Google

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

600095381W

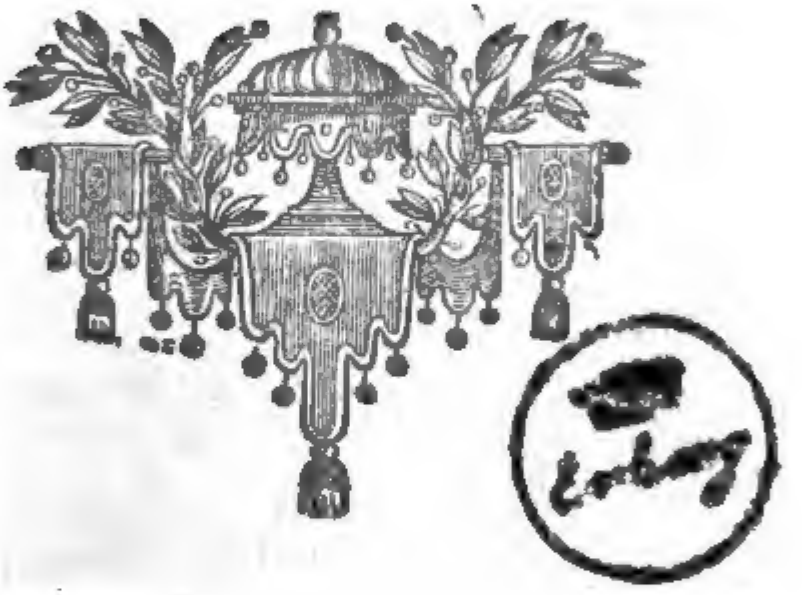
J. Wickham Legg

B.B.S.O. 4. 38

LE MISSEL ROMAIN,

LATIN ET FRANÇOIS.

PREMIERE PARTIE.



A PARIS,
Chez QUILLAU, Pere & Fils:
ET
JEAN DESAINT, Imprimeurs-Libraires-Jurés de l'Univerſité, rue Galande, proche la rue du Fouare.

MDCCXXII.

AVEC APROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

AVERTISSEMENT.

L'Ouvrage que l'on donne au Public, eſt un de ceux qui conviennent à un plus grand nombre de perſonnes. Le Miſſel Romain eſt celui de toutes les Maiſons Religieuſes, & de la plupart des Diocèſes de France. Dans les endroits même où il y en a de particuliers, les Meſſes des Dimanches & des grandes Fêtes de l'année, ſont ſemblables à celles du Miſſel Romain; en ſorte que celui ci peut ſervir aux Laïques de tous les Diocèſes. C'eſt ce qui m'a engagé à donner à cette Edition, tous les avantages que pouvoient ſouhaiter ceux qui s'en ſerviront.

La traduction étant l'eſſentiel de cet Ouvrage, c'eſt à cette partie que j'ai donné une attention particuliere. Les Epitres & les Evangiles ſont tirées de la Bible de M. de Saci. Les Oraiſons, au moins pour la plupart, ſont auſſi de cet excellent Traducteur. Ce ſont celles qu'il nous a données ſous le nom du ſieur de Bonneval. Pour tout le reſte, j'ai profité des differentes verſions qui ont paru juſqu'ici, en y faiſant les changemens que l'on a cru neceſſaires.

On trouvera à la tête de pluſieurs Offices, de courtes Inſtructions, la plupart hiſtoriques, ſur l'origine des cérémonies préſentes, & le raport qu'elles ont avec la Liturgie ancienne. On les a cru plus propres à attirer l'attention des fideles, & à les faire entrer dans l'eſprit de l'Egliſe, que ſi elles euſſent été toutes de morale.

J'ai placé tous les Saints nouveaux aux jours qui leur ſont deſtinés, & j'ai mis à la tête de chaque Volume les Prières de la bénédiction de l'Eau, du Pain beni, celles du Prône, & l'Ordinaire de la Meſſe avec toutes les Prefaces.

Enfin j'ai cru faire plaiſir à ceux qui aiment le chant, d'accentuer le latin, afin qu'ils puiſſent le prononcer exactement.

TABLE

Ans du Seigneur.	*Lettre Domin.*	*Epacte.*	*Septuagesime.*	*Les Cendres.*
1722	d	xij	1 Fevrier.	18 Fevrier.
1723	c	xxiij	24 Janvier.	10 Fevrier.
1724	b A	iv	13 Fevrier.	1 Mars.
1725	g	xv	28 Janvier.	14 Fevrier.
1726	f	xxvj	17 Fevrier.	6 Mars.
1727	e	vij	9 Fevrier.	26 Fevrier.
1728	d c	xviij	25 Janvier.	11 Fevrier.
1729	b	*	13 Fevrier.	2 Mars.
1730	A	xj	5 Fevrier.	22 Fevrier.
1731	g	xxij	21 Janvier.	7 Fevrier.
1732	f e	iij	10 Fevrier.	27 Fevrier.
1733	d	xiv	1 Fevrier.	18 Fevrier.
1734	c	xxv	21 Fevrier.	10 Mars.
1735	b	vj	6 Fevrier.	23 Fevrier.
1736	A g	xvij	29 Janvier.	15 Fevrier.
1737	f	xxviij	17 Fevrier.	6 Mars.
1738	e	ix	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1739	d	xx	25 Janvier.	11 Fevrier.
1740	c b	j	14 Fevrier.	2 Mars.
1741	A	xij	29 Janvier.	15 Fevrier.
1742	g	xxiij	21 Janvier.	7 Fevrier.
1743	f	iv	10 Fevrier.	27 Fevrier.
1744	e d	xv	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1745	c	xxvj	14 Fevrier.	3 Mars.
1746	b	vij	6 Fevrier.	23 Fevrier.
1747	A	xviij	20 Janvier.	15 Fevrier.
1748	g f	*	11 Fevrier.	28 Fevrier.
1749	e	xj	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1750	d	xxij	25 Janvier.	11 Fevrier.
1751	c	iij	7 Fevrier.	24 Fevrier.
1752	b A	xiv	30 Janvier.	16 Fevrier.

DES FESTES MOBILES.

Pâques.	*Ascen sion.*	*Pente-côte.*	*S. Sacre ment*	*I. Dimanche de l'Avent.*
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
28 Mars.	6 Mai.	16 Mai.	27 Mai.	28 Novembre.
16 Avril.	25 Mai.	4 Juin.	15 Juin.	3 Decembre.
1 Avril.	10 Mai.	20 Mai.	31 Mai	2 Decembre.
21 Avril.	30 Mai.	9 Juin.	20 Juin.	1 Decembre.
13 Avril.	22 Mai.	1 Juin.	12 Juin.	30 Novembre.
28 Mars.	6 Mai.	16 Mai.	27 Mai.	28 Novembre.
17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	16 Juin.	27 Novembre.
9 Avril.	18 Mai.	28 Mai.	8 Juin.	3 Decembre.
25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	2 Decembre.
13 Avril.	22 Mai.	1 Juin.	12 Juin.	30 Novembre.
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
25 Avril.	3 Juin.	13 Juin.	24 Juin.	28 Novembre.
10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	27 Novembre.
1 Avril.	10 Mai.	20 Mai.	31 Mai.	2 Decembre.
21 Avril.	30 Mai.	9 Juin.	20 Juin.	1 Decembre.
6 Avril.	15 Mai.	25 Mai.	5 Juin.	30 Novembre.
29 Mars.	7 Mai.	17 Mai.	28 Mai.	29 Novembre.
17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	16 Juin.	27 Novembre.
2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.
25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	2 Decembre.
14 Avril.	23 Mai.	2 Juin.	13 Juin.	1 Decembre.
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
18 Avril.	27 Mai.	6 Juin.	17 Juin.	28 Novembre.
10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	27 Novembre.
2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.
14 Avril.	23 Mai.	2 Juin.	13 Juin.	1 Decembre.
6 Avril.	15 Mai.	25 Mai.	5 Juin.	30 Novembre.
29 Mars.	7 Mai.	17 Mai.	28 Mai.	29 Novembre.
11 Avril.	20 Mai.	30 Mai.	10 Juin.	28 Novembre.
2 Avril	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.

NOVEMBRE.

d 29 Veille, *& memoire* de saint Saturnin, Martyr.
e 30 SAINT ANDRE', Apôtre, *double.*

DECEMBRE.

f 1
g 2 Sainte Bibienne, Vierge & Martyre, *semidouble.*
A 3 Saint François Xavier, Confesseur, *double.*
b 4 *Memoire* de sainte Barbe, Vierge & Martyre.
c 5 *Memoire* de saint Sabas, Abbé.
d 6 Saint Nicolas, Evêque & Confesseur, *double.*
e 7 *S. Ambroise*, Evêque, Confesseur & Docteur, *double.*
f 8 LA CONCEPTION de la Ste Vierge, *double*, avec Oct.
g 9 De l'Octave de la Conception de la sainte Vierge.
A 10 De l'Oct. & *memoire* de S. Melchiade, Pape & Mart.
b 11 S. Damase, Pape & Conf. *semid.* & *memoire* de l'Oct.
c 12 De l'Octave de la Conception.
d 13 Sainte Luce, Vierge & Mart. *double*, & *mem.* de l'Oct.
e 14 De l'Octave.
f 15 L'Octave de la Conception, *double*, & *memoire* de saint Eusebe, Evêque & Martyr.
g 16
A 17
b 18
c 19
d 20 Vigile.
e 21 SAINT THOMAS, Apôtre, *double.*
f 22
g 23
A 24 Vigile.
b 25 LA NATIVITE' DE NOTRE SEIGNEUR.
c 26 SAINT ETIENNE, premier Martyr, *double*, & *memoire* de l'Octave de la Nativité.
d 27 S. JEAN, Apôtre & Evang. *double*, & *mem.* des Oct.
e 28 LES SS. INNOCENS, Martyrs, *double*, & *mem.* des Oct.
f 29 S. Thomas de Cantorbie, Evêque & Martyr, *semid.* & *memoire* des Octaves.
g 30 Du Dimanche dans l'Octave, ou de l'Octave de la Nativité, avec *memoire* des autres Octaves.
A 31 *S. Silvestre*, Pape & Conf. *double*, avec *mem.* des Oct.

JANVIER.

b 1 LA CIRCONCISION de Notre Seigneur.
c 2 L'Octave de S. Etienne, *double*, & *mem.* des Octaves.
d 3 L'Octave de S. Jean, Apôtre, *double*, & *memoire* de l'Octave des saints Innocens.
e 4 L'Octave des saints Innocens, *double.*
f 5 La veille de l'Epiphanie, *semid.* & *memoire* de saint Telesphore Pape & Martyr.

JANVIER.

g 6 L'EPIPHANIE de Notre Seigneur, *double*, avec Octave.
A 7 De l'Octave de l'Epiphanie.
b 8 De l'Octave de l'Epiphanie.
c 9 De l'Octave de l'Epiphanie.
d 10 De l'Octave de l'Epiphanie.
e 11 De l'Octave de l'Epiphanie, *memoire* de ſaint Hygin Pape & Martyr.
f 12 De l'Octave de l'Epiphanie.
g 13 L'Octave de l'Epiphanie, *double*.
A 14 Saint Hilaire, Evêque & Confeſſeur, *ſemidouble*, & *memoire* de ſaint Felix Prêtre & Martyr.
b 15 Saint Paul, premier Hermite, *ſemidouble*, & *memoire* de ſaint Maur Abbé.
c 16 Saint Marcel, Pape & Martyr, *ſemidouble*.
d 17 Saint Antoine, Abbé, *double*.
e 18 *La Chaire de ſaint Pierre à Rome*, double, & *memoire* de ſainte Priſque, Vierge & Martyre.
f 19 S. Canut, Roy de Dannemarc, Martyr. *ſemidouble*, à *devotion*, & *memoire* des ſaints Marius & ſes Compagnons, Martyrs.
g 20 *S. Fabien & S. Sebaſtien*, Martyrs, *double*.
A 21 Sainte Agnès, Vierge & Martyre, *double*.
b 22 S. Vincent & S. Anaſtaſe, Martyrs, *ſemidouble*.
c 23 S. Raymond de *Pegnafort*. Conf. *ſemid*. & *memoire* de ſainte Emerentienne, Vierge & Martyre.
d 24 S. Timothée, Evêque & Martyr, *ſemidouble*.
e 25 *La Converſion de ſaint Paul Apôtre*, double.
f 26 S. Polycarpe, Evêque & Martyr, *ſemidouble*.
g 27 S. Jean Chryſoſtome, Evêque & Confeſſeur, *double*.
A 28 Sainte Agnès, pour la ſeconde fois.
b 29 S. François *de Sales*, Evêque & Confeſſeur, *double*.
c 30 Sainte Martine, Vierge & Martyre, *ſemidouble*.
d 31 Saint Pierre *Nolaſque*, Confeſſeur, *double*.

FEVRIER.

e 1 Saint Ignace, Evêque & Martyr, *ſemidouble*.
f 2 LA PURIFICATION de la ſainte Vierge, *double*.
g 3 Saint Blaiſe, Evêque & Martyr.
A 4 Saint André *de Corſin*, Evêque & Confeſſeur, *ſemid*.
b 5 Sainte Agathe, Vierge & Martyre, *ſemidouble*.
c 6 Sainte Dorothée, Vierge & Martyre.
d 7 Saint Romuald, Abbé, *double*.
e 8 Saint Jean de Matha, *double*.
f 9 Sainte Apolline, Vierge & Martyre.
g 10
A 11

FEVRIER.

b 12
c 13
d 14 Saint Valentin ; Prêtre & Martyr.
e 15 Saint Fauſtin & ſaint Jovite, Martyrs.
f 16
g 17
A 18 Saint Simeon ; Evêque & Martyr.
b 19
c 20
d 21
e 22 *La Chaire de ſaint Pierre à Antioche*, double.
f 23 Vigile.
g 24 SAINT MATHIAS, Apôtre, *double.*
A 25
b 26
c 27
d 28

MARS.

e 1
f 2
g 3
A 4 Saint Caſimir, Confeſſeur, *ſemidouble*, & *memoire* de ſaint Lucius, Pape & Martyr.
b 5
c 6
d 7 Saint Thomas d'Aquin, Confeſſeur & Docteur, *double*, & *memoire* de ſainte Perpetue & de ſainte Felicité, Martyres.
e 8 Saint Jean de Dieu, Confeſſeur non Pontife, *ſemid.*
f 9 Sainte Françoiſe Veuve, *double.*
g 10 Les ſaints Quarante Martyrs, *ſemidouble.*
A 11
b 12 *Saint Gregoire Pape, Confeſſeur & Docteur de l'Egliſe*, double.
c 13
d 14
e 15
f 16
g 17 Saint Patrice, Evêque & Confeſſeur, *ſemidouble.*
A 18
b 19 *Saint Joſeph, Confeſſeur*, double.
c 20 Saint Joachim, Confeſſeur, *double.*
d 21 Saint Benoiſt, Abbé, *double.*

APROBATION.

LE Miſſel Romain, traduit en François, m'ayant été envoyé par l'ordre de Monſeigneur le Chancelier, je déclare que je n'y ai rien trouvé de contraire à la foi de l'Egliſe, & que les Fideles pouront s'en ſervir avec édification lorſqu'ils aſſiſteront aux divins Myſteres. Fait à Paris le 5e du mois de Juillet 1721.

Signé, PH. DE LA COSTE,
Chanoine de l'Egliſe de Paris.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre : A nos amez & feaux Conſeillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il apartiendra, SALUT. Notre bien amé JEAN DESAINT, Libraire de l'Univerſité de Paris, Nous ayant fait expoſer qu'il auroit deſſein de faire imprimer un Ouvrage qui a pour titre, *Miſſel Romain en Latin & en François*, qu'il ſouhaiteroit donner au Public : Mais comme l'Expoſant auroit lieu de craindre qu'après ſes peines, ſoins & dépenſes, on n'entreprît de lui contrefaire ledit Livre, ce qui lui feroit un tort conſiderable, il Nous auroit en conſequence très-humblement fait ſuplier de lui acorder nos Lettres de Privilege ſur ce neceſſaires : A ces cauſes, voulant favorablement traiter ledit Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Preſentes, de faire imprimer ledit Livre en telle forme, marge, caractere, en un ou pluſieurs Volumes, conjointement ou ſeparément, & autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & debiter par tout notre Royaume pendant le tems de quinze années conſecutives, à compter du jour de la date deſdites Preſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance ; comme auſſi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, debiter, ni contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns Extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit d'augmentation, correction, changement de titre ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit

dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts ; à la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion de ce Livre ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie, & qu'avant que de l'expoſer en vente, le Manuſcrit ou Imprimé qui aura ſervi de Copie à l'impreſſion dudit Livre, ſera remis dans le même état où l'Aprobation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur DAGUESSEAU, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur Dagueſſeau ; le tout à peine de nullité des Preſentes : Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie deſdites Preſentes qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, ſoit tenue pour dûement ſignifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conſeillers & Secretaires, foi ſoit ajoûtée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles tous Actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Paris le dixiéme jour du mois de Juillet, l'an de grace mil ſept cens vingt-un, & de notre Regne le ſixiéme. Par le Roy en ſon Conſeil, CARPOT.

Regiſtré ſur le Regiſtre IV. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 760. N° 824, conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du 13. Août 1703.

Signé, DELAULNE, Syndic.

BENEDICTION DE L'EAU.

Adjutorium noſtrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Exorcisme et Benediction du Sel.*

EXorcizo te, creatura ſalis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † ſanctum, per Deum qui te per Eliſæum Prophetam in aquam mitti juſſit, ut ſanaretur ſterilitas aquæ; ut efficiaris ſal exorcizatum in ſalutem credentium, & ſis omnibus ſumentibus te, ſanitas animæ & corporis; & effugiat atque diſcedat à loco, in quo aſperſum fueris, omnis phantaſia & nequitia, vel verſutia diabolicæ fraudis, omniſque ſpiritus immundus adjuratus per eum qui venturus eſt judicare vivos & mortuos, & ſeculum per ignem. ℟. Amen.

JE t'exorciſe, ſel, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu ſaint qui t'a créé, & par l'ordre duquel Eliſée ſon Prophete te jetta dans l'eau pour la rendre ſaine & feconde; afin que par cet exorciſme tu puiſſes contribuer au ſalut des fideles; qu'ils reçoivent la ſanté du corps & de l'ame; que les lieux où tu ſeras répandu ſoient délivrés de l'illuſion, de la malice, de la ruſe & de toutes les ſurpriſes du démon, & que tout eſprit impur en ſoit chaſſé au nom de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le ſiecle par le feu. ℟. Amen.

* Exorciſme ſe prend ici pour la cérémonie & les prières par leſquelles l'Egliſe demande à Dieu, qu'il ne permette pas que le démon ait aucun pouvoir ſur le ſel & l'eau dont elle va ſe ſervir. Elle les benit: c'eſt à dire qu'elle les tire de l'uſage prophane pour les employer à un uſage de Religion. L'Egliſe ne croit pas que ce ſel & cette eau produiſent aucun effet ſurnaturel par leur propre vertu; elle ne leur en attribue qu'autant qu'il plaît à Dieu de leur en donner, pour récompenſer la foi de ceux qui en uſent avec le reſpect qu'on doit avoir pour les choſes benies & conſacrées par ſes prières.

PRIONS.

DIeu tout-puiſſant & éternel, nous vous ſuplions par votre miſericorde infinie, de benir & ſantifier ce ſel que vous avez créé pour l'uſage du genre humain; afin que tous ceux qui en prendront, reçoivent le ſalut de leur ame & de leur corps, & que tout ce qui en ſera touché ou arroſé, ſoit préſervé de toute ſouillure, & de toutes les ataques des eſprits de malice; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

IMmenſam clementiam tuam, omnipotens, æterne Deus, humiliter implòramus ut hanc creaturam ſalis, quam in uſum generis humani tribuiſti, bene † dicere & ſancti † ficare tuâ pietate digneris; ut ſit omnibus ſumentibus ſalus mentis & corporis, & quidquid ex eo tactum vel reſperſum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione ſpiritualis nequitiæ; Per Dominum noſtrum.

EXORCISME ET BENEDICTION DE L'EAU.

JE t'exorciſe au nom de Dieu le Pere tout-puiſſant, au nom de notre Seigneur Jeſus-Chriſt ſon Fils, & par la vertu du ſaint Eſprit, eau créée pour notre uſage; afin que par cet exorciſme tu puiſſes ſervir à chaſſer & à diſſiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer luimême avec ſes anges apoſtats; Par la puiſſance du même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

EXorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jeſu † Chriſti Filii ejus Domini noſtri, & in virtute Spiritûs † ſancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam omnem poteſtatem inimici, & ipſum inimicum eradicare & explantare valeas cum angelis ſuis apoſtaticis; Per virtutem ejuſdem Domini noſtri Jeſu Chriſti, qui venturus eſt judicare vivos & mortuos, & ſeculum per ignem. ℟. Amen.

PRIONS.

O Dieu, qui faites ſervir l'eau aux ſacremens auguſtes que vous operez pour

DEus, qui ad ſalutem humani generis, maxima quæque ſacramenta in aqua

rum ſubſtantia condidiſti, adeſto propitius invocationibus noſtris, & elemento huic multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene † dictionis infunde; ut creatura tua myſteriis tuis ſerviens, ad abigendos dæmones, morboſque pellendos, divinæ gratiæ ſumat effectum; ut quidquid in domibus, vel locis fidelium hæc unda reſperſerit, careat omni immunditia, liberetur à noxa; non illic reſidet ſpiritus peſtilens, non aura corrumpens; diſcedant omnes inſidiæ latentis inimici, & ſi quid eſt, quod aut incolumitati habitantium invidet, aut quieti, aſperſione hujus aquæ effugiat; ut ſalubritas per invocationem ſancti tui nominis expetita, ab omnibus ſit impugnationibus defenſa; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

le ſalut des hommes, écoutez favorablement nos prières, & répandez votre puiſſante bénédiction ſur cet élement que nous employons à differentes purifications; afin que cette eau que vous avez créée, ſervant à l'acompliſſement de vos myſteres, reçoive l'éfet de votre grace divine pour chaſſer les démons & les maladies; afin que ce qui en ſera arroſé dans les maiſons, & dans tous les lieux où ſe trouvent les fideles, ſoit préſervé de toute impureté & de tous maux; afin que tout ce qui peut corrompre l'air qu'ils y reſpirent en ſoit chaſſé; qu'ils y ſoient délivrés des embûches ſecretes de l'ennemi, & de tout ce qui pouroit y nuire à leur ſanté, ou troubler leur repos; & qu'enfin la proſperité que nous demandons en invoquant votre ſaint nom, ſoit à couvert de toute ataque; Par la puiſſance de Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Le Prêtre met le ſel dans l'eau, en diſant:

COmmixtio ſalis & aquæ pariter fiat in nomine Patris, † & Filii, † & Spiritûs † ſancti. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

QUe ce mêlange du ſel & de l'eau ſoit fait au nom du Pere, & du Fils; & du ſaint Eſprit. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

DIeu, dont la puiſſance eſt invincible, Roy dont l'empire eſt inébranlable, vous qui triomphez toujours glorieuſement; qui réprimez les forces de l'ennemi rugiſſant, qui en arrêtez la fureur, & qui domtez par votre puiſſance la malice de vos adverſaires : nous vous ſuplions avec tremblement & avec reſpect, de regarder favorablement ce ſel & cette eau qui ſont vos creatures, & de répandre ſur elles vos bénédictions & vos graces; afin que tous les lieux qui en ſeront arroſés, ſoient préſervés par l'invocation de votre ſaint nom, des illuſions de l'eſprit impur, & du ſouffle empoiſoné du ſerpent; & qu'en implorant votre miſericorde, nous ſoyions par tout éclairés des lumieres de votre Eſprit; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Ant. Purifiez-moi, Seigneur, avec l'hyſope, & alors je ſerai pur: lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendue de votre miſericorde.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit, &c.

DEus, invictæ virtutis autor, & inſuperabilis imperii Rex, ac ſemper magnificus triumphator; qui adverſæ dominationis vires reprimis; qui inimici rugientis ſævitiam ſuperas; qui hoſtiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, tremente & ſupplices deprecamur ac petimus, ut hanc creaturam ſalis & aquæ dignanter aſpicias, benignus illuſtres, pietatis tuæ rore ſanctifices; ut ubicumque fuerit aſperſa, per invocationem ſancti nominis tui, omnis infeſtatio immundi ſpiritûs abigatur, terrorque venenoſi ſerpentis procul pellatur, & præſentia ſancti Spiritûs nobis miſericordiam tuam poſcentibus, ubique adeſſe dignetur; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Ant. Aſperges me, Domine, hyſſopo & mundabor: lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

℣. Miſerere mei, Deus, ſecundùm magnam miſericordiam tuam.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto, &c.

℣. Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam.

℟. Et ſalutare tuum da nobis.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Faites paroître ſur nous, Seigneur, les éfets de votre miſericorde.

℟. Et acordez-nous le ſalut qui vient de vous.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

EXaudi nos, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, & mittere digneris ſanctum Angelum tuum de cælis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per Chriſtum Dominum noſtrũ. ℟. Amen.

EXaucez-nous, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, & daignez envoyer du ciel votre ſaint Ange; afin qu'il ſoit le gardien, l'apui & le protecteur de tous ceux qui ſont ici aſſemblés; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

BENEDICTION DU PAIN.

ADjutorium noſtrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

DOmine Jeſu Chriſte, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ, bene † dicere dignare panem iſtum, ſicut & benedi-

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant de la vie éternelle, daignez benir ce pain, comme vous benîtes les cinq

pains dans le deſert ; afin que tous ceux qui en mangeront, y trouvent la ſanté de l'ame & du corps : Acordez-nous cette grace, Seigneur, qui vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

xiſti quinque panes in deſerto ; ut omnes ex eo guſtantes, inde corporis & animæ percipiant ſanitatem ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritûs ſancti Deus ; Per omnia ſecula ſeculorum. ℟. Amen.

PRIERES DU PROSNE.*

PSEAUME 122.

JE leve les yeux vers vous, ô mon Dieu, qui habitez dans les cieux.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cælis.

Comme les yeux des ſerviteurs ſont arrêtés ſur les mains de leurs maîtres :

Ecce ſicut oculi ſervorum in manibus dominorum ſuorum :

Et comme les yeux de la ſervante ſont fixement attachés ſur les mains de ſa maitreſſe ; ainſi nos yeux ſont arrêtés ſur le Seigneur notre Dieu, juſqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ ſuæ ; ita oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum, donec miſereatur noſtri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous : car il y a long-tems que nous ſommes acablés d'oprobre & de mépris.

Miſerere noſtri, Domine, miſerere noſtri : quia multùm repleti ſumus deſpectione.

Il y a long-tems que notre ame en eſt acablée ; qu'elle eſt une matiere de raillerie aux riches, & un ſujet de mépris aux ſuperbes.

Quiâ multùm repleta eſt anima noſtra ; opprobrium abundantibus, & deſpectio ſuperbis.

* Les Prières, les Publications, & les Inſtructions qui ſe font au milieu des Meſſes de Paroiſſe, ſont apellées *Prône*, du mot grec *Pronaos*, qui ſignifie *Nef* ; parcequ'elles ſe font dans la nef des Egliſes.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. Sicut erat, &c.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit. Et qu'elle ſoit telle aujourd'hui, &c.

Kyrie, eleiſon.
Chriſte, eleiſon.
Kyrie, eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noſter, &c.

Notre Pere, &c.

℣. Et ne nos induceas in tentationem.

℣. Et ne nous laiſſez pas ſucomber à la tentation.

℟. Sed libera nos à malo.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Salvos fac ſervos tuos & ancillas tuas, ℟. Deus meus, ſperantes in te.

℣. Sauvez vos ſerviteurs & vos ſervantes, ℟. Qui eſperent en vous, ô mon Dieu.

℣. Eſto nobis, Domine, turris fortitudinis, ℟. A facie inimici.

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Contre les attaques de l'ennemi.

℣. Fiat pax in virtute tua, ℟. Et abundantia in turribus tuis.

℣. Que la paix regne dans vos forteresſes, ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Domine, exaudi orationem meam; ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Seigneur, écoutez ma prière; ℟. Et que mes cris pénetrent juſqu'à vous.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

DEus, refugium noſtrum & virtus, adeſto piis Eccleſiæ tuæ precibus, autor ipſe pietatis; & præſta ut quod fideliter petimus, efficaciter conſequamur; Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

O Dieu, qui êtes notre azyle & notre force, écoutez favorablement les prières de votre Egliſe, vous qui lui inſpirez la pieté même qui la porte à vous les offrir; & faites-nous obtenir en effet ce que nous vous demandons avec foi; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

PRIERE POUR LES MORTS.

PSEAUME 129.

DU fond de l'abîme où je ſuis, je m'écrie vers vous, Seigneur : Seigneur, exaucez ma prière.

DE profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.

Rendez vos oreilles attentives aux cris que je vous adreſſe.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.

Si vous nous traitiez ſelon nos péchés, Seigneur, qui pouroit ſoutenir vos jugemens ?

Si iniquitates obſervaveris, Domine, Domine quis ſuſtinebit ?

Mais parceque vous uſez de clemence, & à cauſe de votre loi, j'oſe me preſenter devant vous, Seigneur.

Quia apud te propitiatio eſt, & propter legem tuam, ſuſtinui te, Domine.

Mon ame attend tout des promeſſes du Seigneur : mon ame a mis ſes eſperances en lui.

Suſtinuit anima mea in verbo ejus : ſperavit anima mea in Domino.

Que depuis le point du jour juſqu'à la nuit, Iſraël eſpere au Seigneur.

A cuſtodia matutina uſque ad noctem, ſperet Iſraël in Domino.

Car le Seigneur eſt plein de miſericorde, & on trouve en lui une rédemtion abondante.

Quia apud Dominum miſericordia, & copioſa apud eum redemptio.

Ce ſera lui qui rachetera Iſraël, & qui le délivrera de tous ſes péchés.

Et ipſe redimet Iſraël ex omnibus iniquitatibus ejus.

PRIONS.

O Dieu, qui pardonnez aux pecheurs, & qui voulez le ſalut des hommes ; nous implorons votre miſe-

DEus, veniæ largitor, & humanæ ſalutis amator ; quæſumus clementiam tuam, ut noſtræ congregatio-

mis fratres; propinquos & benefactores, qui ex hoc seculo tranſierunt, beatâ Mariâ ſemper Virgine intercedente, cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis conſortium pervenire concedas; Per Chriſtum Dominum noſtrum.

ricorde en faveur de tous ceux qui ſont nos freres par le lien d'une ſocieté particuliere; en faveur de tous nos proches & bienfaiteurs qui ſont ſortis de ce monde; & nous vous ſuplions de leur acorder par l'interceſſion de la bienheureuſe Vierge Marie, & de tous les Saints, la grace d'être admis avec eux à la participation de la beatitude éternelle; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

Le Prêtre étant au pié de l'autel, fait le ſigne de la Croix, en diſant:

IN nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti. Amen.

AU nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit. Amen.

Introibo ad altare Dei. ℣. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu. ℣. Je me preſenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta: ab homine iniquo & doloſo erue me. ℣. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare

JUgez-moi, mon Dieu; mais ne me traitez pas comme vous traitez les impies: délivrez-moi de l'homme injuſte & trompeur. ℣. Car c'eſt vous, ô mon Dieu, qui êtes ma force: pourquoi m'avez-vous

rejeté, pour me laiſſer dans la triſteſſe & ſous la main de mon ennemi?

me repulisti, & quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

Répandez ſur moi votre lumiere & votre verité: elles m'ont conduit à votre montagne ſainte, & elles m'ont fait entrer juſque dans votre ſanctuaire. ℟. Je m'aprocherai de l'autel de Dieu: je me preſenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam: ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua. ℟. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges ſur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu: pourquoi vous affliger, mon ame, & me jeter dans le trouble? ℟. Eſperez en Dieu, car je le louerai encore: c'eſt lui qui eſt mon Sauveur & mon Dieu.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, & quare conturbas me? ℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultûs mei, & Deus meus.

Gloire au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit: ℟. Aujourd'hui & toujours, & dans les ſiecles des ſiecles, comme elle étoit au commencement & dans toute l'éternité. Amen.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto: ℟. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſecula ſeculorum. Amen.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu. ℟. Je me preſenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

Introibo ad altare Dei. ℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Adjutorium noſtrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

CONFESSION DU PRESTRE.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiſtæ, ſanctis Apoſtolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: mea culpa: mea culpa: mea maxima culpa. Ideò precor beatam Mariam ſemper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos & vos, fratres, orate pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Je confeſſe à Dieu toutpuiſſant, à la bienheureuſe Marie toujours vierge, à ſaint Michel Archange, à ſaint Jean-Batiſte, aux Apôtres S. Pierre & S. Paul, à tous les Saints & à vous, mes freres, que j'ai beaucoup péché par penſées, par paroles & par actions: c'eſt ma faute: c'eſt ma faute: c'eſt ma très-grande faute. C'eſt pourquoi je ſuplie la bienheureuſe Marie toujours vierge, S. Michel Archange, S. Jean-Batiſte, les Apôtres S. Pierre & S. Paul, tous les Saints & vous, mes freres, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Les Aſſiſtans prient pour le Prêtre.

Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. ℟. Amen.

Que Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle. ℟. Amen.

CONFESSION DES ASSISTANS.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiſtæ, ſanctis Apoſtolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: mea culpa: mea culpa: mea maxima culpa. Ideò precor beatam

Je confeſſe à Dieu toutpuiſſant, à la bienheureuſe Marie toujours Vierge, à ſaint Michel Archange, à ſaint Jean-Batiſte, aux Apôtres S. Pierre & S. Paul, à tous les Saints & à vous, mon pere, que j'ai beaucoup péché par penſées, par paroles & par actions: c'eſt ma faute: c'eſt ma faute:

c'eſt ma très-grande faute. C'eſt pourquoi je ſuplie la bienheureuſe Marie toujours vierge, S. Michel Archange, S. Jean-Batiſte, les Apôtres S. Pierre & S. Paul, tous les Saints & vous, mon pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Mariam ſemper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos & te, pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Prière du Prêtre pour les Aſſiſtans, & pour lui-même.

Que Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle. ℟. Amen.

Miſereatur veſtri omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puiſſant & miſericordieux, nous acorde le pardon, l'abſolution & la rémiſſion de nos péchés. ℟. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum noſtrorum tribuat nobis omnipotens & miſericors Dominus. ℟. Amen.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie. ℟. Et votre peuple ſe réjouira en vous.

Deus, tu converſus vivificabis nos. ℟. Et plebs tua lætabitur in te.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre miſericorde. ℟. Et acordez-nous le ſalut qui vient de vous.

Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam. ℟. Et ſalutare tuum da nobis.

Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris pénetrent juſqu'à vous.

Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

PRIONS.

Nous vous ſuplions, Seigneur, d'éfacer & de détruire nos iniquités; afin que nous

Aufer à nobis, quæſumus Domine, iniquitates noſtras; ut ad Sancta Sanctorum,

puris mereamur mentibus introire ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

nous aprochions du Saint des Saints avec une entiere pureté de cœur & d'esprit ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiæ hîc sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Nous vous prions, Seigneur, par les merites des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les Saints, de daigner me pardonner tous mes péchés. Amen. *.

Après l'Introït, le Prêtre & les Assistans disent alternativement :

Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison. Jesus, ayez pitié de nous.
Christe, eleison. Jesus, ayez pitié de nous.
Christe, eleison. Jesus, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison. Seigneur, ayez pitié de nous.

GLoria in excelsis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus, Agnus

GLoire à Dieu dans le ciel: Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous benissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie, Seigneur Dieu, Roy du ciel, ô Dieu, Pere tout-puissant. Seigneur Jesus-

* BENEDICTION DE L'ENCENS POUR LES FESTES SOLENNELLES.

Ab illo benedicaris, in cujus honore cremaberis. Amen.

Que Dieu benisse l'encens qui va brûler pour sa gloire. Amen.

Chriſt, Fils unique de Dieu; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere; Vous qui éfacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui éfacez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le ſeul Saint; Vous êtes le ſeul Seigneur; Vous êtes le ſeul Très-haut, ô Jeſus-Chriſt, Avec le S. Eſprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Dei, Filius Patris; Qui tollis peccata mundi, miſerere nobis. Qui tollis peccata mundi, ſuſcipe deprecationem noſtram. Qui ſedes ad dexteram Patris, miſerere nobis. Quoniam tu ſolus Sanctus; Tu ſolus Dominus; Tu ſolus Altiſſimus, Jeſu Chriſte, Cum ſancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Le Prêtre ſe tourne vers l'aſſemblée, & il dit:

Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre eſprit.

Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

PRIONS.

Avant l'Évangile, le Prêtre dit au milieu de l'autel:

Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puiſſant, qui avez purifié les levres du Prophete Iſaïe avec un charbon ardent: daignez, par un effet de votre miſericorde envers moi, me purifier de telle ſorte, que je puiſſe anoncer dignement votre ſaint Evangile; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Iſaïæ Prophetæ calculo mundaſti ignito: ita me tuâ gratâ miſeratione dignare mundare, ut ſanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare; Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Donnez-moi votre bénédiction, Seigneur.

Jube, Domine, benedicere.

Que le Seigneur ſoit dans mon cœur & ſur mes levres; afin que j'anonce dignement ſon ſaint Evangile. Amen.

Dominus ſit in corde meo, & in labiis meis; ut dignè & competenter annuntiem Evangelium ſuum. Amen.

Après l'Evangile, les Aſſiſtans répondent:

Louange ſoit à vous, ô Jeſus.

Laus tibi, Chriſte.

Et

Et le Prêtre baiſe l'Evangile, en diſant :

Per Evangelica dicta deleantur noſtra delicta.

Que nos péchés ſoient éfacés par les paroles du ſaint Evangile.

CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli & terræ, viſibilium omnium, & inviſibilium.

JE croi en un ſeul Dieu, le Pere tout-puiſſant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choſes viſibles & inviſibles.

Et in unum Dominum Jeſum Chriſtum, Filium Dei unigenitum; Et ex Patre natum ante omnia ſecula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; Genitum, non factum, conſubſtantialem Patri; Per quem omnia facta ſunt. Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalutem deſcendit de cælis. Et incarnatus eſt de Spiritu ſancto ex Maria virgine; & homo factus eſt. Crucifixus etiam pro nobis; ſub Pontio Pilato paſſus, & ſepultus eſt. Et reſurrexit tertiâ die ſecundùm Scripturas. Et aſcendit in cælum; ſedet ad dexteram Patris. Et iterùm venturus eſt cum gloria judicare vivos & mortuos; cujus regni non erit finis.

Je croi en un ſeul Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils unique de Dieu; Qui eſt né du Pere avant tous les ſiecles; Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré; conſubſtantiel au Pere; Par qui tout a été fait. Qui eſt deſcendu des cieux pour nous autres hommes, & pour notre ſalut. Qui s'eſt incarné en prenant un corps dans le ſein de la Vierge Marie par l'operation du ſaint Eſprit, & qui s'eſt fait homme. Qui a été crucifié pour nous; qui a ſoufert ſous Ponce Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui eſt reſſuſcité le troiſiéme jour ſelon les Ecritures. Qui eſt monté au ciel, où il eſt aſſis à la droite du Pere. Qui viendra une ſecondefois plein de gloire juger les vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin.

Et in Spiritum ſanctum, Dominum & vivificantem; qui ex Patre Filioque proce-

Je croi au S. Eſprit, qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere &

du Fils. Qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophetes.

dit. Qui cum Patre & Filio ſimul adoratur, & conglorificatur; qui locutus eſt per Prophetas.

Je croi l'Egliſe qui eſt Une, Sainte, Catholique & Apoſtolique.

Et Unam, Sanctam, Catholicam & Apoſtolicam Eccleſiam.

Je confeſſe qu'il y a un Batême pour la rémiſſion des péchés.

Confiteor unum Baptiſma in remiſſionem peccatorum.

J'atens la reſurrection des morts, Et la vie du ſiecle à venir. Amen.

Et expecto reſurrectionem mortuorum, Et vitam venturi ſeculi. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Dominus vobiſcum.

℟. Et avec votre eſprit.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

PRIONS.

Oblation de l'Hoſtie qui doit être conſacrée.

Recevez, ô Pere ſaint, Dieu éternel & tout-puiſſant, cette hoſtie ſans tache * que je vous offre, tout indigne que je ſuis de ce miniſtere: je vous l'offre, Seigneur, comme au Dieu vivant & veritable, pour mes péchés, mes offenſes & mes négligences qui ſont ſans nombre: je vous

Suſcipe, ſancte Pater, omnipotens, æterne Deus, hanc immaculatam hoſtiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offenſionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circumſtantibus, ſed & pro omnibus fidelibus

* Il paroît ſurprenant que le Prêtre offrant la matiere qui doit être conſacrée, & qui n'eſt encore que du pain & du vin, la nomme neanmoins l'*Hoſtie ſans tache*, & *le Calice ſalutaire qui doit procurer le ſalut éternel.*

Pour l'éclairciſſement de cette difficulté, & d'autres ſemblables, il faut conſiderer que la plupart des prières qui précedent la Conſecration, & qui la ſuivent, ont raport au moment même de la Conſecration. C'eſt dans ce moment que la victime eſt rendue preſente ſur l'autel, & qu'elle eſt offerte à Dieu. C'eſt donc par anticipation que le Prêtre apelle ici le pain, l'*Hoſtie ſans tache*; & le vin, *le Calice du ſalut.*

Christianis vivis atque defunctis ; ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

l'offre pour les assistans, & même pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts ; afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le calice, en disant :

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti ; da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

O Dieu, qui par un éfet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut degré d'excellence, & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chute ; donnez-nous par le mystere que ce mêlange d'eau & de vin nous represente, la grace d'être faits participans de la divinité de Jesus-Christ votre Fils, qui a bien voulu se revêtir de notre humanité ; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

Oblation du Calice.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes elementiam, ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agreable odeur, jusqu'au trône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine : & sic fiat sacrificium nostrum in

Nous nous presentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié & un cœur contrit : recevez-nous, & fai-

tes que notre ſacrifice s'acompliſſe aujourd'hui devant vous d'une maniere qui vous le rende agreable, * ô Seigneur notre Dieu.

conſpectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Venez, Santificateur tout-puiſſant, Dieu éternel; & beniſſez ce ſacrifice deſtiné pour honorer votre ſaint nom. †

Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; & benedic hoc ſacrificium tuo ſancto nomini præparatum.

Le Prêtre lave ſes doigts.

Je laverai mes mains avec les juſtes, & j'environnerai votre autel, Seigneur, pour

Lavabo inter innocentes manus meas, & circumdabo altare tuum, Domine, ut audiam

* Le ſacrifice de la Meſſe eſt neceſſairement agreable à Dieu en lui-même, puiſque la victime qui y eſt offerte eſt celui de qui le Pere a dit: *Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis toute mon affection.* Mais l'oblation qu'en font des hommes pécheurs, les vœux & les prières qui acompagnent l'oblation, la communion par laquelle ils y participent, pouroient ſe faire d'une maniere qui déplût à Dieu. L'oblation, la communion & les prières ſont pourtant partie du ſacrifice: il n'eſt donc pas étonnant que le Prêtre demande à Dieu qu'il s'acompliſſe d'une maniere qui lui ſoit agreable.

† BENEDICTION DE L'ENCENS *aux Fêtes ſolennelles.*

Que par l'interceſſion du bienheureux Michel Archange, qui ſe tient debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir en odeur de ſuavité; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Per interceſſionem beati Michaelis Archangeli ſtantis à dextris altaris incenſi, & omnium electorum ſuorum, incenſum iſtud dignetur Dominus benedicere, & in odorem ſuavitatis accipere; Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Que cet encens que vous venez de benir, monte juſqu'à vous, Seigneur, & que votre miſericorde deſcende ſur nous.

Incenſum iſtud à te benedictum, aſcendat ad te, Domine, & deſcendat ſuper nos miſericordia tua.

Le Prêtre encenſe

diam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, & miserere mei. Pes meus steterit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, &c.

entendre celebrer vos louanges, & pour publier moi-même toutes vos merveilles, Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, & le lieu où reside votre gloire. O Dieu, ne faites point perir * mon ame avec celles des impies; ne me faites point finir mes jours avec ceux qui aiment le sang. Leurs mains sont souillées de crimes: leur droite est chargée de presens. Pour moi j'ai marché dans l'innocence: ayez pitié de moi, & délivrez-moi de mes ennemis. Mes piés ne se sont point écartés du droit chemin: je vous benirai, Seigneur, dans les assemblées des justes. Gloire au Pere, &c. *Le Prêtre*

* C'est à dire: Ne condannez point mon ame à la mort éternelle avec celles des impies.

Le Prêtre encense l'autel, en disant:

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum; in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis; ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Que ma prière s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens: que l'élevation de mes mains vous soit agreable comme le sacrifice du soir. Seigneur, mettez une garde à ma bouche, & une porte à mes levres; afin que mon cœur ne s'égare point dans des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.

Que le Seigneur alume en nous le feu de son amour, & la flâme de sa charité éternelle. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'autel, & il dit :

Recevez, ô Trinité ſainte, l'oblation que nous vous preſentons en memoire de la Paſſion, de la Reſurrection & de l'Aſcenſion de Jeſus-Chriſt notre Seigneur ; à l'honneur de la bienheureuſe Marie toujours vierge, de ſaint Jean-Batiſte, des Apôtres S. Pierre & S. Paul, des Saints dont les Reliques ſont ici, & de tous les autres Saints ; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre ſalut, & que ceux dont nous honorons la memoire ſur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Suſcipe, ſancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Paſſionis, Reſurrectionis, & Aſcenſionis Jeſu Chriſti Domini noſtri : & in honorem beatæ Mariæ ſemper virginis, & beati Joannis Baptiſtæ, & ſanctorum Apoſtolorum Petri & Pauli, & iſtorum, & omnium Sanctorum : ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad ſalutem : & illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris ; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Priez, mes freres, que mon ſacrifice, qui eſt auſſi le vôtre, ſoit favorablement reçû de Dieu le Pere tout-puiſſant.

Orate, fratres, ut meum ac veſtrum ſacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce ſacrifice, pour l'honneur & la gloire de ſon nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute ſon Egliſe.

℟. Suſcipiat Dominus hoc ſacrificium de manibus tuis ad laudem & gloriam nominis ſui, ad utilitatem quoque noſtram, totiuſque Eccleſiæ ſuæ ſanctæ.

Le Prêtre répond : Amen.

Preface qui ſe dit depuis Noel juſqu'à l'Epiphanie, le jour de la Purification, & aux Meſſes votives du ſaint Sacrement.

DAns tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PEr omnia ſecula ſeculorum.
℟. Amen.
Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

Surſum corda. ℟. Habemus ad Dominum.

Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo noſtro. ℟. Dignum & juſtum eſt.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il eſt juſte & raiſonable de le faire.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper, & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Quia per Incarnati Verbi myſterium, nova mentis noſtræ oculis lux tuæ claritatis infulſit: ut, dum viſibiliter Deum cognoſcimus, per hunc in inviſibilium amorem rapiamur. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cæleſtis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes: Sanctus, &c.

Il eſt veritablement juſte & raiſonable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, De ce que par le myſtere de l'Incarnation du Verbe un nouvel éclat de votre gloire a paru aux yeux de notre ame, afin qu'en le confeſſant Dieu ſous une forme viſible, nous ſoyons attirés par lui à l'amour des biens inviſibles. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe: Saint, &c.

Pendant l'Octave de Noel inclusivement, le Communicantes *du Canon commence ainſi:*

Communicantes, & diem ſacratiſſimum celebrantes, quo beatæ Mariæ intemerata virginitas, huic mundo edidit Salvatorem: ſed & memoriam venerantes, in primis glorioſæ ſemper Virginis Mariæ, genitricis ejuſ-

Etant unis de communion avec tous vos Saints, & célebrant la ſolennité de ce ſaint jour,* auquel la bienheureuſe Marie, ſans ceſſer d'être vierge, a mis au monde le Sauveur, nous honorons la mémoire premierement de cette

* A la premiere Meſſe on dit: *noctem ſacratiſſimam*, cette ſainte nuit.

même Vierge Marie, mere du même Dieu Jesus-Christ notre Seigneur, comme aussi de vos bienheureux Apôtres, &c.

dem Dei & Domini nostri Jesu Christi: sed & beatorum Apostolorum, &c.

Preface du jour de l'Epiphanie, & pendant l'Octave.

IL est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, De ce que votre Fils unique en se faisant voir à nous revêtu d'une chair mortelle semblable à la nôtre, nous a communiqué la lumiere & l'éclat de son immortalité. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, &c.

VEtè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Quia cùm Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, novâ nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus, &c.

Pendant l'Octave de l'Epiphanie inclusivement, le Communicantes *commence ainsi:*

Etant unis de communion avec tous vos Saints, & célebrant la solennité de ce saint jour, auquel votre Fils unique, coéternel avec vous dans votre gloire, s'est montré aux hommes sous une forme corporelle, revêtu d'une chair veritable, comme la nôtre, nous honorons la mémoire, &c.

Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus in tua tecum gloria coæternus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporalis apparuit: sed & memoriam venerantes, &c.

Preface pour le Carême.

PEr omnia ſecula ſeculorum.
℟. Amen.

Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

Surſum corda. ℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo noſtro.
℟. Dignum & juſtum eſt.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper, & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris & præmia, per Chriſtum Dominum noſtrum. Per quem Majeſtatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Poteſtates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, ſociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & noſtras voces, ut admitti jubeas deprecamur, ſupplici confeſſione dicentes: Sanctus, &c.

DAns tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre eſprit.

Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur

Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il eſt juſte & raiſonable de le faire.

Il eſt veritablement juſte & raiſonable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, qui vous ſervez des jeûnes qui affligent nos corps, pour dompter nos paſſions vicieuſes, pour élever nos ames vers vous, en leur communiquant la vertu & les dons de votre Eſprit, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. C'eſt par lui que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Seraphins célebrent enſemble votre gloire dans des tranſports d'une ſainte joie. Daignez ſoufrir, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter avec eux, proſternés devant vous: Saint, &c.

Preface pour les Fêtes & les Meſſes votives de la ſainte Vierge.

IL eſt veritablement juſte & raiſonable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel; & de vous louer, vous benir, & vous glorifier en honorant la mémoire de la bienheureuſe Marie toujours vierge, qui après avoir conçû votre Fils unique par l'operation du ſaint Eſprit, a mis au monde ſans rien perdre de ſa virginité, cette lumiere éternelle, Jeſus-Chriſt notre Seigneur. C'eſt par lui que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Seraphins célebrent enſemble votre gloire dans des tranſports d'une ſainte joie. Daignez ſoufrir, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter avec eux, proſternés devant vous : Saint, &c.

VEREè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper, & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in Feſtivitate beatæ Mariæ ſemper virginis collaudare, benedicere, & prædicare; quæ & Unigenitum tuum ſancti Spiritûs obumbratione concepit; & virginitatis gloriâ permanente, lumen æternum mundo effudit, Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum. Per quem Majeſtatem tuâ laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Poteſtates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, ſociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & noſtras voces, ut admitti jubeas deprecamur, ſupplici confeſſione dicentes: Sanctus, &c.

Preface pour les Fêtes & Octaves des Apôtres.

VEre dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, te Domine ſuppliciter exorare, ut gregem tuum Paſtor æterne non deſeras, ſed per beatos Apoſtolos tuos continuâ protectione cuſtodias; ut iiſdem rectoribus gubernetur, quos operis tui Vicarios eidem contuliſti præeſſe Paſtores. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœleſtis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes: Sanctus, &c.

IL eſt veritablement juſte & raiſonable, il eſt équitable & ſalutaire de vous ſuplier très-humblement, Seigneur, qui êtes notre Paſteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le mettre ſous votre protection, en lui donnant vos Apôtres pour de perpetuels interceſſeurs; afin qu'il ſoit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis ſur lui en qualité de Paſteurs, pour achever, comme vos Vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe: Saint, &c.

PREFACE COMMUNE.

PEr omnia ſecula ſeculorum.
℟. Amen.
Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.
Surſum corda. ℟. Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo noſtro.
℟. Dignum & juſtum eſt.

DAns tous les ſiecles des ſiecles. * ℟. Amen.
Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre Eſprit.
Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur.
Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il eſt juſte & raiſonable de le faire.

* Ces paroles ſont la concluſion de l'oraiſon apellée *Secrete*, que le Prêtre récite ſeul. Il éleve la voix à la fin, pour demander le conſentement du peuple, qui le lui donne en répondant: Amen.

Il eſt veritablement juſte & raiſonable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces par Jeſus-Chriſt en tout tems & en tout lieu, ô Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel : c'eſt par Jeſus Chriſt que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Seraphins célebrent enſemble votre gloire dans des tranſports d'une ſainte joie. Daignez ſoufrir, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter avec eux, proſternés devant vous :

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper, & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Chriſtum Dominum noſtrum ; Per quem Majeſtatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, trémunt Poteſtates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, ſociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & noſtras voces, ut admitti jubeas deprecamur, ſupplici confeſſione dicentes :

Saint, Saint, Saint, eſt le Seigneur le Dieu des Armées. Votre gloire remplit les cieux & la terre. Hoſanna à celui qui habite au plus haut des cieux. Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. Hoſanna à celui qui habite au plus haut des cieux.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni ſunt cæli & terra gloriâ tuâ. Hoſanna in excelſis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hoſanna in excelſis.

CANON* DE LA MESSE.

NOus vous ſuplions donc, Pere très-miſericordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jeſus-Chriſt

TE igitur, clementiſſime Pater, per Jeſum Chriſtum Filium tuum Dominum noſtrum, ſupplices ro-

* Canon eſt un mot grec qui ſignifie *ordre, regle.* Les prières qui précedent, qui acompagnent, & qui ſuivent la Conſecration, ſont ainſi apellées, pareequ'elles ſont les mêmes dans toutes les Meſſes ; en ſorte que la regle en eſt fixe, & l'ordre invariable.

gamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare, & regere digneris toto orbe terrarum : unà cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

votre Fils, d'agréer & de benir ces dons, ces ofrandes, ces sacrifices purs & sans tache que nous vous ofrons pour votre sainte Eglise catholique ; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la conserver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre serviteur N. notre Pape ; notre Evêque N. & notre Roy N. enfin tous les orthodoxes qui font profession de la foi catholique & apostolique.

Mémoire des vivans.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N.N. & omnium circumstantium quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus ; pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N.*.. & de tous ceux qui sont ici presens, dont vous conoissez la foi & la pieté, pour qui nous vous ofrons ce sacrifice de louange, ou qui vous l'ofrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur apartiennent ; pour la rédemption de leurs ames, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & veritable.

Communicantes, & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis Dei

Etant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire premierement de la glorieuse

* Le Prêtre fait ici une pause, pour recommander à Dieu ceux pour qui il veut prier.

Vierge Marie, mere de Dieu Jeſus-Chriſt notre Seigneur; & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Raul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Mathieu, Simon & Thadée; Lin, Clet, Clement, Xyſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryſogone, Jean & Paul, Coſme & Damien, & de tous vos Saints, par les merites & les prières deſquels nous vous ſuplions de nous acorder en tout le ſecours de votre protection; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

& Domini noſtri Jeſu Chriſti; ſed & beatorum Apoſtolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thaddæi; Lini, Cleti, Clementis, Xyſti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chryſogoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibuſque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui eſt auſſi celle de toute votre Egliſe: acordez-nous pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous; préſervez-nous de la damnation, & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Hanc igitur oblationem ſervitutis noſtræ, ſed & cunctæ familiæ tuæ, quæſumus Domine, ut placatus accipias, dieſque noſtros in tua pace diſponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Nous vous prions, ô Dieu, de benir ſans reſerve cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous aprouvez, de l'agréer, d'en faire un ſacrifice digne d'être reçû de vous, & par lequel

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæſumus, bene † dictam, adſcriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectiſſimi Filii tui

Domini noſtri Jeſu Chriſti,

nous vous rendions un culte raiſonable & ſpirituel ; en ſorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jeſus-Chriſt,

Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in ſanctas ac venerabiles manus ſuas ; & elevatis oculis in cælum ad te, Deum Patrem ſuum omnipotentem, tibi gratias agens, bene†dixit, fregit, deditque diſcipulis ſuis, dicens : Accipite, & manducate ex hoc omnes : Hoc eſt enim corpus meum;

Qui la veille de ſa Paſſion, prit du pain dans ſes mains ſaintes & adorables, & levant les yeux au ciel vers vous, & Dieu ſon Pere tout-puiſſant, vous rendit graces & benit ce pain, le rompit & le donna à ſes diſciples, en diſant : Prenez, & mangez-en tous : Car ceci eſt mon corps.

Simili modo poſtquam cænatum eſt, accipiens & hunc præclarum calicem in ſanctas ac venerabiles manus ſuas : item tibi gratias agens, bene†dixit, deditque diſcipulis ſuis, dicens : Accipite, & bibite ex eo omnes : Hic eſt enim calix ſanguinis mei, novi & æterni teſtamenti, myſterium fidei, qui pro vobis & pro multis effundetur in remiſſionem peccatorum.

De même après qu'il eut ſoupé, prenant ce précieux calice entre ſes mains ſaintes & adorables, il vous rendit graces, le benit, & le donna à ſes diſciples, en diſant : Prenez, & buvez-en tous : Car ceci eſt le calice de mon ſang, *le ſang* de la nouvelle & éternelle alliance, myſtere de foi, qui ſera répandu pour vous & pour pluſieurs en rémiſſion des péchés.

O Salutaris Hoſtia,
Quæ cæli pandis oſtium ;
Bella premunt hoſtilia,
Da robur, fer auxilium.

O Victime de ſalut, qui nous ouvrez le ciel ; l'ennemi nous livre de rudes combats, fortifiez-nous contre ſes attaques.

Toutes les fois que vous ferez ces choſes, vous les ferez en mémoire de moi.

Hæc quotieſcumque feceritis, in mei memoriam facietis.

C'eſt pour cela, Seigneur, que nous qui ſommes vos ſerviteurs, & avec nous votre peuple ſaint, faiſant mémoire de la bienheureuſe Paſſion de votre même Fils Jeſus-Chriſt notre Seigneur, de ſa Reſurrection en ſortant du tombeau victorieux de l'enfer, & de ſa glorieuſe Aſcenſion au ciel, nous offrons à votre incomparable Majeſté, ce qui eſt le don même que nous avons reçû de vous, l'Hoſtie pure, l'Hoſtie ſainte, l'Hoſtie ſans tache, le Pain ſacré de la vie qui n'aura point de fin, & le Calice du ſalut éternel.

Unde & memores, Domine, nos ſervi tui, ſed & plebs tua ſancta, ejuſdem Chriſti Filii tui Domini noſtri tam beatæ Paſſionis, necnon & ab inferis Reſurrectionis, ſed & in cælos glorioſæ Aſcenſionis, offerimus præclaræ Majeſtati tuæ de tuis donis ac datis, Hoſtiam puram, Hoſtiam † ſanctam, Hoſtiam † immaculatam, Panem † ſanctum vitæ æternæ, & Calicem † ſalutis perpetuæ.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faiſons de ce ſaint Sacrifice, de cette Hoſtie ſans tache : daignez l'agréer comme il vous a plû agréer les preſens du juſte Abel votre ſerviteur, le ſacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchiſedech votre grand Prêtre.

Supra quæ propitio ac ſereno vultu reſpicere digneris; & accepta habere, ſicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui juſti Abel, & ſacrificium Patriarchæ noſtri Abrahæ, & quod tibi obtulit ſummus Sacerdos tuus Melchiſedech, ſanctum Sacrificium, immaculatam Hoſtiam.

Nous vous ſuplions, ô Dieu tout-puiſſant, de commander que ces dons ſoient portés par les mains de votre ſaint Ange ſur votre autel ſublime, en preſence de votre divine Majeſté; afin que tout ce que

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus ſancti Angeli tui in ſublime altare tuum, in conſpectu divinæ Majeſtatis tuæ; ut quotquot, ex hac altaris participatione,

hæc ſancta Filii tui Corpus & Sanguinem ſumpſerimus, omni benedictione cæleſti & gratiâ repleamur; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

nous ſommes ici qui participans à cet autel, aurons reçû le Corps & le Sang de votre Fils, nous ſoyions remplis de toutes les bénédictions & de toutes les graces du ciel; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Mémoire des morts.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N. qui nos præceſſerunt cum ſigno fidei, & dormiunt in ſomno pacis.

Souvenez-vous auſſi, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos ſervantes N. & N. qui marqués au ſceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous pour s'endormir du ſommeil de paix.

Ipſis, Domine, & omnibus in Chriſto quieſcentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas, deprecamur; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Nous vous ſupplions, Seigneur, de leur accorder par votre miſericorde, à eux & à tous ceux qui repoſent en Jeſus Chriſt, le lieu du rafraîchiſſement, de la lumiere & de la paix; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miſerationum tuarum ſperantibus, partem aliquam & ſocietatem donare digneris, cum tuis ſanctis Apoſtolis & Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anaſtaſia, & omnibus Sanctis tuis: intra quorum

Pour nous, malheureux pécheurs, qui ſommes vos ſerviteurs, & qui eſperons en votre grande miſericorde, daignez nous donner part au celeſte heritage avec vos ſaints Apôtres & Martyrs; avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Felicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anaſtaſie, & avec tous vos Saints: daignez nous admettre en

leur compagnie, non en conſultant nos merites, mais en uſant d'indulgence à notre égard; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur,

nos conſortium, non æſtimator meriti, ſed veniæ, quæſumus, largitor admitte; Per Chriſtum Dominum noſtrum,

Par lequel vous produiſez toujours, Seigneur, vous ſanctifiez, vous vivifiez, vous beniſſez, & vous nous donnez tous ces biens.* Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous ſoient rendus, ô Dieu, Pere tout-puiſſant, en l'unité du ſaint Eſprit, Dans** tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

Per quem hæc omnia, Domine, ſemper bona creas, ſancti†ficas, vivi†ficas, bene†dicis, & præſtas nobis; Per ip†ſum, & cum ip†ſo, & in ip†ſo eſt tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritûs † ſancti omnis honor & gloria, Per omnia ſecula ſeculorum. ℟. Amen.

PRIONS.

Etant avertis par le commandement ſalutaire de Jeſus-Chriſt, & conduits par la leçon divine qu'il nous a laiſſée, nous oſons dire:

Præceptis ſalutaribus moniti, & divinâ inſtitutione formati, audemus dicere:

Notre Pere qui êtes dans les cieux: Que votre nom ſoit ſantifié: Que votre regne

Pater noſter, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum:

* Pour comprendre le ſens de ces paroles, il faut ſçavoir qu'autrefois à la fin du Canon on beniſſoit des fruits, des legumes, du lait, du miel, &c. pour demander à Dieu un ſaint uſage de ce qu'il a donné aux hommes pour leur nourriture. Dans la ſuite, pour abreger la Meſſe, on a renvoyé cette bénédiction des fruits hors le tems du Sacrifice, ſans changer les paroles qui y avoient raport, parcequ'elles peuvent être apliquées au Corps & au Sang de Jeſus-Chriſt qui nous eſt donné ſous les eſpeces du pain & du vin.

** Ces paroles ſont la concluſion de toutes les prières du Canon. Le Prêtre qui n'a fait que les réciter, en ſorte qu'il a pû n'être entendu que d'un très-petit nombre des aſſiſtans, eſt obligé d'élever la voix à la fin, pour demander aux aſſiſtans leur conſentement; parceque tout ce qui vient d'être dit, a été dit au nom de tout le peuple: Et le peuple donne ſon conſentement à tout ce que le Prêtre a fait en ſon nom, en répondant: Amen.

Fiat voluntas tua, ſicut in cælo & in terra. Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris : Et ne nos inducas in tentationem. ℣. Sed libera nos à malo. Amen.

arrive : Que votre volonté ſoit faite ſur la terre, comme dans le ciel : Donnez-nous aujourd'hui le pain de chaque jour : Pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés : Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation.

℣. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

Libera nos, quæſumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præſentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ ſemper virgine Dei genitrice Mariâ cum beatis Apoſtolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus noſtris, ut ope miſericordiæ tuæ adjuti, & à peccato ſimus ſemper liberi, & ab omni perturbatione ſecuri ; Per eumdem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum

Délivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux paſſés, preſens & à venir *; & par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie mere de Dieu, toujours vierge, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul, André, & de tous les Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle; afin qu'étant aſſiſtés du ſecours de votre miſericorde, nous ne ſoyons jamais aſſujetis au péché, ni agités par aucun trouble : Nous vous en prions par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, **

* *Les maux paſſés*, ce ſont nos péchés ; *les maux preſens*, ce ſont les tentations exterieures & interieures qui nous portent au péché : *les maux futurs*, ſont les peines temporelles ou éternelles, qui ſont les ſuites du péché.

** En diſant ces paroles, le Prêtre rompt l'Hoſtie, dont il met enſuite une partie dans le precieux ſang. C'eſt un reſte de ce qui ſe pratiquoit lorſque les laïques communioient ſous les deux eſpeces. Il arivoit aſſez ſouvent qu'on n'avoit pas aſſez conſacré de vin pour tous ceux qui vouloient communier. Alors on mettoit dans le calice du vin non conſacré ; & afin que ce vin fût au moins ſantifié par le mêlange du Corps de Jeſus-Chriſt, on y mettoit une portion de l'Hoſtie conſacrée, & le Diacre la conſumoit en purifiant le calice.

qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs ſancti Deus, Per omnia ſecula ſeculorum ℟. Amen.

Que la paix du Seigneur ſoit toujours avec vous ; ℟. Et avec votre eſprit.

Pax † Domini ſit † ſemper vobiſ † cum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que ce mêlange & cette conſecration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Hæc commixtio & conſecratio Corporis & Sanguinis Domini noſtri Jeſu Chriſti, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Seigneur Jeſus-Chriſt, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix ; n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Egliſe : & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouiſſe ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Amen.

Domine Jeſu Chriſte, qui dixiſti Apoſtolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; ne reſpicias peccata mea, ſed fidem Eccleſiæ tuæ : eamque ſecundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris ; Qui vivis & regnas Deus, per omnia ſecula ſeculorum. Amen.

Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la cooperation du ſaint Eſprit, avez

Domine Jeſu Chriſte, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu ſancto, per mortem tuam

mundum vivificasti; libera me per hoc sacro-sanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis: & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te numquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in secula seculorum. Amen.

donné la vie aux hommes en mourant pour eux; délivrez-moi par votre saint Corps & votre precieux Sang ici presens, de tous mes péchés, & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me separe jamais de vous, qui étant Dieu, vivez & regnez avec le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritûs sancti Deus, Per omnia secula seculorum. Amen.

Jesus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condannation; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon corps & de mon ame, & qu'elle soit le remede de tous mes maux: Acordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Le Prêtre ayant adoré l'Hostie, la prend entre ses mains, en disant;

Panem cælestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain celeste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Seigneur, je ne ſuis pas digne de vous recevoir dans ma maiſon : mais dites ſeulement une parole, & mon ame ſera guerie.

Domine, non ſum dignus, ut intres ſub tectum meum : ſed tantùm dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Seigneur, je ne ſuis pas digne de vous recevoir dans ma maiſon : mais dites ſeulement une parole, & mon ame ſera guerie.

Domine, non ſum dignus, ut intres ſub tectum meum : ſed tantùm dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jeſus Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Corpus Domini noſtri Jeſu Chriſti cuſtodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le calice du ſalut, & j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ſes louanges, & je ſerai délivré de mes ennemis.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem ſalutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis ſalvus ero.

Que le Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen. *

Sanguis Domini noſtri Jeſu Chriſti cuſtodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Faites, Seigneur, que nous conſervions dans un cœur pur le Sacrement que notre

Quod ore ſumpſimus, Domine, purâ mente capiamus : & de munere temporali

* C'eſt immédiatement après cette prière que le Prêtre, dans pluſieurs Egliſes, diſtribue le Corps de notre Seigneur à ceux qui ſe preſentent pour la communion. La Meſſe étant le Sacrifice du Peuple, auſſi-bien que celui du Prêtre, il eſt conforme à l'eſprit de l'Egliſe d'y faire participer les laïques avant que le Sacrifice ſoit achevé, & que l'aſſemblée ſoit congediée par l'*Ite Miſſa eſt.*

D'ailleurs la Poſtcommunion, qui eſt une prière d'actions de graces après la communion, étant commune au Prêtre & aux aſſiſtans, n'eſt-il pas à ſouhaiter que ceux-ci ayent communié avant que le Prêtre la recite, afin qu'ils s'uniſſent à lui pour faire cette action de graces ?

fiat nobis remedium ſempiternum.

bouche a reçû : faites que le don qui nous eſt fait dans le tems, nous ſoit un remede pour l'éternité.

Corpus tuum, Domine, quod ſumpſi, & Sanguis, quem potavi, adhæreat viſceribus meis : & præſta ut in me non remaneat ſceleruni macula, quem pura & ſancta refecerunt ſacramenta ; Qui vivis & regnas in ſecula ſeculorum. Amen.

Que votre Corps que j'ai reçû, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attachent à mes entrailles : faites qu'après avoir été nouri par des Sacremens ſi purs & ſi ſaints, il ne demeure en moi aucune ſouillure du péché : acordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Amen.

Après la Poſtcommunion, le Prêtre congedie l'aſſemblée, en diſant :

Ite, Miſſa eſt.

℟. Deo gratias.

Allez, la Meſſe eſt dite. ℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Placeat tibi, ſancta Trinitas, obſequium ſervitutis meæ, & præſta ut Sacrificium, quod oculis tuæ Majeſtatis indignus obtuli, tibi ſit acceptabile, mihique & omnibus, pro quibus illud obtuli, ſit, te miſerante, propitiabile ; Per Chriſtum Dominum noſtrum Amen.

Recevez favorablement, ô Trinité ſainte, l'hommage de ma ſervitude, & daignez agréer le Sacrifice que j'ai offert à votre divine Majeſté, tout indigne que j'en ſuis ; faites par votre bonté qu'il m'obtienne miſericorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, † & Spiritus ſanctus. Amen.

Que Dieu tout-puiſſant, le Pere, le Fils, & le ſaint Eſprit, vous beniſſe. Amen.

Le commencement du S. Evangile ſelon S. Jean.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe

étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choſes ont été faites par lui; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait ſans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes: & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'apeloit Jean. Il vint pour ſervir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous cruſſent par lui. Il n'étoit pas la lumiere; mais *il vint* pour rendre témoignage à *celui qui étoit* la lumiere. Celui-là étoit la vraie lumiere, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point reçû. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçû, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en ſon nom: qui ne ſont point nés du ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous: & nous avons vû ſa gloire, ſa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de verité. ℟. Rendons graces à Dieu.

Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt: & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hominum: & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimonium, ut teſtimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, ſed ut teſtimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognovit. In propria venit, & ſui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis poteſtatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, ſed ex Deo nati ſunt. Et Verbum caro factum eſt, & habitavit in nobis: & vidimus gloriam ejus, gloriam quaſi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis. ℟ Deo gratias.

PROPRE

PROPRE DU TEMS.

LE I. DIMANCHE DE L'AVENT.

AVent ſignifie arivée, avenement : c'eſt le tems deſtiné par l'Egliſe pour ſe préparer à la fête de la naiſſance, ou du premier avenement de Jeſus-Chriſt.

Pendant pluſieurs ſiecles cette préparation a été acompagnée d'un jeûne preſque général. La ſuite des tems, ou plutôt le ralentiſſement de la piété, ont aboli cette ſainte pratique. Mais l'Egliſe n'a point changé d'eſprit, comme il paroît par la diſpoſition de ſes Ofices. Car elle récite pendant l'Avent les prières qu'elle ne dit qu'aux jours de jeûne & de vigiles.

Ce tems eſt donc pour les vrais enfans de l'Egliſe, un tems de pénitence, de retraite & de prières. Jeſus-Chriſt ne prend naiſſance que dans un cœur détaché de l'amour du monde, briſé par la douleur de ſes péchez, qui en gémit devant Dieu, & qui ſoupire ardemment vers ſon Libérateur.

C'eſt pour nous faire entrer dans ces ſentimens que l'Egliſe nous met devant les yeux pendant l'Avent, les promeſſes que Dieu a faites aux Patriarches, de leur envoyer le Meſſie : c'eſt pour cela qu'elle nous propoſe dans ſes Ofices, les deſirs brulans des Saints de l'ancien Teſtament : & elle ne nous met dans la bouche leurs gémiſſemens & leurs ſoupirs, qu'afin qu'ils paſſent juſques dans notre cœur. Préparons-nous donc par la pénitence à la venue de Jeſus-Chriſt : ſéparons-nous des créatures & de tout ce qui paſſe, pour ne nous ocuper que des biens éternels. C'eſt par Jeſus-Chriſt que nous les méritons : ſoupirons donc ſans ceſſe après lui, & diſons-lui ſans ceſſe ; Seigneur Jeſus, venez.

INTROÏT. *Pſ.* 24.

J'Eleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous ſeul ma confiance, ô mon Dieu ; ne permetez point que j'en reçoive de confuſion, ni que je ſois pour mes ennemis un ſujet d'inſulte & de raillerie ; non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre ſecours, ne ſera confondu,

AD te levávi ánimam meam : Deus meus, in te confído non erubéſcam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérſi qui te expéctant, non confundéntur.

Pſeaume. Faites-moi connoître vos voies, Seigneur, & enſeignez-moi vos ſentiers. Gloire ſoit au Pere, au

Pſalmus. *Vias tuas, Dómine, demónſtra mihi, & sémitas tuas édoce me. Glória Patri, &*

Filio, & Spiritui ſancto; ſicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſeculórum. Amen.

Fils, & au S. Eſprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiecles des ſiecles; comme elle étoit dès le commencement, & comme elle ſera dans toute l'éternité. Amen.

On répete l'Introït juſqu'au Pſeaume.

COLLECTE.

EXcita, quæſumus Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut ab imminéntibus peccatórum noſtrórum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte ſalvári; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs ſancti Deus, per ómnia ſécula ſeculórum.
℟. *Amen.*

FAites paroître votre puiſſance, Seigneur, & venez; afin qu'étant délivrés par votre protection, des périls où nos pechez nous engagent, nous ſoyons ſauvés par le mérite de votre rédemtion: acordez-nous cette grace, ô Seigneur, qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du ſaint Eſprit dans tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

Mémoire de la Sainte Vierge.

DEus, qui de beáta Maria vírgine ú:tero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem ſuſcípere voluiſti: præſta ſupplicibus tuis, ut, qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur.

O Dieu qui avez voulu que votre Verbe prît chair dans les entrailles de la bienheureuſe vierge Marie, lorſqu'un Ange lui en porta la nouvelle; acordez à nos prieres, que comme nous croyons d'une ferme foi, qu'elle eſt véritablement mere de Dieu, nous ſoyons aidés auprès de vous, par ſon interceſſion.

Pour l'Egliſe.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, aux prières de votre Egliſe, & faites qu'étant délivrée de tous maux, & de toute erreur, elle vous ſerve avec une pleine & entiere liberté; Par notre Seigneur.

ECcléſia tua, quæſumus, Dómine, preces placátus admitte: ut deſtrúctis adverſitátibus & erróribus univérſis, ſecúrâ tibi sérviat libertáte; Per Dóminum noſtrum.

Au lieu de la Colecte précédente on peut dire celle qui ſuit.

Prière pour le Pape.

O Dieu, le ſouverain Paſteur de tous les fideles; regardez d'un œil favorable votre ſerviteur N. que vous avez doné à votre Egliſe pour en être le paſteur & le chef; faites-lui la grace d'inſtruire par ſes paroles, & d'édifier par ſa conduite ceux dont vous l'avez chargé; afin qu'il puiſſe un jour ariver à la gloire éternelle avec le troupeau qui lui a été confié: Acordez-nous cette grace par N. S. J. C. votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du S. Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

DEus ómnium fidélium Paſtor & rector, fámulum tuum N. quem paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, propitius réſpice: da ei, quæſumus, verbo & exémplo quibus præeſt, proficere: ut ad vitam, unà cum grege ſibi crédito, pervéniat ſempitérnam; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſeculórum.
℟. *Amen.*

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 13. 11.

MEs Freres, Nous ſavons qu'il eſt tems de nous réveiller de nôtre aſ-

FRatres, Sciéntes, quia hora eſt jam nos de ſomno súrgere.

Nunc enim própior est nostra salus, quàm cùm credidimus. Nox præcéssit : dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, & induámur arma lucis. Sicut in die, honéstè ambulémus : non in comessatiónibus, & ebrietátibus ; non in cubílibus, & impudicitiis ; non in contentióne, & æmulatióne : sed induimini Dóminum Jesum Christum.

soupissement, puisque nous sommes plus proches de notre salut que lorsque nous avons reçu la foi. La nuit est déja fort avancée, & le jour s'aproche. Quittons donc les œuvres de tenebres, & revêtons-nous des armes de lumiere. Marchons avec bienséance & avec honnêteté, comme *on marche* durant le jour. Ne vous laissez point aler aux débauches, ni aux ivrogneries ; aux impudicitez, ni aux dissolutions ; aux querelles, ni aux envies ; mais revêtez-vous de *notre* Seigneur Jesus-Christ.

GRADUEL. *Ps.* 24.

Univérsi qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. ℣. *Vias tuas, Dómine, notas fac mihi : & sémitas tuas édoce me.*

Alleluia, allelúia.

℣. *Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis. Allelúia.*

Aucun de ceux qui atendent votre secours, Seigneur, ne sera confondu. ℣. Faites-moi conoître vos voies, Seigneur, & enseignez-moi vos sentiers.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, faites paroître sur nous les éfets de votre miséricorde, & donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer. Allel.

Aux Feries de l'Avent on ne dit point Alleluia, *ni le Verset qui le suit.*

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 21. 25.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis :

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Il y aura

des ſignes dans le ſoleil, dans la lune, & dans les étoiles ; & ſur la terre les nations ſeront dans l'abatement & la conſternation, la mer faiſant un bruit éfroyable par l'agitation de ſes flots : & les hommes ſécheront de frayeur dans l'atente de ce qui doit ariver dans tout l'univers ; car les vertus des cieux ſeront ébranlées : & alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra ſur une nuée avec une grande puiſſance, & une grande majeſté. Pour vous, lorſque ces choſes commenceront d'ariver, regardez en haut, & levez la tête ; parceque votre rédemtion eſt proche. Il leur propoſa enſuite cette comparaiſon : Conſiderez le figuier & les autres arbres : lorſqu'ils commencent à pouſſer leur fruit, vous reconoiſſez que l'été eſt proche. Ainſi lorſque vous verrez ariver ces choſes, ſachez que le royaume de Dieu eſt proche. Je vous dis & je vous en aſſure, que cette génération *d'hommes* ne finira point, que toutes ces choſes ne ſoient acomplies. Le ciel & la terre paſſeront ; mais mes paroles ne paſſeront point.

Erunt ſigna in ſole, & luna, & ſtellis, & in terris preſſúra géntium pre confuſióne sónitûs maris, & flúctuum ; areſcéntibus hominibus pre timóre & expectatióne, quæ ſupervéniens univérſo orbi. Nam virtútes cœlórum movebúntur : & tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube, cum potestáte magna, & majeſtáte. His autem fieri incipiéntibus, reſpícite, & leváte cápita veſtra : quóniam appropínquat redémptio veſtra. Et dixit illis ſimilitúdinem : Vidéte ficúlneam, & omnes árbores : cùm prodúcunt jam ex ſe fructum, ſcitis quóniam propè eſt æſtas. Ita & vos, cùm vidéritis hæc fieri, ſcitóte quóniam propè eſt regnum Dei. Amen dico vobis : quia non preteribit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum & terra tranſibunt : verba autem mea non tranſibunt. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 24.

Ad te levávi ánimam meam : Deus meus, in te confido, non erubéſcam : neque irrideant me inimici mei : étenim univérſi, qui te expéctant, non confundéntur.

J'éleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets ma confiance en vous ſeul, ô mon Dieu ; faites que je n'en reçoive point de confuſion : ne permetez pas que je ſois pour mes ennemis un ſujet d'inſulte & de raillerie : non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre ſecours, ne ſera confondu.

SECRETE.

HÆc ſacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad ſuum fáciant purióres veníre princípium ; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, qu'étant purifiés par la puiſſante vertu de ces myſteres, nous célébrions avec fruit la fête qui en a été la ſource & le principe ; Par.

Mémoire de la ſainte Vierge.

IN méntibus noſtris, quæſumus Dómine, vera fidei ſacraménta confirma : ut qui concéptum de vírgine Deum verum & hóminem confitémur ; per ejus ſalutifera reſurrectiónis poténtiam, ad atérnam mereámur pervenire lætítiam.

NOus vous prions, Seigneur, d'afermir nos eſprits dans la croyance des myſteres de la vraie foi ; afin qu'en confeſſant qu'un homme Dieu a été conçû d'une vierge, nous méritions par la vertu de ſa réſurection ſalutaire, de jouir un jour de l'éternèle félicité.

Pour l'Egliſe.

PRótege nos, Dómine, tuis myſtériis ſerviéntes : ut divínis rebus inharéntes, & córpore tibi famulémur,

ACordez votre protection, Seigneur, à ceux qui vaquent à la célébration de vos myſteres ; afin que nous atachant avec ar-

deur à tout ce qui regarde votre culte, nous vous ſervions de corps & d'eſprit ; Par notre Seigneur.

& mente ; Per Dóminum noſtrum.

Ou pour le Pape.

LAiſſez-vous fléchir par cette oblation, Seigneur, & daignez gouverner par l'aſſiſtance continuelle de votre grace, votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de paſteur, & de chef de votre Egliſe ; Par N. S.

OBlátis, quæſumus Dómine, placáre munéribus, & fámulum tuum N. quem paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, aſſidua protectióne gubérna ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Pſ.* 84.

Le Seigneur répandra ſa bénédiction, & notre terre portera ſon fruit.

Dóminus dabit benignitátem, & terra noſtra dabit fructum ſuum.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous reſſentions les éfets de votre miſéricorde au milieu de votre temple ; afin que nous nous prépariions dignement à célébrer les myſteres de notre répa-ration ; Par notre Seigneur.

SUſcipiámus, Dómine, miſericórdiam tuam in médio templi tui : ut reparatiónis noſtræ ventúra ſolémnia cóngruis honóribus præcedámus ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la ſainte Vierge.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, votre grace dans nos ames ; afin qu'ayant conu par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jeſus-Chriſt votre Fils, nous arivions par le mérite de ſa paſſion & de ſa croix,

GRátiam tuam, quæſumus, Dómine, méntibus noſtris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Chriſti Fílii tui incarnatiónem cognóvimus, per paſſiónem ejus & crucem, ad re-

ſurrectiónis glóriam perducamur.

à la gloire de ſa réſurrection.

Pour l'Egliſe.

QUæſumus, Dómine Deus noſter, ut, quos divinâ tribuis participatióne gaudére, humánis non ſinas ſubjacére periculis; Per Dóminum noſtrum.

NOus vous ſuplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laiſſer ſucomber aux dangers auſquels la foibleſſe humaine eſt expoſée, ceux à qui vous faites la grace de participer à vos divins ſacremens; Par notre Seigneur.

Ou pour le Pape.

HÆc nos, quæſumus Dómine, divini ſacraménti percéptio prótegat: & fámulum tuum N. quem paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti unà cum commiſſo ſibi grege ſalvet, ſemper & mániet; Per Dóminum noſtrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin ſacrement, ſoit en même tems & notre protection, & l'apui de votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de paſteur & de chef de votre Egliſe; afin qu'il obtienne un jour le ſalut éternel avec le troupeau que vous avez mis ſous ſa conduite; Par notre Seigneur.

La Meſſe du Dimanche ſe dit les autres jours de la ſemaine, à moins qu'il ne ſoit fête, ou jeûne, ou vigile.

LE II. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Pſ.* 30. & 79.

POpulus Sion, ecce Dóminus véniet ad ſalvándas gentes: & auditam fáciet Dóminus glóriam vocis ſuæ

PEuple de Sion, voici le Seigneur qui va venir pour ſauver les nations: le Seigneur fera entendre ſa voix acompagnée de ma-

jesté & de puissance, & votre cœur sera dans la joie.

in latitia cordis vestri.

Ps. Divin pasteur d'Israël, qui conduisiez Joseph comme une brebi, écoutez aujourd'hui nos priéres. Gloi.

Ps. Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória.

COLECTE.

SEigneur, excitez nos cœurs à préparer les voies de votre Fils unique : afin que nos ames étant purifiées par la grace de son avenement, nous méritions de vous rendre un culte qui soit digne de votre souveraine majesté : Nous vous en prions par le même Jesus Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans tous les siecles des siecles.

EXcita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servire mereámur : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Les autres Colectes comme ci-dessus, p. 3.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Romains. 15. 4.

MEs freres, Tout ce qui est écrit a été écrit pour notre instruction, afin que nous concevions une esperance *ferme* par la patience, & par la consolation que les Ecritures nous donnent. Que le Dieu de patience & de consolation vous fasse la grace d'être toûjours unis de sentiment & d'affection les uns avec les autres, selon *l'Esprit de* J. C. afin que d'un même cœur & d'une même bouche vous glorifiez Dieu le

FRatres, Quæcumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt : ut per patiéntiam, & consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ & solátii, det vobis idipsum sápere in altérutrum secúndùm Jesum Christum : ut unánimes, uno ore honorificétis Deum, & Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem.

ſicut & Chriſtus ſuſcépit vos in honórem Dei. Dico enim Chriſtum Jeſum miniſtrum fuiſſe circumciſiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promiſſiónes patrum: Gentes autem ſuper miſericórdia honoráre Deum, ſicut ſcriptum eſt: Propterèa confitébor tibi in Géntibus, Dómine, & nómini tuo cantábo. Et iterùm dicit: Lætámini Gentes cum plebe ejus. Et iterùm: Laudáte omnes Gentes Dóminum: & magnificáte eum omnes pópuli. Et rurſus Iſaias ait: Erit radix Jeſſe, & qui exúrget régere Gentes, in eum Gentes ſperábunt. Deus autem ſpei répleat vos omni gáudio & pace in credéndo: ut abundétis in ſpe, & virtúte Spíritûs ſancti.

Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt. C'eſt pourquoi uniſſez-vous les uns les autres pour vous ſoutenir mutuellement, comme Jeſus-Chriſt vous a unis avec lui pour la gloire de Dieu. Car je *vous* declare que Jeſus-Chriſt a été le diſpenſateur & le miniſtre de l'Evangile à l'égard des Juifs circoncis, afin que Dieu fût reconu pour veritable par l'acompliſſement des promeſſes qu'il avoit faites à leurs peres. Et quant aux Gentils ils n'ont à glorifier Dieu que de ſa miſéricorde, ſelon qu'il eſt écrit: C'eſt pour cette raiſon, Seigneur, que je publierai vos louanges parmi les Gentils, & que je chanterai *des cantiques* à la gloire de votre nom. Il eſt encore écrit: Réjouiſſez-vous, Gentils, avec ſon peuple. Et ailleurs: Gentils, louez tous le Seigneur; peuples, glorifiez-le tous. Iſaïe dit auſſi: Il ſortira de la tige de Jeſſé un rejetton, qui s'élevera pour regner ſur les Gentils, & les Gentils eſpereront en lui. Que le Dieu d'eſperance vous comble de paix & de joie dans votre foi, afin que votre eſperance croiſſe toujours de plus en plus par la vertu *& la puiſſance* du ſaint Eſprit.

GRADUEL. *Pſ.* 49. *&* 121.

Ex Sion ſpécies decó- Le Seigneur ſortira de

Sion avec tout l'éclat de ſa majeſté : Dieu ſe rendra viſible parmi nous. ℣. Raſſemblez-lui ſes ſaints qui gardent ſa loi, en même tems qu'ils lui ofrent des victimes.

risejus : Deus manifẽſtè véniet. ℣. Congregáte illi ſanctos ejus, qui ordinavérunt teſtaméntum ejus ſuper ſacrificia.

Alleluia, alleluia.

℣. J'ai été tranſporté de joie lorſqu'on m'a dit : Nous irons dans la maiſon du Seigneur. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Lætátus ſum in his, quæ dicta ſunt mihi : In domum Dómini ibimus. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 11. 2.

EN ce tems-là, Jean ayant apris dans la priſon les œuvres *merveilleuſes* de Jeſus-Chriſt, envoya deux de ſes diſciples, lui dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou ſi nous devons en atendre un autre ? Jeſus leur répondit : Alez raconter à Jean ce que vous avez entendu, & ce que vous avez vû. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lepreux ſont guéris, les ſourds entendent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt anoncé aux pauvres : & heureux eſt celui qui ne prendra point de moi un ſujet de ſcandale & *de chute.* Lorſqu'ils s'en furent alés, Jeſus commença à parler de Jean au peuple *en cette ſorte :* Qu'êtes-vous alé voir dans le deſert ? Un

IN illo témpore, Cùm audiſſet Joánnes in vínculis ópera Chriſti, mittens duos de diſcípulis ſuis, ait illis : Tu es, qui ventúrus es, an álium expectámus ? Et reſpóndens Jeſus, ait illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audíſtis, & vidíſtis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, ſurdi áudiunt, mórtui reſúrgunt, páuperes evangelizántur : & beátus eſt, qui non fúerit ſcandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jeſus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem

móllibus veſtitum? Ecce qui móllibus veſtiúntur, in dómibus regum ſunt. Sed quid exiſtis vidére? Prophétam? Etiam dico vobis, & plus quàm Prophétam. Hic eſt enim, de quo ſcriptum eſt: Ecce ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui preparábit viam tuam ante te. Credo.

roſeau agité du vent? Qu'êtes-vous, *dis-je*, alé voir? Un homme vêtu avec *luxe* & avec moleſſe? Vous ſavez que ceux qui s'habillent de cette ſorte ſont dans les maiſons des Rois. Qu'êtes-vous donc alé voir? Un Prophete? Oui, je vous le dis, & plus qu'un Prophete. Car c'eſt de lui qu'il a été écrit: J'envoye devant vous mon Ange qui vous préparera la voie.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 84.

Deus tu convértens vivificábis nos, & plebs tua latábitur in te: oſténde nobis, Dómine, miſericórdiam tuam, & ſalutáre tuum da nobis.

Faites-nous retourner à vous, ô mon Dieu, & donnez-nous une vie nouvelle: & alors votre peuple ſe réjouira en vous: faites-nous reſſentir les éfets de votre miſéricorde, & donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

SECRETE.

PLacáre, quæſumus Dómine, humilitátis noſtræ précibus, & hóſtiis: & ubi nulla ſúppetunt ſuffrágia meritórum, tuis nobis ſuccúrre præſidiis. Per Dóminum noſtrum.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, à la vûe de ces hoſties que nous vous offrons avec des ſentimens de la plus profonde humilité: & quoique vous ne trouviez en nous aucun mérite, nous vous prions de nous acorder les ſecours continuels de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Bar.* 4. & 5.

Jeruſalem ſurge, &

Levez-vous, Jeruſalem;

tenez-vous ſur un lieu élevé, & conſiderez les délices que vous devez atendre de votre Dieu.

ſta in excélſo: & vide jucunditátem quæ véniet tibi à Deo tuo.

POSTCOMMUNION.

ETant raſſaſiés de cette viande ſpirituelle, nous vous ſuplions, Seigneur, que par la participation de ces ſaints myſteres, vous nous apreniez à mépriſer la terre pour n'aimer plus que le ciel; Par N. S.

REpléti cibo ſpirituális alimónia, ſúpplices te, Dómine, deprecámur, ut hujus participatióne myſtérii, dóceas nos terréna deſpícere & amáre cæleſtia: Per Dóminum noſtrum.

Les autres Poſtcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE III. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Philip. 4. Pſ. 84.*

REjouiſſez-vous ſans ceſſe en notre Seigneur: je le dis encore une fois: Réjouiſſez-vous: édifiez tout le monde par votre douceur & votre patience; car le Seigneur eſt proche. Ne vous inquietez de rien: mais en quelque état que vous ſoyiez, préſentez à Dieu vos demandes par la priére.

GAudéte in Dómino ſemper: iterùm dico: Gaudéte: modéſtia veſtra nota ſit ómnibus hóminibus: Dóminus enim propè eſt. Nihil ſolliciti ſitis: ſed in omni oratióne petitiónes veſtræ innotéſcant apud Deum.

Pſ. Vous avez beni votre terre, Seigneur: vous avez fait ceſſer la captivité de Jacob. Gloire.

Pſ. *Benedixiſti, Dómine, terram tuam: avertiſti captivitátem Jacob. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, écoutez, s'il vous plaît, nos priéres;

AVrem tuam, quæſumus Dómine,

précibus nostris accómmoda: & mentis nostræ ténebras grátiâ tua visitatiónis illústra; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

& venez, en nous visitant, éclairer les ténebres de notre esprit, par la lumiere de votre grace : Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du S. Esprit dans tous les siecles des siecles.

Les autres Colectes comme au 1. Dimanche de l'Avent.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Philip. 4. 4.

FRatres, Gaudéte in Dómino semper: iterùm dico: Gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus propè est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne, & obsecratióne, cum gratiárum actióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, & intelligéntias vestras in Christo Jesu Dómino nostro.

MEs Freres, Réjouissez-vous sans cesse en notre Seigneur; je le dis encore une fois : réjouissez-vous. Que votre modestie soit conue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne vous inquiétez de rien : mais en quelque état que vous soyiez, présentez à Dieu vos demandes par des suplications & des prières acompagnées d'actions de graces. Et que la paix de Dieu qui surpasse toutes pensées, garde vos cœurs & vos esprits en Jesus-Christ notre Seigneur.

GRADUEL. *Ps.* 79.

Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, & veni. ℣. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.

Seigneur, qui êtes assis sur les Cherubins, faites éclater votre puissance, & venez. ℣. Divin pasteur d'Israël, qui conduisiez Joseph comme une brebi, écoutez aujourd'hui nos prieres.

Alleluia, alleluia.

℣. Faites éclater votre puiſſance, Seigneur, & venez pour nous ſauver. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut ſalvos fácias nos. Allelúia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. I. 19.

EN ce tems-là, les Juifs envoyerent de Jeruſalem des prêtres & des levites, pour lui demander: Qui êtes-vous? Car il confeſſa, & il ne le nia pas: il confeſſa qu'il n'étoit point le Chriſt. Ils lui demanderent: Quoi donc? Etes-vous Elie? Et il leur dit: Je ne le ſuis point. Etes-vous Prophete, *ajoûterent-ils?* Et il leur répondit: Non. Ils lui dirent donc: *Mais* qui êtes-vous, afin que nous rendions réponſe à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-même? Je ſuis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le deſert: Rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le prophete Iſaïe. Or ceux qu'on lui avoit envoyés, étoient des Phariſiens. Ils lui firent *encore* une *nouvèle* demande, & lui dirent: Pourquoi donc batiſez-vous, ſi vous n'êtes ni le Chriſt, ni Elie, ni Prophete? Jean leur ré-

IN illo témpore, Miſérunt Judæi ab Jeroſólymis Sacerdótes & Levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et cónfeſſus eſt, & non negávit: & conféſſus eſt: Quia non ſum ego Chriſtus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non ſum. Prophéta es tu? Et reſpóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut reſpónſum demus his, qui miſérunt nos? quid dicis de te ipſo? Ait: Ego vox clamántis in deſérto: Dirigite viam Dómini, ſicut dixit Iſaías prophéta. Et qui miſſi fúerant, erant ex Phariſæis. Et interrogavérunt eum, & dixérunt ei: Quid ergo baptizas, ſi tu non es Chriſtus neque Elías, neque Prophéta? Reſpóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptizo in

aquâ : médius autem vestrûm stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptizans. Credo.

pondit de cette sorte : Pour moi, je batise dans l'eau : mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoissez pas. C'est lui qui doit venir après moi, qui m'a été préferé ; & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliez. Ceci se passa à Béthanie au de-là du Jourdain, où Jean batisoit.

OFFERTOIRE. *Ps.* 84.

Benedixísti, Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Jacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.

Vous avez beni votre terre, Seigneur : vous avez fait cesser la captivité de Jacob ; vous avez pardoné à votre peuple ses iniquitez.

SECRETE.

DEvotiónis nostræ tibi, quæsumus Dómine, hóstia júgiter immolétur : qua & sacri péragat institúta mystérii, & salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur ; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que notre pieté vous immole sans cesse cette hostie ; afin qu'elle produise le fruit de l'institution de ces sacrez mysteres, & qu'elle opere en nous par un éfet admirable de votre puissance, le salut que nous atendons de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme au I. Dimanche de l'Avent.

COMMUNION. *Is.* 35.

Dícite : Pusillánimes, confortámini, & nolíte timére : ecce Deus noster véniet, & salvábit nos.

Dites à ceux qui ont le cœur abatu : Prenez courage & ne craignez point : voici notre Dieu qui va venir, & il nous sauvera.

POSTCOMMUNION.

NOus avons recours à votre clemence, Seigneur, & nous vous prions que ces divins myſteres, après nous avoir purifiez de nos péchez, nous préparent à la fête que nous allons célébrer; Par notre Seigneur.

Implorámus, Dómine, clementiam tuam: ut hæc divina ſubsídia, à vitiis expiátos, ad feſta ventúra nos præparent; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Poſtcommunions comme au I. Dimanche de l'Avent.

LE MECREDI DES QUATRE-TEMS.

AU commencement de chaque ſaiſon de l'année, l'Egliſe prend une ſemaine dont elle conſacre trois jours à la pénitence. Le Mécredi, le Vendredi & le Samedi que l'on apèle des Quatre-Tems, elle redouble ſes prières, & elle fait lire à la Meſſe un plus grand nombre d'inſtructions. Elle y joint le jeûne qu'elle ordone à ſes enfans; afin qu'ils obtiennent de la miſéricorde de Dieu le pardon des fautes qu'ils ont commiſes pendant la ſaiſon qui finit, & la grace de bien paſſer celle qui commence. Ce ſont-là les ſentimens dans leſquels il faut entrer aux Quatre-Tems.

C'eſt auſſi dans ces jours que les Evêques donent les ſaints Ordres. Jeſus-Chriſt

repréſentant combien la moiſſon eſt grande, & combien le nombre des ouvriers eſt petit, il ajoûte : Priez donc le Maître de la moiſſon qu'il y envoye des ouvriers. Les Chrétiens devroient faire cette prière tous les jours ; mais il faut la faire au moins aux Quatre-Tems. Il y va de leur propre intérêt, puiſque leur ſalut dépend en partie des Miniſtres qui les conduiſent, & qui leur adminiſtrent les Sacremens.

Enfin l'Egliſe exhorte ſes enfans à prier Dieu qui eſt l'auteur de toutes les créatures, qu'il répande ſes bénédictions ſur les biens de la terre, & à lui demander la grace d'en uſer avec la ſobriété & la modération qui conviennent à des Chrétiens. On ne s'en ſert que trop ſouvent avec excès, & pour ſatisfaire les paſſions. Il ſemble qu'ils apartiennent ſeulement aux riches qui n'en font aucune part aux pauvres. Dieu punit cet abus en rendant la terre ſterile, & en permetant que la mauvaiſe nouriture des pauvres, les faſſe tomber dans des maladies qui ſe communiquent aux riches, & qui les emportent ſouvent en plus grand nombre que les pauvres.

INTROÏT. *Iſ.* 44. *Pſ.* 18.

Rorate cœli déſuper, & nubes pluant Juſtum. Cieux, faites-nous deſcendre le Juſte com-

me une pluie : que la terre ouvre ſon ſein, & qu'elle germe le Sauveur.

Pſ. Les cieux publient la gloire de Dieu, & le firmament fait voir l'excélence des ouvrages de ſes mains. Gloire.

ſium : aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

Pſ. *Cœli enárrant glóriam Dei ; & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Gloria.*

Immediatement après le Kyrie eleyſon, *on dit :* Prions : Flechiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

COLLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que la fête de notre rédemtion, que nous alons célébrer, nous done les ſecours dont nous avons beſoin pour cette vie, & nous faſſe enſuite obtenir l'éternité bienheureuſe ; Par N. S.

PRæſta, quæſumus omnipotens Deus, ut redemptiónis noſtræ ventúra ſolémnitas, & præséntis nobis vitæ ſubſídia cónferat, & ætérnæ beatitúdinis præmia largiátur ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Prophete Iſaïe. 2. 2.

EN ces jours-là, Le Prophete Iſaïe dit ces paroles : Dans les derniers tems, la montagne ſur laquelle ſe bâtira la maiſon du Seigneur, ſera fondée ſur le haut des monts, & elle s'élevera au deſſus des colines : toutes les nations y acourront en foule. Pluſieurs peuples y viendront en diſant : Alons, montons à la montagne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Jacob. Il nous enſeignera ſes voies, & nous marche-

IN diébus illis, Dixit Iſaías Prophéta : Erit in noviſſimis diébus præparátus mons domûs Dómini in vértice móntium, & elevábitur ſuper colles, & fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi, & dicent : Veníte & aſcendámus ad montem Dómini, & ad domum Dei Jacob, & docébit nos vias ſuas, & ambulábimus in sémitis ejus ; quia de Sion exíbit lex,

& verbum Dómini de Jerúſalem. Et judicábit Gentes : & árguet pópulos multos : & conflábunt gládios ſuos in vómeres, & lánceas ſuas in falces : non levábit gens contra géntem gládium : nec exercebúntur ultrà ad prælium. Domus Jacob, venite, & ambulémus in lúmine Dómini Dei noſtri.

rons dans ſes ſentiers ; parceque la loi ſortira de Sion, & que la parole du Seigneur viendra de Jeruſalem. Il jugera les nations, & il convaincra *d'erreur* pluſieurs peuples, *Ils jouiront alors d'une profonde paix*, & ils forgeront de leurs épées des ſocs de charue, & de leurs lances, des faulx. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, & ils ne s'exerceront plus à combatre l'un contre l'autre. Venez, ô maiſon de Jacob, marchons dans la lumiere du Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Pſ.* 23.

Tóllite portas, príncipes, veſtras, & elevámini porta æternáles, & introibit Rex glóriæ. ℣. Quis aſcéndet in montem Dómini ? aut quis ſtabit in loco ſancto ejus ? innocens mánibus, & mundo corde.

Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera. ℣. Qui ſera digne de monter ſur la ſainte montagne où le Seigneur a établi ſa demeure ? Qui eſt-ce qui entrera dans ſon ſanctuaire ? Celui qui a les mains & le cœur purs.

COLECTE.

FEſtína, quæſumus, Dómine, ne tardáveris, & auxílium nobis ſupérna virtútis impénde ; ut advéntûs tui conſolatiónibus ſublevéntur, qui in tua pietáte confidunt ; Qui vivis & regnas.

HAtez-vous, s'il vous plaît, Seigneur, & ne tardez plus : Acordez-nous le ſecours de votre force céleſte ; afin que ceux qui metent leur confiance dans votre miſéricorde, reçoivent les conſolations de votre avenement ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture du Prophete Iſaïe. 7. 10.

EN ces jours-là, Le Seigneur continuant de parler à Achaz, lui dit : Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous faſſe voir un prodige ou du fond de la terre, ou du haut du ciel. Achaz répondit : Je n'en demanderai point & je ne tenterai point le Seigneur. Le Prophete lui dit : Ecoutez donc, Maiſon de David : Ne vous ſufit-il pas de laſſer la patience des hommes, ſans laſſer encore celle de mon Dieu ? C'eſt pourquoi le Seigneur vous donera lui-même un ſigne : Une vierge concevra, & elle enfantera un fils qui ſera apelé Emmanuel. Il mangera le beure & le miel ; enſorte qu'il ſache rejeter le mal & choiſir le bien.

IN diébus illis, Locútus eſt Dóminus ad Achaz, dicens : Pete tibi ſignum à Dómino Deo tuo in profúndum inférni, ſive in excélſum ſuprà. Et dixit Achaz : Non petam, & non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo Domus David : Numquid parum vobis eſt, moléſtos eſſe homínibus, quia moléſti eſtis & Deo meo ? Propter hoc dabit Dóminus ipſe vobis ſignum ; Ecce virgo concípiet, & páriet filium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum & mel cómedet, ut ſciat reprobáre malum, & eligere bonum.

GRADUEL. *Pſ. 144.*

Le Seigneur ſe trouve toujours près de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec une véritable confiance *en ſa bonté*. ℣. Je publierai à jamais les louanges du Seigneur : que tout le monde beniſſe ſon ſaint nom

Propè eſt Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui invocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dómini loquétur os meum : & benedicat omnis caro nomen ſanctum ejus.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 1. 26.

IN illo témpore, Miſſus eſt Angelus Gábriël à Deo in civitátem Galilæa, cui nomen Názareth, ad Virginem deſponsátam viro, cui nomen erat Joſeph, de domo David, & nomen virginis Maria. Et ingréſſus Angelus ad eam, dixit: Ave grátiâ plena: Dóminus tecum: Benedicta tu in muliéribus. Quæ cùm audiſſet, turbáta eſt in ſermóne ejus, & cogitábat qualis eſſet iſta ſalutátio. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria; invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, & páries filium, & vocábis nomen ejus Jeſum. Hic erit magnus, & Filius Altíſſimi vocábitur, & dabit illi Dóminus Deus ſedem David patris ejus: & regnábit in domo Jacob in atérnum, & regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum: Quómodo fiet iſtud, quóniam virum non cognóſco? Et reſpóndens An-

EN ce tems-là, L'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, apelée Nazareth, à une Vierge qu'un homme de la maiſon de David, nommé Joſeph, avoit épouſée: & cette Vierge s'apeloit Marie. L'Ange étant entré où elle étoit, lui dit: Je vous ſalue, ô pleine de grace: le Seigneur eſt avec vous; Vous êtes benie entre *toutes* les femmes. Mais elle l'ayant entendu, fut troublée de ſes paroles, & elle penſoit *en elle-même* quelle pouvoit être cette ſalutation. L'Ange lui dit: Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu. Vous concevrez dans votre ſein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donerez le nom de Jeſus. Il ſera grand, & ſera apelé le Fils du Très-haut: le Seigneur Dieu lui donera le trône de David ſon pere; il regnera éternellement ſur la maiſon de Jacob; & ſon regne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange: Comment cela ſe fera-t'il, car je ne conois point d'homme? L'Ange lui ré-

pondit : Le Saint-Eſprit ſurviendra en vous, & la vertu du Très-haut vous couvrira de ſon ombre : c'eſt pourquoi le *fruit* ſaint qui naîtra de vous ſera apelé le Fils de Dieu : & ſachez qu'Eliſabeth votre couſine a conçu auſſi elle-même un fils dans ſa vieilleſſe, & que c'eſt ici le ſixiéme mois de *la groſſeſſe* de celle qui eſt apelée ſterile ; parcequ'il n'y a rien d'impoſſible à Dieu. Alors Marie lui dit : Voici la ſervante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon votre parole.

gelus, dixit ei : Spíritus ſanctus ſupervéniet in te, & virtus Altiſſimi obumbrábit tibi. Ideóque & quod naſcétur ex te ſanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elíſabeth cognáta tua, & ipſa concépit fílium in ſenectúte ſua : & hic menſis ſextus eſt illi, quæ vocátur ſtérilis : quia non erit impoſſíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi ſecúndùm verbum tuum.

OFFERTOIRE. *Iſ.* 35.

Prenez courage, & ne craignez plus : car voici notre Dieu qui vient nous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent : il viendra lui-même, & il nous ſauvera.

Confortámini, & jam nolite timére : ecce enim Deus noſter retribuet judícium : ipſe véniet, & ſalvos nos fáciet.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos jeûnes vous ſoient agréables, & que nous ayant purifiés de nos péchez, ils nous rendent dignes de recevoir vôtre grace, & l'acompliſſement de vos promeſſes dans l'éternité ; Par N. S.

ACcépta tibi ſint, quæſumus Dómine, noſtra jejúnia, quæ & expiándo nos tuâ grátiâ dignos efficiant, & ad ſempitérna promíſſa perdúcant ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Iſ.* 7.

Une Vierge concevra, & enfantera un fils qui ſera

Ecce Virgo concípiet, & páriet fílium : & vocábitur

vocábitur nomen ejus Emmánuel.

apelé Emmanuel, *Dieu avec nous.*

POSTCOMMUNION.

SAlutáris tui, Dómine, múnere ſatiáti, ſúpplices deprecámur, ut cujus lætámur guſtu, renovémur effectu; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, qui nous raſſaſiez de ce don inéfable qui opere le ſalut; faites qu'après en avoir ſenti toute la joie, nous en recevions un eſprit & un cœur nouveau; Par N. S.

Les autres Poſtcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE VENDREDI DES QUATRE-TEMS.

INTROÏT. *Pſ.* 118.

PRopè es tu, Dómine, & omnes via tua véritas: inítio cognóvi de teſtimóniis tuis, quia in atérnum tu es.

VOus êtes près de nous, Seigneur, & toutes vos voies ſont la vérité même: j'ai apris dès le commencement par la voix de vos oracles, que vous êtes l'Eternel.

Pſ. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini! Glória.

Pſ. Heureux ceux qui vivent dans l'inocence, & qui ſe conduiſent ſelon la loi du Seigneur! Gloire.

COLECTE.

EXcita, quæſumus Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut hi, qui in tua pietáte confidunt, ab omni citiùs adverſitáte liberéntur; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

FAites paroître votre puiſſance, Seigneur, & venez, afin que ceux qui mettent leur confiance en votre miſéricorde, ſoient bientôt délivrés de toute ſorte d'adverſitez: Acordez-nous cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & regnez.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture du Prophete Iſaïe. II. 1.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : il ſortira un rejeton (*a*) de la rige de Jeſſé, & une fleur (*b*) s'élevera de ſa racine. L'Eſprit du Seigneur s'y repoſera ; l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence ; l'eſprit de conſeil & de force ; l'eſprit de ſcience & de piété : & il ſera rempli de l'eſprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point ſelon le raport des yeux, & il ne condamnera perſone ſur un oui dire ; mais il jugera les pauvres ſelon la juſtice, & il ſe déclarera le juſte vangeur des humbles *qu'on oprime* ſur la terre. Il frapera la terre par la verge de ſa bouche, & il fera mourir le méchant par le ſoufle de ſes levres. La juſtice ſera la ceinture de ſes reins, & la foi lui ſervira de baudrier.

HÆc dicit Dóminus Deus : Egrediétur virga de radice Jeſſe, & flos de radice ejus aſcéndet. Et requiéſcet ſuper eum ſpíritus Dómini : ſpíritus ſapiéntiæ, & intelléctûs, ſpíritus consílii, & fortitúdinis, ſpíritus ſciéntiæ, & pietátis, & replébit eum ſpíritus timóris Dómini. Non ſecúndùm viſiónem oculórum judicábit, neque ſecúndùm audítum áurium árguet, ſed judicábit in juſtítia páuperes, & árguet in aquitáte pro manſuetis terræ : & percútiet terram virgâ oris ſui & ſpíritu labiórum ſuórum interficiet ímpium. Et erit juſtítia cíngulum lumbórum ejus : & fides cinctórium renum ejus.

GRADUEL. *Pſ. 84.*

Faites-nous ſentir, Seigneur, les éfets de votre miſéricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer. ℣. Vous avez beni votre terre, Seigneur, & vous avez fait ceſſer la captivité de Jacob.

Oſténde nobis, Dómine, miſericórdiam tuam, & ſalutáre tuum da nobis. ℣. Benedixíſti, Dómine, terram tuam : avertíſti captivitátem Jacob.

(*a*) La Sainte Vierge. (*b*) Jeſus-Chriſt.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 1. 39.

IN illo témpore, Exúrgens Maria, ábiit in montána cum feſtinatióne in civitátem Juda : & intrávit in domum Zacharia, & ſalutávit Eliſabeth. Et factum eſt, ut audivit ſalutatiónem Mariæ Eliſabeth, exultávit infans in útero ejus : & repléta eſt Spiritu ſancto Eliſabeth : & exclamávit voce magnâ, & dixit : Benedícta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me ? Ecce enim ut facta eſt vox ſalutatiónis tuæ in áuribus meis, exultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidiſti ; quóniam perficiéntur ea, quæ dicta ſunt tibi à Dómino. Et ait Maria : Magníficat ánima mea Dóminum : & exultávit ſpíritus meus in Deo ſalutári meo.

EN ce tems-là, Marie partit avec promptitude, & s'en ala en diligence vers les montagnes *de Judée*, en une ville *de la tribu* de Juda : & étant entrée dans la maiſon de Zacharie, elle ſalua Eliſabeth. Auſſitôt qu'Eliſabeth eut entendu la voix de Marie qui la ſaluoit, ſon enfant treſſaillit dans ſon ſein, & elle fut remplie du ſaint Eſprit ; & élevant ſa voix elle s'écria : Vous êtes benie entre *toutes* les femmes, & le fruit de votre ſein eſt beni : & d'où me vient ce bonheur, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi ? Car votre voix n'a pas plutôt frapé mes oreilles lorſque vous m'avez ſaluée, que mon enfant a treſſailli de joie dans mon ſein. Et vous êtes bienheureuſe d'avoir cru ; parceque ce qui vous a été dit de la part du Seigneur ſera acompli. Alors Marie dit *ces paroles :* Mon ame glorifie le Seigneur : & mon eſprit eſt ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 84.

Deus tu convértens Faites-nous retourner à

vous, ô mon Dieu, & donnez-nous une vie nouvelle: & alors votre peuple se réjouira en vous : faites-nous ressentir les éfets de votre miséricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

vivificábis nos, & plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis.

SECRETE.

APrès avoir reçu nos présens & nos prières, Seigneur, purifiez-nous par ces divins mysteres, & éxaucez-nous par votre bonté; Par notre Seigneur,

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque súscéptis; & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per.

Les autres Secretes comme ci-devant, pag. 7.

COMMUNION.

Zachar. 14.

Le Seigneur va venir acompagné de tous ses Saints, & il paroîtra une grande lumiere en ce jour-là.

Ecce Dóminus véniet, & omnes sancti ejus cum eo : & erit in die illa lux magna.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous recevions une nouvelle force & une nouvelle vigueur par la vertu du sacrifice que nous venons de vous ofrir, & qu'étant purifiés des souillures du vieil homme, nous passions à une nouvelle vie par la participation de ce mystere salutaire ; Par notre Seigneur.

TUi nos, Dómine, sacraménti libátio sancta reståuret, & à vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transire consórtium ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMS.

INTROÏT. *Pſ.* 79.

VEni, & oſténde nobis fáciem tuam, Dómine, qui ſedes ſuper Chérubim: & ſalvi érimus.

Pſ. Qui regis Iſraël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joſeph. Glória.

SEigneur qui êtes aſſis ſur les Cherubins, venez & montrez-nous votre viſage, & nous ſerons ſauvés.

Pſ. Divin paſteur d'Iſraël, qui avez conduit Joſeph comme une brebi, écoutez les prières que nous vous adreſſons aujourd'hui. Gl.

Après le Kyrie eleyſon, *on dit*, Prions: Flechiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

COLECTE.

DEus qui cónſpicis, quia ex noſtra pravitáte afflígimur; concéde propítius, ut ex tua viſitatióne conſolémur; Qui vivis & regnas.

O Dieu qui voyez les maux que nos péchez nous font ſoufrir; faites, s'il vous plaît, que nous recevions de la conſolation de votre viſite; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

Lecture du Prophete Iſaïe. 19. 20.

Le Prophete prédit dans cet endroit la vocation des Gentils en la perſone des Egyptiens, que Jeſus-Chriſt a viſités par lui-même dans ſon enfance, & qu'il a convertis à la foi par le miniſtere de ſes Prédicateurs.

IN diébus illis, Clamábunt ad Dóminum à fácie tribulántis, & mittet eis ſalvatórem & propugnatórem, qui liberet eos. Et cognoſcétur Dóminus ab Ægy-

EN ces jours-là, Les *Egyptiens* adreſſeront leurs cris au Seigneur, dans l'affliction qui les preſſera: & il leur enverra un Protecteur & un Sauveur qui les délivrera. Et le Seigneur

ſera recomu dans l'Egypte. Les Egyptiens alors adoreront le Seigneur,& lui ofriront des vœux & des ſacrifices. Ainſi Dieu guérira l'Egypte des plaies dont il l'avoit frapée. Ils retourneront au Seigneur : il les recevra favorablement, & les guérira.

pto, & cognóſcent Ægyptii Dóminum in die illa : & colent eum in hóſtiis & in munéribus: & vota vovébunt Dómino, & ſolvent. Et percútiet Dóminus Ægyptum plagâ, & ſanábit eam : & reverténtur ad Dóminum , & placábitur eis , & ſanábit eos Dóminus Deus noſter.

GRADUEL. *Pſ.* 18.

Notre Sauveur deſcendra du plus haut des cieux, & il y retournera. ℣. Les cieux publient la gloire de Dieu , & le Firmament anonce l'excelence de ſes ouvrages.

A ſummo cœlo egréſſio ejus : & occúrſus ejus uſque ad ſummum ejus. ℣. Cœli enárrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

PRIONS.

Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

EAîtes, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que la nouvelle naiſſance de votre Fils, après laquelle votre peuple a tant ſoupiré, nous délivre enfin de la malheureuſe captivité du péché, dont le joug nous aſſervit depuis ſi long-tems ; Par le même J. C.

COncéde, quæſumus omnipotens Deus, ut qui ſub peccáti jugo ex vetúſta ſervitúte deprimimur ; expectatâ unigéniti Filii tui novâ nativitáte liberémur ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Prophete Iſaïe. 35. 1.

Iſaïe prédit ici le rétabliſſement de la Judée que la guerre avoit ruinée, & rendue deſerte : ou plutôt, ſous la figure du rétabliſſement de la Judée, il prédit la converſion des Gentils, & les autres éfets de l'Incarnation de J. C.

VOici ce que dit le Seigneur : La terre qui

HÆc dicit Dóminus : Lætábitur déſerta

& invia, & exultábit sóli. ádo, & florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, & exultábit lætabúnda & laudans: glória Líbani data est ei: decor Cármeli, & Saron. Ipsi vidébunt glóriam Dómini, & decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, & génua debília roboráte. Dícite pusillánimis: Confortámini, & nolíte timére: ecce Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, & salvábit vos. Tunc apériéntur óculi cæcórum, & aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, & apérta erit lingua mutórum: quia scissa sunt in desérto aqua, & torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, & sitiens in fontes aquárum, ait Dóminus omnípotens.

étoit deserte & inhabitée, se réjouira: la solitude sera dans l'alegresse, & fleurira comme un lis. Elle abondera en fleurs & en fruits; & elle sera dans une éfusion de joie & de louanges. Elle recevra la gloire du Liban, avec la beauté du Carmel & de Saron. Ses habitans verront la gloire du Seigneur, & la beauté de notre Dieu. *Spectateurs de ces merveilles*, fortifiez les mains languissantes, soutenez les genoux qui s'afoiblissent. Dites à ceux qui ont le cœur abatu: Prenez courage & ne craignez point: voici votre Dieu qui vient vous vanger, & rendre à vos ennemis ce qu'ils méritent: Dieu viendra lui-même, & vous sauvera. Alors les yeux des aveugles seront éclairés; les oreilles des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera déliée; parceque *le Sauveur* fera couler avec abondance les eaux *salutaires de sa grace*, au milieu des deserts & des solitudes. La terre qui étoit dessechée deviendra un étang; celle qui brûloit de soif sera changée en des sources d'eaux, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 18. 6.

In sole pósuit tabernáculum suum.

La demeure de notre Dieu

eſt dans les cieux : il ſe montre comme un époux qui ſort de ſa chambre nuptiale. ℣. Il quite les cieux *pour venir habiter parmi nous :* mais il y retournera *pour s'aſſeoir à la droite de ſon Pere.* (*a*)

náculum ſuum : & ipſe tamquam ſponſus procédens de thálamo ſuo. ℣. *A ſummo cœlo egréſſio ejus : & occúrſus ejus uſque ad ſummum ejus.*

PRIONS.

Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

PEnétrés de notre indignité & de la douleur de nos péchez, nous avons recours à vous, Seigneur, & nous vous prions de nous conſoler & de nous réjouir par l'avenement de votre Fils unique ; Qui étant Dieu vit & regne avec vous.

INdignos nos, quæſumus Dómine, fámulos tuos, quos actiónis própria culpa contríſtat, unigéniti Filii tui advéntu latífica ; Qui tecum vivit & regnat.

Lecture du Prophete Iſaïe. 40. 9.

VOici ce que dit le Seigneur : Montez ſur une haute montagne, vous qui anoncez la bonne nouvelle à Sion : élevez votre voix avec force, vous qui anoncez la bonne nouvelle à Jeruſalem : élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici le Seigneur Dieu : voici le Seigneur votre Dieu qui vient avec puiſſance, & ſon bras ſe ſoumetra tout. Il porte a-

HÆc dicit Dóminus : Super montem excélſum aſcénde tu, qui evangelizas Sion : exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelizas Jerúſalem : exálta, noli timére. Dic civitátibus Juda : Ecce Deus veſter : ecce Dóminus Deus in fortitúdine véniet, & bráchium ejus dominábitur : ecce merces ejus

(*a*) *Cet endroit eſt rendu dans le ſens figuré : voici le ſens literal :* C'eſt dans les cieux que Dieu a établi la demeure du ſoleil, qui ſort comme un époux de ſa chambre nuptiale. Il part d'un bout du ciel, & continue ſon tour juſqu'à l'autre.

cum eo, & opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregábit agnos, & in sinu suo levábit Dóminus Deus noster.

vec lui la récompense *qu'il prépare*; & le grand ouvrage *de la rédemtion* des hommes, est present à sa pensée. Il conduira son troupeau dans les pâturages comme un pasteur: il rassemblera les agneaux entre ses bras, & il les portera dans son sein, lui qui est le Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 79. 4.

Dómine Deus virtútum, convérte nos: & osténde fáciem tuam, & salvi érimus. ℣. Excita, Dómine, potentiam tuam, & veni: ut salvos fácias nos.

Seigneur notre Dieu, qui êtes un Dieu de force & de puissance, convertissez-nous, montrez-vous à nous & nous serons sauvés. ℣. Faites paroître votre puissance, Seigneur, & venez pour nous sauver.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

PRaesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut Filii tui ventúra solémnitas, & praséntis nobis vitæ remédia cónferat, & praemia aetérna concédat; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tourpuissant, que la solemnité prochaine de la naissance de votre Fils, nous aporte les secours dont nous avons besoin pour cette vie, & nous procure en l'autre les récompenses éternelles; Par N. S.

Lecture du Prophete Isaïe. 45. 1.

Le Prophete décrit ici la promesse que Dieu fait à son peuple de le délivrer de la captivité de Babylone par les armes de Cyrus Roi de Perse, qui pour cette raison est apelé le Christ du Seigneur. Cyrus étoit la figure de Jesus-Christ qui devoit délivrer les hommes de la servitude du péché.

HÆc dicit Dóminus Christo meo Cyro,

VOici ce que dit le Seigneur à Cyrus mon

Chriſt, que j'ai pris par la main, pour lui aſſujetir les nations, pour mettre les rois en fuite, pour lui ouvrir les portes des villes, ſans qu'aucune lui ſoit fermée : Je marcherai devant toi, & j'humilierai les ſuperbes de la terre : je romprai les portes d'airain, & je briſerai les gonds de fer. Je te mettrai en poſſeſſion des tréſors les plus cachés, afin que tu ſaches que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, le Dieu d'Iſraël qui t'apele en faveur de mon ſerviteur Jacob, & d'Iſraël mon bien-aimé. Je t'ai apelé par ton nom, je t'ai fait la figure *du Meſſie*, & tu ne m'as point connu. Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre : non, il n'y a point d'autre Dieu après moi. C'eſt moi qui t'ai mis les armes à la main, ſans que tu me connuſſe ; afin que depuis le lever du ſoleil juſqu'au couchant, on ſache qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je ſuis le Seigneur & il n'y en a point d'autre. J'ai fait la lumiere & créé les tenebres : je fais la paix & ſuſcite *la guerre* & les maux. Je ſuis le Seigneur qui fais toutes

cujus apprehéndi déxteram, ut ſubjíciam ante fáciem ejus Gentes, & dorſa regum vertam, & apériam coram eo jánuas, & portæ non claudéntur : Ego ante te ibo : & glorióſos terræ humiliábo : portas æreas cónteram, & vectes férreos confríngam. Et dabo tibi theſáuros abſcónditos, & arcána ſecretórum : ut ſcias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Iſraël. Propter ſervum meum Jacob, & Iſraël eléctum meum, & vocávi te nómine tuo : aſſimilávi te, & non cognoviſti me. Ego Dóminus, & non eſt ámpliùs : extra me non eſt Deus : accínxi te, & non cognoviſti me : ut ſciant hi, qui ab ortu ſolis, & qui ab occidénte, quóniam abſque me non eſt. Ego Dóminus & non eſt alter, formans lucem, & creans tenebras, fáciens pacem, & creans malum : ego Dóminus fáciens omnia hæc. Roráte cœli déſuper, & nubes pluant Juſtum : aperiátur terra,

& gérminet Salvatórem : & justítia oriátur simul : ego Dóminus creávi eum.

ces choses. Cieux, faites descendre le Juste comme une rosée, & que les nuées nous le donent comme une pluie. Que la terre ouvre son sein ; qu'elle germe le Sauveur, & qu'avec lui fleurisse la justice : c'est mon ouvrage dit le Seigneur.

GRADUEL. *Ps.* 79.

Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni, ut salvos fácias nos. ℣. *Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph : qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin, & Manásse.*

Faites éclater votre puissance, Seigneur, & venez, afin de nous sauver. ℣. Ecoutez nos prieres, divin Pasteur d'Israël, qui conduisez Joseph comme une brebi ; vous qui êtes assis sur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin & Manassé.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

PReces pópuli tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi : ut qui justè pro peccátis nostris afflígimur, pietátis tuæ visitatióne consolémur ; Qui vivis.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, avec bonté, les prieres de votre peuple ; & faites-nous trouver dans votre visite, de la consolation & du remede aux maux que nous soufrons justement pour nos péchez ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

Lecture du Prophete Daniel. 3. 49.

IN diébus illis, Angelus Dómini descéndit cum Azária, & sóciis ejus, in fornácem : & excússit flammam ignis de fornáce, & fe-

EN ces jours-là, l'Ange du Seigneur descendit avec Azarie & ses compagnons dans la fournaise ; & ayant écarté toutes les flâmes, il forma au milieu de

la fournaiſe comme un vent frais, & une douce roſée. La flâme s'élevoit quarante-neuf coudées au deſſus de la fournaiſe, & s'étant élevée dehors, elle conſuma ceux des Caldéens qui étoient auprès pour l'embraſer par ordre du Roi. Pour les trois jeunes hommes, le feu ne les toucha point, & ne leur fit aucun mal. Alors ils ſe mirent tous d'une voix à louer, à glorifier, & à benir Dieu dans la fournaiſe, en diſant :

cit médium fornácis quaſi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur ſuper fornácem cúbitis quadraginta novem : & erúpit, & incéndit quos réperit juxta fornácem de Cháldais miniſtros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omnino ignis, neque contriſtávit, nec quidquam moleſtiæ intulit. Tunc hi tres quaſi ex uno ore laudábant, & glorificábant, & benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

VOus êtes beni, Seigneur Dieu de nos Peres : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

BEnedictus es, Dómine Deus patrum noſtrórum. Et laudábilis & glorióſus in ſécula.

Le *ſaint* nom de votre majeſté eſt beni : il eſt digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Et benedictum nomen glória tua; quod eſt ſanctum. Et laudábile & glorióſum in ſécula.

Vous êtes beni dans le ſaint temple de votre gloire : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Benedictus es in templo ſancto glória tua. Et laudábilis & glorióſus in ſécula.

Vous êtes beni ſur le ſaint trône de votre royaume : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Benedictus es ſuper thronum ſanctum regni tui. Et laudábilis & glorióſus in ſécula.

Vous êtes beni avec le

Benedictus es ſuper

ſceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis & gloriósus in ſécula.

ſceptre de votre divinité : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Benedictus es qui ſedes ſuper Chérubim, intuens abyſſos. Et laudábilis & gloriósus in ſécula.

Vous êtes beni, vous qui êtes aſſis au deſſus des Cherubins, & dont les regards pénetrent les abîmes : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Benedictus es qui ámbulas ſuper pennas ventórum, & ſuper undas maris. Et laudábilis & gloriósus in ſécula.

Vous êtes beni, vous qui marchez ſur les aîles des vents, & ſur les eaux de la mer : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les ſiecles.

Benedicant te omnes ángeli, & ſancti tui. Et laudent te & glorificent in ſécula.

Que tous vos anges, & que tous vos ſaints vous beniſſent : qu'ils vous louent, & qu'ils vous glorifient dans tous les ſiecles.

Benedicant te cœli, terra, mare, & omnia quæ in eis ſunt. Et laudent te & glorificent in ſécula.

Que les cieux, la terre, la mer avec tout ce qui eſt renfermé dans leur étendue, vous beniſſent : qu'ils vous louent, & qu'ils vous glorifient dans tous les ſiecles.

Glória Patri, & Filio, & Spirítui ſancto. Et laudábili & glorióſo in ſécula.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au S. Eſprit : à Dieu qui eſt digne de toute louange & de tout honneur dans tous les ſiecles.

Sicut erat in princípio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſæculórum. Amen. Et laudábili & glorióſo in ſécula.

Qu'elle ſoit telle aujourd'hui, & toujours dans l'éternité, qu'elle étoit dès le commencement, Amen : qu'elle ſoit rendue à Dieu qui eſt digne de toute louange & de tout honneur dans tous les ſiecles.

Vous êtes beni, Seigneur Dieu de nos Peres : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedictus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis & glorióſus in ſécula.

Que le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

COLECTE.

O Dieu qui avez arêté la violence du feu en faveur des trois enfans ; faites-nous la grace, à nous qui ſommes vos ſerviteurs, de n'être point embraſés du feu dévorant des paſſions & des vices ; Par N. S.

DEus, qui tribus pueris mitigáſti flammas ignium ; concéde propítius, ut nos fámulos tuos non exúret flamma vitiórum ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture de la 2. Epitre de S. Paul aux Theſ. 2. ℟.

MEs Freres, Nous vous conjurons par l'avenement de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, & par notre réunion avec lui, que vous ne vous laiſſiez pas legerement ébranler dans votre *premier* ſentiment, & que vous ne vous troubliez pas en croyant ſur *la foi* de quelque prophetie, ou ſur quelque diſcours, ou quelque lettre qu'on ſupoſeroit venir de nous, que le jour du Seigneur ſoit prêt d'arriver. Que perſone ne vous ſéduiſe en quelque maniere que ce ſoit ; car *il ne viendra point* que la révolte &

FRatres, Rogámus vos per advéntum Dómini noſtri Jeſu Chriſti, & noſtræ congregatiónis in ipſum, ut non citò moveámini à veſtro ſenſu, neque terreámini, neque per ſpíritum, neque per ſermónem, neque per epiſtolam tanquam per nos miſſam, quaſi inſtet dies Dómini. Ne quis vos ſedúcat ullo modo : quóniam niſi vénerit diſcéſſio primùm, & revelátus fúerit homo peccáti, filius perditiónis, qui adverſátur, & ex-

extóllitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tanquam sit Deus. Non retinétis, quod cùm adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detíneat scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium jam operátur iniquitátis: tantùm ut qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui, & déstruet illustratióne advéntûs sui.

l'apoſtaſie ne ſoit arivée auparavant, & qu'on n'ait vu paroître cet homme de péché, qui doit perir miſerablement, cet ennemi *de Dieu*, qui s'élevera au-deſſus de tout ce qui eſt apelé Dieu, ou qui eſt adoré, juſqu'à s'aſſeoir dans le temple de Dieu, voulant lui-même paſſer pour Dieu. Ne vous ſouvient-il pas que je vous ai dit ces choſes lorſque j'étois encore avec vous? Et vous ſavez bien ce qui empêche *qu'il ne vienne*, afin qu'il paroiſſe en ſon tems. Car le myſtere d'iniquité ſe forme dès-à-preſent. Seulement, que celui qui a maintenant *la foi*, la conſerve juſqu'à ce que *cet homme* ſoit détruit. Et alors ſe découvrira l'impie, que le Seigneur Jeſus détruira par le ſouffle de ſa bouche, & qu'il perdra par l'éclat de ſa preſence.

TRAIT. *Pſ.* 79.

Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.

Ecoutez nos prières, divin Paſteur d'Iſraël, qui avez conduit Joſeph comme une brebi.

℣. *Qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin & Manásse.*

℣. Vous qui êtes aſſis ſur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin & Manaſſé.

℣. *Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni, ut salvos fácias nos.*

℣. Seigneur, faites éclater votre puiſſance, & venez pour nous ſauver.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 3. 1.

LA quinziéme année de l'empire de Tibere Ceſar, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Herode Tetrarque de la Galilée, Philipe ſon frere de l'Iturée, & de la province de Traconite, & Lyſanias d'Abilene, Anne & Caïphe étant grands-Prêtres : le Seigneur fit entendre ſa parole à Jean fils de Zacharie dans le deſert : & il vint dans tout le pays qui eſt aux environs du Jourdain, prêchant le Batême de pénitence pour la rémiſſion des péchez, ainſi qu'il eſt écrit au livre des Paroles du Prophete Iſaïe : *On entendra* la voix de celui qui crie dans le deſert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits & unis ſes ſentiers : toute valée ſera remplie, & toute montagne & toute coline ſera abaiſſée : les chemins tortus deviendront droits, & les raboteux unis ; & tout homme verra le Sauveur *envoyé* de Dieu.

ANno quintodécimo impérii Tibérii Cæſaris, procuránte Póntio Pilâto Judæam, tetrárcha autem Galilæa Heróde, Philippo autem fratre ejus tetrárcha Ituræa, & Trachonitidis regiónis, & Lyſánia Abilina tetrárcha, ſub princípibus ſacerdótum Anna & Câipha : factum eſt verbum Dómini ſuper Joánnem, Zachariæ filium, in deſérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptiſmum pœniténtiæ in remiſſiónem peccatórum, ſicut ſcriptum eſt in libro Sermónum Iſaiæ Prophétæ : Vox clamántis in deſérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite ſémitas ejus : omnis vallis implébitur : & omnis mons, & collis humiliábitur : & erunt prava in dirécta, & aſpéra in vias planas : & vidébit omnis caro ſalutáre Dei.

OFFERTOIRE. *Zach. 9.*

Soyez ravie de joie, fille de Sion : chantez des hym-

Exúlta ſatis, filia Sion, prædica, filia Je-

rúſalem : ecce Rex tuus venit tibi ſanctus, & ſalvátor.

nes de louange, fille de Jeruſalem : voici votre ſaint Roi & votre Sauveur qui vient à vous.

SECRETE.

SAcrificiis præſentibus, quæſumus Dómine, placátus inténde : ut & devotióni noſtræ proficiant, & ſalúti ; Per Dóminum noſtrum.

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement ces ſacrifices, afin qu'ils nous ſoient utiles pour avancer dans la piété, & pour nous faire obtenir le ſalut éternel ; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Pſ.* 18.

Exultávit ut gigas ad curréndam viam : à ſummo cœlo egréſſio ejus, & occúrſus ejus uſque ad ſummum ejus.

Notre Sauveur marche à grands pas comme un géant, pour commencer ſa courſe : il vient du plus haut des cieux, & il retournera au plus haut des cieux.

POSTCOMMUNION.

QUæſumus, Dómine Deus noſter, ut ſacroſáncta myſtéria, quæ pro reparatiónis noſtræ munimine contuliſti ; & præſens nobis remédium eſſe fácias, & futúrum ; Per Dóminum noſtrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, que ces ſaints myſteres que vous nous avez donnés pour nous conſerver & nous fortifier dans la grace de notre réparation, ſoient en même tems un remede contre les maux de cette vie, & un gage pour l'éternité ; Par notre Seigneur.

Les autres Poſtcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE IV. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Is.* 45. *Ps.* 18.

Cieux faites-nous descendre le Juſte comme une roſée, & que les nuées nous le donnent comme une pluie : que la terre ouvre ſon ſein, & qu'elle germe le Sauveur.

R. Oráte cœli désuper, & nubes pluant Justum : aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

Ps. Les cieux publient la gloire de Dieu, & le firmament fait voir l'excelence de ſes ouvrages. Gloire.

Ps. Cœli enárrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Gl.

COLECTE.

FAites paroître, s'il vous plaît, Seigneur, votre puiſſance & venez ; ſecourez-nous par votre grande force ; afin que votre miſericorde infinie ſe hâte de nous donner par votre grace, le ſecours dont nos péchez nous rendent indignes de plus en plus : Vous qui étant Dieu, vivez.

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, & veni ; & magnâ nobis virtúte succúrre : ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tua propitiatiónis accéleret ; Qui vivis & regnas.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture de la 1re Epitre de l'Apotre ſaint Paul aux Cor. 4. 1.

MEs Freres, Que les hommes nous conſiderent comme les miniſtres de Jeſus-Chriſt, & comme les diſpenſateurs des myſteres de Dieu. Or

FRatres, Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, & dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis

quis inveniátur. Mihi autem pro minimo est ut à vobis júdicer, aut ab humáno die : sed neque meipsum júdico. Nihil enim mihi cónscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus : qui & illuminábit abscóndita ténebrárum, & manifestábit consília córdium : & tunc laus erit unicuíque à Deo.

ce qui eſt à deſirer dans les diſpenſateurs, eſt qu'ils ſoient trouvés fidèles. Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous, ou par quelque homme que ce ſoit : je n'oſe pas me juger moi-même. Car encore que ma conſcience ne me reproche rien, je ne ſuis pas juſtifié pour cela ; mais c'eſt le Seigneur qui eſt mon juge. C'eſt pourquoi ne jugez point avant le tems juſqu'à ce que le Seigneur vienne, qui produira à la lumiere ce qui eſt caché dans les tenebres, & découvrira les plus ſecretes penſées des cœurs : & alors chacun recevra de Dieu la louange *qui lui ſera dûe.*

GRADUEL. *Pſ.* 144.

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui invocant eum in veritáte.

Le Seigneur eſt toujours près de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec une véritable confiance *en ſa bonté.*

℣. *Laudem Dómini loquétur os meum : & benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.*

℣. Je publierai à jamais les louanges du Seigneur : que tout le monde beniſſe ſon ſaint nom.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Veni, Dómine, & noli tardáre : reláxa facinora plebis tuæ Israël. Allelúia.*

℣. Venez, Seigneur, & ne tardez plus : pardonnez à Iſraël votre peuple ſes iniquitez. Alleluia.

L'Evangile du jour précédent, p. 40.

OFFERTOIRE. *Luc.* 1.

Je vous ſalue, Marie pleine de grace: le Seigneur eſt avec vous : vous êtes benie entre toutes les femmes, & le fruit de votre ſein eſt beni.

Ave Maria, grátiâ plen. : Dóminus tecum : Benedicta tu in muliéribus, & benedictus fructus ventris tui.

SECRETE.

NOus vous ſuplions, Seigneur de recevoir favorablement ces ſacrifices ; afin qu'ils nous ſoient uriles pour nous avancer dans la piété, & pour nous faire obtenir le ſalut éternel ; Par notre Seigneur.

SAcrifíciis præséntibus, quæſumus, Dómine, placátus inténde : ut & devotióni noſtræ proficiant, & ſalúti : Per Dóminum noſtrum.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Iſ.* 7.

Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils qui ſera apelé Emmanuël.

Ecce virgo concípiet, & páriet filium : & vocábitur nomen ejus Emmánuel.

POSTCOMMUNION.

APrès avoir reçû vos divins ſacremens, Seigneur, nous vous ſuplions de nous donner par la fréquente participation de ce myſtere, l'acroiſſement de l'éfet de notre ſalut ; Par notre Seigneur.

SUmptis munéribus, quæſumus, Dómine, ut cum frequentatióne myſtérii, creſcat noſtræ ſalútis efféctus ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Poſtcommunions comme ci-devant, p. 8.

LA VEILLE DE LA NATIVITE' de notre Seigneur.

INTROÏT. *Ex.* 16. *Pſ.* 23.

VOus aprendrez aujourd'hui que le Seigneur

HOdie ſciétis, quia véniet Dóminus, &

ſalvábit nos: & manè vidébitis glóriam ejus.

viendra, & qu'il vous ſauvera: & demain au matin vous verrez ſa gloire.

Pſ. Dómini eſt terra, & plenitúdo ejus: orbis terrárum, & univérſi qui hábitant in eo. Glória.

Pſ. La terre & tout ce qu'elle contient, eſt au Seigneur: le monde & tous les peuples qui l'habitent ſont à lui. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui nos redemptiónis noſtræ ánnuâ expectatióne lætíficas: præſta, ut Unigénitum tuum, quem redemptórem læti ſuſcipimus, veniéntem quoque júdicem ſecúri videámus Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

O Dieu qui nous rempliſſez de joie tous les ans, dans l'atente de la Fête de notre rédemtion; faites que comme nous recevons avec alegreſſe votre Fils unique Jeſus-Chriſt, lorſqu'il vient pour nous racheter, nous le puiſſions voir auſſi avec aſſurance & ſans crainte lorſqu'il viendra pour nous juger; Lui qui étant Dieu vit.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 1. 1.

PAulus, ſervus Jeſu Chriſti, vocátus Apóſtolus, ſegregátus in Evangélium Dei, quod antè promíſerat per Prophétas ſuos in Scriptúris ſanctis de Filio ſuo, qui factus eſt ei ex ſémine David ſecúndùm carnem, qui prædeſtinátus eſt Filius Dei in virtúte ſecúndùm ſpíritum ſanctificatiónis ex reſurrectióne mortuórum Jeſu Chriſti

PAul ſerviteur de Jeſus-Chriſt, Apôtre par la vocation *divine*, choiſi & deſtiné pour *anoncer* l'Evangile de Dieu, qu'il avoit promis auparavant par ſes Prophetes dans les Ecritures ſaintes, touchant ſon Fils qui lui eſt né ſelon la chair, du ſang & de la race de David; qui a été prédéſtiné *pour être* Fils de Dieu dans *une ſouveraine* puiſſance, ſelon l'Eſprit de ſainteté, par ſa reſurrection d'en-

tre les morts ; touchant, dis-je, Jesus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçû la grace & l'apostolat, pour faire obéir à la foi toutes les nations, par la vertu de son nom ; au rang desquelles vous êtes aussi, comme ayant été apelez par Jesus-Christ notre Seigneur.

Dómini nostri: per quem accépimus grátiam & Apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus Géntibus pro nómine ejus in quibus estis & vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

GRADUEL. Ex. 16. Ps. 79.

Vous aprendrez aujourd'hui que le Seigneur viendra, & qu'il vous sauvera : & demain au matin vous verrez sa gloire.

Hódie sciétis, quia véniet Dóminus, & salvábit nos : & manè vidébitis glóriam ejus.

℣. Ecoutez nos prières, divin Pasteur d'Israël, qui conduisez Joseph comme une brebi : vous qui êtes assis sur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin, & Manasse.

℣. *Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph : qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Benjamin, & Manásse.*

S'il est Dimanche on ajoûte :

Alleluia, alleluia.

℣. Demain l'iniquité de la terre sera détruite, & le Sauveur du monde regnera sur nous. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Crástinâ die delébitur iniquitas terra : & regnábit super nos Salvátor mundi. Allel.*

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 1. 18.

MArie, mere de Jesus, ayant épousé Joseph, se trouva grosse, ayant conçû dans son sein par l'operation du Saint Esprit,

CUm esset desponsáta mater Jesu Maria Joseph, ántequam convenirent, invénta est in útero habens de Spíritu

ſancto. Joſeph autem vir ejus, cùm eſſet juſtus, & nollet eam tradúcere, vóluit occúltè dimittere eam. Hæc autem, eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in ſomnis ei, dicens: Joſeph fili David, noli timére accipere Maríam cónjugem tuam: quod enim in ea natum eſt, de Spíritu ſancto eſt. Páriet autem Fílium: & vocábis nomen ejus Jeſum: ipſe enim ſalvum fáciet pópulum ſuum à peccátis eórum.

avant qu'ils euſſent été enſemble. Or Joſeph ſon mari étant juſte, & ne voulant pas la deshonorer, réſolut de la renvoyer ſecretement. Mais lorſqu'il étoit dans cette penſée, un Ange du Seigneur lui aparut en ſonge, & lui dit : Joſeph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui eſt né dans elle a été *formé* par le Saint Eſprit : & elle enfantera un Fils, à qui vous donnerez le nom de Jeſus; parceque ce ſera lui qui ſauvera ſon peuple *en le délivrant* de ſes péchez.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 23.

Tóllite portas, príncipes, veſtras, & elevámini porta aternáles, & introíbit Rex glória.

O Princes, ouvrez vos portes : portes éternèles ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

SECRETE.

DA nobis, quæſumus, omnipotens Deus, ut ſicut adoránda Filii tui natalitia prævenimus; ſic ejus múnera capiámus ſempitérna gaudéntes; Qui tecum vivit & regnat.

FAites-nous, s'il vous plaît, la grace, Dieu toutpuiſſant, que comme nous prévenons la ſolennité de la naiſſance adorable de votre Fils, nous en recevions un jour avec joie la récompenſe éternèle : Par le même Jeſus-Chriſt, qui étant Dieu vit & regne,

COMMUNION. *Iſ.* 40.

Le Seigneur fera paroître ſa gloire, & tout le monde verra le Sauveur que notre Dieu nous a promis.

Revelábitur glória Dómini ; & vidébit omnis caro ſalutáre Dei noſtri.

POSTCOMMUNION.

CONſolez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par la mémoire que nous venons de faire de la naiſſance de votre Fils unique, dont le céleſte myſtere eſt notre nourriture & notre breuvage : Nous vous en prions par le même J. C.

DA nobis, quæſumus, Dómine, unigéniti Filii tui recensitâ natívitáte reſpirâre : cujus cæleſti myſtério páſcimur, & potámur. Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

LE JOUR
DE LA NATIVITÉ
DE NOTRE SEIGNEUR.

L'Egliſe, après avoir propoſé à ſes enfans pendant l'Avent les ſoupirs des Saints de l'Ancien Teſtament, & les vœux qu'ils faiſoient ſans ceſſe pour obtenir le Meſſie, ſolenniſe aujourd'hui la naiſſance de ce Libérateur qui avoit été promis aux hommes depuis tant de ſiecles.

Le Fils de Dieu égal à ſon Pere, éternel, toutpuiſſant, Dieu comme lui, a bien voulu ſe faire homme pour ſauver les hommes. Le Verbe s'eſt fait chair, & il a habité parmi nous. Il eſt Dieu; & il ſe fait homme, ſans cependant ceſſer d'être Dieu. Le Médecin toutpuiſſant vient du ciel ſur la terre qui n'eſt habitée que par des malades. Pour les guérir, il ſe charge de leurs langueurs, & à l'exception du péché dont il eſt incapable, il eſt en tout ſemblable à nous. L'orgueil nous a donné la mort; Jeſus-Chriſt ſe rabaiſſe juſqu'à devenir enfant pour nous donner la vie. L'amour des richeſſes poſſede notre

cœur ; Jesus-Christ nous rend la pauvreté aimable, naissant comme il fait dans une étable, & n'ayant pas en toute sa vie où reposer sa tête. C'est parcequ'il nous a aimés qu'il s'est ainsi livré pour nous. Quel prodige d'amour ! Mais quel prodige d'insensibilité dans les hommes, de n'en être point touchés !

Les vrais Chrétiens témoigneront leur réconoissance à leur Sauveur, en assistant avec joie à l'Ofice de l'Eglise pendant cette sainte nuit qui l'a donné au monde. Ils ne se presseront pas d'y recevoir le Corps & le Sang de leur Libérateur, pour se trouver aussitôt à un repas profane. Cette coutume doit faire gémir les vrais enfans de l'Eglise, & ils doivent la regarder comme un artifice dont se sert le Demon pour profaner l'institution sainte de l'assemblée des fidèles, qui se fait la nuit de Noël. Il faut donc après avoir adoré ce Dieu fait enfant pour notre salut, se retirer avec modestie, & prendre quelque repos pour être en état d'assister aux Ofices de la journée. On peut en se retirant s'ocuper de ce qu'on aura ludans l'Evangile. L'Eglise nous y aprend que Jesus-Christ est envelopé de langes, couché dans une creche ; comme pour nous dire : Aprochez-vous de votre Libérateur avec confiance & avec amour ; Ne soyez pas épouvantés ; c'est un enfant

pauvre, & couché dans une creche. Les Anges qui chantent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, anoncent la paix ſur la terre aux hommes cheris de Dieu. Soyez humbles : ſoyez pauvres d'eſprit, & il vous cherira.

A LA MESSE DE LA NUIT.

INTROÏT. *Pſ.* 2.

DOminus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hódie génui te.

LE Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Pſ. Quare fremuérunt gentes : & pópuli meditáti ſunt inánia ? Glória.

Pſ. Pourquoi les nations ſe ſont-elles émues : & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets ? Gloire.

COLECTE.

DEus, qui hanc ſanctíſſimam noctem veri lúminis fecíſti illuſtratióne claréſcere : da, quæſumus, ut cujus lucis myſtéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cœlo perfruámur ; Qui tecum vivit & regnat.

O Dieu qui avez éclairé cette ſainte nuit par la naiſſance de celui qui eſt la vraie lumiere ; faites, s'il vous plaît, qu'après avoir connu & honoré ſes myſteres ſur la terre, nous jouiſſions de ſon bonheur dans le ciel ; Lui qui étant Dieu vit & regne.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 2. 11.

CArìſſime, Appáruit grátia Dei Salvatóris noſtri ómnibus hóminibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietá-

MOn très-cher Frere, La grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes ; & elle nous a apris, que renonçant à l'im-

pieté & aux paſſions mondaines, nous devons vivre dans le ſiecle preſent avec temperance, avec juſtice, & avec pieté, étant toujours dans l'atente de la beatitude que nous eſperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jeſus-Chriſt, qui s'eſt livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour ſe faire un peuple particulierement conſacré à ſon ſervice, & fervent dans les bonnes œuvres. Prêchez ces véritez; exhortez & reprenez avec une pleine autorité en Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

tem, & ſeculária deſidéria, ſóbriè, & juſtè, & piè vivámus in hoc ſéculo, expectántes beátam ſpem, & advéntum glória magni Dei, & Salvatóris noſtri Jeſu Chriſti, qui dedit ſemetípſum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, & mundáret ſibi pópulum acceptábilem, ſectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere & exhortáre in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

GRADUEL. *Pſ.* 109.

℣. Vous poſſederez l'empire & la principauté au jour de votre puiſſance: je vous ai engendré de mon ſein avec tout l'éclat de la ſainteté, avant l'étoile du jour. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur; Aſſeiez-vous à ma droite, juſqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous ſervir de marchepié.

Tecum princípium in die virtútis tuæ: in ſplendóribus ſanctórum ex útero ante luciferum génui te. ℣. *Dixit Dóminus Dómino meo: Sede à dextris meis; donec ponam inimicos tuos, ſcabéllum pedum tuórum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Dóminus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hódie génui te. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 2. 1.

IN illo témpore, Exiit edíctum à Cæſare Augúſto, ut deſcriberétur univérſus orbis. Hæc deſcriptio prima, facta eſt à præſide Syriæ Cyríno: & ibant omnes ut profiterémtur ſinguli in ſuam civi:átem. Aſcéndit autem & Joſeph à Galilæa de civitáte Názareth in Judæam in civitá:em David, quæ vocátur Béthlehem: eò quòd eſſet de don.o & familia David, ut profiterétur cum Maria deſponſá:a ſibi uxóre prægnánte. Factum eſt autem, cùm eſſent ibi, impléti ſunt dies ut páreret. Et péperit Filium ſuum primogénitum, & pannis eum involvit, & reclinávit eum in præſepio: quia non erat eis locus in diverſório. Et paſtóres erant in regióne eádem vigilántes, & cuſtodiéntes vigilias noctis ſuper gregem ſuum. Et ecce Angelus Dómini ſtetit juxta illos, & cláritas Dei circumfúlſit illos, & timuérunt timóre magno. Et dixit

EN ce tems-là, On publia un édit de Ceſar Auguſte, pour faire un dénombrement *des habitans* de toute la terre. Ce fut le premier dénombrement qui ſe fit par Cyrinus Gouverneur de Syrie. Et *comme* tous alloient ſe faire enregiſtrer chacun dans ſa ville, Joſeph partit auſſi de la ville de Nazareth qui eſt en Galilée, & vint en Judée à la ville de David, apelée Bethléem; parcequ'il étoit de la maiſon & de la famille de David, pour ſe faire enregiſtrer avec Marie ſon épouſe, qui étoit groſſe. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, il ariva que le tems auquel elle devoit acoucher s'acomplit: & elle enfanta ſon fils premier-né, & l'ayant emmailloté elle le coucha dans une creche; parcequ'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie. Or il y avoit aux environs, des bergers qui paſſoient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau: & tout d'un coup un Ange du Seigneur ſe préſenta à eux, & une lu-

miere divine les environa: ce qui les remplit d'une extrême crainte. Alors l'Ange leur dit: Ne craignez point; car je vous viens aporter une nouvelle, qui ſera pour tout le peuple le ſujet d'une grande joie : c'eſt qu'aujourd'hui dans la ville de David il vous eſt né un Sauveur, qui eſt le Chriſt le Seigneur : & voici la marque *à laquelle vous le reconnoîtrez* : Vous trouverez un enfant emmailloté, couché dans une creche. Au même inſtant il ſe joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleſte, louant Dieu & diſant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, & paix ſur la terre aux hommes cheris de Dieu.

illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim evangelizo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus eſt vobis hódie Salvátor, qui eſt Chriſtus Dóminus, in civitáte David, & hoc vobis ſignum : Inveniétis infántem pannis involútum, & póſitum in præſépio. Et ſúbitò facta eſt cum Angelo multitúdo milítiæ cœleſtis, laudántium Deum, & dicéntium : Glória in altíſſimis Deo, & in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ. 95.*

Que les cieux ſe réjouiſſent, & que la terre treſſaille de joie à la vue du Seigneur qui vient ſur la terre.

Læténtur cœli, & exúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

SECRETE.

RECevez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans cette ſainte ſolennité; & faites que par la vertu de ce ſacré commerce, nous ſoyons trouvés conformes à celui en qui notre ſubſtance eſt unie à vous; Qui étant Dieu vivez & regnez.

ACcépta tibi ſit, Dómine, quæſumus, hodiérnæ feſtivitátis oblátio : ut tuâ grátiâ largiénte, per hæc ſacroſáncta commércia, in illius inveniámur forma, in quo tecum eſt noſtra ſubſtántia; Qui tecum vivit & regnat.

COMMUNION. *Pſ.* 109.

In ſplendóribus ſanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

Je vous ai engendré de mon ſein, avec tout l'éclat de la ſainteté, avant l'étoile du matin.

POSTCOMMUNION.

DA nobis, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut qui nativitátem Dómini noſtri Jeſu Chriſti myſtériis nos frequentáre gaudémus; dignis converſatiónibus ad ejus mereámur pervenire conſórtium; Qui tecum vivit & regnat.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, qu'après avoir célébré avec joie la naiſſance de notre Seigneur Jeſus-Chriſt par la frequente participation de vos myſteres, nous méritions par une ſainte vie d'être unis éternèlement à celui, Qui étant Dieu, vit.

A LA MESSE DE L'AURORE.

INTROÏT. *Iſ.* 9. 6. *Pſ.* 92. 1.

LUx fulgébit hódie ſuper nos: quia natus eſt nobis Dóminus: & vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri ſæculi: cujus regni non erit finis.

UNe nouvèle lumiere nous éclairera aujourd'hui, parceque le Seigneur nous eſt né: il ſera apelé Admirable, Dieu, Prince de paix, Pere du ſiecle futur, & ſon regne n'aura point de fin.

Pſ. *Dóminus regnávit, decórem indútus eſt: indútus eſt Dóminus fortitúdinem, & præcinxit ſe. Glória.*

Pſ. Le Seigneur regne dans tout l'univers: il eſt environné de gloire & de beauté: le Seigneur eſt environné de force & de puiſſance. Gloire.

COLECTE.

DA nobis, quæſumus, omnípotens Deus, ut

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout puiſſant, que

comme nous ſommes éclairés de la nouvèle lumiere du Verbe incarné, nous faſſions voir dans nos actions l'éfet de cette foi qui éclaire nos eſprits; Par le même J. C. N. S.

qui novâ incarnáti Verbi tui luce perfúndimur, hoc in noſtro reſpléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente: Per eúmdem Dóminum noſtrum.

Mémoire de ſainte Anaſtaſie.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout puiſſant, que nous reſſentions les éfets de l'interceſſion de la bienheureuſe Anaſtaſie, dont nous honorons la mémoire; Par notre Seigneur.

DA, quæſumus omnipotens Deus, ut qui beátæ Anaſtáſiæ mártyris tuæ ſolémnia cólimus, ejus apud te patrocínia ſentiámus: Per Dóminum noſtrum.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 3. 4.

MOn très-cher Frere, La bonté de Dieu notre Sauveur, & ſon amour pour les hommes a paru *dans le monde*: il nous a ſauvés, non à cauſe des œuvres de juſtice que nous euſſions faites, mais à cauſe de ſa miſéricorde, par l'eau de la renaiſſance, & par le renouvèlement du ſaint Eſprit, qu'il a répandu ſur nous avec une riche éfuſion par Jeſus-Chriſt notre Sauveur. Afin qu'étant juſtifiés par ſa grace, nous devinſſions heritiers de la vie éternèle, ſelon l'eſperance *que nous en avons* en Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

CArìſſime, Appáruit benignitas & humánitas Salvatóris noſtri Dei: non ex opéribus juſtítiæ, quæ fécimus nos, ſed ſecúndùm ſuam miſericórdiam ſalvos nos fecit, per lavácrum regeneratiónis & renovatiónis Spíritûs ſancti, quem effúdit in nos abúndè per Jeſum Chriſtum Salvatórem noſtrum: ut juſtificáti grátiâ ipsius, herédes ſimus ſecúndùm ſpem vitæ atérnæ, in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

GRADUEL. *Pſ.* 117.

Béni ſoit celui qui vient

Benedíctus qui venit

in nómine Dómini : Deus Dóminus, & illúxit nobis. ℣. A Dómino factum est istud : & est mirábile in óculis nostris.

au nom du Seigneur : le Seigneur eſt le vrai Dieu, & il nous a envoyé la vraie lumiere. ℣. C'eſt-là l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Allelúia, allelúia.

℣. Dóminus regnávit, decórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, & præcínxit se virtúte. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur regne dans tout l'univers : il eſt environné de gloire & de beauté : le Seigneur eſt environné de force & de puiſſance. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 2. 15.

IN illo témpore, Pastóres loquebántur ad invicem : Transeámus usque Béthlehem, & videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes : & invenérunt Maríam, & Joseph, & infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt & de his, quæ dicta erant à pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt

EN ce tems-là, Les Bergers ſe dirent l'un à l'autre : Paſſons juſqu'à Bethléem, & voyons ce qui eſt arivé, & ce que le Seigneur nous a fait conoître. S'étant donc hâtés d'y aler, ils trouverent Marie & Joſeph, & l'enfant couché dans une creche. Et l'ayant vû, ils reconurent *la vérité* de ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant. Et tous ceux qui l'entendirent admirerent ce qui leur avoit été raporté par les bergers. Or Marie conſervoit toutes ces choſes *en elle-méme*, les repaſſant dans ſon cœur. Et les bergers s'en retournerent glorifiant, & louant Dieu de toutes les

choſes qu'ils avoient entendues & vûes, ſelon qu'il leur avoit été dit.

pastóres glorificántes & laudántes Deum, in ómnibus quæ audierant & viderant, ſicut dictum eſt ad illos. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ. 92.*

C'eſt le Seigneur qui a afermi la terre, & elle ne ſauroit être ébranlée : votre trône, ô mon Dieu, eſt un trône éternel : vous êtes avant tous les tems.

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur : paráta ſedes tua, Deus, ex tunc : à ſéculo tu es.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces préſens nous procurent la paix & nous donnent la grace du myſtere que nous célébrons ; enſorte que comme votre Fils en naiſſant homme eſt auſſi notre Dieu ; de même cette ſubſtance du pain & du vin, changée en ſon corps & en ſon ſang, nous faſſe participer à ſa divinité ; Par le même J. C.

MUnera noſtra, quæſumus Dómine, nativitátis hodiérna myſtériis apta provéniant, & pacem nobis ſemper infúndant : ut ſicut homo génitus idem reſúlſit & Deus ; ſic nobis hæc terréna ſubſtántia cónferat quod divínum eſt ; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

Mémoire de Sainte Anaſtaſie.

REcevez, s'il vous plaît, favorablement, Seigneur, les dons que nous vous ofrons, & faites que par les ſufrages & les mérites de la bienheureuſe Anaſtaſie votre martyre, ils nous aident à obtenir le ſalut éternel ; Par Jeſus-Chriſt.

ACcipe, quæſumus Dómine, múnera dignánter oblàta : & beátæ Anaſtáſiæ mártyris tuæ ſuffragántibus méritis, ad noſtræ ſalútis auxílium provenire concéde ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Zach.* 9.

Exúlta, filia Sion, lauda filia Jerúſalem: ecce Rex tuus venit ſanctus, & ſalvátor mundi.

Réjouiſſez vous, fille de Sion : chantez des cantiques de louange, fille de Jeruſalem; voici votre ſaint Roi, & le Sauveur du monde qui vient à vous.

POSTCOMMUNION.

HUjus nos, Dómine, ſacraménti ſemper nóvitas natális inſtáuret : cujus nativitas ſingulâris humánam répulit vetuſtátem ; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que nous recevions toujours une nouvèle vie par ce ſacrement qui renouvèle la mémoire de la naiſſance de votre Fils, par laquelle la vie du vieil homme a été détruite; Par le même N. S.

Mémoire de ſainte Anaſtaſie.

SAtiáſti, Dómine, familiam tuam munéribus ſacris : ejus, quæſumus, ſemper intervenióne nos réfove, cujus ſolémnia celebrámus; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, après avoir raſſaſié votre famille de vos dons ſacrez; donnez-nous, s'il vous plaît, de nouvèles forces par l'interceſſion de celle dont nous honorons la mémoire; Par.

A LA MESSE DU JOUR.

INTROIT. *Iſ.* 9. *Pſ.* 97.

PUer natus eſt nobis, & filius datus eſt nobis, cujus impérium ſuper húmerum ejus :

IL nous eſt né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera ſur ſon épaule la marque (*a*) de

(*a*) C'eſt-à-dire la Croix, ſelon l'interprétation de la plûpart des Peres. Les princes & les grands portoient alors ſur leurs épaules les marques de leur dignité : le Sauveur n'en a point voulu d'autre que la croix, parcequ'il n'a voulu entrer dans la gloire, que par les ſoufrances.

ſon empire : il ſera apelé l'Ange du conſeil céleſte.

& vocábitur nomen ejus, magni consilii Angelus.

Pſ. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles. Gloire.

Pſ. *Cantáte Dómino cánticum novum ; quia mirabília fecit. Glória.*

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuiſſant, que la nouvèle naiſſance de votre Fils unique qui s'eſt revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la malheureuſe captivité du péché, ſous laquelle nous gémiſſons depuis ſi long tems.

CÓncéde, quæsumus, omnípotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa servitus tenet ; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Hebr. 1.

DIeu ayant parlé autrefois à nos peres en divers tems & en diverſes manieres par les Prophetes, vient enfin de nous parler en ces derniers jours par ſon propre Fils, qu'il a fait heritier de toutes choſes, & par qui il a même créé les ſiecles. Et comme il eſt la ſplendeur de ſa gloire, & le caractere de ſa ſubſtance, & qu'il ſoutient tout par la puiſſance de ſa parole, après nous avoir purifiés de nos péchez, il eſt aſſis au plus haut du ciel à la droite de la *ſouveraine* Majeſté : étant auſſi élevé au deſſus des anges, que le nom qu'il

MUltifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Prophétis, novíssimè diébus ístis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit & sécula : qui cùm sit splendor glóriæ, & figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis : tantò mélior Angelis effectus, quantò differéntius pra illis nomen hereditávit. Cui enim di-

xit aliquándo Angelórum : Filius meus es tu, ego hódie genui te? & rursum : Ego ero illi in patrem, & ipse erit mihi in filium ? Et cùm iterum introdúcit primogénitum in orbem terra, dicit : Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit : Qui facit Angelos suos spíritus, & ministros suos flammam ignis. Ad Filium autem : Thronus tuus Deus in sæculum sæculi : virga aquitátis, virga regni tui. Dilexísti justitiam, & odísti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exultatiónis pra participibus tuis. Et : Tu in principio, Dómine, terram fundásti : & ópera mánuum tuárum sunt cæli. Ipsi peribunt, tu autem permanébis, & omnes ut vestiméntum veteráscent : & velut amictum mutábis eos, & mutabúntur : tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

a reçu eſt plus excelent que le leur. Car qui eſt l'ange à qui Dieu ait jamais dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui? Et ailleurs : Je ſerai ſon Pere, & il ſera mon Fils. Et lorſqu'il introduit de nouveau ſon premier né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent. Auſſi *l'Ecriture dit* touchant les anges : Dieu ſe ſert des Eſprits pour en faire ſes ambaſſadeurs & ſes anges ; & des flammes ardentes pour en faire ſes miniſtres. Mais il dit à ſon Fils : Votre trône, ô Dieu, ſera un trône éternel ; le ſceptre de votre empire ſera un ſceptre d'équité. Vous avez aimé la juſtice, & vous avez haï l'injuſtice : c'eſt pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a ſacré d'une huile de joie en une maniere plus excèlente que tous ceux qui participeront *à votre gloire*. Et ailleurs : Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement du monde, & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains ; ils periront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement ; & vous les changerez comme un manteau, & ils ſeront changés ; mais pour vous, vous ſerez toujours le même, & vos années ne finiront jamais.

GRADUEL. *Pſ.* 97.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez en Dieu avec des tranſports de joie, vous tous qui habitez ſur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis :* il a revelé ſa juſtice aux nations.

Vidérunt omnes fines terra ſalutáre Dei noſtri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. *Notum fecit Dóminus ſalutáre ſuũ : ante conſpéctum géntium revelávit juſtitiam ſuam.*

Alleluia, alleluia.

℣. Un jour plein de ſainteté nous a éclairés : venez, ô nations, & adorez le Seigneur ; parcequ'aujourd'hui une grande lumiere a paru ſur la terre. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Dies ſanctificátur illúxit nobis : venite gentes, & adoráte Dóminum : quia hódie deſcéndit lux magna ſuper terram. Allelúia.*

PROSE.

UNiſſez-vous, peuple fidèle, & que vos cantiques annoncent votre joie.

LÆtal ûndus exúltet fidélis chorus. Allelúia.

Tout eſt miracle dans ce ſaint jour : le chaſte ſein d'une Vierge a donné au monde le Roi des Rois.

Regem Regum intácta profúdit thorus ; res miránda!

L'Envoyé du conſeil céleſte, celui qui eſt la lumiere & le ſoleil de tous les hommes, prend aujourd'hui naiſſance dans le ſein de Marie.

Angelus consílii natus eſt de Virgine. Sol de ſtella.

Ce ſoleil ne perd jamais rien de ſa lumiere, & il conſerve dans tout ſon éclat la pureté de celle qui l'a enfanté.

Sol occáſum néſciens, ſtella ſemper rútilans, ſemper clara.

Marie ſemblable à un aſtre qui produit un rayon ſans rien perdre de ſa clarté,

Sicut ſidus rádium, profert Virgo Filium, pari formâ.

Neque ſidus rádio, neque Virgo Filio ſit corrúpta.

devient mere ſans ternir l'éclat de ſa virginité.

Cedrus alta Líbani conformátur hyſſópo, valle noſtrâ.

Le haut cedre du Liban eſt deſcendu dans nos valées, & s'eſt rendu petit comme l'hyſſope.

Verbum ens Altiſſimi, corporári paſſum eſt, carne ſumptâ.

Le Verbe du Très-haut a bien voulu devenir mortel, prenant un corps ſemblable au nôtre.

Iſaías cécinit, Synagóga méminit: nunquam tamen déſinit eſſe cæca.

Iſaïe avoit prédit ce miracle : les Juifs ſavent cette prédiction ſans ſortir de leur aveuglement.

Si non ſuis vátibus, credat vel géntilibus Sybillínis vérſibus hæc prædicta.

S'ils ne croyent pas leurs Prophetes, qu'ils ſe rendent au miracle de la converſion des Gentils, dont ils ſont les témoins.

Infélix própera, crede vel vétera: cur damnábilis, gens míſera?

Hâte-toi, malheureux peuple, de te rendre à l'évidence des propheties : pourquoi ne veux-tu pas te ſauver ?

Quem docet litera Natum conſidera: ipſum génuit púerpera.

Hâte-toi de venir adorer cet Enfant prédit & figuré dans les Livres ſaints: viens reconoître celui qu'une Vierge a enfanté.

Le commencement du S. Evangile ſelon S. Jean.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt: & ſine ipſo factum eſt nihil quod fa-

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choſes ont été faites par lui ; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait ſans

lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes : & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'apelloit Jean. Il vint pour ſervir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous cruſſent par lui. Il n'étoit pas la lumiere ; mais *il vint* pour rendre témoignage à *celui qui étoit* la lumiere. Celui-là étoit la vraie lumiere, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point reçû. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçû, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en ſon nom : qui ne ſont point nés du ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous : & nous avons vû ſa gloire, ſa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de vérité.

ctum eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hóminum : & lux in ténebris lucet, & ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in teſtimónium, ut teſtimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, ſed ut teſtimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognóvit. In própria venit, & ſui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis poteſtátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex ſánguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, ſed ex Deo nati ſunt. Et Verbum caro factum eſt, & habitávit in nobis : & vidimus glóriam ejus, glóriam quaſi unigéniti à Patre, plenum grátia & veritátis. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Tui ſunt cœli, & tua eſt terra: orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundáſti: juſtitia & judicium præparátio ſedis tuæ.

Le ciel & la terre ſont à vous: vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient: la juſtice & la miſéricorde ſont les apuis de votre trône.

SECRETE.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte ſanctifica: noſque à peccatórum noſtrórum máculis emúnda; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naiſſance de votre Fils unique, les dons qui vous ſont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez; Par le même Jéſus-Chriſt.

COMMUNION. *Pſ.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ ſalutáre Dei noſtri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous avoit promis.

POSTCOMMUNION.

PRæſta, quæſumus omnípotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, ſicut divínæ nobis generatiónis eſt auctor; ita & immortalitátis ſit ipſe largítor. Qui tecum vivit & regnat.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que comme le Sauveur du monde, en naiſſant aujourd'hui ſelon la chair, nous donne une naiſſance divine, il nous acorde auſſi l'immortalité; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous.

Le XXVI. Decembre.

S. ETIENNE PREMIER MARTYR.

INTROÏT. Pſ. 118.

LEs Princes aſſis ſur leurs tribunaux, ont prononcé contre moi, & les méchans m'ont perſecuté : ſecourez votre ſerviteur Seigneur mon Dieu ; p'arcequ'il a été fidèle à votre loi.

SEdérunt príncipes, & advérſum me loquebántur, & iníqui perſecúti ſunt me : ádjuva me, Dómine Deus meus, quia ſervus tuus exercebátur in tuis juſtificatiónibus.

Pſ. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prennent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

Pſ. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le Saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis mêmes ; puiſque nous célébrons l'heureuſe naiſſance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ſes propres perſécuteurs la miſéricorde de notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils.

DA nobis, quæſumus Dómine, imitári quod cólimus, ut diſcámus & inimícos dilígere ; quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro perſecutóribus exoráre Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

Lecture des Actes des Apôtres. 6. 8.

EN ces jours-là, Etienne étant plein de grace & de force, faiſoit de grands prodiges & de grands mi-

IN diébus illis, Stéphanus plenus grátiâ & fortitúdine, faciébat prodígia & ſigna

magna in pópulo. Surrexérunt autem quídam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, & Cyrenénsium, & Alexandrinórum & eórum qui erant à Cilícia, & Asia disputántes cum Stéphano : & non póterant resístere sapiéntiæ, & Spiritui, qui loquebátur. Audiéntes autem hæc dissecabántur córdibus suis, & stridébant dentibus in eum. Cùm autem esset Stéphanus plenus Spíritu sancto, inténdens in cœlum, vidit glóriam Dei, & Jesum stantem à dextris Dei. Et ait : Ecce video cœlos apértos, & Filium hóminis stantem à dextris Dei. Exclamántes autem voce magnâ continuérunt aures suas, & impetum fecérunt unánimiter in eum. Et ejiciéntes eum extra civitátem, lapidábant : & testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem, & dicéntem : Dómine Jesu, súsci-

racles parmi le peuple. Et quelques-uns de la synagogue, qui eſt apelée celle des Affranchis, & des Cyrenéens, & des Alexandrins, & de ceux qui étoient de Cilicie & d'Aſie, s'éleverent contre Etienne, & diſputoient avec lui : mais ils ne pouvoient réſiſter à la ſageſſe & à l'eſprit qui parloit *en lui*. A ſes paroles ils entrerent dans une rage qui leur déchiroit le cœur, & ils grinçoient les dents contre lui. Mais Etienne étant rempli du S. Eſprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jeſus qui étoit debout à la droite de Dieu : & il dit : Je voi les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui eſt debout à la droite de Dieu. Alors ils s'écriérent tous d'une voix, & ſe bouchant les oreilles, ils ſe jeterent ſur lui tous enſemble : & l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapiderent ; & les témoins mirent leurs vêtemens aux piés d'un jeune homme nommé Saul. Ils lapidoient Etienne, & lui invoquoit Jeſus, & diſoit : Seigneur Jeſus, recevez mon eſprit. Et s'étant mis à genoux, il cria à

haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce péché. Après cette parole il s'endormit dans le Seigneur.

cipe ſpíritum meum. Poſítis autem génibus, clamávit voce magnâ, dicens : Dómine, ne ſtátuas illis hoc peccátum. Et cùm hoc dixíſſet, obdormívit in Dómino.

GRADUEL. *Pſ.* 118.

Les princes aſſis ſur leurs tribunaux, ont prononcé contre moi : & les méchans m'ont perſécuté. ℣. Aidez-moi, Seigneur mon Dieu : ſauvez-moi par votre bonté.

Sedérunt príncipes, & advérſum me loquebántur, & iníqui perſecúti ſunt me. ℣. Adjuva me, Dómine Deus meus : ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam.

Alleluia, alleluia.

℣. Je voi les cieux ouverts, & Jeſus qui eſt debout à la droite du Dieu toutpuiſſant. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Video cœlos apértos, & Jeſum ſtantem à dextris virtútis Dei. Allelúia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 23. 34.

EN ce tems-là, Jeſus dit aux Scribes & aux Phariſiens : Je m'en vais vous envoyer des Prophetes, des Sages, & des Scribes, & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres ; vous en foueterez d'autres dans vos ſynagogues, & vous les perſécuterez de ville en ville ; afin que tout le ſang innocent qui a été répandu ſur la terre, retombe ſur vous depuis le ſang d'Abel le juſte, juſqu'au ſang de Zacharie fils de Barachie,

IN illo témpore, Dicébat Jeſus Scribis & Phariſæis : Ecce ego mitto ad vos Prophétas, & Sapiéntes, & Scribas, & ex illis occidétis, & crucifigétis, & ex eis flagellábitis in ſynagógis veſtris, & perſequémini de civitáte in civitátem : ut véniat ſuper vos omnis ſánguis juſtus, qui effúſus eſt ſuper terram à ſánguine Abel juſti uſque ad ſánguinem Zacharíæ,

filii Baráchiæ, quem occidístis inter templum & altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam. Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occidis Prophétas, & lápidas eos qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre filios tuos, quemádmodum gallina cóngregat pullos suos sub alas, & nolúisti? Ecce, relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis amodò, donec dicátis: Benedictus qui venit in nómine Dómini. Credo.

que vous avez tué entre le temple & l'autel. Je vous dis & je vous en assure, que tout cela viendra *fondre* sur cette race qui est aujourd'hui. Jerusalem, Jerusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses petits sous ses aîles, & tu ne l'as pas voulu? Le tems s'aproche que votre maison demeurera deserte. Car je vous déclare que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

OFFERTOIRE. *Act. 6. & 7.*

Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levitam, plenum fide & Spíritu sancto, quem lapidavérunt Judæi orántem, & dicéntem: Dómine Jesu, áccipe spíritum meum. Allelúia.

Les Apôtres élurent pour Diacre, Etienne, qui étoit un homme plein de foi & du saint Esprit; & les Juifs le lapiderent pendant qu'il faisoit cette prière: Seigneur Jesus, recevez mon esprit. Alleluia.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut sicut illos pássio gloriósos effécit, ita nos devótio reddat immó-

RECevez, Seigneur, les dons que nous vous offrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les soufrances les ont rendus glorieux, ainsi la piété

nous rende purs & innocens à vos yeux ; Par N. S.

cuos ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

COMMUNION. *Act. 7.*

Je voi les cieux ouverts, & Jesus debout à la droite du Dieu toutpuissant : Seigneur Jesus, recevez mon esprit, & ne leur imputez point ce peché.

Video cœlos apértos, & Jesum stantem à dextris virtútis Dei : Dómine Jesu, áccipe spíritum meum, & ne státuas illis hoc peccátum.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens ausquels nous avons participé : & faites que par l'intercession du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuèle de votre grace ; Par N. S.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria : & , intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

Le XXVII. Decembre.

S. JEAN APOTRE ET EVANGELISTE

INTROÏT. *Eccli. 15.*

LE Seigneur lui a ouvert la bouche pour parler au milieu de l'assemblée *des fidèles* : il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence : il l'a revêtu d'une robe de gloire.

IN médio Ecclésiæ apéruit os ejus : & implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ & intelléctûs : stolam glóriæ induit eum.

Ps. Il est avantageux de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de votre nom, ô Tres-haut. Gloire.

Ps. *Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.*

Colecte.

Ecclésiam tuam, Dómine, benignus illústra: ut beáti Joánnis Apóstoli tui & Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna: Per Dóminum nostrum.

NOus suplions votre bonté, Seigneur, de répandre sur votre Eglise la lumiere de votre grace; afin qu'après avoir été éclairée par la doctrine de saint Jean votre Apôtre & votre Evangeliste, elle soit admise à la participation de la gloire éternèle; Par N.S.

Mémoire de la Nativité.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa servitus tenet.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la nouvèle naissance de votre Fils unique qui s'est revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, sous laquelle nous gémissons depuis si longtems.

De saint Etienne.

Da nobis, quæsumus Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dilígere: quia ejus natalítia celebrámus, qui nóvit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

SEigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis même; puisque nous célébrons l'heureuse naissance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ses propres persécuteurs la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 15. 1.

Qui timet Deum fáciet bona: & qui cóntinens est justítiæ, apprehéndet illam, & obviábit illi quasi ma-

CElui qui craint Dieu, fera de bonnes œuvres, & celui qui est afermi dans la justice, possedera la Sagesse. Elle viendra aude-

vant de lui, & le recevra comme une mere pleine d'honneur *reçoit ſon fils.* Elle le nourira du pain de vie & d'intelligence, & elle lui fera boire l'eau d'une doctrine ſalutaire. Elle s'afermira en lui, & le rendra lui-même ferme & inébranlable *dans cette doctrine.* Elle le ſoutiendra, & il ne ſera point confondu. Elle l'élevera parmi ſes proches, & lui ouvrira la bouche pour parler au milieu de l'aſſemblée des fidèles Elle le remplira de ſageſſe & d'intelligence, & le revêtira d'une robe de gloire. Elle lui amaſſera un tréſor de joie & d'alegreſſe, & le Seigneur notre Dieu lui donnera pour heritage un nom éternel.

ter honorificáta. Cibábit illum pane vitæ & intellectûs : & aquâ ſapiéntiæ ſalutáris potábit illum : & firmábitur in illo, & non flectétur : & continébit illum, & non confundétur : & exaltábit illum apud próximos ſuos, & in médio Eccléſiæ apériet os ejus, & adimplébit illum ſpíritu ſapiéntiæ & intellectûs, & ſtolâ glóriæ véſtiet illum. Jucunditátem, & exultatiónem theſaurizábit ſuper illum, & nómine atérno hereditábit illum Dóminus Deus noſter.

GRADUEL. *Joan.* 21.

Il courut un bruit parmi les freres, que ce Diſciple ne mourroit point : Jeſus néanmoins n'avoit pas dit: Il ne mourra point; ℣. Mais ſeulement : Je veux qu'il demeure ainſi juſqu'à ce que je vienne : pour vous, ſuivez-moi.

Exiit ſermo inter fratres, quòd diſcipulus ille non móritur : & non dixit Jeſus : Non móritur. ℣. *Sed ſic eum volo manére, donec véniam: tu me ſequere.*

Alleluia, alleluia.

C'eſt ce même diſciple qui rend témoignage de ces choſes, & nous ſavons que ſon témoignage eſt véritable. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Hic eſt diſcipulus ille, qui teſtimónium pérhibet de his : & ſcimus quia verum eſt teſtimónium ejus. Allel.*

Suite

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 21. 20.

IN illo témpore, Dixit Jesus Petro : Séquere me. Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui & recúbuit in cœna super pectus ejus, & dixit : Dómine, quis est qui tradet te ? Hunc ergo cùm vidísset Petrus, dixit Jesu : Dómine, hic autem quid ? Dicit ei Jesus : Sic eum volo manére donec véniam ; quid ad te ? tu me séquere. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus : Non móritur ; sed : Sic eum volo manére donec véniam ; quid ad te ? Hic est discípulus ille, qui testimónium pérhibet de his, & scripsit hæc : & scimus quia verum est testimónium ejus. Credo.

EN ce tems-là, Jesus dit à Pierre : Suivez-moi. Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jesus aimoit, qui pendant la cene s'étoit reposé sur son sein, & lui avoit dit : Seigneur, qui est celui qui vous trahira ? Pierre l'ayant vû, dit à Jesus : Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t'il ? Jesus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne ; que vous importe ? Pour vous suivez-moi. Il courut sur cela un bruit parmi les freres, que ce disciple ne mourroit point. Jesus néanmoins n'avoit pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe ? C'est ce même disciple, qui rend témoignage de ces choses, & qui a écrit ceci, & nous savons que son témoignage est véritable.

OFFERTOIRE. *Ps.* 91.

Justus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Le juste fleurira comme le palmier : il s'élevera aussi haut que les cedres du Liban.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus ti-

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous o-

frons dans la ſolennité de celui par les prières & la protection duquel nous eſperons être délivrés de la coruption du péché ; Par notre Seigneur.

bi ſolemnitáte deſtrimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naiſſance de votre Fils unique, les dons qui vous ſont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte ſanctifica, noſque à peccatórum noſtrórum máculis emúnda.

De ſaint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les ſoufrances les ont rendus glorieux, ainſi la piété nous rende purs & inocens à vos yeux ; Par notre Seigneur.

SUſcipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum : ut ſicut illos páſſio glorióſos effécit, ita nos devótio reddat innócuos ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Joan. 21.*

Il courut un bruit parmi les freres, que ce diſciple ne mourroit point : Jeſus néanmoins n'avoit pas dit: Il ne mourra point ; mais ſeulement : Je veux qu'il demeure ainſi juſqu'à ce que je vienne.

Exiit ſermo inter fratres, quòd diſcípulus ille non móritur : & non dixit Jeſus : Non móritur; ſed : Sic eum volo manére donec véniam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu qui nous avez raſſaſiés d'une viande & d'un breuvage céleſtes, nous vous ſuplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture ; Par N. S.

REfécti cibo potúque cœléſti, Deus noſter, te ſúpplices deprecámur, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largitor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que comme le Sauveur du monde en naissant aujourd'hui selon la chair, nous donne une naissance divine, il nous acorde aussi l'immortalité.

De Saint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria, &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confirment. *Per Dóminum nostrum.*

FAites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens auſquels nous avons participé, & que par l'interceſſion du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuèle de votre grace; Par N. S.

Le XXVIII. Decembre.

LES SAINTS INNOCENS.

INTROÏT. *Pſ.* 8.

EX ore infántium, Deus, & lacténtium perfeciſti laudem propter inimicos tuos.

VOus avez reçû, mon Dieu, une louange parfaite de la bouche des enfans, & de ceux qui étoient à la mamelle, pour *confondre* vos ennemis.

Pſ. *Dómine Dóminus noſter, quàm admirábile eſt nomen tuum in univérſa terra! Glória.*

Pſ. Seigneur notre souverain maître, que votre nom eſt grand & admirable dans toute la terre! Gloire.

COLECTE.

DEus, cujus hodiérnâ die precónium

O Dieu, dont les saints Innocens martyrs ont

confeſſé aujourd'hui la gloire, non par leurs paroles, mais par leur ſang & par leur mort ; faites mourir en nous toutes les paſſions & tous les vices, afin que notre vie & le réglement de nos mœurs ſoit une confeſſion continuèle de la foi que nous faiſons profeſſion de ſuivre par nos paroles ; Par notre Seigneur.

Innocéntes mártyres non loquéndo, ſed moriéndo conféſſi ſunt : ómnia in nobis vitiórum mala mortífica ; ut fidem tuam quam lingua noſtra lóquitur, étiam móribus vita fateátur ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que la nouvèle naiſſance de votre Fils unique qui s'eſt revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, ſous laquelle nous gémiſſons depuis ſi longtems.

COncéde, quæſumus, omnípotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet, quos ſub peccáti jugo vetúſta ſérvitus tenet.

De ſaint Etienne.

SEigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le ſaint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis mêmes ; puiſque nous célébrons l'heureuſe naiſſance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ſes propres perſécuteurs la miſéricorde de N. S. J. C.

DA nobis, quæſumus, Dómine, imitári quod cólimus, ut diſcámus & inimícos dilígere : quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro perſecutóribus exoráre Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

De ſaint Jean.

NOus ſuplions votre bonté, Seigneur, de répandre ſur votre Egliſe la lumiere de votre grace ; afin qu'après avoir été é-

ECcléſiam tuam Dómine, benígnus illúſtra : ut beáti Joánnis Apóſtoli tui & Evangeliſtæ illumináta do-

étrinis, ad dona pervéniat ſempitérna : Per Dóminum noſtrum.

clairée par la doctrine de ſaint Jean votre Apôtre & Evangeliſte, elle arive juſqu'à la participation de votre gloire ; Par N. S.

Lecture de l'Apocalypſe de ſaint Jean. 14. 1.

IN diébus illis, Vidi ſupra montem Sion Agnum ſtantem, & cum eo centum quadragínta quátuor millia habéntes nomen ejus, & nomen Patris ejus ſcriptum in fróntibus ſuis. Et audivi vocem de cœlo, tamquam vocem aquárum multárum, & tamquam vocem tonítrui magni : & vocem, quam audivi, ſicut citharœdórum citharizántium in cítharis ſuis. Et cantábant quaſi cánticum novum ante ſedem, & ante quátuor animália, & ſenióres : & nemo póterat dícere cánticum, niſi illa centum quadragínta quátuor millia, qui empti ſunt de terra. Hi ſunt, qui cum muliéribus non ſunt coinquináti : virgines enim ſunt. Hi ſequúntur Agnum, quocúmque ierit. Hi empti ſunt ex hominibus primítiæ Deo, & Agno, &

EN ces jours-là, Je vis l'Agneau debout ſur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille perſonnes qui avoient ſon nom, & le nom de ſon Pere écrit ſur le front. J'entendis alors une voix qui venoit du ciel, ſemblable à un bruit de grandes eaux, & au bruit d'un grand tonnerre ; & cette voix que j'ouis étoit comme le ſon de pluſieurs joueurs de harpes qui touchent leurs harpes. Ils chantoient comme un cantique nouveau devant le trône & devant les quatre animaux, & les vieillars, & nul ne pouvoit chanter ce cantique, que ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre. Ce ſont ceux qui ne ſe ſont point ſouillés avec les femmes, parcequ'ils ſont vierges. Ceux-là ſuivent l'Agneau par tout où il va : ils ont été achetés d'entre les hommes pour être conſacrés à Dieu & à l'Agneau comme des pré-

mices. Et il ne s'eſt point trouvé de menſonge dans leur bouche ; parcequ'ils ſont purs & ſans tache devant le trône de Dieu.

in ore eórum non eſt invéntum mendácium : ſine mácula enim ſunt ante thronum Dei.

GRADUEL. *Pſ.* 123.

Notre ame s'eſt ſauvée comme un oiſeau qui s'échape du filet de l'oiſeleur. ℣. Le filet a été briſé, & nous avons été délivrés : notre ſecours a été le nom & la toute puiſſance du Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Anima noſtra ſicut paſſer erépta eſt de láqueo venántium. ℣. *Láqueus contrítus eſt, & nos liberáti ſumus : adjutórium noſtrum in némine Dómini, qui fecit cœlum & terram.*

Si la Fête arive un Dimanche, & le jour de l'Octave, on ajoute :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Enfans, louez le Seigneur ; rendez gloire au nom de notre Dieu. Allel.

℣. *Laudáte, púeri, Dóminum ; laudáte nomen Dómini. Allelúia.*

S'il n'eſt point Dimanche, on dit le Trait ſuivant :

TRAIT. *Pſ.* 78.

℣. On a répandu le ſang de vos Saints comme l'eau autour de Jeruſalem.

Effudérunt ſánguinem Sanctórum velut aquam in circúitu Jerúſalem.

℣. Et il ne s'eſt trouvé perſonne pour leur rendre les devoirs de la ſepulture.

℣. *Et non erat qui ſepelíret.*

℣. Vengez, Seigneur, le ſang de vos Saints, qui a été répandu ſur la terre.

℣. *Vindica, Dómine, ſánguinem Sanctórum tuórum, qui effúſus eſt ſuper terram.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 2. 13.

EN ce tems-là, Un Ange du Seigneur aparut

IN illo témpore, Angelus Dómini appáruit

in somnis Joseph, dicens: Surge, & áccipe púerum & matrem ejus, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quarat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, & matrem ejus nocte, & secéssit in Ægyptum: & erat ibi usque ad óbitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est à Dómino per Prophétam dicéntem: Ex Ægypto vocávi Fílium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset à Magis, irátus est valdè, & mittens occídit omnes púeros, qui erant in Béthlehem, & in ómnibus finibus ejus, à bimátu & infrà, secúndùm tempus quod exquisíerat à Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam Prophétam dicéntem: Vox in Rama audíta est, plorátus & ululátus multus: Rachel plórans filios suos, & nóluit consolári, quia non sunt. Credo.

à Joseph pendant qu'il dormoit, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egypte, & n'en partez point jusqu'à ce que je vous le dise; car Herode cherchera l'enfant pour le faire mourir. Joseph s'étant levé, prit l'enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egypte; où il demeura jusqu'à la mort d'Herode, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le Prophete fût acomplie: J'ai rapelé mon fils de l'Egypte. Alors Herode voyant que les Mages s'étoient mocqués de lui, entra en une grande colere; & il envoya tuer dans Bethléem & en tout le pays d'alentour, tous les enfans âgés de deux ans & au-dessous, selon le tems dont il s'étoit enquis exactement des Mages. On vid alors s'acomplir ce qui avoit été dit par le Prophete Jeremie: Un grand bruit a été entendu dans Rama; *On y a oui* des plaintes & des cris lamentables: Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation, parcequ'ils ne sont plus.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 123.

Notre ame s'eſt ſauvée comme un oiſeau qui s'échape du filet de l'oiſeleur: le filet s'eſt briſé, & nous avons été délivrés.

Anima noſtra ſicut paſſer erépta eſt de láqueo venántium : láqueus contrítus eſt, & nos liberáti ſumus.

SECRÉTE.

FAites, Seigneur, que vos Saints vous adreſſent continuëlement pour nous des prières qui vous rendent nos preſens agréables, & qui nous faſſent obtenir de votre bonté le pardon de nos péchez; Par.

SAnctórum tuórum, Dómine, nobis pia non deſit orátio, qua & múnera noſtra concíliet, & tuam nobis indulgéntiam ſemper obtíneat: Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naiſſance de votre Fils unique, les dons qui vous ſont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera novâ Unigéniti tui natívitáte ſanctífica: noſque à peccatórum noſtrórum máculis emúnda.

De ſaint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les ſoufrances les ont rendus glorieux, ainſi la piété nous rende purs & innocens à vos yeux.

SUſcipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut ſicut illos páſſio glorióſos effécit, ita nos devótio reddat innócuos.

De ſaint Jean.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans la ſolennité de celui par les prières & la protection duquel nous

SUſcipe, Dómine, múnera, qua in ejus tibi ſolemnitáte deférimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári

Per Dóminum noſtrum. eſperons être délivrés de la coruption du péché; Par

COMMUNION. *Mat.* 2.

Vox in Rama audita eſt, plorátus & ululátus multus: Rachel plorans filios ſuos, & nóluit conſolári, quia non ſunt.

Un grand bruit a été entendu dans Rama: *on y a ouï* des plaintes & des cris lamentables; Rachel pleurant ſes enfans, & ne voulant point recevoir de conſolation de leur perte.

POSTCOMMUNION.

VOtiva, Dómine, dona percépimus, qua Sanctórum nobis précibus, & praséntis, quæſumus vita páriter & atérna tríbue conférre ſubsidium; Per Dóminum noſtrum.

NOus avons reçû, Seigneur, les dons qui vous ont été oferts: faites, s'il vous plaît, que par l'interceſſion de vos Saints, ils nous donnent des ſecours & pour cette vie paſſagere, & pour celle qui ne finira jamais; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, ſicut divina nobis generatiónis eſt auctor; ita & immortalitátis ſit ipſe largitor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que comme le Sauveur du monde en naiſſant aujourd'hui ſelon la chair, nous donne une naiſſance divine; il nous acorde auſſi l'immortalité.

De ſaint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, ſumpta myſtéria: &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, ſempitérnâ protectióne confirment.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du ſecours dans les ſacremens auſquels nous avons participé, & que par l'interceſſion du martyr ſaint Etienne, ils nous aſſurent l'aſſiſtance continuële de votre grace.

De ſaint Jean.

SEigneur notre Dieu, qui nous avez raſſaſiés d'une viande & d'un breuvage céleſtes, nous vous ſuplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture. Par N. S.

REfécti cibo potúque cœléſti, Deus noſter, te ſúpplices deprecámur, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus. Per Dóminum noſtrum.

Le XXIX. Decembre.

SAINT THOMAS DE CANTORBERI Evêque & Martyr.

S'il eſt Dimanche, on dit la Meſſe du Dimanche, comme cy-après, & la Fête de ſaint Thomas eſt remiſe au lendemain.

INTROÏT.

REjouiſſons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant cette Fête établie pour honorer la mémoire de ſaint Thomas martyr, dont les ſoufrances ſont un ſujet de joie pour les Anges même, qui en louent enſemble le Fils de Dieu.

Pſ. Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur : c'eſt à ceux qui ont le cœur droit, qu'il apartient de le louer. Gloire.

GAudeámus omnes in Dómino, diem feſtum celebrántes ſub honóre beáti Thomæ mártyris, de cujus paſſióne gaudent Angeli, & colláudant Filium Dei.

Pſ. *Exultáte juſti in Dómino : rectos decet collaudátio. Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui avez donné au ſaint Pontife

DEus, pro cujus Eccléſia glorióſus pón-

tifex Thomas gládiis impiórum occúbuit ; præsta, quæsumus, ut omnes qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur effectum ; Per.

Thomas, la force de mourir pour votre Egliſe par le glaive des impies ; faites que tous ceux qui implorent ſon ſecours, reçoivent l'éfet ſalutaire de leurs demandes ; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

CONcéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa servitus tenet.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que la nouvèle naiſſance de votre Fils unique qui s'eſt revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, ſous laquelle nous gémiſſons depuis ſi long tems.

De ſaint Etienne.

DA nobis, quæsumus Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dilígere : quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

SEigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le Saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis même ; puiſque nous célébrons l'heureuſe naiſſance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ſes propres perſécuteurs la miſéricorde de notre Seigneur Jéſus-Chriſt.

De ſaint Jean.

ECclésiam tuam, Dómine, benignus illústra : ut beáti Joánnis Apóstoli tui & Evangelístæ illumináta doctrínis ad dona pervéniat sempitérna.

NOus ſuplions votre bonté, Seigneur, de répandre ſur votre Egliſe la lumiere de votre grace ; afin qu'après avoir été éclairée par la doctrine de ſaint Jean votre Apôtre & votre Evangeliſte, elle ſoit admiſe à la participation de la gloire éternèle ; Par notre Seigneur.

Des ſaints Innocens.

O Dieu, dont les ſaints Innocens martyrs ont confeſſé aujourd'hui la gloire, non par leurs paroles, mais par leur ſang & leur mort; faites mourir en nous toutes les paſſions & tous les vices, afin que notre vie & le reglement de nos mœurs, ſoit une confeſſion continuèle de la foi que nous faiſons profeſſion de ſuivre par nos paroles; Par notre Seigneur.

DEus, cujus hodiérnâ die præcónium Innocéntes mártyres non loquéndo, ſed moriéndo confeſſi ſunt: ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua noſtra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Dóminum noſtrum.

L'Epitre, Omnis pontifex, *au Commun*, *p.* lxxiv.

GRADUEL. *Eccli.* 44. *Joan.* 10.

Ce ſaint pontife a été agréable à Dieu pendant ſa vie. ℣. Il a été un fidèle obſervateur de la loi du Très-haut.

Ecce ſacérdos magnus, qui in diébus ſuis plácuit Deo. ℣. *Non eſt invéntus ſimilis illi, qui conſerváret legem Excélſi.*

Alleluia, alleluia.

℣. Je ſuis le bon paſteur: je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Ego ſum paſtor bonus: & cognóſco oves meas, & cognóſcunt me mea. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 10. 11.

EN ce tems là, Jeſus dit aux Phariſiens: Je ſuis le bon paſteur. Le bon paſteur donne ſa vie pour ſes brebis. Mais le mercenaire, & celui qui n'eſt point paſteur, & à qui les brebis n'apartiennent pas, voyant

IN illo témpore, Dixit Jeſus Phariſæis: Ego ſum paſtor bonus. Bonus paſtor ánimam ſuam dat pro óvibus ſuis. Mercenárius autem, & qui non eſt paſtor, cujus non ſunt oves própriæ,

videt lupum veniéntem, & dimíttit oves, & fugit: & lupus rapit, & dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, & non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: & cognósco oves meas, & cognóscunt me mea, sicut novit me Pater, & ego agnósco Patrem: & ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: & illas opórtet me addúcere, & vocem meam áudient, & fiet unum ovíle, & unus pastor.

venir le loup, abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit & disperse le troupeau. Le mercenaire s'enfuit, parcequ'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur; & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent, comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere: & je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie: il faut aussi que je les amene. Elles écouteront ma voix; & il n'y aura qu'un troupeau & qu'un Pasteur. *Credo.*

OFFERTOIRE. *Ps.* 20.

Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétiit à te, & tribuísti ei. Allelúia.

Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses: il vous a demandé la vie *qui ne finit point*, & vous la lui avez acordée. Alleluia.

SECRETE.

MÚnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: &, intercedénte beáto Thoma mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde; Per.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous sont offerts; faites que par l'intercession de saint Thomas votre martyr & pontife, ils apaisent votre colere, & qu'ils atirent sur nous les regards de votre misericorde; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naiſſance de votre Fils unique, les dons qui vous ſont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte ſanctífica, noſque à peccatórum noſtrórum máculis emúnda.

De ſaint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les ſoufrances les ont rendus glorieux, ainſi la piété nous rende purs & innocens à vos yeux.

SUſcipe, Dómine, múnera, pro tuórum commemoratióne Sanctórum; ut ſicut illos páſſio glorióſos effécit, ita nos devótio reddat innócuos.

De ſaint Jean.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans la ſolennité de celui par les prières & la protection duquel nous eſperons être délivrés de la coruption du péché.

SUſcipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi ſolemnitáte deférimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári.

Des ſaints Innocens.

FAites, Seigneur, que vos Saints vous adreſſent continuèlement pour nous des prières qui vous rendent nos preſens agréables, & qui nous faſſent obtenir de votre bonté le pardon de nos péchez; Par.

SAnctórum tuórum, Dómine, nobis pia non deſit orátio, quæ & múnera noſtra conciliet, & tuam nobis indulgéntiam ſemper obtíneat; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Joan.* 10.

Je ſuis le bon paſteur: je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent.

Ego ſum paſtor bonus, & cognóſco oves meas, & cognóſcunt me meæ.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos communio, Dómine, purget à crímine, &, intercedénte beáto Thoma mártyre tuo atque pontífice, cæléstis remédii fáciat ésse consórtes; Per.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché, & que par l'interceſſion de ſaint Thomas votre martyr & pontife, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace céleſte; Par notre Seigneur.

Mémoire de la Nativité.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largítor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que comme le Sauveur du monde, en naiſſant aujourd'hui ſelon la chair, nous donne une naiſſance divine, il nous acorde auſſi l'immortalité.

De ſaint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confírment.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du ſecours dans les ſacremens auſquels nous avons participé: & que par l'interceſſion du martyr ſaint Etienne, ils nous aſſurent l'aſſiſtance continuèle de votre grace.

De ſaint Jean.

REfécti cibo potúque cæléſti, Deus noſter, te súpplices deprecámur, ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus.

SEigneur, notre Dieu, qui nous avez raſſaſiés d'une viande & d'un breuvage céleſtes, nous vous ſuplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture.

Des ſaints Innocens.

NOus avons reçû, Seigneur, les dons qui vous ont été oferts : faites, s'il vous plaît, que par l'interceſſion de vos Saints, ils nous procurent des ſecours & pour cette vie paſſagere, & pour celle qui ne finira jamais ; Par N. S.

VOtiva, Dómine, dona percépimus, quæ ſanctórum nobis précibus, & præſéntis, quæſumus, vita, páriter & atérna tríbue conférre ſubsídium ; Per Dóminum noſtrum.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE NOEL.

INTROÏT. *Sap.* 18. *Pſ.* 92.

LOrſque tout repoſoit dans un paiſible ſilence, & que la nuit étoit au milieu de ſa courſe, votre parole toutepuiſſante, Seigneur, eſt venue du ciel, du lieu de votre trône royal.

DUm médium ſilén-tium tenérent ómnia, & nox in ſuo curſu médium iter habéret, omnípotens Sermo tuus, Dómine, de cœlis à regálibus ſédibus venit.

Pſ. Le Seigneur regne *dans tout l'univers* : il eſt environé de gloire & de beauté : le Seigneur eſt environé de force & de puiſſance. Gloire.

Pſ. *Dóminus regnávit, decórem indútus eſt : indútus eſt Dóminus fortitúdinem, & præcínxit ſe. Glória.*

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, conduiſez toutes nos actions ſelon la regle de votre divine volonté, afin qu'au nom de votre Fils bien aimé, nous méritions de produire avec abondance les fruits ſalutaires des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

OMnípotens ſempitérne Deus, dírige actus noſtros in beneplácito tuo : ut in nómine dilécti Fílii tui, mereámur bonis opéribus abundáre ; Qui.

Mémoires de la Nativité, de ſaint Etienne, ſaint Jean, & des ſaints Innocens, comme au jour de ſaint Thomas, p. 82.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre ſaint Paul aux Galates. 4. 1.

FRatres, Quanto témpore heres párvulus eſt, nihil differt à ſervo, cùm ſit dóminus ómnium: ſed ſub tutóribus & actóribus eſt, uſque ad præfinítum tempus à patre: ita & nos cùm eſſémus párvuli, ſub eleméntis mundi erámus ſerviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, miſit Deus Filium ſuum factum ex muliere, factum ſub lege, ut eos, qui ſub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. Quóniam autem eſtis filii, miſit Deus Spíritum Fílii ſui in corda veſtra, clamántem: Abba, Pater. Itaque jam non eſt ſervus, ſed filius: quòd ſi filius, & heres per Deum.

MEs Freres, Tant que l'héritier eſt encore enfant, il n'eſt point différent d'un ſerviteur, quoiqu'il ſoit le maître de tout: mais il eſt ſous la puiſſance des tuteurs & des curateurs juſqu'au tems marqué par ſon pere. Ainſi lorſque nous étions encore enfans, nous étions aſſujétis aux premieres & plus groſſieres inſtructions que Dieu a données au monde. Mais lorſque les tems ont été accomplis, Dieu a envoyé ſon Fils formé d'une femme, & aſſujéti à la loi, pour racheter ceux qui étoient ſous la loi, & pour nous rendre enfans adoptifs. Et parceque vous êtes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Eſprit de ſon Fils, qui crie: Mon pere, mon pere. *Aucun de vous* n'eſt donc point maintenant ſerviteur, mais enfant. Que s'il eſt enfant, il eſt auſſi héritier de Dieu par Jeſus-Chriſt.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

Speciósus formâ præ filiis hóminum: diffú-

Vôtre beauté, *ô mon Dieu,* ſurpaſſe celle des enfans

des hommes : la grace eſt répandue ſur vos levres. ℣. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur, des paroles ſaintes : ç'eſt au ſouverain Roi que je conſacre mes cantiques, & ma langue eſt comme la plume d'un habile écrivain.

ſæ eſt grátia in lábiis tuis. ℣. *Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus ſcriba velóciter ſcribéntis.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur regne *dans tout l'univers:* il eſt environé de gloire & de beauté : le Seigneur eſt environé de force & de puiſſance. Alleluia.

Allelúia, allelúia

℣ *Dóminus regnávit, decórem induit: induit Dóminus fortitúdinem, & præcinxit ſe virtúte. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 2. 33.

EN ce tems-là, Joſeph & Marie mere de Jeſus étoient dans l'admiration des choſes que l'on diſoit de lui. Et Simeon les benit, & dit à à Marie ſa mere : Cet enfant eſt pour la ruine & pour la réſurection de pluſieurs dans Iſraël, & pour être en bute à la contradiction des hommes ; *juſques-là que* votre ame même ſera percée *comme* par une épée ; afin que les penſées *cachées* dans le cœur de pluſieurs, ſoient découvertes. Il y avoit auſſi une Propheteſſe, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aſer, qui étoit fort avancée en âge, & qui

IN ille témpore, Erant Joſeph, & Maria mater Jeſu, miránte ſuper his, quæ dicebántur de illo. Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce pósitus eſt hic in ruínam, & in reſurrectiónem multórum in Iſraël, & in ſignum, cui contradicétur: & tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna Prophetíſſa, filia Phánuel de tribu Aſer: hæc procéſſerat in diébus multis, & vixerat cum viro ſuo annis

ſeptem à virginitáte ſua. Et hæc vídua uſque ad annos octogínta quátuor : quæ non discedébat de templo, jejúniis & obſecratiónibus ſérviens nocte ac die. Et hæc, ipsâ horâ ſupervéniens, confitebátur Dómino, & loquebátur de illo ómnibus, qui expectábant redemptiónem Iſraël. Et ut perfecérunt ómnia ſecúndùm legem Domini, revérſi ſunt in Galilæam in civitátem ſuam Názareth. Puer autem creſcébat, & confortabátur, plenus ſapiéntiâ : & grátia Dei erat in illo. Credo.

avoit ſeulement vêcu ſept ans avec ſon mari, depuis qu'elle l'avoit épouſé étant vierge. Elle étoit alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans ; & elle demeuroit ſans ceſſe dans le temple, ſervant *Dieu* jour & nuit dans les jeûnes & dans les prières. Etant donc ſurvenue en ce même inſtant, elle ſe mit auſſi à louer le Seigneur, & à parler de lui à tous ceux qui atendoient la rédemtion d'Iſraël. Après que *Joſeph & Marie* eurent acompli tout ce qui étoit ordoné par la loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville. Cependant l'enfant croiſſoit, & ſe fortifioit étant rempli de ſageſſe ; & la grace de Dieu étoit en lui.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 92.

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur : paráta ſedes tua, Deus, ex tunc : à ſéculo tu es.

C'eſt le Seigneur qui a afermi la terre, & elle ne ſauroit être ébranlée : votre trône, ô mon Dieu, eſt un trône éternel : vous êtes avant tous les tems.

SECRETE.

CÓncéde, quæſumus, omnípotens Deus, ut óculis tuæ majeſtátis munus oblátum, & grátiam nobis piæ devotiónis obtineat, & effectum

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que ce don que nous ofrons à votre divine majeſté, nous obtienne la grace d'une ſainte devotion, & une

éternité bienheureuſe ; Par notre Seigneur.

beáta perennitátis acquírat ; Per Dóminum.

Mémoires des 4. Octaves comme au jour de ſaint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Mat. 2.*

Prenez l'enfant & ſa mere, & alez en la terre d'Iſraël ; car ceux qui cherchoient l'enfant pour lui ôter la vie, ſont morts.

Tolle púerum, & matrem ejus, & vade in terram Iſraël: defúncti ſunt enim qui quarébant ánimam púeri.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par l'operation de ce myſtere, nos vices ſoient éfacés, & nos juſtes deſirs acomplis ; Par notre Seigneur.

PEr hujus, Dómine, operatiónem myſtérii, & vítia noſtra purgéntur, & juſta deſidéria compleántur ; Per.

Mémoires des 4 Octaves comme au jour de ſaint Thomas, p. 87. & 88.

MESSE DANS L'OCTAVE DE NOEL.

Cette Meſſe ne ſe dit que le Samedi dans l'Octave de Noel, lorſque ce Samedi eſt le 30. de Decembre.

INTROÏT. *Iſ. 9. Pſ. 97.*

IL nous eſt né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera ſur ſon épaule la marque de ſon empire : il ſera apelé l'Ange du conſeil céleſte.

PUer natus eſt nobis, & filius datus eſt nobis, cujus impérium ſuper húmerum ejus : & vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus.

Pſ. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles. Gloire.

Pſ. *Cantáte Dómino cánticum novum ; quia mirabília fecit. Gloria.*

Les Colectes de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 83.

L'Epitre comme à la 2e Messe de Noel, p. 56.

GRADUEL. *Ps.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo omnis terra. ℣. *Notum fecit Dóminus salutáre suũ: ante conspéctum géntium revelávit justitiam suam.*

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez-en Dieu avec des transports de joie, vous tous qui habitez sur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis :* il a revelé sa justice aux nations,

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Dies sanctificátus illúxit nobis : venite gentes, & adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.*

℣. Un jour plein de sainteté nous a éclairés : venez, ô nations, & adorez le Seigneur; parcequ'une grande lumiere a paru aujourd'hui sur la terre. Alleluia.

L'Evangile comme à la 2e Messe de Noel, p. 57.

OFFERTOIRE. *Ps.* 88.

Tui sunt cœli & tua est terra : orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundásti : justitia & judicium preparátio sedis tuæ.

Le ciel & la terre sont à vous : vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient : la justice & la miséricorde sont les apuis de votre trône.

Les Secretes de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean, & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Ps.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé.

Les Postcommunions de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean, & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 87.

Le XXXI. Decembre.

S. SILVESTRE PAPE ET CONFESSEUR.

INTROÏT. *Pſ.* 131.

QUe vos prêtres, Seigneur, ſoient revêtus de juſtice, & que vos ſaints ſoient comblés de joie : en conſidération de David votre ſerviteur, ne rejetez pas la prière de celui que vous avez fait ſacrer de votre huile ſainte.

Sacerdótes tui, Dómine, induant juſtitiam, & ſancti tui exúltent : propter David ſervum tuum non avértas fáciem Chriſti tui.

Pſ. Seigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſa grande douceur. Gloire.

Pſ. *Mémento, Dómine, David, & omnis manſuetúdinis ejus. Gl.*

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que la Fête de ſaint Silveſtre votre confeſſeur & pontife, augmente en nous l'eſprit de piété & le deſir du ſalut ; Par notre Seigneur.

DA, quæſumus, omnipotens Deus, ut beáti Silvéſtri Confeſſóris tui atque Pontificis veneránda ſolémnitas, & devotiónem nobis áugeat, & ſalútem : Per Dóminum noſtrum.

Les Mémoires de la Nativité, de ſaint Etienne, de ſaint Jean & des ſaints Innocens, comme au jour de ſaint Thomas, p. 83.

L'Epitre, Cariſſime, Teſtificor, *au Commun, p.* lxxix.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ce ſaint Pontife a été agréable à Dieu pendant ſa vie. ℣. Il a été un fidéle obſervateur de la loi du Très-haut.

Ecce ſacérdos magnus, qui in diébus ſuis plácuit Deo. ℣. *Non eſt invéntus ſimilis illi, qui conſerváret legem Excélſi.*

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Invéni David ſervum meum, óleo ſancto meo unxi eum. Allelúia.*

℣. J'ai trouvé ſelon mon cœur mon ſerviteur David; je l'ai ſacré de mon huile ſainte. Alleluia.

L'Evangile, Sint lumbi veſtri præcincti, *au Commun, p.* lxxxvj

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Invéni David ſervum meum: óleo ſancto meo unxi eum; manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

J'ai trouvé ſelon mon cœur mon ſerviteur David; je l'ai ſacré de mon huile ſainte: ma main le ſecourra, & mon bras le fortifiera.

SECRETE.

SAncti tui, nos Dómine quæſumus, ubique lætificent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia ſentiámus; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que l'invocation de vos ſaints ſoit pour nous un ſujet de joie, & qu'en honorant leurs mérites, nous reſſentions les éfets de leur interceſſion; Par N. S.

Mémoire des 4. Octaves. comme au jour de ſaint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Math.* 24.

Beátus ſervus, quem, cùm vénerit Dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, ſuper ómnia bona ſua conſtituet eum.

Heureux le ſerviteur que le Seigneur à ſon arivée trouvera veillant: je vous dis & je vous en aſſure qu'il lui donnera le manîment de tous ſes biens.

POSTCOMMUNION.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut de percéptis munéribus grátias exhibéntes in-

FAites, s'il vous plait, ô Dieu toutpuiſſant, qu'en vous rendant graces des dons que nous avons reçûs

de votre bonté, nous en recevions encore de plus grands par l'interceſſion de ſaint Silveſtre votre confeſſeur & pontife ; Par notre Seigneur.

tercedénte beáto Silveſtro Confeſſóre tuo atque Pontifice, beneficia potióra ſumámus ; Per.

Mémoire des 4. Octaves, comme au jour de ſaint Thomas, p. 87.

Le 1. Jour de Janvier.

LA FESTE DE LA CIRCONCISION DE NOTRE SEIGNEUR, ET L'OCTAVE DE SA NAISSANCE.

LA Circonciſion, ſuivant pluſieurs Peres, étoit néceſſaire au ſalut dans le tems de la loi ancienne. Elle avoit été ordonée aux Juifs pour éfacer en eux la tache du péché originel. Dieu en avoit fait un commandement exprès à Abraham en ces termes : » Tout enfant de » huit jours ſera circoncis : Quiconque » ne l'aura pas été, ſera exterminé ; par- » cequ'il aura violé mon aliance.

Cette loi n'étoit que pour les Juifs charnels & pécheurs : Jeſus-Chriſt le maître de la loi, l'innocence & la ſainteté même, a bien voulu s'y ſoumettre ; pour nous aprendre à obéir avec joie aux regles & aux pratiques de l'Egliſe, qui ne ſont établies que pour notre ſantification.

C'eſt

C'eſt donc aujourd'hui que J. C. commence à répandre ſon ſang pour nous. Depuis ſon Incarnation juſqu'à ſa Réſurrection, il ne ceſſe de ſoufrir pour le ſalut des hommes. Pouvons-nous donc nous plaindre lorſque nous ſoufrons ? Nos ſoufrances ne ſont rien : mais elles deviennent agréables à Dieu, lorſqu'elles lui ſont ofertes avec celles de J. C. Soufrons avec patience ; puiſque nous ſommes coupables : ſoufrons avec joie ; puiſque Dieu veut bien recevoir nos ſoufrances en expiation de nos péchez. C'eſt une des graces qu'il faut demander à Dieu dans cette fête.

C'eſt aujourd'hui que le Fils de Dieu fait homme reçoit le Nom de JESUS, qui ſignifie Sauveur. Nous ne pouvons nous ſauver nous-mêmes : aucune créature ne peut nous ſauver : c'eſt de Jeſus-Chriſt ſeul & par Jeſus-Chriſt que nous pouvons obtenir la grace du ſalut : demandons la lui avec foi & amour, & il nous l'acordera.

On a coutume en ce jour de ſe faire des préſens les uns aux autres, & de ſe rendre des viſites pour ſe ſouhaiter une année heureuſe. Cet uſage eſt louable, pourvû que la charité en ſoit le principe. Mais ayons ſoin de rendre à Dieu nos premiers homages : commençons par l'aſſi-

ſtance aux Ofices ſolemnels, & ne négligeons pas les autres éxercices de piété convenables à la grandeur de la fête. Quand nous aurons donné à Dieu les prémices de l'année, reglons-nous pour le reſte ſur la charité & la prudence chrétienne. Elles aprendront à s'en tenir à ce que demande la néceſſité, ou une eſpece de bienſéance conforme à la loi de Dieu, & à ce qui peut ſervir à entretenir l'amitié & la paix: elles feront raporter tout à Dieu, & garder en tout les regles de la modeſtie, de la tempérance & de la piété. Dans la diſtribution des préſens, elles ne laiſſeront pas oublier les pauvres. Ils deviendront pour ceux qui auront eu pitié de leur miſere, de puiſſans avocats auprès de Jeſus-Chriſt; & ils les aideront à obtenir de lui les graces néceſſaires pour paſſer chrétiennement la nouvèle année.

INTROÏT. *Iſ.* 9. *Pſ.* 97.

IL nous eſt né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera ſur ſon épaule la marque de ſon empire: & il ſera apelé l'Ange du conſeil céleſte.

PVer natus eſt nobis, & filius datus eſt nobis, cujus impérium ſuper húmerum ejus: & vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus.

Pſ. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles. Gloire.

Pſ. *Cantáte Dómino cánticum novum; quia mirabilia fecit. Glória.*

COLECTE.

DEus, qui salútis aterna, beáta Maria virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præstitísti : tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

O Dieu qui par un bienfait inestimable avez donné aux hommes le salut éternel en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Marie ; faites-nous ressentir combien est puissante auprès de vous l'interceſſion de celle par laquelle nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie Jesus-Christ votre Fils.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 2. 11.

CArissime, Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus hominibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, & seculária desidéria, sóbriè, & justè, & piè vivámus in hoc século, expectántes beátam spem, & advéntum glóriæ magni Dei, & Salvatóris nostri Jesu Christi, qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, & mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere & exhortáre in Christo Jesu Dómino nostro.

MOn très-cher Frere, La grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes ; & elle nous a apris, que renonçant à l'impieté & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siecle present avec temperance, avec justice, & avec pieté, étant toujours dans l'atente de la beatitude que nous esperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ, qui s'est livré lui-même pour nous ; afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour se faire un peuple particulierement consacré à son service, & fervent dans les bonnes œuvres. Prêchez ces véritez ; exhortez & reprenez avec une pleine autorité en Jesus-Christ notre Seigneur.

GRADUEL. *Pſ.* 97.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez-en Dieu avec des tranſports de joie, vous tous qui habitez ſur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis :* il a revelé ſa juſtice aux nations.

Vidérunt omnes fines terræ ſalutáre Dei noſtri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. *Notum fecit Dóminus ſalutáre ſuũ : ante conſpéctum géntium revelávit juſtitiam ſuam.*

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu ayant parlé autrefois à nos peres en diverſes ocaſions, & en diverſes manieres par les prophetes, nous a parlé en ces derniers jours par ſon Fils. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Multifáriè olim Deus loquens pátribus in prophétis, noviſſimè diébus iſtis locútus eſt nobis in Filio. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 2. 1.

EN ce tems-là, Le huitiéme jour auquel l'Enfant devoit être circoncis, étant arivé, il fut nommé Jeſus, qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçû dans le ſein *de ſa mere.*

IN illo témpore, Poſtquam conſummáti ſunt dies octo, ut circumciderétur puer : vocátum eſt nomen ejus Jeſus, quod vocátum eſt ab Angelo priúſquam in útero conciperétur. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Le ciel & la terre ſont à vous : vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient : la juſtice & la miſéricorde ſont les apuis de votre trône.

Tui ſunt cœli, & tua eſt terra : orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundáſti : juſtitia & judícium præparátio ſedis tuæ.

SECRETE.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons &

MUnéribus noſtris, quæſumus, Dómi-

te, precibúſque ſuſcéptis: & cœléſtibus nos munda myſtériis, & cleménter exáudi; Per.

nos prières : purifiez-nous par vos ſaints myſteres, & faites-nous ſentir, en nous éxauçant, les éfets de votre bonté : Nous vous en prions par N. S.

COMMUNION. *Pſ.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ ſalutáre Dei noſtri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu a envoyé.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos communio, Dómine, purget à crimine, & intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Maríâ, cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de tout péché, & que par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie, mere de Dieu, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace; Par.

Le II. Janvier.

L'OCTAVE DE SAINT ETIENNE.

La Meſſe comme au jour de la Fête, excepté l'Oraiſon ſuivante.

COLLECTE.

OMnipotens ſempitérne Deus, qui primítias mártyrum in beáti levíta Stéphani ſánguine dedicáſti: tribue, quæſumus, ut pro nobis intercéſſor exíſtat, qui pro ſuis étiam perſecutóribus exorávit Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

DIeu toutpuiſſant & éternel, qui vous êtes conſacré les prémices des martyrs dans le ſang du S. Diacre Etienne; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'avoir pour interceſſeur auprès de vous, celui qui a imploré pour ſes perſécuteurs même, la miſéricorde de notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils.

Mémoire de ſaint Jean, & des ſaints Innocens.

Le III. Janvier.

L'OCTAVE DE S. JEAN EVANGELISTE.

La Meſſe ſe dit comme au jour de la Fête, avec mémoire des SS. Innocens : on dit la préface des Apôtres.

Dans le Dioceſe de Paris on fait la Fête de ſainte Genevieve.

Le III. Janvier.

SAINTE GENEVIEVE VIERGE.

INTROÏT.

REjouiſſons-nous tous dans le Seigneur en célébrant ce jour de fête en l'honneur de ſainte Genevieve, dont la gloire eſt un ſujet de joie pour les Anges même, qui en beniſſent le Fils de Dieu.

Pſ. J'ai proféré des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur : c'eſt au ſouverain Roi que je conſacre mes cantiques.

GAudeámus omnes in Dómino, diem feſtum celebrántes ſub honóre beáta Genovéfa virginis, de cujus ſolemnitáte gaudent Angeli, & colláudant Fílium Dei.

Pſ. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

FAites, Seigneur, que votre Egliſe célebre avec dévotion la fête de la bienheureuſe Genevieve : faites que ſa piété augmente par l'amour de la gloire que poſſede cette ſainte ; faites que l'exemple de ſa foi, renouvèle & ranime la nôtre ; Par N. S.

BEáta Genovéfa natalítia veneránda, Dómine, quæſumus, Eccléſia tua devóta ſuſcípiat : & fiat magna glorificatiónis amóre devótior, & tanta fídei proficiat exémplo ; Per.

Mémoire de ſaint Jean & des ſaints Innocens.

L'Epitre, Qui gloriatur, *au Commun d'une Vierge non martyre*, *p.* cxij.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtitiam: & dedúcet te mirabíliter déxtera tua. ℣. *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam, quia concupívit Rex ſpéciem tuam.*

C'eſt par la vérité, la douceur & la juſtice que vous regnez : votre puiſſance éclatera par des actions miraculeuſes. ℣. Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille : parceque le ſouverain Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

Allelúia, allelúia. ℣. *Veni elécta mea, & ponam in te thronum meum : quia concupívit Rex ſpéciem tuam. Allelúia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Venez, vous que j'ai élue, & j'établirai mon trône en vous : parceque le ſouverain Roi a conçû de l'amour pour votre beauté. Alleluia.

L'Evangile, Simile erit regnum cœlorum, *au Commun*, *p.* cxiv.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Afferéntur Regi vírgines poſt eam, próxima ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne, adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, ſouverain Roi, des vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance, elles entreront dans votre céleſte palais.

SECRETE.

OFférimus, Dómine, preces & hóſtias, in honóre ſancta Genovéfæ gaudéntes; præſta, quæſumus, ut conveniénter eas peragere, ac remé-

SEigneur, nous vous offrons avec joie nos priéres & nos preſens en l'honneur de ſainte Genevieve : donnez-nous la grace de le faire avec piété ; afin que

nous puiſſions eſperer de votre miſéricorde la vie éternèle ; Par N. S.

dium ſempitérnum valeámus obtinére ; Per Dóminum noſtrum.

Les Secretes de ſaint Jean & des ſaints Innocens.

COMMUNION. *Pſ.* 44.

La grace eſt répandue ſur vos levres : c'eſt pourquoi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité.

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis, propterèa benedixit te Deus in ætérnum.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du ſecours à nos maux dans les ſaints myſteres auſquels nous avons participé, & dans l'interceſſion de ſainte Genevieve ; Par N. S.

ADjuvent nos, quæſumus, Dómine, & ſancta myſtéria quæ ſúmpſimus, & beáta Genovéfæ intercéſſio veneránda ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de ſaint Jean & des ſaints Innocens.

Le IV. Janvier.

L'OCTAVE DES SAINTS INNOCENS.

La Meſſe comme au jour de la Fête.

Le V. Janvier.

LA VEILLE DE L'EPIPHANIE.

La Meſſe comme au Dimanche dans l'Octave de Noel, excepté l'Evangile.

Après les Colecte, Secrete & Poſtcommunion de ce Dimanche, on ajoute les Mémoires qui ſuivent.

POUR LA COLECTE.

Mémoire de S. Teleſphore Pape & Martyr.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un

DEus, qui nos beáti Teleſphori mártyris

tui atque pontíficis ánnuâ ſolemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúſdem étiam protectióne gaudeámus.

nouveau ſujet de réjouiſſance dans la ſolennité de votre martyr & pontife le bienheureux Teleſphore ; faites par votre bonté, qu'honorant ſa naiſſance dans le ciel, nous reſſentions ici bas les éfets de ſa protection.

Mémoire de la ſainte Vierge.

DEus, qui ſalútis æténæ, beátæ Maríæ vírginitáte fecúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue, quæſumus, ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus ; per quam merúimus auctórem vitæ ſuſcípere, Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum.

O Dieu, qui par un bienfait ineſtimable avez fait part aux hommes du ſalut éternel en rendant feconde la virginité de la bienheureuſe Marie ; faites-nous reſſentir, s'il vous plaît, dans nos beſoins, combien eſt puiſſante auprès de vous l'interceſſion de celle par laquelle nous avons reçû l'auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 2. 6.

IN illo témpore, Defúncto Heróde, ecce Angelus Dómini appáruit in ſomnis Joſeph in Ægypto, dicens : Surge, & áccipe púerum, & matrem ejus, & vade in terram Iſraël : defúncti ſunt enim, qui quarébant ánimam púeri. Qui conſúrgens, accépit púerum & matrem ejus, & venit in terram Iſraël. Audiens

EN ce tems-là, Herode étant mort, un Ange du Seigneur aparut à Joſeph en Egypte pendant qu'il dormoit, & lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant & ſa mere, & retournez dans le pays d'Iſraël ; car ceux qui cherchoient l'enfant pour lui ôter la vie ſont morts. Joſeph s'étant levé, prit l'enfant & ſa mere, & il ſe mit en chemin pour revenir dans le pays d'Iſraël.

Mais ayant apris qu'Archelaüs regnoit en Judée en la place d'Herode ſon pere, il aprehenda d'y aller ; & ayant reçû pendant qu'il dormoit un avertiſſement *du ciel*, il ſe retira dans la Galilée, & vint demeurer dans une ville apelée Nazareth ; afin que cette prédiction des Prophetes fût acomplie : Il ſera apelé Nazaréen.

autem quòd Archelãus regnáret in Judæa pro Heróde patre ſuo, timuit illò ire : & admónitus in ſomnis, ſecéſſit in partes Galilææ. Et véniens habitávit in civitáte, quæ vocátur Názareth : ut adimplerétur quod dictum eſt per Prophétas : Quóniam Nazaræus vocábitur.

POUR LA SECRETE.

Mémoire de ſaint Teleſphore.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons ; & faites que par l'interceſſion de S. Teleſphore votre martyr & pontife, ils apaiſent votre colere, & qu'ils atirent ſur nous votre grace.

MUnera tibi, Dómine, dicáta ſanctifica : & intercedénte beáto Teléſphoro mártyre tuo atque pontifice, per éadem nos placátus inténde.

Mémoire de la ſainte Vierge.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons & nos prières : purifiez-nous par vos ſaints myſteres, & faites-nous ſentir, en nous éxauçant, les éfets de votre bonté : Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt.

MUnéribus noſtris, quæſumus, Dómine, precibúſque ſuſcéptis : & cœléſtibus nos munda myſtériis, & cleménter exáudi ; Per.

POUR LA POSTCOMMUNION.

Mémoire de ſaint Teleſphore.

APrès nous avoir raſſaſiés de la participation de ce don ſacré ; faites, s'il

REfécti participatióne múneris ſacri, quæſumus Dómine Deus

neſter, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto Teléſphoro mártyre tuo atque pontífice, ſentiámus effectum.

vous plaît, Seigneur notre Dieu, que par l'interceſſion de ſaint Teleſphore votre martyr & pontife, nous reſſentions les éfets du myſtere que nous venons de célébrer.

Mémoire de la ſainte Vierge.

HÆc nos communio, Dómine, purget à crímine: & intercedénte beátâ virgine Dei genitrice Maríâ, caléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes: Per eúmdem Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & que par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie mere de Dieu, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace; Par.

Le VI. Janvier.

LA FESTE DE L'EPIPHANIE DE NOSTRE SEIGNEUR.

LA Fête que l'Egliſe ſolenniſe aujourd'hui eſt apelée *Epiphanie*, c'eſt-à-dire, Manifeſtation. Ce nom lui a été donné, parcequ'on honore en ce jour trois myſteres dans leſquels Jeſus-Chriſt a été manifeſté aux hommes d'une maniere particuliere.

1°. On honore Jeſus-Chriſt adoré par les Mages. Juſqu'alors Dieu n'avoit été connu & adoré que des Juifs. Le myſtere de ce jour nous aprend que J. C. eſt venu

pour tous les hommes, de toute nation, de toute condition, de tout âge, de tout ſexe. Les Mages qui étoient idolâtres ont été conduits miraculeuſement à la connoiſſance du vrai Dieu. Ils ſont les prémices des Gentils, & nos peres dans la foi. Ayons beaucoup de reconnoiſſance de ce don précieux que Dieu nous a fait par ſa miſéricorde ; pendant qu'il y a tant de peuples qui n'ont pas ſeulement entendu parler de lui.

Que notre vie ſoit conforme à ce que nous croyons. Autrement nous ſerons condamnés plus rigoureuſement que les idolâtres qui ofenſent Dieu, mais qui ne le connoiſſent pas. Soyons fidèles à la voix de Dieu comme les Mages, & ſuivons-le comme eux dans les diférentes voies qui nous ſeront marquées par ſa providence. Ofrons-lui comme eux des préſens, l'or de la charité, l'encens des bonnes œuvres, & la myrrhe de la pénitence.

2°. La ſeconde Manifeſtation de J. C. que l'on honore aujourd'hui s'eſt faite lorſqu'il a reçû le batême des mains de Jean-Batiſte. Le ſaint Eſprit deſcendit ſur lui en forme corporèle comme une colombe ; & on entendit cette voix du ciel : Vous êtes mon Fils bien-aimé ; c'eſt » en vous que j'ai mis toute mon aféction. Remercions Dieu de la grace du Batême.

Renouvelons les vœux que nous y avons faits de renoncer au démon, à ſes pompes, & à ſes œuvres, & de croire en J. C. Nous ſerons les bien-aimés de Dieu, ſi nous vivons dans l'abaiſſement comme J. C. qui ſe mêle parmi les pécheurs en recevant le batême, & ſi nous ſommes ſimples comme la colombe dont le ſaint Eſprit prend la figure.

3°. Enfin Jeſus-Chriſt a été manifeſté par le miracle qu'il fit en changeant l'eau en vin aux noces de Cana à la prière de la ſainte Vierge ſa mere. Adreſſons-nous à elle pour obtenir par ſes prières, les différentes graces dont nous avons beſoin.

Tout ce que l'on vient de dire fera comprendre aux vrais Chrétiens combien les repas que l'on fait ordinairement en ce jour, en profanent la ſainteté, & combien il eſt dificile de s'ocuper de tous ces grands myſteres, dans des divertiſſemens ſemblables à ceux des Payens dont Dieu nous a tirés par ſa grande miſéricorde.

INTROÏT. *Malach.* 3. *Pſ.* 71.

ECce advénit Dominátor Dóminus: & regnum in manu ejus, & potéſtas, & impérium.

LE Seigneur, le maître de l'univers, eſt venu: le regne, la puiſſance & le commandement ſont en ſa main.

Pſ. Deus judícium tuum Regi da: & juſtítiam tuam Filio Regis. Glória.

Pſ. O Dieu, donnez au Roi votre équité pour juger, & votre juſtice au Fils du Roi. Gloire.

COLECTE.

O Dieu qui avez fait connoître aujourd'hui votre Fils unique aux Gentils, par une étoile dont la lumiere les a conduits à lui ; acordez-nous par votre bonté, que vous connoissant déja par la foi, nous soyions élevés jusqu'à la contemplation de votre gloire inéfable ; Par notre Seigneur.

DEus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stellâ duce revelásti : concéde propítius, ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Prophete Isaïe. 60. 1.

Le Prophete prédit ici la vocation des Gentils. Il parle à l'Eglise sous le nom de Jerusalem ; parceque cette ville a été en plusieurs choses la figure de l'Eglise, & que l'Eglise de Jesus-Christ a commencé à Jerusalem, d'où elle s'est ensuite répandue par toute la terre.

LEvez-vous, Jerusalem, & voyez votre lumiere ; parcequ'elle est venue, & que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous. Les ténebres couvriront la terre, & une sombre nuit enveloppera les peuples ; mais le Seigneur se levera sur vous, & sa gloire éclatera en vous. Les nations & les rois marcheront à la lueur de votre lumiere. Levez les yeux, & regardez autour de vous. Tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous : il vous viendra des fils * & des filles de près & de loin. Vous

SUrge, illumináre Jerúsalem ; quia venit lumen tuum, & glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, & caligo pópulos : super te autem oriétur Dóminus, & glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, & reges in splendóre ortûs tui. Leva in circúitu óculos tuos, & vide : omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi : filii tui de longè vénient, & filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, & áffluës :

* Ceux qui recevront la foi de Jesus-Christ.

mirábitur & dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian & Epha: omnes de Saba vénient, aurum & thus deferéntes, & laudem Dómino annuntiántes.

ſerez alors dans l'abondance : votre cœur ſera ravi de joie & d'admiration, lorſque vous verrez venir à vous ceux qui demeurent ſur les bords de la mer, & que tout ce qu'il y a de grand parmi les nations viendra ſe donner à vous. Vous ſerez comme inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian & d'Epha. Tous viendront de Saba vous aporter l'or & l'encens, & publier les louanges du Seigneur.

GRADUEL.

Omnes de Saba vénient, aurum & thus deferéntes, & laudem Dómino annuntiántes. ℣. *Surge, & illumináre Jerúſalem: quia glória Dómini ſuper te orta eſt.*

Tous viendront de Saba aporter l'or & l'encens, & publier les louanges du Seigneur. ℣. Levez-vous, Jeruſalem, & ſoyez éclairée ; parceque la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.

Allelúia, allelúia. ℣. *Vidimus ſtellam ejus in Oriénte; & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Nous avons vû une étoile en Orient, & nous ſommes venus avec des préſens, adorer le Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 2. 1.

CUm natus eſſet Jeſus in Béthlehem Juda in diébus Heródis regis: ecce Magi ab Oriénte venérunt Jeroſólymam, dicéntes : Ubi eſt qui

JEſus étant né dans Bethléem *ville de la tribu* de Juda ; du tems du roi Herode, des Mages vinrent de l'Orient à Jeruſalem, & ils demande-

rent : Où eſt le Roi des Juifs qui eſt *nouvèlement* né ? car nous avons vû ſon étoile en Orient, & nous ſommes venus l'adorer. Ce que le roi Herode ayant apris, il en fut troublé, & toute la ville de Jeruſalem avec lui. Et ayant aſſemblé tous les Princes des Prêtres & les Scribes *ou* Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naître le Chriſt. Ils lui dirent *que c'étoit* dans Bethléem *de la tribu* de Juda, ſelon ce qui a été écrit par le Prophete: Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la derniere d'entre les principales villes de Juda ; car c'eſt de toi que ſortira le chef qui conduira mon peuple d'Iſraël. Alors Herode ayant fait venir les Mages en particulier, s'enquit d'eux avec grand ſoin du tems que l'étoile leur étoit aparue ; & les envoyant à Bethléem il leur dit : Allez, informez-vous éxactement de cet enfant ; & lorſque vous l'aurez trouvé, faites-le moi ſavoir, afin que j'aille auſſi l'adorer moi-même. Ayant oui ces paroles du Roi, ils partirent. Et en même tems l'étoile qu'ils avoient vû en

natus eſt Rex Judæorum ? vidimus enim ſtellam ejus in Oriénte, & vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus eſt, & omnis Jerosólyma cum illo. Et congregans omnes príncipes ſacerdótum, & ſcribas pópuli, ſciſcitabátur ab eis ubi Chriſtus naſcerétur. At illi dixérunt ei : In Béthlehem Judæ. Sic enim ſcriptum eſt per Prophétam : Et tu Béthlehem terra Juda, nequáquam minima es in principibus Juda ; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Iſraël. Tunc Heródes, clàm vocátis Magis, diligénter didìcit ab eis tempus ſtellæ, quæ appáruit eis : & mittens illos in Béthlehem, dixit : Ite, & interrogáte diligénter de púero : & cùm invenéritis, renuntiáte mihi, ut & ego véniens adórem eum. Qui cùm audíſſent regem, ábiérunt. Et ecce ſtella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, uſque dum véniens ſtaret ſuprà ubi erat puer,

Vidéntes autem ſtellam gávisi ſunt gáudio magno valdè. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum Maria matre ejus, & procidéntes, adoravérunt eum. Et apértis theſáuris ſuis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, & myrrham. Et reſpónſo accépto in ſomnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérſi ſunt in regiónem ſuam. Credo.

Orient alloit devant eux, juſqu'à ce qu'étant arivée ſur le lieu où étoit l'enfant elle s'y arêta. Lorſqu'ils virent l'étoile, ils furent tout tranſportés de joie; & entrant dans la maiſon ils trouverent l'enfant avec Marie ſa mere, & ſe proſternant en terre ils l'adorerent. Puis ouvrant leurs tréſors ils lui ofrirent pour préſens de l'or, de l'encens & de la myrrhe. Et ayant reçû pendant qu'ils dormoient un avertiſſement de n'aller point retrouver Herode, ils s'en tetournerent en leur pays par un autre chemin.

OFERTOIRE. *Pſ.* 71.

Reges Tharſis & inſulæ múnera éfferent: reges Arabum, & Saba dona addúcent: & adorábunt eum omnes reges terræ; omnes gentes ſérvient ei.

Les rois de Tharſe, les Iſles, les rois d'Arabie & de Saba, viendront ofrir des préſens au Seigneur: tous les rois de la terre l'adoreront; toutes les nations lui ſeront aſſujéties.

SECRETE.

Eccléſiæ tuæ, quæſumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus, & myrrha profértur; ſed quod eiſdem munéribus declarátur, immolátur & ſúmitur Jeſus Chriſtus Fílius tuus Dóminus noſter, Qui.

SEigneur, regardez, s'il vous plaît, d'un œil favorable les dons de votre Egliſe, qui ne vous ofre plus d'or, d'encens ni de myrrhe; mais ce qui étoit figuré par ces préſens, c'eſt-à-dire Jeſus-Chriſt lui-même qu'elle immole ſur ſes autels, & qu'elle nous a donné à recevoir, Lui qui étant Dieu,

COMMUNION *Mat. 2.*

Nous avons vû ſon étoile en Orient, & nous ſommes venus avec des préſens adorer le Seigneur.

Vidimus ſtellam ejus in Oriénte: & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que par l'intelligence d'un eſprit épuré, nous connoiſſions le myſtere que nous célébrons dans la ſolennité de cette fête; Par N. S.

PRæſta, quæſumus, omnípotens Deus, ut quæ ſolémni celebrámus officio, purificáta mentis intelligéntiâ conſequámur; Per Dóminum noſtrum.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE de l'Epiphanie.

INTROÏT. *Iſ. 6. Pſ. 99.*

J'Ai vû un homme aſſis ſur un trône élevé: une multitude d'anges l'adorent, chantant tous enſemble: C'eſt lui dont le regne & la puiſſance doivent durer éternèlement.

Pſ. Peuples de toute la terre, réjouiſſez-vous en Dieu; recevez le Seigneur avec alegreſſe. Gloire.

IN excelſo throno vidi ſedére virum, quem adórat multitúdo Angelórum pſallentes in unum: Ecce cujus impérii nomen eſt in ætérnum.

Pſ. Jubiláte Deo omnis terra: ſervite Dómino in lætítia. Glória.

COLECTE.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, favorablement les vœux & les humbles prières de votre peuple, & répandez ſur lui vos bénédictions; afin qu'il

VOta, quæſumus, Dómine, ſupplicántis pópuli cœléſti pietáte proſequére: ut, & quæ agénda ſunt, videant; & ad implénda quæ vi-

derint, convaléſcant ; Per Dóminum noſtrum.

connoiſſe ce qu'il doit faire, & qu'il ait la force d'accomplir ce qu'il aura connu ; Par N. S.

Mémoire de l'Epiphanie, p. 110.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre ſaint Paul aux Romains. 12. 1.

FRatres, Obſecro vos per miſericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora veſtra hóſtiam viventem, ſanctam, Deo placéntem, rationábile obſéquium veſtrum. Et nolite conformári huic ſéculo, ſed reformámini in novitáte ſenſûs veſtri : ut probétis quæ ſit volúntas Dei bona, & benéplacens, & perfécta. Dico enim per grátiam quæ data eſt mihi ómnibus qui ſunt inter vos, non plus ſápere, quam opórtet ſápere, ſed ſápere ad ſobrietátem : & unicuíque ſicut Deus diviſit menſúram fidei. Sicut enim in uno córpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent : ita multi unum corpus ſumus in Chriſto, ſinguli autem alter altérius membra in

MEs Freres, Je vous conjure par la miſéricorde de Dieu, de lui offrir vos corps *comme* une hoſtie vivante, ſainte, & agréable à ſes yeux, *pour lui rendre* un culte raiſonnable & ſpirituel. Ne vous conformez point au ſiecle preſent ; mais qu'il ſe faſſe en vous une transformation par le renouvèlement de votre eſprit ; afin que vous reconnoiſſiez quelle eſt la volonté de Dieu, ce qui eſt bon, ce qui eſt agréable à ſes yeux, & ce qui eſt parfait. Je vous exhorte donc vous tous, ſelon le miniſtere qui m'a été donné par la grace, de ne vous point élever au-delà de ce que vous devez, dans les ſentimens que vous avez de vous-mêmes ; mais de vous tenir dans les bornes de la modération, ſelon la meſure *du don* de la foi que Dieu a départie à chacun de vous. Car comme dans un ſeul corps nous

avons plusieurs membres, & que tous ces membres n'ont pas la même fonction ; ainsi, quoique nous soyions plusieurs, nous ne sommes tous néanmoins qu'un seul corps en Jesus-Christ, & nous sommes tous réciproquement membres les uns des autres en Jesus-Christ notre Seigneur.

Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps.* 71.

Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui de tout tems fait seul des œuvres miraculeuses. ℣. Que les montagnes & les colines reçoivent la paix & la justice pour le peuple.

Benedíctus Dóminus Deus Israël, qui facit mirabília magna solus à século. ℣. *Suscípiant montes pacem pópulo tuo: & colles justítiam.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Peuples de toute la terre, louez Dieu dans des transports de joie : servez le Seigneur avec alegresse Alleluia.

℣. *Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in latítia. Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 42.

JEsus étant âgé de douze ans, son pere & sa mere allerent à Jerusalem selon qu'ils avoient acoutumé au tems de la fête. Après que les jours que dure la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournerent, l'enfant Jesus demeura dans Jerusalem, sans que son pere ni sa mere s'en aperçussent. Et pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour ; & ils le

CUm factus esset Jesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cùm redirent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, & non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter dúci, & requirébant eum inter cognátos, & notos. Et

von inveniéntes, regréſſi ſunt in Jerúſalem, requiréntes eum. Et factum eſt, poſt triduum invenérunt illum in templo ſedéntem in médio Doctórum, audiéntem illos, & interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, ſuper prudéntia & reſpónſis ejus. Et vidéntes admiráti ſunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid feciſti nobis ſic? Ecce pater tuus & ego doléntes quarebámus te. Et ait ad illos: Quid eſt quòd me quarebátis? neſciebátis, quia in his, quæ Patris mei ſunt, opórtet me eſſe? Et ipſi non intellexérunt verbum, quod locútus eſt ad eos. Et deſcéndit cum eis, & venit Názareth: & erat ſúbditus illis. Et mater ejus conſervábat ómnia verba hæc in corde ſuo. Et Jeſus proficiébat ſapiéntiâ, & ætáte, & grátiâ apud Deum & hómines. Credo.

cherchoient parmi leurs parens, & ceux de leur connoiſſance. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jeruſalem pour l'y chercher. Trois jours après ils le trouverent dans le temple aſſis au milieu des Docteurs, les écoutant & les interrogeant. Et tous ceux qui l'écoutoient étoient ravis en admiration de ſa ſageſſe & de ſes réponſes. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement; & ſa mere lui dit: Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainſi avec nous? Voilà votre pere & moi qui vous cherchions étant tout afligés. Il leur répondit: Pourquoi eſt-ce que vous me cherchiez? Ne ſaviez-vous pas qu'il faut que je ſois *ocupé* à ce qui regarde le ſervice de mon Pere? Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur diſoit. Il s'en alla enſuite avec eux, & il vint à Nazareth; & il leur étoit ſoumis. Or ſa mere conſervoit dans ſon cœur toutes ces choſes. Et Jeſus croiſſoit en ſageſſe, en âge, & en grace devant Dieu & devant les hommes.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 99.

Jubiláte Deo omnis

Peuples de toute la terre,

louez Dieu dans des transports de joie; ſervez le Seigneur avec alegreſſe : venez avec empreſſement vous préſenter devant lui & l'adorer, parceque le Seigneur eſt Dieu.

terra ; ſervite Dómino in lætítia : intráte in conſpéctu ejus in exultatióne , quia Dóminus ipſe eſt Deus.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que le ſacrifice qui vous eſt offert, nous donne une vie & une force toujours nouvèles ; par N. S.

OBlátum tibi, Dómine, ſacrificium vivificet nos ſemper, & múniat ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de l'Epiphanie, p. 113.

COMMUNION. *Luc.* 2.

Mon fils, pourquoi avez vous agi ainſi avec nous ? votre pere & moi vous cherchions tout afligés. Pourquoi me cherchiez-vous ? ne ſaviez vous pas qu'il faut que je ſois *ocupé* de ce qui regarde le ſervice de mon Pere ?

Fili, quid feciſti nobis ſic? ego & pater tuus doléntes quærebámus te. Et quid eſt quòd me quærebátis ? neſciebátis, quia in his quæ Patris mei ſunt, opórtet me eſſe ?

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions très-humblement, Dieu toutpuiſſant, de faire cette grace à ceux que vous nouriſſez de vos ſacremens, qu'ils puiſſent vous ſervir par des mœurs & des actions qui ſoient dignes de vous ; Par notre Seigneur.

SUpplices te rogámus, omnípotens Deus, ut quos tuis réficis ſacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deſervíre concédas ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de l'Epiphanie, p. 114.

Le XIII. Janvier.

L'OCTAVE DE L'EPIPHANIE.

La Meſſe comme au jour de l'Epiphanie, p. 109; excepté ce qui ſuit.

COLECTE.

DEus, cujus Unigénitus in ſubſtántia noſtra carnis appáruit: præſta quæſumus, ut per eum, quem similem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur; Qui tecum vivit.

O Dieu dont le Fils unique a paru ſur la terre revêtu d'une chair ſemblable à la nôtre; faites, s'il vous plaît que nous ſoyions réformés dans notre intérieur par celui que nous avons connu ſemblable à nous à l'extérieur; Lui qui étant Dieu, vit.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 1. 29.

IN illo témpore, Vidit Joánnes Jeſum veniéntem ad ſe, & ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Hic eſt, de quo dixi: Poſt me venit vir, qui ante me factus eſt: quia prior me erat. Et ego neſciébam eum, ſed ut manifeſtétur in Iſraël, propterèa veni ego in aqua baptizans. Et teſtimónium perhíbuit Joánnes dicens: Quia vidi Spíritum deſcendéntem quaſi colúmbam de cœlo, & manſit ſuper eum. Et ego neſciébam eum: ſed qui miſit me bapti-

EN ce tems-là, Jean vit Jeſus qui venoit à lui, & il dit: Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchez du monde. C'eſt celui-là même de qui j'ai dit: Il vient après moi un homme, qui m'a été préféré, parcequ'il étoit avant moi. Pour moi je ne le connoiſſois pas, mais je ſuis venu batiſer dans l'eau, afin qu'il ſoit connu dans Iſraël. Et Jean rendit alors ce témoignage, en diſant: J'ai vû le ſaint Eſprit deſcendre du ciel comme une colombe & demeurer ſur lui. Pour moi je ne le connoiſſois pas: mais celui qui m'a en-

voyé batiſer dans l'eau, m'a dit : Celui ſur qui vous verrez deſcendre & demeurer le ſaint Eſprit, eſt celui qui batiſe dans le ſaint Eſprit. Je l'ai vû, & j'ai rendu témoignage qu'il eſt le Fils de Dieu.

záre in aqua, ille mihi dixit : Super quem videris Spíritum deſcendéntem & manéntem ſuper eum, hic eſt qui baptízat in Spíritu ſancto. Et ego vidi, & teſtimónium perhíbui, quia hic eſt Fílius Dei. Credo.

SECRETE.

NOus vous préſentons ces hoſties, Seigneur, en mémoire de l'aparition de votre Fils incarné ; & nous le ſuplions de recevoir avec bonté des dons dont il eſt l'auteur, & de nous faire miſéricorde ; Lui qui étant Dieu.

HOſtias tibi, Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus : ſuppliciter exorántes, ut, ſicut ipſe noſtrórum auctor eſt múnerum, ita ſit ipſe miſéricors & ſuſcéptor Jeſus Chriſtus Dóminus noſter ; Qui.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de nous prévenir en tout tems & en tout lieu, de votre céleſte lumiere ; afin que nous puiſſions contempler avec des yeux purs le myſtere adorable dont vous avez voulu nous faire part, & que nous le recevions avec des diſpoſitions proportionnées à ſa ſainteté ; Par notre Seigneur.

CÆleſti lúmine, quæſumus Dómine, ſemper & ubique nos præveni : ut myſtérium cujus nos partícipes eſſe voluíſti, & puro cernámus intúitu, & digno percipiámus afféctu : Per Dóminum noſtrum.

LE II. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

INTROÏT. *Pſ.* 65.

QUe toute la terre vous adore & vous beniſſe,

OMnis terra adóret te Deus, & pſallat tibi

bi : pſalmum dicat nómini tuo, Altiſſime.

ô mon Dieu : qu'elle chante des cantiques à la gloire de votre nom, ô Très-haut.

Pſ. *Jubiláte Deo omnis terra ; pſalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus.* Gl.

Pſ. Peuples de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'alegreſſe ; rendez à ſon nom la gloire qui lui eſt dûe, & chantez ſes louanges. Gloire.

Colecte.

OMnípotens ſempitérne Deus, qui cœléſtia ſimul & terréna moderáris : ſupplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi, & pacem tuam noſtris concéde tempóribus ; Per Dóminum.

Dieu toutpuiſſant & éternel, qui reglez par votre ſouveraine ſageſſe tout ce qui ſe paſſe au ciel & ſur la terre ; écoutez favorablement les prières de votre peuple, & faites-nous jouir pendant le cours de cette vie, de la paix que vous ſeul pouvez nous donner ; Par notre Seigneur.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Egliſe ou le Pape, p. 3.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre ſaint Paul aux Romains. 12. 6.

FRátres, Habéntes donatiónes ſecúndùm grátiam, quæ data eſt nobis, differéntes : ſive prophetíam ſecúndùm ratiónem fidei, ſive miniſtérium in miniſtrándo, ſive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in ſimplicitáte, qui præeſt in ſolicitúdine, qui miſéretur in hilaritáte. Diléctio ſine ſimulatióne. Odiéntes ma-

MEs Freres, Comme nous avons des dons diférens ſelon la grace qui nous a été donnée ; que celui qui a reçû le don de prophetie, *en uſe* ſelon l'analogie *& la regle* de la foi. Que celui qui eſt apelé au miniſtere de l'Egliſe, s'atache à ſon miniſtere. Que celui qui a reçû le don d'enſeigner, s'aplique à enſeigner. Et que celui qui a reçû le don d'exhorter, exhorte *les autres*. Que celui qui fait

l'aumône, la faſſe avec ſimplicité. Que celui qui a la conduite *de ſes freres, s'en aquite* avec vigilance: & que celui qui exerce les œuvres de miſéricorde, *le faſſe* avec joie. Que votre charité ſoit ſincere & ſans déguiſement. Ayez le mal en horreur, & attachez-vous fortement au bien. Que chacun ait pour ſon prochain une aféction & une tendreſſe vraiment fraternèle. Prévenez-vous les uns les autres par des témoignages d'honeur & de déference. Ne ſoyez point lâches dans votre devoir. Conſervez-vous dans la ferveur de l'eſprit. Souvenez-vous que c'eſt le Seigneur que vous ſervez. Réjouiſſez-vous dans votre eſpérance: ſoyez patiens dans les maux, perſéverans dans la prière; charitables pour ſoulager les néceſſités des ſaints, promts à exercer l'hoſpitalité. Beniſſez ceux qui vous perſécutent, beniſſez-les, & ne faites point d'imprécation *contre eux*. Soyez dans la joie avec ceux qui ſont dans la joie, & pleurez avec ceux qui pleurent. Tenez-vous toujours unis dans les mêmes ſentimens & les mêmes aféctions. N'aſpirez point à ce qui eſt élévé, mais acommodez vous à ce qui eſt de plus bas & de plus humble.

lum, adhaerentes bono: caritate fraternitatis invicem diligentes: honore invicem praevenientes: ſolicitudine non pigri: ſpiritu ferventes, Domino ſervientes: ſpe gaudentes: in tribulatione patientes: orationi inſtantes: neceſſitatibus ſanctorum communicantes: hoſpitalitatem ſectantes. Benedicite perſequentibus vos: benedicite & nolite maledicere. Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: idipſum invicem ſentientes. Non alta ſapientes, ſed humilibus conſentientes.

GRADUEL. *Pſ.* 106.

Le Seigneur a envoyé ſa parole qui a guéri ſon peuple, & l'a délivré de la mort. ℣. Qu'ils publient donc les

Miſit Dominus verbum ſuum, & ſanavit eos: & eripuit eos de interitu eorum. ℣. Confi-

tentur Dómino misericórdiæ ejus : & mirabília ejus filiis hominum.

miſéricordes du Seigneur, & les merveilles qu'il opere pour les enfans des hommes.

Allelúia, allelúia.

℣. *Laudáte Dóminum omnes Angeli ejus : laudáte eum omnes Virtútes ejus. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Anges du Seigneur, louez-le tous : Puiſſances du Seigneur, beniſſez-le toutes. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 2. 1.

IN illo témpore, Núptiæ factæ ſunt in Cana Galilæa : & erat mater Jeſu ibi. Vocátus eſt autem & Jeſus, & diſcipuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jeſu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jeſus : Quid mihi & tibi eſt, múlier ? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus miniſtris : Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hydríæ ſex póſitæ ſecúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes ſingulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jeſus : Impléte hydrias aquâ. Et implevérunt eas uſque ad ſummum. Et dicit eis Jeſus : Haurite nunc, & ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem guſtávit archi-

EN ce tems-là, Il ſe fit des noces à Cana en Galilée, & la mere de Jeſus y étoit. Jeſus fut auſſi convié aux noces avec ſes diſciples. Et le vin venant à manquer, la mere de Jeſus lui dit : Ils n'ont point de vin. Jeſus lui répondit : Femme qu'y a-t'il de commun entre vous & moi ? Mon heure n'eſt pas encore venue. Sa mere dit à ceux qui ſervoient : Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit là ſix grandes urnes de pierres, pour ſervir aux purifications qui étoient en uſage parmi les Juifs, dont chacune tenoit deux ou trois meſures. Jeſus leur dit : Empliſſez-les urnes d'eau. Et ils les emplirent juſqu'au haut. Alors il leur dit : Puiſez maintenant, & portez-en au Maître-d'hôtel ; & ils lui en porterent. Le Maître-d'hôtel ayant

gouté de cette eau qui avoit été changée en vin, & ne sachant d'où venoit ce vin, quoique les serviteurs qui avoient puisé l'eau le sussent bien; il apela l'époux, & lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bu il en sert alors de moindre; mais pour vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin. Ce fut là le premier des miracles de Jesus, qui fut fait à Cana en Galilée; & *par-là* il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui,

triclínus aquam vinum factam, & non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam : vocat sponsum architriclínus, & dicit ei : Omnis homo primùm bonum vinum ponit : & cùm inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signórum Jesus in Cana Galilæa : & manifestávit glóriam suam, & credidérunt in eum discípuli ejus, Credo.

OFFERTOIRE. *Ps. 65.*

Peuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'alegresse, chantez des cantiques à la gloire de son nom. Venez & écoutez, vous tous qui craignez Dieu, & je vous raconterai les grandes graces que Dieu m'a faites. Alleluia.

Jubiláte Deo univérsa terra : psalmum dícite nómini ejus : venite, & audíte, & narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ. Allelúia.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez-nous par votre grace de toutes les souillures de nos péchez;

OBláta, Dómine, múnera sanctifica, nosque à peccatórum nostrórum máculis emúnda; Per Dóminum.

Mémoire de la Vierge.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons &

MUnéribus nostris, quæsumus Dómi-

ne, precibúsque ſuſcéptis: & cœléſtibus nos munda myſtériis, & cleménter exáudi.

nos prières: purifiez-nous par vos ſaints myſteres, & faites-nous ſentir en nous éxauçant les éfets de votre bonté.

Pour l'Egliſe.

PRótege nos, Dómine, tuis myſtériis ſerviéntes: ut divínis rebus inharéntes, & córpore tibi famulémur, & mente.

ACordez votre protection, Seigneur, à ceux qui vaquent à la célébration de vos myſteres; afin que nous atachant avec ardeur à tout ce qui regarde votre culte, nous vous ſervions de corps & d'eſprit.

Ou pour le Pape.

OBlátis, quæſumus Dómine, placáre munéribus, & fámulum tuum N. quem paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, aſſíduâ protectióne gubérna; Per Dóminum noſtrum.

LAiſſez-vous fléchir par cette oblation, Seigneur, & daignez gouverner par l'aſſiſtance continuelle de votre grace, votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de paſteur & de chef de votre Egliſe; Par N. S.

COMMUNION.

Dicit Dóminus: Impléte hydrias aquâ, & ferte architriclíno: cùm guſtáſſet architriclinus aquam vinum factam, dicit ſponſo: Servásti bonum vinum uſque adhuc. Hoc ſignum fecit Jeſus primum coram diſcípulis ſuis.

Le Seigneur dit: Empliſſez les urnes d'eau, & les portez au maître-d'hôtel. Le maître d'hôtel ayant gouté de cette eau qui avoit été changée en vin, dit à l'époux: Vous avez réſervé le meilleur vin juſqu'a cette heure. Ce fut-là le premier des miracles que fit Jeſus devant ſes diſciples.

POSTCOMMUNION.

AVgeátur in nobis, quæſumus Dómine,

NOus vous ſuplions, Seigneur, de faire croî-

tre en nous les éfets de votre puiſſance ; afin qu'étant fortifiés par vos divins ſacremens, nous ſoyions préparés à recevoir l'éfet de vos promeſſes ; Par N. S.

tua virtútis operátio : ut divínis vegetáti ſacraméntis, ad eórum promiſſa capiénda, tua múnere præparémur ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Vierge.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & que par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie mere de Dieu, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace ;

HÆc nos communio, Dómine, purget à crímine : & , intercedénte beátâ virgine Dei genitríce Maríâ, cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes.

Pour l'Egliſe.

NOus vous ſuplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laiſſer ſucomber aux dangers auſquels la foibleſſe humaine eſt expoſée, ceux à qui vous faites la grace de participer à vos divins ſacremens.

QUæſumus Dómine, Deus noſter, ut quos divinâ tribuis participatióne gaudére, humánis non ſinas ſubjacére perículis.

Ou pour le Pape.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin ſacrement, ſoit en même tems & notre protection, & l'apui de votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de paſteur & de chef de votre Egliſe ; afin qu'il obtienne un ſecours pour le ſalut éternel, avec le troupeau que vous avez mis ſous ſa conduite, Par notre Seigneur.

HÆc nos, quæſumus Dómine, divíni ſacraménti perceptio prótegat : & fámulum tuum N. quem paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, unà cum commiſſo ſibi grege ſalvet ſemper, & múniati. Per Dóminum noſtrum.

LE III. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

INTROÏT. Pſ. 96.

ADoráte Deum omnes Angeli ejus: audívit, & lætáta eſt Sion: & exultavérunt filiæ Judæ.

ANges de Dieu, adorez-le tous : Sion a apris que le Seigneur eſt venu, & elle s'en eſt réjouie : les filles de Juda en ont treſſailli d'alegreſſe.

Pſ. Dóminus regnávit, exúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Glória.

Pſ. Le Seigneur eſt le Roi de l'univers : que toute la terre s'en réjouiſſe, & que toutes les iſles de la mer participent à la même joie. Gloire.

COLLECTE.

OMnípotens ſempitérne Deus, infirmitátem noſtram propítius réſpice : atque ad protegéndum nos, déxteram tuæ majeſtátis exténde : Per Dóminum.

DIeu toutpuiſſant & éternel, regardez notre foibleſſe d'un œil favorable ; & daignez étendre, pour nous défendre, le bras puiſſant de votre majeſté : Par notre Seigneur.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Egliſe, &c. comme au Dimanche précédent, p. 5.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre ſaint Paul aux Romains. 12. 16.

FRatres, Nolíte eſſe prudéntes apud vosmetipſos : nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum córam Deo, ſed étiam córam ómnibus hóminibus. Si fieri poteſt, quod ex vobis eſt, cum

MEs Freres, Ne ſoyez point ſages à vos propres yeux. Ne rendez à perſonne le mal pour le mal. Ayez ſoin de faire le bien, non ſeulement devant Dieu, mais auſſi devant tous les hommes. Vivez en paix, ſi cela ſe peut, & au-

tant qu'il eſt en vous, avec toutes ſortes de perſonnes. Ne vous vengez point vous-mêmes, mes chers freres, mais donnez lieu à la colere; car il eſt écrit: C'eſt à moi que la vengeance eſt réſervée, & c'eſt moi qui la ferai, dit le Seigneur. Au contraire ſi votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a ſoif, donnez-lui à boire: car agiſſant de la ſorte, vous amaſſerez des charbons de feu ſur ſa tête. Ne vous laiſſez point vaincre par le mal; mais travaillez à vaincre le mal par le bien.

ómnibus hóminibus pacem habéntes: non vosmetipſos defendéntes, cariſſimi, ſed date locum iræ. Scriptum eſt enim: Mihi vindícta, ego retríbuam, dicit Dóminus. Sed ſi eſurierit inimícus tuus, ciba illum: ſi ſitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres ſuper caput ejus. Noli vinci à malo, ſed vince in bono malum.

GRADUEL. *Pſ.* 101.

Les nations révéreront votre nom, Seigneur, & les rois de la terre rendront hommage à votre gloire. ℣. Le Seigneur a bâti Sion, il ſe fera voir dans ſa gloire & ſa majeſté.

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, & omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, & vidébitur in majeſtáte ſua.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur eſt le roi de l'univers: que la terre & que les iſles s'en réjouiſſent. Alleluia.

℣. Dóminus regnávit, exúltet terra: læténtur ínſulæ multæ. Allelúia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 8. 1.

EN ce tems-là, Jeſus étant deſcendu de la montagne, une grande foule de peuple le ſuivit: & un lepreux venant à lui l'adoroit, en lui diſant: Sei-

IN illo témpore, Cùm deſcendíſſet Jeſus de monte, ſecútæ ſunt eum turbæ multæ: & ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dó-

mine, ſi vis, potes me mundáre. Et exténdens Jeſus manum, tétigit eum, dicens: Volo, mundáre. Et confeſtim mundáta eſt lepra ejus. Et ait illi Jeſus: Vide némini dixeris: ſed vade, oſténde te ſacerdoti, & offer munus, quod præcépit Móyſes, in teſtimónium illis. Cùm autem introiſſet Capharnaüm, accéſſit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jeſus: Ego véniam, & curábo eum. Et reſpóndens Centúrio, ait: Dómine, non ſum dignus ut intres ſub tectum meum: ſed tantùm dic verbo, & ſanábitur puer meus. Nam & ego homo ſum ſub poteſtáte conſtitútus, habens ſub me milites, & dico huic: vade, & vadit: & álii, Veni, & venit: & ſervo meo: Fac hoc, & fácit. Audiens autem Jeſus, miráius eſt, & ſequéntibus ſe dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Iſraël. Di-

gneur, ſi vous voulez, vous pouvez me guerir. Jeſus étendant la main le toucha, & lui dit: Je le veux: Soyez gueri; & ſa lepre fut guerie au même inſtant. *Alors* Jeſus lui dit: Gardez-vous bien de parler de ceci à perſonne; mais allez vous montrer au Prêtre, & ofrez le don preſcrit par Moïſe, afin que cela leur ſerve de témoignage. Jeſus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier vint le trouver, & lui fit *cette* prière: Seigneur, mon ſerviteur eſt couché & malade de paralyſie dans ma maiſon, & il ſoufre extrêmement. Jeſus lui dit: J'irai, & je le guerirai. Mais le Centenier lui répondit: Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez dans ma maiſon: mais dites ſeulement une parole, & mon ſerviteur ſera gueri. Car quoique je ne ſois moi-même qu'un homme ſoumis à la puiſſance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des ſoldats ſous moi, je dis à l'un: Allez *là*, & il y va; & à l'autre: Venez *ici*. & il *y* vient; & à mon ſerviteur: Faites cela, & il le fait. Jeſus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, &

dit à ceux qui le ſuivoient: Je vous dis & je vous en aſſure que je n'ai point trouvé une ſi grande foi dans Iſraël. Auſſi je vous declare, que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham Iſaac & Jacob : mais que les enfans du royaume ſeront jetés dans les ténebres extérieures. Il y aura là des pleurs & des grincemens de dens. Alors Jeſus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon que vous avez cru. Et ſon ſerviteur fut gueri à la même heure.

co autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Iſaac, & Jacob in regno cælórum : filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, & ſtridor déntium. Et dixit Jeſus Centurióni : Vade, & ſicut credidiſti, fiat tibi. Et ſanátus eſt puer in illa hora. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 117.

La droite du Seigneur a ſignalé ſa force : la droite du Seigneur m'a élevé en gloire: je ne mourrai point, mais je vivrai, & je publierai les louanges du Seigneur.

Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, ſed vivam, & narrábo ópera Dómini.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hoſtie éface nos péchez, & qu'elle ſantifie le corps & l'ame de vos ſerviteurs ; afin qu'ils puiſſent célebrer dignement ce ſacrifice ; Par notre Seigneur.

HÆc hóſtia, Dómine quæſumus, emúndet noſtra delicta : & ad ſacrificium celebrándum, ſubditórum tibi córpora, mentéſque ſanctificet : Per Dóminum noſtrum.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Egliſe, &c. comme au Dimanche précédent, p. 124.

COMMUNION. *Luc.* 4. 22.

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei. Tous ceux qui entendoient Jesus-Christ, étoient dans l'admiration des paroles qui sortoient de sa bouche.

POSTCOMMUNION.

QUos tantis, Dómine, largíris uti mystériis, quæsumus, ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris; Per Dóminum nostrum. SEigneur, qui nous faites la grace de participer à de si grands mysteres; rendez-nous dignes, s'il vous plaît, d'en recevoir les véritables éfets; Par N. S.

Les autres Postcommunions, p. 125.

LE IV. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troisiéme Dimanche. p. 127.

COLLECTE.

DEus, qui nos in tantis periculis constitútos, pro humána sci frágilitáte non posse subsístere, da nobis salútem mentis & córporis; ut ea quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus; Per Dóminum nostrum. O Dieu qui savez qu'étant foibles comme nous sommes, nous ne saurions subsister au milieu de tous les dangers qui nous environnent, donnez-nous, s'il vous plaît, la santé de l'ame & du corps; afin que nous surmontions par votre assistance, tout ce que nous avons à soufrir pour nos péchez; Par N. S.

Les Collectes pour la sainte Vierge & pour l'Eglise, p. 53.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre saint Paul aux Rom. 13. 8.

FRatres, Némini quidquam debeátis, nisi ut invicem diligá- MEs Freres, Ne soyez redevables que de l'amour qu'on se doit les uns

aux autres. Car celui qui aime le prochain acomplit la loi; parceque ces commandemens de Dieu: Vous ne commettrez point d'adultere: Vous ne tuerez point: Vous ne déroberez point: Vous ne porterez point de faux témoignage: Vous ne desirerez rien *des biens de votre prochain*, & s'il y en a quelqu'autre semblable; tous ces commandemens, dis-je, sont compris en abregé dans cette parole: Vous aimerez le prochain comme vous-même. L'amour qu'on a pour le prochain, ne soufre point qu'on lui fasse du mal. Et ainsi l'amour est l'acomplissement de la loi.

tis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: & si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Dilíges próximum tuum sicut teipsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 23.

EN ce tems-là, Jesus entra dans la barque, acompagné de ses disciples: & aussi-tôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête, que la barque étoit couverte de flots; & lui cependant dormoit. Alors ses disciples s'aprocherent de lui, & l'éveillerent, en lui disant: Seigneur, sauvez-nous, nous périssons. Jesus leur répondit: Pourquoi êtes-vous timides, hommes de peu de foi? Et se levant en même tems il commanda aux vents & à la mer, & il

IN illo témpore, Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: & ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus; ipse verò dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, & suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis & mari; &

facta est tranquillitas magna. Porrò hómines mirá:i sunt dicéntes: Qualis est hic, quia venti & mare obédiunt ei? Credo.

se fit un grand calme. Alors ceux qui étoient présens furent dans l'admiration, & ils disoient: Quel est celui-ci, à qui les vents & la mer obéissent?

SECRETE.

CONcéde, quæsumus omnipotens Deus, ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, & múniat: Per Dóminum nóstrum.

ACordez-nous cette grace, ô Dieu toutpuissant, que ce sacrifice qui vous est ofert, soutienne continuèlement notre foiblesse, & nous délivre de tous les maux qui nous environnent; Par N. S.

Les autres Secretes pour la Vierge, & pour l'Eglise, p. 124.

POSTCOMMUNION.

MUnera tua nos, Deus, à delectatiónibus terrénis expédiant, & caléstibus semper instáurent alimén:tis: Per Dóminum.

FAites, ô Dieu, que vos dons nous détachent des plaisirs de la terre, & nous donnent une vie nouvèle par leur nouriture toute céleste; Par N. S.

Les autres Postcommunions, p. 126.

LE V. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troisiéme Dimanche. p. 127.

COLECTE.

FAmiliam tuam, quæsumus Dómine, contínuâ pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiæ caléstis innititur, tuâ semper protectióne

NOus vous suplions, Seigneur, d'acorder à vos serviteurs une continuèle assistance de votre bonté; afin que ne s'apuyant que sur votre grace céleste ils

trouvent une reſſource aſſurée dans votre protection ; Par N. S.

muniátur ; Per Dóminum nostrum.

Pour demander les ſufrages des Saints.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de préſerver nos ames & nos corps, de toute ſorte de dangers, & de nous acorder le ſalut & la paix par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie, mere de Dieu ; des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul ; de ſaint * N. & de tous les Saints ; afin que votre Egliſe n'étant plus troublée par les adverſités, ni par l'erreur, elle vous ſerve dans la tranquilité d'une ſainte liberté ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

A Cunctis nos, quæſumus Dómine, mentis & córporis defénde periculis : & , intercedénte beátâ & gloriósâ ſemper vírgine Dei genitrice Maríâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, ſalútem nobis tríbue benígnus & pacem : ut, deſtrúctis adverſitátibus & erróribus univérſis, Eccléſia tua ſecúrâ tibi ſérviat libertáte ; Per eúndem

La troiſiéme Colecte, à la volonté du Célébrant.

Lecture de l'Epître de S. Paul aux Coloſſiens. 3. 12.

MEs Freres, Revêtez-vous, comme des élus de Dieu, ſaints & bien-aimés, de tendreſſe & d'entrailles de miſéricorde, de bonté, d'humilité, de modeſtie, de patience ; vous ſuportant les uns les autres, chacun remettant à ſon frere tous les ſujets de plainte qu'il pourroit avoir contre lui, & vous entrepardonnant, comme le Sei-

FRatres, Indúite vos ſicut elécti Dei, ſancti & dilécti, víſcera miſericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéſtiam, patiéntiam, ſupportántes invicem, & donántes vobiſmetipſis, ſi quis advérſus áliquem habet querélam : ſicut & Dóminus donávit vobis, ita & vos. Super ómnia autem

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on eſt.

Hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: & pax Christi exúltet in córdibus vestris, in qua & vocáti estis in uno córpore: & grati estóte. Verbum Christi hábitet in vóbis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes, & commonéntes vosmetipsos, psalmis, hymnis, & cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo & Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

gneur vous a pardonné. Mais sur-tout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. Faites regner dans vos cœurs la paix de Jesus Christ, à laquelle vous avez été apelés, *comme ne faisant tous qu'un* corps, & soyez-en réconnoissans. Que la parole de Jesus-Christ demeure en vous avec plénitude, & vous comble de sagesse. Instruisez-vous & exhortez-vous les uns les autres par des pseaumes, des hymnes & des cantiques spirituels, chantant de cœur avec édification les louanges du Seigneur. Quoi que vous fassiez, ou en parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par lui à Dieu le Pere.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 24.

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum calórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cùm autem dormírent hómines, venit inimicus ejus, & superseminávit zizánia in médio tritici, & ábiit. Cùm autem crevísset herba, & fructum fecísset, tunc apparuérunt & zizánia. Accédentes autem servi patrisfamílias dixérunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus hómo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei: Vis imus & collígimus ea? Et ait: Non: ne forte colligéntes zizánia eradicétis simul cum eis & tritícum. Sínite utráque crescere usque ad messem: & in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, & alligáte ea in fascículos ad comburéndum: tríticum autem congregáte in hórreum meum.

EN ce tems-là, Jesus dit au peuple cette parabole: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, & sema de l'ivraie au milieu du blé, & s'en alla. L'herbe ayant donc poussé, & étant montée en épi, l'i-

vraie commença aussi à paroître. Alors les serviteurs du pere de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ? Il leur répondit : C'est un homme qui est mon ennemi qui l'y a semée. Et ses serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions la cueillir ? Non, leur répondit il, de peur que cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez en même tems le bon grain. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson ; & au tems de la moisson je dirai aux moissonneurs : Cueillez premierement l'ivraie, & liez-la en botes pour la bruler : mais amassez le blé dans mon grenier.

visset herba, & fructum fecisset, tunc apparuérunt & zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei : Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo : Unde ergo habet zizánia ? Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei : Vis, imus, & colligimus ea ? Et ait : Non : ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis & tríticum : Sinite útraque créscere usque ad messem, & in témpore messis dicam messóribus : Colligite primùm zizánia, & alligáte ea in fasciculos ad comburéndum : triticum autem congregáte in hórreum meum. Credo.

SECRETE.

NOus vous ofrons, Seigneur, ces hosties de propiciation ; afin que nous faisant misericorde, vous nous pardonniez nos péchez, & que vous conduisiez vous même nos cœurs chancelans ; Par N. S.

HOstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus, ut & delicta nostra miserátus absólvas, & nutántia corda tu dirigas ; Per Dóminum nostrum.

Pour demander les sufrages des Saints.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & dé-

EXáudi nos, Deus salutáris noster : ut

per hujus ſacraménti virtútem, à cunctis nos mális & córporis hóſtibus tueáris; grátiam tribuens in præſénti, & glóriam in futúro; Per Dóminum noſtrum.

fendez-nous par la vertu de ce ſacrement, contre tous les ennemis de l'ame & du corps, en nous donnant votre grace pendant cette vie, & votre gloire en l'autre; Par notre Seigneur.

La troiſiéme Secrete à la volonté du Célébrant.

POSTCOMMUNION.

QUæſumus, omnipotens Deus, ut illíus ſalutáris capiámus effectum, cujus per hæc myſtéria pignus accépimus; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que nous recevions un jour l'effet du ſalut éternel, dont nous avons déja reçû le gage par la participation à vos ſacrez myſteres; Par.

Pour demander les ſufrages des Saints.

MUndet & múniat nos, quæſumus Dómine, divíni ſacraménti munus oblátum: &, intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Maríâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perverſitátibus expiátos, & adverſitátibus expeditos; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce divin ſacrement nous purifie & nous défende contre nos ennemis; & acordez à l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie, mere de Dieu, des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, du bienheureux * N. & de tous les Saints, que ce don céleſte nous purifie de nos fautes, & nous ſoutienne dans toutes nos adverſitez; Par le même J. C.

La troiſiéme Poſtcommunion à la volonté du Célébrant.

* Lei on nomme le Patron du lieu où l'on eſt.

LE VI. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troiſiéme Dimanche.

Colecte.

DIeu toutpuiſſant, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'avoir toujours l'eſprit tellement rempli de penſées ſaintes & raiſonnables, que nos paroles & nos actions ne tendent qu'à vous plaire, & à ſuivre en tout votre ſouveraine volonté; Par notre Seigneur.

PRæſta, quæſumus omnipotens Deus, ut ſemper rationabília meditántes, quæ tibi ſint plácita, & dictis exèquámur, & factis; Per Dóminum noſtrum.

La ſeconde Colecte, A cunctis, p. 134. La troiſiéme à la volonté du Célebrant.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Theſſ. 1. 2.

MEs Freres, Nous rendons ſans ceſſe graces à Dieu pour vous tous, nous ſouvenant continuèlement de vous dans nos prières; & nous repreſentant devant Dieu qui eſt notre Pere, les œuvres de votre foi, les travaux de votre charité, & la fermeté de l'eſperance que vous avez en notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Car nous ſavons, mes freres cheris de Dieu, quelle a été votre élection; la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'ayant pas été ſeulement en parole, mais ayant

FRatres, Grátias ágimus Deo ſemper pro ómnibus vobis, memóriam veſtri faciéntes in oratiónibus noſtris ſine intermiſſióne, mémores óperis fidei veſtræ, & labóris, & caritátis, & ſuſtinéntiæ ſpei Dómini noſtri Jeſu Chriſti, ante Deum & Patrem noſtrum: ſciéntes, fratres dilécti à Deo, electiónem veſtram: quia Evangélium noſtrum non fuit ad vos in ſermóne tantùm, ſed & in virtúte, & in Spiritu ſancto, & in plenitúdine multa, ſi-

vitæ ſcitis quales fúerimus in vobis propter vos. Et vos imitatóres noſtri facti eſtis, & Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa, cum gáudio Spíritûs ſancti: ita ut facti ſitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia, & in Achája. A vobis enim diffamátus eſt ſermo Dómini, non ſolùm in Macedónia, & in Achája, ſed & in omni loco fides veſtra, quæ eſt ad Deum, profécta eſt, ita ut non ſit nobis neceſſe quidquam loqui. Ipſi enim de nobis annúntiant qualem introítum habuérimus ad vos: & quómodo convérſi eſtis ad Deum à ſimulácris, ſervire Deo vivo, & vero, & expectáre Fílium ejus de cælis, quem ſuſcitávit ex mórtuis Jeſum, qui eripuit nos ab ira ventúra.

été acompagnée de miracles, *de la vertu* du ſaint Eſprit, d'une pleine abondance de ſes dons. Et vous ſavez auſſi de quelle maniere j'ai agi parmi vous pour votre ſalut. Ainſi vous êtes devenus nos imitateurs, & les imitateurs du Seigneur, ayant reçû la parole parmi de grandes afflictions avec la joie du ſaint Eſprit. De ſorte que vous avez ſervi de modele à tous ceux qui ont embraſſé la foi dans la Macedoine & dans l'Achaïe. Car non ſeulement vous êtes cauſe que la parole du Seigneur, s'eſt répandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaïe; mais même la foi que vous avez en Dieu eſt devenue ſi célebre par tout, qu'il n'eſt point neceſſaire que nous en parlions; puiſque tout le monde nous raconte à nous mêmes quel a été le ſuccès de notre arivée parmi vous, & comme ayant quité les idoles, vous vous êtes convertis à Dieu pour ſervir le Dieu vivant & véritable, & pour atendre du ciel ſon fils Jeſus qu'il a reſſuſcité d'entre les morts, & qui nous a délivrés de la colere à venir.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 13. 31.

IN illo témpore, Dixit Jeſus turbis parábo-

EN ce tems-là, Jeſus dit au peuple cette parabo-

le : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un grain de ſenevé qu'un homme prend & ſeme en ſon champ. Ce grain eſt la plus petite de toutes les ſemences : mais lorſqu'il eſt cru, il eſt plus grand que toutes les *autres legumes*, & il devient un arbre : de ſorte que les oiſeaux du ciel viennent ſe repoſer ſur ſes branches. Il leur dit encore une autre parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable au levain qu'une femme prend, & qu'elle mêle dans trois meſures de farine, juſqu'à ce que la pâte ſoit toute levée. Jeſus dit toutes ces choſes au peuple en paraboles ; & il ne leur parloit point ſans paraboles : afin que cette parole du Prophete fût acomplie : J'ouvrirai ma bouche *pour parler* en paraboles ; je publierai des choſes qui ont été cachées depuis la création du monde.

lam hanc : Simile eſt regnum cælórum grano ſinápis quod accipiens homo ſemínávit in agro ſuo : quod minimum quidem eſt ómnibus ſemínibus : cùm autem créverit, majus eſt ómnibus oléribus, & fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant, & hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus eſt eis : Simile eſt regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abſcóndit in farinæ ſatis tribus, donec fermentátum eſt totum. Hæc ómnia locútus eſt Jeſus in parábolis ad turbas : & ſine parábolis non loquebátur eis : ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicéntem : Aperiam in parábolis os meum : eructábo abſcóndita à conſtitutióne mundi. Credo.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, que cette oblation nous purifie ; qu'elle nous donne une vie toute nouvèle ; qu'elle nous conduiſe & nous protege ; Par notre Seigneur.

HÆc nos oblátio, Deus, mundet quæſumus, & rénovet, gubérnet & prótegat ; Per Dóminum noſtrum.

La ſeconde Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

POSTCOMMUNION.

CÆléſtibus, Dómine, paſti deliciis, quæſumus, ut ſemper éadem, per quæ veráciter vívimus, appetámus; Per Dóminum noſtrum.

NOuris de vos délices céleſtes, Seigneur, nous vous ſuplions de nous faire deſirer ſans ceſſe ce qui nous donne la véritable vie; Par N. S.

La ſeconde Poſtcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME.

ON s'eſt toujours préparé à la fête de Pâque par le jeûne & par les autres actions de pénitence: mais l'obſervation du jeûne n'a pas été uniforme par tout. Il y avoit des Egliſes où l'on ne jeûnoit point le ſamedi; d'autres où l'on ne jeûnoit point le jeudi & le ſamedi; d'autres enfin où l'on ne jeûnoit point le mardi, le jeudi & le ſamedi.

Selon ces diférens uſages, on commençoit le carême un, deux, ou trois Dimanches plutôt. C'eſt ce qui a donné lieu de commencer dès le Dimanche de la Septuageſime à retrancher les chants de joie, comme l'Alleluia, & à entrer dans la ſainte triſteſſe qui doit acompagner la pénitence.

Le Dimanche de la Septuageſime eſt

donc le premier des jours que l'Egliſe conſacre à la pénitence pour préparer les fidèles à la fête de Pâque : & la pénitence que l'Egliſe commence aujourd'hui eſt une préparation à la pénitence plus auſtere à laquelle elle obligera pendant le carême.

Entrons dans les ſentimens de l'Egliſe, & faiſons voir par une vie plus pénitente & plus retirée, que nous n'apartenons pas au monde qui paſſe tout le tems d'ici au carême dans les divertiſſemens & la bonne chere. Faiſons une ſérieuſe atention à ces paroles du Prophete Iſaïe ; l'aplication n'en ſauroit être plus juſte : » C'eſt » en ce jour que le Seigneur le Dieu des » armées apelle les hommes aux pleurs & » aux gémiſſemens ; & ne voici que ré- » jouiſſance. On égorge les veaux & les » beliers ; on mange de la chair, on boit » du vin : mangeons & buvons, diſent- » ils, car nous mourrons demain. Mais » voici la voix du Seigneur des armées » qui s'eſt fait entendre à mes oreilles : » J'en jure, dit le Seigneur le Dieu des » armées, cette iniquité ne vous ſera point » pardonnée.

INTROÏT. *Pſ.* 17.

LEs douleurs de la mort m'ont environné, & les tourmens de l'enfer m'ont aſſiégé : mais au mi-

CIrcumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me : & in tribu-

latióne mea invocávi Dóminum, & exaudívit de templo ſancto ſuo vocem meam.

lieu de mon affliction j'ai invoqué le Seigneur : mes cris ont pénétré juſques dans ſon temple, & il les a entendus.

Pſ. Diligam te, Dómine, fortitúdo mea : Dóminus firmaméntum meum, & refúgium meum, & liberátor meus. Glória.

Pſ. Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes toute ma force : le Seigneur eſt mon apui ; il eſt mon refuge & mon liberateur. Gloire.

COLLECTE.

PReces pópuli tui, quæſumus, Dómine, cleménter exáudi : ut qui juſtè pro peccátis noſtris afflígimur, pro tui nóminis glória miſericórditer liberémur ; Per Dóminum noſtrum.

NOus vous ſuplions, Seigneur, d'éxaucer par votre bonté, les prières de votre peuple ; afin que votre miſéricorde nous délivre pour la gloire de votre nom, des maux dont votre juſtice nous aflige en punition de nos péchez ; Par notre Seigneur.

La Colecte, A cunctis, *p.* 134. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 9. 24.

FRatres, Neſcitis quòd ii qui in ſtádio currunt, omnes quidem currunt, ſed unus áccipit bravium ? Sic cúrrite ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus ſe ábſtinet : & illi quidem ut corruptibilem corónam accípiant ; nos autem incorrúptam. Ego igitur ſic curro, non

MEs Freres, Ne ſavez-vous pas, que quand on court dans la carriere, tous courent, mais un ſeul remporte le prix ? Courez donc de telle ſorte que vous remportiez le prix. Or tous les athletes gardent en toutes choſes une exacte temperance ; & *cependant* ce n'eſt que pour gagner une couronne coruptible ; au lieu que nous en *attendons*

une incoruptible. Pour moi je cours, & je ne cours pas au hazard. Je combats; & je ne donne pas des coups en l'air; mais je traite rudement mon corps, & je le réduis en ſervitude; depeur qu'ayant prêché aux autres, je ne ſois reprouvé moi-même. Or vous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous été ſous la nuée; qu'ils ont tous paſſé la mer *rouge*; qu'ils ont tous été batiſés *ſous la conduite* de Moïſe, dans la nuée & dans la mer; qu'ils ont tous mangé d'une même viande ſpirituèle; & qu'ils ont tous bu d'un même breuvage ſpirituel; car ils buvoient de l'eau de la pierre ſpirituèle qui les ſuivoit; & Jeſus-Chriſt étoit cette pierre. Mais il y en avoit peu d'un ſi grand nombre qui fuſſent agréables à Dieu.

quaſi in incértum: ſic pugno, non quaſi áërem vérberans: ſed caſtigo corpus meum, & in ſervitútem rédigo: ne fortè cum áliis prædicáverim, ipſe réprobus efficiar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres noſtri omnes ſub nube fuérunt, & omnes mare tranſiérunt, & omnes in Móyſe baptizáti ſunt, in nube, & in mari: & omnes eámdem eſcam ſpirituálem manducavérunt, & omnes eúndem potum ſpirituálem bibérunt: (bibébant autem de ſpirituáli, conſequénte eos petrâ: petra autem erat Chriſtus.) ſed non in pluribus eórum beneplácitum eſt Deo.

GRADUEL. *Pſ. 9.*

Seigneur, vous êtes notre ſecours dans nos beſoins; vous nous conſolez dans nos afflictions: que ceux qui vous connoiſſent, mettent leur eſperance en vous; puiſque vous n'avez jamais abandonné ceux qui vous ont cherché. ℣. Le pauvre ne ſera pas toujours

Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: ſperent in te, qui nvérunt te; quóniam non derelinquis quæréntes te, Dómine. ℣. *Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: patiéntia páuperum non perdet in ætérnum: exúrge,*

xurge, Dómine, non prevāleat homo.

en oubli : la patience des pauvres ne ſera pas éternèlement vaine & inutile : levez-vous, Seigneur, & que l'homme ne l'emporte pas *au deſſus de vous.*

TRAIT. *Pſ.* 129.

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi vocem meam.

Du fond de l'abîme *où je ſuis tombé*, je pouſſe des cris vers vous, Seigneur : ne ſoyez pas, ô mon Dieu, inexorable à ma voix.

℣. *Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem ſervi tui.*

℣. Daignez rendre vos oreilles atentives à ma prière.

℣. *Si iniquitátes obſervāveris, Dómine, Dómine, quis ſuſtinébit ?*

℣. Si vous nous traitez ſelon nos péchez, Seigneur, qui poura ſoutenir vos jugemens ?

℣. *Quia apud te propitiátio eſt, & propter legem tuam ſuſtinui te, Dómine.*

℣. Mais parceque vous uſez de miſéricorde, & à cauſe de votre loi, je vous ai atendu, Seigneur.

Le Trait ne ſe dit pas aux jours de Ferie.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu, 20. 1.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Simile eſt regnum cælórum hómini patrifamilias, qui éxiit primo manè conducere operários in vineam ſuam. Conventióne autem factâ cum operāriis ex denário diúrno, miſit eos in vineam ſuam. Et egréſſus circa horam tértiam, vidit álios ſtantes in fo-

EN ce tems-là, Jeſus dit cette parabole à ſes diſciples : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un homme, *& à un* pere de famille, qui ſortit dès le grand matin, afin de louer des ouvriers *pour travailler* à ſa vigne ; & étant convenu avec les ouvriers d'un denier pour leur journée, il les envoya à ſa vigne. Il ſortit encore ſur la troiſiéme heure *du jour*, & en

ayant vû d'autres qui ſe tenoient dans la place ſans rien faire, il leur dit : Allez-vous en auſſi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui ſera raiſonnable ; & ils s'y en allerent. Il ſortit encore ſur la ſixiéme & ſur la neuviéme heure *du jour*, & fit la même choſe. Enfin étant ſorti ſur l'onziéme heure, il en trouva d'autres qui étoient là *ſans rien faire*, auſquels il dit : Pourquoi demeurez-vous là le long du jour ſans travailler ? Parce, lui dirent-ils, que perſonne ne nous a loués. Et il leur dit ; Allez-vous-en auſſi vous autres à ma vigne. Le ſoir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le ſoin de ſes afaires : Apelez les ouvriers, & payez-les, en commençant depuis les derniers juſqu'aux premiers. Ceux donc qui n'étoient venus *à la vigne* que vers l'onziéme heure, s'étant aprochés, reçûrent chacun un denier. Ceux qui avoient été loués les premiers venant à leur tour, crurent qu'on leur donneroit davantage : mais ils ne reçûrent non plus qu'un denier chacun : & en le re-

ro otiósos, & dixit illis: Ite & vos in vineam meam., & quod juſtum fúerit dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterùm autem éxiit circa ſextam & nonam horam: & fecit ſimiliter. Circa undécimam verò éxiit, & invénit álios ſtantes, & dicit illis : Quid hic ſtatis totâ die otiósi ? Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam. Cùm ſerò autem factum eſſet, dicit dóminus vineæ procuratóri ſuo : Voca operários, & redde illis mercédem, incipiens à noviſſimis uſque ad primos. Cùm veniſſent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt ſingulos denários. Veniéntes autem & primi, arbitrábi ſunt quòd plus eſſent acceptúri : accepérunt autem & ipſi ſingulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérſus patremfamílias, dicéntes : Hi noviſſimi unâ horâ fecérunt, & pares illos nobis feciſti, qui portávimus pondus diéi, &

ástis. At ille respóndens uni eórum, dixit: Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic novíssimo dare sicut & tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, & primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci verò elécti. Credo.

cevant ils murmuroient contre le pere de famille, en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous les rendez égaux à nous, qui avons porté le poids du jour & de la chaleur. Mais pour réponse il dit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort : n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier *pour votre journée?* Prenez ce qui vous apartient, & vous en allez : pour moi, je veux donner à ce dernier autant qu'à vous. Ne m'est-il donc pas permis de faire ce que je veux? Et votre œil est-il mauvais : parceque je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers: parcequ'il y en a beaucoup d'apelés, mais peu d'élûs.

OFERTOIRE. *Ps.* 91.

Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime.

Il est bon de louer le Seigneur : il est bon de chanter la gloire de votre nom, ô Très-haut.

SECRETE.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque súscéptis, & caléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi; Per Dóminum.

RECevez, s'il vous plaît, Seigneur, nos prières & nos dons : purifiez-nous par vos saints mysteres ; & faites-nous sentir, en nous éxauçant, les éfets de votre bonté ; Par N. S.

La Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Pſ.* 30.

Seigneur regardez votre ſerviteur d'un œil favorable, ſauvez-moi par votre miſéricorde, & ne permettez pas que je ſois confondu, puiſque je vous ai invoqué.

Illúmina fáciem tuam ſuper ſervum tuum, & ſalvum me fac in tua miſericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

POSTCOMMUNION.

QUe vos fideles, ô Dieu, ſoient fortifiés par vos dons; afin qu'en les recevant, ils les recherchent; & qu'en les recherchant, ils les reçoivent éternèlement; Par notre Seigneur.

Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem & percipiéndo requírant, & quaréndo ſine fine percípiant; Per Dóminum noſtrum.

La ſeconde Poſtcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA SEXAGESIME.

INTROÏT. *Pſ.* 43.

LEvez-vous, Seigneur; pourquoi paroiſſez-vous dormir ſi profondément? Levez-vous, & ne ſoyez pas toujours ſourd à nos cris. Pourquoi détournez-vous vos yeux de deſſus nous? Pourquoi oubliez-vous nos miſeres, & nos afflictions? notre ventre eſt contre terre: levez-vous Seigneur; venez à notre ſecours, & délivrez-nous.

EXúrge, quare obdórmis, Dómine? exúrge, & ne repéllas in finem; quare fáciem tuam avértis, oblivíſceris tribulatiónem noſtram? adhaſit in terra venter noſter: exúrge, Dómine, ádjuva nos, & líbera nos.

Pſ. Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles, & nos peres nous ont anoncé

Pſ. *Deus, áuribus noſtris audívimus: patres noſtri annuntiavérunt*

nobis. Glória.

les merveilles que vous avez operées dans leur tems. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui cónspicas, quia ex nulla nostra actióne confidimus: concéde propítius, ut contra advérsa ómnia, Doctóris Géntium protectióne muniámur; Per Dóminum nostrum.

O Dieu qui voyez que nous ne mettons notre confiance dans aucune de nos œuvres; acordez-nous par votre bonté, que l'assistance du Docteur des nations, nous fortifie contre tous les maux qui nous environnent; Par N. S.

La Colecte A cunctis, *p.* 134. *la troisieme à la volonté du Celébrant.*

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Cor. 11. 19.

FRatres, Libénter suffértis insipiéntes, cùm sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndùm ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo & ego. Hebræi sunt? & ego. Israëlitæ sunt? & ego. Semen Abrahæ sunt? & ego. Ministri Christi sunt? (ut minus sápiens dico) plus ego, in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plágis

MEs Freres, Etant sages comme vous êtes, vous soufrez sans peine les imprudens. Vous soufrez même qu'on vous asservisse; qu'on vous mange; qu'on prenne *votre bien*; qu'on vous traite avec hauteur; qu'on vous frape au visage. C'est à ma confusion que je le dis, puisque nous passons pour avoir été trop foibles en ce point. Mais puisqu'il y en a qui sont si hardis *à parler d'eux-mêmes*, je veux bien faire une imprudence en me rendant aussi hardi *qu'eux*. Sont-ils Hebreux? Je le suis aussi. Sont-ils Israëlites? Je le suis aussi. Sont-ils de la race d'Abraham? J'en

ſuis auſſi. Sont-ils Miniſtres de Jeſus-Chriſt ? Quand je devrois paſſer pour imprudent, j'oſe dire que je le ſuis encore plus qu'eux. J'ai plus ſoufert de travaux, plus reçû de coups, plus enduré de priſons. Je me ſuis ſouvent vû tout près de la mort. J'ai reçû des Juifs cinq diférentes fois, trente-neuf coups de fouet. J'ai été batu de verges par trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai paſſé un jour & une nuit au fond de la mer. J'ai été ſouvent dans les voyages, dans les perils ſur les fleuves, dans les perils des voleurs, dans les perils de la part de ceux de ma nation, dans les perils de la part des payens, dans les perils au milieu des villes, dans les perils au milieu des deſerts, dans les perils ſur mer, dans les perils entre les faux freres. J'ai ſoufert toutes ſortes de travaux & de fatigues; de frequentes veilles, la faim, la ſoif, beaucoup de jeûnes, le froid, & la nudité. Outre ces maux, qui ne ſont qu'exterieurs, le ſoin que j'ai de toutes les Egliſes m'atire une foule d'afai-

ſupra modum; in mórtibus frequénter. A Judæis quinquies, quadragénas, unâ minus, accépi. Ter virgis cæſus ſum, ſemel lapidátus ſum, ter naufrágium feci, nocte & die in profúndo maris fui, in itinéribus ſæpè, periculis flúminum, periculis latrónum, periculis ex génere, periculis ex Géntibus, periculis in civitáte, periculis in ſolitúdine, periculis in mari, periculis in falſis frátribus: in labóre & ærúmna, in vigíliis multis, in fame & ſiti, in jejúniis multis, in frígore & nuditáte: præter illa quæ extrinſecus ſunt, inſtántia mea quotidiána, ſollicitúdo ómnium Eccleſiárum. Quis infirmátur, & ego non infirmor? quis ſcandalizátur, & ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ ſunt, gloriábor. Deus & Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui eſt benedictus in ſæcula, ſcit quòd non méntior. Damáſcipræpóſitus gentis Arétæ regis, cuſtodié-

bat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: & per feneſtram in ſporta dimiſſus ſum per murum, & ſic effúgi manus ejus. Si gloriári oportet (non expedit quidem:) véniam autem ad viſiónes, & revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Chriſto ante annos quatuórdecim (ſive in córpore, néſcio, ſive extra corpus néſcio, Deus ſcit) raptum hujuſmodi uſque ad tértium cælum. Et ſcio hujúſmodi hóminem ſive in córpore, ſive extra corpus néſcio, Deus ſcit) quóniam raptus eſt in Paradiſum: & audivit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúſmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor niſi in infirmitátibus meis. Nam, & ſi volúero gloriári, non ero inſipiens: veritátem enim dicam: parco autem, ne quis me exíſtimet ſupra id quod videt in me, aut áliquid audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus eſt mihi ſtímulus

res dont je ſuis *aſſiegé* tous les jours. Qui eſt foible ſans que je m'afoibliſſe *avec lui?* Qui eſt ſcandaliſé ſans que je brûle? Que s'il faut ſe glorifier de quelque choſe, je me glorifierai de mes peines & de mes ſoufrances. Dieu qui eſt le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, & qui eſt beni dans tous les ſiecles, ſait que je ne mens point. Etant à Damas, celui qui étoit gouverneur de la province pour le roi Aretas, faiſoit faire garde dans la ville pour m'arrêter priſonnier: mais on me deſcendit dans une corbeille par une fenêtre le long de la muraille, & je me ſauvai ainſi de ſes mains. S'il faut ſe glorifier, (quoiqu'il ne ſoit pas avantageux de le faire) je viendrai maintenant aux viſions & aux revelations du Seigneur. Je connois un homme en Jeſus-Chriſt, qui fut ravi il y a quatorze ans, (ſi ce fut avec ſon corps, ou ſans ſon corps, je ne ſai, Dieu le ſait,) qui fut ravi, *dis-je*, juſqu'au troiſiéme ciel: & je ſai que cet homme (ſi ce fut avec ſon corps ou ſans ſon corps; je n'en ſait rien, Dieu le ſait,) *que*

cet homme, dis-je, fut ravi dans le paradis, & qu'il y entendit des paroles inéfables, qu'il n'eſt pas permis à un homme de raporter. Je pourrois me glorifier *en parlant* d'un tel homme; mais pour moi je ne veux me glorifier que dans mes foibleſſes & dans mes afflictions. Que ſi je voulois me glorifier, je le pourrois faire ſans être imprudent; car je dirois la verité: mais je me retiens, de peur que quelqu'un ne m'eſtime au deſſus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend dire de moi. Auſſi, depeur que la grandeur de mes revelations ne me cauſât de l'élevement, Dieu a permis que je reſſentiſſe dans ma chair un aiguillon, qui eſt l'ange & le miniſtre de ſatan, pour me donner des ſouflets. C'eſt-pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur, afin que *cet ange de ſatan* ſe retirât de moi. Et il m'a répondu: Ma grace vous ſufit; car ma puiſſance éclate davantage dans la foibleſſe. Je prendrai donc plaiſir à me glorifier dans mes foibleſſes, afin que la puiſſance de Jeſus-Chriſt reſide en moi.

carnis meæ ángelus ſátanæ, qui me colaphizet. Propter quod ter Dóminum rógavi ut diſcéderet à me: & dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perficitur. Libénter igitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Chriſti.

GRADUEL. *Pſ.* 82.

Que les nations ſachent que votre nom eſt Dieu, & que vous êtes ſeul le Très-haut ſur toute la terre. ℣. Mon Dieu, faites les tourner comme une roue: diſſipez-les comme le vent diſſipe un amas de paille.

Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu ſolus Altiſſimus ſuper omnem terram. ℣. Deus meus, pone illos ut rotam, & ſicut ſtipulam ante fáciem venti.

TRAIT. *Pſ.* 59.

Vous avez ébranlé la terre, Seigneur, & vous l'a-

Commoviſti, Dómine, terram, & contur-

fásti eam. ℣. *Sana contritiónes ejus, quia mota est.* ℣. *Ut fúgiant à fácie arcûs: ut liberéntur elécti tui.*

vez entr'ouverte. ℣. Refermez *maintenant* ſes bleſſures ; parcequ'elle eſt ébranlée. ℣. Afin que vos élus redoutent les traits de votre arc, & qu'ils ſoient délivrés.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 8. 4.

IN illo témpore, Cùm turba plúrima convenírent, & de civitátibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat semináre semen suum, & dum séminat, áliud cécidit secus viam & conculcátum est, & vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: & natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, & simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: & ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui hábet aures audiéndi, áudiat. Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, cæteris

EN ce tems-là, Le peuple s'aſſemblant en foule, & ſe preſſant de ſortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole: Celui qui ſeme eſt allé ſemer ſon grain : & une partie de la ſemence qu'il ſemoit eſt tombée le long du chemin, où elle a été foulée aux piés, & les oiſeaux du ciel l'ont mangée. Une autre partie eſt tombée ſur des pierres : & ayant levé elle s'eſt ſechée, parcequ'elle n'avoit point d'humidité. Une autre eſt tombée au milieu des épines ; & les épines croiſſant avec la ſemence l'ont étouffée. Une autre partie eſt tombée dans la bonne terre ; & ayant levé elle a porté du fruit, & a rendu cent pour un. En diſant ceci il crioit: Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre. Ses diſciples lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole. Et il

leur dit : Pour vous, il vous a été donné de connoître le myſtere du royaume de Dieu : mais pour les autres, *il ne leur eſt propoſé qu'en* paraboles ; afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en écoutant ils ne comprennent point. Voici donc ce que veut dire cette parabole : La ſemence c'eſt la parole de Dieu. Ceux qui ſont marqués par ce qui tombe le long du chemin, ſont ceux qui écoutent la parole ; mais le diable vient enſuite, qui enleve cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croyent & ſoient ſauvés. Ceux qui ſont *marqués par* ce qui tombe ſur des pierres, ſont ceux qui écoutant la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racine ; parcequ'ils croyent ſeulement pour un tems, & qu'au tems de la tentation ils ſe retirent. Ce qui tombe dans les épines, marque ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle eſt enſuite étouffée par les inquiétudes, par les richeſſes, & par les plaiſirs de cette vie ; de ſorte qu'ils ne portent point de fruit. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui ayant écouté la parole avec un cœur bon & excellent, la retiennent & la conſervent, & portent du fruit par la patience.

autem in parábolis, ut vidéntes non vídeant, & audiéntes non intéligant. Eſt autem hæc parábola : Semen eſt verbum Dei. Qui autem ſecus viam, hi ſunt qui áudiunt : deinde venit diábolus, & tollit verbum de corde eórum, ne credéntes ſalvi fiant. Nam qui ſupra petram : qui cùm audierint, cum gáudio ſuſcipiunt verbum : & hi rádices non habent : qui ad témpus credunt, & in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in ſpinas cécidit : hi ſunt, qui audiérunt, & à ſolicitudinibus, & divítiis, & voluptátibus vitæ, eúntes, ſuffocántur, & non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi ſunt, qui in corde bono & óptimo audiéntes verbum rétinent, & fructum áfferunt in patiéntia. Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 16.

Pérfice greſſus meos in ſémitis tuis, ut non moveántur veſtigia mea : inclina aurem tuam, & exáudi verba mea : mirifica miſericórdias tuas, qui ſalvos facis ſperántes in te, Dómine.

Afermiſſez mes pas dans le chemin qui mene à vous, Seigneur, de peur que je ne vienne à chanceler : écoutez-moi, & exaucez nos prières ; vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous, faites éclater ſur moi vos miſéricordes.

SECRETE.

OBlátum tibi, Dómine, ſacrificium vivificet nos ſemper, & múnias ; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que le ſacrifice qui vous eſt offert, nous donne une vie & une force toutes nouvelles ; Par N. S.

La Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Pſ.* 42.

Introíbo ad altáre Dei, ad Deum, qui lætificat juventútem meam.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit ma jeuneſſe d'une ſainte joie.

POSTCOMMUNION.

SUpplices te rogámus, omnípotens Deus, ut quos tuis réficis ſacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deſervíre concédas ; Per Dóminum noſtrum.

NOus vous ſuplions, Dieu toutpuiſſant, de faire la grace à ceux que vous nouriſſez de vos ſacremens, de vous ſervir avec la ſainteté de vie que vous demandez ; Par notre Seigneur.

La Poſtcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA QUINQUAGESIME.

INTROÏT. *Pſ.* 30.

QUe je trouve en vous, Seigneur, un Dieu qui me protege, & un azyle où vous me ſauviez ; car vous êtes ma force, & mon unique réfuge : pour faire éclater la gloire de votre nom, vous ſerez mon conducteur, & vous me nourrirez.

ESto mihi in Deum protectórem & in locum refúgii, ut ſalvum me fácias : quóniam firmaméntum meum, & refúgium meum es tu : & propter nomen tuum dux mihi éris, & enútries me.

Pſ. J'ai mis mon eſperance en vous, Seigneur ; que je ne ſois jamais confondu : délivrez-moi par votre juſtice. Gloire.

Pſ. *In te, Dómine, ſperávi ; non confúndar in atérnum : in juſtítia tua líbera me, & éripe me. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, écoutez favorablement nos prières, & préſervez-nous de tous maux, après avoir dégagé nos ames des liens de nos péchez ; Par notre Seigneur.

PRæces noſtras, quæſumus, Dómine, cleménter exáudi, atque à peccatórum vínculis abſolútos, ab omni nos adverſitáte cuſtódi. Per Dóminum noſtrum.

La Colecte, A cunctis, p. 154. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

Lecture de la 1. Epitre de S. Paul aux Cor. 13. 1.

MEs Freres, Quand je parlerois toutes les langues des hommes, & le langage des Anges, & que je n'aye point la charité, je ne ſuis que comme un

FRatres, Si linguis hóminum loquar, & Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus ſum velut æs ſonans, aut cymbalum

sónuens. Et si habúero prophetiam, & nóverim mysféria ómnia, & omnem sciéntiam : & si habúero omnem fidem, ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, & si tradídero corpus meum ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benigna est: cáritas non amulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti : ómnia suffert, ómnia credit, ómnia spérat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit : sive prophétiæ evacuabúntur, sive lingua cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóscimus, & ex parte prophetámus. Cùm autem vénerit quod perfectum est, evacuábitur quod ex parte est. Cùm essem

airain ſonnant, & une cymbale retentiſſante. Et quand j'aurois le don de prophetie ; que je pénétrerois tous les myſteres ; & que j'aurois une parfaite ſience de toutes choſes ; quand j'aurois encore toute la foi *poſſible*, juſqu'à tranſporter les montagnes, ſi je n'ai point la charité, je ne ſuis rien. Et quand j'aurois diſtribué tout mon bien pour nourir les pauvres, & que j'aurois livré mon corps pour être brûlé, ſi je n'ai point la charité, tout cela ne me ſert de rien. La charité eſt patiente, elle eſt douce & bienfaiſante. La charité n'eſt point envieuſe, elle n'eſt point temeraire & précipitée, elle ne s'enfle point d'orgueil : elle n'eſt point dédaigneuſe, elle ne cherche point ſes propres interêts, elle ne ſe pique & ne s'aigrit de rien, elle n'a point de mauvais ſoupçons. Elle ne ſe réjouit point de l'injuſtice ; mais elle ſe réjouit de la verité ; elle tolere tout, elle croit tout, elle eſpere tout, elle ſoufre tout. La charité ne finira jamais. Les propheties n'auront plus de lieu ; les langues ceſſeront ; & la ſience ſera

abolie : car ce que nous avons maintenant de science & de prophetie eſt très-imparfait. Mais lorſque nous ſerons dans l'état parfait ; tout ce qui eſt imparfait ſera aboli. Quand j'étois enfant, je parlois en enfant, je jugeois en enfant, je raiſonnois en enfant ; mais lorſque je ſuis devenu homme, je me ſuis défait de tout ce qui tenoit de l'enfant. Nous ne voyons maintenant que comme en un miroir, & en des énigmes ; mais alors nous verrons *Dieu* face à face. Je ne connois maintenant *Dieu* qu'imparfaitement ; mais alors je *le* connoîtrai comme je ſuis moi-même connu *de lui*. Or ces trois *vertus*, la foi, l'eſperance, & la charité demeurent, mais la charité eſt la plus excellente des trois.

párvulus, loquébar ut párvulus, ſapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus ſum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per ſpéculum in ænígmate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognóſco ex parte : tunc autem cognóſcam ſicut & cógnitus ſum. Nunc autem manent, fides, ſpes, cáritas, tria hæc : major autem horum eſt cáritas.

GRADUEL. *Pſ.* 76.

Vous êtes le ſeul, ô mon Dieu, qui operez des merveilles : vous avez fait éclater votre puiſſance aux yeux des nations. ℣. C'eſt vous qui par la force de votre bras, avez tiré d'eſclavage votre peuple, la poſterité de Jacob & de Joſeph.

Tu es Deus, qui facis mirabília ſolus : notam feciſti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberáſti in bráchio tuo pópulum tuum, fílios Iſraël & Joſeph.

TRAIT. *Pſ.* 99.

Peuples de toute la terre réjouiſſez-vous en Dieu : ſervez le Seigneur avec alegreſſe. ℣. Alez avec em-

Jubiláte Deo omnis terra : ſervite Dómino in lætítia. ℣. Intráte in conſpéctu ejus in exul-

mínibus : scitóte quòd Dóminus ipse est Deus. ℣. Ipse fecit nos, & non ipsi nos : nos autem pópulus ejus, & oves páscuæ ejus.

prellement vous présenter devant lui & l'adorer : reconnoissez que le Seigneur est le vrai Dieu. ℣. Nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes, c'est lui qui nous a créés : nous sommes son peuple, & les brebis qu'il nourrit dans ses pâturages.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 18. 31.

IN illo témpore, Assúmpsit Jesus duódecim, & ait illis : Ecce ascéndimus Jerosólymam, & consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per Prophétas de Fílio hóminis. Tradétur enim géntibus, & illudétur, & flagellábitur, & conspuétur : & postquam flagellavérint, occídent eum, & tertia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, & erat verbum istud abscónditum ab eis, & non intelligébant quæ dicebántur. Factum est autem, cùm approping áret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendicans. Et cùm audiret turbam pertranseúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quòd Jesus Nazarénus

EN ce tems-là, Jesus prit à part les douze *Apôtres*, & leur dit : Nous allons à Jerusalem ; & tout ce qui a été écrit par les Prophetes touchant le Fils de l'homme y va être accompli. Car il sera livré aux gentils, il sera foueté, on lui crachera au visage : & après qu'ils l'auront foueté, ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisiéme jour. Mais ils ne comprirent rien à tout ceci : ce discours leur étoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit. Lorsqu'il étoit près de Jericho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône ; & entendant le bruit du peuple qui passoit, il s'enquit de ce que c'étoit. On lui répondit, que c'étoit Jesus de Nazareth qui passoit par-là. En même tems il se mit

à crier : Jesus fils de David ayez pitié de moi. Et ceux qui aloient devant le reprenoient, en lui disant qu'il se tût ; mais il crioit encore beaucoup plus fort : Fils de David, ayez pitié de moi. Alors Jesus s'arrêta, & commanda qu'on le lui amenât. Et comme il se fut approché, il lui demanda : Que voulez-vous que je vous fasse ? l'aveugle répondit : Seigneur, faites que je voye. Jesus lui dit : Voyez, votre foi vous a sauvé. Il vid au même instant : & il le suivoit en rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vû, il en loua Dieu.

transiret, Et clamávit dicens : Jesu fili David, miserére mei. Et qui præibant, increpábant eum ut taceret. Ipse verò multò magis clamábat : Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cùm appropinquásset, interrogávit illum, dicens : Quid tibi vis fáciam ? At ille dixit : Dómine, ut videam. Et Jesus dixit illi : Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, & sequebátur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo. Credo.

OFFERTOIRE. *Ps.* 118.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur : enseignez-moi votre loi, & je publierai dans tous mes discours les préceptes que vous m'aurez fait connoître.

Benedictus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas : in lábiis meis pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie éface nos péchez, & qu'elle sanctifie les corps & les ames de vos serviteurs ; afin qu'ils puissent célébrer dignement ce sacrifice : Par notre Seigneur.

HÆc hóstia, Dómine quæsumus, emúndet nostra delicta : & ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet : Per Dóminum nostrum.

La Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Pſ.* 77.

Manducavérunt, & ſaturáti ſunt nimis, & deſidérium eórum áttulit eis Dóminus : non ſunt fraudáti à deſidério ſuo.

Ils ont mangé, & ils ont été raſſaſiés : le Seigneur leur a donné ce qu'ils deſiroient, & leurs eſperances n'ont point été vaines.

POSTCOMMUNION.

QUæſumus, omnipotens Deus, ut qui cœléſtia aliménta percépimus, per hæc contra ómnia advérſa muniámur ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que cette divine nouriture que nous avons priſe, nous fortifie contre toute ſorte d'adverſitez ; Par N. S.

La Poſtcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

LE MECREDI DES CENDRES.

CE jour eſt ainſi apelé, parceque les Prêtres mettent des cendres ſur la tête des fidèles, en les faiſant reſſouvenir que leurs corps retourneront dans la pouſſiere d'où ils ſont ſortis. Cette cérémonie eſt un reſte de l'ancienne diſcipline. Ceux qui avoient eu le malheur de tomber dans quelque péché conſidérable, étoient obligés d'en faire publiquement une pénitence proportionnée à la grandeur de leur crime.

Le premier jour du Carême, on les met-

toit en pénitence. Tous les fidèles prioient pour eux, pendant qu'ils étoient proſternés à la porte de l'Egliſe ; on leur répandoit des cendres ſur la tête, on les couvroit d'un cilice, & on leur preſcrivoit les exercices de leur pénitence, & le tems qu'elle devoit durer ; ce qui aloit quelquefois à pluſieurs années.

Telle étoit autrefois la pratique de l'Egliſe qui s'obſerve encore en quelques endroits. Sa diſcipline a changé, parce-qu'elle compâtit à notre foibleſſe ; mais ſon eſprit ne changera jamais. Elle ſait que le péché doit être néceſſairement puni ou par le pécheur même, d'une maniere utile pour ſon ſalut, ou par un Dieu vangeur dans un tems où il n'y aura plus de miſéricorde pour ceux qui l'auront ofenſé. Ainſi elle exigera toujours des pécheurs qu'ils ayent l'eſprit de pénitence, & qu'ils faſſent tous leurs éforts pour ſatisfaire à la juſtice divine par des peines proportionnées à leurs fautes.

C'eſt-là la grace que nous devons demander aujourd'hui à Dieu : ce ſont-là les ſentimens avec leſquels nous devons aſſiſter à la cérémonie des Cendres. Pendant qu'on en mettra ſur nos têtes, nous ſerons atentifs à l'avertiſſement que le Prêtre nous donnera. Nous nous ſouviendrons que notre corps a été formé de la

terre ; que la mort le réduira en pourriture & en poussiere. Nous demanderons à Dieu la grace de penser souvent à la mort, & de nous y préparer par la pénitence.

La Bénédiction des Cendres.

ANT. *Ps.* 68.

EXáudi nos, Dómine, quóniam benigna est misericórdia tua : secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice nos, Dómine.

EXaucez-moi, Seigneur, qui êtes toujours prêt à pardonner avec bonté : regardez-moi favorablement selon l'abondance de vos divines miséricordes.

Ps. Sálvum me fac, Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Glória.

Ps. Sauvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame. Gloire.

℣. *Dóminus vobíscum.*

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et cum spíritu tuo.*

℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

PRIONS.

OMnípotens sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propitiáre supplicántibus : & mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis qui benedícat, & sanctíficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, mitè con-

DIeu tout-puissant & éternel, pardonnez à ceux qui font pénitence : laissez-vous fléchir par leurs priéres, & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, pour benir & sanctifier ces cendres ; afin qu'elles soient un remede salutaire à tous ceux qui invoquent humblement votre saint nom ; qui s'accusent des ofenses dont ils se reconnoissent coupables ; qui pleurent leurs péchez de-

vant vous, & qui implorent votre bonté ſouveraine avec ferveur & humilité : Faites que tous ceux ſur qui ces cendres ſeront répandues pour la rémiſſion de leurs péchez, reçoivent par l'invocation de votre ſaint nom la ſanté du corps, & les ſecours dont ils ont beſoin pour la ſanctification de leurs ames ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

ſpéctum divina clemèntia tua facinora ſua deplorántibus, vel ſereníſſimam pietátem tuam ſuppliciter, obnixéque flagitántibus : & præſta per invocatiónem ſanctiſſimi nóminis tui ; ut quicúmque per eos aſpérſi fúerint, pro redemptióne peccatórum ſuórum, córporis ſanitátem, & ánimæ tutélam percípiant ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum. ℟. *Amen.*

PRIONS.

O Dieu, qui ne voulez point la mort, mais la converſion des pécheurs ; regardez avec bonté la fragilité & la foibleſſe de notre nature, & daignez benir les cendres que nous alons répandre ſur nos têtes pour nous humilier, & nous rendre dignes de pardon, afin que reconnoiſſant que nous ne ſommes que cendre, & que nous retournerons en pouſſiere à cauſe de nos iniquitez, nous puiſſions obtenir de votre miſéricorde la rémiſſion de nos péchez, & la récompenſe que vous avez promiſe à ceux qui font pénitence ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

Orémus.

DEus, qui non mortem, ſed pœniténtiam deſíderas peccatórum : fragilitátem conditiónis humánæ benigníſſimè réſpice : & hos cíneres quos causâ proferéndæ humilitátis, atque promeréndæ véniæ, capítibus noſtris impóni decérnimus, benedícere pro tua pietáte dignáre : ut, qui nos cinerem eſſe, & ob pravitátis noſtræ demèritum in púlverem reverſúros cognóſcimus ; peccatórum ómnium véniam, & præmia pœniténtibus repromíſſa, miſericórditer cónſequi mereámur ; Per Chriſtum Dóminum. ℟. *Amen.*

Orémus.

DEus, qui humiliatióne flécteris, & satisfactióne placáris: aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; & capitibus servórum tuórum, horum cinerum aspersióne contáctis, effúnde propitius grátiam tuæ benedictiónis: ut eos & spíritu compunctiónis repleas, & quæ justè postuláverint, efficáciter tribuas; & concéssa perpétuò stabilita, & intácta manére decérnas; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. *Amen.*

PRIONS.

O Dieu que l'humilité fléchit, & que la pénitence apaise; écoutez favorablement nos prières, & répandez votre bénédiction sur vos serviteurs, sur les têtes desquels nous allons mettre ces cendres: remplissez-les de l'esprit de componction; acordez-leur leurs justes demandes, & une perpetuèle stabilité dans le bien; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Orémus.

OMnípotens sempitérne Deus, qui Ninivítis in cínere & cilício pœniténtibus, indulgéntiam tuam remédia præstitísti: concéde propítius, ut sic eos imitémur hábitu, quátenus vénia prosequámur obténtu; Per Dóminum.

PRIONS.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez pardonné aux Ninivites, parcequ'ils firent pénitence avec la cendre & le cilice; faites qu'après avoir imité leur pénitence, nous recevions comme eux le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

Le Prêtre ensuite encense les Cendres, & les arose d'eau benite, en disant:

ASpérges me hyssópo, & mundábor: lavábis me, & super nivem dealbábor.

PUrifiez-moi avec l'hyssope, & je serai pur: lavez-moi & je deviendrai plus blanc que la neige.

Aussi-tôt le Chœur chante les Antiennes suivantes.

CHangeons de vêtement : couvrons-nous de cendre, & revêtons-nous de cilice : jeûnons & pleurons en la presence du Seigneur : notre Dieu est plein de bonté, & il nous pardonnera nos péchez.

Immutémur hábitu, in cinere & cilicio : jejunémus, & plorémus ante Dominum : quia multùm misericors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Que les Prêtres qui sont les ministres du Seigneur, pleurent entre le parvis & l'autel, & qu'ils disent: Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple : & ne fermez pas la bouche de ceux qui chantent vos louanges.

Inter vestíbulum & altáre plorábunt Sacerdótes minístri Dómini, & dicent ; Parce, Dómine, parce pópulo tuo: & ne claudas ora canéntium te, Dómine.

℟. Corigeons-nous des fautes que nous avons commises par ignorance; depeur que le moment de la mort ne nous surprenne, & ne nous donne point le tems de faire pénitence lorsque nous le chercherons. Ecoutez nos prières, Seigneur, & ayez pitié de nous, parceque nous avons péché contre vous.

℟. *Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus : ne súbitò præoccupéti die mortis, quarámus spátium pœniténtiæ, & invenire non possímus. * Atténde, Dómine, & miserére : quia peccávimus tibi.*

℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur : & délivrez-nous pour la gloire de votre nom. * Ecoutez nos prières, Seigneur, & ayez pitié de nous; parceque nous avons péché contre vous.

℣. *Adjuva nos, Deus salutáris noster : & propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos. * Atténde, Dómine.*

℣. Gloire au Pere, au Fils, & au S. Esprit. * Ecoutez nos prières, &c.

℣. *Glória Patri, & Fílio, & Spíritui sancto. * Atténde.*

Le Prêtre enſuite met la cendre ſur la tête des aſſiſtans, en diſant ces paroles.

Meménto homo, quia pulvis es, & in púlverem revertéris.

Souviens-toi, ô homme, que tu n'es que pouſſiere, & que tu retourneras en pouſſiere.

Quand la cérémonie eſt achevée, le Prêtre dit :

℣. *Dóminus vobiſcum.*

℟. *Et cum ſpíritu tuo.*

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Orémus.

PRIONS.

CConcéde, nobis, Dómine, præſidia milítiæ Chriſtiánæ ſanctis inchoáre jejúniis : ut contra ſpiritáles nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxíliis ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. *Amen.*

FAites-nous la grace, Seigneur, de commencer par de ſaints jeûnes, à nous ſervir des armes de la milice chrétienne ; afin que nous trouvions dans l'abſtinence, du ſecours contre les eſprits de malice & de tenebres contre leſquels nous aurons à combatre ; Par notre Seigneur. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Sap.* 11.

MIſeréris ómnium, Dómine, & nihil odíſti eórum quæ feciſti, diſſimulans peccáta hóminum propter pœniténtiam, & parcens illis : quia tu es Dóminus Deus noſter.

VOus avez pitié de toutes vos créatures, Seigneur, & vous ne haïſſez rien de ce que vous avez fait : vous diſſimulez les péchez des hommes pour leur donner le tems d'en faire pénitence ; & vous leur pardonnez : parceque vous êtes le Seigneur notre Dieu.

Pſ. *Miſerére mei, Deus, miſerére mei :*

Pſ. Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de

moi : parceque je mets toute ma confiance en vous. Gloire.

quóniam in te confídit ánima mea. Glória.

COLECTE.

SEigneur, acordez à vos fidèles la grace d'entrer dans la ſolennité de ce ſaint jeûne, avec la pieté qu'ils y doivent aporter, & d'en ſournir la cariere avec une devotion que rien ne puiſſe troubler ; Par N. S.

PRæſta, Dómine, fidélibus tuis, ut jejuniórum veneránda ſolémnia, & cóngruâ pietáte ſuſcípiant, & ſecúrâ devotióne percúrrant ; Per Dóminum noſtrum.

Pour demander les ſufrages des Saints.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de préſerver nos ames & nos corps, de toute ſorte de dangers, & de nous acorder le ſalut & la paix par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie, mere de Dieu ; des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul ; de ſaint * N. & de tous les Saints ; afin que votre Egliſe n'étant plus troublée par les adverſités, ni par l'erreur, elle vous ſerve dans la tranquilité d'une ſainte liberté.

ACunctis nos, quæſumus Dómine, mentis & córporis defénde periculis : & , intercedénte beátâ & gloriósâ ſemper vírgine Dei genitrice Mariâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, ſalútem nobis tríbue benignus & pacem : ut, deſtrúctis adverſitátibus & erróribus univérſis, Eccléſia tua ſecúrâ tibi ſérviat libertáte.

Pour les Vivans & les Morts.

DIeu toutpuiſſant & éternel, le Seigneur des vivans & des morts, qui faites miſéricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la

OMnipotens ſempitérne Deus, qui vivórum domináris ſimul & mortuórum, omniúmque miſeréris, quos tuos fide & ópere futú-

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on eſt.

vos esse prænóscis : te súpplices exorámus ut, pro quibus effúndere preces decrévimus, quoscúnque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit ; intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntiâ, ómnium delictórum suórum véniam consequántur ; Per Dóminum nostrum.

foi & par les œuvres ; faites, s'il vous plaît, que ceux pour qui nous vous adressons des prières, soit qu'ils soient encore dans le monde environnez d'une chair mortèle, ou que dépouillés de leurs corps, ils ayent déja été reçûs dans l'autre ; faites qu'ils obtiennent de votre bonté par l'interceſſion de tous vos Saints, le pardon de tous leurs péchez ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Lecture du Prophete Joël. 2. 12.

HÆc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, & in fletu, & in planctu. Et scíndite corda vestra, & non vestiménta vestra, & convertímini ad Dóminum Deum vestrum : quia benignus & miséricors est, pátiens, & multæ misericórdiæ, & præstábilis super malítia. Quis scit si convertátur, & ignóscat, & relinquat post se benedictiónem, sacrificium & libámen Dómino Deo vestro ? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum,

VOici ce que dit le Seigneur : Convertiſſez-vous à moi de tout votre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes, & dans les gémiſſemens. Déchirez vos cœurs, & non vos vêtemens, & convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu, parcequ'il eſt bon & compatiſſant ; qu'il eſt patient & riche en miſéricorde, & qu'il ſe peut repentir du mal *dont il avoit menacé*. Qui ſait s'il *ne* ſe retournera *point vers nous*, s'il *ne nous* pardonnera *point*, & ſi *après nous avoir afligés*, il *ne nous* comblera *point* de ſes bénédictions : *afin que vous preſentiez* au Seigneur votre

Dieu vos ſacrifices & vos ofrandes ? Faites retentir la tromperte en Sion, ordonnez un jeûne ſaint, publiez une aſſemblée *ſolemnèle*. Faites venir tout le peuple, avertiſſez-le qu'il ſe purifie, aſſemblez les vieillars, amenez *méme* les enfans, & ceux qui ſont encore à la mamèle. Que l'époux ſorte de ſa couche, & l'épouſe de ſon lit nuptial. Que les Prêtres & les miniſtres du Seigneur *proſternés* entre le veſtibule & l'autel, fondent en larmes & s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, & ne laiſſez point tomber votre heritage dans l'oprobre, en l'expoſant aux inſultes des nations. Soufrirez-vous que les étrangers diſent *de nous* : Où eſt leur Dieu ? Le Seigneur a été touché de zele pour ſa terre, il a pardonné à ſon peuple. Le Seigneur a parlé a ſon peuple, & il lui a dit: Je vous envoierai du blé, du vin & de l'huile, & vous en ſerez raſſaſiés, & je ne vous abandonnerai plus aux inſultes des nations, dit le Seigneur tout-puiſſant.

congregáte pópulum, ſanctificáte Eccléſiam, coadunáte ſenes, congregáte párvulos, & ſugéntes úbera : egrediátur ſponſus de cubíli ſuo, & ſponſa de thálamo ſuo. Inter veſtíbulum & altáre plorábunt Sacerdótes miniſtri Dómini & dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo : & ne des hereditátem tuam in opprébrium, ut dominentur eis natiónes. Quare dicunt in pópulis : Ubi eſt Deus eórum ? Zelátus eſt Dóminus terram ſuam, & peperćit pópulo ſuo. Et reſpóndit Dóminus, & dixit pópulo ſuo : Ecce ego mittam vobis frumémtum & vinum, & óleum, & replebímini eis : & non dabo vos ultrà opprébrium in géntibus, dicit Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Pſ.* 56.

Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de moi ; parceque je mets toute ma

Miſerére mei, Deus, miſerére mei : quóniam in te confidit ánima

mea. ℣. *Misit de cœlo, & liberávit me : dedit in opprobrium conculcántes me.*

confiance en vous. ℣. Le Seigneur a envoyé ſon ſecours du haut du ciel, & il m'a délivré: il a couvert de confuſion ceux qui me fouloient aux piés.

TRAIT. *Pſ.* 102. & 78.

Dómine, non ſecúndùm peccáta noſtra, quæ fécimus nos : neque ſecúndùm iniquitátes noſtras retríbuas nobis.

Seigneur, ne nous traitez pas comme nos péchez le méritent, & ne nous puniſſez pas à proportion de nos iniquitez.

℣. *Dómine, ne memíneris iniquitátum noſtrárum antiquárum : citò anticipent nos miſericórdia tua, quia páuperes facti ſumus nimis.*

℣. Oubliez, Seigneur, nos anciennes iniquitez ; hâtez-vous de nous prévenir par les éfets de votre miſéricorde ; parceque nous ſommes réduits à la derniere miſére.

℣. *Adjuva nos, Deus ſalutáris noſter : & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos : & propítius eſto peccátis noſtris propter nomen tuum.*

℣. Secourez-nous, ô Dieu qui êtes notre ſalut ; délivrez-nous, Seigneur, & pardonnez-nous nos péchez, pour la gloire de votre nom.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 6. 16.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Cùm jejunátis, nolíte fieri ſicut hypócritæ, triſtes. Exterminant enim fácies ſuas, ut appáreant hóminibus jejunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercédem ſuam. Tu autem, cùm jejúnas, unge caput tuum, & fá-

EN ce tems là, Jeſus dit à ſes diſciples : Lorſque vous jeûnez, ne ſoyez point triſtes comme les hypocrites : car ils afectent de paroître avec un viſage défiguré, afin que les hommes connoiſſent qu'ils jeûnent. Je vous dis & je vous en aſſure qu'ils ont reçû leur récompenſe. Mais vous lorſque vous jeûnez, par-

fumez votre tête, & lavez votre visage, afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez ; mais à votre Pere qui est present à ce qu'il y a de plus secret. Et votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense. Ne vous faites point de tresors dans la terre, où la rouille & les vers les mangent, & où les voleurs les déterrent & les dérobent. Mais faites-vous des tresors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne les mangent point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent & qui les dérobent. Car où est votre tresor, là aussi est votre cœur.

ciem tuam lava, ne videáris hominibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito : & Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolite thesaurizáre vobis thesáuros in terra, ubi arúgo, & tínea demolitur : & ubi fures effódiunt, & furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cœlo, ubi neque arúgo, neque tínea demolitur : & ubi fures non effódiunt, nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est & cor tuum.

OFFERTOIRE. *Ps.* 29.

Je vous glorifierai, Seigneur, parceque vous avez pris soin de moi, & que vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis : j'ai crié vers vous, Seigneur mon Dieu, & vous m'avez gueri.

Exaltábo te, Dómine : quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me : Dómine, clamávi ad te, & sanásti me.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soions dignes de vous offrir, comme nous le devons, ces dons, par l'oblation desquels nous commençons à célébrer vos saints mysteres ; Par notre Seigneur,

FAc nos ; quæsumus Dómine, his munéribus offeréndis convenién̄ter aptári, quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium ; Per Dóminum nostrum.

EXáudi nos, Deus salutáris noster: ut per hujus sacraménti virtútem, à cunctis nos mentis & córporis hóstibus tueáris; grátiam tribuens in praséntí, & glóriam in futúro.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & défendez-nous par la vertu de ce sacrement, contre tous les ennemis de l'ame & du corps, en nous donnant votre grace pendant cette vie, & votre gloire en l'autre.

DEus, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus: tribue, quæsumus, ut intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum quos in oratióne commendátos suscépimus, & ómnium fidélium nómina, beáta prædestinatiónis liber adscripta retíneat; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui seul connoissez le nombre des élus qui doivent jouir de l'éternelle félicité; faites, s'il vous plaît, par l'intercession de vos Saints, que les noms de tous ceux que nous vous avons recommandés dans la prière, & de tous les autres fidèles, soient écrits dans le livre de la prédéstination bienheureuse; Nous vous en prions par notre Seigneur.

COMMUNION. *Ps.* 1.

Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

Celui qui méditera jour & nuit la loi du Seigneur, portera du fruit en son tems.

POSTCOMMUNION.

PErcépta, nobis, Dómine, prabeant sacraménta subsídium: ut tibi grata sint nostra jejúnia, & nobis proficiant ad medélam; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que ces sacremens que nous avons reçûs, nous donnent les secours qui nous sont nécessaires; afin que nos jeûnes vous soient agréables, & qu'ils servent à la guérison de nos ames; Par notre Seigneur.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce divin sacrement nous purifie & nous défende contre nos ennemis ; & acordez à l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie, mere de Dieu, des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, du bienheureux N. & de tous les Saints, que ce don céleſte nous purifie de nos fautes, & nous ſoutienne dans toutes nos adverſitez.

MUndet & méniat nos, quæſumus Dómine, divini ſacraménti munus oblátum : & intercedénte beátâ virgine Dei genitrice Mariâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perverſitátibus expiátos, & adverſitátibus expedítos.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant & très miſéricordieux, que nous ſoyions purifiés par la vertu des ſacremens auſquels nous avons participé : faites par l'interceſſion de vos Saints que ce ſacrement ne ſoit point notre condamnation, mais qu'il nous ſerve pour obtenir le pardon de nos péchez ; faites qu'il ſoit l'expiation de nos crimes, & la force des foibles ; faites qu'il ſoit pour tous un rempart contre tous les dangers du ſiecle ; faites que les fidèles vivans & morts reçoivent par ſon éficace, la rémiſſion de tous leurs péchez ; Par notre Seigneur.

PUrificent nos, quæſumus omnipotens & miſéricors Deus, ſacramenta quæ ſúmpſimus : & intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præſta ut hoc tuum ſacraméntum non ſit nobis reátus ad pœnam, ſed intercéſſio ſalutáris ad véniam ; ſit ablútio ſcélerum ; ſit fortitúdo fragilium ; ſit contra ómnia mundi pericula firmaméntum ; ſit vivórum atque mortuórum fidélium remiſſio ómnium delictórum ; Per Dóminum noſtrum.

Oraiſon ſur le peuple.

PRIONS. *Orémus.*

Humiliez-vous devant Dieu, & baiſſez vos têtes. *Humiliáte cápita veſtra Deo.*

INclinántes se, Dómine majestáti tuæ, propitiátus inténde ; ut qui divino múnere sunt refécti, cœléstibus semper nutriántur auxíliis : Per Dóminum nostrum.

SEigneur, regardez favorablement ceux qui se prosternent devant votre divine majesté ; afin qu'étant rassasiés de votre don divin, ils soient toujours soutenus par votre céleste secours, Par N. S.

LE JEUDI APRÈS LES CENDRES.

INTROÏT. *Ps. 54.*

DUm clamárem ad Dóminum exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi : & humiliávit eos, qui est ante sécula, & manet in atérnum : jacta cogitátum tuum in Dómino, & ipse te enútriet.

LOrsque j'ai adressé mes cris au Seigneur, il a écouté ma voix : il m'a délivré de ceux qui venoient m'ataquer : ils ont été terrassés par celui qui est avant tous les siecles, & qui subsistera éternèlement : jettez vos soins & vos pensées dans le sein du Seigneur, & lui même vous nourira.

Ps. Exáudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde mihi, & exáudi me. Glória.

Ps. Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma prière ; regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas ce que je vous demande. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui culpâ offénderis, pœnitentiâ placáris ; preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, & flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro

O Dieu, que les péchez ofensent, & que la pénitence apaise ; écoutez favorablement les prières de votre peuple prosterné devant vous, & détournez de

dessus nos têtes, les fleaux de votre colere, que nous avons mérités par nos offenses; Par notre Seigneur.

peccátis nostris meréamur, avérte: Per Dóminum nostrum.

Les autres Colectes comme hier, p. 168.

Lecture du Prophete Isaïe. 38. 1.

EN ces jours-là, Ezechias fut malade jusqu'à la mort; & Isaïe prophete fils d'Amos l'étant venu trouver, lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Donnez ordre aux afaires de votre maison; car vous mourrez, & vous n'en réchaperez point. Alors Ezechias tourna le visage du côté de la muraille, & pria le Seigneur, en lui disant: Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité & avec un cœur parfait; & que j'ai toujours fait ce qui étoit bon & agréable à vos yeux. Et Ezechias répandit beaucoup de larmes. Alors le Seigneur parla à Isaïe, & lui dit: Allez, dites à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre pere: J'ai entendu vos prières, & j'ai vû vos larmes: j'ajoûterai encore quinze années à votre vie: & je vous délivrerai de la puissance du roi

IN diébus illis, Ægrotávit Ezechias usque ad mortem: & introívit ad eum Isaias filius Amos Prophéta, & dixit ei: Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui tuæ, quia moriéris tu, & non vives. Et convértit Ezechias faciem suam ad parietem, & orávit ad Dóminum, & dixit: Obsecro, Dómine, meménto quæso quómodo ambuláverim coram te in veritáte, & in corde perfécto, & quod bonum est in óculis tuis fécerim. Et flevit Ezechias fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam, dicens: Vade, & dic Ezechiæ: Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui: Audívi oratiónem tuam, & vidi lácrymas tuas: ecce ego adjíciam super dies tuos quíndecim annos: & de manu regis Assyriórum éruam te,

& civitátem istam, & prótegam eam, ait Dóminus omnípotens.

des Assyriens; j'en délivrerai aussi cette ville, & je la protegerai, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 54.

Jacta cogitátum tuum in Dómino, & ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Jettez vos soins & vos pensées dans le sein du Seigneur, & il vous nourira. ℣. Lorsque j'ai adressé mes cris au Seigneur, il a écouté ma voix: il m'a délivré de ceux qui venoient m'attaquer.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 5.

IN illo témpore, Cùm introíisset Jesus Capharnaüm, accéssit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, & curábo eum. Et respóndens Centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanábitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, & dico huic: vade, & vadit: & álii, Veni, & venit: & servo meo: Fac hoc, & fácit. Audiens autem Jesus, mi-

EN ce tems-là, Jesus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier vint le trouver, & lui fit cette prière: Seigneur, mon serviteur est couché & malade de paralysie dans ma maison, & il soufre extrêmement. Jesus lui dit: J'irai, & je le guerirai. Mais le Centenier lui répondit: Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera gueri. Car quoique je ne sois moi-même qu'un homme soumis à la puissance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des soldats sous moi, je dis à l'un: Allez *là*, & il y va; & à l'autre: Venez *ici* & il y vient; & à mon serviteur: Faites cela, & il le fait. Je-

ſus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le ſuivoient : Je vous dis & je vous en aſſure que je n'ai point trouvé une ſi grande foi dans Iſraël. Auſſi je vous declare, que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham Iſaac & Jacob : mais que les enfans du royaume ſeront jetés dans les ténebres extérieures. Il y aura là des pleurs & des grincemens de dents. Alors Jeſus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon que vous avez cru. Et ſon ſerviteur fut gueri à la même heure.

rátus eſt, & ſequéntibus ſe dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Iſraël. Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Iſaac, & Jacob in regno calórum : fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, & ſtridor déntium. Et dixit Jeſus Centuriéni : Vade, & ſicut credidiſti, fiat tibi. Et ſanátus eſt puer in illa hora.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 24.

J'ai élevé mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous ſeul ma confiance, ô mon Dieu : ne permettez pas que j'en reçoive de confuſion, ni que je ſois pour mes ennemis un ſujet d'inſulte & de raillerie : non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre ſecours, ne ſera confondu.

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : Deus meus in te confido, non erubéſcam : neque irrideant me inimíci mei : étenim univérſi, qui te expéctant, non confundántur.

SECRETE.

REcevez favorablement s'il vous plaît, Seigneur, ces ſacrifices que nous vous ofrons : afin qu'ils nous ſervent pour avancer dans la piété, & pour obtenir le ſalut éternel ; Par N. S.

SAcrificiis præſéntibus, Dómine quæſumus, inténde placátus : ut & devotióni noſtræ proficiant, & ſalúti : Per Dóminum noſtrum.

Les autres Secretes comme hier, p. 173.

COMMUNION. *Pſ.* 50.

Acceptábis ſacrifícium juſtitiæ, oblatiónes, & holocáuſta ſuper altáre tuum, Dómine.

Vous agréerez, Seigneur, le ſacrifice de juſtice, les oblations & les holocauſtes, oferts ſur votre autel.

POSTCOMMUNION.

Cæléſtis doni benedictióne percépta, ſúpplices te, Deus omnipotens, deprecámur, ut hoc idem nobis & ſacraménti cauſa ſit, & ſalútis: Per Dóminum noſtrum.

Ayant reçû la bénédiction de ce don céleſte, nous vous ſuplions, Dieu toutpuiſſant, que comme il nous ſert de ſacrement, il ſoit auſſi la cauſe de notre ſalut; Par notre Seigneur.

Les autres Poſtcommunions, comme hier, p. 174.

Oraiſon ſur le peuple.

Parce, Dómine, parce pópulo tuo: ut dignis flagellatiónibus caſtigátus, in tua miſeratióne reſpíret; Per Dóminum noſtrum.

Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple; afin qu'étant châtié par les fleaux qu'il a mérités, il reſpire par votre miſéricorde; Nous vous en prions par notre Seigneur.

LE VENDREDI APRE'S LES CENDRES.

INTROÏT. *Pſ.* 29.

Audívit Dóminus, & miſértus eſt mihi: Dóminus factus eſt adjútor méus.

Pſ. Exaltábo te, Dómine, quóniam ſuſcepíſti me, nec delectáſti

LE Seigneur m'a écouté, & il a eu pitié de moi: le Seigneur eſt devenu mon protecteur.

Pſ. Je vous glorifierai, Seigneur, parceque vous avez pris ſoin de moi, &

que vous n'avez pas permis que je fuſſe un ſujet de joie pour mes ennemis. Gloire.

inimicos meos ſuperent. Glória.

COLECTE.

ACompagnez des dons de votre grace, Seigneur, les jeûnes que nous avons commencés ; afin qu'en les obſervant par l'abſtinence corporèle, nous les obſervions en même tems avec la fidelité ſincere de nos ames ; Par notre Seigneur.

INchoáta jejúnia, quæſumus Dómine, benigno favóre proſéquere ; ut obſervántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus ésiam ſincéris exercére valeámus ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Colectes comme au jour des Cendres, p. 168.

Lecture du Prophete Iſaïe. 58. 1.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Criez ſans ceſſe, faites retentir votre voix comme une trompette, annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maiſon de Jacob les péchez qu'elle a commis. Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies, comme ſi c'étoit un peuple qui eût agi ſelon la juſtice, & qui n'eût point abandonné la loi de ſon Dieu. Ils me conſultent ſur les regles de la juſtice, & ils veulent s'aprocher de Dieu. Pourquoi avons-nous jeûné, *diſent-ils*, ſans que vous nous ayiez regardés ?

HÆc dicit Dóminus Deus : Clama, ne ceſſes : quaſi tuba exálta vocem tuam, & annúntia pópulo meo ſcélera eórum, & dómui Jacob peccáta eórum. Me étenim de die in diem quærunt, & ſcire vias meas volunt : quaſi gens, quæ juſtitiam fécerit, & judícium Dei ſui non dereliquerit : rogant me judícia juſtitiæ : appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, & non aſpexiſti : humiliávimus ánimas noſtras, & neſciſti ? Ecce in die jejúnii veſtri inveniúntur

voluntas vestra, & omnes debitóres vestros repétitis. Ecce ad lites & contentiónes jejunátis, & percútitis pugno impiè. Nolite jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélso clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem affligere hóminem ánimam suam? numquid contorquére quasi circulum caput suum, & saccum & cinerem stérnere? numquid istud vocábis jejúnium, & diem acceptábilem Dómino? Nonne hoc est magis jejúnium quod elégi? dissólve colligatiónes impietátis, solve fasciculos depriméntes; dimitte eos, qui confrácti sunt, liberos, & omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, & egénos vagósque induc in domum tuam: cùm víderis nudum óperi eum, & carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi manè lumen tuum, & sánitas tua cítiùs oriétur, & anteíbit fáciem tuam justitia tua, &

Pourquoi avons-nous humilié nos ames ſans que vous vous en ſoyiez mis en peine? C'eſt parceque votre *propre* volonté ſe trouve au jour de votre jeûne, & que vous redemandez tout ce qu'on vous doit. Vous jeûnez pour *faire* des procès & des querèles, & vous frapez vos freres avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait juſqu'à cette heure, en faiſant retentir l'air de vos cris. Le jeûne que je demande conſiſte-t'il à faire qu'un homme aflige ſon ame pendant un jour, qu'il faſſe comme un cercle de ſa tête en baiſſant *le cou*, & qu'il prenne le ſac & la cendre? Eſt-ce là ce que vous apelez un jeûne, & un jour agréable au Seigneur? Le jeûne que j'aprouve n'eſt-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impieté, déchargez de tous leurs fardeaux ceux qui en ſont acablés; renvoyez libres ceux qui ſont oprimés *par la ſervitude*, & briſez tout ce qui charge les autres. Faites part de votre pain à celui qui a faim, & faites entrer en votre maiſon les pau-

vres & ceux qui ne ſavent où ſe retirer. Lorſque vous verrez un homme nud, revêtez-le ; & ne mépriſez point votre *propre* chair. Alors votre lumiere éclatera comme l'aurore ; vous recouvrerez bientôt votre ſanté ; votre juſtice marchera devant vous, & la gloire du Seigneur vous protegera. Alors vous invoquerez le Seigneur, & il vous éxaucera. Vous crierez *vers lui*, & il vous dira : Me voici, je ſuis le Seigneur votre Dieu plein de bonté & de miſéricorde.

glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, & Dóminus exáudiet : clamábis, & dicet : Ecce adſum, quia miſéricors ſum, Dóminus Deus tuus.

GRADUEL. *Pſ.* 26.

Je n'ai demandé qu'une choſe au Seigneur, & je la lui demanderai ſans ceſſe, c'eſt de demeurer avec lui dans ſa ſainte maiſon ; ℣. D'y goûter de ſes délices, & d'être à couvert dans ſon ſaint temple.

Unam pétii à Dómino, hanc requiram, ut inhábitem in domo Dómini. ℣. Ut videam voluptátem Dómini, & prótegar à templo ſancto ejus.

On dit le Trait comme ci-devant, p. 171.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu, *c.* 45.

EN ce tems là, Jeſus dit à ſes diſciples : Vous avez apris qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi. Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïſſent, & priez pour ceux qui vous perſécutent & qui vous calomnient ; afin que vous ſoyiez les en-

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Audiſtis quia dictum eſt : Diliges próximum tuum, & ódio habébis inimícum tuum. Ego autem dico vobis : Diligite inimícos veſtros, benefácite his qui odérunt vos, & oráte pro perſequéntibus, & calumniántibus vos : ut

ſtis filii Patris veſtri, qui in cœlis eſt: qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper juſtos & injuſtos. Si enim dilígitis eos qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne & publicáni hoc fáciunt? Et ſi ſalutavéritis fratres veſtros tantùm, quid ámplius fácitis? nonne & éthnici hoc fáciunt? Eſtóte ergo vos perfécti, ſicut & Pater veſter cœléſtis perfectus eſt. Atténdite ne juſtitiam veſtram faciátis coram hominibus, ut videámini ab eis: alióquin mercédem non habébitis apud Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt. Cùm ergo facis eleëmoſynam, noli tubâ cánere ante te, ſicut hypócritæ fáciunt in ſynagógis, & in vicis, ut honorificéntur ab hominibus. Amen dico vobis: recepérunt mercédem ſuam. Te autem faciénte eleëmoſynam, néſciat ſiniſtra tua quid fáciat déxtera tua: ut ſit eleëmoſyna tua in abſcóndito: & Pater tuus, qui vi-

fans de votre Pere qui eſt dans les cieux, qui fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans, & fait pleuvoir ſur les juſtes & ſur les injuſtes. Car ſi vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompenſe en aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas auſſi? Et ſi vous ne ſaluez que vos freres, que faites-vous en cela de plus *que les autres?* Les payens ne le font-ils pas auſſi? Soyez donc vous autres parfaits comme votre Pere céleſte eſt parfait. Prenez garde de ne faire pas vos bonnes œuvres devant les hommes pour en être regardés: autrement vous n'en recevrez point la récompenſe de votre Pere qui eſt dans les cieux. Lors donc que vous donnerez l'aumône, ne faites point ſonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les ſynagogues & dans les rues, pour être honorés des hommes. Je vous dis & je vous en aſſure qu'ils ont reçû leur récompenſe. Mais lorſque vous ferez l'aumône, que votre main gauche ne ſache point ce que fait votre

main droite, afin que votre aumône ſoit dans le ſecret : & votre Pere qui voit *ce qui ſe paſſe* dans le ſecret, vous rendra lui-même la récompenſe.

det in abſcóndito, reddet tibi.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 118.

Seigneur, faites-moi vivre ſelon votre parole, afin que je garde vos commandemens.

Dómine, vivífica me, ſecúndùm elóquium tuum : ut ſciam teſtimónia tua.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que le ſacrifice que nous vous ofrons en ce ſaint tems de Carême, vous rende nos ames agréables, & nous obtienne la grace de pratiquer l'abſtinence avec plus de zele & de ferveur ; Par notre Seigneur.

Sacrificium, Dómine, obſervántiæ quadrageſimális, quod offérimus ; práſta quæſumus, ut tibi & mentes noſtras reddat accéptas, & continéntiæ promptióris nobis tribuat facultátem ; Per.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Pſ.* 2.

Servez le Seigneur, avec crainte, & réjouiſſez-vous en lui avec tremblement : embraſſez les regles qu'il vous donne, de peur que vous ne periſſiez en vous écartant des voies de la juſtice.

Servíte Dómino in timóre, & exultáte ei cum tremóre : appreheéndite diſciplinam, ne pereátis de via juſta.

POSTCOMMUNION.

REpandez ſur nous, Seigneur, l'eſprit de votre charité, afin que ceux que vous avez raſſaſiés d'un même pain céleſte, n'ayent auſſi par votre bonté qu'un même cœur & une même volonté.

SPíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos uno pane cœléſti ſatiáſti, tuâ fácias pietáte concórdes ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Poſtcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraiſon ſur le peuple.

TVére, Dómine, pópulum tuum, & ab ómnibus peccátis eleménter emúnda: quia nulla ei nocébit advérſitas, ſi nulla ei domínétur iniquitas; Per Dóminum noſtrum.

DEfendez votre peuple, Seigneur, & purifiez-le par votre bonté, de tous ſes péchez; parcequ'il n'y aura point de maux qui lui puiſſent nuire, ſi aucune iniquité ne domine en lui; Par notre Seigneur.

LE SAMEDI APRE'S LES CENDRES.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme hier, p. 179.

COLECTE.

ADéſto, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris, & concéde ut hoc ſolémne jejúnium, quod animábus corporibúſque curándis ſalúbriter inſtitútum eſt, devóto ſervítio celebrémus; Per Dóminum noſtrum.

ECoutez favorablement, Seigneur, nos humbles prières, & faites-nous la grace d'obſerver avec devotion ce jeûne ſolemnel qui a été ſaintement inſtitué pour la guériſon de nos ames & de nos corps; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Iſaïe. 58. 9.

HÆc dicit Dóminus Deus: Si abſtúleris de médio tui caténam, & desieris exténdere digitum, & loqui quod non prodeſt; cùm effúderis eſuriénti ánimam tuam, & ánimam afflictam repléveris, oriétur in ténebris lux tua,

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu: Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous, ſi vous ceſſez d'étendre la main *contre les autres*, & de dire des paroles deſavantageuſes *à votre prochain*. Si vous aſſiſtez le pauvre avec une éfuſion de cœur, & ſi vous rempliſſez

de consolation l'ame affligée, votre lumiere se levera dans les tenebres, & vos tenebres deviendront comme le midi ; le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos ; il remplira votre ame de ses splendeurs, & il engraissera vos os : vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, & comme une fontaine dont les eaux ne séchent jamais ; les lieux qui avoient été deserts depuis plusieurs siecles, seront dans vous remplis d'édifices ; vous releverez les fondemens *abandonnés* pendant une longue suite d'années ; & l'on dira de vous, que vous réparez les hayes, & que vous faites une demeure paisible des chemins passans. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabat, & de faire votre volonté au jour qui m'est consacré, si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint & glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations, & ne faisant point votre propre volonté, & en ne disant point de paroles *vaines* : alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur ; je vous éleverai au

& ténebræ tuæ erunt sicut meridies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, & implébit splendóribus ánimam tuam, & ossa tua liberábit ; & eris quasi hortus irriguus, & sicut fons aquárum, cujus non deficient aqua. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum : fundaménta generatiónis & generatiónis suscitábis : & vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris à sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, & vocáveris sábbatum delicátum, & sanctum Dómini gloriósum, & glorificáveris eum dum non facis vias tuas, & non invenitur voluntas tua, ut loquáris sermónem : Tunc delectáberis super Dómino, & sustóllam te super altitúdines terræ, & cibábo te hereditáte Jacob patris tui. Os enim Dómini locútum est.

dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre, & je vous donnerai pour vous nourir, l'heritage de Jacob votre pere ; Car la bouche du Seigneur a parlé.

Suite du S. Evangile selon S. Marc. 6. 47.

IN illo témpore, Cùm serò esset, erat navis in médio mari, & Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo, erat enim ventus contrárius eis, & circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans suprà mare : & volébat praterire eos. At illi ut vidérunt eum ambulántem suprà mare, putavérunt phantásma esse, & exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, & conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, & dixit eis : Confidite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, & cessávit ventus. Et plus magis intrà se stupébant : non enim intellexérunt de pánibus : erat enim cor eórum obcæcátum. Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésareth, & applicuérunt. Cùmque egréssi essent de navi, continuò

EN ce tems-là, Le soir étant venu, la barque étoit au milieu de la mer, & Jesus étoit seul à terre ; & voyant que *ses disciples* avoient grande peine à ramer, parceque le vent leur étoit contraire, vers la quatriéme veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer, & il vouloit les devancer. Mais eux le voyant marcher *ainsi* sur la mer, crurent que c'étoit un phantôme, & ils jetterent un grand cri ; car ils l'aperçûrent tous, & en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, & leur dit : Rassûrez-vous ; c'est moi, ne craignez point. Il monta *ensuite* avec eux dans la barque, & le vent cessa, ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étoient : car ils n'avoient pas fait *assez* d'atention sur *le miracle* des pains, parceque leur cœur étoit aveuglé. Ayant passé l'eau, ils vinrent au territoire de Genesareth, & y aborderent. Et *ceux de ce lieu-là* l'ayant

aussitôt reconnu au sortir de la barque, ils coururent toute la contrée, & commencerent à lui aporter de tous côtés les malades dans les lits, par tout où ils entendoient dire qu'il étoit. Et dans quelques bourgs, villes, ou villages qu'il entrât, on mettoit les malades dans les places publiques, & on le prioit de permettre qu'ils pûssent seulement toucher le bord de son vêtement; & tous ceux qui le touchoient étoient gueris.

cognovérunt eum: & percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos qui se malè habébant circumférre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in pláteis ponébant infirmos, & deprecabántur eum, ut vel fimbriam vestiménti ejus tángerent, & quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

SECRETE.

SEigneur, recevez ce sacrifice par l'immolation duquel vous avez bien voulu vous laisser fléchir: & faites qu'étant purifiés par sa vertu, nous vous ofrions notre cœur avec une aféction qui vous soit agréable; Par notre Seigneur.

SUscipe, Dómine, sacrificium, cujus te voluísti dignánter immolatióne placári: præsta quæsumus, ut hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostra mentis offerámus affectum; Per Dóminum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que comme ce don par lequel nous sommes animés d'une vie céleste, nous est un mystere en cette vie, il nous soit aussi un secours pour obtenir l'éternèle; Par notre Seigneur.

CÆléstis vitæ mánera vegetáti, quæsumus Dómine, ut quod est nobis in præsénti vita mystérium, fiat æternitátis auxílium; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraiſon ſur le Peuple.

FIdéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut eádem & percipiéndo requirant, & quaréndo ſine fine percípiant: Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que vos fidèles ſoient fortifiés par vos dons; afin qu'en les recevant, ils les recherchent, & qu'en les recherchant, ils méritent de les recevoir éternèlement; Par notre Seigneur.

LE I. DIMANCHE DE CAREME,

LE Carême eſt un tems que l'Egliſe deſtine pour ſervir de préparation à la fête de Pâque, par le jeûne, & par les autres éxercices de la pénitence. Pour cela, elle nous propoſe l'exemple de Jeſus-Chriſt, qui retiré dans le deſert, jeûne pendant quarante jours & quarante nuits.

Le jeûne étoit autrefois beaucoup plus rigoureux qu'il ne l'eſt préſentement. On ne mangeoit qu'une ſeule fois le jour, & c'étoit après l'Ofice de Vêpres que l'on ne diſoit qu'au coucher du ſoleil. Cet uſage qui épouvante notre foibleſſe, ou plûtôt notre lâcheté, s'obſervoit encore dans le douziéme ſiecle, comme on le voit dans S. Bernard. Les grands & les rois même, auſſi-bien que les ouvriers, ne s'en croyoient pas exemts. Peu à peu l'on a avancé l'heure du repas. Mais il s'eſt toujours trouvé des perſonnes qui ont

ſuivi l'ancien uſage : & encore aujourd'hui il y a des communautez entières qui ne mangent qu'une ſeule fois le jour. Leur exemple doit nous confondre, & nous exciter à faire le plus d'éforts que nous pourrons pour aprocher de cette ſainte pratique.

L'Egliſe ne s'eſt pas contentée de préſcrire le jeûne à ſes enfans. Elle les exhorte à y joindre des prières plus fréquentes. C'eſt dans ce deſſein qu'elle aſſemble tous les jours ſes enfans pour ofrir le ſacrifice de la Meſſe, qu'elle n'ofroit dans les autres tems de l'année, que les Dimanches, les mécredis, & les vendredis, ou lorſqu'il y avoit la ſolemnité de quelque Saint ; c'eſtpourquoi il y a une Meſſe propre pour chaque jour du Carême.

Elle recommande une plus grande aplication aux bonnes œuvres, & particulièrement à l'aumône : Que ce que vous retranchez de votre nouriture, diſent les ſaints Peres, ſerve, non à ſatisfaire votre avarice, mais à augmenter votre liberalité envers les pauvres.

Elle exhorte les perſonnes mariées à garder la continence pendant ce tems, ſuivant l'avis de S. Paul ; afin, dit cet Apôtre, de vous exercer au jeûne & à la priére. C'eſt pour cette raiſon que l'on ne fait point de mariages pendant le Carême,

Enfin elle recommande à tous ſes enfans l'eſprit de retraite & de mortification, en retranchant quelque choſe aux converſations, aux paroles, au ſommeil, aux jeux & aux plaiſirs les plus innocens. Elle recommande ſur tout la lecture de l'Ecriture Sainte qui nous donne des armes pour vaincre la tentation. Faiſons aujourd'hui de ſerieuſes réflexions ſur toutes ces véritez, & demandons à Jeſus-Chriſt qu'il les grave profondément dans nos cœurs.

INTROÏT. *Pſ.* 90.

INvocábit me, & ego exáudiam eum: eripiam eum, & glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum.

IL m'invoquera, & je l'éxaucerai: je le tirerai de l'affliction; je le comblerai de gloire, & je lui donnerai une longue ſuite de jours.

Pſ. *Qui hábitat in adjutório Altiſſimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. Glória.*

Pſ. Celui qui ſe retire dans l'azyle du Très-haut, demeurera en aſſurance ſous la protection du Dieu du ciel. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui Eccléſiam tuam ánnuâ quadrageſimáli obſervatióne purificas; præſta familiæ tuæ ut quod à te obtinére abſtinéndo nititur, hoc bonis opéribus exequáitur; Per Dóminum noſtrum.

O Dieu, qui acordez chaque année à votre Egliſe le tems du Carême pour la purifier; faites-lui pratiquer les vertus qu'elle s'éforce d'obtenir de vous par ſon abſtinence; Par notre Seigneur,

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture de la 2. Epitre de S. Paul aux Cor. C. 1.

MEs Freres, Nous vous exhortons de ne pas recevoir en vain la grace de Dieu. Car il dit lui-même: Je vous ai exaucé au tems favorable, & je vous ai aidé au jour du salut. Voici maintenant le tems favorable; voici maintenant le jour du salut. Et nous, prenons garde aussi nous-mêmes de ne donner en quoi que ce soit aucun sujet de scandale, afin que notre ministere ne soit point deshonoré. Mais agissant en toutes choses comme des ministres de Dieu, rendons-nous recommandables par une grande patience dans les maux, dans les nécessitez *pressantes*, & dans les extrêmes afflictions, dans les plaies, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes: par la pureté, par la science, par une douceur persévérante, par la bonté; par les *fruits du* S. Esprit, par une charité sincere: par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, *pour*

FRatres, Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, & in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile; ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum. Sed in ómnibus exhibeámus nosmetipsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plágis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ à dextris, & à sinístris; per glóriam, & ignobilitátem; per infámiam, & bonam famam; ut seductóres & veráces; sicut qui ignóti, & cógniti; quasi moriéntes, & ec-

ce vivimus ; ut castigáti, & non mortificáti ; quasi tristes, semper autem gaudéntes ; sicut egéntes, multos autem locupletántes ; tamquam nihil habéntes, & ómnia possidéntes.

combaire à droit & à gauche ; parmi l'honeur & l'ignominie ; parmi la mauvaise & la bonne réputation ; comme des seducteurs, quoique sinceres & véritables ; comme inconus, quoique très-conus ; comme *toujours* mourans, & vivans néanmoins ; comme châtiés, mais non jusqu'à être tués ; comme triſtes, & toujours dans la joie ; comme pauvres, & enrichiſſant pluſieurs ; comme n'ayant rien, & poſſedant tout.

GRADUEL. *Pſ.* 90.

Angelis ſuis Deus mandávit de te, ut cuſtódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Dieu a commandé à ſes Anges de vous garder par tout où vous irez. ℣. Ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pié contre quelque pierre.

TRAIT. *Pſ.* 90.

Qui hábitat in adjutório Altíſſimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. ℣. Dicet Dómino : Suſcéptor meus es tu, & refúgium meum : Deus meus, ſperábo in eum. ℣. Quóniam ipſe liberávit me de láqueo venántium, & à verbo áſpero. ℣. Scápulis ſuis obumbrábit tibi, & ſub pennis ejus ſperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis

Celui qui ſe retire dans l'azyle du Très-haut, demeurera en aſſurance ſous la protection du Dieu du ciel. ℣. Il dira au Seigneur : Vous êtes mon protecteur & mon refuge : vous êtes mon Dieu, je mets en vous toutes mes eſperances. ℣. Parceque c'eſt lui qui m'a délivré des filets du chaſſeur, & de la calomnie des méchans. ℣. Il vous couvrira de ſes épaules, & vous ſerez avec confiance ſous ſes aîles. ℣. Sa vérité

vous ſervira de bouclier : vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit ; ℣. Ni la fleche qui vole durant le jour ; ni les maux que l'on prépare dans les tenebres ; ni les ataques du demon de midi. ℣. Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite : mais le mal n'aprochera point de vous. ℣. Car le Seigneur a ordoné à ſes Anges de vous garder par tout où vous irez. ℣. Ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pié contre quelque pierre. ℣. Vous marcherez ſur l'aſpic & le baſilic, & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon. ℣. Je le délivrerai, *dit Dieu*, parcequ'il a mis en moi toutes ſes eſperances : je le protegerai, parcequ'il a conu mon nom. ℣. Il m'invoquera, & je l'éxaucerai : je ſerai avec lui dans l'aflictıon. ℣. Je l'en tirerai, & je le comblerai de gloire : je lui donerai une longue ſuite de jours, & je le ferai jouir du ſalut que je dèſtine à mes ſaints.

à timóre nocturno ; ℣. A ſagitta volánte per diem ; à negótio perambuláute in ténebris ; à ruína & damónio meridiáno. ℣. Cadent à látere tuo mille., & decem míllia à dextris tuis : tibi autem non approſinquábit. ℣. Quóniam Angelis ſuis mandávit de te, ut cuſtódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super áſpidem, & baſiliſcum ambulábis, & conculcábis leónem & dracónem. ℣. Quóniam in me ſperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, & ego exáudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatióne. ℣. Eripiam eum, & glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. & oſténdam illi ſalutare meum.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 4. 1.

EN ce tems-là, Jeſus fut conduit par l'Eſprit

IN illo témpore, Ductus eſt Jeſus in deſer-

tum à Spíritu, ut tentarétur à diábolo; & cùm jejunáſſet quadraginta diébus, & quadraginta nóctibus, póſteà eſúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lápides iſti panes fiant. Qui reſpóndens, dixit: Scriptum eſt: Non in ſolo pane vivit homo; ſed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc aſſúmpſit eum diábolus in ſanctam civitátem, & ſtátuit eum ſuper pinnáculum templi, & dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórſum. Scriptum eſt enim, Quia Angelis ſuis mandávit de te, & in mánibus tollent te, ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jeſus: Rurſum ſcriptum eſt: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterùm aſſúmpſit eum diabólus in montem excélſum valdè: & oſténdit ei ómnia regna mundi, & glóriam eórum, & dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, ſi cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jeſus: Vade Sá-

dans le deſert pour y être tenté du diable; & ayant jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut faim enſuite. Et le tentateur s'aprochant de lui, lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. Mais Jeſus lui répondit: Il eſt écrit; L'homme ne vit pas ſeulement de pain, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu. Le diable alors le tranſporta dans la ville ſainte, & le metant ſur le haut du temple, il lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il eſt écrit, Qu'il a ordoné à ſes Anges *d'avoir ſoin* de vous, & qu'ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pié contre quelque pierre. Jeſus lui répondit: Il eſt écrit auſſi: Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu. Le diable le tranſporta encore ſur une montagne fort haute, & lui montrant tous les royaumes du monde, & *toute* la gloire qui les acompagne, il lui dit: Je vous donerai toutes ces choſes, ſi en vous proſternant *devant moi*,

vous m'adorez. Mais Jesus lui répondit : Retire-toi, Satan ; car il est écrit: Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui. Alors le diable le laissa : & en même tems les Anges s'aprocherent, & ils le servoient.

tana : Scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorábis, & illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus : & ecce Angeli accessérunt, & ministrábant ei. Credo.

OFFERTOIRE. *Ps.* 90.

Le Seigneur vous couvrira de ses épaules, & vous serez avec confiance sous ses aîles : sa vérité vous servira de bouclier.

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, & sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

SECRETE.

NOus vous immolons solennèlement, Seigneur, ce sacrifice des premiers jours de Carême, & nous vous suplions de nous faire la grace qu'en nous retranchant la nouriture du corps, nous nous abstenions aussi des plaisirs qui peuvent nuire à nos ames ; Par notre Seigneur.

SAcrificium quadragesimális initii solémniter immolámus, te Dómine, deprecántes, ut, cum epulárum restrictióne carnálium, à nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 90.

Le Seigneur vous couvrira de ses épaules, & vous serez avec confiance sous ses aîles : sa vérité vous servira de bouclier.

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, & sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que votre sacrement auquel nous avons participé dans ce saint sacrifice, nous do-

TUi nos, Dómine, sacraménti libátio sancta reparet : & à vetustáte purgátos,

mystéria salutáris fáciat transíre consórtium : Per Dóminum nostrum.

ne une vie & une force toute nouvèle ; faites qu'étant purifiés du vieil homme par la vertu de ce mystere de salut, nous passions à un état tout nouveau ; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

LE LUNDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROÏT. *Ps.* 122.

Sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum ; ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec miseréatur nobis : miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

COmme les yeux des serviteurs sont atachés sur les mains de leurs maîtres ; ainsi nos yeux demeurent atachés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il daigne avoir pitié de nous : ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Ps. Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cœlis. Gloria.

Ps. J'ai levé les yeux vers vous, *ô Dieu* qui habitez dans les cieux. Gloire.

COLECTE.

COnvérte nos, Deus salutáris noster, & ut nobis jejúnium quadragesimále proficiat, mentes nostras cœléstibus instrue disciplínis ; Per Dóminum nostrum.

COnvertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur ; & afin que le jeûne du Carême nous soit utile, éclairez nos ames de vos celestes instructions ; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel. 34. 11.

HÆc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse

VOici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je

viendrai moi-même chercher mes brebis, & je les viſiterai moi-même. Comme un paſteur viſite ſon troupeau lorſqu'il ſe trouve au milieu de ſes brebis diſperſées; ainſi je viſiterai mes brebis, & je les délivrerai de tous les lieux où elles avoient été diſperſées dans les jours de nuages & d'obſcurité. Je les retirerai d'entre les peuples; je les raſſemblerai de divers pays, & je les ferai revenir dans leur propre terre, & je les ferai paître ſur les montagnes d'Iſraël le long des ruiſſeaux, & dans tous les lieux du pays les plus habités. Je les menerai paître dans les pâturages les plus fertiles; les hautes montagnes d'Iſraël ſeront le lieu de leur pâture; elles s'y repoſeront ſur les herbes vertes; & elles paîtront ſur les montagnes d'Iſraël dans les pâturages les plus gras. Je ferai moi-même paître mes brebis; je les ferai repoſer moi-même, dit le Seigneur notre Dieu. J'irai chercher celles qui étoient perdues; je releverai celles qui étoient tombées; je banderai les plaies de celles qui étoient bleſſées; je for-

requíram oves meas, & viſitábo eas. Sicut viſitat paſtor gregem ſuum, in die quando fúerit in médio óvium ſuárum diſſipatárum; ſic viſitábo oves meas, & liberábo eas de ómnibus locis, in quibus diſpérſa fúerant in die nubis & caliginis. Et edúcam eas de pópulis, & congregábo eas de terris, & indúcam eas in terram ſuam: & paſcam eas in móntibus Iſraël, in rivis, & in cunctis ſédibus terræ. In páſcuis ubérrimis paſcam eas, & in móntibus excélſis Iſraël erunt páſcua eárum: ibi requiéſcent in herbis virántibus, & in páſcuis pinguibus paſcéntur ſuper montes Iſraël. Ego paſcam oves meas: & ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod perierat, requíram, & quod abjéctum erat, reducam; & quod confráctum fúerat, alligábo; & quod infírmum fúerat, conſolidábo; & quod pingue & forte, cuſtódiam: & paſcam illas

in judício, dicit Dóminus omnipotens.

tifierai celles qui étoient foibles ; je conſerverai celles qui étoient graſſes & fortes ; & je les conduirai dans la droiture & dans la juſtice, dit le Seigneur toutpuiſſant.

GRADUEL. *Pſ.* 88.

Protéctor noſter áſpice Deus, & réſpice ſuper ſervos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces ſervórum tuórum.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur ; jetez les yeux ſur vos ſerviteurs. ℣. Seigneur Dieu des vertus, éxaucez les prières de vos ſerviteurs.

Le Trait, comme ci-devant, p. 171.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 25. 31.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Cùm vénerit Filius hóminis in majeſtáte ſua, & omnes Angeli cum eo, tunc ſedébit ſuper ſedem majeſtátis ſuæ : & congregabúntur ante eum omnes gentes, & ſeparábit eos ab ínvicem, ſicut paſtor ſégregat oves ab hœdis : & ſtátuet oves quidem à dextris ſuis, hœdos autem à ſiniſtris. Tunc dicet Rex his qui à dextris ejus erunt : Venite, benedícti Patris mei, poſſidete paráti vobis regnum à conſtitutióne mundi. Eſurívi enim, & dediſtis mihi manducáre : ſítivi, & dediſtis mihi

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Quand le Fils de l'homme viendra dans ſa majeſté acompagné de tous les Anges, il s'aſſeyera ſur le trône de ſa gloire : & toutes les nations étant aſſemblées devant lui, il ſéparera les uns d'avec les autres, comme un berger ſépare les brebis d'avec les boucs : & il placera les brebis à ſa droite, & les boucs à ſa gauche. Alors le Roi dira à ceux qui ſeront à ſa droite : Venez, vous qui avez été bénis par mon Pere ; poſſedez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde. Car j'ai eu faim, & vous m'avez doné à manger ; j'ai eu

soif, & vous m'avez donné à boire : j'ai eu besoin de logement, & vous m'avez logé : j'ai été nud, & vous m'avez revêtu ; j'ai été malade & vous m'avez visité ; j'étois en prison, & vous m'êtes venu voir. Alors les justes lui répondront ; Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, & que nous vous avons donné à manger ? ou avoir soif, & que nous vous avons donné à boire ? Quand est-ce que nous vous avons vû sans logement, & que nous vous avons logé ? ou nud, & que nous vous avons revêtu ? Et quand est-ce que nous vous avons vû malade, ou en prison, & que nous vous sommes venus visiter ? Et le Roi leur répondra : Je vous dis & je vous en assure, qu'autant de fois que vous l'avez fait à l'égard de l'un de ces plus petits de mes freres, c'est à moi-même que vous l'avez fait. Il dira ensuite à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits ; *alez* au feu éternel, qui avoit été préparé pour le diable & ses anges. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas doné à man-

bibere : hospes eram, & collegistis me : nudus, & cooperuistis me : infirmus, & visitastis me : in carcere eram, & venistis ad me. Tunc respondebunt ei justi, dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te ? sitientem, & dedimus tibi potum ? quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te ? aut nudum, & cooperuimus te ? aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te ? Et respondens Rex, dicet illis : Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. Tunc dicet & his, qui à sinistris erunt : Discedite à me, maledicti, in ignem aternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus. Esurivi enim, & non dedistis mihi manducare : sitivi, & non dedistis mihi potum : hospes eram, & non collegistis me : nudus, & non cooperuistis me : infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

Tunc respondébunt ei & ipsi, dicentes: Dómine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hóspitem, aut nudum, aut infirmum, aut in cárcere, & non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis, dicens: Amen dico vobis, quándiu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplicium ætérnum; justi autem in vitam ætérnam.

ger; j'ai eu soif, & vous ne m'avez pas doné à boire: j'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé: j'ai été sans habits, & vous ne m'avez pas revêtu: j'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez pas visité. Alors ils lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits, ou malade, ou dans la prison; & que nous avons manqué à vous assister? Mais il leur répondra: Je vous dis & je vous en assure, qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moi même. Alors ceux-ci iront dans le suplice éternel, & les justes dans la vie éternèle.

OFFERTOIRE. *Ps.* 118.

Levábo óculos meos, & considerábo mirabília tua, Dómine, ut dóceas me justificationes tuas: da mihi intellectum, & discam mandáta tua.

Je leverai ses yeux, & je considererai vos merveilles, Seigneur; afin que vous m'enseigniez votre loi; donez-moi le don d'intelligence, & j'aprendrai vos commandemens.

SECRETE.

Múnera tibi, Dómine, oblata sanctífica, nosque à peccatórum nostrórum mácula munda. Per Dóminum nostrum.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez-nous des taches de nos péchez; Par notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Je vous dis & je vous en assure, que ce que vous avez fait à l'un des plus petits des miens, c'est à moi-même que vous l'avez fait: venez, vous qui avez été bénis par mon Pere; possedez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

Amen dico vobis, quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis: venite, benedicti Patris mei; possidete parátum vobis regnum ab initio séculi.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez rassasiés par le don de votre sacrement salutaire; nous vous suplions de renouveler en nous l'amour de cette céleste nourriture que nous venons de gouter avec joie; Par N. S.

Alutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplices exorámus, ut cujus lætámur gustu, renovémur effectu; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

DEliez, s'il vous plaît, Seigneur, les liens de nos péchez, & détournez de dessus nos têtes, par votre bonté, les maux qu'ils nous ont fait mériter; Nous vous en prions par notre Seigneur.

ABsólve, quæsumus Dómine, nostrórum víncula peccatórum, & quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte; Per Dóminum nostrum.

LE MARDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROÏT. *Ps.* 89.

SEigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de tous les tems: vous êtes avant tous les siecles,

DOmine, refúgium factus es nobis à generatióne & progénie: à sæculo & in sæcu-

Eum tu es.

Pſ. *Priúſquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis : à ſéculo & uſque in ſéculum tu es, Deus.* *Glória.*

& vous ſerez éternèlement.

Pſ. Avant que les montagnes fuſſent faites, avant la création de la terre, & de l'univers, vous exiſtez, ô mon Dieu : vous êtes avant tous les ſiecles, & vous ſubſiſterez éternèlement. Gloire

COLECTE.

RE ſpice, Dómine, familiam tuam, & præſta ut apud te mens noſtra tuo deſidério fúlgeat, quæ ſe carnis maceratióne caſtigat ; Per Dóminum noſtrum.

REgardez votre famille, Seigneur, & faites qu'en même tems que nous mortifions notre chair, notre ame s'éleve à vous comme à l'unique objet de ſes deſirs ; Par N. S.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Iſaïe. ſſ. 6.

IN diébus illis, Locútus eſt Iſaías Prophéta, dicens : Quærite Dóminum, dum invenírí poteſt ; invocáte eum, dum propè eſt. Derelínquat ímpius viam ſuam, & vir iníquus cogitatiónes ſuas, & revertátur ad Dóminum, & miſerébitur ejus ; & ad Deum noſtrum, quóniam multus eſt ad ignoſcéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes veſtræ : neque viæ veſtræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia ſicut exaltántur cœli à

EN ces jours-là le Prophete Iſaïe dit ces paroles : Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver : invoquez-le pendant qu'il eſt proche. Que l'impie quitte ſa voie, & l'injuſte ſes penſées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miſéricorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parcequ'il eſt plein *de bonté* pour pardoner. Car mes penſées ne ſont pas vos penſées ; & mes voies ne ſont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux ſont élevés au-deſſus de la terre, autant

mes voies ſont élevées au-deſſus de vos voies, & mes penſées au-deſſus de vos penſées. Et comme la pluie & la nége deſcendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elle done la ſemence pour ſemer, & le pain pour s'en nourir: ainſi la parole qui ſort de ma bouche ne retournera point à moi ſans fruit: mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'éfet pour lequel je l'ai envoyée, dit le Seigneur toutpuiſſant.

terra, exaltáta sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitatiónes meæ à cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revértitur, sed inébriat terram, & infúndit eam, & germináre eam facit, & dat semen serénti, & panem comedénti; sic erit verbum meum, quod egrédietur de ore meo: non revertétur ad me vácuum, sed fáciet quæcúnque vólui, & prosperábitur in his, ad quæ misi illud, ait Dóminus omnipotens.

GRADUEL. *Ps.* 140.

Que ma prière s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens. ℣. Que la confiance que j'ai, en levant les mains vers vous, vous ſoit auſſi agréable que le ſacrifice du ſoir.

Dirigátur orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. ch. 21.

EN ce tems-là, Jeſus étant entré dans Jeruſalem, toute la ville en fut émue, & chacun demandoit: Qui eſt celui-ci? Mais le peuple *dont il étoit accompagné*, diſoit: C'eſt Jeſus le Prophete, qui eſt de Nazareth en Galilée. Jeſus étant

IN illo témpore: Cùm intrásset Jesus Jerosolymam, commóta est universa cívitas, dicens: Quis est hic? Pópuli autem dicébant: Hic est Jesus Prophéta, à Názareth Galilææ. Et intrávit Jesus in templum

Dei, & ejiciébat omnes vendéntes, & émentes in templo; & mensas nummulariórum, & cáthedras vendéntium colúmbas evértit; & dicit eis: Scriptum est: Domus mea, domus oratiónis vocábitur; vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci, & claudi in templo; & sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdótum & scribæ mirabília quæ fecit, & pueros clamántes in templo, & dicéntes: Hosánna fílio David; indignáti sunt, & dixérunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legístis: Quia ex ore infántium & lactántium perfecísti laudem? Et relíctis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam, ibíque mansit.

entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendoient & qui achetoient dans le temple: il renversa les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui y vendoient des colombes; & leur dit: Il est écrit: Ma maison sera apelée la maison de la prière: & vous autres vous en avez fait une caverne de voleurs. Alors les aveugles & les boiteux vinrent à lui dans le temple, & il les guerit. Mais les princes des prêtres & les scribes voyant les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le temple, & qui disoient: Hosanna, *salut & gloire* au fils de David, en conçûrent de l'indignation, & lui dirent: Entendez vous bien ce qu'ils disent? Oui, leur dit Jesus. Mais n'avez-vous jamais lû *cette parole*: Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mamelle? Et les ayant laissez là, il sortit de la ville, & s'en alla à Bethanie, où il passa la nuit.

OFFERTOIRE. *Ps.* 30.

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis

J'ai mis en vous toutes mes esperances, Seigneur; j'ai dit: Vous êtes mon

Dieu ; ma vie eſt entre vos mains.

témpora mea.

SECRETE.

LAiſſez-vous flechir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & défendez-nous contre tous les perils auſquels nous ſommes expoſez ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

OBlátis, quæſumus Dómine, placáre munéribus, & à cunctis nos defénde periculis ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Pſ.* 4.

Lorſque je vous ai invoqué, ô Dieu l'auteur de ma juſtice, vous m'avez éxaucé ; vous m'avez mis au large, lorſque j'étois dans l'aflíction : ayez pitié de moi, Seigneur, & daignez éxaucer ma prière.

Cùm invocárem te, exaudíſti me, Deus juſtitiæ meæ ; in tribulatióne dilatáſti me : miſerére mihi, Dómine, & exáudi oratiónem meam.

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, ô Dieu toutpuiſſant, de nous acorder le ſalut éternel dont nous avons reçû le gage par ces myſteres ; Par notre Seigneur.

QUæſumus, omnipotens Deus, ut illíus ſalutáris capiámus effectum, cujus per hæc myſtéria pignus accépimus ; Per Dóminum.

Les autres Poſtcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraiſon ſur le peuple.

FAites, Seigneur, que nos prières s'élevent juſqu'à vous : & daignez éloigner de votre Egliſe toute ſorte de mal & de corruption ; Par notre Seigneur.

ASténdant ad te, Dómine, preces noſtras: & ab Eccléſia tua cunctam repélle nequitiam: Per Dóminum noſtrum.

LE MECREDI DES QUATRE-TEMS.

AU commencement de chaque saison de l'année, l'Eglise prend une semaine dont elle consacre trois jours à la pénitence. Le Mécredi, le Vendredi & le Samedi qu'on apèle des Quatre-Tems, elle fait lire à la Messe un plus grand nombre d'instructions. Elle y joint le jeûne qu'elle ordone à ses enfans ; afin qu'ils obtiennent de la misericorde de Dieu le pardon des fautes qu'ils ont commises pendant la saison qui finit, & la grace de bien passer celle qui commence. Ces jours-ci sont donc doublement consacrés à la pénitence par le Carême & par les Quatre-Tems : ainsi notre pénitence en doit être plus entiere & plus fervente, & notre jeûne plus austere, & acompagné d'un plus grand nombre de bonnes œuvres.

C'est aussi dans ces jours que les Evêques donent les saints Ordres. Demandons pour ceux qui seront ordonés à ces Quatre-Tems l'esprit de componction, de pénitence, l'esprit de sagesse, de discernement, & de force. Il y va de notre interêt ; puisque notre salut dépend en partie des ministres qui nous conduisent, & qui nous administrent les Sacremens.

Enfin l'Egliſe exhorte ſes enfans à prier Dieu de répandre ſa bénédiction ſur les biens de la terre. Bénifſons-le de ce que les grains commencent déja à pouſſer, & demandons-lui la grace d'uſer pour ſa gloire & pour ſon ſervice, de ceux que nous avons reçûs de lui. On ne s'en ſert que trop ſouvent avec excès, & pour ſatisfaire ſa ſenſualité. Il ſemble qu'ils appartiennent ſeulement aux riches qui n'en font aucune part aux pauvres. Dieu punit ces abus en rendant la terre ſterile, & en permetant que la mauvaiſe nourriture des pauvres les faſſe tomber dans des maladies qui n'épargnent perſone.

INTROÏT. *Pſ.* 24.

SEigneur, reſſouvenez-vous de vos miſéricordes ; de ces miſéricordes que vous éxercez depuis tant de ſiecles : ne permetez pas que nous tombions jamais ſous la puiſſance de nos ennemis : Dieu d'Iſraël délivrez-nous de toute afliction.

Pſ. J'ai élevé mon ame vers vous, Seigneur ; je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu ; ne permetez pas que je tombe dans la confuſion. Gloire.

R. Eminiſcere miſerationum tuárum Dómine, & miſericórdiæ tuæ quæ à ſæculo ſunt : ne umquam dominentur nobis inimíci noſtri : líbera nos, Deus Iſraël, ex ómnibus angúſtiis noſtris.

Pſ. *Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : Deus meus, in te confído : non erubéſcam. Glória.*

Après le Kyrie, *le Prêtre dit :*

℣. Flechiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

PRIONS.

PReces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: & contrà cuncta nobis adversántia, déxteram tuæ majestátis exténde: Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur, d'éxaucer nos prières, & d'éloigner de nous par la force de votre bras, tout ce qui pourroit nous nuire : Nous vous en prions par N. S.

Lecture du Livre de l'Exode. 24. 12.

IN diébus illis, Dixit Dóminus ad Moysen: Ascénde ad me in montem, & esto ibi: dabóque tibi tábulas lapídeas, & legem & mandáta quæ scripsi, ut dóceas filios Israël. Surrexérunt Móyses & Jósue minister ejus: ascendítque Móyses in montem Dei, senióribus dixit: Expectáte hîc donec revertámur ad vos. Habétis Aaron & Hur vobíscum: si quid natum fuerit quæstiónis, referétis ad nos. Cùmque ascendísset Móyses, opéruit nubes montem, & habitávit glória Dómini super Sinaï, tegens illum nube sex diébus: séptimo autem die vocávit eum de médio caliginis. Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super

EN ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse: Montez au haut de la montagne où je suis, & vous y demeurerez : je vous donerai des tables de pierres, & la loi & les commandemens que j'ai écrits, afin que vous instruisiez le peuple. Moïse se leva ensuite avec Josué qui le servoit, & montant sur la montagne de Dieu, il dit aux anciens: Atendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Vous avez avec vous Aaron & Hur : s'il survient quelque dificulté, vous vous en raporterez à eux. Moïse étant monté, la nuée couvrit la montagne: la gloire du Seigneur reposa sur Sinaï, l'envelopant d'un enuée pendant six jours ; & le septiéme jour Dieu apela Moïse du milieu de cette obscurité. Ce qui paroissoit de cette gloire du Seigneur étoit

comme un feu ardent au plus haut de la montagne, qui ſe faiſoit voir à tous les enfans d'Iſraël. Et Moïſe paſſant au travers de la nuée, monta ſur la montagne, & y demeura quarante jours & quarante nuits.

vérticem montis, in conſpéctu filiórũ Iſraël. Ingreſſúſque Móyſes médium nébulæ, aſcéndit in montem: & fuit ibi quadragínta diébus, & quadragínta nóctibus.

GRADUEL. *Pſ.* 24.

Les afflictions de mon cœur ſe ſont multipliées: délivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je ſuis réduit. ℣. Conſiderez l'état humilié & penible où je me trouve, & pardonez-moi tous mes péchez.

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ ſunt; de neceſſitátibus meis éripe me, Dómine. ℣. *Vide humilitátem meam, & labórem meum: & dimítte ómnia peccáta mea.*

℣. Que le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de regarder favorablement la dévotion de votre peuple; afin que ceux qui mortifient leurs corps par l'abſtinence, ſoient nouris & fortifiés ſelon l'eſprit par le fruit des bonnes œuvres; Par notre Seigneur.

DEvotiónem pópuli tui, quæſumus Dómine, benígnus inténde: ut qui per abſtinéntiam macerántur in córpore, per fructum bonæ óperis reficiántur in mente: Per Dóminum noſtrum.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du 3e Livre des Rois. 19. 3.

EN ces jours-là, Elie étant venu à Berſabée en Juda, il y laiſſa ſon ſerviteur. Il fit dans le deſert une journée de chemin:

IN diébus illis, Venit Elias in Berſabée Juda, & dimíſit ibi púerum ſuum, & pertréxit in déſertum, viam u-

situs diéi. Cùmque veníſſet, & ſedéret ſuper unam juniperum, petívit ánima ſua ut morerétur, & ait: Sufficit mihi, Dómine, tolle ánimam meam: neque enim mélior ſum, quàm patres mei. Projecítque ſe; & obdormívit in umbra juníperi: & ecce Angelus Dómini tétigit eum, & dixit illi: Surge, & cómede. Reſpéxit, & ecce ad caput ſuum ſubcinerícius panis, & vas aqua: comédit ergo & bibit: & rurſum obdormívit. Reverſúſque eſt Angelus Dómini ſecúndò, & tétigit eum, dixítque illi: Surge, cómede: grandis enim tibi reſtat via. Qui cùm ſurrexiſſet, comédit & bibit, & ambulávit in fortitúdine cibi illíus quadraginta diébus, & quadraginta nóctibus, uſque ad montem Dei Horeb.

& étant venu ſous un genievre il s'y aſſit, & ſouhaitant la mort, il dit à Dieu: Seigneur, c'eſt aſſez: retirez mon ame de mon corps, car je ne ſuis pas meilleur que mes peres. Et il ſe jeta par terre, & s'endormit à l'ombre du genievre. En même tems un Ange du Seigneur le toucha & lui dit: Levez-vous & mangez. Elie regarda, & vid auprès de ſa tête un pain cuit ſous la cendre, & un vaſe plein d'eau: il mangea donc & but, & il s'endormit encore. L'Ange du Seigneur revenant la ſeconde fois le toucha *encore*, & lui dit: Levez-vous & mangez, car il vous reſte un grand chemin à faire. S'étant levé, il mangea & il but, & s'étant fortifié par cette nouriture, il marcha quarante jours & quarante nuits juſqu'à Horeb la montagne de Dieu.

TRAIT. *Pſ.* 24.

De neceſſitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, & labórem meum: & dimítte ómnia peccáta mea. ℣. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam:

Délivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je ſuis réduit: conſiderez l'état d'humiliation où je me trouve, & les peines que je ſoufre, & pardonez-moi tous mes péchez. ℣. J'élo-

ve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous seul ma confiance, ô mon Dieu ; ne permetez point que j'en reçoive de confusion, ni que je sois pour mes ennemis un sujet d'insulte & de railleríe. ℣. Non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre secours, ne sera confondu : que la confusion tombe sur ceux qui commettent l'iniquité.

Deus meus in te confido, non erubéscam : neque irrideant me inimici mei. ℣. Etenim univérsi qui te exspectant, non confundéntur : confundántur omnes faciéntes vana.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu 12. 38.

EN ce tems-là, Quelques-uns des docteurs de la loi & des phariſiens dirent à Jeſus : Maître, nous voudrions bien que vous nous fiſſiez voir quelque prodige. Mais il leur répondit : Cette race méchante & adultere demande un prodige ; & on ne lui en donera point d'autre que celui du Prophete Jonas. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainſi le Fils de l'homme ſera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette race, & la condamneront ; parcequ'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas : & cependant il y a ici plus que Jonas. La Reine du midi s'élevera au

IN illo témpore, Respondérunt Jeſu quidam de Scribis & Phariſæis dicéntes : Magiſter, volumus a te ſignum vidére. Qui respóndens, ait illis : Generátio mala & adultera ſignum quærit : & ſignum non dábitur ei, niſi ſignum Jonæ Prophétæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus, & tribus nóctibus : ſic erit Filius hóminis in corde terræ tribus diébus & tribus nóctibus. Viri Ninivitæ ſurgent in judício cum generatióne ista, & condemnábunt eam : quia pœniténtiam egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hîc. Regina Austri ſurget in judício cum ge-

neratióne iſta, & condemnábit eam: quia venit à finibus terræ audíre ſapiéntiam Salomónis, & ecce plus quàm Salomon hic. Cùm autem immúndus ſpíritus exierit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, & non invenit. Tunc dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et véniens, invenit eam vacántem, ſcopis mundátam, & ornátam. Tunc vadit, & aſſúmit ſeptem alios ſpíritus ſecum nequióres ſe, & intrántes hábitant ibi: & fiunt novíſſima hóminis illíus peióra prióribus. Sic erit & generi huic péſſimo. Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater ejus & fratres ſtabant foris, quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris ſtant quærentes te. At ipſe respóndens dicénti ſibi ait: Quæ eſt mater mea, & qui ſunt fratres mei? Et exténdens manum in diſcípulos ſuos, dixit: Ecce

jour du jugement contre cette race, & la condamnera; parcequ'elle eſt venue des extrémitez de la terre pour entendre la ſageſſe de Salomon: & cependant il y a ici plus que Salomon. Lorſque l'eſprit impur eſt ſorti d'un homme, il va dans des lieux arides cherchant du repos, & il n'y en trouve point. Alors il dit: Je retournerai dans ma maiſon d'où je ſuis ſorti: & revenant il la trouve vuide, netoyée & parée. En même tems il va prendre avec lui ſept autres eſprits plus méchans que lui; & entrant *dans cette maiſon*, ils y demeurent: & le dernier état de cet homme devient pire que le premier. C'eſt ce qui arivera à cette race criminèle. Lorſqu'il parloit encore au peuple, ſa mere & ſes freres *étant arrivés, &* ſe tenant au-dehors, demandoient à lui parler. Et quelqu'un lui dit: Voilà votre mere & vos freres qui ſont dehors, & qui vous demandent. Mais il répondit à celui qui lui dit cela: Qui eſt ma mere, & qui ſont mes freres? Et étendant ſa main vers ſes diſciples: Voici ma mere;

dit-il, & mes freres. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui eſt dans les cieux, celui-là eſt mon frere, ma ſœur & ma mere.

mater mea, & fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei qui in cœlis eſt, ipſe meus frater, & ſoror, & mater eſt.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 118.

Je méditerai vos commandemens que j'aime uniquement : je travaillerai à mettre en pratique vos préceptes qui ſont mes delices.

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valdè : & levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

SECRETE.

NOus vous ofrons, Seigneur, des hoſties de propitiation ; afin que vous nous acordiez par votre miſéricorde l'abſolution de nos péchez, & que vous afermiſſiez dans le bien nos cœurs foibles & chancelans ; Par N. S.

HOſtias tibi, Dómine, placatiónis offérimus ; ut & delicta noſtra miſerátus abſólvas, & nutántia corda tu dirigas ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Pſ.* 5.

Ecoutez les cris que je pouſſe vers vous, Seigneur, éxaucez ma prière, ô mon Roi & mon Dieu ; car c'eſt à vous que j'aurai toujours recours dans mes beſoins.

Intéllige clamórem meum : inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, & Deus meus : quóniam ad te orábo, Dómine.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce ſacrement que nous avons reçû, nous ſoyions purifiés de nos péchez les plus ſecrets, & que

TUi, Dómine, perceptióne ſacraménti & à noſtris mundémur occúltis, & ab hóſtium liberémur inſi-

diis ; Per Dóminum nostrum.

nous soyions délivrés des embuches de nos ennemis, Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

MEntes nostras, quæsumus Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra : ut vidére possimus quæ agénda sunt, & quæ recta sunt, ágere valeámus ; Per Dóminum nostrum.

ECLairez nos esprits, Seigneur, de la lumiere de votre grace ; afin que nous puissions conoître ce que nous devons faire, & que nous ayions la force de faire le bien que nous aurons conu ; Par N. S.

LE JEUDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROÏT. *Ps.* 95.

CONféssio & pulchritúdo in conspéctu ejus : sánctitas & magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Ps. Cantáte Dómino cánticum novum : cantáte Dómino omnis terra. Glória.

LE Seigneur est environé de gloire & de majesté ; la sainteté & la magnificence éclatent dans son sanctuaire.

Ps. Chantez à sa gloire un cantique nouveau : chantez ses louanges, vous tous habitans de la terre.

COLECTE.

DEvotióne mpópuli tui, quæsumus Dómine, benígnus inténde : ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente ; Per Dóminum nostrum.

REgardez favorablement, Seigneur, la dévotion de votre peuple ; afin que ceux qui mortifient leur corps par l'abstinence, soient nouris selon l'esprit par le fruit des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci devant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel, 18. 1.

EN ces jours-là, Le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit: D'où vient que vous vous ſervez parmi vous de cette parabole, & que vous l'avez tournée en proverbe dans Iſraël: Les peres, dites-vous, ont mangé des raiſins verds, & les dents des enfans en ſont agacées? Je jure par moi-même, dit le Seigneur *votre* Dieu, que cette parabole ne paſſera plus parmi vous en proverbe dans Iſraël. Car toutes les ames ſont à moi. L'ame du fils eſt à moi comme l'ame du pere. L'ame qui a péché mourra elle-même. Si un homme eſt juſte; s'il agit ſelon l'équité & la droiture; s'il ne mange point ſur les montagnes (*a*); s'il ne leve point les yeux vers les idoles (*b*) de la maiſon d'Iſraël; s'il ne viole point la femme de ſon prochain; s'il ne s'aproche point de ſa femme lorſqu'elle a ſes mois; s'il n'atriſte & ne bleſſe perſonne; s'il rend à

IN diébus illis, Factus eſt ſermo Dómini ad me, dicens: Quid eſt quòd inter vos parábolam vértitis in proverbium iſtud in terra Iſraël, dicéntes: Patres comedérunt uvam acérbam, & dentes filiórum obſtupéſcunt? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, ſi erit ultrà vobis parábola hæc in provérbium in Iſraël. Ecce omnes ánimæ, meæ ſunt: ut ánima patris, ita & ánima filii mea eſt: ánima, quæ peccáverit, ipſa moriétur. Et vir ſi fúerit juſtus, & fécerit judícium & juſtitiam, in móntibus non coméderit, & óculos ſuos non leváverit ad idóla domûs Iſraël, & uxórem próximi ſui non violáverit, & ad mulíerem menſtruátam non accéſſerit, & hóminem non contriſtáverit; pignus debitóri reddíderit; per vim nihil ra-

(*a*) S'il ne mange point ſur les montagnes où l'on ſacrifioit aux idoles, des viandes qui leur auront été offertes.

(*b*) Pour les adorer ou les invoquer.

pueris ſ

pignerit ; panem ſuum eſuriénti déderit, & nudum operierit veſtiménto ; aa uſúram non commodáverit, & ámpliùs non accéperit ; ab iniquitáte avérterit manum ſuam, & judicium verum fécerit inter virum & virum ; in præcéptis meis ambuláverit, & judicia mea cuſtodierit, ut fáciat veritátem : hic juſtus eſt, vitâ vivet, ait Dóminus omnipotens.

ſon debiteur le gage qu'il lui avoit doné ; s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence ; s'il done de ſon pain à celui qui a faim ; s'il couvre de vêtemens ceux qui étoient nuds ; s'il ne prête point à uſure, & ne reçoit point plus qu'il n'a doné ; s'il détourne ſa main de l'iniquité, & s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident enſemble ; s'il marche dans *la voie* de mes préceptes & garde mes ordonances, pour agir ſelon la vérité ; celui-là eſt juſte, & il vivra très-certainement, dit le Seigneur *notre* Dieu.

GRADUEL. *Pſ.* 16.

Cuſtódiens, Dómine, ut pupíllam óculi : ſub úmbra alárum tuárum prótege me. ℣. De vultu tuo judícium meum pródeat : óculi tui vídeant æquitátem.

Gardez-moi, Seigneur, comme la prunèle de l'œil : protegez-moi en me couvrant de vos aîles. ℣. Soyez vous-même mon juge ; que vos yeux conſiderent la juſtice de ma cauſe.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 15. 21.

IN illo témpore, Egréſſus Jeſus ſecéſſit in partes Tyri & Sidónis. Et ecce múlier Chananæa à finibus illis egréſſa clamávit, dicens ei : Miſerére mei, Dómine fili David : filia mea malè à damónio

EN ce tems-là, Jeſus ſe retira du côté de Tyr & de Sidon, & une femme Cananéenne qui étoit ſortie de ce pays-là, s'écria en lui diſant : Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi ; ma fille eſt miſérablement tourmentée par le

démon. Mais il ne lui répondit pas un *seul* mot ; & ſes diſciples s'aprochant de lui, le prioient en lui diſant : Acordez-lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille, parcequ'elle crie après nous. Il leur répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis de la maiſon d'Iſraël qui ſe ſont perdues. Mais elle s'aprocha de lui, & l'adora, en lui diſant ; Seigneur, aſſiſtez-moi. Il lui répondit : Il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfans, & de le doner aux chiens. Elle répliqua : Il eſt vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent *au moins* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jeſus lui répondit : O femme, votre foi eſt grande ; qu'il vous ſoit fait comme vous le deſirez. Et ſa fille fut guerie à l'heure même.

vexátur. Qui non reſpóndit ei verbum. Et accedéntes diſcipuli ejus rogábant eum, dicéntes : Dimitte eam, quia clamat poſt nos. Ipſe autem reſpóndens, ait : Non ſum miſſus niſi ad oves, quæ periérunt domûs Iſraël. At illa venit, & adorávit eum, dicens : Dómine, ádjuva me. Qui reſpóndens, ait : Non eſt bonum ſúmere panem filiórum, & mittere cánibus. At illa dixit : Etiam, Dómine ; nam & catélli edunt de micis, quæ cadunt de menſa dominórum ſuórum. Tunc reſpóndens Jeſus, ait illi : O múlier, magna eſt fides tua : fiat tibi ſicut vis. Et ſanáta eſt filia ejus ex illa hora.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 33.

L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, & les mettra à couvert de tout peril : goûtez & voyez combien le Seigneur eſt doux.

Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, & eripiet eos : guſtáte, & vidéte quóniam ſuávis eſt Dóminus.

SECRETE.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de nous ſauver

SAcrificia, Dómine, quæſumus, propítius,

ésta nos súlvent, quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis : Per Dóminum nostrum.

par la vertu des sacrifices que nous célébrons dans ces jours de jeûnes instituës pour la gueriſon de nos ames ; Par N. S.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Joan. 6.*

Panis quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

Le pain que je donerai, c'eſt ma chair *que je dois livrer* pour la vie du monde.

POSTCOMMUNION.

TVórum nos, Dómine, largitáte donórum, & temporálibus atiólle præsídiis, & rénova sempitérnis; Per Dóminum nostrum.

ACordez-nous, Seigneur, par l'abondance de vos dons, les ſecours dont nous avons beſoin pour nous ſoutenir dans le tems, & nous renouveler pour l'éternité ; Par N. S.

Les autres Poſtcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraiſon ſur le Peuple.

DA, quæsumus Dómine, pópulis Christiánis & quæ profiténtur agnóscere, & cæléste munus dilígere, quod frequéntant : Per Dóminum nostrum.

FAites la grace aux peuples chrétiens, Seigneur, de conoître la dignité de leur profeſſion, & d'aimer le don céleſte qu'ils reçoivent ſi ſouvent ; Par notre Seigneur.

LE VENDREDI DES QUATRE-TEMS de Carême.

INTROÏT. *Pſ. 24.*

DE necessitátibus meis éripe me, Dómine : vide humilitátem meam & labórem

DElivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je ſuis réduit : conſiderez l'état humilié & peni-

ble où je me trouve, & pardonez-moi tous mes péchez.

meum, & dimitte ómnia peccáta mea.

Pſ. J'éleve mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous ſeul, ô mon Dieu: ne permettez pas que j'en reçoive de confuſion. Gloire.

Pſ. *Ad te, Dómine, levávi ánimam meam; Deus meus, in te confído, non erubéſcam. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, ſoyez favorable à votre peuple, & faites ſentir les éfets de votre miſéricorde & de votre bonté à ceux que votre grace vous a acquis; Par notre Seigneur.

ESto, Dómine, propítius plebi tuæ, & quam tibi facis eſſe devótam, benigno réfove miſerátus auxílio; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel. 18. 20.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu: L'ame qui aura péché, mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du pere, & le pere ne portera point l'iniquité du fils. La juſtice du juſte ſera ſur lui, & l'impieté de l'impie ſera ſur lui. Que ſi l'impie fait pénitence de tous les péchez qu'il a commis, s'il garde tous mes préceptes, & s'il agit ſelon l'équité & la juſtice, il vivra certainement; & il ne mourra point. Je ne me ſouviendrai plus de toutes

HÆc dicit Dóminus Deus: Anima, quæ peccáverit, ipſa moriétur. Filius non portábit iniquitátem patris, & pater non portábit iniquitátem filii: juſtitia juſti ſuper eum erit, & impietas impii erit ſuper eum. Si autem impius égerit pœniténtiam ab ómnibus peccátis ſuis quæ operátus eſt, & cuſtodierit ómnia præcépta mea, & fécerit judícium & juſtítiam: vitâ vivet, & non moriétur. Omnium

iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor : in justítia sua quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ est mors impii, dicit Dóminus Deus, & non ut convertátur à viis suis, & vivat ? Si autem avérterit se justus à justítia sua, & fécerit iniquitátem secúndùm omnes abominatiónes quas operári solet impius, numquid vivet ? Omnes justítiæ ejus, quas fécerat, non recordabúntur : in prævaricatióne, quâ prævaricátus est, & in peccáto suo, quod peccávit, in ipsis moriétur. Et dixístis : Non est æqua via Dómini. Audíte ergo domus Israël : Numquid via mea non est æqua, & non magis viæ vestræ pravæ sunt ? Cùm enim avérterit se justus à justítia sua, & fécerit iniquitátem, moriétur in eis : in injustítia quam operátus est, moriétur. Et cùm avérterit se impius ab impietáte sua, quam operátus est, & fécerit judícium & justítiam :

les iniquitez qu'il avoit commiſes, il vivra dans les œuvres de juſtice qu'il aura faites. Eſt-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur *notre* Dieu ? & ne veux-je pas plutôt qu'il ſe convertiſſe, & qu'il ſe retire de ſa mauvaiſe voie, & qu'il vive ? Que ſi le juſte ſe détourne de ſa juſtice, & qu'il vienne à commettre l'iniquité, & toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t'il alors ? Toutes les œuvres de juſtice qu'il avoit faites ſeront oubliées, & il mourra dans la perfidie où il eſt tombé, & dans le péché qu'il a commis. Après cela vous dites : La voie du Seigneur n'eſt pas juſte. Ecoutez donc, maiſon d'Iſraël : Eſt-ce ma voie qui n'eſt pas juſte, & ne ſont-ce pas plutôt les vôtres qui ſont corompues ? Car lorſque le juſte ſe ſera détourné de ſa juſtice, qu'il aura commis l'iniquité, & qu'il ſera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injuſtes qu'il a commiſes. Et lorſque l'impie ſe ſera détourné de l'impieté où il avoit vêcu, & qu'il agira ſelon l'équité & la juſtice, il

rendra ainſi la vie à ſon ame. Comme il a conſideré ſon état, & qu'il s'eſt détourné de toutes les oeuvres d'iniquité qu'il avoit commiſes, il vivra certainement, & il ne mourra point, dit le Seigneur tout-puiſſant.

ipſe ánimam ſuam vivificábit. Conſiderans enim, & avértens ſe ab ómnibus iniquitátibus ſuis quas operátus eſt, vitâ vivet, & non moriétur, ait Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Pſ.* 85.

Mon Dieu, ſauvez votre ſerviteur qui eſpere en vous. ℣. Que vos oreilles, Seigneur, ſoient atentives à ma prière.

Salvum fac ſervum tuum, Deus meus, ſperántem in te. ℣. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam.

On dit le Trait, Domine, non ſecundùm, *p.* 171.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. *c.* 5.

EN ce tems-là, La fête des Juifs étant arivée, Jeſus s'en ala à Jeruſalem. Or il y avoit à Jeruſalem la piſcine des brebis, qui s'apèle en hebreu Bethſaïda, qui avoit cinq galeries, dans leſquelles étoient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les membres deſſechés, & qui *tous* atendoient que l'eau fût remuée. Car l'Ange du Seigneur en un certain tems deſcendoit dans cette piſcine, & en remuoit l'eau: & celui qui y entroit le premier après que l'eau avoit été *ainſi* remuée, étoit gueri, quel-

IN illo témpore, Erat dies feſtus Judæórum, & aſcéndit Jeſus Jeroſólymam. Eſt autem Jeroſólymis Probática piſcína, quæ cognominátur Hebraícè Bethſaída: quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum, expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini deſcendébat ſecúndùm tempus in piſcínam: & movebátur aqua. Et qui prior deſcendíſſet in piſcínam poſt motiónem aquæ, ſanus fiébat à quacúm-

quæ detinebátur infirmitáte. Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos habens in infirmitáte ſua. Hunc cùm vidiſſet Jeſus jacéntem, & cognoviſſet quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis ſanus fieri? Reſpóndit ei lánguidus: Dómine, hóminem non hábeo, ut cùm turbáta fúerit aqua, mittat me in piſcínam: dum vénio enim ego, álius ante me deſcéndit. Dicit ei Jeſus: Surge, tolle grabátum tuum, & ámbula. Et ſtatim ſanus factus eſt homo ille, & ſústulit grabátum ſuum, & ambulábat. Erat autem ſábbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi qui ſanátus fúerat: Sábbatum eſt, non licet tibi tóllere grabátum tuum. Reſpóndit eis: Qui me ſanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabátum tuum, & ámbula. Interrogavérunt ergo eum: Quis eſt ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum, & ámbula? Is autem, qui ſanus fúe-

que maladie qu'il eût. Or il y avoit là un homme qui étoit malade depuis trente-huit ans. Jeſus l'ayant vû couché, & connoiſſant qu'il étoit malade depuis fort long-tems, lui dit: Voulez-vous être gueri? Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai perſonne pour me jeter dans la piſcine après que l'eau a été troublée; & pendant le tems que je mets à y aler, un autre y deſcend avant moi. Jeſus lui dit: Levez-vous, emportez votre lit, & marchez: & cet homme fut gueri à l'inſtant, & prenant ſon lit il commença à marcher. Or ce jour-là étoit un jour de ſabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été gueri: C'eſt aujourd'hui le ſabbat, il ne vous eſt pas permis d'emporter votre lit. Il leur répondit: Celui qui m'a gueri, m'a dit: Emportez votre lit & marchez. Ils lui demanderent: Qui eſt donc cet homme-là qui vous a dit: Emportez votre lit, & marchez? Mais celui qui avoit été gueri, ne ſavoit pas lui-même qui il étoit: car Jeſus s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là. Depuis

Jesus trouva cet homme dans le temple, & il lui dit : Vous voyez que vous êtes gueri, ne péchez plus à l'avenir, depeur qu'il ne vous arive quelque chose de pire. Cet homme s'en ala trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit Jesus qui l'avoit gueri.

rat effectus, ne fieret ei quid gravius. Jesus enim declinavit a turba constituta in loco. Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi : Ecce sanus factus es, jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. Abiit ille homo, & nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

OFFERTOIRE. *Ps.* 102.

Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais toutes les graces qu'il vous a faites, & vous serez renouvelée & rajeunie comme l'aigle.

Benedic anima mea Dómino, & noli oblivisci omnes retributiónes ejus : & renovábitur sicut áquilæ juventus tua.

SECRETE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les presens que vous ofrent vos serviteurs ; & santifiez vos dons par votre bonté ; Par notre Seigneur.

SUscipe, quæsumus Dómine, múnera nostris oblátus servitiis, & tua propitius dona sanctifica ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 6.

Que tous mes ennemis soient couverts de confusion, & saisis de trouble ; qu'ils s'éloignent au plutôt de moi, & qu'ils rougissent de honte.

Erubéscant & conturbéntur omnes inimici mei : avertántur retrórsum, & erubéscant valdè velóciter.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce my-

PErhujus, Dómine, operatiónem mysté-

vis, & vitia nostra purgéntur, & justa desidéria compleántur : Per Dóminum nostrum.

stere, nos péchez soient éfacés, & nos justes desirs acomplis ; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 1744.

Oraison sur le peuple.

EXáudi nos, miséricors Deus, & méntibus nostris grátia tua lumen osténde ; Per Dóminum nostrum.

EXaucez-nous, ô Dieu plein de miséricorde, & faites luire dans nos ames la lumiere de votre grace ; Par notre Seigneur.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMS de Carême.

INTROÏT. *Ps.* 87.

INiret orátio mea in conspéctu tuo : inclina aurem tuam ad precem meam, Dómine.

QUe ma prière puisse ariver jusqu'à vous, Seigneur : prêtez l'oreille aux vœux que je vous adresse.

℣. *Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi & nocte coram te. Glória.*

Ps. Seigneur mon Dieu & mon Sauveur, la nuit & le jour je vous apèle à mon secours par mes cris. Gloire.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

POpulum tuum, quæsumus Dómine, propítius réspice : atque ab eo flagélla tua iracúndiæ cleménter avérte : Per Dóminum.

SEigneur, regardez favorablement votre peuple ; & détournez de dessus lui par votre bonté les fleaux de votre colere ; Par notre Seigneur.

Lecture du Livre du Deuteronome. 26. 12.

IN diébus illis, Locútus est Móyses ad pó-

EN ces jours-là, Moïse parla au peuple en cette

sorte : Lorsque vous aurez achevé de donner la dîme de tous vos fruits, vous direz ceci devant le Seigneur votre Dieu : J'ai ôté de ma maison ce qui vous étoit consacré, & je l'ai donné au Levite, à l'étranger, à l'orphelin, & à la veuve, comme vous me l'avez commandé : je n'ai point negligé vos ordonances, ni oublié ce que vous m'avez commandé. J'ai obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, & j'ai fait tout ce que vous m'aviez ordoné. Regardez-nous donc de votre sanctuaire & de ce lieu où vous demeurez au plus haut des cieux, & benissez votre peuple d'Israël, & la terre que vous nous avez donée, selon le serment que vous en avez fait à nos peres, cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Le Seigneur votre Dieu vous commande aujourd'hui d'observer ces ordonances & ces loix, de les garder & de les acomplir de tout votre cœur & de toute votre ame. Vous avez aujourd'hui choisi le Seigneur, afin qu'il soit votre Dieu, afin que vous marchiez dans ses voies, que vous gardiez ses

pulum dicens : Quando complevéris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini Dei tui : Ábstuli quod sanctificátum est de domo mea, & dedi illud Levíta & ádvenæ, & pupíllo ac vídua, sicut jussísti mihi : non præterivi mandáta tua, nec fui oblítus impérii tui. Obedívi voci Dómini Dei mei, & feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuário tuo ; & de excélso cælórum habitáculo, & bénedic pópulo tuo Israël, & terræ quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte & melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcépit tibi ut fácias mandáta hæc atque judícia : & custódias & impleas ex toto corde tuo, & ex tota ánima tua. Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, & ámbules in viis ejus, & custódias cæremónias illius, & mandáta atque judícia, & obédias ejus império. Et

Dóminus elégit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, & custódias ómnia præcépta ejus, & fáciat te excelsiórem cunctis géntibus quas creávit in laudem, & nomen, & glóriam suam; ut sis pópulus sanctus Dómini Dei tui, sicut locútus est.

cérémonies, ſes ordonances & ſes loix, & que vous obéiſſiez à ſes commandemens. Et le Seigneur vous a auſſi choiſis aujourd'hui, afin que vous ſoyiez ſon peuple particulier, ſelon qu'il vous l'a declaré; afin que vous obſerviez ſes préceptes, & qu'il vous rende le peuple le plus illuſtre de toutes les nations qu'il a créées pour ſa louange, pour ſon nom, & pour ſa gloire; & que vous ſoyiez le peuple ſaint du Seigneur votre Dieu, ſelon ſa parole.

GRADUEL, *Pſ.* 78.

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster, & propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Seigneur, pardonez-nous nos péchez, de peur qu'on ne diſe parmi les nations: Où eſt leur Dieu? ℣. Aidez-nous, ô Dieu notre ſauveur: délivrez-nous, Seigneur pour la gloire de votre nom.

PRIONS.

Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

PRotector noster áspice Deus; et, quos malórum nostrórum póndere premímur, perceptâ misericórdiâ, líberâ tibi mente famulémur; Per Dóminum nostrum.

REgardez-nous, ô Dieu notre protecteur; afin qu'étant délivrés par votre miſéricorde, des maux dont le poids nous acable, nous vous ſervions avec une ſainte liberté; Par N. S.

Lecture du Livre du Deuteronome. 11. 22.

IN diébus illis, Dixit Móyses filiis Israël: Si custodiéritis mandáta

EN ces jours-là, Moïſe dit aux Enfans d'Iſraël: Si vous obſervez, & ſi vous

pratiquez les commandemens que je vous fais, d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ſes voies, & de demeurer très-étroitement unis à lui ; le Seigneur exterminera devant vos yeux toutes ces nations qui ſont plus grandes & plus puiſſantes que vous, & vous poſſederez leur pays. Tout lieu où vous aurez mis le pié, ſera à vous. Les confins de votre pays ſeront depuis le deſert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate juſqu'à la mer Occidentale. Nul ne pourra ſubſiſter devant vous : le Seigneur votre Dieu répandra la terreur & l'éfroi de votre nom ſur toute la terre où vous devez metre le pié, ſelon qu'il vous l'a promis.

ta, quæ ego præcipio vobis, & fecéritis ea : ut diligátis Dóminum Deum veſtrum, & ambulétis in ómnibus viis ejus, adhaeréntes ei ; diſpérdet Dóminus omnes gentes iſtas ante fáciem veſtram, & poſſidébitis eas, quæ majóres & fortióres vobis ſunt. Omnis locus quem calcáverit pes veſter, veſter erit. A deſérto, & à Líbano, à flúmine magno Euphráte, uſque ad mare Occidentále erunt términi veſtri. Nullus ſtabit contra vos : terrórem veſtrum & formidinem dabit Dóminus Deus veſter ſuper omnem terram quam calcáveris ſicut locútus eſt vobis Dóminus Deus veſter.

GRADUEL. *Pſ.* 83.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux ſur vos ſerviteurs. ℣. Seigneur, Dieu des armées, éxaucez les prières de vos ſerviteurs.

Protéctor noſter áſpice Deus, & réſpice ſuper ſervos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces ſervórum tuórum.

PRIONS.

Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

ECoutez favorablement nos prières, Seigneur ; afin que par le don de vo-

ADéſto, quæſumus Dómine, ſupplicatiónibus noſtris ; ut eſſe.

te largiéntur, abundémus & inter prósperа hóminibus, & inter adversa secúri: Per Dóminum nostrum.

trer grace, nous puissions conserver l'humilité dans la prosperité, & la tranquilité dans l'adversité, Par notre Seigneur.

Lecture du 2e Livre des Machabées. c. 2.

IN diébus illis, Oratiónem faciébant omnes sacerdótes, dum consummarétur sacrificium, Jónathas incheábat, cæteris autem respondéntibus. Et Nehémia erat orátio hunc habens modum: Dómine Deus, ómnium creátor, terríbilis & fortis, justus & misericors, qui solus es bonus Rex, solus præstans, solus justus, & omnípotens, & ætérnus; qui líberas Israël de omni malo, qui fecísti patres eléctos, & sanctificásti eos: áccipe sacrifícium pro univérso pópulo tuo Israël, & custódi partem tuam, & sanctífica; ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

EN ces jours-là, Tous les prêtres faisoient la prière à Dieu, jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé, Jonathas commençant, & les autres lui répondant. Et Nehemias prioit en ces termes : Seigneur Dieu, créateur de toutes choses, terrible & fort, juste & miséricordieux, qui êtes seul bon Roi, seul excélent, seul juste, tout puissant & éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez choisi nos peres, & qui les avez sanctifiés : recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël : conservez & sanctifiez ceux que vous avez rendus votre portion & votre heritage ; afin que les nations conoissent que vous êtes notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 89.

Convértere, Dómine, aliquántulum, & deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine, refúgium factus es nobis à generatióne & progénie.

Seigneur, daignez vous tourner vers vos serviteurs, & laissez-vous fléchir par leurs prières. ℣. C'est vous, Seigneur, qui avez été notre refuge dans la suite de tous les âges.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

NOus vous suplions, Seigneur, d'éxaucer par votre bonté les prières de votre peuple ; afin que votre miséricorde nous délivre pour la gloire de votre nom, des maux dont nous sommes justement afligés en punition de nos péchez ; Par notre Seigneur.

Recas pópuli tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi ; ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur : Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de l'Ecclesiastique. 36. 1.

O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous : regardez-nous favorablement, & faites-nous voir la lumiere de vos misericordes : répandez votre terreur sur les nations qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconoissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles. Etendez votre main sur les peuples étrangers, & faites-leur sentir votre puissance. Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux : afin qu'ils conoissent, comme nous l'avons conu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur. Renouve-

Miserére nostri, Deus ómnium, & réspice nos, & osténde nobis lucem miseratiónum tuárum : & immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, & enárrent magnália tua. Álleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut & nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, & immúta mirabília. Glorifica manum, & bráchium dex-

trum. Excita furórem. & effúnde iram. Tolle adversárium, & afflige inimicum. Festína tempus, & moménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine Deus noster.

lez vos prodiges, & faites des miracles qui n'ayent point encore été vûs. Glorifiez votre main & votre bras droit. Excitez votre fureur, & répandez votre colere. Détruisez l'ennemi; & brisez celui qui nous fait la guerre. Presſez le tems & hâtez la fin, afin que les hommes publient vos merveilles, Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Pſ.* 140.

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. ℣. *Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.*

Que ma prière s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens. ℣. Que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable comme le ſacrifice du ſoir.

PRIONS.

Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

ACtiones nostras, quæsumus Dómine, aspirándo præveni, & adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio & operátio à te semper incipiat, & per te cœpta finiátur; Per Dóminum nostrum.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de prévenir toutes nos actions par votre eſprit, & de les conduire par une aſſiſtance continuèle de votre grace; afin que toutes nos œuvres & toutes nos prières ſortent de vous comme de leur principe, & ſe raportent à vous comme à leur unique fin; Par notre Seigneur.

On dit enſuite, In diebus illis, Angelus, &c. *le Cantique* Benedictus *avec l'Oraiſon,* Deus, qui tribus pueris, *comme aux Quatre Tems de l'Avent. p.* 35. *& ſuivantes, & les autres Oraiſons, comme ci-devant p.* 168.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Theſſ. 5. 14.

MEs Freres, Nous vous prions de reprendre ceux qui ſont déreglés, & de conſoler ceux qui ont l'eſprit abatu : ſuportez les foibles ; ſoyez patiens envers tous. Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal pour le mal ; mais ſoyez toujours prêts à faire du bien, & à vos freres, & à tout le monde. Soyez toujours dans la joie. Priez ſans ceſſe. Rendez graces à Dieu en toutes choſes : car c'eſt là ce que Dieu veut que vous faſſiez tous en Jeſus-Chriſt. N'éteignez pas l'Eſprit. Ne mépriſez pas les propheties. Eprouvez tout, & aprouvez ce qui eſt bon. Abſtenez-vous de tout ce qui a quelque aparence de mal. Que le Dieu de paix vous ſanctifie lui-même en toute maniere ; afin que tout ce qui eſt en vous, l'eſprit, l'ame & le corps, ſe conſervent ſans tache pour l'avenement de notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

FRatres, Rogámus vos, corripite inquiétos, conſoláminí puſillánimes, ſuſcípite infírmos, patiéntes eſtóte ad omnes. Vidéte ne quis malum pro malo alícui reddat : ſed ſemper quod bonum eſt ſectámini in ínvicem, & in omnes. Semper gaudéte. Sine intermiſſióne oráte. In ómnibus grátias ágite : hæc eſt enim voluntas Dei in Chriſto Jeſu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte extínguere. Prophétias nolíte ſpérnere. Omnia autem probáte ; quod bonum eſt tenéte. Ab omni ſpécie mala abſtinéte vos. Ipſe autem Deus pacis ſanctificet vos per ómnia ; ut integer ſpíritus veſter, & ánima, & corpus ſine querela, in advéntu Dómini noſtri Jeſu Chriſti ſervétur.

TRAIT. *Pſ.* 116.

Nations, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous ; ℣. Parcequ'il a ſignalé envers nous la grandeur de ſa miſéricorde,

Laudáte Dóminum omnes gentes : & collaudáte eum omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta eſt ſuper nos

misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in atérnum.

& que la vérité du Seigneur demeure éternèlement.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu; 17. 1.

IN illo témpore, Assúmpsit Jesus Petrum, & Jacóbum, & Joánnem fratrem ejus, & duxit illos in montem excélsum seórsum; & transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses & Elias cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, & Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos; & ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi bene complácui: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, & timuérunt valdè. Et accéssit Jesus, & tétigit eos: dixítque eis: Súrgite,

EN ce tems-là, Jeſus ayant pris avec lui Pierre, Jacque & Jean ſon frere, les mena à l'écart ſur une haute montagne: & il fut transfiguré devant eux. Son viſage devint brillant comme le ſoleil, & ſes vêtemens blancs comme la nége. En même tems ils virent paroître Moïſe & Elie qui s'entretenoient avec lui. Alors Pierre dit à Jeſus: Seigneur, nous ſommes bien ici; faiſons-y, s'il vous plaît, trois tentes, une pour vous, une pour Moïſe, & une pour Elie. Lorſqu'il parloit encore, une nuée lumineuſe les couvrit; & il ſortit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces paroles: Celui ci eſt mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon aféction: écoutez-le. Les diſciples les ayant ouïes, tomberent le viſage contre terre, & furent ſaiſis d'une grande crainte. Mais Jeſus s'aprochant les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point. Alors levant les yeux, ils ne vi-

ſent plus que Jeſus ſeul. Lorſqu'ils deſcendoient de la montagne, Jeſus leur fit ce commandement, & leur dit : Ne parlez à perſonne de ce que vous avez vû, juſqu'à ce que le Fils de l'homme ſoit reſſuſcité d'entre les morts.

& nolíte timére. Levántes autem óculos ſuos, néminem vidérunt, niſi ſolum Jeſum. Et deſcendéntibus illis de monte, præcépit eis Jeſus, dicens : Némini dixéritis viſiónem, donec Fílius hóminis à mórtuis reſúrgat.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 87.

Seigneur mon Dieu & mon Sauveur, je vous apèle à moi ſecours par mes cris, la nuit & le jour : que ma prière pénetre juſqu'à vous, Seigneur.

Dómine Deus ſalútis meæ, in die clamávi & nocte coram te : intret orátio mea in conſpéctu tuo, Dómine.

SECRETE.

SEigneur, ſantifiez nos jeûnes par ces ſacrifices que nous vous ofrons ; afin que nous faſſions interieurement, ce que nous témoignons exterieurement par l'abſtinence que nous obſervons ; Par N. S.

PRæséntibus ſacrifíciis, quæſumus Dómine, jejúnia noſtra ſanctífica : ut quod obſervántia noſtra profitétur extrínſecùs, intériùs operétur ; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Pſ.* 7.

Seigneur mon Dieu, j'ai mis en vous mon eſperance : délivrez-moi de tous ceux qui me perſécutent, & ſauvez-moi.

Dómine Deus meus, in te ſperávi : líbera me ab ómnibus perſequéntibus me, & éripe me.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, qu'étant ſantifiés

SAnctificatiónibus tuis, omnípotens Deus,

& vitia noſtra curéntur, & remédia nobis ætérna provéniant : Per Dóminum noſtrum.

par vos ſacremens, nous en recevions des remedes pour la guériſon de nos vices, & pour le ſalut éternel ; Par notre Seigneur.

Les autres Poſtcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraiſon ſur le peuple.

FIdéles tuos, Deus, benedictio deſideráta confirmet, qua eos & à tua voluntáte nunquam fáciat diſcrépare, & tuis ſemper indúlgeat beneficiis gratulári ; Per Dóminum noſtrum.

FOrtifiez vos fidèles, & mon Dieu, par la bénédiction qu'ils vous demandent ; afin qu'ils n'ayent jamais d'autre volonté que la vôtre ; & qu'ils vous rendent ſans ceſſe des actions de graces pour vos bienfaits ; Par N. S.

PROPRE DES SAINTS.

LEs payens qui ne conoiſſoient point d'autre vie que celle dont on jouit ſur la terre, célébroient avec de grandes marques de joie le jour de leur naiſſance. L'Egliſe au contraire perſuadée que ce jour eſt le commencement de tous nos maux, ne ſe réjouit qu'à la mort de ſes enfans, qu'elle regarde comme leur naiſſance à une vie véritablement heureuſe, & qui doit durer autant que Dieu même. C'eſt pour cette raiſon que dès les premiers tems du Chriſtianiſme, les fidèles s'aſſembloient tous les ans au jour de la mort des Martyrs, dans les Egliſes ou Chapèles que l'on bâtiſſoit ordinairement à l'endroit où ils avoient été enterrés. L'autel étoit élevé ſur leur tombeau même *, & on ofroit le ſacrifice non aux Martyrs, mais à Dieu à qui ſeul il doit être ofert, pour lui rendre graces de la force qu'il avoit donée à ſes ſerviteurs, & du bonheur éternel auquel il avoit bien voulu les admettre. Voilà l'origine

* C'eſt de-là que vient l'uſage de mettre des Reliques dans la pierre même des Autels ſur leſquels on ne garde point le ſaint Sacrement.

des Fêtes des Saints, que nous devons ſolenniſer dans le même eſprit qu'elles ont été établies. Qu'une ſainte joie nous anime à la vûe des graces que Dieu leur a faites, & qu'il eſt prêt de nous faire à nous-mêmes, ſi nous les lui demandons avec foi. Prions les Saints de s'unir à nous pour les obtenir, & de ſupléer à notre tiedeur par l'ardeur de leur charité. Mais ſouvenons-nous ſur-tout que nous devons imiter leurs actions, ſi nous voulons participer à leur bonheur; & que c'eſt la ſeule maniere de bien célébrer leurs Fêtes.

LE XXIX. NOVEMBRE.

LA VEILLE DE SAINT ANDRE'.

INTROÏT. *Math.* 4. *Pſ.* 18.

DOminus ſecus mare Galilæa vidit duos fratres, Petrum & Andréam, & vocávit eos: Venite poſt me: fáciam vos fieri piſcatóres hóminum.

Pſ. Cœli enárrant glóriam Dei, & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Glória.

LE Seigneur marchant le long de la mer de Galilée, vit deux freres, Pierre & André, & il les apela en leur diſant: Suivez-moi, je vous ferai pêcheurs d'hommes.

Pſ. Les cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie la grandeur de ſes ouvrages.

Gloire.

COLECTE.

QVæſumus omnípotens Deus, ut beá-

FAites, Dieu toutpuiſſant, que S. André vo-

tre Apôtre dont nous prévenons la fête, implore pour nous votre assistance; afin qu'étant dégagés des liens de nos péchez, nous soyions encore délivrés de toute sorte de perils; Par notre Seigneur.

tus Andréas Apóstolus, cujus prævenimus festivitátem, tuum pro nobis implóret auxilium: ut à nostris reátibus absolúti, à cunctis étiam periculis eruámur: Per Dóminum nostrum.

Pendant l'Avent, après les Oraisons du Saint dont on fait la fête, on fait mémoire de l'Avent par l'Oraison, la Secrete, & la Postcommunion du Dimanche précédent, excepté aux Quatre-Tems, où l'on fait mémoire de la ferie.

Mémoire de Saint Saturnin.

O Dieu, qui nous faites la grace de célébrer avec joie le jour auquel saint Saturnin votre martyr a reçû une nouvèle vie dans le ciel, acordez-nous par son intercession le secours que nous vous demandons; Par notre Seigneur.

DEus, qui nos beáti Saturnini mártyris tui concédis natalítia pérfrui: ejus nos tribue méritis adjuvári; Per Dóminum nostrum.

L'Epitre. Benedictio Domini, *p.* ij.

GRADUEL. *Ps.* 138.

Combien grande est la gloire dont vous honorez vos amis, ô mon Dieu! O que leur empire est puissamment afermi! ℣. Si je les veux compter, je les trouverai en plus grand nombre que le sable de la mer.

Nimis honoráti sunt amici tui, Deus; nimis confortátus est princípatus eórum. ℣. *Dinumerábo eos: & super arénam multiplicabúntur.*

Suite du S. Evangile selon S. Jean. I. 35.

EN ce tems-là, Jean étoit avec deux de ses disciples; & jettant la vûe

IN illo témpore, Stabat Joánnes, & ex discípulis ejus duo: & respi-

ciens Jesum ambulántem, dicit : Ecce Agnus Dei. Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, & secúti sunt Jesum. Conversus autem Jesus, & videns eos sequéntes se, dicit eis : Quid quæritis ? Qui dixerunt ei : Rabbi, quod dicitur interpretátum Magíster, ubi hábitas ? Dicit eis : Veníte, & vidéte. Venérunt, & vidérunt ubi manéret, & apud eum mansérunt die illo ; hora autem erat quasi décima. Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duóbus, qui audierant à Joánne, & secúti fúerant eum. Invénit hic primùm fratrem suum Simónem, & dicit ei : Invenimus Messiam, quòd est interpretátum Christus. Et adduxit eum ad Jesum. Intuítus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus. In crástinum voluit exire in Galilæam, & invénit Philippum. Et dixit ei Jesus : Séquere me.

sur Jesus qui marchoit, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu. Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jesus. Jesus se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, il leur dit : Que cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Rabbi, c'est-à dire Maître, où demeurez-vous ? Il leur dit ; Venez, & voyez. Ils vinrent, & virent où il demeuroit, & ils demeurerent chez lui ce jour-là. Il étoit alors environ la dixiéme heure *du jour*. André frere de Simon Pierre étoit l'un des deux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient suivi Jesus. Et ayant trouvé le premier son frere Simon, il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire le Christ. Il l'amena à Jesus. Jesus l'ayant regardé, lui dit : Vous êtes Simon fils de Jean : vous serez apelé Cephas, c'est-à-dire, Pierre. Le lendemain Jesus voulant s'en aler en Galilée, trouva Philippe, & il lui dit : Suivez-moi. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde d'où étoient aussi André & Pierre. Et Philippe ayant trouvé Nathanaël,

lui dit : Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, & que les Prophetes ont prédit, ſçavoir, Jeſus de Nazareth fils de Joſeph. Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque choſe de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Venez & voyez. Jeſus voyant Nathanaël qui le venoit trouver, dit de lui : Voici un vrai Iſraëlite ſans déguiſement & ſans artifice. Nathanaël lui dit : D'où me conoiſſez-vous ? Jeſus lui répondit : Avant que Philippe vous eût apelé, je vous ai vû lorſque vous étiez ſous le figuier. Nathanaël lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Iſraël. Jeſus lui répondit : Vous croyez, parceque je vous ai dit que je vous ai vû ſous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choſes. Et il ajoûta : Oui, je vous le dis & je vous en aſſure : vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & deſcendre ſur le Fils de l'homme.

Erat autem Philippus à Bethſáida, civitáte Andréæ & Petri. Invénit Philippus Nathánaël, & dicit ei : Quem ſcripſit Móyſes in lege, & Prophétæ, invénimus Jeſum filium Joſeph à Názareth. Et dixit ei Nathánaël : à Názareth poteſt áliquid boni eſſe ? Dicit ei Philíppus : Veni, & vide. Vidit Jeſus Nathánaël veniéntem ad ſe, & dicit de eo : Ecce verè Iſraëlíta, in quo dolus non eſt. Dicit ei Nathánaël : Unde me noſti ? Reſpóndit Jeſus, & dixit ei : Priúſquam te Philíppus vocáret, cùm eſſes ſub ficu, vidi te. Reſpóndit ei Nathánaël, & ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Iſraël. Reſpóndit Jeſus, & dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te ſub ficu, credis : majus his vidébis. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, & Angelos Dei aſcendéntes, & deſcendéntes ſupra Filium hóminis.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 8.

Seigneur, vous l'avez couronné de gloire & d'ho-

Glóriâ & honóre coronáſti eum : & conſti-

tuiſti

cuíſti eum ſuper ópera mánuum tuárum, Dómine.

neur : vous lui avez doné l'empire ſur les ouvrages de vos mains.

SECRETE.

SAcrándum tibi, Dómine, munus offérimus, quo beáti Andréæ Apóſtoli ſolémnia recoléntes, purificatiónem quoque noſtris méntibus implorámus ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, nous vous offrons ce don pour vous être conſacré aujourd'hui que nous honorons la mémoire de votre Apôtre ſaint André ; & nous vous prions de purifier nos cœurs par cette oblation ; Par notre Seigneur.

Mémoire de ſaint Saturnin.

MUnera, Dómine, tibi dicáta ſanctifica : & intercedénte beáto Saturnino mártyre tuo, per hac éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum noſtrum.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous ſont offerts ; & faites que par l'interceſſion de S. Saturnin votre martyr, ils apaiſent votre colere, & qu'ils atirent ſur nous les regards de votre miſéricorde ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Joan.* 1.

Dicit Andréas Simóni fratri ſuo : Invénimus Meſſiam, qui dicitur Chriſtus : & addúxit eum ad Jeſum.

André dit à ſon frere Simon : Nous avons trouvé le Meſſie, c'eſt-à-dire le Chriſt ; & il l'amena à Jeſus.

POSTCOMMUNION.

PErcéptis, Dómine, ſacraméntis, ſuppliciter exorámus, ut intercedénte beáto Andréa Apóſtolo tuo, quæ pro illius venerándâ gérimus paſſióne, nobis proficiant ad medélam ; Per Dóminum noſtrum.

APrès avoir participé à vos divins ſacremens, Seigneur, nous vous ſuplions très-humblement de faire ſervir à notre ſalut ; par l'interceſſion de S. André, les myſteres que nous célébrons en mémoire de ſon martyre ; Par N. S.

Mémoire de saint Saturnin.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation de votre sacrément nous sanctifie ; faites que par l'interceſſion de vos Saints, elle nous rende agréables à votre divine majeſté ; Par N. S.

Sanctificet nos, quæsumus, Dómine, tui perceptio sacramenti, & intercessióne Sanctórum tuórum, tibi reddat accéptos ; Per Dóminum nostrum.

LE XXX. NOVEMBRE.

LA FESTE DE S. ANDRE' APOSTRE.

INTROÏT. *Pſ.* 138.

O Dieu que vos amis me paroiſſent élevés en gloire ! que leur empire eſt puiſſamment afermi !

Pſ. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoiſſez parfaitement : vous ſavez ce que je fais, ſoit que je ſois aſſis, ſoit que je ſois levé. Gloire.

Mihi autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum.

Pſ. Dómine, probásti me, & cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.

COLECTE.

SEigneur, qui avez doné l'Apôtre S. André à votre Egliſe pour en être le prédicateur & le directeur, donez-le nous aujourd'hui pour être notre interceſſeur perpetuel auprès de vous : nous ſuplions très-humblement votre majeſté de nous acorder cette grace ; Par N. S.

Majestátem tuam, Dómine, supplíciter exorámus, ut sicut Eccléſia tua beátus Andréas Apóstolus éxtitit prædicátor & rector ; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor ; Per Dóminum nostrum.

Pendant l'Avent, après les Oraisons du Saint dont on célébre la Fête, on fait mémoire de l'Avent par l'Oraison, la Secrete & la Postcommunion du Dimanche précédent, excepté aux Quatre-Tems, où l'on fait mémoire de la ferie.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 10. 10.

FRatres, Corde enim créditur ad justitiam: ore autem confessio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. Non enim est distinctio Judæi, & Græci: nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes qui invocant illum. Omnis enim, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit. Quómodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quómodo credent ei, quem non audiérunt? Quómodo autem áudient sine prædicánte? Quómodo verò prædicábunt nisi mittántur? sicut scriptum est: Quàm speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona! Sed non omnes obédiunt Evangélio. Isaías enim dicit: Dómine, quis crédidit auditui nostro?

MEs Freres, il faut croire de cœur pour être justifié, & confesser *sa foi* par ses paroles pour obtenir le salut. C'est pourquoi l'Ecriture dit: Tous ceux qui croient en J. C. ne seront point confondus. Il n'y a point en cela de distinction entre les Juifs & les Gentils, parcequ'ils n'ont tous qu'un même Seigneur, qui répand ses richesses sur tous ceux qui l'invoquent. Car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur, seront sauvés. Mais comment l'invoqueront-ils, s'ils ne croient point en lui? Et comment croiront-ils en lui, s'ils n'en ont point entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, si personne ne le leur prêche? Et comment *les prédicateurs* leur prêcheront-ils, s'ils ne sont envoyés? selon ce qui est écrit: Que les pieds de ceux qui anoncent l'Evangile de paix sont beaux, de ceux

qui anoncent les *vrais biens* ! Mais tous n'obéissent pas à l'Evangile. C'eſt ce qui a fait dire à Iſaïe : Seigneur, qui a crû ce qu'il nous a oui prêcher ? La foi donc vient de ce qu'on a oui ; & on a oui, parceque la parole de Jeſus-Chriſt *a été prêchée*. Mais ne l'ont-ils pas déja entendue ? Oui certes ; leur voix a retenti par toute la terre, & leur parole *s'eſt fait entendre* juſqu'aux extrêmitez du monde.

Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Chriſti. Sed dico : Numquid non audiérunt ? Et quidem in omnem terram exivit ſonus eórum, & in fines orbis terræ verba eórum.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

Seigneur, vous les établirez princes ſur toute la terre : ils ſe ſouviendront de votre nom. ℣. Il vous eſt né des enfans à la place de vos peres * ; c'eſt pourquoi les peuples vous loueront,

Conſtítues eos príncipes ſuper omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. *Pro pátribus tuis nati ſunt tibi fílii : proptéreà pópuli confitebúntur tibi.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a aimé André, & il a reçû l'odeur de ſon ſacrifice comme celle d'un parfum agréable. Alleluia.

℣. *Diléxit Andréam Dóminus, in odórem ſuavitátis. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 4. 18.

EN ce tems-là, Jeſus marchant le long de la mer de Galilée, vid deux freres, Simon apelé Pierre, & André ſon frere, qui jettoient leurs filets dans la mer, car ils étoient pêcheurs ; & il leur dit : Suivez-moi, & je vous ferai

IN illo témpore, Ambulans Jeſus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, & Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare, (erant enim piſcatóres) & ait illis : Venite poſt

* Les Apôtres ont tenu la place des Patriarches, dont Jeſus-Chriſt eſt deſcendu ſelon la chair.

me : & fáciam vos fieri piſcatóres hóminum. At illi continuò, relictis rétibus, ſecúti ſunt eum. Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedæi, & Joánnem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre ebrum, reficiéntes rétia ſua : & vocávit eos. Illi autem ſtatim relictis rétibus, & patre, ſecúti ſunt eum. Credo.

devenir pêcheurs d'hommes. Auſſitôt ils quitterent leurs filets, & ils le ſuivirent. De là en s'avançant il vid deux autres freres, Jacque fils de Zebedée, & Jean ſon frere, qui étoient dans une barque avec Zebedée leur pere, & qui racommodoient leurs filets ; & il les apela. En même tems ils quitterent leurs filets & leur pere, & ils le ſuivirent.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 138.

Mihi autem nimis honoráti ſunt amíci tui, Deus : nimis confortátus eſt principátus eórum.

O Dieu, que vos amis me paroiſſent élevés en gloire ! que leur empire eſt puiſſamment aferm!

SECRETE.

SAcrificium noſtrum tibi, Dómine quæſumus, beáti Andréæ Apóſtoli precátio ſancta conciliet : ut in cujus honóre ſolémniter exhibétur, ejus méritis efficiátur accéptum ; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que les prières de ſaint André vous rendent agréable notre ſacrifice ; afin que comme c'eſt en ſon honeur qu'il vous eſt ofert ſolennèlement, ce ſoit auſſi en conſidération de ſes mérites, que vous le receviez favorablement ; Par N. S.

COMMUNION. *Math.* 4.

Venite poſt me, fáciam vos fieri piſcatóres hóminum : at illi continuò, relictis rétibus, ſecúti ſunt Dóminum.

Suivez-moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes : auſſitôt ils quitterent leurs filets, & ils ſuivirent le Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous avons participé à vos divins myſteres, en célébrant avec joie la fête de ſaint André: faites que comme vos Saints en reçoivent de la gloire, nous en recevions auſſi le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

SUmpſimus, Dómine, divína myſtéria, beáti Andréæ feſtivitáte lætántes: quæ ſicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis, quæſumus, ad véniam prodéſſe perfícias; Per Dóminum noſtrum.

LES FESTES DE DECEMBRE.

LE II. DECEMBRE.

SAINTE BIBIENNE VIERGE ET MARTYRE.

La Meſſe au commun, p. cvj. *excepté la Colecte.*

PRIONS.

O Dieu, qui êtes l'auteur de tous les biens, & qui avez joint enſemble dans ſainte Bibienne votre ſervante, la fleur de la virginité, & la palme du martyre; faites nous la grace par ſon interceſſion, de vous atacher nos cœurs par la charité, afin qu'étant délivrés de tout peril, nous puiſſions acquerir vos récompenſes éternèles; Par notre Seigneur.

DEus ómnium largítor bonórum, qui in fámula tua Bibiána cum virginitátis flore martyrii palmam conjunxíſti, mentes noſtras ejus interceſſióne tibi caritáte conjúnge, ut, amótis periculis, præmia conſequámur atérna; Per Dóminum noſtrum.

LE III. DECEMBRE.

SAINT FRANÇOIS XAVIER, *Confesseur, non Pontife.*

INTROÏT. *Ps.* 118.

LOquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, & non confundébar: & meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.

J'Ai parlé de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi: j'ai médité sur vos ordonances, qui ont fait toutes mes délices.

Ps. *Laudáte Dóminum omnes gentes, laudáte eum omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in atérnum. Glória.*

Ps. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous; parceque sa miséricorde a été puissamment afermie sur nous, & que la vérité du Seigneur demeure éternèlement. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui Indiárum gentes beáti Francíſci prædicatióne & miráculis, Ecclésiam tuam aggregáre voluísti, concéde propítius, ut cujus gloriósa mérita veneremur, virtútum quoque imitémur exémpla; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez voulu faire entrer les peuples des Indes dans votre Eglise par la prédication & par les miracles du bienheureux François; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter les vertus du Saint, dont nous révérons la gloire & les mérites; Par notre Seigneur.

L'Epitre, comme au jour de S. André, ci-dessus, p. 247.

Le Graduel, Justus ut palma, *p.* lxxxv.

Suite du S. Evangile selon S. Marc. 16. 15.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis:

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Alez par

tout le monde, prêchez l'Evangile à toutes les créatures. Celui qui croira, & qui ſera batiſé, ſera ſauvé: mais celui qui ne croira point, ſera condamné. Ces miracles acompagneront ceux qui auront crû; ils chaſſeront les démons en mon nom: ils parleront de nouvèles langues: ils prendront les ſerpens *avec la main*, & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal: ils impoſeront les mains ſur les malades, & ils ſeront gueris.

Eúntes in mundum universum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui crediderit & baptizátus fúerit, ſalvus erit: qui verò non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc ſequéntur. In nómine meo dæmónia ejícient: linguis loquéntur novis: ſerpéntes tollent: & ſi mortíferum quid biberint, non eis nocébit: ſuper ægros manus impónent, & bene habébunt.

L'Ofertoire, Veritas mea, *p.* lxxxvij.

SECRETE.

DIeu toutpuiſſant, nous vous prions d'agréer cette oblation que nous vous ofrons avec humilité; afin qu'elle tourne à la gloire de vos Saints, & qu'elle nous donne la pureté de l'ame & du corps; Par notre Seigneur.

PRæſta nobis, quæſumus, omnipotens Deus, ut noſtræ humilitátis oblátio, & pro tuórum tibi grata ſit honóre Sanctórum, & nos córpore páriter & mente puríficet: Per Dóminum noſtrum.

La Communion, Beatus ſervus, *p.* lxxxviij.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, par l'interceſſion du bienheureux François votre confeſſeur, que la nouriture céleſte que nous venons de prendre, nous

QUæſumus, omnípotens Deus, ut qui cœléſtia aliménta percépimus, intercedénte beáto Franciſco confeſſóre tuo, per hæc contra

ómnia advérsa muniámur : Per Dóminum nostrum.

fortifie contre toute sorte d'adversitez ; Par notre Seigneur.

LE IV. DECEMBRE.

Mémoire de sainte Barbe vierge & martyre : Deus qui inter cætera, *p.* c.

LE V. DECEMBRE.

Mémoire de S. Sabas Abbé : Intercessiò, *p.* xcvj.

LE VI. DECEMBRE.

SAINT NICOLAS CONFESSEUR & Pontife.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus testaméntum pacis, & principem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dignitas in atérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une alliance de paix: il l'a établi prince de son peuple, afin qu'il possede éternellement la dignité du sacerdoce.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui beátum Nicoláum pontíficem innúmeris decorásti miráculis ; tribue, quæsumus, ut ejus méritis & précibus, à gehénna incéndiis liberémur ; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez illustré le saint Evêque Nicolas par une infinité de miracles ; faites que par son intercession & par ses mérites nous soyions délivrés du feu de l'enfer ; Par notre Seigneur.

L'Epitre, Mementote præpositorum, *p.* lxxv.

Graduel. *Ps.* 88.

J'ai trouvé *selon mon cœur* David mon ſerviteur ; je l'ai ſacré de mon huile ſainte : auſſi ma main le ſecourrà & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura jamais l'avantage ſur lui, & le méchant ne poura lui nuire.

Invéni David ſervum meum, óleo ſancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & brachium meum confortábit eum. ℣. *Nihil proficiet inimicus in eo : & filius iniquitátis non nocébit ei.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le juſte fleurira comme le palmier, & il ſe multipliera comme les cédres du Liban. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Juſtus ut palma floré-bit, ſicut cedrus Libani multiplicábitur. Allelúia.*

L'Evangile, Homo quidam peregrè, *p.* lxviij.

Ofertoire. *Ps.* 88.

Ma miſéricorde, & ma vérité acompagneront le juſte, & ma protection continuèle fera croître ſa puiſſance.

Véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo ; & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrete.

SEigneur, qui êtes notre Dieu, ſantifiez, s'il vous plaît, ces dons que nous vous ofrons en la fête de votre ſaint pontife Nicolas ; afin que par leur vertu nous ſachions toujours conduire & regler ſagement notre viè au milieu des proſperitez & des adverſitez ; Par N. S.

Sanctífica, quæſumus Dómine Deus, hæc múnera, quæ in ſolemnitáte ſancti Antíſtitis tui Nicolái offérimus : ut per ea, vitæ noſtræ inter advérſa & próſpera ubique dirigátur ; Per Dóminum noſtrum.

Communion. *Ps.* 88.

J'en ai fait à David un ſerment irrévocable par la

Semel jurávi in ſancto meo : Semen ejus

in atérnum manébit : & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in atérnum, & testis in cœlo fidélis.

sainteté de mon nom : sa posterité subsistera éternèlement : son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein : ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

POSTCOMMUNION.

SAcrificia quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti pontíficis tui Nicolái, sempitérnâ nos protectióne conservent ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que le sacrement auquel nous avons participé pour solenniser la fête de votre saint pontife Nicolas, nous conserve par une continuèle protection ; Par N. S.

LE VII. DECEMBRE.

SAINT AMBROISE, EVESQUE, Confesseur & Docteur de l'Eglise.

La Messe au commun des Docteurs, p. lxxviij. excepté ce qui suit.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus similis illi, qui conservávet legem Excélsi.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur en a fait un serment irrévocable : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Offertoire. *Pſ.* 88.

Ma miſéricorde & ma vérité acompagneront le juſte, & ma protection fera croître ſa puiſſance.

Véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrete.

Dieu toutpuiſſant & éternel, faites par l'interceſſion du bienheureux Ambroiſe votre confeſſeur & pontife, que ces dons que nous ofrons à votre divine majeſté, ſervent à nous faire ariver au ſalut éternel; Par N. S.

Omnípotens ſempitérne Deus; múnera tua majeſtáti obláta, per interceſſiónem beáti Ambróſii confeſſóris tui atque pontificis, ad perpétuam nobis fac prevenire ſalútem; Per Dóminum noſtrum.

Communion. *Pſ.* 88.

J'en ai fait à David un ſerment irrévocable par la ſainteté de mon nom: ſa race ſubſiſtera éternèlement: ſon trône brillera à jamais devant moi comme le ſoleil & comme la lune en ſon plein; ils ſeront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promeſſes.

Semel jurávi in ſancto meo: Semen ejus in atérnum manébit: & ſedes ejus ſicut ſol in conſpéctu meo, & ſicut luna perfécta in atérnum: & teſtis in cœlo fidélis.

Postcommunion.

En recevant le ſacrement de notre ſalut, nous vous prions, ô Dieu toutpuiſſant, de nous faire la grace d'être continuèlement aſſiſtés par les prières du bienheureux Ambroiſe votre confeſſeur & pontife, en l'honeur duquel nous avons ofert ce ſacrifice à votre ſouveraine majeſté; Par notre Seigneur.

Sacraménta ſalútis noſtræ ſuſcipiéntes, concéde quæſumus omnípotens Deus, ut beáti Ambróſii confeſſóris tui atque pontificis nos ubíque orátio ádjuvet: in cujus veneratióne hæc tua obtúlimus majeſtáti; Per Dóminum noſtrum.

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la ſainte Vierge Marie.

L'Egliſe a établi la Fête que nous célébrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la ſainte Vierge a été conçûe ; parcequ'elle le regarde comme le premier gage de notre rédemtion. Elle remercie Dieu de ce qu'il commence à former cette ſainte Créature qui doit porter dans ſon ſein le Sauveur des hommes, & le Réparateur de toute la nature.

Il ne faut pas douter que celle qui étoit deſtinée à une dignité au-deſſus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre.

Remercions-en Dieu avec toute la joie & la reconoiſſance de notre cœur : & demandons les mêmes graces à Jeſus-Chriſt par l'interceſſion de ſa mere, dans le dégré & la meſure qu'elles nous ſont neceſſaires pour notre ſalut. Mais ne nous abandonons pas à une curioſité inutile ſur la maniere dont la ſainte Vierge a été purifiée ; puiſque Dieu s'en eſt reſervé la conoiſſance. Tenons-nous-en à ce que la foi nous enſeigne, que Dieu a rendu Ma-

rie toute pure & toute ſainte au moment & de la maniere qui ont été les plus convenables à l'éxécution de ſes deſſeins, à la miſéricorde qu'il vouloit éxercer envers elle, & au choix qu'il en avoit fait pour être la Mere de ſon Fils.

INTROÏT.

JE vous ſalue, ô Mere ſainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & ſur la terre dans tous les ſiecles des ſiecles.

Pſ. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur des paroles ſaintes : c'eſt au *ſouverain* Roi que je conſacre mes cantiques. Gloire.

Alve ſancta parens, enixa puerpera Regem, qui cœlum terrámque regit in ſécula ſeculórum.

Pſ. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos ſerviteurs le don de votre grace céleſte ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur ſalut dans l'enfantement de la bienheureuſe Vierge, ils reçoivent l'acroiſſement de la paix dans la ſolennité de ſa Conception ; Par notre Seigneur.

FAmulis tuis, quæſumus Dómine, cœléſtis grátia munus impertíre ; ut quibus beáta Virginis partus éxtitit ſalútis exórdium, Conceptiónis ejus votiva ſolémnitas, pacis tribuat increméntum ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Prov.* 8. 22.

C'eſt de la Sageſſe éternèle, la ſeconde Perſonne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'eſt elle que *le Seigneur a poſſedée au commencement de ſes voies*, c'eſt-à-dire, lorſqu'il a commencé à produire les créatures. C'eſt le Verbe éternel qui a fait *ſe*

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la ſainte Vierge Marie.

L'Egliſe a établi la Fête que nous célebrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la Vierge Marie a été ſanctifiée, & pour remercier Dieu d'avoir formé celle qui devoit porter dans ſon ſein le Sauveur du monde.

Il ne faut pas douter que la ſainte Vierge, qui étoit deſtinée à une dignité au deſſus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre. Remercions-en Dieu aujourd'hui, & demandons à Jeſus-Chriſt par l'interceſſion de ſa Mere, qu'il nous faſſe participer aux mêmes graces, ſelon le degré & la meſure qui conviennent à nos beſoins. Mais ne nous abandonnons pas à une curioſité inutile ſur le tems auquel la Vierge a été ſanctifiée. Tenons-nous-en à ce que la Foi nous enſeigne, que Dieu l'a rendue la plus ſainte de toutes les créatures au moment & de la maniere qui ont été les plus convenables à l'execution de ſes deſſeins, à la miſericorde qu'il vouloit exercer ſur elle, & au choix qu'il en avoit fait pour être la Mere de ſon Fils. Ne penſons qu'à devenir, autant que nous pouvons, les imitateurs de ſes vertus.

Pour cela il faut les étudier, les méditer & les aprofondir : il faut s'en entretenir ſouvent, afin de ſe confondre ſaintement ſoi-même en ſe voyant ſi éloigné de ſon humilité, de ſa pureté, de ſa reconoiſſance & de ſon amour pour Dieu. C'eſt en cela que conſiſte la veritable devotion envers la ſainte Vierge : c'eſt là la veritable maniere de l'honorer.

INTROÏT.

JE vous ſalue, ô Mere ſainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & ſur la terre dans tous les ſiecles des ſiecles.

Pſ. J'ai proferé de l'abondance de mon cœur des paroles ſaintes : c'eſt au *ſouverain* Roi que je conſacre mes cantiques. Gloire.

SAlve, ſancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum terrámque regit in ſécula ſeculórum.

Pſ. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos ſerviteurs le don de votre grace céleſte ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur ſalut dans l'enfantement de la bienheureuſe Vierge, ils reçoivent dans la ſolennité de ſa Conception un acroiſſement de conſolation & de paix ; Par N. S.

FAmulis tuis, quæſumus Dómine, cœléſtis grátiæ munus impertíre ; ut quibus beáta Vírginis partus éxtitit ſalútis exórdium, Conceptiónis ejus votiva ſolémnitas, pacis tribuat increméntum ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Prov.* 8. 22.

C'eſt de la Sageſſe éternelle, la ſeconde Perſonne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'eſt elle que *le Seigneur a poſſedée au commencement de ſes voies*, c'eſt-à-dire, lorſqu'il a commencé à produire les créatures. C'eſt le Verbe éternel qui a fait ſes

délices d'être avec les enfans des hommes, juſqu'à ſe faire homme comme eux, en prenant un corps dans le ſein de la Vierge Marie.

Dominus poſsédit me in initio viárum ſuárum, ántequam quidquam fáceret à princípio. Ab etérno ordináta ſum & ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyſſi, & ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole conſtíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, & flúmina, & cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certâ lege, & gyro vallábat abyſſos: quando æthera firmábat ſurſum, & librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum ſuum, & legem ponébat aquis, ne tranſirent fines ſuos: quando appendébat fundaménta terræ, cum eo eram cuncta compónens: & delectábar per ſingulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: &

LE Seigneur m'a poſſedée au commencement de ſes voies, avant que d'avoir formé aucune créature. Je ſuis de toute éternité, avant que la terre ait été créée. Les abîmes n'étoient pas encore, & j'étois conçûe : les fontaines n'étoient point encore ſorties de la terre ; la peſante maſſe des montagnes n'étoit pas encore formée : j'étois enfantée avant les collines. Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleuves, ni afermi le monde ſur ſes poles. Lorſqu'il préparoit les cieux, j'étois preſente : lorſqu'il environnoit les abîmes de leurs bornes, & qu'il leur preſcrivoit une loi inviolable : lorſqu'il afermiſſoit l'air au-deſſus de la terre, & qu'il mettoit dans leur équilibre les eaux des fontaines : lorſqu'il renfermoit la mer dans ſes limites, & qu'il impoſoit une loi aux eaux, afin qu'elles ne paſſaſſent point leurs bornes : lorſqu'il poſoit les fondemens de la terre, j'étois avec lui, & je reglois tou-

tes choſes. J'étois chaque jour dans les délices, me jouant ſans ceſſe devant lui, me jouant dans le monde (a) : & mes délices ſont d'être avec les enfans des hommes. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans : Heureux ceux qui gardent mes voïes. Ecoutez mes inſtructions, ſoyez ſages, & ne les rejetez point. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maiſon, & qui ſe tient à ma porte. Celui qui m'aura trouvée, trouvera la vie, & il puiſera le ſalut *de la bonté* du Seigneur.

delicia mea, eſſe cum filiis hóminum. Nunc ergo filii audite me: Beáti qui cuſtódiunt vias meas. Audite diſciplinam, & eſtóte ſapiéntes, & nolíte abjícere eam. Beátus homo qui audit me, & qui vigilat ad fores meas quotídie, & obſervat ad poſtes óſtii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, & háuriet ſalútem à Dómino.

GRADUEL.

Vous êtes benie & digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui ſans perdre votre pureté virginale, êtes devenue la mere du Sauveur. ℣. Vierge, mere de Dieu, celui dont tout l'univers ne peut contenir la grandeur, a bien voulu, en ſe faiſant homme, ſe renfermer dans votre ſein.

Benedícta & venerábilis es virgo María, quæ ſine tactu pudóris, inventa es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei génitrix, quem totus non capit orbis, in tua ſe clauſit víſcera, factus homo.

Alleluia, alleluia.

℣. O Marie, Vierge ſainte, vous êtes bienheureuſe & digne de toute louange, parceque le ſoleil de juſtice

Allelúia, allelúia.

℣. *Felix es ſacra virgo María, & omni laude digníſſima: quia ex te ortus eſt ſol juſti-*

(a) C'eſt-à-dire dans la création du monde. La Sageſſe a créé l'univers avec une facilité dont elle veut nous donner une idée, en nous diſant que c'étoit pour elle comme un jeu & un divertiſſement.

via, Christus Deus noster. Allelúia.

Jesus-Christ notre Seigneur est sorti de vous. Alleluia.

Le commencement du saint Evangile selon saint Mathieu. 1. 1.

Liber generatiónis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam, & fratres ejus. Judas autem génuit Phares, & Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Aminadab. Aminadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David Regem. David autem Rex génuit Salomónem ex ea qua fuit Uriæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abiam. Abias autem génuit Asa. Asa autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oziam. Ozias au-

LA généalogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda & ses freres. Juda engendra de Thamar Pharès & Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, *qui fut* Roi. Le Roi David engendra Salomon de celle qui avoit été *femme* d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezechias. Ezechias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Jo-

sias. Josias engendra Jechonias & ses freres, vers le tems que les Juifs furent transportés à Babylone. Et depuis qu'ils furent transportés à Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Et Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jesus, qui est apelé le Christ.

tem génuit Jóatham. Jóatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechiam. Ezechías autem génuit Manásſen. Manásſes autem génuit Amon. Amon autem génuit Josíam. Josías autem génuit Jechoníam, & fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis, Jechonías genuit Salá-thiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abíud. Abíud autem génuit Eliacim. Eliacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joſeph virum Maríæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus. Credo.

OFFERTOIRE.

Vous êtes bienheureuse, ô Vierge Marie, qui avez porté dans votre sein le Créateur de toutes choses; vous avez engendré celui qui vous a formée, & vous êtes demeurée vierge.

Beáta es virgo María, quæ ómnium portásti creatórem: genuísti qui te fecit, & in atérnum pérmanes virgo.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que l'humanité de votre Fils unique Jesus-Christ notre

UNigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, quæ

tatus est de Virgine, matris integritátem non minuit, sed sacrávit; in Conceptiónis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster; Qui tecum vivit & regnat.

Seigneur, nous assiste; & que comme en naissant d'une Vierge, il n'a point blessé ni diminué, mais consacré la pureté de sa mere: aussi dans la fête de sa Conception nous dégageant de nos péchez, il vous rende notre oblation agréable; Lui qui étant Dieu vit & regne.

COMMUNION.

Beáta víscera Maríæ virginis, quæ portavérunt atérni Patris Fílium.

Heureuses les entrailles de la vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

POSTCOMMUNION.

SUmpsimus, Dómine, celebritátis émmua votíva sacraménta: præsta, quæsumus, ut & temporális vita nobis remédia præbeant, & atérna; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, nous avons reçû les sacremens qui vous ont été oferts en cette fête annuèle; faites que nous en recevions des remedes pour la vie temporèle & pour l'éternèle; Par notre Seigneur.

LE X. DECEMBRE.

La Messe du jour de la Conception, avec mémoire de saint Melchiade pape & martyr, au Commun d'un martyr pontife, p. vij.

LE XI. DECEMBRE.

SAINT DAMASE PAPE ET CONFESSEUR.

INTROÏT. *Ps.* 131.

SAcerdótes tui, Dómine, induant justi-

QUe vos prêtres, Seigneur, soient revêtus

de justice, & que vos saints soient comblés de joie : en considération de David votre serviteur, ne rejetez pas la prière de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

tiam, & sancti tui exúltent : propter David servum tuum non avértas fáciem Christi tui.

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

Ps. Meménto Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.

COLLECTE.

SEigneur, éxaucez nos prières ; & vous laissant fléchir par l'intercession de saint Damase votre confesseur & pontife, acordez-nous le pardon de nos péchez, & la paix ; Par notre Seigneur.

EXáudi, Dómine, preces nostras ; & interveniénte beáto Dámaso confessóre tuo atque pontífice, indulgéntiam nobis tribue placátus, & pacem ; Per Dóminum nostrum.

L'Epitre, Plures facti sunt sacerdotes, *p.* lxxj.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

VOici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes de prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Tu es sacérdos in atérnum, secúndum órdinem Melchisedech. Allelúia.

L'Evangile, Vigilate, quia nescitis, *p.* lxxiij.

OFFERTOIRE. *Ps.* 88.

J'Ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David : je l'ai sacré de mon huile

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus

enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

sainte : aussim amain le secourra, & mon bras le fortifiera.

SECRETE.

ACcépta tibi sit, Dómine, sacráta plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum, quorum se méritis percepísse de tribulatióne cognóscit auxílium; Per Dóminum nostrum.

AGréez, Seigneur, l'oblation que vous présente en l'honeur de vos Saints un peuple qui vous est consacré; réconoissant que par leurs mérites vous l'avez secouru dans son aflíction; Par N. S.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum: euge serve bone & fidélis: quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constituam: intra in gáudium dómini tui.

Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés: ô bon & fidèle serviteur, parceque vous avez été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup d'autres: entrez dans la joie de votre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

DA, quæsumus Dómine, fidélibus pópulis, Sanctórum tuórum semper veneratióne lætári, & eórum perpétuâ supplicatióne muníri; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, acordez à vos peuples fidèles, de pouvoir sans cesse honorer vos Saints avec joie, & d'être continuèlement soûtenus par leurs prières; Par notre Seigneur.

LE XIII. DECEMBRE.

SAINTE LUCE VIERGE ET MARTYRE.

La Messe au Commun d'une Vierge non martyre, p. cxij. *excepté ce qui suit.*

GRADUEL. *Pſ.* 44

Vous avez aimé la juſtice, & haï l'iniquité. ℣. C'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu, l'onction ſainte de ſa grace.

Dilexíſti juſtítiam, & odíſti iniquitátem. ℣. Propterèà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. La grace eſt répandue ſur vos lévres : auſſi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis, propterèà benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

L'Evangile, Simile eſt regnum cœlorum theſauro, *p.* cviij.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

On vous amenera, ô ſouverain Roi, des vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance : elles entreront dans votre céleſte palais.

Afferéntur Regi vírgines poſt eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

COMMUNION. *Pſ.* 118.

Les princes m'ont perſécutée injuſtement, & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'obſervation de votre loi : cette loi m'a doné une joie ſemblable à celle d'un homme qui auroit trouvé de riches dépouilles.

Príncipes perſecúti ſunt me gratis, & à verbis tuis formidávit cor meum : lætábor ego ſuper elóquia tua, quaſi qui invénit ſpólia multa.

LE XV. DECEMBRE.

La Meſſe du jour de la Conception, p. 254. *avec mémoire de ſaint Euſebe evêque & martyr, au commun d'un martyr pontife, p.* xj.

LE XX. DECEMBRE.

LA VEILLE DE S. THOMAS APOSTRE.

La Messe au commun pour la Veille d'un Apôtre, p. ij.

LE XXI. DECEMBRE.

SAINT THOMAS APOSTRE.

INTROÏT. *Ps.* 138.

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

O Dieu, que vos amis me paroiſſent élevés en gloire! que leur empire eſt puiſſamment afermi!

Ps. Dómine, probásti me, & cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoiſſez parfaitement; vous ſavez ce que je fais, ſoit que je ſois aſſis, ſoit que je ſois levé. Gloire.

COLECTE.

DA nobis, quæsumus Dómine, beáti apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári; ut ejus semper & patrocíniis sublevémur, & fidem cóngruâ devotióne sectémur; Per Dóminum nostrum.

ACordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de célébrer avec joie la fête de votre apotre ſaint Thomas, en nous faiſant reſſentir en toute ocaſion l'éfet de ſes prières, & imiter ſa foi avec une pieté digne de vous; Par N. S.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Epheſiens. 2. 19.

FRatres, jam non estis hóspites, & ádvenæ: sed estis cives sanctórum, & domésticiDei, superædificáti super fundaméntum Apósto-

MEs Freres, Vous n'êtes plus des étrangers qui ſont hors de leur pays & de leur maiſon; mais vous êtes citoyens de la même cité que les ſaints,

& domeſtiques *de la maiſon* de Dieu : puiſque vous êtes édifiés ſur le fondement des Apôtres, & des Prophetes, *& unis* en Jeſus-Chriſt, qui eſt lui-même la principale pierre de l'angle ; ſur lequel tout l'édifice étant poſé, s'éleve & s'acroît dans ſes proportions & ſa ſymetrie, pour être un ſaint temple conſacré au Seigneur : & vous-mêmes auſſi, *ô Gentils*, vous entrez dans la ſtructure de cet édifice, pour devenir la maiſon de Dieu par le *ſaint* Eſprit.

lórum, & Prophetárum, ipſo ſummo angulári lápide Chriſto Jeſu ; in quo omnis adificátio conſtructa creſcit in templum ſanctum in Dómino : in quo & vos coædificámini in habitáculum Dei, in Spíritu.

Graduel. *Pſ.* 138.

O Dieu que vos amis me paroiſſent élevés en gloire ! que leur empire eſt puiſſamment afermi ! ℣. Si je les veux compter, je les trouve en plus grand nombre que le ſable de la mer.

Nimis honoráti ſunt amíci tui, Deus : nimis confortátus eſt principátus eórum. ℣. *Dinumerábo eos, & ſuper arénam multiplicabúntur.*

Alleluia, alleluia.

℣. Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur : c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Gaudéte juſti in Dómino : rectos decet collaudátio. Allelúia.* Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 20. 24.

EN ce tems-là, Thomas l'un des douze *Apôtres*, apelé Didyme, n'étoit pas avec eux lorſque Jeſus vint. Les autres diſciples lui dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne voi dans ſes mains la marque des cloux

IN illo témpore, Thomas unus ex duódecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jeſus. Dixérunt ergo ei álii diſcípuli : Vidimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Niſi videro in mánibus

nibus ejus fixúram clavórum, & mittam digitum meum in locum clavórum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterùm erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, & stetit in médio, & dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum; & noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas, & dixit ei: Dóminus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt, & credidérunt. Credo.

qui les ont percées, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans *la plaie de* son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées, & il se tint au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas: Portez ici votre doigt, & considérez mes mains; aprochez aussi votre main & la metez dans mon côté; & ne soyez point incredule, mais fidèle. Thomas répondit, & lui dit: Mon Seigneur & mon Dieu. Jesus lui dit: Vous avez cru, Thomas, parceque vous m'avez vû: heureux ceux qui ont cru, sans avoir vû.

OFERTOIRE. *Ps.* 18.

In omnem terram exívit sonus eórum: & in fines orbis terræ verba eórum.

Le bruit de leur voix a retenti par toute la terre: & leurs paroles ont été portées jusqu'aux extrémitez du monde.

SECRETE.

DEbitum tibi, Dómine, nostra réddimus servitútis, supplíciter exorántes, ut suffrágiis beáti Thomæ a-

SEigneur, nous vous rendons les homages que nous vous devons en qualité de vos serviteurs, en vous supliant très-humble-

ment de conſerver en nous vos dons, par l'interceſſion de votre apôtre S. Thomas, dont nous honorons la confeſſion de foi par le ſacrifice de louange que nous vous ofrons ; Par notre Seigneur.

póſtoli, in nobis tua múnera tueáris ; cujus honorándâ confeſſióne, laudis tibi hóſtias immolámus ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Joan. 20.*

Portez ici votre main, & reconoiſſez la place des clous ; & ne ſoyez plus incrédule, mais fidèle.

Mitte manum tuam, & cognóſce loca clavórum ; & noli eſſe incrédulus, ſed fidélis.

POSTCOMMUNION.

ASſiſtez-nous, ô Dieu plein de miſéricorde, & daignez conſerver en nous par les mérites du bienheureux apôtre S. Thomas, les dons que vous nous avez faits ; Par N. S.

ADéſto nobis, miſéricors Deus : & , intercedénte pro nobis beáto Thomâ apóſtolo, tua circa nos propitiátus dona cuſtódi ; Per Dóminum noſtrum.

LES FESTES DE JANVIER.

LE XI. JANVIER.

MEMOIRE DE SAINT HYGIN PAPE & martyr, au Commun, p. vij.

Juſqu'à la Purification on fait mémoire de la ſainte Vierge par les Oraiſons ſuivantes.

COLECTE.

O Dieu, qui par un bienfait ineſtimable, avez doné aux hommes le ſalut éternel en rendant féconde la virginité de la bienheureuſe Marie ; faites-nous reſſentir, s'il vous

DEus, qui ſalútis ætérna, beáta Maria virginitáte fecúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue quæſumus, ut ipſam pro nobis intercédere ſentiá-

mus, per quam meréimus auctórem vitæ súscipere, Dóminum nóstrum Jesum Christum Fílium tuum.

plaît, combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie Jesus-Christ votre Fils.

SECRETE.

MUnéribus nóstris, quæsumus Dómine, precibúsque súscéptis, & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi.

EXaucez-nous, Seigneur, par votre bonté; & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces célestes mysteres.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine: & intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Maríâ, cœléstis remédii fáciat esse consórtes.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace.

LE XIV. JANVIER.

S. HILAIRE EVESQVE ET CONFESSEVR.

La Messe au Commun des Docteurs, p. lxxviij.

Mémoire de saint Felix prêtre & martyr.

COLECTE.

COncéde, quæsumus, omnípotens Deus, ut ad meliórem vitam, sanctórum tuórum exémpla nos próvocent: quátenus quorum solémnia ágimus, étiam actus imitémur.

DIeu toutpuissant, faites, s'il vous plaît, que l'exemple de vos Saints nous porte à mieux vivre; afin que nous imitions les vertus de ceux dont nous célébrons les fêtes.

tout l'objet de ſa joie & de ſes eſperances : vous avez rempli tous les deſirs de ſon cœur.

deſidérium ánimæ ejus tribuíſti ei.

SECRETE.

SEigneur, nous vous immolons, en mémoire de vos Saints, des hoſties de louange, par la vertu deſquelles nous eſperons être délivrés des maux préſens & à venir ; Par notre Seigneur.

LAudis tibi, Dómine, hóſtias immolámus, in tuórum commemoratióne ſanctórum : quibus nos & præſéntibus éxui malis confídimus, & futúris ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de ſaint Maur.

DIeu toutpuiſſant, nous vous prions d'agréer cette oblation, que nous vous ofrons avec humilité ; afin qu'elle tourne à la gloire de vos Saints, & qu'elle nous done la pureté de l'ame & du corps ; Par notre Seigneur.

PRæſta nobis, quæſumus omnípotens Deus, ut noſtræ humilitátis oblátio, & pro tuórum tibi grata ſit honóre Sanctórum, & nos córpore páriter & mente purificet.

COMMUNION. *Pſ. 63.*

Le juſte mettra ſa joie & ſa confiance en Dieu ; on publiera les louanges de ceux qui ont le cœur droit.

Lætábitur juſtus in Dómino, & ſperábit in eo : & laudabúntur omnes recti corde.

POSTCOMMUNION.

NOuris de cette viande & de ce breuvage céleſtes, nous vous ſuplions, Seigneur notre Dieu, de nous faire la grace d'être ſoutenus par les prières du Saint, en mémoire duquel nous avons reçû ce ſacrement ; Par notre Seigneur.

REfécti cibo, potúque cæléſti, Deus noſter, te ſúpplices exorámus, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de ſaint Maur.

PRótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne ſacraménti beátus Maurus abbas pro nobis intercedéndo, ut & converſatiónis ejus experiámur insignia, & interceſſiónis percipiámus ſuffrágia.

QUe les prières du bienheureux Maur abbé, jointes à la vertu de votre ſacrement, Seigneur, nous fortifient de telle ſorte, que nous imitions les vertus de celui, dont nous aurons reſſenti l'interceſſion.

LE XVI. JANVIER.

SAINT MARCEL PAPE ET MARTYR.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus teſtaméntum pacis, & príncipem fecit eum, ut ſit illi ſacerdótii dignitas in atérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix, & il l'a établi prince de ſon peuple; afin qu'il poſſede éternèlement la dignité du ſacerdoce.

Pſ. *Meménto, Dómine, David, & omnis mánſuetúdinis ejus.* *Glória.*

Pſ. Seigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſon extrême douceur. Gloire.

COLECTE.

PRæces pópuli tui, quæſumus Dómine, eleménter exáudi; ut beáti Marcélli mártyris tui atque pontíficis méritis adjuvémur, cujus paſſióne lætámur; Per Dóminum noſtrum.

EXaucez, Seigneur, par votre bonté les prières de votre peuple; afin que nous ſoyions aſſiſtés par les mérites du bienheureux Marcel votre martyr & évêque, dont nous honorons avec joie le triomphe & les ſoufrances; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Epître, Benedictus Deus & Pater, *p.* xi.

GRADUEL. *Ps.* 88.

J'ai trouvé *selon mon cœur* David mon serviteur : je l'ai sacré de mon huile sainte : aussi ma main le secourra, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point l'avantage sur lui, & les méchans ne pourront lui nuire.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum. ℣. *Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitátis non nocébit ei.*

Alleluia, alleluia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

Evangile, Si quis vult post me venire, *p.* xiij.

OFFERTOIRE. *Ps.* 88.

Ma vérité & ma miséricorde sont avec lui, & mon nom fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

RECevez, s'il vous plaît, favorablement, Seigneur, ces dons que nous vous ofrons ; & en considération des mérites & des prières du bienheureux Marcel, votre martyr & pontife, faites que nous en recevions les secours necessaires pour le salut ; Par notre Seigneur.

SUscipe, quæsumus Dómine, múnera dignánter oblàta : & beáti Marcélli mártyris tui atque pontíficis suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. O bon & fidèle servi-

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecceália quinque superlucrátus sum. Euge serve bone & fidélis,

quia in pauca fuisti fidélis : supra multa te constituam : intra in gáudium Dómini tui.

teur, parceque vous avez été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup d'autres : entrez dans la joie de votre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris, ejus quæsumus semper intervenióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille des dons sacrés que nous venons de recevoir, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, par l'intercession du Saint dont nous solennisons la fête ; Par N. S.

LE XVII. JANVIER.

SAINT ANTOINE ABBE.

La Messe au Commun des Abbez, p. xcv. *avec l'Evangile du Commun d'un Confesseur non pontife, p.* lxxxvj.

LE XVIII. JANVIER.

LA CHAIRE DE S. PIERRE A ROME.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus testaméntum pacis, & príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une alliance de paix, & il l'a établi prince de son peuple ; afin qu'il possede éternèlement la dignité du sacerdoce.

Ps. Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui beáto Petro apóstolo tuo, cel-

O Dieu, qui en donnant à saint Pierre votre

apôtre les clefs du royaume du ciel, lui avez doné l'autorité pontificale de lier & de délier ; faites que par le ſecours de ſon interceſſion nous ſoyions délivrés des liens de nos péchez ; Par notre Seigneur.

látis clávibus regni cœléſtis, ligándi atque ſolvéndi pontificium tradidiſti : concéde, ut interceſſiónis ejus auxílio, à peccatórum noſtrórum néxibus liberémur ; Per Dóminum.

Mémoire de ſaint Paul.

O Dieu, qui avez inſtruit les Gentils par la prédication de l'apôtre ſaint Paul, faites, s'il vous plaît, qu'en honorant ſa mémoire, nous reſſentions les éfets de ſa protection auprès de vous.

DEus, qui multitúdinem Géntium beáti Pauli apóſtoli prædicatióne docuíſti, da nobis, quæſumus, ut cujus commemoratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia ſentiámus.

Mémoire de ſainte Priſque vierge & martyre.

Dieu toutpuiſſant, faites, s'il vous plaît, qu'en célébrant chaque année la fête de ſainte Priſque votre vierge & martyre, nous ne nous réjouiſſions pas ſeulement en cette ſolennité, mais que nous profitions encore de l'exemple d'une ſi grande foi ; Par notre Seigneur.

DA, quæſumus, omnípotens Deus, ut qui beátæ Priſcæ vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, & ánnuâ ſolemnitáte lætémur, & tanta fidei proficiámus exémplo ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture de la 1re Epitre de ſaint Pierre. 1.

Pierre Apôtre de Jeſus-Chriſt, aux fidèles qui ſont étrangers, & diſperſés dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Aſie, & de la Bithynie, qui ſont élus, ſelon

PEtrus Apóſtolus Jéſu Chriſti, eléctis ádvenis diſperſiónis Ponti, Galátiæ, Cappadócia, Aſiæ, & Bithyniæ : ſecúndùm præſciéntiam Dei Patris, in ſanctiſ-

ctiónem Spíritûs, in obediéntiam, & aspersiónem sánguinis Jesu Christi : grátia vobis, & pax multiplicétur. Benedíctus Deus & Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndùm misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptibilem, & incontamináta, & immarcescibilem, conservátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, paráta revelári in témpore novíssimo. In quo exultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus : ut probátio vestra fídei multò pretiósior auro, quod per ignem probátur, inveniátur in laudem, & glóriam, & honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

la prescience de Dieu le Pere, pour recevoir la sanctification du Saint Esprit, pour obéir à Jesus-Christ, & pour être arosés de son sang : que Dieu vous comble de plus en plus de sa grace & de sa paix. Beni soit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon la grandeur de sa miséricorde nous a regenerés par la résurrection de Jesus-Christ d'entre les morts, pour *nous doner* l'esperance de la vie, & de cet heritage où rien ne peut ni se détruire, ni se corompre, ni se flétrir, qui vous est reservé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du salut, qui doit être montré à découvert dans la fin des tems. C'est ce qui vous doit transporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie, qui est si courte, vous soyiez afligés de plusieurs maux ; afin que votre foi ainsi éprouvée, étant beaucoup plus précieuse que l'or qui est éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, d'honeur & de gloire à l'avenement glorieux de Jesus-Christ.

GRADUEL. *Ps.* 105.

Exáltent eum in Ec-

Que le peuple loue le

Seigneur dans ſes aſſemblées, & que les magiſtrats le glorifient dans leurs ſéances. ℣. Que les hommes publient les miſéricordes du Seigneur, & les merveilles qu'il a faites en leur faveur:

cléſia plebis: & in cáthedra ſeniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino miſericórdiæ ejus, & mirabília ejus filiis hóminum.

Alleluia, alleluia.

℣. Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& de ſon Verſet, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT.

Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre, je bâtirai mon Egliſe. ℣. Les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle: & je vous donerai les clefs du royaume des cieux. ℣. Tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera lié dans le ciel. ℣. Et tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera délié dans le ciel.

Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam. ℣. Et porta inferi non prevalébunt advérſus eam: & tibi dabo claves regni cœlórum. ℣. Quodcúmque ligáveris ſuper terram, erit ligátum & in cœlis. ℣. Et quodcúmque ſólveris ſuper terram, erit ſolútum & in cœlis.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 16. 13.

EN ce tems-là, Jéſus étant venu aux environs de Céſarée de Philippe, interrogea ſes diſciples, & leur dit: Que diſent les hommes? Que diſent-ils qu'eſt le Fils de l'homme? Ils lui répondirent: Les

IN illo témpore, Venit Jeſus in partes Cæſaréæ Philippi, & interrogábat diſcípulos ſuos, dicens: Quem dicunt hómines eſſe Filium hóminis? At illi dixérunt: Alii Joánnem

Baptiſtam, álii autem Eliam, álii verò Jeremiam, aut unum ex Prophétis. Dixit illis Jeſus: Vos autem quem me eſſe dícitis? Reſpóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Chriſtus, Fílius Dei vivi. Reſpóndens autem Jeſus, dixit ei: Beátus es Simon Barjóna, quia caro & ſanguis non revelávit tibi, ſed Pater meus qui in cœlis eſt. Et ego dico tibi quia tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam; & porta ínferi non prævalébunt advérſus eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris ſuper terram, erit ligátum & in cœlis: & quodcúmque ſólveris ſuper terram, erit ſolútum & in cœlis. Credo.

uns diſent *que c'eſt* Jean-Baptiſte, les autres Elie, les autres Jeremie, ou quelqu'un des Prophetes. Jeſus leur dit: Et vous autres, qui dites-vous que je ſuis? Simon-Pierre prenant la parole, lui dit: Vous êtes le Chriſt, Fils du Dieu vivant. Jeſus lui répondit: Vous êtes bienheureux, Simon fils de Jean, parceque ce n'eſt point la chair & le ſang qui vous ont révélé *ceci*, mais mon Pere qui eſt dans les cieux. Et moi auſſi je vous dis que vous êtes Pierre, & que ſur cette Pierre je bâtirai mon Egliſe; & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donerai les cléfs du royaume des cieux; & tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera auſſi lié dans les cieux; & tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera auſſi délié dans les cieux.

OFFERTOIRE. *Mat.* 16.

Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam: & porta ínferi non prævalébunt advérſus eam: & tibi dabo claves regni cœlórum.

Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe: & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle: je vous donerai les clefs du royaume du ciel.

SECRETE.

QUe l'interceſſion de l'apôtre ſaint Pierre vous faſſe agréer, Seigneur, nos prières & nos dons; afin que les myſteres que nous célébrons en ſon honneur, ſervent à nous faire obtenir le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

Ecclésia tua, quæsumus Dómine, preces & hóstias beáti Petri apóstoli commendet orátio; ut quod pro illíus glória celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum nostrum.

Mémoire de ſaint Paul.

SAntifiez, Seigneur, par les prières de votre apôtre ſaint Paul les ofrandes de votre peuple; afin que comme elles vous ſont déja agréables, parceque c'eſt vous qui les ordonez, vous les receviez encore plus favorablement à cauſe de ſon interceſſion.

Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica; ut quæ tibi tuo grata sunt instituto, gratióra fiant patrocínio supplicántis.

Mémoire de ſainte Priſque.

NOus vous ofrons cette hoſtie, Seigneur, pour honorer la nouvèle vie que vos Saints ont reçûe par leur martyre; faites, s'il vous plaît, qu'elle rompe les liens de notre malice, & qu'elle nous procure les dons de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

Hæc hóstia, quæsumus Dómine, quam Sanctórum tuórum natalítia recensentes offérimus, & vincula nostra pravitátis absólvat, & tua nobis misericórdia dona concíliet; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat. 16.*

Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe.

Tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

POSTCOMMUNION.

QUe le ſacrifice que nous vous avons ofert,

Lætificet nos, Dómine, munus oblátum

ut ſicut in apóſtolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, ſic per illum tua ſumámus indulgéntia largitátem; Per Dóminum noſtrum.

Seigneur, nous rempliſſe d'une ſainte joie; en ſorte qu'en publiant les merveilles que vous avez faites en la perſonne de S. Pierre, nous recevions avec abondance, par ſon moyen, les éfets de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

Mémoire de ſaint Paul.

SAnctificáti, Dómine, ſalutári myſtério, quæſumus, ut nobis ejus non deſit orátio, cujus nos donáſti patrocínio gubernári.

SAntifiés par ce myſtere ſalutaire, nous demandons, Seigneur, la grace de n'être jamais privés des prières de celui que vous nous avez doné pour protecteur & pour conducteur; Par notre Seigneur.

Mémoire de ſainte Priſque.

QUæſumus Dómine, ſalutáribus repléti myſtériis, ut cujus ſolémnia celebrámus, ejus oratiónibus adjuvémur; Per Dóminum noſtrum.

APrès nous avoir nourris de ces myſteres ſalutaires, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous ſoyions puiſſamment ſecourus par les prières de la Sainte dont nous célébrons la fête; Par notre Seigneur.

LE XIX. JANVIER.

SAINT CANUT MARTYR. à devotion.

La Meſſe au commun d'un martyr non pontife, p. XV. excepté ce qui ſuit.

COLECTE.

DEus, qui ad illuſtrándam Eccléſiam tuam, beátum Canútum Danórum regem martyrii palmâ, & glo-

O Dieu, qui pour doner un nouvel éclat à votre Egliſe, avez honoré le bienheureux Canut roi de Dannemarc de la palme

du martyre & du don des miracles ; faites par votre bonté, que comme il a été un imitateur fidèle de la paſſion du Sauveur, nous marchions de même ſur ſes pas, afin d'ariver à la poſſeſſion des joies éternèles ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

riósis miráculis decorá-re dignátus es ; concéde propitius, ut ſicut ipſe Dominicæ paſſiónis imitâtor fuit, ita nos per ejus veſtigia gradiéntes, ad gáudia ſempitérna pervenire mereámur ; Per eundem Dóminum noſtrum.

Mémoire des ſaints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

EXaucez, Seigneur, les très-humbles prières de votre peuple jointes à l'interceſſion de vos Saints ; afin que vous nous faſſiez jouir de la paix dans cette vie temporèle, & que vous nous acordiez votre ſecours pour ariver à l'éternèle.

EXáudi, Dómine, pópulum tuum, cum Sanctórum tuórum patrocínio ſupplicántem ; ut & temporális vitæ nos tribuas páce gaudére, & atérnæ reperíre ſubsídium.

Evangile, Dixit Jeſus diſcipulis : Si quis vult, *p.* xiij.

SECRETE.

EXaucez-nous, Seigneur ; par votre bonté ; & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces céleſtes myſteres ; Par notre Seigneur.

MVnéribus noſtris, quæſumus Dómine, precibúſque ſuſcéptis, & cœléſtibus nos múnda myſtériis, & cleménter exáudi ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire des ſaints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

REgardez favorablement, Seigneur, les prières & les oblations de vos fidèles ; afin que vous étant ofertes en la fête de vos Saints, elles vous ſoient

PRæces, Dómine, tuórum réſpice, oblatiónéſque fidélium ; ut & tibi grata ſint pro tuórum feſtivitáte Sanctórum, & nobis cón-

ferant tua propitiatiónis auxilium.

agréables, & qu'elles nous procurent le ſecours de votre miſéricorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

DA, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut ſicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aſſéctu ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur notre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos Saints par des devoirs qui paſſent avec le tems, nous ayions le bonheur de jouir avec eux de cette gloire qui ne finira jamais ; Par N. S.

Mémoire des ſaints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

SAnctórum tuórum, Dómine, intercéſſióne placátus, præſta, quæſumus, ut quos temporáli celebrámus actióne, perpétuâ ſalvatióne capiámus.

VOus laiſſant fléchir à l'interceſſion de vos Saints, acordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de recevoir pour notre ſalut éternel le myſtere que nous célébrons par une action paſſagere & temporèle.

LE XX. JANVIER.

S. FABIEN ET S. SEBASTIEN MARTYRS.

INTROÏT. *Pſ.* 78.

INtret in conſpéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum : redde vicínis noſtris ſéptuplum in ſinu eórum : vindica ſánguinem Sanctórum tuórum, qui effúſus eſt.

QUe les gémiſſemens des captifs montent juſqu'à vous, Seigneur ; verſez dans le ſein de nos voiſins ſept fois autant d'opprobre & de honte qu'ils nous en ont fait : vengez le ſang de vos Saints qu'ils ont répandu.

Pſ. Mon Dieu, les nations ſont entrées dans votre héritage ; elles ont profané votre ſaint temple ; elles ont fait de Jeruſalem comme une cabane que l'on dreſſe pour garder des fruits. Gloire.

Pſ. *Deus, venérunt Gentes in hereditátem tuam : polluérunt templum ſanctum tuum ; poſuérunt Jeruſalem in pomórum cuſtódiam. Glória.*

Colecte.

DIeu toutpuiſſant, regardez notre foibleſſe ; & parceque le poids de nos péchez nous acable, fortifiez-nous par l'interceſſion de vos martyrs ſaint Fabien & ſaint Sebaſtien ; Par notre Seigneur.

INfirmitátem noſtram réſpice, omnípotens Deus, & quia pondus própria actiónis gravat, beatórum mártyrum tuórum Fabiáni & Sebaſtiáni intercéſſio glorióſa nos prótegat ; Per

Epitre, Sancti per fidem vicerunt regna, *p.* lvij.

Graduel. *Exod.* 15. *Pſ.* 144.

DIeu fait éclater ſa gloire dans ſes Saints : il fait briller l'éclat de ſa majeſté & de ſa puiſſance par les merveilles qu'il opere en eux. ℣. Votre droite, Seigneur, a ſignalé ſa force : votre droite a briſé les ennemis de votre nom.

Glorióſus Deus in ſanctis ſuis, mirábilis in majeſtáte, fáciens prodígia. ℣. *Déxtera tua, Dómine, glorificáta eſt in virtúte : déxtera manus tua confrégit inimícos.*

Alleluia, alleluia.

℣. Vos Saints vous béniront, Seigneur : ils publieront la gloire de votre empire. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Sancti tui, Dómine, benedícent te : glóriam regni tui dicent. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *&* du *Verſet, on dit le Trait*, Qui ſeminant, *p.* xlvij.

Evangile, Deſcendens Jeſus de monte, ſteterit, *p.* xlviij.

Offertoire. *Ps.* 31.

Lætámini in Dómino, & exultáte, justi: & gloriámini omnes recti corde.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & tressaillez d'alegresse : glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

Secrete.

Hóstias tibi, Dómine, beatórum mártyrum tuórum Fabiáni & Sebastiáni dicátas méritis, benignus assúme : & ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium ; Per Dóminum nostrum.

Recevez favorablement, Seigneur, ces hosties que nous vous offrons en mémoire des mérites de vos martyrs S. Fabien & S. Sebastien, & faites que nous en recevions une continuèle assistance ; Par N. S.

Communion. *Luc.* 6.

Multitúdo languéntium, & qui vexabántur à spíritibus immúndis, veniébant ad eum : quia virtus de illo exíbat, & sanábat omnes.

Une foule de malades, & ceux qui étoient possedez des esprits impurs, venoient à Jesus ; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous.

Postcommunion.

Refécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedéntibus sanctis martyribus tuis Fabiáno & Sebastiáno, sentiámus effectum ; Per Dóminum nostrum.

Faites, ô Dieu notre souverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime sacrée, nous ressentions par l'intercession des martyrs saint Fabien & saint Sebastien, les éfets du mystere que nous venons de célébrer ; Par notre Seigneur.

LE XXI. JANVIER.

SAINTE AGNÈS VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT. *Ps.* 118.

LEs pécheurs m'ont atendue pour me perdre ; mais je me ſuis occupée de votre loi : j'ai reconnu que la perfection des créatures eſt bornée ; mais que celle de votre loi eſt infinie.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prennent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me ; teſtimónia tua, Dómine, intellexi : omnis conſummatiónis vidi finem ; latum mandátum tuum nimis.

Ps. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, qui faites choix dans le monde des choſes les plus foibles pour confondre les plus fortes ; acordez-nous, s'il vous plaît, la grace de reſſentir la protection de Sᵉ Agnès votre vierge & martyre, dont nous célébrons aujourd'hui la fête ; Par N. S.

OMnipotens ſempitérne Deus, qui infirma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas ; concéde propítius, ut qui beáta Agnétis vírginis & mártyris tua ſolémnia cólimus, ejus apud te patrocínia ſentiámus ; Per Dóminum noſtrum.

Epître, Confitebor tibi, Domine Rex, *p.* cj. 44. *Mat.* 25.

GRADUEL. *Ps.*

La grace eſt répandue ſur vos lévres : c'eſt pourquoi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité. ℣. *Vous regne-*

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis : propterea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Propter veritátem, & manſuetú-*

dínem, & justítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

rez par la vérité, la douceur & la justice, & vous signalerez votre bras par des actions éclatantes.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : mediâ autem nocte clamor factus est : ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.*

℣. Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes ; or ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez au devant du Seigneur Jeſus. Alleluia.

*Après la Septuagesime au lieu de l'*Alleluia, *&* *du Verset on dit le Trait*, Veni sponsa, *p.* ciij.

L'Evangile & l'Ofertoire au même Commun, *p.* ciij.

SECRETE.

Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe : & intercedénte beátâ Agnéte vírgine, & mártyre tuâ, vincula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum nostrum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces hoſties que nous vous offrons ; & vous laiſſant fléchir à l'interceſſion de votre vierge & martyre ſainte Agnès, briſez les liens de nos péchez ; Par N. S.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : mediâ autem nocte clamor factus est : ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino.

Les cinq vierges ſages prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes ; or ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez au devant du Seigneur Jeſus.

POSTCOMMUNION.

REfécti cibo potúque cœléſti, Deus noster, te súpplices exorámus,

NOuris de cette viande & de ce breuvage céleſtes, nous vous ſuplions,

ô Dieu notre ſouverain Seigneur, de nous faire reſſentir la protection de la Sainte en mémoire de laquelle nous avons participé à ces myſteres; Par N.S.

us in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus; Per Dóminum noſtrum.

LE XXII. JANVIER.

S. VINCENT ET S. ANASTASE MARTYRS.

La Meſſe au Commun de pluſieurs martyrs, p. 1. hors ce qui ſuit.

COLLECTE.

EXaucez, Seigneur, nos très-humbles prières; & par l'interceſſion de vos martyrs ſaint Vincent & ſaint Anaſtaſe, délivrez-nous des iniquitez dont nous nous reconoiſſons coupables; Nous vous en prions par N. S.

ADéſto, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris, ut qui ex iniquitáte noſtra reos nos eſſe cognóſcimus, beatórum mártyrum tuórum Vincéntii & Anaſtáſii interceſſióne liberémur; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

NOtre piété vous ofre ces dons, Seigneur; agréez-les en l'honeur de vos martyrs ſaint Vincent & ſaint Anaſtaſe, & rendez-nous-les ſalutaires par votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

MUnera tibi, Dómine, noſtræ devotiónis offérimus, quæ & pro tuórum tibi grata ſint honóre juſtórum, & nobis ſalutária, te miſeránte, reddántur; Per Dóminum noſtrum.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, par l'interceſſion des bienheureux martyrs ſaint Vincent & ſaint Anaſtaſe, que cette céleſte nou-

QUæſumus, omnipotens Deus, ut qui cœléſtia aliménta percépimus, intercedentibus beátis martyribus

mis Vincéntio & Anastáſio, per hac contra ómnia advérſa muniámur; Per Dóminum.

riture nous fortifie contre toute ſorte d'adverſitez, Par notre Seigneur.

LE XXIII. JANVIER.

S. RAIMOND DE PEIGNAFORT CONFESSEUR.

La Meſſe du Commun d'un Confeſſeur non pontife p. lxxxiv. *avec mémoire de ſainte Emérentiene, au Commun d'une Vierge martyre, p.* cvj.

LE XXIV. JANVIER.

SAINT TIMOTHE'E EVESQUE ET MARTYR.

La Meſſe, Statuit, *p.* vj.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul à Timothée. 6. 11.

CArissime, Sectáre juſtítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, manſuetúdinem. Certa bonum certámen fidei; apprehénde vitam atérnam in qua vocátus es, & conféſſus bonam confeſſiónem coram multis téſtibus. Præcipio tibi coram Deo qui vivíficat ómnia, & Chriſto Jeſu qui teſtimónium réddidit ſub Póntio Piláto bonam confeſſiónem, ut ſerves mandátum ſine mácula, irreprehensíbile, uſque in advéntum Dómini noſtri Jeſu Chriſti, quem ſuis temporibus oſténdet beátus

MOn très-cher Fils, Suivez en tout la juſtice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. Soyez fort & courageux dans le ſaint combat de la foi, travaillez à remporter *le prix* de la vie éternèle, à laquelle vous avez été apelé ayant ſi excèlemment confeſſé la foi en preſence de pluſieurs témoins. Je vous ordone devant le Dieu qui fait vivre tout ce qui vit, & devant Jeſus-Chriſt qui a rendu ſous Ponce-Pilate un ſi excèlent témoignage *à la vérité*, de garder les préceptes que je vous done, en vous conſervant ſans tache & ſans reproche, juſqu'à

l'avenement *glorieux* de notre Seigneur Jesus-Christ, que doit faire paroître en son tems celui qui est *souverainement* heureux, qui est le seul puissant, le Roi des rois, & le Seigneur des seigneurs : qui seul possede l'immortalité, qui habite une lumiere inaccessible, que nul des hommes n'a vû & ne peut voir, à qui est l'honeur & l'empire dans l'éternité. Amen.

& solus potens, Rex regum, & Dóminus dominántium : qui solus habet immortalitátem, & lucem inhábitat inacceſsibilem : quem nullus hóminum vidit, sed nec vidére potest : cui honor, & impérium sempitérnum. Amen.

LE XXV. JANVIER.

LA CONVERSION DE SAINT PAUL.

INTROÏT. 2. *Tim.* 1.

JE sai qui est celui à qui j'ai confié mon dépôt, & je suis assuré qu'il est assez puissant pour me le garder jusqu'au grand jour *du jugement.*

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé & vous me conoissez parfaitement : vous savez ce que je suis, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

Scio cui crédidi, & certus sum quia potens est depósitum meum serváre in illum diem, justus judex.

Ps. *Dómine probásti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui avez instruit tout le monde par la prédication de l'apôtre saint Paul ; faites, s'il vous plaît, qu'en honorant aujourd'hui sa Conversion,

DEus, qui univérsum mundum beáti Pauli apóstoli praedicatióne docuisti : da nobis, quaesumus, ut qui ejus hódie Conversiónem

ſiónem colimus, per ejus ad te exémpla gradiámur; Per Dóminum.

nous allons à vous en ſuivant ſon exemple; Par notre Seigneur.

Mémoire de ſaint Pierre.

DEus, qui beáto Petro apóſtolo tuo, collátis clávibus regni cœléſtis, ligándi atque ſolvéndi pontificium tradidiſti; concéde ut interceſſiónis ejus auxílio, à peccatórum noſtrórum néxibus liberémur; Qui vivis & regnas.

O Dieu, qui en donnant à ſaint Pierre votre apôtre les clefs du royaume du ciel, lui avez donné l'autorité pontificale de lier & de délier; faites que par le ſecours de ſon interceſſion nous ſoyions délivrés des liens de nos péchez; Vous qui.

Lecture des Actes des Apôtres. 9. 1.

IN diébus illis, Saulus adhuc ſpirans minárum, & cædis in diſcípulos Dómini, accéſſit ad príncipem ſacerdótum, & pétiit ab eo epíſtolas in Damáſcum ad ſynagógas: ut ſi quos invenìſſet hujus viæ viros ac mulíeres, vinctos perdúceret in Jerúſalem. Et cùm iter fáceret, cóntigit ut appropinquáret Damáſco: & ſúbitò circumfúlſit eum lux de cælo. Et cadens in terram, audívit vocem dicéntem ſibi: Saule, Saule, quid me perſéqueris? Qui dixit: Quis es, Dómine? Et ille: Ego ſum

EN ces jours-là, Saul étant encore plein de menaces, & ne reſpirant que le ſang des diſciples du Seigneur, vint trouver le grand-prêtre, & lui demanda des lettres pour les ſynagogues de Damas; afin que s'il trouvoit quelques perſonnes de cette ſecte, hommes ou femmes, il les amenât priſonniers à Jeruſalem. Mais lorſqu'il étoit en chemin, & qu'il aprochoit de Damas, il fut tout d'un coup environné & frapé d'une lumiere du ciel. Et tombant par terre, il entendit une voix qui lui diſoit: Saul, Saul, pourquoi me perſecutez-vous? Il répondit; Qui êtes-vous, Sei-

gneur ? Et le Seigneur lui dit : Je ſuis Jeſus que vous perſecutez : il vous eſt dur de regimber contre l'éguillon. Alors tout tremblant & tout éfrayé, il dit : Seigneur, que voulez-vous que je faſſe ? Le Seigneur lui répondit : Levez-vous, & entrez dans la ville, on vous dira là ce qu'il faut que vous faſſiez. Or les hommes qui l'acompagnoient demeurerent tout étonnés ; car ils entendoient une voix, mais ils ne voyoient perſonne. Saul ſe leva donc de terre, & ayant les yeux ouverts, il ne voyoit point. Ainſi ils le conduiſirent par la main, & le menerent à Damas, où il fut trois jours ſans voir, ſans manger & ſans boire. Or il y avoit un diſciple à Damas, nommé Ananie, à qui le Seigneur dit dans une viſion : Ananie. Et il répondit : Me voici, Seigneur. Le Seigneur ajoûta : Levez-vous, & vous en allez dans la rue qu'on apelle Droite ; cherchez en la maiſon de Judas un nommé Saul de Tarſe ; car il y eſt en priéres. (Et *au même tems Saul* voyoit en viſion un homme nommé

Jeſus, quem tu perſéqueris. Durum eſt tibi contra ſtimulum calcitráre. Et tremens ac ſtupens, dixit : Dómine, quid me vis fácere ? Et Dóminus ad eum : Surge, & ingrédere civitátem, & ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi qui comitabántur cum eo, ſtabant ſtupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes. Surréxit autem Saulus de terra, apertíſque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáſcum. Et erat ibi tribus diébus non videns, & non manducávit, neque bibit. Erat autem quidam diſcípulus Damáſci, nómine Ananias ; & dixit ad illum in viſu Dóminus : Ananía. At ille ait : Ecce ego, Dómine. Et Dóminus ad eum : Surge, & vade in vicum qui vocátur rectus ; & quære in domo Judæ Saulum nómine Tarſénſem ; ecce enim orat. Et vidit virum Ananiam nómine,

introeúntem, & impoténtem ſibi manus ut viſum recipiat. Reſpóndit autem Ananias: Dómine, audívi à multis de viro hoc, quanta mala fécerit ſanctis tuis in Jerúſalem: & hic habet poteſtátem à principibus ſacerdótum alligándi omnes qui invocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dóminus: Vade, quóniam vas electiónis eſt mihi iſte, ut portet nomen meum coram géntibus, & régibus, & filiis Iſraël. Ego enim oſténdam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati. Et ábiit Ananías, & introívit in domum, & impónens ei manus, dixit: Saule frater, Dóminus miſit me Jeſus qui appáruit tibi in via quâ veniébas, ut videas, & impleáris Spiritu ſancto. Et confeſtim cecidérunt ab óculis ejus tamquam ſquamæ, & viſum recépit: & ſurgens baptizátus eſt. Et cùm accepiſſet cibum, confortátus eſt. Fuit autem cum diſcípulis, qui erant

Ananie, qui entroit & lui impoſoit les mains, afin qu'il recouvrât la vûe. Ananie lui répondit: Seigneur, j'ai entendu dire à pluſieurs, combien cet homme a fait de maux à vos Saints dans Jeruſalem. Et même il a reçû un pouvoir des princes des prêtres de cette ville, d'emmener priſonniers tous ceux qui invoquent votre nom. Le Seigneur lui repartit: Allez le trouver, parcequ'a cet homme eſt un inſtrument que j'ai choiſi pour porter mon nom devant les gentils, devant les rois, & devant les enfans d'Iſraël. Car je lui montrerai combien il faudra qu'il ſoufre pour mon nom. Ananie s'en alla donc; & étant entré en la maiſon *où étoit Saul*, il lui impoſa les mains, & lui dit: Saul mon frere, le Seigneur Jeſus, qui vous eſt aparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la vûe, & que vous ſoyiez remplì du ſaint Eſprit. Auſſi-tôt il tomba de ſes yeux comme des écailles, & il recouvra la vûe: & s'étant levé il fut batiſé. Ayant enſuite man-

gé, il reprit des forces : & il demeura durant quelques jours avec les disciples qui étoient à Damas. Et il se mit aussi-tôt à prêcher Jesus dans les synagogues, *assurant* qu'il étoit le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'écoutoient étoient frapés d'étonnement, & ils disoient : N'est-ce pas là celui qui persecutoit avec tant d'ardeur dans Jerusalem, ceux qui invoquoient ce nom, & qui est venu ici pour les emmener prisonniers aux princes des prêtres ? Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui demeuroient à Damas, leur prouvant que Jesus étoit le Christ.

Damáſci, per dies áliquot. Et continùo in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Fílius Dei. Stupébant autem omnes qui audiébant ; & dicébant : Nonne hic est, qui expugnábat in Jerúsalem eos qui invocábant nomen ístud, & huc ad hoc venit ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum ? Saulus autem multò magis convalescébat, & confundébat Judæos qui habitábant Damáſci, affirmans quóniam hic est Christus.

GRADUEL. *Gal.* 2.

Celui qui a agi *éficacement* dans Pierre pour le rendre apôtre des circoncis, a aussi agi *éficacement* en moi pour me rendre apôtre des gentils : & ils ont connu la grace que Dieu m'a donnée. ℣. La grace de Dieu n'a point été stérile en moi : mais elle demeure toujours en moi.

Qui operátus est Petro in apostolátum, operátus est & mihi inter gentes : & cognovérunt grátiam Dei, quæ data est mihi. ℣. Grátia Dei in me vácua non fuit : sed grátia ejus semper in me manet.

Alleluia, alleluia. *Allelúia, allelúia.*

℣. Le grand saint Paul, ce vaisseau d'élection, est vraiment digne de gloire & d'honneur, lui qui a mérité d'être assis sur un des

℣. *Magnus sanctus, Paulus vas electiónis, verè dignè est gloriscándus, qui & méruit thronum duodécimum*

possidere. Allelúia. douze trônes. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait.

Tu es vas electiónis, sancte Paule apóstole: verè dignè es glorificándus. ℣. Prædicátor veritátis & Doctor géntium in fide & veritáte. ℣. Per te omnes gentes cognovérunt grátiam Dei. ℣. Intercéde pro nobis ad Deum qui te elégit.

Vous êtes un vaisseau d'élection, ô saint Paul apôtre, vous êtes vraiment digne d'honneur & de gloire. ℣. Prédicateur de la vérité, Docteur fidèle & sincere, c'est vous qui avez instruit les nations dans la foi & dans la vérité. ℣. C'est par vous qu'elles ont connu la grace de Dieu. ℣. Intercedez pour nous auprès de Dieu qui vous a choisi.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 19. 27.

IN illo témpore, Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, & secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos, qui secúti estis me, in regeneratióne cùm sederit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis & vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum ac-

EN ce tems-là, Pierre dit à Jesus: Vous voyez que nous avons tout quité, & que nous vous avons suivi: quelle sera donc la récompense que nous en recevrons? Et Jesus leur dit: Je vous dis & je vous en assure, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au tems de la régeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque abandonnera pour mon nom sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans,

ou ſes terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternèle.

cipiet, & vitam ætérnam poſſidébit. Credo.

OFERTOIRE. *Pſ.* 138.

O Dieu que vos amis me paroiſſent élevés en gloire! que leur empire eſt puiſſamment afermi!

Mihi autem nimis honoráti ſunt amíci tui, Deus: nimis confortátus eſt principátus eórum.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, par les prières de votre apôtre ſaint Paul les ofrandes de votre peuple; afin que comme elles vous ſont déja agréables, parceque c'eſt vous qui les ordonnez, vous les receviez encore plus favorablement par le mérite de ſon interceſſion; Par notre Seigneur.

APóſtoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tua dona ſanctífica; ut quæ tibi tuo grata ſunt inſtitúto, gratióra fiant patrocínio ſupplicántis; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de ſaint Pierre.

QUe l'interceſſion de l'apôtre ſaint Pierre vous faſſe agréer, Seigneur, nos prières & nos dons; afin que les myſteres que nous célébrons en ſon honneur, ſervent à nous faire obtenir le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

ECcléſia tua, quæſumus Dómine, preces & hóſtias beáti Petri apóſtoli commendet orátio; ut quod pro illíus glória celebrámus, nobis proſit ad véniam; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Mat.* 19.

Je vous dis & je vous en aſſure, que pour vous qui avez tout quité pour me ſuivre, vous en recevrez le centuple, & aurez pour héritage la vie éternèle.

Amen dico vobis, quòd vos qui reliquiſtis ómnia, & ſecúti eſtis me, céntuplum accipiétis, & vitam ætérnam poſſidébitis.

POSTCOMMUNION.

SAnctificáti, Dómine, salutári mystério, quæsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári; Per Dóminum nostrum.

SAntifiés par ce myſtere ſalutaire, nous vous demandons, Seigneur, la grace de n'être jamais privés des prières de celui que vous nous avez donné pour protecteur & pour conducteur; Par N. S.

Mémoire de ſaint Pierre.

LÆtificet nos, Dómine, munus oblátum, ut ſicut in apóſtolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, ſic per illum tua ſumámus indulgéntiæ largitátem; Per Dóminum noſtrum.

QUe le ſacrifice que nous vous avons ofert, Seigneur, nous rempliſſe d'une ſainte joie; en ſorte qu'en publiant les merveilles que vous avez faites en la perſonne de S. Pierre, nous recevions avec abondance, par ſon moyen, les éfets de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

LE XXVI. JANVIER.

S. POLYCARPE EVESQUE ET MARTYR.

La Meſſe au commun d'un Martyr pontife, p. xij. excepté ce qui ſuit.

Lecture de la 1re Epitre de S. Jean. 4. 10.

CAriſſimi, Omnis qui non eſt juſtus, non eſt ex Deo, & qui non díligit fratrem ſuum; quóniam hæc eſt annuntiátio quam audíſtis ab initio, ut diligátis alitérutrum: non ſicut Caïn qui ex maligno

MEs Bien-aimés, Tout homme qui n'eſt pas juſte n'eſt pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime point ſon frere. Car ce qui vous a été anoncé & que vous avez oui dès le commencement, eſt que vous vous aimiez les uns

les autres ; loin de faire comme Caïn, qui étoit *enfant* du malin *esprit*, & qui tua ſon frere. Et pourquoi le tua-t'il ? Parceque ſes actions étoient méchantes, & que celles de ſon frere étoient juſtes. Ne vous étonnez pas, mes freres, ſi le monde vous hait. Nous reconnoiſſons à l'amour que nous avons pour nos freres, que nous ſommes paſſés de la mort à la vie. Celui qui n'aime point demeure dans la mort. Tout homme qui hait ſon frere, eſt un homicide ; & vous ſavez que nul homicide n'a la vie éternèle reſidente en lui. Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a donné ſa vie pour nous. Et nous devons donner auſſi notre vie pour nos freres.

erat, & occidit fratrem ſuum. Et propter quid occidit eum ? Quóniam opera ejus maligna erant : fratris autem ejus juſta. Nolíte mirári, fratres, ſi odit vos mundus. Nos ſcimus quóniam tranſláti ſumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem ſuum, homicida eſt. Et ſcitis quóniam omnis homicida non habet vitam atérnam in ſemetípſo manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam ſuam pro nobis pósuit : & nos debémus pro fratribus ánimas pónere.

L'Evangile au commun d'un Martyr, p. xxj.

Postcommunion.

FAites, ô Dieu notre ſouverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime ſacrée, nous reſſentions par l'interceſſion de votre martyr & evêque Polycarpe les éfets du myſtere que nous venons de célébrer ; Par N. S.

Refécti participatióne munéris ſacri, quæſumus Dómine Deus noſter, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto Polycárpo mártyre tuo atque pontífice, ſentiámus effectum : Per Dóminum.

LE XXVII. JANVIER.

SAINT JEAN CHRYSOSTOME
Evêque & Confeſſeur.

La Meſſe au commun des Docteurs, p. lxxviij. hors ce qui ſuit.

COLECTE.

Eccléſiam tuam, quæſumus Dómine, grátia cæléſtis amplificet, quam beáti Joánnis Chryſóſtomi confeſſóris tui atque pontificis illuſtráre voluiſti glorióſis méritis, & doctrínis. Per Dóminum noſtrum.

DAignez répandre de plus en plus, Seigneur, les richeſſes de votre grace céleſte ſur votre Egliſe, qu'il vous a plû éclairer par les glorieux mérites & par la doctrine de ſaint Jean Chryſoſtome votre confeſſeur & pontife. Par notre Seigneur.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ecce ſacérdos magnus, qui in diébus ſuis plácuit Deo. ℣. *Non eſt invéntus símilis illi, qui conſervâret legem Excélſi.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Beátus vir, qui ſuffert tentatiónem: quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.*

Voici un ſaint pontife qui a été agréable à Dieu pendant ſa vie. ℣. Il a été un fidèle obſervateur de la loi du Très-haut.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celui qui ſoufre patiemment les tentations & les maux, parceque lorſque ſa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie. Alleluia.

Après la Septuageſime, on dit le Trait, Beatus vir, *p.* lxxx.

LE XXVIII. JANVIER.

LA SECONDE FESTE DE SAINTE AGNÈS *Vierge & martyre.*

INTROÏT. *Pſ.* 44.

LEs plus riches d'entre le peuple implôreront vôtre ſecours : ôn vous amenera, *ô ſouverain Roi*, les filles qui ſont à la ſuite de votre épouſe : ſes compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance.

VUltum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines poſt eam : próxima ejus adducéntur tibi in lætítia & exultatióne.

Pſ. J'ai proféré des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur : c'eſt au *ſouverain Roi* que je conſacre mes cantiques. Gloire.

Pſ. *Eructávit cor meum verbum bónum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de joie en la fête de votre vierge & martyre ſainte Agnès : faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter par une vie ſainte l'exemple de celle que nous honorons par les devoirs de notre piété ; Par notre Seigneur.

DEus, qui nos ánnua beátæ Agnétis vírginis & mártyris tuæ ſolemnitáte lætíficas : da, quæſumus, ut quam venerámur officio, étiam pia converſatiónis ſequámur exémplo : Per Dóminum noſtrum.

L'Epitre, Qui gloriatur, *p.* cxij. *Le Graduel*, *p.* cxiij.

L'Evangile, Simile eſt regnum cœlorum theſauro, *p.* xxx.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis ; propterèà benedixit te Deus in atérnum, & in ſéculum ſéculi.

La grace eſt répandue ſur vos lévres : c'eſt pourquoi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité.

SECRETE.

SUper has, quaſumus Dómine, hóſtias benedictio copióſa deſcéndat ; qua & ſanctificatiónem nobis cleménter operétur, & de Mártyrum nos ſolemnitáte lætificet ; Per Dóminum noſtrum.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, ſur ces hoſties une bénédiction abondante, qui opere notre ſanctification par un éfet de votre miſéricorde, & nous faſſe goûter une ſainte joie en célébrant la fête de vos martyres ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Mat.* 13.

Símile eſt regnum cœlórum hómini negotiatóri, quarénti bonas margaritas : invéntâ unâ pretióſâ margaritâ, dedit ómnia ſua, & comparávit eam.

Le royaume des cieux eſt ſemblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter.

POSTCOMMUNION.

SUmpſimus, Dómine, celebritátis ánnua votiva ſacraménta : præſta, quaſumus, ut & temporális vita nobis remédia præbeant, & atérna ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, nous avons reçû les ſacremens qui vous ont été oferts en cette fête que nous célébrons tous les ans ; faites que nous en recevions des ſecours pour cette vie paſſagere, & pour celle qui ne finira jamais ; Nous vous en prions par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

LE XXIX. JANVIER.

SAINT FRANÇOIS DE SALES EVESQUE & Confeſſeur.

La Meſſe au commun d'un Confeſſeur pontife, p. lxv. excepté la Colecte.

COLECTE.

O Dieu, qui avez voulu que le bienheureux François votre confeſſeur & pontife ſe fit tout à tous pour le ſalut des ames; répandez dans nos cœurs la douceur de votre charité, & faites par votre grace, qu'étant éclairés par les inſtructions de ce ſaint, & ſecourus par ſes mérites, nous nous rendions dignes des joies éternèles; Par notre Seigneur.

DEus, qui ad animárum ſalútem, beátum Franciſcum confeſſórem tuum atque pontificem, ómnibus ómnia factum eſſe voluiſti; concéde propitius, ut caritátis tuæ dulcédine perfúſi, ejus dirigéntibus mónitis ac ſuffragántibus méritis, atérna gáudia conſequámur; Per Dóminum noſtrum.

LE XXX. JANVIER.

SAINTE MARTINE VIERGE ET MARTYRE.

La Meſſe au Commun d'une Vierge martyre, p. c.

LE XXXI. JANVIER.

SAINT PIERRE DE NOLASQUE Confeſſeur.

La Meſſe au Commun d'un Confeſſeur non pontife, p. lxxxviij, excepté la Colecte.

COLECTE.

O Dieu, qui avez apris à ſaint Pierre Nolaſque à donner à votre Egliſe de nouveaux enfans, en lui inſpirant d'imiter l'e-

DEus, qui in tua caritátis exémplum ad fidélium redemptiónem, ſanctum Petrum Noláſcum, Eccleſiam

tuam novâ prole fecundáre divínitus docuísti; ipsíus nobis intercessióne concéde, à peccáti servitúte solútis, in cœléstí pátria perpétuâ libertáte gaudére; Qui vivis & regnas.

xemple de votre charité dans la rédemtion des captifs; acordez nous par ſon interceſſion la grace d'être afranchis de la ſervitude du péché, & de jouir dans la céleſte patrie de la liberté éternèle que vous nous avez aquiſe; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

LES FESTES DE FEVRIER.

LE I. FEVRIER.

SAINT IGNACE EVESQVE ET MARTYR.

INTROÏT. *Gal. 6. Pſ. 131.*

Mihi autem abſit gloriári, niſi in cruce Dómini noſtri Jeſu Chriſti: per quem mihi mundus crucifíxus eſt, & ego mundo.

A Dieu ne plaiſe que je me glorifie en autre choſe qu'en la croix de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, par qui le monde eſt mort & crucifié pour moi, comme je ſuis mort & crucifié pour le monde.

Pſ. *Meménto, Dómine, David, & omnis manſuetúdinis ejus. Glória.*

Pſ. Seigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſon extrême douceur. Gloire.

COLLECTE.

INfirmitátem noſtram réſpice, omnípotens Deus, & quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Ignátii mártyris tui atque pontíficis intercéſſio glorióſa nos prótegat. Per.

DIeu toutpuiſſant, regardez notre foibleſſe, & comme le poids de nos péchez nous acable, fortifiez-nous par l'interceſſion du bienheureux Ignace votre martyr & pontife. Par N. S.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Romains. 8. 35.

MEs Freres, Qui nous séparera de l'amour de Jesus-Christ ? Sera-ce l'affliction ou les déplaisirs, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou les perils, ou le fer & la violence ? selon qu'il est écrit: On nous égorge tous les jours pour l'amour de vous, Seigneur ; on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie. Mais parmi tous ces maux, nous demeurons victorieux par celui qui nous a aimés. Car je suis assûré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les futures, ni la violence, ni tout ce qu'il y a de plus haut, ou de plus profond, ni toute autre créature, ne nous pourra jamais séparer de l'amour de Dieu en Jesus-Christ notre Seigneur.

FRatres, Quis nos separábit à caritáte Christi ? Tribulátio, an angústia, an fames, an núditas, an periculum, an persecútio, an gládius ? sicut scriptum est: Quia propter te mortificámur totâ die : æstimáti sumus sicut oves occisiónis. Sed in his ómnibus superámus propter eum qui diléxit nos. Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque ángeli, neque principátus, neque virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúraália póterit nos separáre à caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino nostro

GRADUEL. *Eccli. 44.*

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia.

℣. J'ai été crucifié avec

Allelúia, allelúia.

℣. *Christo confixus*

ſum cruci : vivo ego, jam non ego, vivit verò in me Chriſtus. Allelúia.

Jeſus-Chriſt : & je vis, ou plûtôt ce n'eſt plus moi qui vis, mais c'eſt Jeſus-Chriſt qui vit en moi. Alleluia.

Après la Septuageſime, Trait. Pſ. 20.

Deſidérium ánimæ ejus tribuiſti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudáſti eum.

℣. *Quóniam prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuíſti in cápite ejus corónam de lápide pretioſo.*

℣. Vous avez acompli les deſirs de ſon cœur, & vous n'avez pas rejeté les prières qu'il vous a adreſſées. ℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de grace. ℣. Vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

L'Evangile du Commun d'un martyr, p. xxvj.

OFERTOIRE. *Pſ.* 8.

Glóriâ & honóre coronáſti eum ; & conſtituiſti eum ſuper ópera mánuum tuárum, Dómine.

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur : & vous lui avez donné l'empire ſur les ouvrages de vos mains.

SECRETE.

HOſtias tibi, Dómine, beáti Ignátii mártyris tui atque pontíficis dicátas méritis, benignus aſsúme : & ad perpétuum nobis tribue provenire ſubsídium ; Per Dóminum noſtrum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces hoſties qui vous ſont ofertes en mémoire des mérites du bienheureux Ignace votre martyr & pontife ; & faites que nous en recevions une continuèle aſſiſtance ; Par N. S.

COMMUNION.

Fruméntum Chriſti ſum, déntibus beſtiárum molar, ut panis mundus invéniar.

Je ſuis le froment de Jeſus-Chriſt ; je ſerai moulu par les dents des bêtes, afin que je ſois trouvé un pain pur.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu notre ſouverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime ſacrée, nous reſſentions par l'interceſſion de ſaint Ignace votre martyr & pontife les éfets du myſtère que nous venons de célébrer; Par N. S.

REfécti participatióne múneris ſacri, quæſumus Dómine Deus noſter, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto Ignátio mártyre tuo atque pontifice, ſentiámus effectum; Per Dóminum noſtrum.

LE II. FEVRIER.

LA PURIFICATION de la Sainte Vierge.

LA loi de Moïſe ordonoit que les enfans mâles premiers nés dans chaque famille, fuſſent oferts à Dieu & rachetés par le ſang des victimes, & que les meres ſe preſentaſſent au temple quelque tems après leurs couches, pour y être purifiées, & pouvoir rentrer enſuite dans la ſociété des autres fidèles dont elles étoient ſéparées juſqu'à cette purification.

Quoique Marie fût devenuë mere ſans avoir contracté les ſouillures pour l'expiation deſquelles cette cérémonie étoit établie, & qu'ainſi elle ne fût pas ſoumiſe à cet article de la loi, elle ne laiſſa pas d'y obéir exactement. Elle ſe préſenta au tem-

ple quarante jours après la naiſſance de ſon Fils, qu'elle ofrit au Seigneur, & elle s'aquita de tout ce que Moïſe avoit preſcrit pour la purification.

Ainſi la préſentation de Jeſus-Chriſt au temple, & la purification de ſa ſainte Mere, ſont l'objet de la ſolennité de ce jour. Elle eſt très-ancienne, & la premiere des fêtes établies en l'honneur de la ſainte Vierge, où la ceſſation des œuvres ſerviles ait été de précepte.

Cette fête eſt auſſi apelée *Chandeleur*, à cauſe qu'on y porte des cierges à la proceſſion. On en met l'origine au tems du Pape Gelaſe qui voulut abolir les reſtes abominables des fêtes que les payens célébroient en ce mois, & opoſer une cérémonie ſainte à leur coutume ſuperſtitieuſe de ſe préſenter devant leurs Idoles avec des cierges alumés.

Cette fête nous fournit pluſieurs inſtructions importantes. Jeſus-Chriſt qui ſe ſoumet dès l'âge le plus tendre à l'éxécution des deſſeins de ſon Pere, nous aprend que nous ne pouvons trop-tôt nous donner à Dieu, & le rendre maître abſolu de toutes nos actions. L'exacte ſoumiſſion de Marie doit être le modèle de la vôtre. Nous voyons par la joie du ſaint vieillard Simeon, & par ſon indiférence pour la vie, après avoir eu le bonheur de voir le

Meſſie, que la poſſeſſion de Jeſus-Chriſt eſt ſeule capable de nous rendre heureux. Le zele avec lequel Anne la propheteſſe montre aux Juifs leur Rédemteur, doit exciter en nous le deſir de le faire conoître & aimer de tous ceux ou qui ne le conoiſſent pas encore, ou qui ſe ſont éloignés de lui par le péché.

Enfin les cierges que les fidèles portent en proceſſion, nous repréſentent Jeſus-Chriſt qui a aporté ſur la terre le feu de ſon amour, & la lumiere de ſon Evangile, & nous avertiſſent que nous ne ſommes chrétiens qu'autant que notre cœur brûle de ce feu divin, & que cette lumiere éclaire notre eſprit.

BENEDICTION DES CIERGES.

Le Seigneur ſoit avec vous. — *Dóminus vobíscum.*

℣. Et avec votre eſprit. — ℟. *Et cum ſpíritu tuo.*

PRIONS.

SEigneur infiniment ſaint, Pere toutpuiſſant, Dieu éternel, qui de rien avez créé toutes choſes, & par l'ordre duquel les abeilles compoſent la liqueur dont ces cierges ſont formés; Seigneur, qui avez rempli en ce jour l'atente & les ſouhaits du juſte Simeon; daignez, nous vous

DOmine ſancte, Pater omnípotens, atérne Deus, qui ómnia ex níhilo creáſti, & juſſu tuo, per ópera apum, hanc liquórem ad perfectiónem cérei venire feciſti; & qui hodiérnâ die petitiónem juſti Simeónis implésti: te humíliter deprecámur, ut

has candélas ad usus hóminum & sanitátem córporum & animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, & per intercessiónem beáta Maria semper virginis, cujus hódie festa devótè celebrántur, & per preces ómnium Sanctórum tuórum, benedícere, & sanctificáre dignéris: & hujus plebis tua, quæ illas honorificè in mánibus desiderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cœlo sancto tuo, & de sede majestátis tuæ: & propitius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretióso sánguine Filii tui; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. *Amen.*

en conjurons par l'invocation de votre très-saint nom, par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toujours Vierge, dont nous célébrons aujourd'hui la fête, & par les prières de tous les Saints, daignez benir & ſanctifier ces cierges pour l'uſage des hommes & pour le ſalut de leurs corps & de leurs ames ſoit ſur terre, ſoit ſur mer: éxaucez de votre ſanctuaire céleſte, & du trône de votre majeſté les prières de votre peuple, qui deſire les porter en ſes mains à votre honeur, & chanter à votre gloire des cantiques de louanges: ſoyez favorable aux prières de tous ceux qui vous invoquent & que vous avez rachetés par le ſang précieux de votre Fils; Qui étant Dieu vit & regne avec vous durant tous les ſiecles des ſiecles. ℟. Amen.

PRIONS.

OMnípotens sempitérne Deus, qui hodiérnâ die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súppli-

DIeu toutpuiſſant & éternel, qui avez voulu que votre Fils unique vous fût aujourd'hui préſenté dans votre ſaint temple par les mains de ſaint Simeon; nous vous con-

jurons par votre bonté, de benir, ſantifier & alumer du feu de votre bénédiction céleſte ces cierges qu'en qualité de vos ſerviteurs nous deſirons porter alumés en l'honeur de votre nom ; afin qu'en vous les ofrant, ô Dieu notre ſouverain Seigneur, nous ſoyions trouvés dignes de vous être un jour préſentés dans le ſaint temple de votre gloire, embraſés du doux feu de votre charité ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

℟. Amen.

ces deprecámur clementiam, ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam ſuſcipiéntes, geſtáre cúpimus luce accénſas, benedicere, & ſanctificáre, atque lúmine ſupérna benedictiónis accéndere dignéris : quátenus eas tibi Dómino Deo noſtro offeréndo, digni, & ſancto igne dulciſſimæ caritátis tuæ ſuccénſi, in templo ſancto glória tua repreſentári mereámur. Per eúmdem Dóminum noſtrum. ℟. *Amen.*

PRIONS.

SEigneur Jeſus-Chriſt, vraie lumiere, qui éclairez tout homme qui vient en ce monde, répandez ſur ces cierges l'abondance de votre bénédiction, & ſantifiez-les par la lumière de votre grace : faites, s'il vous plaît, par votre bonté, que comme ils diſſipent les tenebres de la nuit par l'éclat de leur feu viſible ; de même la ſplendeur du ſaint Eſprit éclairant nos cœurs d'un feu inviſible, diſſipe en eux l'aveuglement de tous les vices : afin qu'ayant les yeux de

DOmine Jeſu Chriſte, lux vera, qui illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum, effúnde benedictiónem tuam ſuper hos céreos, & ſanctífica eos lúmine grátiæ tuæ, & concéde propítius, ut ſicut hæc luminária igne viſibili accénſa, noctúrnas detéllunt ténebras ; ita corda noſtra invisibili igne, id eſt, ſancti Spíritûs ſplendóre illuſtráta, ómnium vitiórum cæcitáte cáreant : ut purgá-

to mentis óculo ea cérnere poſſimus, quæ tibi ſunt plácita, & noſtræ ſalúti utília: quátenus poſt hujus ſéculi caliginóſa diſcrimina, ad lucem indeficiéntem pervenire mereámur; Per te Chriſte Jeſu Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis & regnas Deus, per ómnia ſécula ſeculórum.

℟. *Amen.*

l'ame épurés, nous puiſſions voir ce qui vous eſt agréable, & ce qui eſt utile à notre ſalut; en ſorte que ſortant des tenebres dangereuſes de ce monde, nous puiſſions ariver à la lumiere éternèle; Par vous ô Jeſus-Chriſt, Sauveur du monde, qui étant Dieu vivez & regnez dans une parfaite Trinité dans tous les ſiecles des ſiecles.

℟. Amen.

PRIONS.

OMnipotens ſempitérne Deus, qui per Móyſen fámulum tuũ, puriſſimum ólei liquórem ad luminária ante conſpéctum tuum júgiter concinnánda præparári juſſiſti; benedictiónis tuæ grátiam ſuper hos céreos benignus infúnde: quátenus ſic adminiſtrent lumen extériùs, ut, te donánte, lumen Spiritûs tui noſtris non deſit méntibus intériùs; Per Dóminum noſtrum, &c. ℟. *Amen.*

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui avez autrefois commandé à Moyſe votre ſerviteur de préparer des lampes d'une huile très-pure pour luire ſans ceſſe en votre preſence: ayez la bonté de répandre ſur ces cierges la grace de votre bénédiction, enſorte qu'en même tems qu'ils éclairent exterieurement nos corps, la lumiere de votre Eſprit éclaire interieurement nos ames; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur,

℟. Amen.

PRIONS.

DOmine Jeſu Chriſte, qui hodiernâ die in noſtræ carnis ſubſtántia inter hómines

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui paroiſſant parmi les hommes revêtu de notre chair mortèle, avez voulu

être présenté aujourd'hui dans le temple ; vous que le vénérable vieillard Siméon, éclairé de la lumiere du saint Esprit, reconnut, reçut & bénit : faites, s'il vous plaît, qu'éclairés & instruits par la grace de ce même Esprit, nous puissions vous connoître véritablement, & vous aimer fidèlement ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu votre pere dans l'unité du même saint Esprit durant tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

appárens, à paréntibus in templo es præsentátus : quem Símeon venerábilis senex, lúmine Spíritûs tui irradiátus, agnóvit, suscépit, & benedixit ; præsta propítius, ut ejúsdem Spíritûs sancti grátiâ illumináti atque edócti, te veráciter agnoscámus, & fidéliter diligámus ; Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti, vivis & regnas Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. *Amen.*

Pendant qu'on distribue & qu'on alume les cierges, on chante l'Antienne suivante. Luc. 2.

Vous êtes, *Seigneur*, la lumiere qui éclairera les nations, vous êtes la gloire de votre peuple d'Israël.

Lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Israël.

Cantique. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole.

Canticum. *Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuum in pace.*

On repete l'Antienne Lumen, &c. *après chaque Verset.*

Puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez.

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. Lumen.

Et que vous destinez pour être exposé aux yeux de toutes les nations.

Quod paráfti ante fáciem ómnium populórum. Lumen.

Glória Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Lumen.

Gloire ſoit au pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit, aujourd'hui & toujours.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſeculórum. Amen. Lumen.

Comme elle a été dès le commencement, & comme elle ſera dans toute l'éternité.

Enſuite on chante l'Antienne ſuivante.

Exúrge, Dómine, ádjuva nos, & libera nos propter nomen tuum.

Levez-vous, Seigneur; aſſiſtez-nous, & délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

Pſ. Deus, áuribus noſtris audivimus: patres noſtri annuntiavérunt nobis. Glória.

Pſ. O Dieu, nous l'avons entendu de nos propres oreilles: & nos peres nous l'ont anoncé. Gloire.

On repete, l'Antienne, Exurge.

Si c'eſt après la Septuageſime, le Diacre dit:

℣. Fléchiſſons les genoux. ℟. Levez-vous.

PRIONS.

EXáudi, quæſumus Dómine, plebem tuam: & qua extrinſecus ámnuâ tríbuis devotióne venerári, intériùs ásſequi grátia tua luce cóncede; Per Chriſtum Dóminum noſtrum. ℟. *Amen.*

SEigneur, éxaucez, s'il vous plaît, votre peuple; & faites-nous recevoir interieurement par la lumiere de votre grace l'éfet du myſtere que vous nous faites célébrer exterieurement tous les ans; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

Enſuite le Diacre ſe tournant vers le peuple dit:

Procedámus in pace.

Marchons en paix.

℟. *In nómine Chriſti. Amen.*

℟. Au nom de Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

La proceſſion commence, & l'on chante les Antiennes ſuivantes.

Ant. Sion, préparez votre pálais, & recevez Jeſus-Chriſt votre Roi : ſaluez Marie, la porte myſterieuſe du ciel ; car elle porte le Roi de gloire, l'auteur de la nouvèle lumiere. La Vierge s'arête, portant entre ſes bras ſon fils engendré de toute éternité, & Simeon le reçoit dans les ſiens, anonçant au peuple que c'eſt le ſouverain Seigneur de la vie & de la mort, & le Sauveur du monde.

Ant. *Adórna thálamum tuũ, Sion, & ſúſcipe Regem Chriſtum : ampléctere Mariam quæ eſt cœléſtis porta : ipſa enim portat Regem glória novi lúminis : ſubſiſtit virgo, addúcens mánibus filium ante luciferum génitum : quem accípiens Simeon in ulnas ſuas, prædicávit pópulis Dóminum eum eſſe vitæ & mortis, & Salvatórem mundi.*

Ant. Il avoit été révélé à Simeon par le S. Eſprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Chriſt du Seigneur : & comme on portoit l'enfant Jeſus au temple, il le prit entre ſes bras, & benit Dieu, en diſant : C'eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole.

Ant. *Reſpónſum accépit Símeon à Spíritu ſancto, non viſúrum ſe mortem, niſi vidéret Chriſtum Dómini : & cùm indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas ſuas, & benedíxit Deum, & dixit : Nunc dimíttis ſervum tuum, Dómine, ſecúndùm verbum tuum in pace.*

℣. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jeſus le portoient au temple, afin d'acomplir pour lui ce que la loi avoit ordoné, Simeon le prit entre ſes bras.

℣. *Cùm indúcerent púerum Jeſum paréntes ejus, ut fácerent ſecúndùm conſuetúdinem legis pro eo, ipſe accépit eum in ulnas ſuas.*

En rentrant dans l'Egliſe, on chante :

℣. Le pere & la mere de

℣. *Obtulérunt pro*

eo

eo Dómino par túrtures, aut duos pullos columbárum, ſicut ſcriptum eſt in lege Dómini. ℣. *Poſtquam impléti ſunt dies purgatiónis Mariæ ſecúndùm legem Móyſi, tulérunt Jeſum in Jeruſalem, ut ſiſterent eum Dómino: ſicut ſcriptum eſt in lege Dómini.*

℣. *Glória Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.*

Jeſus offrirent pour lui deux tourterelles ou deux petits de colombes, ſelon qu'il eſt écrit dans la loi du Seigneur. ℣. Le tems de la purification de Marie étant acompli, ſelon la loi de Moyſe, ils le porterent à Jeruſalem pour le préſenter au Seigneur: ſelon qu'il eſt écrit dans la loi du Seigneur.

℣. Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit.

On repete, Sicut ſcriptum eſt.

Si la Purification arive les Dimanches de la Septuageſime, de la Sexageſime, ou de la Quinquageſime, on benit & on diſtribue les cierges, & on fait la proceſſion, mais on dit la Meſſe du Dimanche, & l'on remet celle de la fête au jour ſuivant.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Pſ.* 47.

SUſcépimus, Deus, miſericórdiam tuam in médio templi tui: ſecúndùm nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ: juſtitiâ plena eſt déxtera tua.

O Dieu, nous avons reçû *le don de* votre miſéricorde au milieu de votre temple: votre gloire, Seigneur, a pénétré juſqu'aux extrêmités de la terre, où vous êtes loué d'une maniere proportionée à la grandeur de votre nom; le bras qui nous ſauve eſt plein d'équité.

Pſ. *Magnus Dóminus, & laudábilis nimis, in civitáte Dei no-*

Pſ. Le Seigneur eſt grand & infiniment louable dans la cité de notre Dieu, &

ſur ſa ſainte montagne. Gloire.

ſtri, in monte ſancto ejus. Glória.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, faites, nous vous en ſuplions, que comme votre Fils unique vous a été aujourd'hui préſenté, revêtu d'un corps ſemblable au nôtre, nous vous ſoyions auſſi préſentés avec la pureté du cœur & de l'eſprit, que vous demandez ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

OMnipotens ſempitérne Deus, majeſtátem tuam ſúpplices exorámus, ut ſicut unigénitus Filius tuus hodiérnâ die cum noſtræ carnis ſubſtántia in templo eſt præſentátus ; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præſentári ; Per eúmdem Dóminum noſtrum.

Lecture du Prophete Malachie. 3. 1.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Je vai envoyer mon Ange, qui préparera ma voie devant moi, & auſſitôt le Dominateur que vous cherchez viendra en ſon temple ; & l'Ange de l'aliance que vous ſouhaitez, le voici qui vient, dit le Seigneur des armées. Et qui poura ſeulement penſer au jour de ſon avenement ? Qui demeurera ferme pour le contempler ? Car il ſera comme le feu qui purifie les métaux, & comme l'herbe dont ſe ſervent les foulons : Il s'aſſeyera, il mettra l'argent dans le feu, & l'épurera ; & il purifiera

HÆc dicit Dóminus Deus : Ecce ego mitto Angelum meum, & præparábit viam ante fáciem meam. Et ſtatim véniet ad templum ſuum Dominátor quem vos quæritis ; & Angelus teſtaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercituum. Et quis póterit cogitáre diem advéntûs ejus? Et quis ſtabit ad vidéndum eum ? Ipſe enim quaſi ignis conflans, & quaſi herba fullónum. Et ſedébit conflans, & emúndans argéntum, & purgábit filios Levi, & colábit

eos quasi aurum, & quasi argéntum, & erunt Dómino offeréntes sacrificia in justitia. Et placébit Dómino sacrificium Juda & Jerúsalem, sicut dies séculi, & sicut anni antíqui, dicit Dóminus omnipotens.

les enfans de Levi, & les éprouvera comme l'or & l'argent qui a passé par le feu; & ils ofriront des sacrifices au Seigneur dans la justice, & le sacrifice de Juda & de Jerusalem sera agréable au Seigneur, comme l'ont été ceux des siecles passez, & ceux des premiers tems, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 47.

Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndùm nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terra. ℣. Sicut audívimus, ita & vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

O Dieu, nous avons reçû *le don de* votre miséricorde au milieu de votre temple: votre gloire, Seigneur, a pénétré jusqu'aux extrêmités de la terre, où vous êtes loué d'une maniere proportionée à la grandeur de votre nom. ℣. Tout ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vû de nos yeux dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Senex púerum portábat; puer autem senem regébat. Allelúia.

℣. Le vieillard portoit l'enfant; mais l'enfant conduisoit le vieillard. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait. Luc. 2.

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuũ in pace. ℣. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. ℣. Quod paráfti ante fáciem ómnium

℣. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole. ℣. Puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donez. ℣. Et que vous

deſtinez pour être expoſé aux yeux de toutes les nations. ℣. Pour être la lumiere qui éclaire les nations & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

populorum. ℣. *Lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Iſraël.*

Suite du S Evangile ſelon S. Luc. 2. 22.

EN ce tems-là: Le tems de la purification de Marie étant acompli, ſelon la loi de Moyſe, ils porterent Jeſus à Jeruſalem pour le préſenter au Seigneur, ſelon qu'il eſt écrit dans la loi du Seigneur: Tout enfant mâle premier né ſera conſacré au Seigneur; & pour doner ce qui devoit être ofert en ſacrifice, ſelon la loi du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes. Or il y avoit dans Jeruſalem un homme juſte & craignant *Dieu*, nommé Simeon, qui vivoit dans l'atente de la conſolation d'Iſraël, & le Saint Eſprit étoit en lui. Il lui avoit été révélé par le Saint Eſprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Chriſt du Seigneur. Il vint donc au temple par *un mouvement de* l'Eſprit *de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jeſus l'y portoient, afin d'acom-

IN illo témpore, Poſtquam impléti ſunt dies purgatiónis Mariæ ſecúndùm legem Móyſi, tulérunt Jeſum in Jerúſalem, ut ſiſterent eum Dómino, ſicut ſcriptum eſt in lege Dómini: Quia omne maſculinum adapériens vulvam, ſanctum Dómino vocábitur; & ut darent hóſtiam ſecúndùm quod dictum eſt in lege Dómini, par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúſalem, cui nomen Simeon, & homo iſte juſtus & timorátus, exſpéctans conſolatiónem Iſraël, & Spíritus ſanctus erat in eo. Et reſpónſum accéperat à Spíritu ſancto, non viſúrum ſe mortem, niſi priùs vidéret Chriſtum Dómini. Et venit in ſpíritu in templum. Et cùm indúcerent púerum Jeſum paréntes ejus, ut

fácerent secúndùm consuetúdinem legis pro eo: & ipse accépit eum in ulnas suas, & benedíxit Deum, & dixit: Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuum in pace: Quia vidérunt óculi mei salutáre tuũ, quod paráſti ante fáciem ómnium populórum, lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Isráël. Credo.

plir pour lui ce que la loi avoit ordoné: il le prit entre ſes bras, & benit Dieu en diſant: C'eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole, puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donez, & que vous deſtinez pour être expoſé à la vûe de tous les peuples, comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Diffúſa est grátia in lábiis tuis: propterèà benedíxit te Deus in ætérnum, & in ſéculum ſéculi.

La grace eſt répandue ſur vos lévres: c'eſt pourquoi Dieu vous a comblé de ſes bénédictions pour toute l'éternité.

SECRETE.

EXáudi, Dómine, preces nostras: & ut digna sint múnera quæ óculis tuæ majestátis offérimus, ſubsídium nobis tuæ pietátis impénde: Per Dóminum nostrum.

SEigneur, éxaucez nos prières; & afin que les ofrandes que nous préſentons à votre divine majeſté, ſoient dignes d'elle, acordez-nous le ſecours de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Luc.* 2.

Respónſum accépit Simeon à Spíritu ſancto, non vísurum ſe mortem, niſi vidéret Christum Dómini.

Il avoit été révélé à Simeon qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Chriſt du Seigneur.

POSTCOMMUNION.

O Dieu notre ſouverain Seigneur, faites, s'il vous plaît, que ces ſacrés myſteres que vous nous avez donés pour conſerver en nous la grace de notre réparation, nous ſoient par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toujours vierge, un remede ſalutaire & pour le preſent & pour l'avenir; Par N. S.

QUæsumus, Dómine Deus noſter, ut ſacroſáncta myſtéria, quæ pro reparatiónis noſtræ munímine contuliſti, intercedénte beátâ Maríâ ſemper vírgine, & præſens nobis remédium eſſe fácias, & futúrum. Per Dóminum noſtrum.

LE III. FEVRIER.

SAINT BLAISE EVESQUE ET MARTYR.

La Meſſe, Sacerdotes Dei, *au Commun, p.* xj.

LE IV. FEVRIER.

SAINT ANDRE' CORSIN EVESQUE & Confeſſeur, à devotion.

La Meſſe, Statuit, *au Commun, p.* lxv. *excepté la Colecte.*

O Dieu, qui ne ceſſez de doner à votre Egliſe de nouveaux exemples de vertus; acordez à votre peuple la grace d'imiter celles du bienheureux André votre confeſſeur & pontife, afin qu'après avoir marché ſur ſes traces ici bas, nous ayions part aux récompenſes dont il jouit dans le ciel; Par notre Seigneur.

DEus qui in Eccléſia tua nova ſemper inſtáuras exémpla virtútum; da pópulo tuo beáti Andréæ confeſſóris tui atque pontificis, ita ſequi veſtígia, ut aſſequántur & præmia. Per Dóminum noſtrum.

SAINTE AGATHE VIERGE ET MARTYRE.

Introït.

GAudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáta Agathæ vírginis & mártyris, de cujus passióne gaudent Angeli, & colláudant Filium Dei.

REjouissons-nous tous dans le Seigneur, & célébrons solemnèlement cette fête en l'honeur de la bienheureuse Agathe vierge & martyre, dont les souffrances sont pour les Anges un sujet de se réjouir & de bénir éternèlement le Fils de Dieu.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur; c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques.

Colecte.

DEus, qui inter cætera poténtiæ tuæ miráculæ, étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti; concéde propítius, ut qui beátæ Agathæ vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla grádiámur: Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui entre les autres merveilles de votre puissance, avez rendu victorieux des tourmens du martyre le sexe même le plus fragile; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'aller à vous en suivant les exemples que nous a donnés la bienheureuse Agathe votre vierge & martyre, dont nous honorons aujourd'hui l'heureuse naissance dans le ciel; Par notre Seigneur.

Lecture de la premiere Epitre de saint Paul aux Corinthiens. 1. 26.

FRatres, Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapiéntes

MEs Freres, Considerez qui sont ceux d'entre vous qui ont été

apelés *à la foi*. Il y en a peu de ſages ſelon la chair, peu de puiſſans, & peu de nobles. Mais Dieu a choiſi les moins ſages ſelon le monde, pour confondre les ſages ; il a choiſi les foibles ſelon le monde, pour confondre les puiſſans. Il a choiſi les plus vils & les plus mépriſables ſelon le monde, & ce qui n'étoit rien, pour détruire ce qu'il y avoit *de plus grand* : afin que nul homme ne ſe glorifie devant lui. C'eſt par cette voie que vous êtes établis en Jeſus-Chriſt, qui nous a été donné de Dieu pour être notre ſageſſe, notre juſtice, notre ſantification & notre rédemtion ; afin que, ſelon qu'il eſt écrit : Celui qui ſe glorifie, *ne* ſe glorifie *que* dans le Seigneur.

tes ſecúndùm carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles. Sed quæ ſtulta ſunt mundi elégit Deus, ut confúndat ſapiéntes ; & infirma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia. Et ignobília mundi, & contemptibília elégit Deus, & ea quæ non ſunt, ut ea quæ ſunt deſtrúeret : ut non gloriétur omnis caro in conſpéctu ejus. Ex ipſo autem vos eſtis in Chriſto Jeſu, qui factus eſt nobis ſapiéntia à Deo, & juſtítia, & ſanctificátio, & redémptio : ut quemádmodum ſcriptum eſt : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.

GRADUEL. *Pſ.* 45.

Dieu la ſoutiendra par ſes regards favorables : il habite au milieu d'elle, elle ne ſera point ébranlée. ℣. Un fleuve impétueux comble de joie la cité de Dieu, la cité que le Très-haut a daigné choiſir pour ſa demeure.

Adjuvábit eam Deus vultu ſuo : Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. *Flúminis impetus lætificat civitátem Dei : ſanctificávit tabernáculum ſuum Altiſſimus.*

Alleluia, alleluia.

℣. J'ai parlé hardiment

Allelúia, allelúia.

℣. *Loquébar de teſti-*

móniis tuis in conſpectu regum, & non confundébar. Allelúia.

de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi. Alleluia.

Après la Septuageſime, Trait. Pſ. 125.

Qui ſéminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Euntes ibant & flebant, mitténtes ſémina ſua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes mánipulos ſuos.

Ceux qui ſement avec larmes, moiſſonneront avec joie. ℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorſqu'ils jettoient la ſemence ſur la terre. ℣. Mais ils reviendront pleins d'alegreſſe, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 19. 3.

IN illo témpore, Acceſſérunt ad Jeſum Phariſæi tentántes eum, & dicéntes: Si licet hómini dimittere uxórem ſuam, quácumque ex cauſa? Qui reſpóndens, ait eis: Non legiſtis, quia qui fecit hóminem ab inítio, máſculum & féminam fecit eos? & dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem & matrem; & adhærébit uxóri ſuæ, & erunt duo in carne una. Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non ſéparet. Dicunt illi: Quid ergo Móyſes mandávit dare libéllum repúdii, & dimit-

EN ce tems-là, Les Phariſiens vinrent trouver Jeſus pour le tenter, & ils lui dirent: Eſt-il permis à un homme de quiter ſa femme pour quelque cauſe que ce ſoit? Il leur répondit: N'avez-vous point lû que celui qui créa l'homme dès le commencement, les créa mâle & femelle? & qu'il dit: Pour cette raiſon l'homme abandonnera ſon pere & ſa mere, & il s'atachera à ſa femme, & ils ſeront deux dans une ſeule chair. Ainſi ils ne ſont plus deux: mais une ſeule chair. Que l'homme donc ne ſépare pas ce que Dieu a joint. Mais pourquoi, lui dirent-ils, Moyſe a-t'il ordoné qu'on donne à ſa

femme un écrit de ſéparation, & qu'on la renvoye? Il leur répondit : C'eſt à cauſe de la dureté de votre cœur que Moyſe vous a permis de quiter vos femmes : mais cela n'a pas été ainſi dès le commencement. Auſſi je vous déclare, que quiconque quite ſa femme, ſi ce n'eſt en cas d'adultere, & en épouſe une autre, commet un adultere : & que celui qui épouſe celle qu'un autre a quitée, commet auſſi un adultere. Ses diſciples lui dirent : Si la condition d'un homme eſt telle à l'égard de ſa femme, il n'eſt pas avantageux de ſe marier. Il leur dit : Tous ne ſont pas capables de cette réſolution, mais ceux à qui il a été doné *d'en-haut*. Car il y a des eunuques qui ſont nés tels dès le ventre de leur mere : il y en a que les hommes ont fait eunuques : & il y en a qui ſe ſont rendus eunuques eux-mêmes pour *gagner* le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci, le comprenne.

tere? Ait illis : Quóniam Móyſes ad duritiam cordis veſtri permiſit vobis dimittere uxóres veſtras : ab initio autem non fuit ſic. Dico autem vobis, quia quicúmque dimiſerit uxórem ſuam, niſi ob fornicatiónem, & áliam dúxerit, mœchátur : & qui dimiſſam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei diſcipuli ejus : Si ita eſt cauſa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis : Non omnes cápiunt verbum iſtud, ſed quibus datum eſt. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero ſic nati ſunt : & ſunt eunúchi, qui facti ſunt ab hóminibus : & ſunt eunúchi qui ſeípſos caſtravérunt propter regnum cœlórum. Qui poteſt cápere, cápiat.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

On vous amenera, ô ſouverain Roi, des vierges à ſa ſuite : ſes plus proches compagnes vous ſeront préſentées,

Afferéntur Regi vírgines poſt eam : próximæ ejus afferéntur tibi.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in beáta Agatha virginis & mártyris tua solemnitáte deférimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári; Per Dóminum nostrum.

RECevez favorablement, Seigneur, les dons que nous vous préſentons dans la ſolennité de votre vierge & martyre ſainte Agathe, par les priéres de laquelle nous eſperons obtenir notre délivrance; Par N. S.

COMMUNION.

Qui me dignátus eſt ab omni plaga curáre, & mamillam meam meo péctori reſtituére: ipſum invoco Deum vivum.

Celui qui a eu la bonté de guerir toutes mes plaies, & qui a rétabli ma mamèle ſur mon ſein, eſt le Dieu vivant que j'invoque.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, ſumpta myſtéria, & intercedénte beátâ Agathâ virgine & mártyre tuâ, ſempitérnâ protectióne confirment; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que les myſteres que nous avons reçûs, nous ſoient, par l'interceſſion de ſainte Agathe vierge & martyre, une protection continuèle, qui nous ſoutienne & nous fortifie; Par N. S.

LE VI. FEVRIER.

SAINTE DOROTHE'E VIERGE ET MARTYRE.

La Meſſe, Me expectaverunt, *au Commun*, *p.* cvj.

LE VII. FEVRIER.

SAINT ROMUALD ABBE'.

La Meſſe, Os juſti, *p.* xcv.

LE VIII. FEVRIER.

SAINT JEAN DE MATHA CONFESSEUR.

La Meſſe, Os juſti, *p.* lxxxiv, *excepté la Colecte.*

COLECTE.

O Dieu qui avez daigné inſpirer à ſaint Jean de Matha d'inſtituer l'Ordre de la très-ſainte Trinité, pour le rachat des captifs qui ſe trouvent ſous la puiſſance des Sarazins; faites nous, par ſes mérites & ſon interceſſion, la grace de nous délivrer de la captivité du corps & de l'ame; Par notre Seigneur.

DEus, qui per ſanctum Joánnem de Matha Ordinem ſanctiſſimæ Trinitátis, ad rediméndum de poteſtáte Saracenórum captívos, cœlitus inſtituére dignátus es; præſta quæſumus, ut ejus ſuffragántibus méritis, à captivitáte córporis & ánimæ, te adjuvánte liberémur; Per.

LE IX. FEVRIER.

SAINTE APOLLONIE VIERGE ET MARTYRE.

La Meſſe, Loquebar, *au Commun*, *p.* C.

LE XIV. FEVRIER.

SAINT VALENTIN PRESTRE ET MARTYR.

La Meſſe, In virtute, *p.* XV. *excepté ce qui ſuit.*

COLECTE.

Dieu toutpuiſſant, faites-nous, s'il vous plaît la grace de nous délivrer de tous les maux qui nous menacent, en conſidération des prières du bienheureux Valentin votre martyr dont nous honorons aujourd'hui la nouvèle vie; Par N. S.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut qui beáti Valentíni mártyris tui natalítia cólimus, à cunctis malis imminéntibus, ejus interceſſióne liberémur; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

LAiſſez-vous apaiſer, Seigneur, par les preſens que nous vous ofrons,

OBlátis, quæſumus Démine, placári munéribus; &, inter-

cedènte beáto Valentino mártyre tuo, à cunctis nos defénde periculis; Per Dóminum noſtrum.

& délivrez-nous de tout peril par l'interceſſion de votre martyr ſaint Valentin; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

SIt nobis, Dómine, reparátio mentis & córporis cœléſte myſtérium; ut cujus exéquimur actiónem, intercedénte beáto Valentino mártyre tuo, ſentiámus effectum; Per Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que ce divin myſtere fortifie & gueriſſe nos corps & nos ames; en ſorte qu'en le célébrant, nous en reſſentions les éfets par l'interceſſion de ſaint Valentin votre martyr; Par notre Seigneur.

LE XV. FEVRIER.

SAINT FAUSTIN ET S. JOVITE MARTYRS.

La Meſſe, Salus autem juſtorum, *p.* xlix.

LE XVIII. FEVRIER.

SAINT SIMEON EVESQUE ET MARTYR.

La Meſſe, Statuít, *p.* vj.

LE XXII. FEVRIER.

LA CHAIRE DE S. PIERRE A ANTIOCHE.

La Meſſe comme au 18. *Janvier, p.* 273.

LE XXIII. *ou* XXIV. FEVRIER.

LA VEILLE DE SAINT MATHIAS APOSTRE.

La Meſſe au Commun pour la Veille d'un Apôtre, p. ij.

LE XXIV. *ou* XXV. FEVRIER.

SAINT MATHIAS APOSTRE.

INTROÏT. *Pſ.* 138.

Mihi autem nimis honoráti ſunt amíci tui Deus: nimis con-

O Dieu que vos amis me paroiſſent élevés en gloire! que leur empi-

se est puissamment afermi !

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoissez parfaitement : vous savez ce que je fais, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

fortiátus est principátus eórum.

Ps. *Dómine, probásti me, & cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui avez mis S. Mathias au nombre de vos Apôtres, faites-nous ressentir par son intercession, que vous avez toujours pour nous des entrailles de miséricorde. Par notre Seigneur.

DEus, qui beátum Matthiam Apostolórum tuórum collégio sociásti ; tribue, quæsumus, ut ejus intervéntione, tua circa nos pietátis semper víscera sentiámus ; Per.

Lecture des Actes des Apôtres. I. 15.

EN ces jours-là, Pierre se leva au milieu de ses freres, qui étoient tous ensemble environ six-vingts, & il leur dit : Mes freres, il faut que ce que le saint Esprit a prédit dans l'Ecriture par la bouche de David touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jesus, soit accompli. Il étoit dans le même rang que nous, & il avoit été apelé aux fonctions du même ministere. Et après avoir aquis un champ de la récompense de son péché, il s'est pendu & a crevé par le milieu

IN diébus illis, Exórgens Petrus in médio fratrum, dixit (erat autem turba hóminum simul ferè centum viginti :) Viri fratres, opórtet impléri Scriptúram quam prædixit Spíritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum qui comprehendérunt Jesum : qui connumerátus erat in nobis, & sortítus est sortem ministérii hujus. Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis : & suspénsus crépuit médius :

& diffúſa ſunt ómnia viſcera ejus. Et notum factum eſt ómnibus habitántibus Ferúſalem, ita ut appellarétur ager ille linguâ eórum Haceldama, hoc eſt, ager ſánguinis. Scriptum eſt enim in libro Pſalmórum: Fiat commorátio eórum deſérta, & non ſit qui inhábitet in ea: & epiſcopátum ejus accipiat alter. Opórtet ergo ex his viris qui nobiſcum ſunt congregáti in omni témpore, quo intrávit & exivit inter nos Dóminus Jeſus, incípiens à baptiſmate Joánnis, uſque in diem quo aſſúmptus eſt à nobis, teſtem reſurrectiónis ejus nobiſcum fieri unum ex iſtis. Et ſtatuérunt duos, Joſeph qui vocabátur Bárſabas, qui cognominátus eſt Juſtus, & Matthiam. Et orántes dixérunt: Tu Dómine qui corda noſti ómnium, oſténde quem elégeris ex his duóbus unum, accipere locum miniſtérii hujus, & apoſtolátûs, de quo prevaricátus eſt Judas ut abíret in locum ſuũ.

du ventre, & toutes ſes entrailles ſe ſont répandues. Ce qui a été ſi connu de tous les habitans de Jeruſalem, que ce champ a été nommé en leur langue, Haceldama, c'eſt-à-dire le champ du ſang. Car il eſt écrit dans le livre des Pſeaumes : Que leur demeure devienne deſerte; qu'il n'y ait perſonne qui l'habite; & qu'un autre prenne ſa place dans l'épiſcopat. Il faut donc, qu'entre ceux qui ont été en notre compagnie pendant tout le tems que le Seigneur Jeſus a vêcû parmi nous, à commencer depuis le bâteme de Jean, juſqu'au jour qu'il eſt monté au ciel en nous quittant, on en choiſiſſe un, qui ſoit avec vous témoin de ſa réſurrection. Alors ils en préſenterent deux : Joſeph apelé Barſabas, ſurnommé le Juſte, & Mathias. Et ſe mettant en prières : ils dirent: Seigneur, vous qui connoiſſez les cœurs de tous les hommes, montrez-*nous* lequel de ces deux vous avez choiſi, afin qu'il entre dans ce miniſtere, & dans l'apoſtolat, dont Judas eſt déchu par ſon crime, pour s'en

aler en ſon lieu. Auſſitôt ils tirerent au ſort, & le ſort tomba ſur Mathias, & il fut aſſocié aux onze Apôtres.

Et dedérunt ſortes eis, & cécidit ſors ſuper Matthíam, & annumerátus eſt cum úndecim Apóſtolis.

GRADUEL. *Pſ.* 138.

O Dieu, que vos amis me paroiſſent élevés en gloire ! que leur empire eſt puiſſamment afermi ! ℣. Si je les veux compter, je les trouve en plus grand nombre que le ſable de la mer.

Nimis honoráti ſunt amíci tui, Deus : nimis confortátus eſt princípatus eórum. ℣. *Dinumerábo eos, & ſuper arénam multiplicabúntur.*

TRAIT. *Pſ.* 20.

Vous avez acompli les deſirs de ſon cœur, & vous n'avez point rejetté les prières qu'il vous a adreſſées. ℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces. ℣. Vous lui avez mis ſur la tête une courone de pierres précieuſes.

Deſidérium ánimæ ejus tribuíſti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudáſti eum. ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Poſuíſti in cápite ejus corónam de lápide pretióſo.*

L'Evangile, Reſpondens Jeſus, *au Commun de pluſieurs Martyrs, p.* lx.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Vous les établirez princes ſur toute la terre : ils ſe ſouviendront à jamais de votre nom, Seigneur.

Conſtitues eos príncipes ſuper omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie & generatióne.

SECRETE.

QUe la prière de votre apôtre ſaint Mathias, Seigneur, acompagne les

HOſtias tibi, Dómine, quas nómini tuo ſacrándas offérimus, ſan-

Eti Matthia Apóſtoli tui proſequátur orátio, per quam nos expiári fácias, & defendi; Per Dóminum noſtrum.

ofrandes qui vous doivent être conſacrées; & faites qu'elle nous obtienne le pardon de nos péchez & votre protection; Par N. S.

COMMUNION. *Matt.* 19.

Vos qui ſecúti eſtis me, ſedébitis ſuper ſedes, judicántes duódecim tribus Iſraël.

Vous qui m'avez ſuivi, vous ſerez aſſis ſur douze trônes, pour juger les douze tribus d'Iſraël.

POSTCOMMUNION.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut per hæc ſancta quæ ſúmpſimus, interveniénte beáto Matthia apóſtolo tuo, véniam conſequámur & pacem; Per Dóminum noſtrum.

DIeu toutpuiſſant, accordez-nous, s'il vous plaît, par la vertu du ſacrifice auquel nous avons participé, & par les prières de ſaint Mathias votre apôtre, le pardon de nos péchés & la paix; Par N. S.

LES FESTES DE MARS.

LE IV. MARS.

SAINT CASIMIR CONFESSEUR.

La Meſſe au Commun d'un Confeſſeur non pontife, p. lxxxiv. *excepté ce qui ſuit.*

COLECTE.

DEus, qui inter regáles delícias, & mundi illécebras, ſanctum Caſimirum virtúte conſtántiæ roborásti; quæſumus ut ejus interceſſióne fidéles tui terréna deſpiciant, &

O Dieu, qui au milieu des délices de la cour, & des atraits du monde, avez fortifié ſaint Caſimir par une conſtance inébranlable; faites, s'il vous plaît, par ſon interceſſion, que vos fidèles mépriſent com-

ſtamment les biens de la terre, & aſpirent ſans ceſſe à ceux du ciel ; Par N. S.

ad cœleſtia ſemper aſpirent ; Per Dóminum noſtrum.

Pendant le Carême on fait toujours Mémoire de la ferie aux Meſſes des Saints.

Mémoire de ſaint Luce pape & martyr.

Colecte.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de joie dans la fête de votre martyr & pontife ſaint Luce ; faites, s'il vous plaît, qu'en honorant la nouvèle vie qu'il a reçûe dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée ſur la terre ; Par notre Seigneur.

Deus, qui nos beáti Lúcii mártyris tui atque pontificis ánnua ſolemnitáte lætificas ; concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúſdem étiam protectióne gaudeámus : Per Dóminum noſtrum.

Secrete.

Sántifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons ; & en conſidération des prières de votre martyr & pontife ſaint Luce, faites qu'ils apaiſent votre colere, & atirent ſur nous votre grace ; Par N. S.

Múnera tibi, Dómine, dicáta ſanctifica ; & intercedénte beáto Lúcio mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum noſtrum.

Postcommunion.

Que cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché ; & que par l'interceſſion de ſaint Luce votre martyr & pontife, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace ; Par notre Seigneur.

Hæc nos communio, Dómine, purget à crímine ; & intercedénte beáto Lúcio mártyre tuo atque pontífice, cœléſtis remedii fáciat eſſe conſórtes ; Per Dóminum noſtrum.

LE VII. MARS.

SAINT THOMAS D'AQUIN CONFESSEUR & Docteur.

La Meſſe au Commun des Docteurs, p. lxxviij. *hors ce qui ſuit.*

COLLECTE.

DEus, qui Eccléſiam tuam beáti Thomæ confeſſóris tui mirâ eruditióne clarificas, & ſanctâ operatióne fecúndas; da nobis, quæſumus, & quæ dócuit, intellectu conſpicere; & quæ egit, imitatióne complére; Per Dóminum noſtrum.

O Dieu, qui éclairez votre Egliſe par le ſavoir éclatant de S. Thomas votre confeſſeur, & qui l'enrichiſſez par la ſainteté éminente de ſes œuvres; acordez-nous, s'il vous plaît, la grace, & de comprendre ſa doctrine, & d'imiter ſes actions; Par notre Seigneur.

Mémoire de ſainte Perpetue & de ſainte Felicité martyres, au Commun de pluſieurs ſaintes Femmes martyres, p. CXXIV.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 7. 7.

OPtávi, & datus eſt mihi ſenſus; & invocávi, & venit in me ſpíritus ſapiéntiæ; & prapóſui illam regnis & ſédibus, & divitias nihil eſſe duxi in comparatióne illius; nec comparávi illi lápidem pretióſum: quóniam omne aurum in comparatióne illius, aréna eſt exígua, & tamquam lutum æſtimábitur argéntum in conſpéctu illius.

J'Ai deſiré l'intelligence, & elle m'a été donnée, j'ai invoqué *le Seigneur*, & l'eſprit de ſageſſe eſt venu en moi: je l'ai préférée aux royaumes & aux trônes, & j'ai cru que les richeſſes n'étoient rien au prix de la ſageſſe. Je n'ai point fait entrer en comparaiſon avec elle les pierres précieuſes; parceque tout l'or au prix d'elle n'eſt qu'un peu de ſable, & que l'argent devant elle ſera conſideré

comme de la boue. Je l'ai plus aimée que la ſanté & que la beauté : j'ai réſolu de la prendre pour ma lumiere, parceque ſa clarté ne peut être jamais éteinte. Tous les biens me ſont venus avec elle, & j'ai reçû de ſes mains des richeſſes inombrables, & je me ſuis réjoui en toutes choſes, parceque cette ſageſſe marchoit devant moi, & je n'avois pas ſçû qu'elle étoit la mere de tous ces biens. Je l'ai apriſe ſans déguiſement, j'en fais part aux autres ſans envie, & je ne cache point les richeſſes qu'elle renferme. Car elle eſt un treſor infini pour les hommes ; & ceux qui en ont uſé ſont devenus les amis de Dieu, & ſe ſont rendus recommandables par les dons de la ſcience.

lius. Super ſalútem & ſpéciem diléxi illam, & propóſui pro luce habére illam: quóniam inextinguíbile eſt lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, & innumerábilis honéſtas per manus illíus, & lætátus ſum in ómnibus, quóniam antecedébat me iſta ſapiéntia, & ignorábam quóniam horum ómnium mater eſt. Quam ſine fictióne didici, & ſine invídia comminíco, & honeſtátem illíus non abſcóndo. Infinítus enim theſáurus eſt homínibus ; quo qui uſi ſunt, participes facti ſunt amicítiæ Dei, propter diſciplínæ dona commendáti.

LE VIII. MARS.

SAINT JEAN DE DIEU, FONDATEUR de l'Ordre des Freres de la Charité.

La Meſſe au Commun d'un Confeſſeur non pontife, p. lxxxiv. *hors ce qui ſuit.*

COLECTE.

O Dieu, qui après avoir embraſé de votre amour le coeur du bienheu-

DEus, qui beátum Joánnem tuo amóre ſuccénſum, inter

flammas innóxium incédere feciſti, & per eum Eccléſiam tuam novâ prole fœcundáſti; præſta, ipsius ſuffragántibus méritis, ut igne caritátis tuæ vítia noſtra curéntur, & remédia nobis atérna provéniant; Per Dóminum noſtrum.

reux Jean, l'avez fait marcher au milieu des flammes ſans qu'il en ait reçû aucun mal; & qui vous êtes ſervi de lui pour enrichir votre Egliſe d'une nouvèle famille; acordez-nous par le ſecours de ſes prières, le feu divin de votre charité, qui nous purifie de tous nos péchez, & nous conduiſe à la bienheureuſe éternité; Par N. S.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 22. 34.

IN illo témpore, Acceſſérunt ad Jeſum Phariſæi, & interrogávit eum unus ex eis legis doctor tentans eum: Magiſter, quod eſt mandátum magnum in lege? Ait illi Jeſus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota ánima tua, & in tota mente tua. Hoc eſt máximum, & primum mandátum. Secúndum autem ſimile eſt huic: Díliges próximum tuum ſicut teipſum. In his duobus mandátis univérſa lex pendet, & Prophéta. Congregátis autem Phariſæis, interrogávit eos Jeſus, dicens: Quid vobis vidétur de Chri-

EN ce tems-là, les Phariſiens vinrent trouver Jeſus, & l'un d'eux, qui étoit docteur de la loi, le tenta, en lui faiſant cette queſtion: Maître, quel eſt le grand commandement de la loi? Jeſus lui répondit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre eſprit. C'eſt-là le plus grand, & le premier commandement. Et voici le ſecond qui eſt ſemblable à celui-là: Vous aimerez votre prochain comme vous-mêmes. Toute la loi & les Prophetes ſont renfermés dans ces deux commandemens. Or les phariſiens étant aſſemblés, Jeſus leur fit cette demande, & leur dit; Que

vous ſemble du Chriſt? De qui eſt-il fils? Ils lui répondirent: de David. Et comment donc, leur dit-il, David l'apelle-t'il en eſprit ſon Seigneur par ces paroles: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Aſſeyez-vous à ma droite, juſqu'à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marchepié? Si donc David l'apelle ſon Seigneur, comment eſt-il ſon fils? Perſonne ne lui put rien répondre: & depuis ce jour-là nul n'oſa plus lui faire de queſtions.

ſto? cujus filius eſt? dicunt ei: David. Ait illis: Quómodo ergo David in ſpíritu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo, ſede à dextris meis, donec ponam inimícos tuos, ſcabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo filius ejus eſt? Et nemo póterat ei reſpondére verbum: neque auſus fuit quiſquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

LE IX. MARS.

SAINTE FRANÇOISE VEUVE ROMAINE.

La Meſſe au Commun d'une ſainte Femme non martyre, p. cxxix. *hors ce qui ſuit.*

Colecte.

O Dieu, qui entre les autres dons de votre grace, avez favoriſé la bienheureuſe Françoiſe votre ſervante de l'entretien familier de ſon Ange Gardien; faites-nous, s'il vous plaît, par ſon interceſſion, la grace d'ariver à la ſociéte de ces bienheureux Eſprits; Par N. S.

DEus, qui beátam Franciſcam fámulam tuam, inter cætera grátia tua dona, familiári Angeli conſuetúdine decoráſti; concéde, quæſumus, ut interceſſiónis ejus auxílio, Angelórum cónſortium cónſequi mereámur; Per Dóminum noſtrum

L'Epitre, Viduas honora, *p.* cxxxv.

LE X. MARS.

LES SAINTS QUARANTE MARTYRS,

Introït. *Pſ.* 33.

Clamavérunt juſti, & Dóminus exaudívit eos: & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Les juſtes ont pouſſé leurs cris vers le Seigneur; il y a été ſenſible, & il les a délivrés de toutes leurs peines.

Pſ. Benedicam Dóminum in omni témpore: ſemper laus ejus in ore meo. Glória.

Pſ. Je benirai le Seigneur en tout tems: je conſacre pour jamais ma bouche à célébrer ſes louanges. Gloire.

Colecte.

Præſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut qui glorió ſos Mártyres, fortes in ſua confeſſióne cognóvimus, pios apud te in noſtra interceſſióne ſentiámus; Per Dóminum noſtrum.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuiſſant, qu'en honorant dans ces illuſtres martyrs leur conſtance à confeſſer votre nom, nous éprouvions leur charité tendre & preſſante par les prières qu'ils vous adreſſeront pour nous; Par notre Seigneur,

L'Epitre au Commun de pluſieurs Martyrs. p. lvij.

Graduel. *Pſ.* 132.

Ecce quàm bonum & quam jucúndum, habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod deſcéndit in barbam, barbam Aaron.

Qu'il eſt avantageux & qu'il eſt doux à des freres de vivre dans l'union. ℣. Cette union eſt ſemblable à l'huile de parfum répandue ſur la tête d'Aaron, qui couloit le long de ſon viſage, & deſcendoit juſques ſur le bord de ſon vêtement.

Le Trait, Qui ſeminant, *& l'Evangile, au Commun, p.* xlvij.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 31.

Juſtes, n'ayez point d'autre joie que de ſervir le Seigneur : vous qui avez le cœur droit, mettez votre gloire à lui plaire.

Lætámini in Dómino, & exultáte juſti, & gloriámini omnes recti corde.

SECRETE.

REgardez favorablement, Seigneur ; le ſacrifice que nous vous offrons ; afin que par l'interceſſion de vos ſaints Martyrs, il nous ſerve pour avancer dans la pieté, & pour ariver au ſalut éternel ; Par notre Seigneur.

SAcrificiis præſéntibus, quæſumus Dómine, inténde placátus, ut intercedéntibus ſanctis Martyribus tuis, & devotióni noſtræ proficiant, & ſalúti ; Per Dóminum noſtrum,

COMMUNION. *Mat.* 12.

Quiconque fait la volonté de mon Pere céleſte, celui-là eſt mon frere, ma ſœur & ma mere, dit le Seigneur.

Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei qui in cœlis eſt, ipſe meus frater, & ſoror, & mater eſt, dicit Dóminus.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuiſſant, faites-nous, s'il vous plaît, recueillir les fruits du ſalut, dont nous avons reçû le gage par ces ſaints myſteres ; Par notre Seigneur.

QUæſumus, omnípotens Deus, ut illíus ſalutáris capiámus effectum, cujus per hæc myſtéria pignus accépimus ; Per Dóminum noſtrum,

LE XII. MARS.

SAINT GREGOIRE PAPE ET DOCTEUR.

Introït. *Dan.* 3.

SAcerdótes Dei, benedícite Dóminum : sancti & húmiles corde, laudáte Deum.

Pſ. Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte & superexaltáte eum in ſécula. Glória.

PRêtres du Seigneur, beniſſez-le : ſaints & humbles de cœur, louez Dieu.

Pſ. Créatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, beniſſez-le toutes ; louez & glorifiez éternèlement ſon ſaint nom. Gloire.

Colecte.

DEus, qui ánimæ fámuli tui Gregórii, atérnæ beatitúdinis præmia contuliſti ; concéde propítius, ut qui peccatórum noſtrórum póndere prémimur, ejus apud te précibus ſublevémur ; Per Dóminum noſtrum.

O Dieu, qui avez récompenſé du bonheur éternel l'ame de votre ſerviteur ſaint Gregoire ; délivrez-nous par votre miſéricorde & par ſon interceſſion du poids des péchez qui nous acablent ; Nous vous en prions par N. S.

L'Epître, Teſtificor, *p.* lxxix.

Graduel. *Pſ.* 109.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es ſacérdos in atérnum, ſecúndùm órdinem Melchiſedech. ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : ſede à dextris meis.

Le Seigneur en a fait un ſerment irrévocable : Vous êtes le Prêtre éternel, ſelon l'ordre de Melchiſedech. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur ; Aſſeyez-vous à ma droite.

Le Trait, Beatus vir, *p.* lxxx. *Evangile*, Vos eſtis, *p.* lxxxj.

OFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Ma vérité & ma miſéricorde ſont avec lui, & mon nom fera croître ſa puiſſance.

Véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'interceſſion du bienheureux Gregoire, nous recueillions tout le fruit que nous devons tirer de cette victime ſalutaire, par l'immolation de laquelle vous avez voulu éfacer tous les péchez du monde ; Par N. S.

ANnue nobis, quæſumus Dómine, ut interceſſióne beáti Gregórii, hæc nobis proſit oblátio, quam immoléndo, totius mundi tribuíſti relaxári delicta ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Luc.* 12.

Il eſt ce fidèle & prudent ſerviteur, que le Seigneur a établi ſur ſa famille, pour diſtribuer à chacun en ſon tems la meſure du blé *qui lui eſt neceſſaire.*

Fidélis ſervus & prudens, quem conſtituit dóminus ſuper famíliam ſuam : ut det illis in témpore tritici menſúram.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez égalé le bienheureux Gregoire votre pontife aux merites de vos Saints ; faites-nous par votre miſéricorde la grace d'imiter la vie & les exemples de celui dont nous honorons la mémoire ; Par N. S.

DEus, qui beátum Gregórium pontíficem Sanctórum tuórum méritis conquáſti ; concéde propítius, ut qui commemoratiónis ejus feſta percólimus, vitæ quoque imitémur exémpla ; Per Dóminum.

LE XVII. MARS.

MEMOIRE DE SAINT PATRICE Evêque & Confeſſeur.

Au Commun, p. lxv.

LE XIX. MARS.

SAINT JOSEPH CONFESSEUR.

Introït. *Ps.* 91.

JUstus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini, in átriis domûs Dei nostri.

LE juſte fleurira comme le palmier : il croîtra comme le cédre du Liban : il ſera planté dans la maiſon du Seigneur, & il portera du fruit dans le temple de notre Dieu.

Ps. *Bonum eſt confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíſſime. Glória.*

Ps. Il eſt bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honeur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

Colecte.

SAnctíſſimæ genitrícis tuæ ſponſi, quæſumus Dómine, méritis adjuvémur; ut, quod poſſibílitas noſtra non óbtinet, ejus nobis interceſſióne donétur; Qui vivis & regnas.

ASſiſtez-nous, Seigneur, par les merites de l'Epoux de votre très-ſainte Mere; afin que nous obtenions par ſon interceſſion, les graces que nous ne pouvons obtenir de nous-mêmes; Vous qui.

L'Epitre, Dilectus Deo & hominibus, *p.* xcvj.

Graduel. *Ps.* 20.

Dómine, prevenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : poſuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióſo. ℣. Vitam pétiit à te, & tribuísti ei longitúdinem diérum in ſéculum ſéculi.

Seigneur, vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces : vous avez mis ſur ſa tête une courone de pierres précieuſes. ℣. Il vous a prié de lui conſerver la vie : & vous lui avez acordé des jours qui s'étendront dans tous les ſiecles.

dont nous solennisons la fête ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

tiámus ; Per eúmdem Dóminum nostrum.

L'Epitre au Commun d'un Confesseur, p. LXXV.

GRADUEL. *Ps.* III.

Il a répandu abondamment ses biens sur le pauvre ; il ne s'est point écarté des sentiers de la justice. ℣. Le juste aura sur la terre une nombreuse & puissante posterité : car Dieu benira toujours la race des justes.

Dispérsit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in sæculum sæculi. ℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

TRAIT. *Ps.* III.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à acomplir ses commandemens. ℣. Sa maison sera comblée de richesses & de gloire : mais au milieu de ses prosperités, il ne s'écartera jamais de la justice. ℣. O Joachim, époux de sainte Anne, pere de la sainte Vierge, obtenez à vos serviteurs les secours nécessaires au salut.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sæculum sæculi.* ℣. *O Joachim, sancta conjux Anna, pater alma Virginis, hîc fámulis confer salútis opem.*

L'Evangile comme au jour de la Conception, p. 257.

OFFERTOIRE. *Ps.* 8.

Vous l'avez orné, Seigneur, de gloire & d'honneur, & vous l'avez établi au dessus des ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronásti eum, & constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

RECevez favorablement, ô Dieu plein de miséricorde, le sacrifice

SUscipe, clementíssime Deus, sacrificium in honórem sancti Pa-

triárchæ Jóachim patris Maríæ virginis, majestáti tuæ oblátum; ut, ipso cum cónjuge sua, & beatíssima prole intercedénte, perfectam cónsequi mereámur remissiónem peccatórum, & glóriam sempitérnam; Per Dóminum nostrum.

que nous ofrons à votre divine majesté en l'honneur du saint Patriarche Joachim, pere de la sainte Vierge Marie; afin que par son interceſſion, celle de son Epouse & de leur bienheureuse Fille, nous obtenions une entiere rémission de nos péchez & la gloire éternèle; Par N. S.

COMMUNION. *Luc.* II.

Fidélis servus & prudens, quem constituit dóminus super familiam suam; ut det illis in témpore tritici mensúram.

Il est ce sage & fidèle serviteur, que son maître a établi sur toute sa maison, pour distribuer à chacun la mesure du blé *qui lui est necessaire.*

POST-COMMUNION.

QUæsumus, omnípotens Deus, ut per hæc sacraménta quæ sumpsimus, intercedéntibus méritis & précibus beáti Jóachim patris genitrícis dilécti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi, tua grátia in præsénti, & atérna glória in futúro partícipes esse mereámur; Per eúmdem Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, ô Dieu tourpuissant, d'acorder aux merites & à l'interceſſion du bienheureux Joachim, pere de la Mere de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jesus-Christ, que ces sacremens que nous venons de recevoir, nous rendent dignes d'être secourus de votre grace en cette vie, & de participer à votre gloire éternèle en l'autre; Par.

LE XXI. MARS.

SAINT BENOIST ABBE'

Au Commun, p. xcv.

MESSE DE LA SAINTE VIERGE
pour les Samedis de l'Avent.

INTROÏT. *Is.* 44. *Ps.* 84.

CIeux, faites-nous descendre le Juste comme une rosée, & que les nuées nous le donnent comme une pluie: que la terre ouvre son sein, & qu'elle germe le Sauveur.

R. Oráte cœli desúper, & nubes pluant Justum: aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

Ps. Vous avez beni votre terre, Seigneur: vous avez fait cesser la captivité de Jacob. Gloire.

Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória.

COLECTE.

O Dieu, qui avez voulu que votre Verbe prît un corps dans les entrailles de la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'un Ange lui en porta la nouvèle; acordez à nos prières, que comme nous croyons d'une ferme foi qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyions aidés auprès de vous par son intercession; Par le même J. C.

Deus, qui de beáta Maria vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti; prǽsta supplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur; Per eúndem Dóminum nostrum

La seconde Oraison est celle du Dimanche précedent; la troisiéme selon la devotion.

Epitre, Locutus est Dominus ad Achaz, *p.* 22.

GRADUEL. *Ps.* 23.

Princes, ouvrez vos portes: portes éternèles ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera. ℣. Qui mon-

Tóllite portas, Príncipes, vestras, & elevámini porta aternáles, & introíbit Rex glóriæ.

℣. *Quis ascéndet in montem Dómini ? Aut quis stabit in loco sancto ejus ? Innocens mánibus, & mundo corde.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Ave Maria grátiâ plena : Dóminus tecum : benedicta tu in muliéribus. Allelúia.*

tera sur la montagne du Seigneur ? Qui est-ce qui demeurera dans son sanctuaire ? Celui qui a les mains & le cœur purs.

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous salue, Marie pleine de grace : le Seigneur est avec vous : vous êtes benie entre toutes les femmes. Alleluia.

Evangile, Missus est Angelus Gabriel, *p.* 23.

OFFERTOIRE. *Luc.* 1.

Ave Maria grátiâ plena : Dóminus tecum : benedicta tu in muliéribus, & benedictus fructus ventris tui.

Je vous salue, Marie pleine de grace : le Seigneur est avec vous : vous êtes benie entre toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni.

SECRETE.

IN méntibus nostris, quæsumus Dómine, vera fidei sacraménta confirma ; ut qui conséptum de vírgine Deum verum & hóminem confitémur, per ejus salutífera resurrectiónis poténtiam, ad atérnam mereámur pervenire lætítiam ; Per eúndem Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, d'afermir nos esprits dans la croyance des mysteres de la foi ; afin qu'en confessant qu'un homme Dieu a été conçû d'une Vierge, nous meritions par la vertu de sa résurrection salutaire, de jouir un jour de la félicité éternèle ; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION. *Is.* 7.

Ecce virgo concipiet, & páriet filium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Une vierge concevra, & elle enfantera un fils qui sera nommé Emmanuel.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous vous supplions de répandre votre grace dans nos ames; afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jesus-Christ votre Fils, nous arivions par les merites de sa passion & de sa croix, à la gloire de sa résurrection; Par le même Jesus-Christ.

GRátiam tuam, quæsumus Dómine, méntibus nostris infúnde; ut qui, Angelo nuntiánte, Christi filii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus & crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur; Per eúndem Dóminum nostrum.

DEPUIS NOEL JUSQU'A LA PURIFICATION.

INTROÏT. *Ps.* 44.

LEs plus riches d'entre le peuple imploreront votre secours: on vous amenera, *souverain Roi*, les vierges qui suivent votre épouse: ses compagnes vous seront presentées avec pompe & réjouissance.

Ps. J'ai proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur: c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

VUltum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próxima ejus adducéntur tibi in lætítia, & exultatióne.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

COLECTE.

O Dieu, qui par un bienfait inestimable avez donné aux hommes le salut éternel en rendant feconde la virginité de la bienheureuse Marie; faites-nous ressentir, s'il vous

DEus, qui salútis ætérna, beáta Maria virginitáte fecúndâ, humáno géneri præmia præstitísti; tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiá-

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la ſainte Vierge Marie.

L'Egliſe a établi la Fête que nous célébrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la ſainte Vierge a été ſanctifiée ; pour remercier Dieu d'avoir formé celle qui doit porter dans ſon ſein le Sauveur des hommes, & pour marquer ſa joie dès qu'elle voit paroître les premiers rayons de l'Aurore qui anonce à l'univers, que le Soleil de juſtice eſt prêt de paroître.

Il ne faut pas douter que celle qui étoit deſtinée à une dignité au-deſſus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre. Remercions-en Dieu aujourd'hui, & demandons à Jeſus-Chriſt par l'interceſſion de ſa ſainte Mere, qu'il nous faſſe participer aux mêmes graces ſelon le dégré & la meſure qui conviennent à nos beſoins. Mais ne nous abandonnons pas à une curioſité inutile ſur la maniere dont cette ſainte Créature a été ſanctifiée : évitons avec ſoin toute diſpute ſur cette matiere, & ne ſongeons qu'à nous rendre autant que nous pourons, les imitateurs de ſes vertus. Pour cela il faut les étudier, les méditer & les aprofondir ; il faut s'en en-

tretenir ſouvent, afin de ſe confondre ſaintement ſoi-même en ſe voyant ſi éloigné de ſon humilité, de ſa pureté, de ſa reconnoiſſance & de ſon amour pour Dieu. C'eſt en cela que conſiſte la véritable devotion envers la ſainte Vierge : c'eſt-là la véritable maniere de l'honorer.

INTROÏT.

JE vous ſalue, ô Mere ſainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & ſur la terre dans tous les ſiecles des ſiecles.

Pſ. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur des paroles ſaintes : c'eſt au *ſouverain* Roi que je conſacre mes cantiques. Gloire.

SAlve, ſancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum terrámque regit in ſécula ſeculórum.

Pſ. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Régi. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos ſerviteurs le don de votre grace céleſte ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur ſalut dans l'enfantement de la bienheureuſe Vierge, ils reçoivent dans la ſolennité de ſa Conception un acroiſſement de conſolation & de paix ; Par N. S.

FAmulis tuis, quæſumus Dómine, cœléſtis grátiæ munus impertíre ; ut quibus beátæ Virginis partus éxtitit ſalútis exórdium, Conceptiónis ejus votíva ſolémnitas, pacis tribuat increméntum : Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Prov.* 8, 22.

C'eſt de la Sageſſe éternèle, la ſeconde Perſonne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'eſt elle que *le Seigneur a poſſédée au commencement de ſes voies*, c'eſt-à-dire, lorſqu'il a commencé à produire les créatures. C'eſt le Verbe éternel qui a fait ſes

in atérnum manébit: & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in atérnum, & testis in cœlo fidélis.

sainteté de mon nom; sa posterité subsistera éternellement: son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein: ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

POSTCOMMUNION.

SAcrificia quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti pontificis tui Nicoláï sempitérnâ nos protectióne conserváns: Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que le sacrement auquel nous avons participé pour solenniser la fête de votre saint pontife Nicolas, nous conserve par une continuelle protection; Par N. S.

LE VII. DECEMBRE.

SAINT AMBROISE EVESQUE, Confesseur & Docteur de l'Eglise.

La Messe au Commun des Docteurs, p. lxxviij, excepté ce qui suit.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum: Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur en a fait un serment irrévocable; Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

OFFERTOIRE. *Ps.* 88.

Ma miſéricorde & ma vérité acompagneront le juſte, & ma protection fera croître ſa puiſſance.

Véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, faites par l'interceſſion du bienheureux Ambroiſe votre confeſſeur & pontife, que ces dons que nous ofrons à votre divine majeſté, ſervent à nous faire ariver au ſalut éternel ; Par N. S.

OMnipotens ſempiterne Deus, múnera tua majeſtáti oblàta, per interceſſiónem beáti Ambróſii confeſſóris tui atque pontificis, ad perpétuam nobis fac provenire ſalútem : Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Pſ.* 88.

J'en ai fait à David un ſerment irrévocable par la ſainteté de mon nom : Sa race ſubſiſtera éternèlement : ſon trône brillera à jamais devant moi comme le ſoleil & comme la lune en ſon plein ; ils ſeront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promeſſes.

Semel jurávi in ſancto meo : Semen ejus in atérnum manébit : & ſedes ejus ſicut ſol in conſpéctu meo, & ſicut luna perfécta in atérnum : & teſtis in cœlo fidélis.

POSTCOMMUNION.

EN recevant le ſacrement de notre ſalut, nous vous prions, ô Dieu toutpuiſſant, de nous faire la grace d'être continuèlement aſſiſtés par les prières du bienheureux Ambroiſe votre confeſſeur & pontife, en l'honeur duquel nous avons ofert ce ſacrifice à votre ſouveraine majeſté ; Par N. S.

SAcraménta ſalútis noſtræ ſuſcipiéntes, concéde, quæſumus, omnipotens Deus, ut beáti Ambróſii confeſſóris tui atque pontificis nos ubíque orátio ádjuvet, in cujus veneratióne hæc tua obtúlimus majeſtáti ; Per Dóminum noſtrum.

mus, per quam meréimus auctórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

plaît, combien eſt puiſſante auprès de vous, l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Epître, Cariſſime, Apparuit, *p.* 56.

GRADUEL, *Pſ.* 44.

Speciôſus formâ præ fíliis hóminum: diffúſa eſt grátia in lábiis tuis. ℣. *Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus ſcriba velóciter ſcribéntis.*

Votre beauté ſurpaſſe celle des enfans des hommes: la grace eſt répandue ſur vos levres. ℣. J'ai proferé des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur: c'eſt au *ſouverain* Roi que je conſacre mes cantiques, & ma langue eſt comme la plume d'un habile écrivain.

Allelúia, allelúia. ℣. *Poſt partum virgo inviolâta permanſiſti: Dei génitrix, intercéde pro nobis. Allelúia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes demeurée vierge après votre enfantement: Mere de Dieu, priez pour nous. Alleluia.

Après la Septuageſime, on dit le Trait qui ſuit.

Gaude Maria virgo, cunctas hæreſes ſola interemiſti. ℣. *Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidiſti.* ℣. *Dum virgo Deum & hóminem genuiſti: & poſt partum virgo inviolâta permanſiſti.* ℣. *Dei génitrix, intercéde pro nobis.*

Que vous êtes heureuſe, Vierge ſainte! ℣. Vous avez ajoûté foi aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Vous avez enfanté un fils Dieu & homme tout enſemble, qui fait triompher ſon Egliſe de toutes les hereſies. Vous êtes demeurée Vierge après votre enfantement. ℣. Mere de Dieu priez pour nous.

Evangile, Pastores loquebantur, *p.* 57.

OFFERTOIRE.

Vous êtes heureuse & digne de louange, ô Marie, Vierge sainte, qui avez mis au monde le soleil de justice Jesus-Christ notre Dieu.

Felix namque es sacra virgo Maria, & omni laude dignissima; quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

SECRETE.

EXaucez-nous, Seigneur, par votre bonté, & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces mysteres célestes; Par notre Seigneur.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque susceptis, & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi: Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

Beáta víscera Maríæ vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché, & que par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie Mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace; Par notre Seigneur.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine; & intercedénte beátâ virgine Dei genitrice Maríâ, cœléstis remédii fáciat esse consórtes; Per eúndem Dominum nostrum.

LES SAMEDIS APRE'S LA PURIFICATION

INTROÏT.

JE vous salue, ô Mere sainte qui avez enfanté le Roi qui regne dans le

SAlve, sancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum ter-

ræque regit in sécula seculórum.

ciel & sur la terre dans tous les siecles des siecles.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

Ps. J'ai proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques.

COLECTE.

CONcéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétuâ mentis & córporis sanitáte gaudére, & gloriósâ beáta Maríæ semper vírginis intercessióne, à præsénti liberári tristítia, & atérnâ pérfrui lætítiâ; Per Dóminum.

SEigneur, acordez à vos serviteurs une santé parfaite de corps & d'esprit; faites que par l'intercession de la vierge Marie, nous soyions délivrés des afflictions pendant cette vie, & que nous jouissions du bonheur éternel en l'autre. Par notre Seigneur.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 24. 14.

C'est la Sagesse éternèle qui parle ici; c'est elle qui a été engendrée avant tous les siecles, & qui a reglé par le ministere de Moyse tout ce qui regardoit le culte de Dieu dans la maison sainte, c'est-à-dire, le temple de Jerusalem, ou plûtôt l'Eglise dont ce temple n'étoit que la figure.

AB initio, & ante sécula créata sum, & usque ad futúrum séculum non désinam, & in habitatióne sancta coram ipso minístrávi. Et sic in Sion firmáta sum, & in civitáte sanctificáta símiliter requiévi, & in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, & in parte Dei mei heréditas il-

J'Ai été créée dès le commencement & avant tous les siecles; je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges, & j'ai exercé devant Dieu mon ministere dans la maison sainte. Je me suis ainsi affermie dans Sion; je me suis reposée dans la ville sainte, & j'ai établi ma puissance dans Jerusalem. J'ai pris racine parmi le peuple que le Seigneur a honoré, &

qu'il a pris pour ſon héritage : & j'ai arêté ma demeure dans l'aſſemblée des Saints.

lius, & in plenitúdine ſanctórum deténtio mea.

GRADUEL.

Que vous êtes digne de vénération, Marie vierge ſainte, qui ſans rien perdre de votre virginité, êtes devenue la Mere du Sauveur. ℣. Celui dont tout l'univers ne peut contenir la grandeur, a bien voulu en ſe faiſant homme ſe renfermer dans votre ſein, ô Vierge Mere de Dieu.

Benedicta & venerábilis es, virgo Maria, quæ ſine tactu pudóris, invénta es mater Salvatóris. ℣. *Virgo Dei génitrix, quem totus non capit orbis, in tua ſe clauſit víſcera factus homo.*

Alleluia, alleluia.

℣. Une fleur eſt ſortie de la tige de Jeſſe : une vierge a enfanté un fils qui eſt Dieu & homme : ce Dieu a rendu la paix aux hommes, & a reconcilié en ſoi la terre avec le ciel.

Allelúia, allelúia. ℣. *Virga Jeſſe flóruit : virgo Deum & hóminem génuit : pacem Deus réddidit, in ſe reconciliáns ima ſummis. Allelúia.*

Après la Septuageſime on dit le Trait, Gaude Maria, *ci-devant, p.* 547.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 11.

EN ce tems-là, Jeſus parloit à un grand nombre de perſonnes, lorſqu'une femme élevant ſa voix au milieu du peuple lui dit : Heureuſes les entrailles qui vous ont porté, & les mamelles qui vous ont alaité. Jeſus lui dit ; Mais plutôt, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

IN illo témpore, Loquénte Jeſu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter qui te portávit, & úbera quæ ſuxíſti. At ille dixit : Quinimo, beáti qui áudiunt verbum Dei, & cuſtódiunt illud.

OFFERTOIRE.

Felix namque es ſacra virgo Maria, & omni laude digniſſima; quia ex te ortus eſt ſol juſtitiæ, Chriſtus Deus noſter.

Que vous êtes heureuſe & digne de vénération, ô Marie Vierge ſainte; puiſque c'eſt de vous qu'eſt ſorti le ſoleil de juſtice Jeſus-Chriſt notre Dieu.

SECRETE.

TUâ, Dómine, propitiatióne, & beáta Maria ſemper virginis interceſſióne, ad perpétuam atque præſéntem hæc oblátio nobis proficiat proſperitátem & pacem; Per Dóminum.

FAites, Seigneur, par votre miſéricorde, & par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toujours Vierge, que cette oblation nous ſerve pour obtenir la proſperité en cette vie, & la gloire éternèle en l'autre; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Beáta víſcera Maríæ virginis, quæ portavérunt atérni Patris Fílium.

Heureuſes les entrailles de la ſainte Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

POSTCOMMUNION.

SUmptis, Dómine, ſalútis noſtræ ſubſidiis, da quæſumus, beáta Maria ſemper virginis patrociniis nos ubíque prótegi, in cujus veneratióne, hæc tua obtúlimus majeſtáti; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, qui nous avez fait recevoir le ſacrement & le gage du ſalut éternel, ne ceſſez point de nous acorder votre protection, par l'interceſſion & les prières de la Vierge Marie en mémoire de laquelle nous avons ofert ce ſacrifice à votre divine majeſté; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

LE XXVIII. JANVIER.

LA SOLENNITE' DE JESUS,

connue ſous le nom de la Fête des Grandeurs de Jeſus.

INTROÏT. *Philip.* 1. *Pſ.* 44.

NOus atendons le Sauveur, notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui transformera notre corps tout vil & abjeét qu'il eſt ; afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux par cette vertu éficace par laquelle il peut s'aſſujétir toute choſe.

Pſ. Votre beauté ſurpaſſe la beauté des enfans des hommes ; la grace eſt répandue ſur vos levres: c'eſt pourquoi Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

COLLECTE.

O Dieu qui avez voulu que votre Fils unique qui eſt Dieu de toute éternité en vous, fût homme éternèlement pour nous ; faites-nous, s'il vous plaît, la gracé de célébrer ſans ceſſe cette vie inéfable & toute divine du Verbe dans l'humanité, & de l'humanité dans le Verbe de vié ; afin que nous ſoyions animés de ſon eſprit ſur la terre, & que dans le ciel nous jouiſſions de la vûe de celui qui eſt notre vie & notre gloire, & qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Hebreux.

DIeu ayant parlé autrefois à nos peres en diverſes ocaſions & en diverſes manieres par les Prophetes, vient enfin de nous parler en ces derniers jours par ſon propre Fils, qu'il a fait héritier de toutes choſes, & par qui il a même créé les ſiecles. Et comme il eſt la ſplendeur de ſa gloire, & le caractere de ſa ſubſtance, & qu'il ſoutient tout par la puiſſance de ſa parole, après nous avoir purifiés de nos péchez, il eſt aſſis au plus haut du ciel à la droite de la ſouveraine Majeſté ; étant

auſſi élevé au-deſſus des anges, que le nom qu'il a reçû eſt plus excellent que le leur. Car qui eſt l'ange à qui Dieu ait jamais dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui ? Et ailleurs : Je ſerai ſon Pere ; & il ſera mon Fils. Et lorſqu'il introduit de nouveau ſon premier né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent. Auſſi *l'Ecriture* dit touchant les anges : Dieu ſe ſert des Eſprits pour en faire ſes ambaſſadeurs & ſes anges ; & des flammes ardentes pour en faire ſes miniſtres. Mais il dit à ſon Fils : Votre trône, ô Dieu ſera un trône éternel ; le ſceptre de votre empire ſera un ſceptre d'équité. Vous avez aimé la juſtice, & vous avez haï l'injuſtice : c'eſt pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a ſacré d'une huile de joie en une maniere plus excellente que tous ceux qui participeront *à votre gloire*. Et ailleurs ; Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement du monde, & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains ; ils periront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement ; & vous les changerez comme un manteau, & ils ſeront changés ; mais pour vous, vous ſerez toujours le même, & vos années ne finiront point. Enfin qui eſt l'ange à qui le Seigneur ait jamais dit : Aſſeyez vous à ma droite, juſqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous ſervir de marche-pié ?

GRADUEL. *Eph.* 2.

Dieu, qui eſt riche en miſéricorde, étant pouſſé par l'amour extrême dont il nous a aimés, lorſque nous étions morts par nos péchez, nous a rendu la vie en Jeſus-Chriſt, nous a reſſuſcités avec lui, & nous a fait aſſeoir dans le ciel en Jeſus-Chriſt. ℣. C'eſt lui qui eſt notre paix, ayant détruit en ſoi-même l'inimitié qui nous diviſoit.

Alleluia, alleluia.

Que la grace ſoit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jeſus-Chriſt d'un amour pur & incorruptible. Amen. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset, on dit :*

Soyez dans la même disposition où a été Jesus-Christ qui ayant la forme & la nature de Dieu, s'est anéanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par-tout ce qui a paru de lui au dehors. ℣. Il s'est rabaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. ℣. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tous les noms ; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse sur la terre & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 17. 1.

EN ce tems-là, Jesus leva les yeux au ciel & dit : Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie : comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternèle à tous ceux que vous lui avez donnés. Or la vie éternèle consiste à vous connoître vous qui êtes le seul Dieu véritable, & Jesus-Christ que vous avez envoyé. Je vous ai glorifié sur la terre : j'ai achevé l'ouvrage dont vous m'aviez chargé. Et vous, mon Pere, glorifiez-moi donc aussi maintenant en vous-même de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés *en les séparant* du monde. Ils étoient à vous, & vous me les avez donnés ; & ils ont gardé votre parole. Ils savent presentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous : parceque je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçûes : ils ont reconnu véritablement que je suis sorti de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point

pour le monde ; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parcequ'ils ſont à vous. Tout ce qui eſt à moi eſt à vous, & tout ce qui eſt à vous eſt à moi : & je ſuis glorifié en eux. Je ne ſuis plus dans le monde : mais *pour eux* ils ſont *encore* dans le monde, & moi je m'en retourne à vous. Pere ſaint, conſervez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils ſoient un comme nous. Lorſque j'étois avec eux, je les conſervois en votre nom. J'ai conſervé ceux que vous m'avez donnés, & nul d'eux ne s'eſt perdu ; il n'y a eu de perdu que celui qui étoit enfant de perdition, afin que l'Ecriture fût acomplie. Mais maintenant je viens à vous : & je dis ceci *etant encore* dans le monde ; qu'ils ayent en eux-mêmes la plenitude de ma joie. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a haïs, parcequ'ils ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point *moi-même* du monde. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal. Ils ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point moi-même du monde. Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole eſt la vérité *même*. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai auſſi envoyés dans le monde. Et je me ſanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils ſoient auſſi ſanctifiés dans la vérité. Je ne prie pas pour eux ſeulement ; mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole ; afin qu'ils ſoient un tous enſemble, comme vous, mon Pere, vous êtes en moi, & moi en vous ; qu'ils ſoient de même un en nous, afin que le monde croye que vous m'avez envoyé. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée ; afin qu'ils ſoient un comme nous ſommes un. Je ſuis en eux, & vous en moi, afin qu'ils ſoient conſomés en l'unité, & que le monde connoiſſe que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés, comme vous m'avez aimé. Mon Pere, je deſire que là où je ſuis, ceux que vous m'avez don-

nés y soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parceque vous m'avez aimé avant la création du monde. Pere juste, le monde ne vous a point connu: mais moi je vous ai connu; & ceux ci ont connu que vous m'avez envoyé. Je leur ai fait connoître votre nom, & le leur ferai connoître *encore*; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & que je sois moi-même en eux.

Ofertoire.

Le Seigneur m'a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui: demandez-moi, & je vous donnerai toutes les nations pour votre héritage, & toute l'étendue de la terre pour la posseder.

Secrete.

O Dieu qui avez voulu unir votre Fils avec la nature humaine dans l'unité d'une même personne, & qui nous avez faits en lui de nouvelles créatures; conservez l'ouvrage de votre miséricorde & purifiez-le des taches de la coruption; afin que par le secours de votre grace, nous soyions trouvés semblables à celui en qui notre nature est élevée jusqu'à vous; Et qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

Communion.

L'Agneau qui a soufert la mort, est digne de recevoir la puissance, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire & toute sorte de louange.

Postcommunion.

O Dieu dont le Fils unique a paru sur la terre revêtu d'une chair semblable à la nôtre, s'étant rendu semblable aux hommes, & s'étant fait connoître pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors; faites, s'il vous plaît, que nous soyions réformés dans notre interieur, par celui que nous avons connu semblable à nous à l'exterieur; Et qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

COMMUN DES SAINTS.

POUR LA VEILLE D'UN APÔTRE.

APÔTRE ſignifie envoyé. Jeſus-Chriſt ayant envoyé les Apôtres pour prêcher l'Evangile à tous les hommes, nous devons les regarder comme nos peres, puiſque c'eſt par eux que nous avons reçu le don précieux de la foi, & que nous ſommes devenus chrétiens.

Mais ils ſeront auſſi nos juges ſelon la promeſſe que J. C. leur en a faite. Honorons-les comme nos peres, étant atachés inviolablement à ce qu'ils nous ont enſeigné. Demandons à Dieu par leur interceſſion, la grace de pratiquer l'Evangile, afin que leur jugement nous ſoit favorable. Liſons ce divin livre avec reſpect, puiſque c'eſt la parole de Dieu. Liſons-le avec aſſiduité, puiſque c'eſt la regle de toutes nos actions. Liſons-le avec amour, puiſque c'eſt le teſtament de J. C. qui nous donne droit à l'héritage de la vie éternele, ſi nous ſommes fideles à tout ce qu'il nous preſcrit.

Les fêtes des SS. Apôtres ſont ordinairement précédées d'une vigile. Ce mot

ſignifie veille. C'eſt qu'autrefois les nuits qui précédoient les ſolennités, ſe paſſoient dans les veilles & dans les priéres que les Chrétiens faiſoient tous enſemble, & ils s'y préparoient par le jeûne.

INTROÏT, *Pſ. 51.*

JE ſuis dans la maiſon du Seigneur comme un olivier fertile: j'ai mis mon eſpérance dans la miſéricorde de mon Dieu: j'invoquerai votre nom, Seigneur, parcequ'il fait le bonheur & la joie de vos ſaints.

EGo autem ſicut oliva fructifera in domo Dómini: ſperávi in miſericórdia Dei mei: & expectábo nomen tuum, quóniam bonum eſt ante conſpéctum ſanctórum tuórum.

Pſ. Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui n'êtes puiſſant que pour faire le mal? ℣. Gloire au Pere.

Pſal. *Quid gloriáris in malitia, qui potens es in iniquitáte? ℣. Glória Patri.*

COLECTE.

ACordez-nous la grace, ô Dieu toutpuiſſant, que la ſolennité de votre bienheureux apôtre N. que nous prévenons, faſſe croître en nous l'eſprit de piété, & le deſir du ſalut; Par notre Seigneur.

DA, quæſumus, omnípotens Deus, ut beáti N. Apóſtoli tui, quam prævenímus, veneránda ſolémnitas, & devotiónem nobis áugeat, & ſalútem; Per.

Lecture du livre de la Sageſſe. * *Eccli. 44 & 45.*

LE Seigneur *a répandu ſes dons ſur cet Apôtre, comme il* répandit ſa bénédiction

BEnedictio Dómini ſuper caput juſti. Ideò dedit illi Dómi-

* Dans le Breviaire & le Miſſel Romain, tous les livres ſapientiaux ſont apelés livre de la Sageſſe.

sus hereditátem, & divísit illi partem in tribubus duódecim : & invénit grátiam in conspéctu omnis carnis. Et magnificávit eum in timóre inimicórum, & in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, & jussit illi coram pópulo suo, & osténdit illi glóriam suam. In fide & lenitáte ipsius sanctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. Et dedit illi coram praecépta, & legem vitæ & disciplinæ : & excélsum fecit illum. Státuit ei testaméntum atérnum, & circumcínxit eum zonâ justítiæ: & índuit eum Dóminus corónam gloriæ.

sur la tête du juste *Jacob. Il l'a apelé à l'apostolat qu'il a partagé à douze personnes, comme il divisa l'héritage de Jacob en douze tribus*; & il lui a fait trouver grace aux yeux de tout le monde. Il l'a rendu redoutable à ses ennemis, *comme un autre Moyse*, & il s'est laissé fléchir par ses priéres pour détourner de dessus son peuple les maux qui l'acabloient. Il l'a comblé d'honneur devant les rois, & il lui a montré sa gloire. Il l'a choisi d'entre tous les hommes. Il lui a donné devant tout son peuple sa loi, qui est une loi de vie & de sagesse ; il l'a élevé *comme Aaron*. Il a fait avec lui une aliance éternele : il l'a ceint & environné de justice, & il l'a couronné de gloire.

GRADUEL. *Ps.* 91.

Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum manè misericórdiam tuam, & veritátem tuam per noctem.

Le juste fleurira comme le palmier : il s'élevera dans la maison du Seigneur aussi haut que le cedre du Liban. ℣. Pour anoncer votre miséricorde dès le matin, & votre verité durant la nuit.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. 15. 12.

IN illo témpore, dixit Jesus discípulis

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Voici le

commandement que je vous donne, c'eſt que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. Perſonne ne ſauroit avoir un amour plus grand que celui qui le porte à mourir pour ſes amis. Vous ſerez mes amis, ſi vous faites ce que je vous commande. Je ne vous traiterai plus en ſerviteurs : car le ſerviteur ne ſait point les deſſeins de ſon maître. Mais je vous ai traités comme mes amis ; puiſque je vous ai découvert tout ce que j'ai apris de mon Pere. Ce n'eſt pas vous qui m'avez choiſi : mais c'eſt moi qui vous ai choiſis, & qui vous ai établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, que votre fruit demeure toujours ; & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

ſuis : Hoc eſt præceptum meum, ut diligátis invicem, ſicut diléxi vos. Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam ſuam ponat quis pro amícis ſuis. Vos amici mei eſtis, ſi fecéritis quæ ego præcípio vobis. Jam non dicam vos ſervos : quia ſervus neſcit quid fáciat Dóminus ejus. Vos autem dixi amícos ; quia ómnia quæcúmque audívi à Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegíſtis : ſed ego elégi vos, & pósui vos, ut eátis, & fructum afferátis, & fructus veſter máneat : ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 8.

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur, & vous lui avez donné l'empire ſur tous les ouvrages de vos mains.

Glória & honóre coronáſti eum, & conſtituſti eum ſuper ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

SEigneur en vous ofrant ces ſacrés myſteres pour honorer la dignité apoſto-

Apoſtólici reverentiâ cúlminis, offeréntes tibi ſacra my-

ſtéria, Dómine, quæſumus ut beáti N. Apóſtoli tui ſuffrágiis, cujus natalitia prævenímus, plebs tua ſemper & ſua vota deprómat, & deſideráta percípiat ; Per Dóminum.

lique, nous vous ſuplions par les ſufrages du bienheureux N. votre apôtre, dont nous prévenons la fête, d'acorder à votre peuple qu'il puiſſe toujours vous préſenter ſes vœux, & obtenir l'acompliſſement de ſes deſirs ; Par nôtre Seigneur.

COMMUNION *Pſ. 20.*

Magna eſt glória ejus in ſalutári tuo : glóriam & magnum decórem impónes ſuper eum, Dómine.

Il a été élevé à une grande gloire par votre aſſiſtance ſalutaire, Seigneur ; & vous le comblerez d'honneur & de gloire *pendant toute l'éternité.*

POSTCOMMUNION.

SAncti Apóſtoli tui N. quæſumus, Dómine, ſupplicatióne placátus, & véniam nobis tribue, & remédia ſempitérna conséde ; Per Dóminum.

VOus laiſſant fléchir, Seigneur, aux priéres de vôtre apôtre ſaint N. acordez-nous le pardon de nos péchés, & donnez-nous des graces qui en nous empêchant d'y retomber, nous faſſent obtenir la vie éternele ; Par N. S.

COMMUN DES MARTYRS.

LEs ſaints martyrs ſont les premiers après les apôtres en l'honneur deſquels l'Egliſe a établi des fêtes. Cet honneur leur étoit dû, puiſqu'ils ont rendu témoignage aux vérités de la religion chrétienne devant les payens, & qu'ils ont ſcelé ce témoignage en répandant leur ſang, & en donnant leur vie pour J. C. L'Egliſe témoigne à Dieu ſa reconnoiſſance de la force qu'il leur a donnée, & elle propoſe en même tems leur exemple à ſes enfans, afin qu'ils l'imitent. Il n'y a point parmi nous d'idolâtres contre qui il faille défendre la foi. Mais il y a beaucoup de libertins & de mauvais chrétiens devant qui nous ne devons pas rougir de faire voir par nos actions que nous faiſons profeſſion d'une religion qui eſt ſainte, & pour laquelle nous devons être diſpoſés à perdre tout, & la vie même. C'eſt ce qu'il faut demander à Dieu par les priéres des ſaints martyrs.

POUR UN MARTYR PONTIFE.

INTROÏT. *Eccli. 45.*

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix, & il l'a établi prince de ſon

STátuit ei Dóminus teſtaméntum pacis, & príncipem

fecit eum; ut ſit illi ſacerdótii dignitas in atérnum.

peuple ; afin qu'il poſſede éternellement la dignité du ſacerdoce.

Pſ. *Meménto, Dómine, David, & omnis manſuetúdinis ejus. Gloria.*

Pſ. Seigneur ſouvenez-vous de David, & de ſa grande douceur. Gloire.

COLECTE.

INfirmitátem noſtram réſpice, omnipotens Deus: & quia pondus própria actiónis gravat, beáti N. mártyris tui atque pontificis intercéſſio gloriósa nos prótegat, Per Dóminum.

DIeu toutpuiſſant, regardez notre foibleſſe; & comme le poids de nos péchés nous acable, fortifiez-nous par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr & pontife; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Jâque. 1. 12.

CAriſſimi, Beátus vir qui ſuffert tentatiónem: quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromiſit Deus diligéntibus ſe. Nemo cùm tentátur, dicat quóniam à Deo tentátur: Deus enim intentátor malórum eſt: ipſe autem néminem tentat. Unuſquíſque verò tentátur à concupiſcéntia ſua, abſtráctus & illéctus. Deínde concupiſcéntia cùm concéperit, parit peccátum: peccátum verò cùm con-

MEs très-chers freres, Heureux celui qui ſoufre patiemment les tentations & les maux de cette vie: car lorſque ſa vertu aura été éprouvée, il recevra la courone de vie que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment. Que nul ne diſe lorſqu'il eſt tenté, que c'eſt Dieu qui le tente: car Dieu eſt incapable de tenter & de pouſſer au mal. Mais chacun eſt tenté par ſa propre concupiſcence qui l'emporte & qui l'atire dans le mal. Quand la concupiſcence a conçu, elle enfante le péché; & le péché étant acompli, engendre la mort. Ne vous y trompez

donc pas, mes chers freres : Toute grace excellente, & tout don parfait vient d'enhaut, & descend du Pere des lumiéres, qui ne peut recevoir ni de changement ni d'ombre par aucune révolution. C'est lui qui par sa volonté nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

summátum fúerit, génerat mortem. Nolite itaque erráre, fratres mei dilectíssimi : Omne datum óptimum, & omne donum perfféctum, desúrsum est, descéndens à Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntáriè enim génuit nos verbo veritátis, ut símus inítium áliquod creatúræ ejus.

GRADUEL. *Ps. 88. & 109.*

J'ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David : je l'ai sacré de mon huile sainte : ma main le secourra, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point l'avantage sur lui, & l'enfant d'iniquité ne poura lui faire aucun mal.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil proficiet inimícus in eo, & filius iniquitátis non nocébit ei.

Alleluia, alleluia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Tu es sacérdos in etérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du verset précédent, on dit le trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 20.*

Vous avez acompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejeté les priéres qu'il vous a adressées.

℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de

Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

℣. *Quóniam prævenísti eum in benedi-*

ſtiónibus dulcédinis.

℣. *Poſuíſti in cápite ejus corónam de lápide pretióſo.*

graces.

℣. Vous avez mis ſur ſa tête une courone de pierres précieuſes.

Suite du Saint Evangile ſelon S. Luc. *14. 25.*

IN illo témpore, dixit Jeſus turbis : Si quis venit ad me, & non odit patrem ſuum, & matrem, & uxórem, & filios, & fratres, & ſorórres, adhuc autem & ánimam ſuam, non poteſt meus eſſe diſcípulus. Et qui non bájulat crucem ſuam, & venit poſt me, non poteſt meus eſſe diſcípulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius ſedens cómputat ſumptus, qui neceſſárii ſunt ; ſi hábeat ad perficiéndum ? ne, poſtéaquam poſúerit fundaméntum, & non potúerit perficere, omnes qui vident, incípiant illúdere ei ; dicéntes : Quia hic homo cœpit ædificáre, & non pótuit conſummáre ? Aut quis rex itúrus committere bellum advérſus álium regem, non ſe-

EN ce tems-là, Jeſus dit au peuple : Si quelqu'un vient à moi, & ne hait pas ſon pere & ſa mere, ſa femme & ſes enfans, ſes freres, ſes ſœurs, & même ſa propre vie, il ne peut être mon diſciple. Et celui qui ne porte pas ſa croix & ne me ſuit pas, ne peut être mon diſciple. Car qui eſt celui d'entre vous qui voulant bâtir une tour, ne ſupute auparavant en repos & à loiſir la dépenſe qui y ſera neceſſaire, pour voir s'il aura dequoi l'achever ? de peur qu'en ayant jeté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait, ne commencent à ſe moquer de lui, en diſant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pu achever. Ou qui eſt le roi qui ſe mettant en campagne pour combatre un autre roi, ne conſulte auparavant & à loiſir, s'il poura marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

Que s'il ne le peut, il lui envoye des ambaſſadeurs lorſqu'il eſt encore bien loin, & lui fait des propoſitions de paix. Ainſi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon diſciple.

dens priùs cógitat, ſi poſſit cum decem millibus occúrrere ei, qui cum viginti millibus venit ad ſe? Alióquin, adhuc illo longè agénte, legatiónem mittens, rogat ea quæ pacis ſunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus quæ póſſidet, non poteſt meus eſſe diſcípulus.

OFFERTOIRE. *Pſ. 88.*

Ma vérité & ma miſéricorde ſont avec lui, & mon nom fera croître ſa puiſſance.

Véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

SEigneur, recevez favorablement ces hoſties qui vous ſont ofertes en mémoire des mérites du bienheureux N. vôtre martyr & pontife; & faites que nous en recevions une continuelle aſſiſtance; Par N. S.

HOſtias tibi, Dómine, beáti N. mártyris tui atque pontificis dicátas méritis, benígnus aſſúme, & ad perpétuum nobis tríbue provenire ſubsídium; Per.

COMMUNION. *Pſ. 88.*

Je l'ai juré une fois par la ſainteté de mon nom: La race de David ſubſiſtera éternellement: ſon trône brillera à jamais devant moi comme le ſoleil, & la lune en ſon plein: & il ſera dans le ciel pour toujours, le fidele témoin de la vérité de mes promeſſes.

Semel jurávi in ſancto meo: Semen ejus in atérnum manébit: & ſedes ejus ſicut ſol in conſpéctu meo, & ſicut luna perfécta in atérnum, & teſtis in cœlo fidélis.

POSTCOMMUNION.

ETant raſſaſiés par la participation de ce don ſa-

REfécti participatióne múneris ſa-

cri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto N. mártyre tuo atque Pontifice, sentiámus effectum; Per Dóminum nostrum.

cré, nous vous suplions, ô Seigneur nôtre Dieu, que par l'interceſſion de votre martyr & pontife le bienheureux N. nous reſſentions les éfets du ſacrifice que nous venons de célebrer; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR UN MARTYR Pontife.

INTROÏT. *Dan.* 3.

SAcerdótes Dei, benedicite Dóminum: sancti & húmiles corde, laudáte Deum.

PRêtres du Seigneur, beniſſez-le: ſaints & humbles de cœur, chantez les louanges de notre Dieu.

Pſ. Benedicite ómnia ópera Dómini Dómino; laudáte & superexaltáte eum in ſecula. ℣. Glória.

Pſ. Ouvrages du Seigneur, beniſſez-le tous: célebrez ſes louanges & ſa gloire éternellement. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui nos beáti N. mártyris tui atque pontificis ánnuâ ſolemnitáte lætificas, concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúſdem étiam protectióne gaudeámus; Per Dóminum.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de réjouiſſance dans la ſolennité de votre martyr & pontife le bienheureux N. faites par votre bonté, qu'honorant ſa naiſſance dans le ciel, nous reſſentions ici bas les éfets de ſa protection; Par N. S.

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Corinth. xj.

FRatres, Benedíctus Deus & Pater Dómini noſtri Je-

MEs freres, Beni ſoit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt,

le Pere des miſéricordes, & le Dieu de toute conſolation, qui nous conſole dans tous nos maux ; afin que par la même force dont Dieu releve notre courage, nous puiſſions auſſi conſoler les autres dans leurs maux. Car à meſure que les ſoufrances de Jeſus-Chriſt s'augmentent en nous, nos conſolations s'augmentent auſſi par Jeſus-Chriſt. Or ſoit que nous ſoyions afligés, c'eſt pour votre inſtruction & pour votre ſalut ; ſoit que nous ſoyions excités à ſoufrir, c'eſt pour vous y exciter auſſi, & procurer votre ſalut, dont l'eſpérance vous donne la force de ſoufrir les mêmes maux que nous ſoufrons : deſorte que nous avons une ferme confiance pour vous, ſachant que comme vous avez part aux ſoufrances, vous aurez auſſi part à la conſolation, en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

ſu Chriſti, Pater miſericordiárum, & Deus totíus conſolatiónis, qui conſolátur nos in omni tribulatióne noſtra ; ut poſſimus & ipſi conſolári eos, qui in omni preſſúra ſunt, per exhortatiónem, quâ exhortámur & ipſi à Deo. Quóniam ſicut abúndant paſſiónes Chriſti in nobis ; ita & per Chriſtum abúndat conſolátio noſtra. Sive autem tribulámur, pro veſtra exhortatióne & ſalúte ; ſive conſolámur, pro veſtra conſolatióne ; ſive exhortámur, pro veſtra exhortatióne & ſalúte, qua operátur tolerántiam earúndem paſſiónum, quas & nos pátimur : ut ſpes noſtra firma ſit pro vobis, ſciéntes, quòd, ſicut ſócii paſſiónum eſtis, ſic éritis & conſolatiónis, in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

GRADUEL. *Pſ. 8.*

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur : ℣. Et vous lui avez donné l'empire ſur les ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronáſti eum : ℣. Et conſtituíſti eum ſuper ópera mánuum tuárum, Dómine.

Allelúia, allelúia.

℣. *Hic eſt ſacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Celui-ci eſt le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

*Après la Septuageſime au lieu d'*Alleluia, *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 111.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens.

℣. *Potens in terra erit ſemen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa poſterité ſera puiſſante ſur la terre : la race du juſte ſera benie.

℣. *Glória & divítia in domo ejus : & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.*

℣. La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon ; & ſa juſtice demeure éternellement.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 16. 24.

IN illo témpore, dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Si quis vult poſt me veníre, ábneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam, & ſequátur me. Qui enim volúerit ánimam ſuã ſalvam fácere, perdet eam. Qui autem perdíderit ánimam ſuam propter me, invéniet eam. Quid enim prodeſt hómini, ſi mundum univérſum lucrétur, ánimæ verò ſuæ detriméntum

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à ſoi-même, qu'il ſe charge de ſa croix, & qu'il me ſuive. Car celui qui voudra ſauver ſa vie, la perdra ; & celui qui perdra ſa vie pour l'amour de moi, la retrouvera. Et que ſerviroit à un homme de gagner tout le monde, & de perdre ſon ame ? Par quel échange la poura-t-il racheter *s'il vient à la perdre ?* Car le fils de l'homme doit venir dans la gloi-

re de ſon Pere avec ſes Anges, & alors il rendra à chacun ſelon ſes œuvres.

patiátur ? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima ſua? Filius enim hóminis veníurus eſt in glória Patris ſui cum Angelis ſuis : & tunc reddet unicuique ſecúndum ópera ejus.

OFFERTOIRE. Pſ. 88.

J'ai trouvé *ſelon mon cœur* mon ſerviteur David : je l'ai ſacré de mon huile ſainte : ma main le ſecourra, & mon bras le fortifiera.

Invéni David ſervum meum : óleo ſancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous ſont oferts : & ayant égard à l'interceſſion du bienheureux N. vôtre martyr & pontife, faites qu'ils apaiſent votre colere, & atirent ſur nous les regards de vôtre miſéricorde ; Par N. S.

MUnera tibi, Dómine, dicáta ſanctifica : & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, per éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum.

COMMUNION. Pſ. 20.

Seigneur, vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

Poſuiſti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióſo.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos crimes ; & que par l'interceſſion de votre bienheureux martyr & pontife N. elle nous rende toujours participans de vôtre grace celeſte ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crimine ; & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes ; Per Dóminum.

LE COMMUN D'UN MARTYR *non Pontife.*

INTROÏT. *Pſ. 20.*

IN virtúte tua, Dómine, lætábitur justus: & super salutáre tuum exultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Pſ. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. *Glória.*

SEigneur, le juſte mettra ſa joie & ſa confiance dans votre force : il ſera rempli d'alegreſſe en ſe voyant ſauvé par vôtre grace : vous avez acompli les deſirs de ſon cœur.

Pſ. Vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces : vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes. Gloire.

COLECTE.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut qui beáti N. mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que par l'interceſſion du bienheureux N. vôtre martyr dont nous honorons l'heureuſe naiſſance dans le ciel, nous ſoyions fortifiez ſur la terre dans l'amour de votre ſaint nom; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *10. 10.*

JUstum deduxit Dóminus per vias rectas, & osténdit illi regnum Dei, & dedit illi sciéntiam sanctó-

LE Seigneur a conduit le juſte *Jacob* par des voies droites : il lui a montré le royaume de Dieu, * & lui a donné la ſcience des

* Dans la viſion de l'échelle myſterieuſe qui ateignoit depuis la terre juſqu'au ciel.

saints. Il l'a glorifié dans ses travaux, & lui en a fait recueillir de grands fruits. Il l'a soutenu au milieu des embûches de ceux qui le vouloient surprendre, & a fait éclater sa vertu. Il l'a protegé contre ses ennemis; l'a défendu des séducteurs, & l'a engagé dans un rude combat *, afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il sçût qu'il n'y a point de force qui égale celle de la Sagesse divine. Cette Sagesse n'a point abandonné le juste *Joseph* vendu *par ses propres freres*: elle l'a tiré des mains des pécheurs. Elle est descendue avec lui dans la fosse: elle ne l'a point abandonné dans la prison & dans les chaînes, qu'elle ne lui ait mis le sceptre royal entre les mains, & qu'elle ne l'ait rendu le maître de ceux qui l'avoient traité si injustement. Elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avoient deshonoré, & le Seigneur notre Dieu lui a donné une gloire éternelle.

rum. Honestávit illum in labóribus, & complévit labóres illius. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi: & honéstum fecit illum. Custodivit illum ab inimicis, & à seductóribus tutávit illum, & certámen forte dedit illi ut vínceret, & sciret quóniam ómnium poténtior est sapientia. Hac véndítum justum non dereliquit, sed à peccatóribus liberávit eum: descenditque cum illo in fóveam, & in vínculis non dereliquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, & poténtiam advérsus eos qui eum deprimébant: & mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, & dedit illi claritátem atérnam Dominus Deus noster.

GRADUEL. *Ps.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute sa joie à observer ses commandemens. ℣. Sa po-

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in

* Lorsqu'il lutta contre l'Ange.

terra erit ſemen ejus: generátio rectórum benedicétur.

ſterité ſera puiſſante ſur la terre : la race du juſte ſera benie.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Poſuíſti, Dómine, ſuper caput ejus corónam de lápide pretióſo. Allelúia.*

℣. Seigneur, vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 20.

Deſidérium ánimæ ejus tribuíſti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudáſti eum.

Vous avez acompli les deſirs de ſon cœur, & vous n'avez point rejeté les priéres qu'il vous a adreſſées.

℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.*

℣. Car vous l'avez prévenu de bénedictions & de graces.

℣. *Poſuíſti in cápite ejus corónam de lápide pretióſo.*

℣. Vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

Suite du S Evangile ſelon S. Mathieu. 10. 34.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, ſed gládium. Veni enim ſeparáre hóminem advérſus patrem ſuum, & filiam advérſus matrem ſuã, & nurum advérſus ſocrum ſuam: & inimíci hóminis, doméſtici ejus. Qui amat patrem aut matrem

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Ne penſez pas que je ſois venu aporter la paix ſur la terre : je ne ſuis pas venu y aporter la paix, mais l'épée. Car je ſuis venu ſéparer le fils d'avec le pere, la fille d'avec la mere, & la belle-fille d'avec la belle-mere : & l'homme aura pour ennemis ceux de ſa propre maiſon. Celui qui aime ſon pere, ou ſa mere plus que moi, n'eſt pas digne de moi. Et celui qui aime ſon fils, ou

ſa fille plus que moi, n'eſt pas digne de moi. Celui qui ne prend pas ſa croix, & ne me ſuit pas, n'eſt pas digne de moi. Celui qui conſerve ſa vie la perdra : & celui qui perd ſa vie pour l'amour de moi la conſervera. Celui qui vous reçoit, me reçoit : & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui reçoit le prophete en qualité de prophete, recevra la récompenſe du prophete : & celui qui recevra le juſte en qualité de juſte, recevra la récompenſe du juſte. Et quiconque donnera ſeulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces petits comme étant de mes diſciples, je vous dis, & je vous en aſſure qu'il ne ſera point privé de ſa récompenſe.

plus quàm me, non eſt me dignus. Et qui amat filium aut filiam ſuper me, non eſt me dignus. Et qui non áccipit crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt me dignus. Qui invenit ánimam ſuam, perdet illam : & qui perdiderit ánimam ſuam propter me, invéniet eam. Qui récipit vos, me récipit : & qui me récipit, récipit eum qui me miſit. Qui récipit Prophétam in nómine Prophéta, mercédem Prophéta accipiet : & qui récipit juſtum in nómine juſti, mercédem juſti accipiet. Et quicúmque potum déderit uni ex minimis iſtis cálicem aqua frigida tantùm in nómine diſcipuli, amen dico vobis, non perdet mercédem ſuam.

OFFERTOIRE. *Pſ. 8.*

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur, & vous lui avez donné l'empire ſur les ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronáſti eum ; & conſtituiſti eum ſuper ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

SEigneur, après avoir reçu nos préſens & nos priéres, purifiez-nous par vos divins myſteres, & exaucez-

MUnéribus noſtris, quæſumus, Dómine, precibúſque ſuſcéptis ; & cœléſtis

bus nos munda mystériis, & cleménter exáudi; Per.

nous par votre bonté; Par N. S.

COMMUNION. *Matth. 16.*

Qui vult veníre post me, ábneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequátur me.

Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même; qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive.

POSTCOMMUNION.

DA, quæsumus, Dómine Deus noster, ut sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, notre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos saints par des devoirs & des fêtes qui passent avec le tems, nous ayions le bonheur de les voir éternellement dans cette gloire qui ne finit jamais; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR UN MARTYR.

INTROÏT. *Ps. 63.*

LÆtábitur justus in Dómino, & sperábit in eo: & laudabúntur omnes recti corde.

LE juste mettra sa joie & ses espérances dans le Seigneur; & on louera tous ceux qui ont le cœur droit.

Ps. *Exáudi Deus, oratiónem meam cùm déprecor: à timóre inimíci éripe ánimam meam. Glória.*

Ps. Exaucez, mon Dieu, la priére que je vous adresse: délivrez mon ame de la crainte de ses ennemis. Gloire.

COLECTE.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut intercedénte beáto N. mártyre tuo, &

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tout puissant, que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr, nos

corps ſoient délivrés de toutes ſortes d'adverſitez, & que nos ames ſoient purifiées de toutes mauvaiſes penſées : Par N. S.

à cunctis adverſitátibus liberémur in córpore, & à pravis cógitatiónibus mundémur in mente ; Per Dóminum.

Lecture de la 2e Epitre de l'apôtre ſaint Paul à Timothée. 2. 8. & 3. 10.

MOn très-cher frere, Souvenez-vous de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui étant né de la race de David, eſt reſſuſcité d'entre les morts ſelon l'Evangile que je prêche ; pour lequel je ſoufre beaucoup de maux, juſqu'à être dans les chaînes comme un ſcelerat ; mais la parole de Dieu n'eſt point enchaînée. C'eſt pourquoi j'endure tout pour l'amour des élûs, afin qu'ils aquierent auſſi-bien que nous le ſalut qui eſt en Jeſus-Chriſt, avec la gloire du ciel. Quant à vous, vous ſavez quelle eſt ma doctrine ; quelle eſt ma maniére de vie ; quelle eſt la fin que je me propoſe ; quelle eſt ma foi, ma tolerance, ma charité, & ma patience ; quelles ont été les perſécutions & les aflictions qui me ſont arivées, comme celle d'Antioche, d'Icone & de Lyſtre ; combien grandes ont été ces perſécutions que j'ai ſoufertes, & comment le

Carìſſime, Memor eſto Dóminum Jeſum Chriſtum reſurrexiſſe à mórtuis ex ſémine David, ſecúndum Evangélium meum, in quo labóro uſque ad vincula, quaſi malè óperans : ſed verbum Dei non eſt alligátum. Idcò ómnia ſuſtineo propter eléctos, ut & ipſi ſalútem conſequántur, quæ eſt in Chriſto Jeſu, cum glória cæléſti. Tu autem aſſecútus es meam doctrinam, inſtitutiónem, propóſitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, perſecutiónes, paſſiónes : quália mihi facta ſunt Antiochíæ, Icónii, & Lyſtris : quales perſecutiónes ſuſtínui, & ex ómnibus eripuit me Dóminus. Et om-

nes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecutiónem patiéntur.

Seigneur m'a tiré de toutes. Auſſi tous ceux qui veulent vivre avec piété en Jeſus-Chriſt, ſeront perſécutés.

GRADUEL. *Pſ. 36.*

Justus cùm cecíderit, non collidétur: quia Dóminus ſuppónit manum ſuam. ℣. *Totâ die miserétur, & cómmodat: & ſemen ejus in benedictióne erit.*

Si le juſte vient à tomber, il ne ſe briſera point: parceque le Seigneur met ſa main ſous lui pour le ſoutenir. ℣. Il donne & il prête pendant tout le jour: & ſa poſtérité ſera comblée de benedictions.

Allelúia, allelúia. ℣. *Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris; ſed habébit lumen vitæ æternæ. Allelúia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Celui qui me ſuit ne marche point dans les tenebres; mais il eſt éclairé de la lumiére qui conduit à la vie éternele. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *& du verſet précédent, on dit le trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ. 111.*

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens.

℣. *Potens in terra erit ſemen ejus: generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa poſtérité ſera puiſſante ſur la terre: la race du juſte ſera benie.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus: & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.*

℣. La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon, & ſa juſtice demeure éternellement.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 10. 26.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis: Nihil eſt opér-

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples; Il n'y a rien de caché qui ne doive

être découvert, ni de secret qui ne doive être connu. Dites dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obscurité ; & prêchez sur le haut des maisons, ce qui vous aura été dit à l'oreille. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame ; mais craignez plûtôt celui qui peut précipiter dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vrai qu'on a deux passereaux pour une obole ? Néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre pere. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ainsi ne craignez point : vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtrai aussi devant mon pere qui est dans le ciel.

tum, quod non revelábitur ; & occúltum, quod non sciétur. Quod dico vóbis in ténebris, dicite in lúmine : & quod in aure auditis, pradicáte super tecta. Et nolite timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere : sed pótiùs timéte eum, qui potest & ánimam & corpus pérdere in gehénnam. Nonne duo pásseres asse venéunt ? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli cápitis omnes numeráti sunt. Nolite ergo timére : multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram hominibus, confitébor & ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.

OFFERTOIRE. *Ps.* 20.

Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses : il vous a demandé la vie *qui ne finit point*, & vous la lui avez acordée. Alleluia.

Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso : vitam pétiit à te, & tribuísti ei. Allelúia.

SECRETE.

Recevez favorablement, Seigneur, ces dons que

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómi-

ne, noſtra devó.io: & ejus nobis fiat ſupplicatióne ſalutáris, pro cujus ſolemnitáte deférтur; Per.

notre piété vous préſente; & faites que par l'interceſſion de celui dont nous célébrons la fête, ils nous ſervent pour le ſalut éternel; Par N. S.

COMMUNION. *Joan. 12.*

Qui mihi miniſtrat, me ſequátur: & ubi ſum ego, illic & miniſter meus erit.

Si quelqu'un me ſert, qu'il me ſuive: & là où je ſerai, là ſera auſſi mon ſerviteur.

POSTCOMMUNION.

REfécti participatióne múneris ſacri, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto N. mártyre tuo, ſentiámus effectum; Per Dóminum.

ETant raſſaſiés par la participation de ce don ſacré, nous vous ſuplions, ô Seigneur notre Dieu, que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr, nous reſſentions les effets du ſacrifice que nous venons de célébrer; Par N. S.

Deux autres Epitres & un Evangile pour le même commun d'un martyr.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre ſaint Jâque. 1. 2.

CAríſſimi, Omne gáudium exiſtimáte cùm in tentatiónes várias incidéritis: ſciéntes quòd probátio fidei veſtræ patiéntiam operátur. Patiéntia autem opus perféctum habet: ut ſitis perfécti & integri, in nullo deficiéntes. Si quis autem ve-

MEs très-chers freres, conſiderez comme le ſujet d'une extrême joie les diverſes afliction qui vous arivent, ſachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. Or la patience doit être parfaite dans ſes œuvres & dans ſes effets; afin que vous ſoyiez parfaits & acomplis en toute maniere, & qu'il ne vous manque rien. Que ſi

quelqu'un de vous manque de ſageſſe, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous liberalement ſans reprocher ce qu'il donne : & la ſageſſe lui ſera donnée. Mais qu'il la demande avec foi ſans aucun doute. Car celui qui doute eſt ſemblable au flot de la mer, qui eſt agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque choſe du Seigneur. L'homme qui a l'eſprit partagé, eſt inconſtant en toutes ſes voies. Que celui d'entre nos freres qui eſt d'une condition baſſe, ſe glorifie de ſa veritable élevation. Et au contraire que celui qui eſt riche, ſe confonde dans ſon veritable abaiſſement, parcequ'il paſſera comme la fleur de l'herbe. Car comme au lever d'un ſoleil brûlant, l'herbe ſe ſeche, la fleur tombe, & tout ce qui y paroiſſoit de beau s'efface & ſe perd ; ainſi le riche ſechera & ſe flétrira dans ſes voies. Heureux celui qui ſoufre patiemment les tentations & les maux de cette vie, parce que lorſque ſa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

ſtrûm indiget ſapiẽtiâ, poſtulet à Deo, qui dat ómnibus affluénter, & non impróperat : & dábitur ei. Póſtulet autem in fide nihil hæſitans : qui enim hæſitat, ſimilis eſt flúctui maris, qui à vento movétur, & circumfértur. Non ergo æſtimet homo ille quòd accipiat áliquid à Dómino. Vir duplex ánimo incónſtans eſt in ómnibus viis ſuis : Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne ſua : dives autem in humilitáte ſua, quóniam ſicut flos fœni tranſibit : exórtus eſt enim ſol cum ardóre, & arefécit fœnum, & flos ejus décidit, & decor vultûs ejus depériit ; ita & dives in itinéribus ſuis marcéſcet. Beátus vir, qui ſuffert tentatiónem : quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromiſit Deus diligéntibus ſe.

Léctio

Lecture de la 1e Epitre de S. Pierre. 4. 13.

CAríſſimi, Communicántes Chriſti paſſiónibus, gaudéte; ut & in revelatióne glória ejus gaudeátis exultántes. Si exprobrámini in nómine Chriſti, beáti éritis: quóniam quod eſt honóris, glória, & virtútis Dei, & qui eſt ejus Spíritus, ſuper vos requiéſcit. Nemo autem veſtrûm patiátur ut homicída, aut fur, aut malédicus, aut alienórum appetítor. Si autem ut Chriſtiánus, non erubéſcat: glorificet autem Deum in iſto nómine. Quóniam tempus eſt ut incipiat judicium à domo Dei. Si autem primum à nobis: quis finis eórum, qui non credunt Dei evangélio? Et ſi juſtus vix ſalvábitur, impius & peccátor ubi parébunt? Itaque & hi qui patiúntur ſecúndum voluntátem Dei, fidéli Creatóri

MEs très-chers freres, Réjouiſſez-vous de ce que vous participez aux ſoufrances de Jeſus-Chriſt; afin que vous ſoyiez auſſi comblés de joie dans la manifeſtation de ſa gloire. Vous êtes heureux ſi vous ſoufrez des injures & des difamations, pour le nom de Jeſus-Chriſt: parceque l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu, & ſon Eſprit repoſe ſur vous. Mais que nul de vous ne ſouffre comme homicide, ou comme larron, ou comme faiſant de mauvaiſes actions, ou comme ſe mêlant d'affaires qui ne le regardent pas. Que s'il ſouffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte: mais qu'il en glorifie Dieu. Car voici le temps où Dieu doit commencer ſon jugement par ſa propre maiſon. Et s'il commence par nous, quelle ſera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu? Que ſi le juſte même ſe ſauve avec tant de peine, que deviendront les impies & les pécheurs? C'eſt pourquoi que ceux qui ſouffrent ſelon la volonté de Dieu, *perſeverant* dans les bonnes œuvres, remettent leurs ames entre les mains de celui qui en eſt

le Créateur, & qui leur ſera fidele.

commendent ánimas ſuas in benefáctis.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 12. 24.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Oui, je vous le dis, & je vous en aſſure ; Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure ſeul ; mais quand il eſt mort, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime ſa vie la perdra ; mais celui qui hait ſa vie en ce monde, la conſerve pour la vie éternele. Si quelqu'un me ſert, qu'il me ſuive : où je ſerai, là ſera auſſi mon ſerviteur. Si quelqu'un me ſert, mon Pere l'honorera.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis : Amen, amen dico vobis ; Niſi granum frumenti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipſum ſolum manet. Si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam ſuam, perdet eam : & qui odit ánimam ſuam in hoc mundo, in vitam etérnam cuſtódit eam. Si quis mihi miniſtrat, me ſequátur : & ubi ſum ego, illic & miniſter meus erit. Si quis mihi miniſtráverit, honorificábit eum Pater meus.

LE COMMUN D'UN MARTYR
au tems de Pâque.

POUR UN MARTYR.

INTROIT. *Pſ.* 63.

VOus m'avez mis à couvert, ô mon Dieu, de la conſpiration des méchans, alleluia : vous êtes devenu mon protecteur contre tous ceux qui commettent l'iniquité, alleluia, Alleluia.

Pſ. Exaucez, ô mon Dieu,

PRotexíſti me, Deus, à convéntu malignántium, allelúia : à multitúdine operántium iniquitátem. Allelúia, allelúia.

Pſ. Exáudi, Deus,

orationem meam cùm déprecor : à timóre inimici éripe ánimam meam. Glória.

la priére que je vous adreſſe, délivrez mon ame de la crainte de ſes ennemis. Gloire.

Colecte pour un Martyr Pontife.

INfirmitátem noſtram réſpice, omnipotens Deus : & quia pondus própria actiónis gravat, beáti N. mártyris tui atque pontificis intercéſſio gloriósa nos prótegat ; Per.

DIeu toutpuiſſant, regardez notre foibleſſe : & parceque nous ſommes accablés ſous le poids de nos péchez, faites que nous ſoyions fortifiés par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr & pontife ; Par notre Seigneur.

Autre Colecte pour un Martyr Pontife.

DEus, qui nos beáti N. mártyris tui atque pontificis ánnuâ ſolemnitáte lætificas ; concéde propitius, ut cujus natalitia cólimus, de ejúſdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de réjouiſſance dans la ſolennité de votre martyr & pontife le bienheureux N. faites par votre bonté qu'honorant le jour auquel il a reçu une nouvelle vie dans le ciel, nous ayions le bonheur de reſſentir ſur la terre les éfets de ſa protection ; Par N. S.

Colecte pour un Martyr non Pontife.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut qui beáti N. martyris tui natalitia cólimus, intercéſſióne ejus in tui nóminis amóre roborémur ; Per.

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr, dont nous honorons l'heureuſe naiſſance dans le ciel, nous ſoyions fortifiés dans l'amour de votre ſaint nom ; Par N. S.

Autre Colecte pour un Martyr non Pontife.

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr, nos corps ſoient délivrés de toutes ſortes d'afflictions, & nos ames purifiées de toutes mauvaiſes penſées; Par N. S.

℣. *Ræſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut intercedénte beáto N. mártyre tuo, & à cunctis adverſitátibus liberémur in córpore, & à prævis cogitatiónibus mundémur in mente; Per Dóminum noſtrum.*

Lecture du Livre de la Sageſſe. *c.* 1.

LEs juſtes, *au jour du jugement*, s'éleveront avec une grande aſſurance, contre ceux qui les auront acablez d'affliction, & qui leur auront enlevé le fruit de leurs travaux. Les méchans à cette vûe ſeront ſaiſis de trouble & d'une horrible frayeur. Ils ſeront dans l'étonnement en voyant contre leur atente les juſtes ſauvez avec tant de gloire. Ils diront en eux-mêmes, étant touchés de regret, & jettant des ſoupirs dans le ſerrement de leur cœur: Voilà ceux qui ont été l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple de perſonnes dignes de toute ſorte d'oprobre. Inſenſez que nous étions, nous penſions que leur vie n'étoit qu'une folie, & que leur mort ne ſeroit ſuivie d'aucune gloire:

℟. *Tabunt juſti in magna conſtántia, advérſus eos qui ſe anguſtiavérunt & qui abſtulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horribili, & mirabúntur in ſubitatióne inſperáta ſalútis, dicentes intra ſe, pœniténtiam agéntes, & pra angústia ſpíritûs geméntes: Hi ſunt, quos habúimus aliquándo in derîſum, & in ſimilitúdinem impropérii. Nos inſenſáti vitam illórum æſtimabámus inſániam, & finem illórum ſine honóre: ecce quómodo computáti ſunt inter filios Dei, & inter*

ſanctoſſors illórum eſt. & les voilà élevez au rang des enfans de Dieu, & leur partage eſt avec les ſaints.

Au lieu de cette Leçon, on peut lire l'Epitre, Memor eſto, *p.* xx.

Allelúia, allelúia. Alleluia, alleluia.

℣. *Confitebúntur cœli mirabília tua, Dómine, étenim veritátem tuam in Eccléſia ſanctórum.* ℣. Seigneur, les cieux publieront vos merveilles & votre verité dans l'Aſſemblée des ſaints.

Allelúia. Alleluia.

℣. *Poſuiſti, Dómine, ſuper caput ejus corónam de lápide pretióſo. Allelúia.* ℣. Seigneur, vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes. Alleluja.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. 15. 1.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Ego ſum vitis vera, & Pater meus agricola eſt. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: & omnem qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Jam vos mundi eſtis propter ſermónem, quem locútus ſum vobis. Manéte in me: & ego in vobis. Sicut palmes non poteſt ferre fructum à ſemetipſo, niſi mánſerit in vite:

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples: Je ſuis la vraie vigne, & mon Pere eſt le vigneron. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi; & il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage. Vous êtes déja purs, à cauſe des inſtructions que je vous ai données. Demeurez en moi, & moi en vous. Comme la branche ne ſauroit porter de fruit d'elle-même, & ſans demeurer atachée au ſep de la vigne: il en eſt ainſi de vous autres, ſi vous ne demeurez en moi. Je ſuis le ſep de la vigne, & vous en êtes les

branches. Celui qui demeure en moi & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit ; car vous ne pouvez rien faire ſans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il ſera jetté dehors comme un ſarment inutile : il ſechera, & on le ramaſſera pour le jetter au feu & le brûler. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera acordé.

ſic nec vos, niſi in me manſéritis. Ego ſum vitis, vos pálmites : qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia ſine me nihil potéſtis fácere. Si quis in me non mánſerit, mittétur foras ſicut palmes, & aréſcet, & eólligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si manſéritis in me, & verba mea in vobis mánſerint, quodcúmque voluéritis, petétis, & fiet vobis.

OFERTOIRE. *Pſ. 88.*

Les cieux publieront vos merveilles & votre verité, Seigneur, dans l'Aſſemblée des ſaints. Alleluia, alleluia.

Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine, & veritátem tuam in Eccléſia ſanctórum. Allelúia, allelúia.

Secrete pour un Martyr Pontife.

SEigneur, recevez favorablement ces hoſties qui vous ſont ofertes en memoire des merites du bienheureux N. votre martyr & pontife ; & faites que nous en recevions une continuelle aſſiſtance ; Par N. S.

HOſtias tibi, Dómine, beáti N. mártyris tui atque pontificis dicátas méritis, benignus aſſúme, & ad perpétuum nobis tribue provenire ſubsidium ; Per.

Autre Secrete pour un Martyr Pontife.

SAntifiez, Seigneur, ces dons qui vous ſont oferts ;

MUnera tibi, Dómine, dicáta

ſanctifica: & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, per éadem nos placátus intende; Per Dóminum.

& faites que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr & pontife, ils apaiſent votre colere, & qu'ils atirent ſur nous les yeux de votre miſéricorde; Par N. S.

Secrete pour un Martyr non Pontife.

MUnéribus noſtris, quæſumus, Dómine, precibúſque ſuſcéptis: & cœléſtibus nos munda myſtériis, & cleménter exáudi; Per.

SEigneur, après avoir reçû nos dons & nos priéres, purifiez-nous, s'il vous plaît, par vos divins myſteres, & exaucez-nous par votre bonté; Par N. S.

Autre Secrete pour un Martyr non Pontife.

ACcépta ſit in conſpéctu tuo, Dómine, noſtra devótio: & ejus nobis fiat ſupplicatióne ſalutáris, pro cujus ſolemnitáte defértur; Per Dóminum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces dons que notre piété vous preſente, & faites que par l'interceſſion de celui dont nous célébrons la fête, ils nous ſervent pour le ſalut éternel; Par N. S.

COMMUNION. *Pſ. 56.*

Latábitur juſtus in Dómino, & ſperábit in eo: & laudabúntur omnes recti corde. Allelúia, allelúia.

Le juſte mettra ſa joie & ſes eſpérances dans le Seigneur: & on louera tous ceux qui ont le cœur droit. Alleluia, alleluia.

Poſtcommunion pour un Martyr Pontife.

REfécti participatióne múneris ſacri, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut cujus exéquimur cul-

ETant raſſaſiés par la participation de ce don ſacré, nous vous ſuplions, ô Seigneur notre Dieu, que par l'interceſſion du bienheu-

reux N. votre martyr & pontife, nous reſſentions les éfets du ſacrifice que nous venons de célébrer ; Par N. S.

tum , intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, ſentiámus efféctum ; Per Dóminum.

Autre Poſtcommunion pour un Martyr Pontife.

FAites , Seigneur , que cette communion nous purifie de nos crimes ; & que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr & pontife, elle nous rende un jour participans de la gloire céleſte ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine ; & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, cæléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes ; Per.

Poſtcommunion pour un Martyr non Pontife.

SEigneur nôtre Dieu , faites , s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos Saints par des devoirs & des fêtes qui paſſent avec le tems , nous ayions le bonheur de les voir éternellement dans cette gloire qui ne finira jamais ; Par N. S.

DA, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut, ſicut tuárum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aſpéctu ; Per Dóminum.

Autre Poſtcommunion pour un Martyr non Pontife.

E'Tant raſſaſiés par la participation de ce don ſacré , nous vous ſuplions , ô Seigneur notre Dieu , que par l'interceſſion du bienheureux N. votre martyr, nous reſſentions les éfets du ſacrifice que nous venons de célébrer. Par N. S.

REfécti participatióne múneris ſacri, quæſumus, Dómine Deus noſter, ut cujus exéquimur cultum; intercedénte beáto N. mártyre tuo, ſentiámus effectum ; Per.

POUR PLUSIEURS MARTYRS *au tems de Pâque.*

INTROIT. *Pſ.* 144.

SAncti tui, Dómine, benedicent te: glóriam regni tui dicent. Allelúia, allel.

Pſ. *Exaltábo te, Deus meus rex: & benedicam nómini tuo in ſéculum, & in ſéculum ſéculi.* ℣. *Glória.*

VOs ſaints vous beniront, Seigneur: ils publieront la gloire de votre regne. Alleluia, alleluia.

Pſ. Je vous glorifierai, ô mon Dieu & mon roi: & je benirai votre nom dans la ſuite de tous les ſiecles. ℣. Gloire.

Colecte pour pluſieurs Martyrs Pontifes.

BEatórum mártyrum, paritérque pontificum N. & N. nos, quæſumus, Dómine, feſta tueántur, & eórum commendet orátio veneránda; Per.

NOus vous ſuplions, Seigneur, que dans ces fêtes de vos bienheureux martyrs & pontifes N. & N. nous ſoyions aſſiſtés de leur protection, & que leurs priéres nous rendent agréables à votre divine majeſté; Par N. S.

Colecte pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

DEus, qui nos concédis ſanctórum mártyrum tuórum N. & N. natalitia cólere; da nobis in etérna beatitúdine de eórum ſocietáte gaudére; Per.

O Dieu qui nous faites la grace de célébrer la fête de vos ſaints martyrs N. & N. acordez-nous celle de jouir avec eux de la félicité éternele; Par notre Seigneur.

Autre Colecte pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

DEus, qui nos ánnuâ ſanctórum

O Dieu qui nous donnez chaque année un nou-

veau ſujet de joie dans la ſolennité de vos ſaints martyrs N. & N. faites, s'il vous plaît, que comme nous nous réjouiſſons d'être protegés auprès de vous par leurs mérites, nous nous ſentions animés par leur exemple à imiter leurs vertus ; Par notre Seigneur.

mártyrum tuórum N. & N. ſolemnitáte lætificas : concéde propítius, ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis ; Per Dóminum.

Lecture de la 1e Epitre de ſaint Pierre. 1. 3.

BEni ſoit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ſelon la grandeur de ſa miſéricorde, nous a régenerés par la réſurection de Jeſus-Chriſt, d'entre les morts, pour nous donner l'eſpérance de la vie, & de cet héritage où rien ne peut ni ſe détruire, ni ſe corrompre, ni ſe flétrir, qui vous eſt reſervé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du ſalut, qui doit être montré à découvert dans la fin des tems. C'eſt ce qui vous doit tranſporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie, qui eſt ſi courte, vous ſoyiez afligés de pluſieurs maux ; afin que votre foi ainſi éprouvée, étant beaucoup plus précieuſe que l'or qui eſt éprouvé par le feu, ſe trouve digne de louange, d'hon-

BEnedíctus Deus & Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui ſecúndum miſericórdiam ſuam magnam regenerávit nos in ſpem vivam, per reſurrectiónem Jeſu Chriſti ex mórtuis, in hereditátem incorruptibilem, & incontamináta, & immarceſcibilem, conſervátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei cuſtodímini per fidem in ſalútem, paráta revelári in témpore noviſſimo. In quo exultábitis, módicum nunc ſi opórtet contriſtári in váriis tentatiónibus, ut probátio veſtra fidei multò pretióſior auro (quod per ignem probátur) inveniátur

in laudem, & glóriam, & honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

neur & de gloire à l'avénement glorieux de Jesus-Christ.

GRADUEL. *Is. 35. Ps. 115.*

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium, & sicut odor bálsami erunt ante te.

Seigneur, vos saints fleuriront comme un lis : ils seront en votre presence comme l'odeur du baume.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Pretiósa in conspéctu Dómini, mors sanctórum ejus. Allel.*

℣. La mort des saints du Seigneur est précieuse à ses yeux. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. *15. 5.*

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut pálmes, & aréscet, & cólligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si manséritis in me, & verba mea in vobis mánserint : quodcúmque voluéritis, petétis, & fiet vobis. In hoc clarifi-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Je suis le cep de la vigne, & vous en êtes les branches : celui qui demeure en moi & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit ; car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment inutile : il sechera, & on le ramassera pour le jeter au feu & le brûler. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera acordé. C'est la gloire de mon Pere que vous raportiez beaucoup de

fruit, & que vous deveniez mes diſciples. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai auſſi aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans ſon amour. Je vous ai dit ces choſes, afin que ma joie demeure en vous, & que votre joie ſoit pleine & parfaite.

cátus eſt Pater meus, ut fructum plúrimũ afferátis, & efficiámini mei diſcipuli. Sicut diléxit me Pater, & ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea ſervavéritis, manébitis in dilectióne mea, ſicut & ego Patris mei præcépta ſervávi, & máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus ſum vobis, ut gáudium meum in vobis ſit, & gaudium veſtrum impleátur.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 31.

Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur, & treſſaillez d'alegreſſe : glorifiez-vous en lui vous tous qui avez le cœur droit. Alleluia, alleluia.

Lætámini in Dómino, & exultáte juſti : & gloriámini omnes recti corde. Allelúia, allelúia.

Secrete pour pluſieurs Martyrs Pontifes.

FCoutez favorablement, Seigneur, les humbles priéres que nous vous adreſſons dans la ſolennité de vos ſaints : & faites que ne mettant point notre confiance dans notre propre juſtice, nous ſoyions aidés auprès de vous par les merites de ceux qui ont été agréables à votre divine majeſté ; Par N. S.

Aſto, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris, quas in ſanctórum tuórum commemoratióne deférimus : ut qui noſtræ juſtitiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur : Per Dóminum.

Secrete pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

MUnera tibi, Dómine, noſtræ devotiónis offérimus : quæ & pro tuórum tibi grata ſint honóre juſtórum; & nobis ſalutária, te miſeránte, reddántur ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, notre piété vous offre ces dons : faites qu'en conſidération de vos ſaints, ils vous ſoient agréables, & que par votre miſéricorde ils nous ſoient ſalutaires ; Par N. S.

Autre Secrete pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

OBlátis, quæſumus, Dómine, placáre munéribus : & intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. à cunctis nos deféndе periculis ; Per.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. de tous les périls qui nous environnent ; Par N. S.

COMMUNION. *Pſ.* 32.

Gaudéte, juſti, in Dómino, alleluia : rectos decet collaudátio. Alleluia.

Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur, alleluia : c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer. Alleluia.

Poſtcommunion pour pluſieurs Martyrs Pontifes.

QUæſumus, Dómine, ſalutáribus repléti myſtériis, ut quorum ſolémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur ; Per.

SEigneur, qui nous avez raſſaſiés de vos dons ſalutaires ; faites que nous ſoyions aidés par les priéres de ceux dont nous célébrons la fête ; Par N. S.

Poſtcommunion pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

PRæſta nobis, quæſumus, Dómine,

FAites, Seigneur, que par l'interceſſion de vos ſaints

martyrs N. & N. nous participions toujours avec une ame pure, à ce ſacrement que nous recevons ſous des eſpeces ſenſibles ; Par notre Seigneur.

intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. ut quod ore contíngimus, purâ mente capiámus ; Per Dóminum.

Autre Poſtcommunion pour pluſieurs Martyrs non Pontifes.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos crimes, & que par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. elle nous rende un jour participans de la gloire celeſte ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : & intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes ; Per.

Une autre Epitre & un autre Evangile pour le commun des Martyrs au temps de Pâque.

Lecture du Livre de l'Apocalypſe de S. Jean. 19. 1.

EN ces jours là, Moi Jean j'entendis comme la voix d'une nombreuſe troupe qui étoit dans le ciel, & qui diſoit : Alleluia, ſalut, gloire & puiſſance à notre Dieu : parceque ſes jugemens ſont véritables & juſtes, qu'il a condanné la grande proſtituée, qui a corrompu la terre par ſa proſtitution, & qu'il a vengé le ſang de ſes ſerviteurs, que ſes mains ont répandu. Ils dirent encore une ſeconde fois : Alleluia. Et la fumée de ſon embraſement s'éleve dans les ſiecles des

IN diébus illis, Poſt hæc ego Joánnes audívi quaſi vocem turbárum multárum in cœlo dicéntium : Allelúia, ſalus, & glória, & virtus Deo noſtro eſt : quia vera & juſta judícia ſunt ejus, qui judicávit de meretrice magna, quæ corrúpit terram in proſtitutióne ſua, & vindicávit ſánguinem ſervórum ſuórum de mánibus ejus. Et íterum dixé-

runt : Allelúia. Et fumus ejus aſcéndit in ſécula ſeculórum. Et cecidérunt ſenióres viginti-quátuor, & quátuor animália, & adoravérunt Deum ſedéntem ſuper thronum, dicéntes : Amen : Allelúia. Et vox de throno exívit, dicens : Laudem dícite Deo noſtro omnes ſervi ejus : & qui timétis eum, pusílli & magni. Et audívi quaſi vocem turbæ magnæ, & ſicut vocem aquárum multárum, & ſicut vocem tonitruórum magnórum dicéntium : Allelúia, quóniam regnávit Dóminus Deus noſter omnípotens. Gaudeámus, & exultémus, & demus glóriam ei : quia venérunt núptiæ Agni, & uxor ejus præparávit ſe. Et datum eſt illi, ut coopériat ſe byſſino ſplendénti & cándido. Byſſinum enim, juſtificatiónes ſunt ſanctórum. Et dixit mihi : Scribe : Beáti, qui ad cœnam nuptiárum Agni vocáti ſunt.

ſiecles. Alors les vingt-quatre vieillards & les quatre animaux ſe proſternerent & adorerent Dieu, qui étoit aſſis ſur le trône, en diſant : Amen : Alleluia. Et il ſortit du trône une voix qui diſoit : Louez notre Dieu, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs & qui le craignez, petits & grands. J'entendis encore comme le bruit d'une grande troupe, comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre : qui diſoit : Alleluia : Louons Dieu, parceque le Seigneur notre Dieu, le toutpuiſſant eſt entré dans ſon regne. Réjouiſſons-nous, faiſons éclater notre joie, & rendons-lui gloire ; parceque les noces de l'Agneau ſont venues, & que ſon épouſe s'y eſt préparée. Et il lui a été donné de ſe revêtir d'un fin lin d'une blancheur éclatante ; & ce fin lin, ce ſont les bonnes œuvres des ſaints. Alors il me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont été appelés au ſouper des noces de l'Agneau.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 16. 20.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Oui, je vous le dis, & je vous en assure, vous pleurerez & vous gemirez ; & le monde se réjouira : vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie. Une femme lorsqu'elle enfante, est dans la douleur ; parceque son heure est venue : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai de nouveau & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joie.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis, quia plorábitis, & flébitis vos : mundus autem gaudébit : vos verò contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cùm parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cùm autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristítiam habétis : íterum autem vidébo vos, & gaudébit cor vestrum : & gáudium vestrum nemo tollet à vobis.

LE COMMUN DE PLUSIEURS MARTYRS *hors le tems de Pâque.*

INTROÏT. *Ps. 78.*

QUE les gemissemens des captifs montent jusqu'à vous, Seigneur : versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'oprobre & de honte qu'ils vous en ont

INtret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compedatórum : redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum : vindica sán-

guinem ſanctórũ tuórum, qui effúſus eſt.

Pſ. Deus! venérunt gentes in hereditátem tuam; polluérunt templum ſanctum tuum; poſuérunt Jerúſalem in pomórum cuſtódiam. Gloria.

fait : vengez le ſang de vos ſaints qu'ils ont répandu.

Pſ. Mon Dieu ! les nations ſont entrées dans votre héritage : elles ont profané votre ſaint temple : elles ont fait de Jeruſalem comme une cabane qu'on dreſſe pour garder des fruits. Gloire.

Colecte pour pluſieurs Martyrs Pontifes.

BEatórum mártyrum, pariterque pontificum N. & N. nos, quæſumus, Dómine, feſta tueántur: & eórum commendet orátio veneránda; Per.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que dans ces fêtes de vos bienheureux martyrs & pontifes N. & N. nous ſoyions aſſiſtés de leur protection ; & que leurs ſaintes priéres nous rendent agréables à votre divine majeſté ; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 3. 1.

JUſtórum ánima in manu Dei ſunt, & non tanget illos torméntum mortis. Viſi ſunt óculis inſipiéntium mori: & æſtimáta eſt afflictio éxitus illórum: & quod à nobis eſt iter, exterminium: illi autem ſunt in pace. Et ſi coram hominibus torménta paſſi ſunt, ſpes illórum immortalitáte plena eſt. In paucis vexáti,

LEs ames des juſtes ſont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus à craindre les tourmens de la mort. Ils ont paru mourir *pour toujours* aux yeux des inſenſés : leur ſortie du monde a paſſé pour un comble d'affliction ; & leur ſéparation d'avec nous, pour une entiere ruine : cependant ils ſont en paix. Dans le tems même qu'ils ſoufroient les plus rudes ſupplices devant les hommes, ils avoient une pleine eſperance d'ariver à l'immorta-

lité. Leur affliction a été legere, & leur récompenſe ſera grande; parceque Dieu les a éprouvés & les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme on éprouve l'or dans la fournaiſe : il les a reçûs comme des victimes qui ſe ſont ſacrifiées en holocauſte; & quand leur tems ſera venu, il les regardera favorablement. Les juſtes ſeront éclatans comme les étincelles du feu qui conſume les roſeaux en un inſtant. Ils jugeront les nations, ils domineront ſur les peuples, & leur Seigneur regnera éternellement.

in multis bene diſpónéntur : quóniam Deus tentávit eos, & invénit illos dignos ſe. Tamquam aurum in fornáce probávit illos, & quaſi holocáuſti hóſtiam accépit illos; & in témpore erit reſpéctus illórum. Fulgébunt juſti, & tamquam ſcintílla in arundinéto diſcúrrent. Judicábunt natiónes, & dominabúntur pópulis, & regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

GRADUEL. *Exodi. 15. Eccli. 44.*

Dieu fait éclater ſa gloire dans ſes ſaints : il fait briller l'éclat de ſa majeſté & de ſa puiſſance par les merveilles qu'il opere en eux.

℣. Votre droite, Seigneur, a ſignalé ſa force : votre droite a briſé les ennemis de votre nom.

Alleluia, alleluia.

℣. Les corps des ſaints repoſent en paix : & leur nom vivra éternellement. Alleluia.

Glorióſus Deus in ſanctis ſuis : mirábilis in majeſtáte, fáciens prodígia.

℣. *Déxtera tua, Dómine, glorificáta eſt in virtúte : déxtera manus tua confrégit inimícos.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Córpora ſanctórum in pace ſepúlta ſunt : & nómina eórum vivent in generatióne & generatiónem. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 125.

Qui ſéminant in lácrymis, in gáudio metent.

Ceux qui ſement avec larmes, moiſſonneront avec joie.

℣. *Eúntes ibant & flebant, mitténtes ſémina ſua.*

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorſqu'ils jetoient la ſemence ſur la terre.

℣. *Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manipulos ſuos.*

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegreſſe, chargez de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 21. 9.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis: Cùm audiéritis prælia, & ſeditiónes, nolite terréri: opórtet primùm hæc fieri, ſed nondum ſtatim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, & regnum advérſus regnum. Et terræ mótus magni erunt per loca, & peſtiléntiæ, & fames, terroréſque de cœlo, & ſigna magna erunt. Sed ante hæc ómnia injicient vobis manus ſuas, & perſequéntur, tradéntes in ſynagógas & cuſtódias: trahéntes ad reges & præſides propter no-

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples: Lorſque vous entendrez parler de guerres & de tumultes, ne vous étonnez pas; car il faut que cela arive premierement, mais la fin ne viendra pas ſitôt. Alors ajouta-t'il, on verra ſe ſoulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des peſtes, & des famines; & il paroitra des choſes épouventables, & des ſignes extraordinaires dans le ciel. Mais avant toutes ces choſes, ils ſe ſaiſiront de vous, & vous perſecuteront, vous entraînant dans les ſynagogues & dans les priſons, & vous amenant par force devant les rois & les gouverneurs à cauſe de mon

nom : & cela vous ſervira pour rendre témoignage à la vérité. Gravez donc cette penſée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre : car je vous donnerai moi-même une bouche & une ſageſſe à laquelle tous vos ennemis ne pouront réſiſter, & qu'ils ne poûront contredire. Vous ſerez même trahis & livrés aux magiſtrats par vos peres & vos méres, par vos freres, par vos parens, par vos amis ; & on fera mourir pluſieurs d'entre vous : & vous ſerez haïs de tout le monde à cauſe de mon nom ; cependant il ne ſe perdra pas un cheveu de votre tête. C'eſt par votre patience que vous poſſederez vos ames.

men meum : continget autem vobis in teſtimónium. Pónite ergo in córdibus veſtris, non prameditári, quemádmodum reſpondeátis. Ego enim dabo vobis os & ſapiéntiam, cui non póterunt resiſtere & contradicere omnes adverſárii veſtri. Tradémini autem à paréntibus, & frátribus, & cognátis, & amicis, & morte afficient ex vobis : & éritis ódio ómnibus propter nomen meũ : & capillus de cápite veſtro non períbit. In patiéntia veſtra poſſidébitis ánimas veſtras.

OFFERTOIRE.

Pſ. 67.

Dieu eſt admirable dans ſes ſaints : c'eſt le Dieu d'Iſraël qui donne la force & la vertu à ſon peuple : qu'il ſoit béni éternellement. Alleluia.

Mirábilis Deus in ſanctis ſuis : Deus Iſraël ipſe dabit virtútem & fortitúdinem plebi ſuæ : benedictus Deus. Alleluia.

SECRETE.

EXaucez favorablement, Seigneur, les humbles priéres que nous vous adreſſons dans la ſolennité de vos ſaints ; & faites que ne met-

Aésto, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris, quas in ſanctórum tuórum commemoratióne deféri-

mus : ut qui noſtra juſtitia fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt méritis adjuvémur ; Per Dóminum.

tant point notre confiance dans notre propre juſtice, nous ſoyions aidés auprès de vous par les merites de ceux qui ont été agréables à votre divine majeſté ; Par N. S.

COMMUNION. *Sap. 3.*

Et ſi coram homínibus torménta paſſi ſunt, Deus tentávit eos : tamquam aurum in fornáce probávit eos, & quaſi holocáuſta accépit eos.

Les tourmens que les martyrs ont ſouferts devant les hommes, ont été des moyens dont Dieu s'eſt ſervi pour les éprouver comme on éprouve l'or dans la fournaiſe ; & il les a reçûs comme des victimes qui ſe ſont ſacrifiées en holocauſte.

POSTCOMMUNION.

QUæſumus, Dómine, ſalutáribus repléti myſtériis, ut quorum ſolémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur ; Per Dóminum.

SEigneur, qui nous avez raſſaſiés de vos dons ſalutaires ; faites que nous ſoyions ſecourus auprès de vous par les priéres de ceux dont nous célébrons la fête ; Par notre Seigneur.

AUTRE MESSE POUR LE MESME COMMUN.

INTROIT. *Eccli. 44. Pſ. 32.*

SApiéntiam ſanctórum narrent pópuli : & laudes eórum núntiet eccléſia : nómina autem eórum vivent in ſéculum ſéculi.

QUe les peuples racontent la ſageſſe des ſaints : que l'aſſemblée des fideles publie leurs louanges : leur nom vivra dans la ſuite de tous les ſiecles.

Pſ. Exultáte juſti

Pſ. Juſtes, réjouiſſez-vous

dans le Seigneur : c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer. Gloire.

in Dómino : rectos decet collaudátio. Glória.

COLECTE.

O Dieu qui nous faites la grace de célébrer la fête de vos ſaints martyrs N. & N. acordez-nous celle de jouir avec eux de la felicité éternele. Par N. S.

DEus, qui nos concédis ſanctórum mártyrum tuórum N. & N. natalítia cólere : da nobis in atérna beatitúdine de eórum ſocietáte gaudére ; Per Dóminum.

S'ils ſont Pontifes, la Colecte ſe dit comme à la Meſſe précédente.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 5. 16.

LEs juſtes vivront à jamais : le Seigneur lui-même eſt leur récompenſe, & le Très-haut prend ſoin d'eux. C'eſt pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume de gloire, & un diadême éclatant : il les protegera de ſa droite, & il les défendra de ſon bras ſaint. Son zêle ſe revêtira de toutes ſes armes ; & il armera toutes ſes créatures pour tirer vengeance de ſes ennemis. Il prendra la juſtice pour cuiraſſe, & pour caſque un jugement auquel perſonne ne poura ſe ſouſtraire. Il ſe couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénetrable.

JUſti autem in perpétuum vivent, & apud Dóminum eſt merces eórum, & cogitátio illórum apud Altiſſimum. Ideo accipient regnum decóris, & diadéma ſpeciéi de manu Dómini : quóniam dexterâ ſuâ teget eos, & bráchio ſancto ſuo deféndet illos. Accipiet armatúram zelus illius, & armábit creatúram, ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce juſtitiam, & accipiet pro gálea judicium certum. Sumet ſcutum inexpugnábile aquitátem.

GRADUEL. *Pſ. 123. & 67.*

Anima noſtra, ſicut paſſer, erépta eſt de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus eſt, & nos liberáti ſumus : adjutórium noſtrum in nómine Dómini, qui fecit cœlũ & terram.

Notre ame s'eſt ſauvée comme un oiſeau qui s'échape du filet des oiſeleurs. ℣. Le filet a été rompu, & nous nous ſommes échapez : notre ſecours a été dans le nom du Seigneur qui a créé le ciel & la terre.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Juſti epuléntur, & exúltent in conſpéctu Dei : & delécténtur in lætitia. Allelúia.

℣. Que les juſtes ſoient devant Dieu comme dans un feſtin & dans une joie continuelle : qu'ils treſſaillent d'alegreſſe en la preſence du Seigneur. Alleluia.

*Après la Septuageſime au lieu d'*Alleluia, *&* *du Verſet précédent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ. 125.*

Qui ſéminant in lácrymis, in gáudio metent.

Ceux qui ſement avec larmes, moiſſonneront avec joie.

℣. Eúntes ibant & flebant, mitténtes ſémina ſua.

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant lorſqu'ils jettoient la ſemence ſur la terre.

℣. Veniéntes autem vénient cum exultatióne portántes manipulos ſuos.

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegreſſe, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 6. 17.

IN illo témpore, Deſcéndens Jeſus de monte, ſtetit in loco campéſtri, & turba diſcipulórum

EN ce tems-là, Jeſus deſcendit de la montagne, & s'arrêta en un lieu plus uni, étant acompagné de la troupe de ſes diſciples, & d'une

grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jeruſalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies. Parmi leſquels il y en avoit auſſi qui étoient poſſedés des eſprits impurs, & ils étoient guéris. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, parcequ'il ſortoit de lui une vertu qui les guériſſoit tous. Alors Jeſus levant les yeux vers ſes diſciples, leur dit: Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres; parceque le royaume de Dieu eſt à vous: Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant; parceque vous ſerez raſſaſiés: Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant; parceque vous rirez. Vous ſerez bienheureux, lorſque les hommes vous haïront, lorſqu'ils vous ſépareront, lorſqu'ils vous traiteront injurieuſement, lorſqu'ils rejetteront votre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme. Rejouiſſez-vous en ce jour-là, & ſoyez ravis de joie; parcequ'une grande récompenſe vous eſt réſervée dans le ciel.

ejus & multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, & Jerúſalem, & maritíma & Tyri, & Sidónis, qui vénerant ut audirent eum, & ſanaréntur à languóribus ſuis. Et qui vexabántur à ſpirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, & ſanábat omnes. Et ipſe eleváto óculis in diſcípulos ſuos, dicébat: Beáti páuperes; quia veſtrum eſt regnum Dei: Beáti, qui nunc eſuritis; quia ſaturabímini: Beáti, qui nunc flétis; quia ridébitis: Beáti éritis cùm vos óderint hómines, & cùm ſeparáverint vos, & exprobráverint, & ejécerint nomen veſtrum tamquam malum, propter Filium hóminis. Gaudéte in illa die, & exultáte: ecce enim merces veſtra multa eſt in cœlo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 149.

Exultábunt ſancti in glória : lætabúntur in cubilibus ſuis : exaltatiónes Dei in fáucibus eórum. Alleluia.

Les ſaints ſeront comblés de joie dans leur gloire : ils chanteront des cantiques de réjouiſſance dans le lieu de leur repos : ils auront *continuellement* les louanges de Dieu dans leurs bouches. Alleluia.

SECRETE.

MUnera tibi, Dómine, noſtræ devotiónis offérimus : quæ & pro tuórum tibi grata ſint honóre juſtórum : & nobis ſalutária, te miſeránte, reddántur ; Per.

SEigneur, nous vous offrons ces dons de notre pieté : faites qu'en conſidération de vos ſaints, ils vous ſoient agréables, & que par votre miſéricorde ils nous ſoient ſalutaires ; Par N. S.

COMMUNION. *Luc.* 12.

Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his, qui vos perſequúntur.

Je vous dis à vous qui êtes mes amis : Ne vous laiſſez pas épouvanter par ceux qui vous perſécutent.

POSTCOMMUNION.

PRæſta nobis, quæſumus, Dómine, intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus ; Per.

FAites, Seigneur, que par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. nous participions toujours avec une ame pure à ce ſacrement que nous recevons ſous des eſpeces ſenſibles ; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN des Martyrs.

INTROIT. *Pſ.* 36.

SAlus autem juſtórum à Dómino :

LEs juſtes atendent leur ſalut du Seigneur : & il

eſt leur protecteur au tems de l'affliction.

& protéctor eórum eſt in témpore tribulatiónis.

Pſ. Ne ſoyez point jaloux de la proſperité des méchans : & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité. Gloire.

Pſal. *Noli amulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Gloria.*

COLLECTE.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de joie dans la ſolennité de vos ſaints martyrs N. & N. faites, par votre bonté, que comme nous nous réjouiſſons d'être protegés auprès de vous par leurs merites, nous nous ſentions animés par leur exemple à imiter leurs vertus ; Par N. S.

DEus, qui nos ánnua ſanctórum mártyrum tuórum N. & N. ſolemnitáte lætificas : concéde propítius, ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis ; Per Dóminum.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Hebreux. 10. 32.

MEs freres, Rapelez en votre memoire ce premier tems, où après avoir été illuminés *par le batême*, vous avez ſoutenu de grands combats dans les diverſes afflictions : ayant été d'une part expoſés devant tout le monde aux injures & aux mauvais traitemens ; & de l'autre, ayant été compagnons de ceux qui ont ſoufert de ſemblables indignitez. Car vous avez compati à ceux qui étoient dans les

FRatres, Rememoráminí priſtinos dies, in quibus illuminati, magnum certámen ſuſtinuiſtis paſſiónum : & in áltero quidem opprobriis & tribulatiónibus ſpectáculum facti : in áltero autem ſocii táliter converſántium effécti. Nam & vinctis compáſſi eſtis, & rapínam bonórum veſtrórum cum gáudio ſuſcepi-

ſtis, cognoſcéntes vos habére meliórem & manéntem ſubſtántiam. Nolite itaque amittere confidéntiam veſtram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis neceſſária eſt: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promiſſiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus eſt, véniet, & non tardábit. Juſtus autem meus ex fide vivit.

chaînes, & vous avez vû avec joie tous vos biens pillés, ſachant que vous aviez d'autres biens plus excelens, & qui ne periront jamais. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, qui doit être recompenſée d'un grand prix. Car la patience vous eſt neceſſaire; afin que faiſant la volonté de Dieu, vous puiſſiez obtenir les biens qui vous ſont promis. Encore un peu de tems, & celui qui doit venir viendra, & ne tardera pas. Or le juſte qui m'apartient, vivra de la foi.

GRADUEL. *Pſ.* 33.

Clamavérunt juſti, & Dóminus exaudívit eos: & ex ómnibus tribulatiónibus córum liberávit eos. ℣. Juxta eſt Dóminus his, qui tribuláto ſunt corde: & húmiles ſpíritu ſalvábit.

Les juſtes ont pouſſé des cris vers le Seigneur, & il les a exaucés: il les a délivrés de toutes leurs peines. ℣. Le Seigneur eſt près de ceux qui ont le cœur affligé: il ſauvera ceux qui ont l'eſprit abatu de douleur.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

℣. L'armée ſainte des martyrs chante vos louanges, Seigneur. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 125.

Qui ſéminant in lá-

Ceux qui ſement avec lar-

mes, moiſſonneront avec joie.

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorſqu'ils jetoient la ſemence ſur la terre:

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegreſſe, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

crymis, in gáudio métent.

℣. *Eúntes ibant & flebant, mitténtes ſémina ſua.*

℣. *Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos ſuos.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 24. 3.

EN ce tems-là, Jeſus étant aſſis ſur la montagne des oliviers, ſes diſciples s'aprocherent de lui en particulier, & lui dirent: Dites-nous quand ces choſes ariveront, & quel ſigne il y aura de votre avénement & de la conſommation du ſiecle? Et Jeſus leur répondit: Prenez garde que quelqu'un ne vous ſéduiſe; parceque pluſieurs viendront ſous mon nom, diſant: Je ſuis le Chriſt; & ils en ſéduiront pluſieurs. Vous entendrez auſſi parler de guerres, & de bruits de guerres: mais gardez-vous bien de vous troubler; car il faut que ces choſes arrivent, mais ce ne ſera pas encore la fin. Car on verra ſe ſoulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume; & il y aura des peſtes, des famines & des

IN illo témpore, Sedénte Jeſu ſuper montem Olivéti, acceſſérunt ad eum diſcipuli ſecrétò, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? & quod ſignum adventûs tui, & conſummatiónis ſeculi? Et reſpóndens Jeſus, dixit eis: Vidéte ne quis vos ſedúcat; multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego ſum Chriſtus: & multos ſedúcent. Auditúri enim eſtis prælia, & opiniónes prælióram. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, ſed nondum eſt finis. Conſúrget enim gens in géntem, & regnum in regnum, & erunt peſtiléntiæ,

fámes, & terræ mótus per loca. Hæc autem ómnia, initia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, & occídent vos: & éritis ódio ómnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, & invicem tradent, & ódio habébunt invicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, & seducent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

tremblemens de terre en divers lieux. Et toutes ces choſes ne ſeront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera *aux magiſtrats* pour être tourmentés, & on vous fera mourir; & vous ſerez haïs de toutes les nations à cauſe de mon nom. En ce même tems pluſieurs trouveront des occaſions de ſcandale & de chûte, ſe trahiront, & ſe haïront les uns les autres. Il s'élevera un grand nombre de faux-prophetes, qui ſéduiront beaucoup de perſonnes. Et parceque l'iniquité ſera acrue, la charité de pluſieurs ſe refroidira. Mais celui-là ſera ſauvé, qui perſéverera juſqu'à la fin.

OFFERTOIRE. *Sap. 3.*

Justórum ánimæ in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori; illi autem sunt in pace. Allelúia.

Les ames des juſtes ſont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus de tourmens à craindre de la part des méchans: ils ont paru *mourir pour toujours* aux yeux des inſenſés; mais ils ſont en paix. Alleluia.

SECRETE.

Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N.

SEigneur, laiſſez-vous fléchir par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous de toutes ſortes de dangers par l'inter-

ceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. Par N. S.

à cunctis nos defénde pericúlis ; Per.

COMMUNION. *Mat. 10.*

Ce que je vous dis dans l'obſcurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumiere : & ce qui vous eſt dit à l'oreille, prêchez-le ſur le haut des maiſons.

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus : & quod in aure audítis, prædicáte ſuper tecta.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes : & que par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. elle nous rende un jour participans de la gloire céleſte ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : & intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes ; Per.

Autres Epitres & autres Evangiles pour le Commun des Martyrs.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 10. 17.

LE Seigneur a rendu aux juſtes la récompenſe de leurs travaux : & il les a conduits par un chemin merveilleux, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiére des étoiles pendant la nuit. Il leur a fait traverſer la mer rouge, en leur ouvrant un paſſage au milieu de ſes eaux : il a enſéveli leurs ennemis dans la mer, & il a retiré les ſiens du fond des abîmes. C'eſt pourquoi les juſtes ont remporté les dépouilles des mé-

REddidit Deus juſtis mercédem labórum ſuórum, & deduxit illos in via mirábili : & fuit illis in velaménto diéi, & in luce ſtellárum per noctem : tránſtulit illos per mare Rubrum, & tranſvéxit illos per aquam nimiam : inimícos autem illórum demérſit in mare, & ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo juſti tulérunt ſpólia

impiórum ; & decantavérunt, Dómine, nomen ſanctum tuum, & victricem manum tuam laudavérunt páriter, Domine Deus noſter.

chans : ils ont chanté des cantiques à la gloire de votre ſaint nom, ô Seigneur ; & ils ont tous enſemble loué votre main victorieuſe, ô Seigneur notre Dieu.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 5. 1.

FRatres, Juſtificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, per quem & habémus accéſſum per fidem in grátiam iſtam, in qua ſtamus & gloriámur, in ſpe glória filiórum Dei. Non ſolùm autem, ſed & gloriámur in tribulatiónibus : ſciéntes quòd tribulátio patiéntiam operátur : patiéntia autem probatiónem : probátio verò ſpem. Spes autem non confúndit : quia cáritas Dei diffúſa eſt in córdibus noſtris per Spíritum ſanctum, qui datus eſt nobis.

MEs freres, Etant juſtifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui nous a donné auſſi entrée par la foi à cette grace en laquelle nous demeurons fermes, & nous nous glorifions, dans l'eſpérance de la gloire des enfans de Dieu ; & non ſeulement *dans cette eſpérance*, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions ; ſachant que l'affliction produit la patience : la patience, l'épreuve, & l'épreuve l'eſpérance. Or cette eſpérance n'eſt point trompeuſe ; parcequ'e l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par le Saint-Eſprit qui nous a été donné.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 8. 18.

FRatres, Non ſunt condigna paſſiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

MEs freres, *Je ſuis perſuadé que* les ſouffrances de la vie preſente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui ſera

un jour découverte en nous. Auſſi les créatures atendent avec grand deſir la manifeſtation des enfans de Dieu; parcequ'elles ſont aſſujéties à la vanité, & elles ne le ſont pas volontairement, mais à cauſe de celui qui les y a aſſujéties; avec eſpérance d'être délivrées de cet aſſerviſſement à la corruption, pour participer à la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous ſavons que juſqu'à maintenant toutes les créatures ſoupirent, & ſont *comme* dans le travail de l'enfantement. Et non ſeulement elles; mais nous encore qui poſſedons les prémices de l'eſprit, nous ſoupirons & nous gémiſſons en nous-mêmes, atendant l'éfet de l'adoption divine, la rédemtion & la délivrance de nos corps.

Nam expectátio creatúra, revelatiónem filiórum Dei expéctat; vanitáti enim creatúra ſubjécta eſt, non volens, ſed propter eum, qui ſubjécit eam in ſpe: quia & ipſa creatúra liberábitur à ſervitúte corruptiónis, in libertátem glória filiórum Dei. Scimus enim quòd omnis creatúra ingemiſcit, & párturit uſque adhuc. Non ſolùm autem illa; ſed & nos ipſi primítias ſpíritûs habéntes, & ipſi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei expectántes, redemptiónem córporis noſtri.

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Cor. 6. 4.

MEs freres, Agiſſant en toutes choſes comme des miniſtres de Dieu, nous nous rendons recommandables par une grande patience dans les maux, dans les neceſſitez *preſſantes*, & dans les extrêmes aflictions, dans les plaies, dans les priſons, dans les ſéditions, dans

FRatres, Exhibeámus noſmetipſos ſicut Dei miniſtros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in neceſſitátibus, in angúſtiis, in plagis, in carcéribus, in ſeditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis,

in caſtitáte, in ſciéntia, in longanimitáte, in ſuavitáte, in Spíritu ſancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei; per arma juſtitiæ à dextris, & à ſiniſtris; per glóriam, & ignobilitátem; per infámiam, & bonam famam; ut ſeductóres, & veráces: ſicut qui ignóti, & cógniti; quaſi moriéntes, & ecce vivimus; ut caſtigáti, & non mortificáti; quaſi triſtes, ſemper autem gaudéntes; ſicut egéntes, multos autem locupletántes; tanquam nihil habéntes, & ómnia poſſidéntes.

les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes : par la pureté, par la ſience, par une douceur perſeverante, par la bonté, par *les fruits* du Saint Eſprit, par une charité ſincere : par la parole de verité, par la force de Dieu, par les armes de la juſtice, pour combatre à droit & à gauche : parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la mauvaiſe & la bonne réputation, comme des ſéducteurs, quoique ſinceres & veritables ; comme inconnus, quoique très-connus ; comme *toujours* mourans, & vivans néanmoins ; comme châtiés, mais non juſqu'à être tués ; comme triſtes, & toujours dans la joie ; comme pauvres, & enrichiſſant pluſieurs ; comme n'ayant rien, & poſſedant tout.

Lecture de l'Epître de S. Paul aux Heb. 11. 33.

FRatres, Sancti per fidem vicérunt regna, operáti ſunt juſtitiam, adépti ſunt repromiſſiónes, obturavérunt ora leónum, extinxérunt impetum ignis, effugérunt aciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti ſunt in bello,

MEs freres, C'eſt par la foi que les ſaints ont conquis les royaumes, ont acompli les devoirs de la juſtice, ont reçû l'éfet des promeſſes, ont fermé la gueule aux lions, ont arêté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont été guéris de leurs maladies, ont été remplis de for-

ce & de courage dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers, & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant reſſuſcités après leur mort. Les uns ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie preſente, afin d'en trouver une meilleure dans la réſurection. Les autres ont ſoufert les moqueries & les fouets, les chaînes & les priſons. Ils ont été lapidés, ils ont été ſciés; ils ont été éprouvés *en toute maniere*: ils ſont morts par le tranchant de l'épée: ils étoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, étant abandonés, affigés, perſecutés; eux dont le monde n'étoit pas digne; *& ils ont paſſé leur vie* errans dans les deſerts & dans les montagnes, & ſe retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre. Enfin toutes ces perſonnes à qui l'Ecriture rend un têmoignage ſi avantageux, ont donné des preuves certaines de leur foi en Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

caſtra vertérunt exterórum: accepérunt mulieres de reſurrectióne mórtuos ſuos. Alii autem diſténti ſunt, non ſuſcipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenirent reſurrectiónem. Alii verò ludibria & vérbera expérti, inſuper & vincula & cárceres. Lapidáti ſunt, ſecti ſunt, tentáti ſunt, in occiſióne gládii mórtui ſunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprinis, egéntes, anguſtiáti, afflicti; quibus dignus non erat mundus: in ſolitudinibus errántes, in móntibus, & ſpelúncis, & in cavérnis terræ. Et hi omnes teſtimónio fidei probáti invénti ſunt in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

Lecture du Livre de l'Apocalypſe de S. Jean. 7. 13.

EN ces jours-là, Un des vieillards s'adreſſant à moi, me dit: Qui ſont ceux-

IN diebus illis, Reſpóndit unus de ſenióribus, & dixit mi-

bi : Hi, qui amicti ſunt ſtolis albis, qui ſunt? & unde venérunt? Et dixi illi : Dómine mi, tu ſcis. Et dixit mihi : Hi ſunt qui venérunt de tribulatióne magna, & lavérunt ſtolas ſuas, & dealbavérunt eas in ſánguine Agni. Ideò ſunt ante thronum Dei, & ſérviunt ei die ac nocte in templo ejus : & qui ſedet in throno, habitábit ſuper illos. Non eſúrient, neque ſitient ámplius, nec cadet ſuper illos ſol, neque ullus æſtus : quóniam Agnus, qui in médio throni eſt, reget illos : & deducet eos ad vita fontes aquárum, & abſtérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

ci qui ſont vêtus de robes blanches ? & d'où ſont-ils venus ? Je lui répondis : Seigneur, vous le ſavez. Et il me dit : Ce ſont ceux qui ſont venus ici après avoir paſſé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le ſang de l'Agneau. C'eſt pourquoi ils ſont devant le trône de Dieu, & ils le ſervent jour & nuit dans ſon temple ; & celui qui eſt aſſis ſur le trône, les couvrira comme une tente. Ils n'auront plus ni faim ni ſoif, & le ſoleil ni aucune autre chaleur ne les incommodera plus : parceque l'Agneau qui eſt au milieu du trône, ſera leur paſteur, & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes, & Dieu eſſuiera toutes les larmes de leurs yeux.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. ſ. 1.

IN illo témpore, Videns Jeſus turbas, aſcéndit in montem, & cùm ſedíſſet, acceſſérunt ad eum diſcípuli ejus, & apériens os ſuum docébat eos, dicens : Beáti páuperes ſpíritu : quóniam ipſórum eſt regnum

EN ce tems-là, Jeſus voyant autour de lui une grande foule de peuple, monta ſur une montagne, où s'étant aſſis, ſes diſciples s'aprocherent de lui ; & ouvrant ſa bouche il les enſeignoit, en diſant : Bienheureux les pauvres d'eſprit ; parceque le royaume des

cieux eſt à eux. Bienheureux ceux qui ſont doux ; parcequ'ils poſſederont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent ; parcequ'ils ſeront conſolés. Bienheureux ceux qui ſont affamés & alterés de la juſtice ; parcequ'ils ſeront raſſaſiés. Bienheureux ceux qui ſont miſéricordieux ; parcequ'ils obtiendront eux-mêmes miſéricorde. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur ; parcequ'ils verront Dieu. Bienheureux les pacifiques ; parcequ'ils ſeront apelés enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui ſouffrent perſécution pour la juſtice ; parceque le royaume des cieux eſt à eux. Vous êtes heureux, lorſque les hommes vous chargeront de malédictions, & qu'ils vous perſécuteront, & qu'ils diront fauſſement toute ſorte de mal contre vous à cauſe de moi. Réjouiſſez-vous *alors*, & treſſaillez de joie ; parcequ'une grande récompenſe vous eſt reſervée dans le ciel.

cœlorum. Beáti mites: quóniam ipſi poſſidébunt terram. Beáti qui lugent : quóniam ipſi conſolabúntur. Beáti qui eſúriunt & sítiunt juſtitiam : quóniam ipſi ſaturabúntur. Beáti miſericórdes : quóniam ipſi miſericórdiam conſequéntur. Beáti mundo corde : quóniam ipſi Deum vidébunt. Beáti pacífici : quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui perſecutiónem patiúntur propter juſtítiam : quoniam ipſórum eſt regnum cœlórum. Beáti eſtis cùm maledixerint vobis, & perſecúti vos fúerint, & dixerint omne malum advérſum vos mentiéntes, propter me. Gaudéte, & exultáte : quóniam merces veſtra copióſa eſt in cœlis.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 11. 25.

EN ce tems-là, Jeſus dit ces paroles : Je vous rend gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la ter-

IN illo témpore, Reſpóndens Jeſus, dixit : Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli

& terra, quia abscondisti hæc à sapiéntibus, & prudéntibus, & revelásti ea párvulis. Ita Pater, quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui voluérit Filius revelâre. Venite ad me omnes, qui laborátis, & onerâti estis, & ego reficiam vos. Tóllite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & húmilis corde: & inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, & onus meum leve.

re, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux simples & aux petits. Oui, mon Pere, *je vous en rend gloire*, parcequ'il vous a ainsi plu. Mon pere m'a mis toutes choses entre les mains; & nul ne connoît le Fils que le Pere; comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moi vous tous qui êtes fatigués, & qui êtes chargés, & je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, & aprenez de moi que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 11. 47.

IN illo témpore, Dicébat Jesus Scribis & Phariséis: Va vobis, qui adificátis monuménta Prophetárum: patres autem vestri occidérunt illos. Profécto testificámini quód consentitis opéribus patrum vestrórum: quóniam ipsi

EN ce tems-là, Jesus disoit aux Scribes & aux Pharisiens: Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophetes: & ce sont vos peres qui les ont tués. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres; car ils ont tué les prophetes, & vous leur bâtissez des tombeaux,

C'eſt pourquoi la ſageſſe de Dieu a dit : Je leur envoirai des Prophetes & des Apôtres, & ils en tueront les uns & perſécuteront les autres ; afin qu'on redemande à cette nation le ſang de tous les Prophetes, qui a été répandu dès le commencement du monde, depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel & le temple. Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum ſepúlchra. Propterèa & ſapiéntia Dei dixit : Mittam ad illos Prophétas, & Apóſtolos, & ex illis occídent, & perſequéntur ; ut inquirátur ſánguis ómnium Prophetárum, qui effuſus eſt à conſtitutióne mundi à generatióne iſta, à ſánguine Abel, uſque ad ſánguinem Zacharíæ, qui périit inter altáre & ædem. Ità dico vobis, requirétur ab hac generatióne.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 10. 16.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Celui qui vous écoute, m'écoute : celui qui vous mépriſe, me mépriſe : & celui qui me mépriſe, mépriſe celui qui m'a envoyé. Or les ſoixante-douze diſciples s'en revinrent avec joie lui diſant : Seigneur, les démons même nous ſont aſſujétis par la vertu de votre nom. Il leur répondit : Je voyois ſatan tomber du ciel comme un éclair. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux piés les ſerpens & les ſcorpions, & toute la puiſſance

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Qui vos audit, me audit ; & qui vos ſpernit, me ſpernit. Qui autem me ſpernit, ſpernit eum, qui miſit me. Revérſi ſunt autem ſeptuagínta duo cum gáudio, dicéntes : Dómine, étiam damónia ſubjiciántur nobis in nómine tuo. Et ait illis : Videbam ſátanam ſicut fulgur de cœlo cadéntem. Ecce dedi vobis poteſtátem calcándi ſuprà ſerpén-

les, & ſcorpiónes, & ſuper omnem virtútem ínimici : & nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolite gaudere, quia ſpíritus vobis ſubjiciúntur : gaudéte autem, quòd nómina veſtra ſcripta ſunt in cœlis.

de l'ennemi, & rien ne vous poura nuire. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les eſprits *impurs* vous ſont ſoumis : mais réjouiſſez-vous *plûtôt* de ce que vos noms ſont écrits dans les cieux.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 12. 1.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Atténdite à fermento Phariſæórum, quod eſt hypócriſis. Nihil autem opértum eſt, quod non revelétur : neque abſcónditum, quod non ſciátur. Quóniam quæ in ténebris dixiſtis, in lúmine dicéntur : & quod in aurem locúti eſtis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, & poſt hæc non hábent ámpliùs quid fáciant. Oſtendam autem vobis quem timeátis : timéte eum, qui poſtquam occíderit, habet poteſtátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis, hunc timéte.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Donnez-vous de garde du levain des Phariſiens, qui eſt l'hypocriſie. Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de ſecret qui ne doive être connu : car ce que vous avez dit dans l'obſcurité ſe publiera dans la lumiere, & ce que vous avez dit à l'oreille dans la chambre, ſera prêché ſur les toits. Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage. Mais je m'en vai vous aprendre qui vous devez craindre : Craignez celui qui après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oui, je vous le dis *encore une fois*, craignez celui-là. N'eſt-il pas vrai que cinq paſſereaux ſe

donnent pour deux doubles? & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés; ne craignez donc point *qu'il vous oublie*: vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. Or je vous déclare que quiconque me confessera, & me reconnoîtra devant les hommes, le Fils-de-l'homme le reconnoîtra aussi devant les Anges de Dieu.

Nonne quinque passeres venéunt dipóndio? & unus ex illis non est in oblivióne coram Deo. Sed & cápilli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram hóminibus, & Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

COMMUN

DES CONFESSEURS.

DANS les cinq ou six premiers siécles de l'Eglise, on apeloit Confesseurs ceux qui confessoient J. C. devant les payens, & principalement ceux dont la confession avoit été acompagnée de soufrances. Dans la suite, on a donné le nom de Confesseurs à ceux qui ont confessé J. C. par la sainteté de leurs actions. Il y a diférens degrés de SS. Confesseurs. Les uns ont été évêques ou docteurs, & l'on doit demander à Dieu par leur intercession, des pasteurs remplis de son esprit,

& capables de nous enſeigner la vérité. Les autres ont été moines ou ſolitaires, & il faut demander par leur interceſſion l'eſprit de retraite & de pénitence. D'autres ont vêcu dans le monde en diférentes conditions. Mais tous ont vêcu détachés des biens de la terre, les poſſédant comme ne les poſſédant point; mépriſant tout ce qui paſſe, pour ne s'atacher qu'à Dieu & à ſa Vérité qui demeure éternelement; & mortifiant leurs corps par la pénitence qui leur a tenu lieu d'un martyre moins cruel, mais plus pénible par ſa durée. C'eſt ce qu'il faut demander à Dieu par leur interceſſion.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus teſtaméntum pacis: & príncipem fecit eum: ut ſit illi ſacerdótii dígnitas in atérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix: il l'a établi prince de ſon peuple: afin qu'il poſſede éternellement la dignité du ſacerdoce.

Pſ. *Meménto Dómine David, & omnis manſuetúdinis ejus. Glória.*

Pſ. Seigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſa grande douceur. Gloire.

COLECTE.

DA, quæſumus, omnípotens Deus, ut beáti N. confeſſóris tui, atque pontíficis, veneránda ſolémnitas, & devotió-

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, que cette ſainte ſolennité du bienheureux N. votre confeſſeur & pontife, augmente en nous l'eſprit de piété, & le deſir de notre

ſalut ; Par notre Seigneur. *nem nobis áugeat, & ſalútem ; Per.*

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 44. 17.

C'Eſt-là ce grand pontife qui a été agréable à Dieu pendant ſa vie : il a été trouvé juſte, & il eſt devenu la réconciliation des hommes dans le tems de la colere. Il a été le fidele obſervateur de la loi du Très-haut : c'eſt pourquoi le Seigneur lui a juré qu'il le couvriroit de gloire parmi ſon peuple. Il l'a comblé de la bénédiction de toutes les nations, & il a fait avec lui une aliance qui durera toûjours. Il a verſé ſur lui ſes bénédictions ; il lui a conſervé ſes miſéricordes, & il lui a fait trouver grace auprès de ſon Dieu. Il l'a élevé devant les rois, & l'a couronné de gloire. Il a fait avec lui une aliance éternelle : il lui a confié le ſouverain ſacerdoce, & il l'a comblé d'honneur & de gloire ; afin qu'il exerçât ſon miniſtere d'une maniere digne de ſon Dieu, & qu'il lui ofrît un encens dont l'odeur lui fût agréable.

Ecce ſacérdos magnus, qui in diébus ſuis plácuit Deo, & invéntus eſt juſtus: & in témpore iracúndiæ factus eſt reconciliátio. Non eſt invéntus ſimilis illi, qui conſervávit legem Excelſi. Ideo jurejurando fecit illum Dóminus créſcere in plebem ſuam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, & teſtaméntum ſuum confirmávit ſuper caput ejus. Agnóvit eum in benedictiónibus ſuis : conſervávit illi miſericórdiam ſuam : & invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conſpéctu regum : & dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi teſtaméntum atérnum : & dedit illi ſacerdótium magnum : & beatificávit illum in glória. Fungi ſacerdótio, & habére laudem in nómine ipſíus : & offérre illi incénſum dignum, in odórem ſuavitátis.

GRADUEL.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo : non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

C'est-là ce grand pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie : il ne s'est trouvé personne qui observât comme lui la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *&* du *Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Beátus vir qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divítia in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit,

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. *Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.*

℣. Celui-ci est le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 14.

EN ce tems-là, Jesus dit cette parabole à ses disciples : Un homme devant faire un long voyage hors de son pays, apela ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains. Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité différente de chacun d'eux, il partit aussi-tôt. Celui donc qui avoit reçû cinq talens, s'en alla : il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres. Celui qui en avoit reçû deux, en gagna de même encore deux autres. Mais celui qui n'en avoit reçû qu'un, alla creuser dans la terre, & y cacha l'argent de son maître. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte. Et celui qui avoit reçû cinq talens vint lui en presenter cinq autres, en lui disant : Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains ; en voici, outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. Son maitre lui répondit : O bon & fidele serviteur, parceque vous avez été fidele en peu de chose, je

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolã hanc : Homo quidam péregrè proficíscens, vocávit servos suos, & trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii veró unum, unicuíque secúndùm própriam virtútem ; & profectus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, & operátus est in eis, & lucrátus est alia quinque. Similiter & qui duo acceperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, & abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum verò témporis, venit dóminus servórum illórum, & pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta acceperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dómine, quinque talénta tradidísti mihi ; ecce ália quinque superlucrátus sum.

Ait illi dóminus ejus : Euge ſerve bone, & fidélis, quia ſuper pauca fuíſti fidélis, ſuper multa te conſtítuam ; intra in gáudium dómini tui. Accéſſit autem & qui duo taléntа accéperat, & ait : Dómine, duo taléntа tradidíſti mihi, ecce ália duo lucrátus ſum. Ait illi dóminus ejus : Euge ſerve bone, & fidélis, quia ſuper pauca fuíſti fidélis, ſuper multa te conſtítuam ; intra in gáudium dómini tui.

vous établirai ſur beaucoup *d'autres :* entrez dans la joie de votre Seigneur. Celui qui avoit reçû deux talens, vint auſſi ſe preſenter à lui, & lui dit : Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voici, outre ceux-là, deux autres que j'ai gagnés. Son maitre lui répondit : O bon & fidéle ſerviteur, parceque vous avez été fidele, en peu de choſe, je vous établirai ſur beaucoup *d'autres :* entrez dans la joie de votre Seigneur,

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Invéni David ſervum meum, óleo ſancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

J'ai trouvé *ſelon mon cœur* mon ſerviteur David, je l'ai ſacré de mon huile ſainte : ma main le ſecourra, & mon bras le fortifiera,

SECRETE.

Sancti tui, quæſumus, Dómine, nos ubique latificent ; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia ſentiámus ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos ſaints nous ſoient toujours favorables, & qu'en honorant leurs merites, nous reſſentions les éfets de leur interceſſion ; Par notre Seigneur

COMMUNION. *Luc.* 12.

Fidélis ſervus & prudens, quem conſtítuit dóminus ſuper fa-

C'eſt ce fidele & prudent ſerviteur que le Seigneur a établi ſur ſa famille, pour

distribuer à chacun en son tems, la mesure du blé necessaire à sa nouriture.

miliam suam : ut det illis in témpore tritici mensúram.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, qu'en vous rendant graces des dons que nous avons reçûs de votre bonté, nous en recevions encore de plus grands par l'intercession du bienheureux N. votre confesseur & pontife ; Par N. S.

PRásta, quæsumus, omnipotens Deus, ut de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto N. confessóre tuo atque pontifice, beneficia potióra súmamus : Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'un Confesseur Pontife.

INTROÏT. *Ps.* 131.

QUe vos prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, & que vos saints soient comblés de joie. En considération de David votre serviteur, ne rejetez point la priére de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

SAcerdótes tui, Dómine, induant justítiam : & sancti tui exúltent : propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

Ps. Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.

COLECTE.

NOus vous suplions, Seigneur, d'exaucer les prieres que nous vous adressons dans la fête de votre confesseur & pontife le bienheureux N. afin que l'inter-

EXáudi, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti N. confessóris tui atque pontíficis solemnitáte deférimus : & qui te-

bi dignè méruit fámulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis; Per Dóminum.

cession & les merites de celui qui vous a si dignement servi, puissent obtenir de vous le pardon de nos pechez; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux. 7. 23.

FRatres, Plures facti sunt sacerdótes, ídcirco quòd morte prohiberéntur permanére. Jesus autem eò quòd máneat in aérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde & salváre in perpétuum potest accedéntes per semetipsum ad Deum: semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat ut nobis esset póntifex, sanctus, innócens, impollútus, segregátus à peccatóribus, & excélsior cœlis factus: qui non habet necessitátem quótidie, quemádmodum sacerdótes, priùs pro suis delictis hóstias offérre, deinde pro pópuli: hoc enim fecit semel, seipsum offeréndo. Jesus Christus Dóminus noster.

MEs freres, il y a eu *autrefois successivement* plusieurs prêtres, parceque la mort les empêchoit de l'être toujours. Mais comme celui-ci demeure éternellement, il possede un sacerdoce qui est éternel. C'est pourquoi il peut sauver pour toujours ceux qui s'aprochent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour interceder pour nous. Car il étoit bien raisonnable que nous eussions un pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pecheurs, & plus élevé que les cieux; qui ne fût point obligé comme les autres pontifes à ofrir tous les jours des victimes, prémiérement pour ses propres pechez, & ensuite pour ceux du peuple; c'est ce qu'a fait une seule fois Jesus-Christ notre Seigneur, en s'ofrant lui-même sur la croix.

GRADUEL. *Ps.* 131.

Sacerdótes ejus in-

Je revêtirai les prêtres de

Sion de ma grace ſalutaire, & ſes ſaints ſeront tranſportés de joie. ℣. Ce ſera-là que je ferai éclater la force & la puiſſance de David : j'ai préparé une lampe pour mon Chriſt.

duam ſalutári, & ſancti ejus exultatióne exultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David : parávi lucérnam Chriſto meo.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a juré, & il ne retractera point ſon ſerment : Vous êtes le prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech. Alleluia.

℣. *Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es ſacérdos in atérnum, ſecúndùm órdinem Melchiſedech. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* III.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens.

Beátus vir qui timet Dóminum, in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa poſterité ſera puiſſante ſur la terre : la race du juſte ſera bénie.

℣. *Potens in terra erit ſemen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon : & ſa juſtice demeure éternellement.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a juré, & il ne retractera point ſon ſerment : Vous êtes le prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech. Alleluia.

℣. *Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es ſacérdos in atérnum, ſecúndùm órdinem Melchiſedech. Allelúia.*

℣. Le

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum : ſtolam glóriæ induit eum. Allelúia.*

℣. Le Seigneur l'a aimé, & il l'a orné : il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 24. 42.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Vigiláte, quia neſcítis quâ horâ Dóminus veſter ventúrus ſit. Illud autem ſcitóte, quóniam ſi ſciret paterfamilias quâ horâ fur ventúrus eſſet, vigiláret útique, & non síneret pérfodi domum ſuam. Ideo & vos eſtóte paráti : quia quâ neſcítis horâ Fílius hóminis ventúrus eſt. Quis, putas, eſt fidélis ſervus, & prudens, quem conſtituit dóminus ſuper familiam ſuam, ut det illis cibum in témpore ? Beátus ille ſervus, quem, cùm vénerit dóminus ejus, invéneri ſic faciéntem. Amen dico vobis, quóniam ſuper ómnia bona ſua conſtítuet eum.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Veillez, parceque vous ne ſavez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. Car ſachez que ſi le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il eſt ſans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laiſſeroit pas percer ſa maiſon. Tenez-vous donc auſſi vous autres toujours prêts ; parceque le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penſez pas. Qui eſt le ſerviteur fidele & prudent, que ſon maître a établi ſur tous ſes ſerviteurs, pour leur diſtribuer dans le tems leur nouriture ? Heureux ce ſerviteur, ſi ſon maître à ſon arivée le trouve agiſſant de la ſorte. Je vous dis & je vous en aſſure, qu'il l'établira ſur tous ſes biens.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Veritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma verité & ma miſericorde acompagneront le juſte : & la protection continuelle que je lui donnerai, fera croître ſa puiſſance.

SECRETE.

NOus vous ſuplions, Seigneur, que la ſolennité de ſaint N. votre confeſſeur & pontife, nous rende agréables à votre divine majeſté : afin que par ces ſaintes oblations, il reçoive un ſurcroît de gloire, & nous procure les dons de votre grace ; Par notre Seigneur.

Sancti tui N. confeſſóris tui atque pontificis, quæſumus Dómine, ánnua ſolémnitas pietáti tuæ nos reddat acéptos : ut per hæc pia placatiónis officia, & illum beáta retributio comitétur, & nobis grátia tua dona conciliet ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Mat. 24.*

Heureux le ſerviteur que le Seigneur à ſon arivée trouvera veillant : oui je vous dis qu'il lui donera le manîment de tous ſes biens.

Beátus ſervus, quem, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, ſuper ómnia bona ſua conſtituet eum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui récompenſez les ames fideles, faites que par les priéres de ſaint N. votre confeſſeur & pontife dont nous célébrons la fête, nous obtenions le pardon de nos péchés ; Par notre Seigneur.

DEus fidélium remunerátor animárum, præſta, ut beáti N. confeſſóris tui atque pontificis, cujus veneránda celebrámus feſtivitátem, précibus indulgentiam conſequámur ; Per Dóminum.

Autres Epitres & autres Evangiles pour un Confeſſeur Pontife.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Paul aux Heb. 5. 1.

MEs freres, Tout pontife étant pris d'entre les hommes, eſt établi pour

FRatres, Omnis pontifex ex hominibus aſſúmptus, pro homi-

nibus constitúitur in iis qua sunt ad Deum, ut ófferat dona, & sacrifícia pro peccátis; qui condolére possit iis, qui ignórant, & errant: quóniam & ipse circúmdatus est infirmitáte: & propter éa debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam & pro semetipso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur à Deo, tamquam Aaron.

les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il ofre des dons & des sacrifices pour les péchés ; & qu'il puisse être touché d'une juste compassion pour ceux qui péchent par ignorance & par erreur, comme étant lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige à ofrir le sacrifice de l'expiation des péchés aussi-bien pour lui-même, que pour le peuple. Or nul ne s'atribue à soi-même cet honeur, mais il faut y être apelé de Dieu, comme Aaron.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Paul aux Heb. 13. 7.

FRatres, Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, & hódie: ipse & in sécula. Doctrínis váriis & peregrinis nolíte abdúci. Optimum est enim grátiâ stabilíre cor, non escis: quæ non profuérunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim

MEs freres, Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu, & considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi. Jesus-Christ étoit hier, il est aujourd'hui, & il sera le même dans tous les siécles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions, & à des doctrines étrangeres. Car il est bon d'afermir son cœur par la grace, au lieu *de s'apuyer sur* des *discernemens de* viandes, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés. Nous avons un autel dont

les miniſtres du tabernacle n'ont pas pouvoir de manger. Car les corps des animaux, dont le ſang eſt porté par le pontife dans le ſanctuaire, pour l'expiation du péché, ſont brulés hors le camp. Et c'eſt pour cette raiſon que Jeſus devant ſanctifier le peuple par ſon propre ſang, a ſoufert hors la porte *de la ville*. Sortons donc auſſi hors le camp, & allons à lui en portant l'ignominie de ſa croix. Car nous n'avons point ici de ville permanente ; mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Ofrons donc par lui ſans ceſſe à Dieu une hoſtie de louange, c'eſt-à-dire, le fruit des levres, qui rendent gloire à ſon nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, & de faire part de vos biens aux autres ; car c'eſt par de ſemblables hoſties, qu'on ſe rend Dieu favorable. Obéiſſez à vos conducteurs, & ſoyez ſoumis à leur autorité ; car ce ſont eux qui veillent pour le bien de vos ames, comme en devant rendre compte.

animálium infértur ſanguis pro peccáto in ſancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra caſtra. Propter quod & Jeſus, ut ſanctificáret per ſuum ſánguinem pópulum, extra portam paſſus eſt. Exeámus igitur ad eum extra caſtra, improperium ejus portántes. Non enim habémus hîc manéntem civitátem, ſed futúram inquirimus. Per ipſum ergo offerámus hóſtiam laudis ſemper Deo, id eſt, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem, & communiónis nolite oblivíſci : tálibus enim hóſtiis promerétur Deus. Obedite præpóſitis veſtris, & ſubjacéte eis ; ipſi enim pervigilant, quaſi rationem pro animábus veſtris redditúri.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 11. 33.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Il n'y a perſone, qui ayant alumé

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis ; Nemo lucérnam

accéndit, & in abscóndito ponit, neque sub módio, sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui, est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit: si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo ne lumen, quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, & sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

une lampe, la met en un lieu caché, ou ſous un boiſſeau : mais on la met ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lumiére. Votre œil eſt la lampe de votre corps. Si votre œil eſt ſimple & pur, tout votre corps ſera éclairé : que s'il eſt mauvais, votre corps auſſi ſera tenebreux. Prenez donc garde que la lumiére qui eſt en vous, ne ſoit elle-même *de vrayes* tenebres. Si donc votre corps eſt tout éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuſe, tout ſera lumineux, & il vous éclairera comme une lampe brillante.

Suite du S. Evangile ſelon S. Marc. 13. 33.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Vidéte, vigiláte & oráte : nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregrè proféctus reliquit domum suam, & dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, & janitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo, (nescítis enim quando dóminus domûs véniat :

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Voyez, veillez & priez ; parceque vous ne ſavez quand viendra le tems *de mon dernier avenement.* Car *il en ſera* comme *d'*un homme, qui s'en alant faire un voyage, laiſſe ſa maiſon à ſes ſerviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il doit faire, & recomande au portier qu'il ſoit vigilant. Veillez donc, car vous ne ſavez pas quand le maî-

tre de la maiſon doit venir : ſi ce ſera le ſoir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; de peur que ſurvenant tout-d'un-coup, il ne vous trouve endormis. Or ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez.

ſerò, an médiâ nocte, an galli cantu, an manè) ne, cùm vénerit repéntè, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico : Vigiláte.

COMMUN DES DOCTEURS.

INTROÏT, *Eccli.* 15. *Pſ.* 91.

LE Seigneur lui a ouvert la bouche pour parler au milieu de l'Aſſemblée *des fideles* : il l'a rempli de l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence, & la revêtu de gloire.

Pſ. Il eſt bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honneur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

IN médio Eccléſiæ apéruit os ejus : & implévit eum Dóminus ſpíritu ſapiéntiæ, & intelléctûs : ſtolam glóriæ índuit eum.

Pſ. *Bonum eſt confitéri Dómino, & pſállere nómini tuo, Altiſſime. Glória.*

COLLECTE.

O Dieu qui avez inſtruit votre peuple du ſalut éternel par le miniſtere du bienheureux N. faites, s'il vous plaît, que l'ayant eu ſur la terre pour docteur & pour directeur de notre vie,

DEus, qui pópulo tuo atérnæ ſalútis beátum N. miniſtrum tribuiſti ; præſta quæſumus, ut quem doctórem vitæ habúimus in terris, interceſſórem ha-

bère mereámur in cœlis ; Per Dóminum noſtrum.

nous meritions de l'avoir pour interceſſeur dans le ciel ; Par N. S.

Lecture de la 2. Epître de ſaint Paul à Timothée. 4. 1.

CAriſſime, Teſtificor coram Deo & Jeſu Chriſto, qui judicatúrus eſt vivos & mórtuos, per advéntum ipſius, & regnum ejus : prædica verbum, inſta opportúnè, importúnè : árgue, óbſecra, increpa in omni patiéntia, & doctrina. Erit enim tempus, cùm ſanam doctrinam non ſuſtinébunt, ſed ad ſua deſidéria coacervábunt ſibi magiſtros, pruriéntes áuribus ; & à veritáte quidem auditum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu verò vigila, in ómnibus labóra, opus fac Evangeliſtæ, miniſtérium tuum imple. Sóbrius eſto. Ego enim jam delíbor, & tempus reſolutiónis meæ inſtat. Bonum certámen certávi, curſum conſummávi, fidem ſervávi. In reliquo repóſita eſt mihi coróna juſtitiæ,

MOn très-cher fils, Je vous conjure devant Dieu, & devant Jeſus-Chriſt, qui jugera les vivans & les morts à ſon avénement glorieux, & dans l'établiſſement de ſon regne, d'anoncer la parole. Preſſez les hommes à tems, à contre-tems ; reprenez, ſupliez, menacez, ſans vous laſſer jamais de les tolerer, & de les inſtruire. Car il viendra un tems où les hommes ne pouront plus ſoufrir la ſaine doctrine : au contraire ayant une extrême demangeaiſon d'entendre *ce qui les flate*, ils auront recours à une foule de docteurs propres à ſatisfaire leurs deſirs ; & fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez *continuellement* ; ſoufrez conſtamment toute ſorte de travaux ; faites la charge d'un Evangeliſte ; rempliſſez tous les devoirs de votre miniſtere ; ſoyez ſobre. Car pour moi je ſuis ſur le point

d'être sacrifié, & le tems de ma mort s'aproche. J'ai bien combatu ; j'ai achevé ma course ; j'ai gardé la foi. Il *ne me* reste *qu'à atendre* la courone de justice qui m'est réservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce *grand* jour, & non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avénement.

quam reddet mihi Dóminus in illa die, justus judex : non solùm autem mihi, sed & iis qui diligunt advéntum ejus.

GRADUEL. *Ps.* 36. *Eccli.* 45.

Le juste aura dans la bouche des discours sages ; & sa langue proférera des paroles pleines d'équité. ℣. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur, & ses pas ne seront point chancelans.

Os justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judicium. ℣. *Lex Dei ejus in corde ipsius : & non supplantabúntur gressus ejus.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, & l'a orné ; il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum : stolam gloriæ indúit eum. Allelúia.*

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternellement.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sæculum sæculi.*

Au temps de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum : ſtolam glória índuit eum. Allelúia.*

℣. *Juſtus germinábit ſicut lílium : & florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, & l'a orné : il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

℣. Le juſte germera comme le lis : & il fleurira éternellement en la preſence du Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu, ſ. 13.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Vos eſtis ſal terræ. Quòd ſi ſal evanúerit, in quo ſaliétur ? ad níhilum valet ultrà, niſi ut mittátur foras, & conculcétur ab homínibus. Vos eſtis lux mundi. Non poteſt cívitas abſcóndi ſupra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, & ponunt eam ſub módio, ſed ſuper candelábrum, ut láceat ómnibus qui in domo ſunt. Sic láceat lux veſtra coram homínibus, ut vídeant ópera veſtra bona, & glorifícent Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt. Nolíte putáre quóniam veni ſólvere legem, aut prophétas : non veni ſólvere, ſed adimplére.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Vous êtes le ſel de la terre. Que ſi le ſel perd ſa force, avec quoi le ſalera-t'on ? Il n'eſt plus bon à rien qu'à être jeté dehors, & à être foulé aux piés par les hommes. Vous êtes la lumiére du monde. Une ville ſituée ſur une montagne ne peut être cachée : & on n'allume point une lampe pour la mettre ſous le boiſſeau, mais on la met ſur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon. Ainſi que votre lumiere luiſe devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient votre Pere qui eſt dans les cieux. Ne penſez pas que je ſois venu détruire la loi ou les prophetes : je ne ſuis pas venu les détruire, mais les

acomplir. Car je vous dis & il eſt vrai, que le ciel & la terre ne paſſeront point, que tout ce qui eſt dans la loi ne ſoit acompli parfaitement juſqu'à un ſeul iota & à un ſeul point. Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui aprendra aux hommes à les violer, ſera regardé dans le royaume des cieux comme le dernier; mais celui qui ſera & enſeignera, ſera grand dans le royaume des cieux.

Amen quippe dico vobis, donec tránſeat cœlum & terra, ióta unum, aut unus apex non prateribit à lege, donec ómnia fiant. Qui ergo ſólverit unum de mandátis iſtis minimis, & docúerit ſic hómines, minimus vocábitur in regno cœlórum: qui autem fecerit & docúerit, hic magnus vocábitur in regno cœlórum.

OFFERTOIRE. *Pſ. 91.*

Le juſte fleurira comme le palmier : il s'élevera comme un cedre planté ſur le mont Liban.

Juſtus ut palma florébit: ſicut cedrus, quæ in Libano eſt, multiplicábitur.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que ſaint N. vous ofre ſans ceſſe pour nous des priéres qui vous rendent nos dons agréables, & qui atirent continuellement ſur nous les éfets de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

SAncti tui N. nobis, Dómine, pia non deſit orátio: qua & múnera noſtra conciliet: & tuam nobis indulgéntiam ſemper obtíneat; Per Dóminum.

COMMUNION. *Luc. 12.*

C'eſt ce fidele & prudent ſerviteur que le Seigneur a établi ſur ſa famille, pour diſtribuer à chacun en ſon tems la meſure de blé *neceſſaire à ſa nourriture.*

Fidélis ſervus, & prudens, quem conſtituit Dóminus ſuper famíliam ſuam, ut det illis in témpore tritíci menſúram.

POSTCOMMUNION.

UT nobis, Dómine, tua ſacrificia dent ſalútem, beátus N. confeſſor tuus, & doctor egrégius, precátor acceédat; Per Dóminum. FAites, Seigneur, que cet excelent docteur de votre égliſe le bienheureux N. votre confeſſeur, joigne ſes priéres aux nôtres; afin que les ſacrifices que nous vous ofrons, operent le ſalut de nos ames; Par notre Seigneur.

Autre Epitre pour les Docteurs.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 39. 6.

JUſtus cor ſuum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, & in conſpéctu Altiſſimi deprecábitur. Apériet os ſuum in oratióne, & pro delictis ſuis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, ſpíritu intelligentiæ replébit illum: & ipſe tamquam imbres mittet elóquia ſapiéntiæ ſuæ, & in oratióne confitébitur Dómino: & ipſe dirriget consilium ejus & diſciplinam, & in abſcónditis ſuis conſiliábitur. Ipſe palam fáciet diſciplinam doctrinæ ſuæ, & in lege teſtaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi ſapiéntiam ejus, LE juſte s'atachera dès le matin à élever ſon ame vers le Seigneur qui l'a créé, & il s'humiliera devant le Très-haut. Il lui ofrira ſes priéres, & lui demandera le pardon de ſes péchés. Car, s'il plaît au ſouverain Seigneur, il le remplira de l'eſprit d'intelligence. Le juſte pour lors répandra comme une pluie les paroles de la ſageſſe, & il benira le Seigneur dans ſes priéres. Dieu ſera lui-même le directeur de ſes conſeils & de ſes deſſeins: & dans les choſes douteuſes & cachées, il lui donnera des avis & des inſtructions. Le juſte publiera les inſtructions qu'il aura reçûes, & il metra toute ſa gloire à *expliquer* la loi de l'aliance du Seigneur. Sa ſageſſe ſera

louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli. Sa mémoire ne s'éfacera point de l'esprit des hommes, & son nom sera honoré de siécle en siécle. Les nations publieront sa sagesse, & l'Eglise célebrera ses louanges.

& usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, & nomen ejus requirétur à generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, & laudem ejus enuntiabit Ecclesia.

LE COMMUN D'UN CONFESSEUR *non Pontife.*

INTROÏT. *Ps. 36.*

LA bouche du juste tiendra des discours sages, & sa langue proférera des paroles pleines d'équité; la loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

Ps. Ne soyez point jaloux de la prospérité des méchans, & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité. Gloire.

OS justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium: lex Dei ejus in corde ipsius.

Ps. Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória.

COLECTE.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la fête du bienheureux N. votre confesseur; faites par votre bonté qu'en honorant la nouvelle vie qu'il a reçûe dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée sur la terre; Par notre Seigneur.

DEus, qui nos beáti N. confessóris tui ánnuâ solemnitáte lætificas; concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur: Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 31. 8.

BEátus vir, qui invénius eſt ſine mácula, & qui poſt aurum non ábiit, nec ſperávit in pecúnia & theſáuris. Quis eſt hic, & laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita ſua. Qui probátus eſt in illo, & perféctus eſt, erit illi glória atérna: qui pótuit tránſgredi, & non eſt tranſgréſſus: fácere mala, & non fecit: ideo ſtabilita ſunt bona illius in Dómino, & eleëmóſynas illíus énarrábit omnis Eccléſia ſanctórum.

HEureux *le riche* qui a été trouvé ſans tache, qui n'a point couru après l'or, & qui n'a point mis ſon eſpérance dans ſes richeſſes. Qui eſt celui-là, & nous le louerons, parcequ'il a fait des choſes merveilleuſes durant ſa vie? Celui qui a été éprouvé par l'or & trouvé parfait, recevra une gloire éternelle. Il n'a point violé la loi de Dieu dans l'ocaſion qu'il en a eue: il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait. Par-là il s'eſt aquis des biens ſtables & permanens en Dieu même, & toute l'Aſſemblée des ſaints parlera de ſes aumônes.

GRADUEL. *Pſ.* 91.

Juſtus ut palma florébit: ſicut cedrus Líbani multiplicábitur in dome Dómini. ℣. *Ad annuntiándum manè miſericórdiam tuam, & veritátem tuam per noctem.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Beátus vir, qui ſuffert tentatiónem: quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.* Jac. 1.

Le juſte fleurira comme le palmier: il s'élevera dans la maiſon du Seigneur comme le cedre du Liban. ℣. Pour anoncer votre miſéricorde dès le point du jour, & votre vérité durant la nuit.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celui qui ſouffre la tentation; parcequ'après avoir été éprouvé, il recevra la courone de vie. Alleluia. Jac. 1.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternelement.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Heureux celui qui soufre la tentation ; parcequ'après avoir été éprouvé, il recevra la courone de vie. Alleluia. *Jac.* 1.

℣. *Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allel.* Jac. 1.

Alleluia.

Allelúia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, il l'a orné, & il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia. *Eccli.* 45.

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum : stolam glóriæ, índuit eum. Allelúia.* Eccli. 45.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 12. 35.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, & ayez dans vos mains des lampes ardentes : soyez semblables à ceux qui atendent que leur maître retourne des noces ; afin que lorsqu'il

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcincti, & lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, & vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum

quando revertátur à núptiis : ut, cùm vénerit, & pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quòd præcínget se, & fáciet illos discúmbere, & tránsiens minístrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigilia, & si in tértia vigilia vénerit, & ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur veníret, vigiláret útique, & non sineret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti : quia, quâ horâ non putátis, Filius hóminis veniet.

sera venu, & qu'il aura frapé à la porte, ils lui ouvrent auſſi-tôt. Heureux ces ſerviteurs que le maître à ſon arivée trouvera veillans. Je vous dis & je vous en aſſure, que s'étant ceint il les fera metre à table, & paſſant devant eux il les ſervira. Que s'il arive à la ſeconde ou à la troiſiéme veille, & qu'il les trouve en cet état, ces ſerviteurs-là ſont heureux. Or ſachez que ſi le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit ſans doute, & ne laiſſeroit pas percer ſa maiſon. Tenez-vous donc auſſi *toujours* prêts ; parceque le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penſerez pas.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 88.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso ; & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité & ma miſéricorde acompagneront le juſte : & ma protection continuelle fera croître ſa puiſſance.

SECRETE.

LAudis, tibi, Dómine, hóstias immolámus, in tuórum commemoratióne Sanctórum, quibus nos &

SEigneur, nous vous immolons, en mémoire de vos Saints, des hoſties de louange, par la vertu deſquelles nous eſpérons

être délivrés des maux presens & à venir ; Par notre Seigneur.

præsentibus éxui malis confidimus, & futúris ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Matth. 24.*

Heureux le serviteur que son maitre, à son arivée, trouvera veillant : oui je vous le dis, il lui donnera le manîment de tous ses biens.

Beátus servus, quem, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constituet eum.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, qu'étant rassasiés de cette viande & de ce breuvage celeste, nous soyons soutenus par les priéres du saint en mémoire duquel nous avons participé à vos saints mysteres ; Par N. S.

REfecti cibo potúque cœlesti, Deus noster, te súpplices exorámus, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'un Confesseur non Pontife.

ENTROÏT. *Ps. 91.*

LE juste fleurira comme le palmier, il croîtra comme le cedre du Liban : il sera planté dans la maison du Seigneur, & il portera du fruit dans le temple de notre Dieu.

JUstus ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini, in átriis domûs Dei nostri.

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honeur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

Ps. Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.

COLLECTE.

ADésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti N. confessóris tui solemnitáte deférimus : ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus qui tibi plácuit, précibus adjuvémur : Per Dóminum nostrum.

SEigneur, écoutez favorablement les très-humbles priéres que nous vous adreſſons dans la fête de votre confeſſeur le bienheureux N. afin que ne metant point notre confiance dans notre propre juſtice, nous ſoyons ſecourus par les priéres de celui qui a été agréable à votre divine majeſté ; Par notre Seigneur.

Lecture de la 1e Epître de S. Paul aux Corinth. 4. 9.

FRatres, Spectáculum facti sumus mundo, & ángelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infírmi, vos autem fortes : vos nobiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam & esurímus, & sitímus, & nudi sumus, & cólaphis cædimur, & instábiles sumus, & laborámus operántes mánibus nostris : maledicimur, & benedícimus : persecutiónem pátimur, & sustinémus : blasphemámur, & obsecrámus : tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc.

MEs freres, Dieu nous fait ſervir de ſpectacle au monde, aux anges & aux hommes. Nous ſommes fous pour l'amour de *Jeſus*-Chriſt : mais vous autres, vous êtes ſages en *Jeſus*-Chriſt : nous ſommes foibles, & vous êtes forts : vous êtes honorés, & nous ſommes mépriſés. Juſqu'à cette heure nous ſoufrons la faim & la ſoif, la nudité, & les mauvais traitemens : nous n'avons point de demeure ſtable : nous travaillons avec beaucoup de peine de nos propres mains : on nous maudit, & nous beniſſons ; on nous perſécute, & nous le ſoufrons : on nous dit des injures, & nous répondons par des priéres ; nous ſommes de-

venus, comme les ordures du monde, comme les baliures qui ſont rejetées de tous. Je ne vous écris pas ceci pour vous cauſer de la honte: mais je vous avertis de votre devoir, comme mes très-chers enfans, en Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Non ut confúndam vos, hæc ſcribo, ſed ut filios meos cariſſimos móneo, in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

GRADUEL. *Pſ.* 36. & 111.

La bouche du juſte tiendra des diſcours ſages, & ſa langue proférera des paroles pleines d'équité. ℣. La loi de ſon Dieu ſera gravée dans ſon cœur, & ſes pas ne ſeront point chancelans.

Os juſti meditábitur ſapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium. ℣. *Lex Dei ejus in corde ipsius, & non ſupplantabúntur greſſus ejus.*

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celui qui craint le Seigneur: il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verſet précédent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens.

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa poſterité ſera puiſſante ſur la terre: la race du juſte ſera benie.

℣. *Potens in terra erit ſemen ejus: generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon: & ſa juſtice demeure éternellement.

℣. *Glória & divitiæ in domo ejus: & juſtitia ejus manet in ſeculum ſeculi.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, Alleluia.

℣. *Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.*

℣. Heureux celui qui craint le Seigneur : il met toute ſa joie à obſerver ſes commandemens.

Allelúia.

Alleluia.

℣. *Juſtus germinábit ſicut lilium : & floré-bit in atérnum ante Dóminum. Allelúia.*

℣. Le Juſte germera comme le lis : il fleurira éternelement devant le Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 12. 32.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis : Nolite timére pusíllus grex, quia complácuit Patri veſtro dare vobis regnum. Véndite qua poſſidétis, & date eleëmósynam. Fácite vobis ſácculos, qui non veteráſcunt, theſáurum non deficiéntem in cœlis : quò fur non appropiat, neque tinea corrúmpit. Ubi enim theſáurus veſter eſt, ibi & cor veſtrum erit.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre Pere de vous donner *ſon* royaume. Vendez ce que vous avez, & le donnez en aumône. Faites-vous des bourſes qui ne s'uſent point par le tems : *amaſſez* dans le ciel un treſor qui ne périſſe jamais ; d'où les voleurs n'aprochent point, & que les vers ne peuvent corompre. Car où eſt votre treſor, là ſera auſſi votre cœur.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 20.

In virtúte tua, Dómine, lætábitur juſtus ; & ſuper ſalutáre tuum exultábit veheménter : deſidérium anima ejus tribuiſti ei.

Le juſte metra toute ſa confiance dans votre force, Seigneur ; & le ſalut qu'il atend de vous fera tout l'objet de ſa joie & de ſes eſpérances : vous avez rempli les deſirs de ſon cœur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuiſſant, que cette ofrande qui vous eſt oferte en l'honeur de vos ſaints, vous ſoit agréable, & qu'elle nous done la pureté de l'eſprit & du corps; Par N. S.

PRæſta nobis, quæſumus omnipotens Deus, ut noſtræ humilitátis oblá:io, & pro tuórum tibi grata ſit honóre ſanctórum, & nos córpore páriter & mente puríficet; Per.

COMMUNION. *Math. 19.*

Oui je vous le dis, vous qui avez tout abandoné pour me ſuivre, vous recevrez le centuple de ce que vous avez quité, & vous poſſederez la vie éternele.

Amen dico vobis, quòd vos qui reliquiſtis ómnia, & ſecúti eſtis me, céntuplum accipiétis, & vitam atérnam poſſidébitis.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuiſſant, nous vous demandons par l'interceſſion du bienheureux N. votre confeſſeur, que nous ſoyons fortifiés contre toutes ſortes d'adverſitez par la verturdes alimens celeſtes que nous venons de recevoir; Par N.S.

QUæſumus, omnipotens Deus, ut qui cæléſtia alimónta percépimus, intercedénte beáto N. confeſſóre tuo, per hæc contra ómnia advérſa muniámur; Per Dóminum noſtrum.

Autre Epitre & Evangile pour un Confeſſeur non Pontife.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Philip. 3. 7.

MEs freres, ce que je conſiderois *autrefois* comme un gain & un avantage, m'a paru depuis, en regardant *Jeſus*-Chriſt, un deſavantage & une per-

FRatres, Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus ſum propter Chriſtum, detrimenta. Verúmtamen exiſtimo ómnia detrimétum eſ-

se, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei : propter quem ómnia detrimén-tum feci, & árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, & invé-niar in illo, non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Je-su, quæ ex Deo est justitia in fide, ad cognoscén-dum illum, & virtú-tem resurrectiónis ejus, & societátem passió-num illius : configurá-tus morti ejus : si quo modo occúrram ad re-surrectiónem, quæ est ex mórtuis : non quòd jam accéperim, aut jam perfectus sim : se-quor autem si quómodo comprehéndam in quo & comprehénsus sum à Christo Jesu.

te. Je dis plus : Tout me semble une perte au prix de cette haute conoissance de Jesus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, les regardant comme des ordures, afin que je gagne Jesus-Christ ; que je sois trouvé en lui, n'ayant point une justice qui me soit propre, & qui me soit venue de la loi, mais ayant celle qui naît de la foi en Jesus-Christ, cette justice qui vient de Dieu par la foi ; & que je connoisse Jesus-Christ, avec la vertu de sa résurrection, & la participation de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort ; pour tâcher enfin de parvenir à la *bienheureuse* résurrection des morts. Ce n'est pas que j'aie déja reçu *ce que j'espere*, ou que je sois déja parfait ; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'ateindre où le Seigneur Jesus-Christ m'a destiné en me prenant.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. 19. 12.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Ho-mo quidam nóbilis á-biit in regiónem longin-quam accípere sibi re-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en aloit dans un pays fort éloigné pour y prendre pos-

feſſion d'un royaume, & s'en revenir *enſuite* : & apelant dix de ſes ſerviteurs, il leur dona dix mines *d'argent*, & leur dit : Faites profiter cet argent juſqu'à ce que je revienne. Maiscomme ceux de ſon pays le haïſſoient, ils envoyerent après lui des députés pour faire cette proteſtation : Nous ne voulons point que celui-ci ſoit notre roi. Etant donc revenu, après avoir pris poſſeſſion de ſon royaume, il commanda qu'on lui fît venir ſes ſerviteurs, auſquels il avoit doné ſon argent, pour ſavoir combien chacun l'avoit fait profiter. Le premier étant venu, lui dit : Seigneur, votre mine *d'argent* vous en a aquis dix autres. Il lui répondit : O bon ſerviteur, parceque vous avez été fidele en ce peu *que je vous avois confié*, vous commanderez ſur dix villes. Le ſecond étant venu, lui dit : Seigneur, votre mine *vous* en a aquis cinq autres. Son maître lui dit : Je veux auſſi que vous commandiez à cinq villes. Il en vint un troiſiéme, qui lui dit : Seigneur, voici votre mine, que j'ai tenue envelopée

gnum, & revérti. Vocátis autem decem ſervis ſuis dedit eis decem mnas, & ait ad illos : Negotiámini dum vénio. Cives autem ejus óderant eum : & miſérunt legatiónem poſt illum, dicéntes : Nólumus hunc regnáre ſuper nos. Et factum eſt ut rediret, accépto regno : & juſſit vocári ſervos, quibus dedit pecúniam, ut ſciret quantùm quiſque negotiátus eſſet. Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquisivit. Et ait illi : Euge bone ſerve, quia in módico fuiſti fidélis, eris poteſtátem habens ſuper decem civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait : Et tu eſto ſuper quinque civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, ecce mna tua, quam hábui repósitam in ſudário : timui enim te, quia homo austérus es : tollis quod non posuiſti, & metis quod non seminásti. Dicit ei : De ore tuo te júdico,

ſerve nequam. Sciébas quòd ego homo auſtérus ſum, tollens quod non pósui, & metens quod non ſemináui: & quare non dedíſti pecúniam meam ad menſam, ut ego véniens, cum uſúris útique exegíſſem illam? Et aſtántibus dixit: Auférte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet. Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur, & abundábit: ab eo autem qui non habet, & quod habet, auferétur ab eo.

dans un mouchoir; parceque je vous ai craint, ſachant que vous êtes un homme ſevere, qui redemandez ce que vous n'avez point doné, & qui recueillez ce que vous n'avez point ſemé. Son maître lui répondit: Méchant ſerviteur, je vous condamne par votre propre bouche: vous ſaviez que je ſuis un homme ſevere, qui redemande ce que je n'ai point doné, & qui recueille ce que je n'ai point ſemé: pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retiraſſe avec les interêts? Alors il dit à ceux qui étoient preſens: Otez-lui la mine qu'il a, & la donez à celui qui en a dix. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a *déja* dix. Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donera à celui qui a déja, & qu'il ſera comblé de biens; & que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

COMMUN DES ABBEZ.

INTROIT. *Pſ.* 36.

OS juſti medităbitur ſapiéntiam, & lingua ejus loquétur judi-

LA bouche du juſte tiendra des diſcours ſages, & ſa langue proferera des

paroles pleines d'équité : la loi de ſon Dieu eſt gravée dans ſon cœur.

cium : lex Dei ejus in corde ipsius.

Pſ. Ne ſoyez point jaloux de la proſpérité des méchans, & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité. Gloire.

Pſ. *Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória.*

COLECTE.

NOus vous ſuplions, Seigneur, que l'interceſſion de ſaint N. abbé nous rende agréables à votre majeſté ; afin que nous obtenions par ſes priéres les graces que nous ne pouvons eſperer de nos merites ; Par notre Seigneur.

INtercéſſio nos, quæsumus Dómine, beáti N. abbátis commendet : ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur ; Per Dóminum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 45. 1.

CE ſaint a été cheri de Dieu & des hommes, *comme Moyſe*, & ſa mémoire eſt en bénediction. Le Seigneur lui a doné la gloire dont il récompenſe ceux qu'il a ſantifiez ; il l'a rendu redoutable à ſes ennemis, & il a apaiſé des monſtres par ſes paroles. Il l'a comblé d'honeur devant les rois : il lui a doné ſa loi en preſence de ſon peuple, & il lui a fait voir ſa gloire. Il l'a ſantifié par ſa foi & par ſa douceur, & il l'a choiſi d'entre tous les hommes. Car Dieu l'a écouté, & a entendu ſa voix, & il l'a

DIléctus Deo & hominibus, cujus memória in benedictióne est. Similem illum fecit in glória sanctórum, & magnificávit eum in timóre inimicórum, & in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, & jussit illi coram pópulo suo, & osténdit illi glóriam suam. In fide & lenitáte ipsius sanctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. Audivit enim eum, & vocem ipsius, & induxit illum in nubem.

Et

Et dedit illi coram præcépta, & legem vitæ & disciplinæ.

fait entrer dans la nuée *pour se communiquer à lui.* Il lui a donné ſes préceptes & ſa loi, pour regler les mœurs de ſon peuple.

GRADUEL. *Pſ.* 20.

Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. *Vitam pétiit à te, & tribuísti ei longitúdinem diérum in séculum séculi.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Justus ut palma florébit : sicut cedrus Libani multiplicábitur. Allelúia.*

Vous l'avez prévenu, Seigneur, des douceurs de votre grace : vous avez mis ſur ſa tête une courone de pierres précieuſes. ℣. Il vous a demandé la vie, & vous lui en avez donné une qui doit s'étendre dans la ſuite de tous les ſiecles.

Alleluia, alleluia.

℣. Le juſte fleurira comme le palmier, il croîtra comme un cedre du Liban. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 111.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. *Potens in terra erit ſemen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. *Glória & divitiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi.*

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute ſa joie a obſerver ſes commandemens.

℣. Sa poſterité ſera puiſſante ſur la terre : la race du juſte ſera benie.

℣. La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon : & ſa juſtice demeure éternelement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.

℣. *Justus ut palma*

Alleluia, alleluia.

℣. Le juſte fleurira com-

me le palmier, & il s'élevera comme le cedre du Liban.

florébit, ſicut cedrus Libani multiplicábitur.

Alleluia.

℣. Le juſte croîtra comme le lys, & il fleurira éternelement devant le Seigneur. Alleluia.

Allelúia.

℣. *Juſtus germinábit ſicut lílium: & florébit in atérnum ante Dóminum. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 19. 27.

EN ce tems-là, Pierre dit à Jeſus; Vous voyez que nous ayons tout quité, & que nous vous avons ſuivi: quelle ſera donc la récompenſe que nous en recevrons? Et Jeſus leur dit: Je vous dis & je vous en aſſure, que pour vous qui m'avez ſuivi, lorſqu'au tems de la régeneration le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le trône de ſa gloire, vous ſerez auſſi aſſis ſur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Iſrael. Et quiconque abandonera pour mon nom ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, ou ſa femme, ou ſes enfans, ou ſes terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle.

IN illo témpore, Dixit Petrus ad Jeſum: Ecce nos reliquimus ómnia, & ſecúti ſumus te: quid ergo erit nobis? Jeſus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos qui ſecúti eſtis me, in regeneratióne, cùm ſéderit Filius hóminis in ſede majeſtátis ſuæ, ſedébitis & vos ſuper ſedes duódecim, judicántes duódecim tribus Iſraël. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut ſoróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, & vitam atérnam poſſidébit.

OFFERTOIRE. Pſ. 20.

Vous avez acompli, Seigneur, les deſirs de ſon cœur: & vous n'avez point

Deſidérium ánimæ ejus tribuiſti ei, Dómine, & voluntáte la-

liórum ejus non fraudásti eum : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

rejeté les priéres que sa bouche vous a adressées : vous avez mis sur sa tête une courone de pierres précieuses.

SECRETE.

SAcris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas, sanctus N. abbas, quæsumus, in salútem nobis provenire depóscat ; Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur, que par les priéres du saint abbé N. ces hosties qui sont sur vos sacrés autels, nous servent pour le salut de nos ames ; Par notre Seigneur

COMMUNION. *Luc.* 12.

Fidélis servus & prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

C'est ce fidele & prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son tems la mesure du blé necessaire *à sa nouriture.*

POSTCOMMUNION.

PRótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti, beátus N. abbas, pro nobis intercedéndo ; ut & conversatiónis ejus experiámur insignia, & intercessiónis percipiámus suffrágia ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, qu'avec votre sacrement que nous recevons, nous soyons encore aidés par les priéres du saint abbé N. afin que nous remarquions dans notre conduite, des traces de celle qu'il a menée sur la terre, & que nous ressentions les éfets de son intercession ; Par notre Seigneur.

COMMUN
D'UNE VIERGE MARTYRE,

LOrſque Jeſus-Chriſt parle de la virginité, il dit que peu de perſones ſont capables de la comprendre. C'eſt pourquoi les vierges ont toujours été regardées comme la plus noble portion du troupeau de Jeſus-Chriſt. Pour ſuivre l'eſprit de l'Egliſe dans les fêtes des vierges, on doit demander à Dieu un cœur pur & dégagé de tout deſir des choſes de la terre, afin que nous ayions le bonheur de lui plaire : un cœur plein de charité qui nous tienne en état de paroître devant lui avec la lampe de la foi & des bonnes œuvres.

INTROÏT. *Pſ.* 118.

J'Ai parlé de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi : j'ai médité ſur vos ordonnances, qui ont fait toutes mes délices.

L'Oquébar de teſtimóniis tuis in conſpéctu regum, & non confundébar : & meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.

Pſ. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'innocence, & qui ne prennent pour guide que la loi du Seigneur. Gloire.

Pſ. Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. Glória.

COLECTE.

O Dieu, qui entre les autres merveilles de

DEus, qui inter cætera poténtiæ tuæ

mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti : concéde propítius, ut qui beáta N. vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur ; Per Dóminum.

votre puiſſance, avez rendu victorieux dans les tourmens du martyre le ſexe même le plus fragile ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace, qu'honorant l'heureuſe naiſſance dans le ciel de ſainte N. votre vierge & martyre, nous puiſſions aler à vous par l'imitation de ſes vertus ; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 51. 1.

CONfitébor tibi, Dómine rex, & collaudábo te Deum ſalvatórem meum. Confitébor nómini tuo : quóniam adjútor & protéctor factus es mihi, & liberáſti corpus meum à perditióne, à láqueo linguæ iníquæ, & à lábiis operántium mendácium, & in conſpéctu aſtántium factus es mihi adjútor. Et liberáſti me ſecúndùm multitúdinem miſericórdiæ nóminis tui à rugiéntibus, præparátis ad eſcam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me : à preſſúra flammæ quæ circúmdedit me, & in médio ignis non ſum æſtuáta : de altitúdine

JE vous rendrai des actions de graces, mon Seigneur & mon roi, & je vous glorifierai, ô Dieu mon Sauveur. Je benirai votre ſaint Nom, parceque c'eſt vous qui vous êtes rendu mon protecteur & mon apui. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuſte, & des mains de ceux qui ſont des ouvriers de menſonge : vous avez pris ma défenſe contre ceux qui m'acuſoient. Vous m'avez délivrée, par un éfet de votre infinie miſéricorde, des lions rugiſſans qui étoient prêts à me devorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des aflictions diferentes qui m'aſſiegeoient de toutes parts. Vous m'avez délivrée de la violence

des flâmes qui m'environnoient, desorte qu'étant au milieu du feu je n'en ai point été brûlée. Vous m'avez retirée de la profondeur des entrailles de l'enfer : vous m'avez soutenue contre les médisances & les calomnies, & contre l'injustice des tyrans. Seigneur, mon ame vous bénira jusqu'à la mort, parceque vous délivrez du péril ceux qui metent leur espérance en vous, & vous les délivrez de l'affliction, ô Seigneur notre Dieu.

ventris inféri, & à lingua coinquináta, & à verbo mendácii, à rege iníquo, & à lingua injústa : laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, & líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité. ℣. C'est pourquoi vous avez reçû de votre Dieu l'onction de sa grace, qui vous a remplie d'une sainte joie.

Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem. ℣. Proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo latítiæ.

Alleluia, alleluia.

℣. On amenera au Roi des vierges qui la suivront, ses plus proches compagnes, Seigneur, vous seront présentées. Alleluia.

Allelúia, alleluia. ℣. Adducentur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi in latítia. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Venez, Epouse de Jesus-Christ ; recevez la courone que le Seigneur vous a préparée de toute éternité : parceque vous avez répandu votre sang pour l'amour de lui.

Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus preparávit in atérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.

℣. *Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem, propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ, præ consórtibus tuis.*

℣. Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité, c'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction de ſa ſainte grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, próſperè procéde, & regna.*

℣. Etant donc toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez *avec* ℣. C.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Adducéntur Regi vírgines poſt eam : próxima ejus afferéntur tibi in lætítia.*

℣. On amenera au Roi des vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes, Seigneur, vous ſeront préſentées.

Allelúia.

Alleluia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, próſperè procéde, & regna.*

℣. Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 25. 1.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Simile erit regnum cœlórum decem vírginibus, quæ accipiéntes lámpades ſuas, exiérunt óbviam ſponſo & ſponſæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, & quinque prudéntes : ſed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non ſumpſérunt óleum ſe-

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole : Le royaume du ciel eſt ſemblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en alerent audevant de l'époux & de l'épouſe. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient foles, & cinq ſages. Les cinq qui étoient foles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les ſages au contraire, prirent de l'hui-

le dans leurs vaſes avec leurs lampes. Et l'époux tardant à venir, elles s'aſſoupirent toutes, & s'endormirent. Mais ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez audevant de lui. Auſſi-tôt toutes ces vierges ſe leverent, & préparerent leurs lampes. Mais les folles dirent aux ſages : Donnez-nous de votre huile, parceque nos lampes s'éteignent. Les ſages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne ſufiſe pas pour nous & pour vous, alez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles aloient en acheter, l'époux vint, & celles qui étoient prêtes entrerent avec lui aux nôces, & la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent auſſi, & lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis & je vous en aſſure, que je ne vous connois point. Veillez donc, parceque vous ne ſavez ni le jour ni l'heure.

cum : prudéntes verò accepérunt óleum in vaſis ſuis cum lampádibus. Moram autem faciénte ſponſo, dormitavérunt omnes & dormiérunt. Mediâ autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit, exite óbviam ei. Tunc ſurrexérunt omnes virgines illæ, & ornavérunt lámpades ſuas. Fátuæ autem ſapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo veſtro : quia lámpades noſtræ extinguúntur. Reſpondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non ſufficiat nobis & vobis, ite pótiùs ad vendéntes, & émite vobis. Dum autem irent émere, venit ſponſus : & quæ paráta erant, intravérunt cum eo ad núptias : & clauſa eſt jánua. Novíſſimè verò véniunt & réliquæ virgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille reſpóndens, ait : Amen dico vobis, néſcio vos. Vigiláte itaque, quia neſcitis diem, neque horam.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

On amenera au Roi des

Afferéntur Regi vir-

gines post eam : próxima ejus afferéntur tibi in lætitia, & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes, Seigneur, vous ſeront préſentées avec joie & alegreſſe ; & on les fera entrer dans le temple du ſouverain Roi.

SECRETE.

SUſcipe, Dómine, múnera, qua in beáta N. virginis & mártyris tua ſolemnitáte deférimus : cujus nos confidimus patrocínio liberári ; Per Dóminum noſtrum.

RECevez, Seigneur, les dons que nous vous préſentons dans la ſolennité de ſainte N. vierge & martyre, par l'interceſſion de laquelle nous eſpérons obtenir notre délivrance ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Pſ.* 118.

Confundántur ſupérbi, quia injúſtè iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis juſtificatiónibus, ut non confúndar.

Que les ſuperbes ſoient confondus de ce qu'ils m'ont perſécuté injuſtement : pour moi, je *ne* m'occuperai *que* de la méditation de votre loi, & de *l'accompliſſement* de vos préceptes, afin que je ne tombe point dans la confuſion.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, ſumpta myſtéria, & intercedénte beátâ N. virgine & mártyre tuâ, ſempitérnâ fáciant protectióne gaudére ; Per Dóminum noſtrum,

FAites, Seigneur, que les myſteres que nous avons reçûs, ſoient pour nous un ſecours dans nos maux, & que par l'interceſſion de ſainte N. votre vierge & martyre, ils nous faſſent reſſentir la joie de votre continuelle protection ; Par notre Seigneur.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'une Vierge Martyre.

INTROIT. Pſ. 118.

LEs pecheurs m'ont atendue pourme perdre; mais je *ne* me ſuis ocupée *que* de votre loi : j'ai reconnu que la perfection des créatures eſt bornée ; mais que celle de votre loi eſt infinie.

Pſ. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : teſtimónia tua Dómine intelléxi : omnis conſummatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis.

Pſ. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

NOus implorons votre miſéricorde, Seigneur, par l'interceſſion de la bienheureuſe N. vierge & martyre qui vous a toujours été agréable par le merite de ſa chaſteté, & par la profeſſion publique qu'elle a fait de votre ſaint nom ; Par notre Seigneur.

INdulgéntiam nobis, quæſumus, Dómine, beáta N. virgo & martyr impléret : qua tibi grata ſemper éxtitit & mérito caſtitátis, & tua profeſſióne virtútis. ℟. Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Eccli.* 51. 13.

SEigneur, mon Dieu, pendant que j'étois ſur la terre, vous m'avez dégagée de *tout ce qui pouvoit m'y atacher*, & je vous ai demandé la grace de ne point craindre

DOmine Deus meus, exaltáſti ſuper terram habitatiónem meam, & pro morte defluénte, deprecáta ſum. Invocávi Dóminum pa-

trem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, & in témpore superbórum sine adjutório. Laudábo nomen tuum assíduè, & collaudábo illud in confessióne; & exaudita est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, & eripuísti me de témpore iníquo. Propteréà confitébor, & laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

la mort passagere. J'ai prié Dieu le pere de mon Seigneur de ne m'abandoner pas au jour de l'affliction, & de ne pas me refuser son secours pendant le regne des superbes. Je ne cesserai jamais de benir votre nom & de célébrer vos lonanges, parceque vous avez éxaucé ma priére. Vous m'avez délivrée de la perdition, & vous m'avez tirée du péril dans un tems d'injustice & de violence. C'est pourquoi je vous rendrai des actions de graces, & je benirai votre nom, Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 45.

Adjuvábit eam Deus vultu suo; Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. Flúminis ímpetus lætificat civitátem Dei: sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Dieu l'aidera par ses regards favorables: Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve impétueux comble de joie la cité de Dieu: le Très-haut a santifié son tabernacle.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Hæc est virgo sápiens & una de número prudéntum. Allelúia.

℣. Cette sainte est une vierge prudente, elle est du nombre des vierges sages. Alleluia.

*Après la septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Veni sponsa Christi, accipe corónam, quam

Venez épouse de Jesus-Christ, recevez la courone

éternele que le Seigneur vous a préparée : parceque vous avez verſé votre ſang pour l'amour de lui.

tibi Dóminus praparávit in atérnum : pro cujus amóre ſánguinem tuum fudiſti.

℣. Vous avez aimé la juſtice, & haï l'iniquité : c'eſt pourquoi vous avez reçu du Seigneur votre Dieu l'onction ſainte de ſa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣ *Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo latitiæ pra conſórtibus tuis.*

℣. Etant donc toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez.

℣. *Spécie tuâ & pulchritúdine tuâ, inténde, próſperè procéde, & regna.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Cette ſainte eſt une vierge ſage ; elle eſt du nombre des vierges prudentes.

℣. *Hæc eſt virgo ſápiens, & una de número prudéntum.*

Alleluia.

Allelúia.

℣. Que la chaſteté eſt belle, lorſqu'elle eſt acompagnée de l'éclat *des autres vertus !* Alleluia.

℣. *O quàm pulchra eſt caſta generátio cum claritáte ! Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 13. 44.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un tréſor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il reſſent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Simile eſt regnum cælórum theſáuro abſcóndito in agro : quem, aut invénit homo, abſcóndit, & pra gáudio illius vadit, & vendit univérſa quæ habet, & emit agrum illum. Ite-

ùm simile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quaeránti bonas margàritas. Invéntâ autem unâ pretióſâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm simile est regnum cœlórum ſagénæ miſſæ in mare, & ex omni génere piſcium congregánti. Quam, cùm impléta eſſet, educéntes, & ſecus littus ſedéntes, elegérunt bonos in vaſa, malos autem foràs miſérunt. Sic erit in conſummâtione ſéculi: exibunt Angeli, & ſeparábunt malos de médio juſtórum, & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & ſtridor déntium. Intellexiſtis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlórum, ſimilis est hómini patrifamílias, qui profert de theſáuro ſuo nova & vétera.

à un homme qui eſt dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons : & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs* le tirent ſur le bord, où s'étant aſſis, ils metent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & jetent dehors les mauvais. C'eſt ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & ſépareront les méchans du milieu des juſtes ; & ils les jeteront dans la fournaiſe du feu. C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta : C'eſt-pourquoi tout docteur *qui eſt bien* inſtruit en ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille, qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & anciennes.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Diffúſa est grátia in lábiis tuis : propterèa

La grace eſt répandue ſur vos lévres : c'eſt pourquoi

Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité.

benedixit te Deus in ætérnum, & in ſéculum ſéculi.

SECRETE.

SEigneur, recevez favorablement ces hoſties qui vous ſont ofertes en mémoire des merites de votre vierge & martyre ſainte N. & faites qu'elles nous obtienent l'aſſiſtance continuele de votre grace; Par notre Seigneur.

HOſtias tibi, Dómine, beáta N. virginis & mártyris tuæ dicátas méritis, benignus aſſúme: & ad perpétuum nobis tribue provenire ſubsídium; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. Pſ. 118.

Seigneur, j'ai agi ſuivant les loix de la juſtice & de l'équité: délivrez-moi de la calomnie des ſuperbes: vos comandemens ont été la regle de ma conduite, & j'ai eu de l'horeur pour toutes les voies de l'iniquité.

Feci judícium & juſtítiam, Dómine, non calumniéntur mihi ſupérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis odio hábui.

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu, nous vous prions par l'interceſſion de votre vierge & martyre ſainte N. qu'étant raſſaſiés de ce don divin que vous nous avez doné avec tant de largeſſe, nous puiſſions vivre toujours dans ſa participation; Par notre Seigneur.

DIvini múneris largitáte ſatiáti, quæſumus Dómine Deus noſter, ut intercedénte beátâ N. virgine & mártyre tuâ, in ejus ſemper participatióne vivámus; Per Dóminum noſtrum.

COMMUN DE PLUSIEURS VIERGES Martyres.

La Meſſe eſt la même que pour une Vierge Martyre comme ci-deſſus page c. *excepté l'Epitre qu'il faut prendre ci-après page* cxvij. *& les Oraiſons ſuivantes.*

COLECTE.

DA nobis, quæſumus Dómine Deus noſter, ſanctárum virginum & mártyrum tuárum N. & N. palmas inceſſábili devotióne venerári: ut quas dignâ mente non póſſumus celebráre, humilibus ſaltem frequentémus obſéquiis: Per Dóminum noſtrum.

SEigneur notre Dieu, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'honorer par une continuele devotion, les victoires que vous avez fait remporter à vos bienheureuſes vierges & martyres N. & N. afin que ſi nous ne pouvons pas célébrer dignement leurs triomphes, nous ſoyons au moins fideles à leur rendre nos humbles devoirs; Par notre Seigneur.

SECRETE.

INténde, quæſumus Dómine, múnera, altáribus tuis pro ſanctárum virginum & mártyrum tuárum N. & N. feſtivitáte propóſita: ut ſicut per hæc beáta myſtéria illis glóriam contuliſti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

REgardez favorablement, Seigneur, ces dons qui ſont mis ſur vos autels dans la ſolennité de vos ſaintes vierges & martyres N. & N. afin que comme vous leur avez donné la gloire par ces ſaints myſteres, vous nous acordiez auſſi le pardon de nos ofenſes; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

PRæſta nobis, quæſumus Dómine, inter-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'in-

terceſſion de vos ſaintes vierges & martyres N. & N. nous participions avec une ame pure à ce ſacrement que nous recevons ſous des eſpeces ſenſibles ; Par notre Seigneur.

cedéntibus ſanctis virginibus & martyribus tuis, ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus. Per Dóminum noſtrum.

COMMUN D'UNE VIERGE NON MARTYRE.

INTROÏT. *Pſ.* 44.

VOus avez aimé la juſtice, & haï l'iniquité : c'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction ſainte de ſa grace, d'une maniere plus abondante que vos compagnes.

Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitátem : propterèà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ, præ conſórtibus tuis.

Pſ. J'ai proféré des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur : c'eſt au ſouverain Roi que je conſacre mes cantiques. Gloire.

Pſ. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

EXaucez-nous, ô Dieu notre ſauveur, afin que comme la fête de votre ſainte vierge nous done de la joïe, nous y recevions auſſi la ferveur d'une ſainte devotion ; Par N. S.

EXáudi nos, Deus ſalutáris noſter ; ut, ſicut de beáta N. virginis tuæ feſtivitáte gaudémus ; ita pia devotiónis erudiámur affectu ; Per Dóminum.

Lecture de la 2e Epitre de Saint Paul aux Corinthiens. 10. 17.

MEs Freres, Que celui qui ſe glorifie, ſe glorifie dans le Seigneur. Car

FRatres, Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui

ſeipſum commendat, ille probátus eſt : ſed quem Deus commendat. Utinam ſuſtinerétis módicum quid inſipiéntiæ meæ ; ſed & ſupportáte me. Æmulor enim vos Dei æmulatióne. Deſpóndi enim vos uni viro virginem caſtam exhibére Chriſto.

ce n'eſt pas celui qui ſe rend témoignage à lui-même qui eſt vraiment eſtimable ; mais c'eſt celui à qui Dieu rend témoignage. Plût-à-Dieu que vous vouluſſiez un peu ſuporter mon imprudence ! Et ſuportez-la, *je vous prie.* Car j'ai pour vous un amour de jalouſie, & d'une jalouſie de Dieu, parceque je vous ai fiancés à cet unique époux, qui eſt Jeſus-Chriſt, pour vous préſenter à lui comme une vierge chaſte.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intende, próſperè procéde, & regna. ℣. *Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtitiam, & dedúcet te mirabiliter déxtera tua.*

Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez. ℣. *Vous regnerez* par la verité, la douceur, & la juſtice ; & vous ferez voir votre force & votre puiſſance par des actions miraculeuſes.

Allelúia, allelúia.

℣. *Adducéntur Regi vírgines poſt eam, próxima ejus. afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Grand Roi, on vous aménera les filles qui ſont à la ſuite de votre Epouſe ; ſes compagnes vous ſeront auſſi préſentées avec *pompe* & réjouiſſance. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précédent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 44.

Audi filia, & vide, & inclina aurem

Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille, parceque

le *ſouverain* Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

℣. Les plus riches d'entre le peuple implorerons votre ſecours : les filles des rois ſeront à votre ſuite.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui ſont à la ſuite de votre Epouſe ; & ſes compagnes vous ſeront auſſi préſentées.

℣. On vous les amenera avec pompe & réjouiſſance, & elles entreront dans votre céleſte palais.

tuam : quia concupivit Rex ſpéciem tuam.

℣. *Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : fília regum in honóre tuo.*

℣. *Adducéntur Regi vírgines poſt eam : próxima ejus afferéntur tibi.*

℣. *Afferéntur in lætítia & exultatióne : adducéntur in templum Regis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui ſont à la ſuite de votre Epouſe : ſes compagnes vous ſeront auſſi préſentées avec *pompe* & réjouiſſance.

Alleluia.

℣. Avec la beauté & l'éclat qui vous environent, allez, marchez heureuſement & regnez. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Adducéntur Regi vírgines poſt eam : próxima ejus afferéntur tibi in lætítia.*

Allelúia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, proſperè procéde, & regna. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 25. 1.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en alerent au devant de l'époux & de l'épouſe. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient fo-

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Simile erit regnum cœlórum decem vírginibus: quæ accipiéntes lámpades ſuas, exiérunt óbviam ſponſo & ſponſæ. Quinque autem ex eis

erunt fátua, & quinque prudéntes : sed quinque fátua, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum, prudéntes verò accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes & dormiérunt. Médiâ autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, & ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ extinguúntur. Respondérunt prudéntes, diceéntes : Ne fortè non sufficiat nobis & vobis, ite pótiùs ad vendéntes, & émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus : & quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, & clausa est jánua. Novíssimè verò véniunt & réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens,

les, & cinq sages. Les cinq qui étoient foles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages au contraire, prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes. Et l'époux tardant à venir, elles s'aſſoupirent toutes, & s'endormirent. Mais ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez audevant de lui. Auſſi-tôt toutes ces vierges ſe leverent, & préparerent leurs lampes. Mais les foles dirent aux ſages: Donnez-nous de votre huile, parceque nos lampes s'éteignent. Les ſages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne ſufiſe pas pour nous & pour vous, alez plûtôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles aloient en acheter, l'époux vint, & celles qui étoient prêtes entrerent avec lui aux noces, & la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent auſſi, & lui dirent : Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis & je vous en aſſure, que je ne vous conois point. Veillez donc, par-

ceque vous ne ſavez ni le jour ni l'heure.

ait : Amen dico vobis, néſcio vos. Vigilate itaque, quia neſcitis diem, neque horam.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Vous avez des filles de rois à votre ſervice : la Reine ſe tient à votre droite avec un habit couvert de l'or le plus fin : elle eſt parée avec une admirable varieté.

Filiæ regum in honóre tuo : áſtitit regina à dextris tuis in veſtitu deauráto, circúmdata varietáte.

SECRETE.

REcevez favorablement, Seigneur, cette oblation que vous preſente votre peuple en mémoire de vos ſaintes, par les merites deſquelles il reconoît avoir reçû du ſecours dans ſon aflíction ; Par N. S.

ACcépta tibi ſit, Dómine, ſacráta plebis oblátio pro tuárum honóre Sanctárum : quarum ſe méritis de tribulatióne percepiſſe cognóſcit auxilium ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Matth.* 25.

Les cinq vierges ſages prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes ; mais ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez au-devant du Seigneur Jeſus-Chriſt.

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vaſis ſuis cum lampádibus : mediâ autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit, exíte óbviam Chriſto Dómino.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après avoir raſſaſié votre famille de vos dons ſacrez, ſoutenez-nous ſans ceſſe, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'interceſſion de celle dont nous célébrons la fête ; Par N. S.

SAtiáſti, Dómine, familiam tuam munéribus ſacris : ejus quæſumus ſemper intervéntione nos réfove, cujus ſolémnia celebrámus ; Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN *d'une Vierge non Martyre.*

INTROIT. *Pſ.* 44.

VVultum tuum deprecabúntur omnes divites plebis : adducéntur regi virgines poſt eam : próxima ejus adducéntur tibi in lætitia & exultatióne.

Pſ. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

LEs plus riches d'entre le peuple imploreront votre ſecours : on vous amé-nera, *ſouverain Roi*, ſes filles qui ſont à la ſuite de votre Epouſe : ſes compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance.

Pſ. J'ai proféré des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur : c'eſt au *ſouverain* Roi que je conſacre mes cantiques. Gloire.

COLECTE.

EXáudi nos, Deus ſalutáris noſter ; ut ſicut de beáta N. virginis tua feſtivitáte gaudémus ; ita pia devotiónis erudiámur affféctu ; Per Dóminum

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, afin que comme la fête de votre ſainte vierge N. nous donne de la joie, nous y recevions auſſi la ferveur d'une ſainte devotion ; Par N. S.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 7. 25.

FRatres, De virginibus præceptum Dómini non hábeo : conſilium autem do, tam quam miſericórdiam conſecútus à Dómino, ut ſim fidélis. Exiſtimo ergo hoc bonum eſſe propter inſtántem neceſ-

MEs freres, Je n'ai point reçû de commandement du Seigneur qui oblige à la virginité : mais voici le conſeil que je donne comme étant fidele *miniſtre* du Seigneur, par la miſéricorde qu'il m'en a faite. Je croi donc qu'il eſt avanta-

geux, à cauſe des fâcheuſes neceſſitez de la vie preſente; qu'il eſt, *dis je*, avantageux à l'homme de ne ſe point marier. Etes-vous lié avec une femme? Ne cherchez point à vous délier. N'êtes-vous point lié avec une femme? Ne cherchez point de femme. Que ſi vous épouſez une femme, vous ne pechez pas: & ſi une fille ſe marie elle ne peche pas auſſi. Mais ces perſones ſoufriront dans leur chair des aflictions & des peines. Or je voudrois vous les épargner. Voici donc, mes freres, ce que j'ai à vous dire: Le tems eſt court; & ainſi, que ceux-mêmes qui ont des femmes, ſoient comme n'en ayant point: & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point: ceux qui ſe réjouiſſent, comme ne ſe réjouiſſant point: ceux qui achetent, comme ne poſſedant point: enfin ceux qui uſent de ce monde, comme n'en uſant point; car la figure de ce monde paſſe. Pour moi je deſire de vous voir dégagés de ſoins & d'inquiétudes. Celui qui n'eſt point marié, s'ocupe du ſoin des choſes du Seigneur, & de ce qu'il doit

ſi átem, quóniam bonum eſt hómini ſic eſſe. Alligátus es uxóri? noli quarere ſolutiónem. Solútus es ab uxóre? Noli quarere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccáſti. Et ſi núpſerit virgo, non peccávit. Tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúſmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico fratres: Tempus breve eſt: réliquum eſt, ut & qui habent uxóres, tamquam non habéntes ſint: & qui flent, tamquam non flentes: & qui gaudent, tamquam non gaudéntes: & qui emunt, tamquam non poſſidéntes: & qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: præterit enim figúra hujus mundi. Volo autem vos ſine ſolicitúdine eſſe. Qui ſine uxóre eſt, ſolícitus eſt quæ Dómini ſunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre eſt, ſolicitus eſt quæ ſunt mundi, quómodo pláceat uxóri, & divíſus eſt. Et mulier innúpta

& virgo, cógitat quæ Dómini sunt; ut sit sancta córpore & spíritu in Christo Jesu Dómino nostro.

faire pour plaire à Dieu. Mais celui qui est marié, s'ocupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; & ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée & une vierge, s'ocupe du soin des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps & d'esprit en Jesus-Christ N. S.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Concupivit Rex decórem tuum, quóniam ipse est Dóminus Deus tuus. ℣. *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Hæc est virgo sápiens, & una de número prudéntum. Allelúia.*

Le *souverain* Roi a conçu de l'amour pour votre beauté: c'est lui qui est le Seigneur votre Dieu. ℣. Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille.

Alleluia, alleluia.

℣. Celle-ci est une vierge sage, & du nombre des vierges prudentes. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam: quia concupivit Rex spéciem tuam.

℣. *Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: filiæ regum in honóre tuo.*

℣. *Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi.*

Ecoutez, ma fille, voyez, & prêtez l'oreille: parceque le *souverain* Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

℣. Les plus riches d'entre le peuple implôreront votre secours: les filles des rois seront à votre suite.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui sont à la suite de votre Epouse: ses compagnes vous seront aussi présentées.

℣. On vous les amenera avec pompe & réjouiſſance, & elles entreront dans votre celeſte palais.

℣. *Afferéntur in lætítia & exultatióne: adducéntur in templum Regis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alléluia, alléluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Cette ſainte eſt une vierge ſage; elle eſt du nombre des vierges prudentes.

℣. *Hæc eſt virgo ſápiens, & una de número prudéntum,*

Alleluia.

Allelúia.

℣. Que la chaſteté eſt belle lorſqu'elle eſt acompagnée de l'éclat *des autres vertus* ! Alleluia.

℣. *O quàm pulchra eſt caſta generátio cum claritáte ! Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 13. 44.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole ; Le royaume des cieux eſt ſemblable à un tréſor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il reſſent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un homme qui eſt dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons : & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs*

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis parábolam hanc : Simile eſt regnum cœlórum theſáuro abſcóndito in agro : quem qui invénit homo, abſcóndit, & pra gáudio illius vadit, & vendit univérſa qua habet, & emit agrum illum. Iterùm simi'e eſt regnum cœlórum hómini negotiatóri, quaérenti bonas margaritas. Invent à autem unâ. pretioſâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia qua hábuit, & emit eam. Iterùm simile eſt regnum cœlórum ſagénæ miſſæ in mare, & ex omni

omni génere piſcium congregánti. Quam, cùm impléta eſſet, edu-céntes, & ſecus littus ſedéntes, elegérunt bonos in vaſa, malos autem foràs miſérunt. Sic erit in conſummatióne ſéculi: exíbunt Angeli, & ſeparábunt malos de médio juſtórum, & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & ſtridor dén-tium. Intellexíſtis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam Ait illis: Ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlórum, símilis eſt hómini patrifamí-lias, qui profert de theſáuro ſuo nova & vétera.

le tirent ſur le bord, où s'étant aſſis, ils metent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & jetent dehors les mauvais. C'eſt ce qui arivera à la fin du monde: les Anges viendront, & ſépareront les méchans du milieu des juſtes; & ils les jeteront dans la fournaiſe du feu. C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajoûta: C'eſt pourquoi tout docteur *qui eſt bien* inſtruit en ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille, qui tire de ſon treſor des choſes nouvelles & anciennes.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Afferéntur Regi vírgines poſt eam: próxima ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne: adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, *ſouverain* Roi, des vierges qui la ſuivront: ſes plus proches compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance: elles entreront dans votre celeſte palais.

SECRETE.

ACcépta tibi ſit, Dómine, ſacrária plebis oblátio, prot uárum honóre Sanctárum: quarum ſe méritis de tri-

REcevez favorablement, Seigneur, cette oblation que votre peuple vous préſente en l'honeur de vos ſaintes, par les meri-

tes desquelles il reconoît avoir reçû du secours dans son affliction ; Par N. S.

bulatióne percepísse cognóscit auxílium ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat.* 13.

Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter,

Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quaeránti bonas margaritas : invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, dedit ómnia sua, & comparávit eam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'intercession de la sainte dont nous célébrons la fête ; Par.

Satiásti, Dómine, familiam tuam munéribus sacris : ejus quaesumus semper intervenióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus ; Per Dóminum nostrum.

COMMUN DES SAINTES FEMMES.

LE mariage est la vocation generale de tous les hommes, & l'on n'est pas exclu du royaume des cieux, pour renoncer aux avantages de la virginité. Une humilité profonde, & la pureté du cœur qui fait que ceux qui sont engagés dans le

omni génere pisciúm congregánti. Quam, cùm impléta esset, edúcéntes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foràs misérunt. Sic erit in consummatióne sæculi: exíbunt Angeli, & separábunt malos de médio justórum, & mittent eos in cáminum ignis: ibi erit fletus, & stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideò omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

le tirent sur le bord; où s'étant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arivera à la fin du monde: les Anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes, & ils les jetteront dans la fournaise de feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta: C'est pourquoi tout docteur instruit de ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

OFFERTOIRE. *Ps.* 44.

Afferéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne: adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, *souverain* Roy, des vierges qui la suivront: ses plus proches compagnes vous seront presentées avec pompe & réjouissance: elles entreront dans votre celeste palais.

SECRETE.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrificium plebis oblátio, pro tuórum hómore Sanctórum, quorum se méritis de tri-

Recevez favorablement, Seigneur, cette oblation que votre peuple vous presente en l'honneur de vos Saintes, par les meri-

tes desquelles il reconoît avoir reçû du secours dans son affliction ; Par N. S.

bulatióne percepísse cognóscit auxílium ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Math.* 13.

Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter.

Símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quaerénti bonas margaritas : invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, dedit ómnia sua, & comparávit eam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, & donnez-nous de nouvelles forces par l'intercession de la Sainte dont nous célébrons la fête ; Par notre Seigneur.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus quaesumus semper intercessióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus : Per Dóminum nostrum.

COMMUN
DES SAINTES FEMMES.

EN célebrant les Fêtes établies pour honorer les personnes mariées auſquelles l'Egliſe rend un culte public & ſolennel, nous devons méditer ſur les vertus par leſquelles elles ont été ſanctifiées. Une humilité profonde, & la pureté du cœur qui fait que ceux qui ſont engagés dans le

mariage vivent comme s'ils n'y étoient pas, les rend agréables au Seigneur. C'eſt cette diſpoſition que l'Egliſe honore dans les ſaintes femmes, & que nous devons demander à Dieu pour nous ou pour les autres, en célébrant leurs fêtes.

L'Egliſe honore auſſi des perſones qui après avoir vêcu dans le deſordre, ont reçû de Dieu la grace de faire une pénitence ſincere, & une charité ſi ardente, qu'elle les a rendu preſque égales aux ſaintes vierges. Demandons à Dieu cette charité ſincere qui couvre la multitude des péchez.

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

INTROÏT. *Pſ.* 118.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : teſtimónia tua, Dómine, intellexi: omnis conſummatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis.

LEs pecheurs m'ont attendue pour me perdre: mais je ne me ſuis ocupée que de votre loi : j'ai reconu que la perfection des créatures eſt bornée, mais que celle de votre loi eſt infinie.

Pſ. Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. Glória.

Pſ. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui inter cætera poténtiæ tuæ miráculæ, étiam in ſe-

O Dieu qui entre les autres merveilles de votre puiſſance, avez rendu

victorieux dans les tourmens du martyre, le sexe même le plus fragile; faites-nous, s'il vous plaît, la grace qu'honorant la nouvelle vie qu'a reçû dans le ciel sainte N. votre martyre, nous puissions aler à vous par l'imitation de ses vertus; Par N. S.

xu frágili, victóriam martyrii contulísti: concéde propítius, ut qui beáta N. mártyris tua natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur; Per Dóminum nostrum.

Pour plusieurs saintes femmes Martyres.

SEigneur notre Dieu, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'honorer par une continuelle devotion les victoires que vous avez fait remporter à vos saintes martyres N. & N. afin que si nous ne pouvons pas célébrer dignement leurs triomphes, nous soyions au moins fideles à leur rendre nos humbles devoirs; Par.

DA nobis, quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum mártyrum tuárum N. & N. palmas inceſſábili devotióne venerári: ut quas dignâ mente non póſſumus celebráre, humilibus ſaltem frequentémus obſéquiis; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe, *Eccli.* 51. 1.

JE vous rendrai des actions de graces, mon Seigneur & mon roi, & je vous glorifierai, ô Dieu mon Sauveur. Je benirai votre saint Nom, parceque c'eſt vous qui vous êtes rendu mon protecteur & mon apui. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuſte, & des mains de ceux qui ſont des ouvriers de menſonge; vous

CONfitébor tibi, Dómine rex, & collaudábo te Deum ſalvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor & protéctor factus es mihi, & liberáſti corpus meum à perditióne, à láqueo linguæ iníquæ, & à lábiis operántium mendácium, & in conſpéctu aſtántium factus es mihi adjútor. Et liberáſti

me secúndùm multitúdinem misericórdiæ nóminis tui à rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me: à pressúra flammæ quæ circúmdedit me, & in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, & à lingua coinquináta, & à verbo mendácii, à rege iníquo, & à lingua injústa. Laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, & líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

avez pris ma défense contre ceux qui m'acusoient. Vous m'avez délivrée, par un éfet de votre infinie misséricorde, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des aflictions diférentes qui m'assiégeoient de toutes parts. Vous m'avez délivrée de la violence des flâmes qui m'environnoient, desorte qu'étant au milieu du feu, je n'en ai point été brûlée. Vous m'avez retirée de la profondeur des entrailles de l'enfer : vous m'avez soutenue contre les médisances & les calomnies, & contre l'injustice des tyrans. Seigneur, mon ame vous benira jusqu'à la mort, parceque vous délivrez du péril ceux qui metent leur espérance en vous, & vous les délivrez de l'afliction, ô Seigneur notre Dieu.

* GRADUEL. *Ps.* 44.

Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem. ℣. *Propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.*

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité. ℣. C'est pourquoi vous avez reçû de votre Dieu l'onction de sa grace, qui vous a remplie d'une *sainte* joie.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, in-*

℣. Avec la gloire & la beauté qui vous envi-

nent, alez, marchez heureuſement, & regnez. Alleluia.

téndе, próſperè procéde, & regna. Allelúia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT.

Venez, Epouſe de Jeſus-Chriſt, recevez la courone éternele que le Seigneur vous a préparée : parceque vous avez verſé votre ſang pour l'amour de lui.

Veni ſponſa Chriſti, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in atérnum : pro cujus amóre ſánguinem tuum fudiſti.

℣. Vous avez aimé la juſtice, & vous avez haï l'iniquité; c'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu, l'onction ſainte de ſa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. *Dilexiſti juſtítiam, & odiſti iniquitátem : propterèà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ, præ conſórtibus tuis.*

℣. Etant *donc* toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intènde, próſperè procéde, & regna.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intènde, próſperè procéde, & regna.*

Alleluia.

Allelúia.

℣. *Vous regnerez* par la vérité, la douceur, & la juſtice, & vous ferez voir votre force & votre puiſſance par des actions miraculeuſes. Alleluia.

℣. *Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 13. 44.

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc: Símile eſt regnum cœlórum theſáuro abſcóndito in agro: quem, qui invénit homo, abſcóndit, & pra gáudio illíus vadit, & vendit univérſa qua habet, & emit agrum illum. Iterùm símile eſt regnum cœlórum hómini negotiatóri, quarénti bonas margaritas. Invéntâ autem unâ pretiósâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia qua hábuit, & emit eam. Iterùm símile eſt regnum cœlórum ſagéna miſſa in mare, & ex omni génere piſcium congregánti. Quam, cùm impléta eſſet, educéntes, & ſecus littus ſedéntes, elegérunt bonos in vaſa, malos autem foràs miſérunt. Sic erit in conſummatióne ſéculi: exibunt Angeli, & ſeparábunt malos de médio juſtórum, & mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, & ſtridor déntium. Intel-

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un tréſor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il reſſent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un homme qui eſt dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons : & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs* le tirent ſur le bord ; où s'étant aſſis, ils metent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & jetent dehors les mauvais. C'eſt ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & ſépareront les méchans du milieu des juſtes, & ils les jèteront dans la fournaiſe du feu. C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ?

Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajoûta : C'eſt-pourquoi tout docteur *qui eſt bien* inſtruit en ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille, qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & anciennes.

lexíſtis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlórum, símilis eſt hómini patrifamilias, qui profert de theſáuro ſuo nova & vétera.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 44.

La grace eſt répandue ſur vos lévres ; c'eſt pourquoi Dieu vous a comblée de bénédictions pour l'éternité. Alleluia.

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis ; propterèà benedixit te Deus in ætérnum, & in ſéculum ſéculi. Allelúia.

SECRETE.

SEigneur, recevez les dons que nous vous préſentons dans la ſolennité de votre martyre ſainte N. par l'interceſſion de laquelle nous eſpérons obtenir notre délivrance de l'eſclavage du peché ; Par N. S.

SUſcipe, Dómine, múnera, qua in beáta N. mártyris tua ſolemnitáte deférimus : cujus nos confidimus patrocínio liberári ; Per Dóminum noſtrum.

Pour pluſieurs ſaintes Femmes martyres.

SEigneur, nous vous prions de regarder favorablement ces dons qui ſont mis ſur vos autels en l'honeur de vos ſaintes martyres N. & N. afin que comme vous leur avez doné la gloire par ces ſaints myſteres, vous nous acordiez auſſi le pardon de nos ofenſes ; Par notre Seigneur.

INténde, quæſumus Dómine, múnera altáribus tuis pro ſanctárum mártyrum tuárum N. & N. feſtivitáte propóſita : ut ſicut per hæc beáta myſtéria illis glóriam contuliſti, ita nobis indulgéntiam largiáris ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Pſ.* 118.

Príncipes perſecúti ſunt me gratis, & à verbis tuis formidávit cor meum: lætábor ego ſuper elóquia tua, quaſi qui invénit ſpólia multa.

Les princes m'ont perſécutée injuſtement, & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'obſervation de votre loi: cette loi m'a doné une joie comme celle d'un homme qui auroit trouvé de riches dépouïlles.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, ſumpta myſtéria: & intercedénte beátâ N. mártyre tuâ; ſempitérnâ fáciant protectióne gaudére; Per Dóminum.

ACordez-nous, Seigneur, par le ſecours des myſteres que nous avons reçûs, & par l'interceſſion de ſainte N. votre martyre, une continuelle protection de votre divine majeſté; Par N. S.

Pour pluſieurs ſaintes Femmes Martyres.

PRæſta nobis, quæſumus Dómine, intercedéntibus ſanctis martyribus tuis, ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus; Per Dóminum noſtrum.

ACordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par l'interceſſion de vos ſaintes martyres N. & N. qu'en recevant votre ſacrement ſous des eſpeces ſenſibles, nous le recevions en même tems avec une ame pure; Par notre Seigneur.

POUR UNE SAINTE FEMME non Martyre.

INTROÏT. *Pſ.* 118.

COgnóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua, & in veritáte tua humiliáſti me:

JE reconois, Seigneur, que vos jugemens ſont l'équité même, & que c'eſt par un éfet de votre juſtice

que vous m'avez humiliée : percez ma chair de votre crainte ; & rempliſſez-moi d'une frayeur ſalutaire, à la vûe de vos jugemens.

confige timóre tuo carnes meas, à mandátis tuis tímui.

Pſ. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

Pſ. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & faites que comme la fête de ſainte N. nous done de la joie, elle nous inſpire auſſi la ferveur d'une ſainte devotion ; Par N. S.

EXáudi nos, Deus ſalutáris noſter : ut ſicut de beáta N. feſtivitáte gaudémus, ita pia devotiónis erudímur affectu ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de la Sageſſe. *Prov.* 31. 10.

QUi poura trouver une femme forte ? elle n'eſt pas moins précieuſe que les choſes les plus rares qu'on aporteroit des extrémitez de la terre. Son mari met ſa confiance en elle, & il n'a point beſoin, *pour s'enrichir,* des dépouilles *de ſes ennemis.* Elle lui rend le bien, & non le mal, tous les jours de ſa vie. Elle cherche & *amaſſe* de la laine & du lin, & les travaille avec des mains habiles. Elle eſt ſemblable à un navire de marchand, venant de bien loin chargé de richeſſes. Se levant de grand matin, elle

MUlierem fortem quis invéniet ? procul, & de últimis finibus prétium ejus. Confidit in ea cor viri ſui, & ſpóliis non indigébit. Reddet ei bonum, & non malum, ómnibus diébus vitæ ſuæ. Quæsivit lanam & linum, & operáta eſt consílio mánuum ſuárum. Facta eſt quaſi navis inſtitória, de longè portans panem ſuum. Et de nocte ſurréxit, deditque prædam domésticis ſuis, & cibária ancíllis ſuis. Conſide-

rávit agrum, & emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, & roborávit bráchium suum. Gustávit & vidit quia bona est negotiátio ejus: non extinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, & digiti ejus apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, & palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ à frigóribus nivis: omnes enim doméstici ejus vestiti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus & púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Sindonem fecit, & véndidit, & cíngulum trádidit Chananæo. Fortitúdo & decor induméntum ejus, & ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, & lex cleméntiæ in lingua ejus. Consíderávit sémitas domús suæ, & panem otió-

distribue à ses domestiques & à ses servantes, leur nourriture. Elle considere un champ *qui est à vendre*, & l'achete, & du gain de son travail elle fait planter des vignes. Elle ceint ses reins de force; elle afermit & elle exerce ses bras. Elle s'aplique à son trafic, & elle éprouve combien il est avantageux de le faire: sa lampe ne s'éteint point durant la nuit. Elle met la main aux ouvrages les plus rudes, & ses doits manient le fuseau. Elle ouvre sa main à l'indigent; elle l'a *toujours* tendue aux pauvres. Elle n'a point à craindre pour sa maison le froid ni la nége; car tous ses domestiques ont doubles vêtemens. Elle se fait des ameublemens de tapisserie, & elle est vêtue de lin & de pourpre. Son mari paroît avec éclat aux portes de sa ville, lorsqu'il y est assis avec les senateurs du pays. Elle fait des toiles & des ceintures qu'elle vend aux marchands de Canaan. Son courage & l'éclat *de ses vertus* sont ses veritables ornemens, *de sorte qu'à la fin de ses jours*, la mort est pour elle un sujet de joie. Sa bou-

che & ſa langue *ne* prononcent *que* des diſcours remplis de ſageſſe & de douceur. Elle eſt informée de tout ce qui ſe paſſe dans ſa maiſon, & elle eſt ocupée même en prenant ſes repas. Elle reçoit des bénédictions des enfans qu'elle a élevés, & des louanges de ſon mari. Pluſieurs femmes, *diſent-ils*, ont amaſſé des richeſſes ; mais vous les ſurpaſſez toutes. La bonne grace eſt trompeuſe, & la beauté eſt vaine ; mais la femme qui craint le Seigneur ſera *toujours* honorée. Elle recevra le fruit de ſes actions, & ſes œuvres la loueront dans les aſſemblées.

ſa non comédit. Surrexérunt filii ejus, & beatiſſimam prædicavérunt ; vir ejus & laudávit eam. Multæ filiæ congregavérunt divítias : tu ſupergréſſa es univérſas. Fallax grátia, & vana eſt pulchritúdo : múlier timens Dóminum, ipſa laudábitur. Date ei de fructu mánuum ſuárum ; & laudent eam in portis ópera ejus.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

La grace eſt répandue ſur vos lévres : auſſi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour toute l'éternité. ℣. Vous regnerez par la vérité, la douceur & la juſtice, & vous ſignalerez votre puiſſance par des actions miraculeuſes.

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis : propterèa benedixit te Deus in ætérnum. ℣. *Propter veritátem & manſuetúdinem, & juſtitiam, & dedúcet te mirabiliter déxtera tua.*

Alleluia, alleluia.

℣. Avec la beauté & l'éclat qui vous environent, alez, marchez heureuſement, & regnez. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intende, próſperè procéde, & regna. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT.

Veni ſponſa Chriſti, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in atérnum.

℣. *Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitátem: propterèà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ conſórtibus tuis.*

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intén-de, próſperè procéde, & regna.*

Venez, épouſe de Jeſus-Chriſt, recevez la courone éternele que le Seigneur vous a préparée.

℣. Vous avez aimé la juſtice, & haï l'iniquité : c'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction ſainte de ſa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. Etant *donc* toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureuſement, & regnez.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, intén-de, próſperè procéde, & regna.*

Allelúia.

℣. *Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtitiam, & dedúcet te mirabiliter déxtera tua. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Avec la gloire & l'éclat qui vous environent, alez, marchez heureuſement & regnez.

Alleluia.

℣. Regnez par la vérité, la douceur, & la juſtice : vous ſignalerez vôtre puiſſance par des actions miraculeuſes. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 13. 44.

IN illo tempore, Dixit Jeſus diſcipulis ſuis parábolam hanc : Símile eſt regnum cœlórum theſáuro abſcóndito in agro : quem, qui invénit homo, abſcóndit, & præ gáudio il-

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples cette parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un tréſor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il reſſent, il va vendre

tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un homme qui eſt dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons : & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs* le tirent ſur le bord, où s'étant aſſis, ils metent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & jetent dehors les mauvais. C'eſt ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & ſépareront les méchans du milieu des juſtes ; & ils les jeteront dans la fournaiſe du feu. C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta : C'eſt pourquoi tout docteur *qui eſt bien* inſtruit en ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille, qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & anciennes.

lius vadit, & vendit univérſa quæ habet, & emit agrum illum. Iterùm símile eſt regnum cœlórum hómini negotiatóri, quarénti bonas margaritas. Invéntâ autem unâ pretióſâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm simile eſt regnum cœlórum ſagénæ miſſæ in mare, & ex omni génere péſcium congregánti. Quam, cùm impléta eſſet, educéntes, & ſecus littus ſedéntes, elegérunt bonos in vaſa, malos autem foràs miſérunt. Sic erit in conſummatióne ſéculi : exibunt Angeli, & ſeparábunt malos de médio juſtórum, & mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus & ſtridor déntium. Intellexíſtis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlórum, símilis eſt hómini patrifamilias, qui profert de theſáuro ſuo nova & vétera.

OFFERTOIRE. *Ps.* 44.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis : propterèa benedixit te Deus in aérnum, & in ſéculum ſéculi.

La grace eſt répandue ſur vos lévres : auſſi Dieu a verſé ſur vous ſes bénédictions pour l'éternité.

SECRETE.

ACcépta tibi ſit, Dómine, ſacráta plebis oblátio, pro tuárum honóre Sanctárum, quarum ſe méritis de tribulatióne percepiſſe cognóſcit auxilium ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, recevez favorablement l'oblation que votre peuple vous préſente en mémoire de vos ſaintes, par les merites deſquelles il reconoît avoir reçû du ſecours dans ſon affliction ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Ps.* 44.

Dilexiſti juſtitiam, & odiſti imquitátem : propterèa unxit te Deus, Deus tuus, óleo latítiæ, præ conſórtibus tuis.

Vous avez aimé la juſtice, & haï l'iniquité : c'eſt pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction ſainte de ſa grace d'une maniere plus abondante que vos compagnes.

POSTCOMMUNION.

SAtiáſti, Dómine, familiam tuam munéribus ſacris : ejus quæſumus ſemper intervéntione nos réfove, cujus ſolémnia celebrámus ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur, après avoir raſſaſié votre famille de vos dons ſacrés, ſoutenez-nous ſans ceſſe, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'interceſſion de celle dont nous célébrons la fête ; Par N. S.

Autre Epître pour une veuve.

Lecture de la 1. Epître de S. Paul à Timothe. 5. 3.

CArissime, Viduas honóra, quæ verè

MOnorez & aſſiſtez les

veuves, qui ſont vraiement veuves. Que ſi quelqûe veuve a des fils ou des petits-fils, qu'ils aprenent premierement à exercer leur pieté envers leur propre famille, & à rendre à leurs peres & à leurs meres ce qu'ils ont reçû d'eux : car c'eſt une choſe agréable à Dieu. Mais que la veuve qui eſt vraiment veuve & abandonée, eſpere en Dieu, & perſévere jour & nuit dans les priéres & les oraiſons. Et pour celle qui vit dans les délices, elle eſt morte, quoiqu'elle paroiſſe vivante. Faites-leur donc entendre ceci, afin qu'elles ſe conduiſent d'une maniere irrépréhenſible. Que ſi quelqu'un n'a pas ſoin des ſiens, & particuliérement de ceux de ſa maiſon, il a renoncé à la foi, & eſt pire qu'un infidele. Que celle qui ſera choiſie pour être miſe au rang des veuves, n'ait pas moins de ſoixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari; & qu'on puiſſe rendre témoignage de ſes bonnes œuvres : ſi elle a bien élevé ſes enfans; ſi elle a exercé l'hoſpitalité; ſi elle a lavé les pieds des ſaints; ſi elle a ſecouru les afligés; ſi elle s'eſt apliquée à toutes ſortes de bonnes œuvres.

vídua ſint. Si qua autem vidua filios aut nepótes habet, diſcat primúm domum ſuam régere, & mútuam vicem réddere paréntibus : hoc enim accéptum eſt coram Deo. Quæ autem verè vídua eſt, & deſoláta, ſperet in Deum, & inſtet obſecratiónibus & oratiónibus nocte ac die. Nam quæ in deliciis eſt, vivens mórtua eſt. Et hoc præcipe, ut irreprehensíbiles ſint. Si quis autem ſuórum, & máximè domeſticórum curam non habet, fidem negávit, & eſt infidéli detérior. Vidua eligátur non minus ſexaginta annórum, quæ fúerit unius viri uxor, in opéribus bonis teſtimónium habens, ſi filios educávit, ſi hoſpitio recépit, ſi ſanctórum pedes lavit, ſi tribulatiónem patientibus ſubminiſtrávit, ſi omne opus bonum ſubſecúta eſt.

LA DEDICACE D'UNE EGLISE.

LOrſque l'Egliſe fait une fête de la dedicace d'un Temple, ſon intention eſt de faire conoître aux fideles pluſieurs vérités importantes. 1°. Le reſpect avec lequel ils doivent ſe trouver aux aſſemblées qu'elle fait pour le ſervice de Dieu ; puiſqu'elle honore la deſtination qui a été faite pour ce ſujet, d'un édifice de bois & de pierres. 2°. Elle veut nous aprendre qu'étant devenus dans le Batême les temples vivans de la Divinité, nous devons conſerver la ſainteté que nous y avons reçûe. 3. Nous devons nous ocuper du Temple céleſte qui ſubſiſtera dans l'éternité. Les juſtes en ſont les pierres. C'eſt ſur la terre qu'elles ſont taillées & polies par les aflictions comme par des coups de marteau : & c'eſt la charité qui lie & qui unit toutes ces pierres, & qui les rend le temple de Dieu. Ce ſont-là les penſées qui doivent nous ocuper dans cette fête, & c'eſt ce que nous devons y demander à Dieu.

INTROÏT. *Gen.* 28.

TErribilis eſt locus iſte : hic domus Dei eſt, & porta cœli :

CE lieu-ci eſt terrible : c'eſt la maiſon de Dieu & la porte du Ciel : il ſera

apelé le palais de Dieu.

Pſ. Que vos tabernacles ſont aimables, ô Dieu des armées ! mon ame ne ſauroit plus ſoutenir l'ardeur avec laquelle elle ſoupire après la demeure du Seigneur. Gloire au Pere.

& vocábitur aula Dei.

Pſ. *Quàm dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíſcit, & déficit ánima mea in átria Dómini. Gloria Patri.*

COLECTE.

O Dieu qui renouvelez chaque année en notre faveur, le jour auquel cette Egliſe vous a été conſacrée, & qui nous donez la ſanté pour aſſiſter aux ſacrés myſteres ; exaucez les priéres de votre peuple, & faites que tous ceux qui entreront dans ce temple pour vous demander des graces, ayent le bonheur d'obtenir tout ce qu'ils vous demanderont ; Par N. S.

DEus, qui nobis per ſingulos annos, hujus ſancti templi tui conſecratiónis réparas diem, & ſacris ſemper myſtériis repraſéntas incólumes ; exáudi preces pópuli tui, & præſta ut quiſquis hoc templum beneficia petitúrus ingréditur, cuncta ſe impetráſſe lætétur ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre de l'Apocalypſe de S. Jean. 21. 2.

EN ces jours-là, Je vis la ville ſainte, la nouvelle Jeruſalem qui venant de Dieu, deſcendoit du ciel, étant parée comme une épouſe qui ſe pare pour ſon époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui diſoit : Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes ; & il demeurera avec eux, & ils ſeront ſon peuple, & Dieu demeu-

IN diébus illis, Vidi ſanctam civitátem Jerúſalem novam deſcendéntem de cœlo à Deo, parátam, ſicut ſponſam ornátam viro ſuo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, & habitábit cum eis. Et ipſi pópulus ejus erunt, & ipſe Deus

cum eis erit eórum Deus: & abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum: & mors ultrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà; quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno: Ecce nova fácio ómnia.

rant lui-même au milieu d'eux sera leur Dieu. Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus. Il n'y aura plus aussi là ni pleurs, ni cris, ni afflictions; parceque le premier état sera passé. Alors celui qui étoit assis sur le trône dit: Je m'en vais faire toutes choses nouvelles.

GRADUEL.

Locus iste à Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensibilis est. ℣. Deus, cui adstat Angelórum chorus, exáudi preces servórum tuórum.

Ce lieu qui a été fait de la main de Dieu, est un mystere au-dessus de nos pensées: il est le sejour de la sainteté. ℣. O Dieu qui êtes environné des chœurs des Anges, écoutez les priéres de vos serviteurs.

Allelúia, allelúia.

℣. Adorábo ad templum sanctum tuum: & confitébor nómini tuo. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous adorerai dans votre saint temple, & je rendrai gloire à votre nom. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 124.

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovebitur in atérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Ceux qui metent leur confiance dans le Seigneur, seront aussi inébranlables que la montagne de Sion: les habitans de Jerusalem ne seront jamais suplantez *par leurs ennemis.*

℣. Montes in circúitu ejus, & Dóminus in

℣. Jerusalem est défendue par les montagnes qui l'en-

vironent, & le Seigneur ſera toujours autour de ſon peuple pour le garder.

circúitu pópuli ſui, ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous adorerai dans votre ſaint temple, *Seigneur*, & je rendrai gloire à votre nom.

Alleluia.

℣. La maiſon du Seigneur eſt bâtie ſur un fondement ſolide. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Adorábo ad templum ſanctum tuum, & confitébor nómini tuo.*

Allelúia.

℣. *Bene fundáta eſt domus Dómini ſupra firmam petram. Allel.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 19. 1.

EN ce tems-là, Jeſus paſſant par Jericho, il y avoit un homme nommé Zachée, chef des publicains, & fort riche, qui avoit envie de voir Jeſus pour le conoître, & qui ne le pouvoit à cauſe de la foule, parcequ'il étoit fort petit. C'eſt pourquoi il courut devant, & monta ſur un ſycomore pour le voir ; parcequ'il devoit paſſer par-là. Jeſus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû il lui dit : Zachée, hâtez-vous de deſcendre, parcequ'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maiſon. Zachée deſcendit auſſi-tôt, & le reçut avec joie. Tous ceux qui le virent diſoient en murmu-

IN illo témpore, Ingreſſus Jeſus perambulábat Jericho. Et ecce vir nómine Zacheus : & hic princeps erat publicanórum, & ipſe dives : & quarébat vidére Jeſum, quis eſſet : & non póterat præ turba, quia ſtatúrâ pusillus erat. Et præcúrrens aſcéndit in árborem ſycomórum ut videret eum : quia inde erat tranſitúrus. Et cùm veníſſet ad locum, ſuſpíciens Jeſus vidit illum, & dixit ad eum : Zachæe feſtinans deſcénde : quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et feſtinans deſcéndit, & excépit

illum gaudens. Et cùm vidérent omnes, murmurábant, dicéntes, quòd ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Domine, do paupéribus: & si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hódie salus dómui huic facta est: eò quòd & ipse filius sit Abraha. Venit enim Filius hóminis quærere, & salvum fácere, quod perierat.

rant : Il eſt alé loger chez un homme de mauvaiſe vie. Cependant Zachée ſe préſentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je m'en vais doner la moitié de mon bien aux pauvres : & ſi j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce ſoit, je lui en rendrai quatre fois autant. Sur quoi Jeſus lui dit : Cette famille a reçû aujourd'hui le ſalut, parceque celui-ci eſt auſſi enfant d'Abraham ; car le Fils de l'homme eſt venu pour chercher, & pour ſauver ce qui étoit perdu.

OFFERTOIRE. 1. *Paralip.* 29.

Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa: & pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio: Deus Israël, custódi hanc voluntátem. Allelúia.

Seigneur mon Dieu, je vous ai ofert avec joie & dans la ſimplicité de mon cœur, tout *ce que j'ai préparé pour la conſtruction de votre temple* : & j'ai été ravi de voir auſſi tout ce peuple raſſemblé en ce lieu, *vous ofrir de même ſes preſens* : Dieu d'Iſraël conſervez-*nous* cette volonté. Allel.

SECRETE.

ANnue, quæsumus Dómine, précibus nostris: ut quicúmque intra templi hujus, cujus anniversárium dedicatiónis diem cele-

SEigneur, exaucez, s'il vous plaît, nos priéres, & faites que nous tous qui ſommes dans l'enceinte de votre temple, de la Dédicace duquel nous célébrons

aujourd'hui l'aniverſaire, ſoyons agréables à votre majeſté par une entiere ſoumiſſion de corps & d'eſprit; afin qu'en vous rendant nos vœux, nous puiſſions ariver par votre aſſiſtance, à l'éternele félicité; Par notre Seigneur.

brámus, ámbitum continemur, plenâ tibi atque perfécta córporis & ánima devotióne placeámus: ut, dum hæc vota præſéntia réddimus, ad atérna præmia, te adjuváante, pervenire mereámur; Per Dóminum.

COMMUNION. *Math. 21. & 6.*

Ma maiſon ſera apelée, dit le Seigneur, la maiſon de priére, où celui qui demande reçoit, où celui qui cherche trouve, & où l'on ouvre à celui qui frape.

Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus: in ea omnis qui petit, áccipit: & qui quærit, invenit; & pulsánti aperiétur.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui ayez prépare à votre majeſté un temple de pierres vivantes & choiſies, pour y faire éternelement votre demeure; acordez à votre peuple le ſecours qu'il vous demande, afin que l'acroiſſement materiel de votre Egliſe lui ſerve pour s'avancer toujours de plus en plus dans les biens ſpirituels; Par notre Seigneur.

DEus, qui de vivis & eléctis lapidibus atérnum majeſtáti tuæ paras habitáculum: auxiliáre pópulo tuo ſupplicánti, ut quod Eccleſia tua corporálibus próficit ſpátiis, ſpirituálibus amplificétur augméntis; Per.

Le jour même qu'on dédie une Egliſe, & pendant toute l'octave, on dit les oraiſons ſuivantes.

COLECTE.

O Dieu qui contenez inviſiblement toutes

DEus, qui inviſibiliter ómnia cóntí-

mes, & tamen pro salúte géneris humáni signa tua poténtia visibiliter osténdis: templum hoc poténtiâ tua inhabitatiónis illústra, & concede, ut omnes, qui huc deprecatúri convéniunt, ex quacúmque tribulatióne ad te clamáverint, consolatiónis tua beneficia consequántur; Per Dóminum.

choſes, & qui donez néanmoins des ſignes viſibles de votre puiſſance, pour le ſalut du genre humain; faites paroître dans ce temple les éfets de votre preſence, & acordez à tous ceux qui vienent y faire leurs priéres, que lorſqu'ils crieront vers vous dans quelque afliction qu'ils ſe trouvent, ils reçoivent de votre bonté du ſoulagement & de la conſolation; Par N. S.

SECRETE.

DEus, qui sacrandórum tibi auctores múnerum, effúnde super hanc oratiónis domum benedictiónem tuam: ut ab ómnibus in ea invocántibus nomen tuum, defensiónis tuæ auxilium sentiántur; Per Dóminum.

O Dieu qui êtes l'auteur des dons qui vous doivent être conſacrés, répandez votre bénédiction ſur cette maiſon de priére; afin que tous ceux qui vienent y invoquer votre nom, reſſentent les éfets de votre protection; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus omnípotens Deus, ut in hoc loco, quem nómini tuo indigni dedicávimus, cunctis peténtibus aures tuæ pietátis accómmodes; Per Dóminum.

NOus vous prions, Dieu toutpuiſſant, d'écouter favorablement tous ceux qui vous ofriront des priéres en ce lieu, que nous, tout indignes que nous en ſommes, avons dédié à votre ſaint nom; Par N. S.

LE JOUR DE LA CONSECRATION d'un Autel.

La Meſſe comme ci-devant, à l'exception des oraiſons qui ſe diſent comme ci-deſſous.

COLECTE.

O Dieu, qui raſſemblez tous vos ſaints comme autant de pierres vivantes & choiſies pour en faire éternelement votre demeure; donnez par votre grace l'acroiſſement à votre édifice, & faites que nous trouvions un ſecours continuel dans les mérites de ceux dont nous honorons ici les reliques; Par notre Seigneur.

DEus, qui ex omni coaptatióne ſanctórum, ætérnum tibi condis habitáculum: da ædificatióni tuæ increménta cœléſtia; ut quorum hic reliquias pio amóre compléctimur, eórum ſemper méritis adjuvémur; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur notre Dieu, de faire deſcendre ſur cet autel votre eſprit, qui en ſanctifiant les dons de votre peuple, purifie par ſa bonté les cœurs de ceux qui les recevront; Par notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Eſprit.

DEſcéndat, quæſumus Dómine Deus noſter, Spiritus tuus ſanctus ſuper hoc altáre, qui & pópuli tui dona ſanctificet, & ſuméntium corda dignánter emúndet; Per Dóminum.. in unitáte ejúſdem Spiritûs ſancti Deus.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuiſſant & éternel, ſanctifiez par la bénédiction d'une vertu

OMnipotens ſempitérne Deus, altáre hoc nómini tuo dedicátum,

tum, cœléstis virtútis benedictióne sanctifica, & ómnibus in te sperántibus, auxilii tui munus osténde: ut & hic sacramentórum virtus, & votórum obtineátur effectus; Per.

céleste, cet autel consacré à votre nom, & répandez la grace de votre secours sur tous ceux qui esperent en vous; afin qu'ils reçoivent ici la vertu de vos sacremens, & l'acomplissement de leurs vœux; Par N. S.

MESSES VOTIVES.

MEsse votive signifie proprement Messe de vœu, ou que l'on a vouée. On apèle ainsi les Messes qui ne sont pas conformes à l'ofice du jour, & que l'on dit en l'honeur d'un mystere, ou de quelque saint pour lequel on a une dévotion particuliere, ou à qui on a fait un vœu, ou pour quelque necessité.

La rubrique du Missel sur les Messes votives, aprend aux fideles à regler leur dévotion sur ce point. Elle marque qu'on n'en doit point dire aux fêtes doubles, & qu'il est même plus dans les regles, de ne dire que la Messe qui convient à l'ofice du jour, sans une cause legitime. En éfet, quand on ne veut suivre dans la célébration de ce redoutable Sacrifice, que son goût particulier de dévotion, au lieu de s'atacher à l'ordre général de l'Eglise;

on doit craindre d'agir plutôt ſelon ſon propre eſprit, que ſelon l'eſprit de Dieu.

MESSE DU SAINT ESPRIT.

INTROÏT. *Sap.* 1. *Pſ.* 67.

L'Eſprit du Seigneur remplit l'univers : il contient tout, & il ſait tout ce qui ſe dit.

SPíritus Dómini replévit orbem terrárum : & hoc quod cóntinet ómnia, ſciéntiam habet vocis.

Pſ. Que Dieu ſe leve, & que ſes ennemis ſoient diſſipés : que tous ceux qui le haïſſent, prennent la fuite devant lui. Gloire.

Pſ. *Exúrgat Deus, & diſſipéntur inimici ejus : & fúgiant qui odérunt eum, à fácie ejus. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui avez inſtruit & éclairé les cœurs des fideles en y répandant la lumiere du ſaint Eſprit ; donez-nous par le même Eſprit la conoiſſance & le goût de la juſtice, & faites qu'il nous conſole ſans ceſſe par la joie qui vient de lui ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt qui vit & regne avec vous dans l'unité du même ſaint Eſprit.

DEus, qui corda fidélium ſancti Spíritûs illuſtratióne docuíſti, da nobis in eódem Spíritu recta ſápere, & de ejus ſemper conſolátione gaudére ; Per Dóminum.. in unitáte ejúſdem Spíritûs ſancti Deus.

Lecture des Actes des Apôtres. 8. 14.

EN ces jours-là, Les Apôtres qui étoient à Jeruſalem, ayant apris que ceux de Samarie avoient reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean : qui

IN diébus illis, Cùm audíſſent Apóſtoli, qui erant Jeroſólymis, quòd recepíſſet Samaria verbum Dei, miſérunt ad eos Petrum &

Joánnem : qui cùm venìssent, oravérunt pro ipsis ut acciperent Spíritum sanctum : nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantùm erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illes, & accipiébant Spíritum sanctum.

étant venus, firent des priéres pour eux, afin qu'ils reçûssent le Saint Esprit ; car il n'étoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement été batisés au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçûrent le Saint Esprit.

GRADUEL. *Ps.* 32.

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum ! pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi ! ℣. Verbo Dómini cœli firmáti sunt : & spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Heureux le peuple qui reconoît le Seigneur pour son Dieu ! heureux le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage ! ℣. D'une seule parole le Seigneur a créé & afermi les cieux : les astres qui en font l'ornement ont été tirés du néant par un soufle de sa bouche.

Allelúia, allelúia.

℣. Veni, sancte Spíritus, reple tuórum corda fidéliuin, & tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Venez, Esprit Saint, rempliſſez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *&* du *Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 103.

Emítte Spíritum tuum, & creabúntur : & renovábis fáciem terræ.

Envoyez votre Esprit, & il se fera une création *nouvelle*, & vous renouvellerez la face de la terre.

℣. O *quàm bonus &*

℣. Que votre Esprit, Sei-

gneur, a de bonté & de douceur *pour nous* !

℣. Venez, Esprit Saint, rempliſſez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour.

ſuávis eſt, Dómine, ſpíritus tuus in nobis!

℣. *Veni, ſancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: & tui amóris in eis ignem accénde.*

Au temps de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. Envoyez votre Esprit, & il ſe fera une création *nouvelle*, & vous renouvellerez la face de la terre.

Alleluia.

℣. Venez, Esprit Saint, rempliſſez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Emitte ſpíritum tuum, & creabúntur: & renovábis fáciem terræ.*

Allelúia.

℣. *Veni, ſancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium, & tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 14. 23.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles ; & la parole que vous avez entendue, n'eſt point ma parole ; mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous. Mais le Conſolateur, qui eſt le Saint Eſprit, que mon Pe-

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Si quis díligit me, ſermónem meum ſervábit, & Pater meus díliget eum, & ad eum veniémus, & manſiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, ſermónes meos non ſervat. Et ſermónem quem audíſtis, non eſt meus: ſed ejus, qui miſit me, Patris. Hæc locútus ſum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spí-

tus ſanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, & ſúggeret vobis ómnia, quacúmque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor veſtrum, neque formídet. Audiſtis quia ego dixi vobis : Vado, & vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me eſt. Et nunc dixi vobis, priúſquam fiat : ut cùm factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobiſcum. Venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognóſcat mundus, quia díligo Patrem ; & ſicut mandátum dedit mihi Pater, ſic fácio.

re envoyera en mon nom, ſera celui qui vous enſeignera toutes choſes, & qui vous fera reſſouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laiſſe la paix, je vous done ma paix : je ne vous la done pas comme le monde la done. Que votre cœur ne ſe trouble point, & qu'il ne ſoit point ſaiſi de frayeur. Vous avez oui que je vous ai dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere ; parceque mon Pere eſt plus grand que moi. Et je vous le dis maintenant avant que cela arive, afin que lorſqu'il ſera arivé, vous ayiez une créance *en moi*. Je ne vous parlerai plus guére ; car le prince du monde va venir, quoiqu'il n'ait rien en moi *qui lui apartiene*. Mais afin que le monde conoiſſe que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordoné.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 67.

Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis : à templo tuo, quod eſt in Jeruſalem, tibi ófferent reges múnera.

Afermiſſez, ô mon Dieu, ce que vous avez fait en nous : les rois vous ofriront des préſens au milieu de votre temple qui eſt à Jeruſalem.

SECRETE.

SAntifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons : & purifiez nos cœurs par la lumiere du Saint Eſprit ; Par notre Seigneur qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Eſprit.

MUnera, quæſumus Dómine, oblàta ſanctifica : & corda noſtra ſancti Spíritûs illuſtratióne emúnda ; Per Dóminum... in unitáte ejúſdem Spíritûs ſancti.

COMMUNION. *Act. 2.*

On entendit tout d'un coup un grand bruit, comme d'un vent violent & impétueux qui venoit du ciel, & qui remplit toute la maiſon où les diſciples étoient aſſis : auſſitôt ils furent tous remplis du ſaint Eſprit, & ils publioient les merveilles de Dieu.

Factus eſt repénte de cœlo ſonus tanquam adveniéntis ſpíritûs veheméntis, ubi erant ſedéntes : & repléti ſunt ómnes Spíritu ſancto, loquéntes magnália Dei.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le Saint Eſprit ſe répandant dans nos cœurs, les purifie ; & qu'en les pénétrant de la roſée céleſte de ſa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres ; Par N. S. qui vit & regne avec vous dans l'unité du même ſaint Eſprit.

SAncti Spíritûs, Dómine, corda noſtra mundet infúſio, & ſui roris intimâ aſperſióne fœcúndet ; Per Dóminum noſtrum qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúſdem Spíritûs ſancti.

Pour demander la grace du S. Eſprit, on dit la Meſſe comme ci-deſſus, avec les Oraiſons ſuivantes.

COLECTE.

O Dieu, à qui tous les cœurs ſont ouverts, à

DEus, cui omne cor patet, & omnis vo-

lántas lóquitur, & quem nullum latet secrétum : purifica per infusiónem sancti Spíritûs cogitatiónes cordis nostri : ut te perfécte diligere, & dignè laudáre mereámur ; Per Dóminum nostrum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejusdem Spíritûs sancti.

qui toutes les volontés parlent, à qui nul secret n'eſt caché ; purifiez les penſées de notre cœur par l'infuſion de votre Eſprit ; afin que nous méritions de vous louer dignement, & de vous aimer parfaitement ; Par notre Seigneur qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Eſprit.

SECRETE.

HÆc oblátio, quæsumus Dómine, cordis nostri máculas emúndet ; ut sancti Spíritûs digna efficiátur habitátio ; Per Dóminum nostrum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette offrande purifie nos cœurs, pour en faire une demeure digne du Saint Eſprit ; Par Notre Seigneur, qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Eſprit.

Préface du S. Eſprit : Qui aſcéndens.

POSTCOMMUNION.

COncéde, quæsumus, omnipotens Deus, sanctum nos Spíritum votis promeréri sédulis : quátenus ejus grátiâ & ab ómnibus liberémur tentatiónibus, & peccatórum nostrórum indulgéntiam percípere mereámur ; Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti.

NOus vous ſuplions, Dieu toutpuiſſant, d'acorder le don de votre Eſprit à la ferveur de nos vœux ; afin que par ſa grace, nous ſoyions délivrés de toutes les tentations, & que nous obtenions le pardon de nos pechez ; Par N. S. qui vit & regne avec vous dans l'unité du même Saint Eſprit.

MESSE VOTIVE
DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT. *Pſ.* 80.

IL les a nouris du plus pur froment, & il les a raſſaſiés du miel ſorti de la pierre.

Pſ. Chantez avec joie les louanges de Dieu notre protecteur : célébrez avec alegreſſe la gloire du Dieu de Jacob. Gloire au Pere.

Cibávit eos ex ádipe fruménti, & de petra melle ſaturávit eos.

Pſ. *Exultáte Deo adjutóri noſtro : jubiláte Deo Jacob. Glória Patri.*

COLLECTE.

O Dieu qui nous avez laiſſé la mémoire de votre Paſſion dans un Sacrement ſi admirable ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, d'honorer de telle ſorte les ſacrés myſteres de votre Corps & de votre Sang, que nous reſſentions ſans ceſſe dans nos ames, les fruits de la rédemtion que vous nous avez méritée ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

DEus, qui nobis ſub Sacraménto mirábili, Paſſiónis tuæ memóriam reliquiſti ; tribue, quæſumus, ita nos Córporis & Sánguinis tui ſacra myſtéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter ſentiámus ; Qui vivis & regnas.

Lecture de la 1re Epitre de S. Paul aux Cor. 11. 23.

MEs Freres, C'eſt du Seigneur même que j'ai apris ce que je vous ai auſſi enſeigné ; qui eſt, que

FRatres, Ego enim accépi à Dómino, quod & trádidi vobis, quóniam Dóminus Je-

ſus in qua nocte tradebátur, accépit panem, & grátias agens, fregit, & dixit : Accipite, & manducáte : hoc eſt corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter & cálicem, poſtquàm cœnávit, dicens : Hic calix novum teſtaméntum eſt in meo ſánguine. Hoc fácite, quotieſcúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotieſcúmque enim manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & ſánguinis Dómini. Probet autem ſeipſum homo : & ſic de pane illo edat, & de cálice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judícium ſibi manducat & bibit, non dijúdicans corpus Dómini.

le Seigneur Jeſus la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ſes diſciples : Prenez & mangez : Ceci eſt mon corps, qui ſera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. *Il prit* de même le calice après avoir ſoupé, en diſant : Ce calice eſt la nouvèle aliance en mon ſang : faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous anoncerez la mort du Seigneur juſqu'à ce qu'il vienne. C'eſt pourquoi quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement, il ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve lui-même, & qu'il mange ainſi de ce pain & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit ſa propre condannation, ne faiſant pas le diſcernement *qu'il doit* du corps du Seigneur.

GRADUEL. *Pſ.* 144.

Oculi ómnium in te

Toutes les créatures *ont*

les yeux attachés ſur vous, Seigneur, & mettent en vous leurs eſpérances: & vous donez à chacune ſa nouriture dans le tems convenable. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous verſez vos bénédictions ſur tout ce qui vit.

ſperant, Dómine: & tu das illis eſcam in témpore opportúno. ℣. *Aperis tu manum tuam: & imples omne ánimal benedictióne.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Ma chair eſt vraiment viande, & mon ſang eſt vraiment breuvage. Celui qui mange ma chair, & qui boit mon ſang, demeure en moi, & moi je demeure en lui. Alleluia.

℣. *Caro mea verè eſt cibus, & ſánguis meus verè eſt potus: qui mandúcat meam carnem, & bibit meum ſánguinem, in me manet, & ego in eo. Allel.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précédent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Mal.* I. *Prov.* 9.

Depuis le levant juſqu'au couchant, mon nom eſt grand parmi les nations.

Ab ortu ſolis uſque ad occáſum, magnum eſt nomen meum in géntibus.

℣. On me ſacrifie en tout lieu, & on ofre à mon nom une oblation pure: parceque mon nom eſt grand parmi les nations.

℣. *Et in omni loco ſacrificátur, & offértur nómini meo oblátio munda: quia magnum eſt nómen meum in géntibus.*

℣. Venez, mangez mon pain, & buvez le vin que je vous ai préparé.

℣. *Veníte, comédite panem meum: & bibite vinum, quod miſcui vobis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit:

Alleluia, alleluia.

Alleluia, allelúia.

℣. Les diſciples recon-

℣. *Cognovérunt diſ-*

cépuli Dóminum Jesum in fractióne panis.

Allelúia.

℣. *Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus : qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in eo. Allel.*

rent le Seigneur Jesus dans la fraction du pain.

Alleluia.

℣. Ma chair est vraiment viande, & mon sang est vraiment breuvage. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moi, & moi je demeure en lui. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 6. 56.

IN illo témpore, Dixit Jesus turbis Judæórum : Caro mea, verè est cibus, & sanguis meus, verè est potus. Qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem : & qui mandúcat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, & mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in atérnum.

EN ce tems-là, Jesus dit aux Juifs : Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moi, & je *demeure* en lui. Comme mon pere qui m'a envoyé est vivant, & que je vis par mon pere ; de même celui qui me mange vivra aussi par moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celui qui mange ce pain vivra éternelement.

OFFERTOIRE. *Levit.* 21.

Sacerdótes Dómini incénsum & panes ófferunt Deo ; & ideò sancti erunt Deo suo, &

Les Prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains ; c'est pourquoi ils seront consacrés à leur

Dieu, & ils ne profaneront point ſon nom.

non pólluent nomen ejus.

SECRETE.

NOus vous ſuplions, Seigneur, d'acorder par votre bonté à votre Egliſe, les dons de l'unité & de la paix, qui ſont figurés par ceux que nous vous ofrons; Par notre Seigneur.

ECcléſia tua, quæſumus Dómine, unitátis & pacis propitius dona concéde, quæ ſub oblátis munéribus myſticè deſignántur; Per Dóminum noſtrum.

Préface de la Naiſſance de notre Seigneur. Quia per incarnati Verbi.

COMMUNION. I. Cor. II.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous anoncerez la mort du Seigneur juſqu'à ce qu'il viene: c'eſt pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira ce calice indignement, ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur.

Quotieſcúmque manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat: itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & ſánguinis Dómini.

POST COMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous ſoyions pleinement raſſaſiés par l'éternele jouiſſance de votre divinité, qui nous eſt figurée ici-bas par la réception temporéle de votre corps & de votre ſang précieux; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

FAc nos, quæſumus Dómine, divinitátis tuæ ſempitérnâ fruitióne repléri, quam pretióſi Córporis & Sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus ſancti.

MESSE VOTIVE
DE LA PASSION.

INTROÏT. *Philip. 2. Pſ. 88.*

HUmiliávit ſemetípſum Dóminus Jeſus Chriſtus uſque ad mortem, mortem autem Crucis : propter quòd & Deus exaltávit illum, & donávit illi nomen, quod eſt ſuper omne nomen.

LE Seigneur Jeſus-Chriſt s'eſt abaiſſé lui-même, ſe rendant obéiſſant juſqu'à la mort, & juſqu'à la mort de la Croix : c'eſt pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a doné un nom qui eſt au deſſus de tout nom.

Pſ. *Miſericórdias Dómini in atérnum cantábo : in generatiónem & generatiónem. Glória.*

Pſ. Je chanterai à jamais les miſéricordes du Seigneur ; je les publierai dans la ſucceſſion de tous les âges. Gloire.

COLECTE.

DOmine Jeſu Chriſte, qui de cœlis ad terram de ſinu Patris deſcendiſti, & ſánguinem tuum pretióſum in remiſſiónem peccatórum noſtrórum fudiſti : te humíliter deprecámur, ut in die judícii, ad déxteram tuam audire mereámur : Venite benedícti : Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui ſortant du ſein de votre Pere, êtes deſcendu du ciel en terre, & avez répandu votre précieux ſang pour l'expiation de nos péchez ; nous vous ſuplions très-humblement de nous faire la grace qu'au jour du jugement nous méritions d'être placés à votre droite, & d'entendre cette parole : Venez, vous qui êtes les benis de mon Pere. Acordez-nous cette grace, ô Jeſus, qui étant Dieu, vivez & regnez.

Lecture du Prophete Zacharie. 12. 13.

VOici ce que dit le Seigneur : Je répandrai ſur la maiſon de David, & ſur les habitans de Jeruſalem, un eſprit de grace & de priéres : ils jeteront les yeux ſur moi qu'ils auront percé de plaies : ils pleureront avec larmes & avec ſoupirs *celui qu'ils auront bleſſé*, comme on pleure un fils unique, & ils ſeront pénétrés de douleur comme on l'eſt à la mort d'un fils aîné. En ce tems-là il y aura un grand deuil à Jeruſalem, & l'on dira : D'où vienent ces plaies que vous avez au milieu des mains ? Et il répondra : J'ai été percé de ces plaies dans la maiſon de ceux qui m'aimoient. O épée réveille toi, vien contre mon paſteur, contre l'homme qui ſe tient toujours ataché à moi, dit le Seigneur des armées. Frapez le paſteur, & les brebis ſeront diſperſées, dit le Seigneur tout-puiſſant.

HÆc dicit Dóminus : Effúndam ſuper domum David, & ſuper habitatóres Jerúſalem, ſpíritum grátiæ & precum : & aſpícient ad me, quem confixérunt : & plangent eum planctu quaſi ſuper unigénitum, & dolébunt ſuper eum, ut doléri ſolet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúſalem, & dicétur: Quid ſunt plagæ iſtæ in médio mánuum tuárum ? Et dicet : His plagátus ſum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea ſuſcitáre ſuper paſtórem meum, & ſuper virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum : pércute paſtórem, & diſpergéntur oves, ait Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Pſ.* 68.

Mon cœur s'eſt préparé à toutes ſortes d'oprobres & de maux : j'ai atendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & je l'ai atendu en

Impropérium expectávit cor meum, & miſériam : & ſuſtinui qui ſimul mecum contriſtarétur, & non fuit,

consoléntem me quasívi, & non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel, & in siti mea potavérunt me acéto.

vain : j'ai cherché un consolateur, & je n'en ai point trouvé. ℣. Ils m'ont doné du fiel pour ma nouriture, & dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Ave Rex noster : tu solus nostros es miserátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.

℣. Nous vous adorons, ô notre Roi : vous seul avez eu pitié de nos fautes : en obéissant à votre Pere, vous avez été conduit au suplice de la croix comme un doux agneau que l'on mene à la boucherie. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *&* du *Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Is.* 53.

Verè languóres nostros ipse tulit, & dolóres nostros ipse portávit.

Il a pris veritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs.

℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, & percússum à Deo, & humiliátum.

℣. Nous l'avons pris pour un lepreux, pour un homme frapé de Dieu, & humilié.

℣. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras : attrítus est propter scélera nostra.

℣. Cependant il n'a été percé de plaies que pour nos iniquités ; il n'a été brisé que pour nos crimes.

℣. Disciplina pacis nostræ super eum : & livóre ejus sanáti sumus.

℣. Le châtiment qui devoit nous procurer la paix, est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

Nous vous adorons, ô notre Roi: vous ſeul avez eu pitié de nos fautes : obéiſſant à votre Pere, vous avez été conduit au ſuplice de la croix, comme un doux agneau que l'on mene à la boucherie.

℣. *Ave Rex noſter: tu ſolus noſtros es miſerátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus manſuétus ad occiſiónem.*

Alleluia.

℣. Gloire ſoit à vous, Seigneur : la victoire eſt à vous, le triomphe vous eſt dû : c'eſt à vous qu'apartient la courone d'une ſouveraine louange, & d'un honeur ſuprême. Allel.

Allelúia.

℣. *Tibi glória, hoſánna: tibi triúmphus, & victória : tibi ſumma laudis & honóris coróna. Allelúia.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 19. 28.

EN ce tems-là, Jeſus ſachant que tout étoit acompli ; afin qu'une *parole del'* Ecriture s'acomplît encore, il dit : J'ai ſoif. Et comme il y avoit là un vaſe plein de vinaigre, *les ſoldats* en emplirent une éponge, & l'environant d'hyſſope la lui préſenterent à la bouche. Jeſus ayant donc pris le vinaigre, dit : Tout eſt açompli. Et baiſſant la tête il rendit l'eſprit. Or de peur que les corps ne demeuraſſent à la croix le jour du ſabat, parceque c'en étoit *la veille &* la préparation, & que ce jour étoit le grand jour du ſabat, les Juifs prié-rent Pilate qu'on leur rom-

IN illo témpore, Sciens Jeſus quia ómnia conſummáta ſunt, ut conſummarétur Scriptúra, dixit : Sitio. Vas ergo pósitum erat acéto plenum. Illi autem ſpóngiam plenam acéto, hyſſópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cùm ergo accepíſſet Jeſus acétum, dixit: Conſummátum eſt. Et, inclináto cápite, trádidit ſpíritum. Judæi ergo (quóniam Paraſceve erat) ut non remanérent in cruce córpora ſábbato, (erat enim magnus dies ille ſábbati) rogavérunt Piláto

tum ut frangeréntur eórum crura, & tollerén-tur. Venérunt ergo mi-lites : & primi quidem fregérunt crura, & al-térius, qui crucifixus eſt cum eo. Ad Jeſum autem cùm veniſſent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregé-runt ejus crura : ſed unus militum lánceâ latus ejus apéruit, & continuò exívit ſan-guis, & aqua. Et qui vidit, teſtimónium per-híbuit, : & verum eſt teſtimónium ejus.

pît les jambes & qu'on les ôtât *de-là*. Il vint donc des ſoldats qui rompirent les jambes au premier, *& de même* à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui. Puis étant venus à Jeſus, & voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un des ſol-dats lui ouvrit le côté avec une lance, & il en ſortit auſſi-tôt du ſang & de l'eau. Celui qui l'a vû en rend té-moignage, & ſon témoi-gnage eſt véritable.

OFFERTOIRE.

Inſurrexérunt in me viri iniqui : abſque mi-ſericórdia quæſiérunt me interficere : & non pepercérunt in fáciem meam ſpúere : lánceis ſuis vulneravérunt me, & concúſſa ſunt ómnia oſſa mea.

Des impies ſe ſont élevés contre moi : & ſans aucune pitié, ils ont cherché à me faire mourir : ils ont oſé cracher ſur mon viſage : ils m'ont percé de leurs lan-ces : tous mes os ont été ébranlés.

SECRETE.

OBlátum tibi, Dó-mine, ſacrificium, intercedénte unigéniti Filii tui paſſióne, vivi-ficet nos ſemper & mú-niat ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti.

FAites, Seigneur, que ce ſacrifice que nous vous ofrons, nous done une vie & une force toute nouvele par les mérites de la paſ-ſion de votre Fils unique, qui étant Dieu vit & re-gne avec vous.

COMMUNION. *Pſ.* 21.

Ils ont percé mes mains & mes piés : ils ont compté tous mes os.

Fodérunt manus meas, & pedes meos : dinumeravérunt ómnia oſſa mea.

POSTCOMMUNION.

SEigneur Jeſus-Chriſt, fils du Dieu vivant, qui fûtes élevé vers l'heure de midi ſur la croix, pour la rédemtion du monde, & y répandîtes votre précieux ſang pour la rémiſſion de nos pechez ; nous vous ſuplions très-humblement de nous faire la grace qu'après notre mort, nous ayions le bonheur d'entrer dans votre paradis ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

DOmine Jeſu Chriſte, fili Dei vivi, qui horâ ſextâ pro redemptióne mundi, crucis patibulum aſcendiſti, & ſánguinem tuum pretióſum in remiſſiónem peccatórum noſtrórum fudiſti ; te humíliter deprecámur, ut poſt óbitum noſtrum, paradiſi jánuas nos gaudénter introire concédas : Qui vivis.

MESSE
POUR LES EPOUSAILLES.

INTROIT. *Tob.* 7. & 8.

QUe le Dieu d'Iſrael vous uniſſe, & que lui-même ſoit avec vous, lui qui a eu pitié de deux enfans uniques (*a*) : faites, Seigneur, qu'ils vous beniſſent de plus en plus.

DEus Iſraël conjúngat vos : & ipſe ſit vobíſcum, qui miſértus eſt duóbus únicis : & nunc, Dómine, fac eos pléniùs benedícere te.

(*a*) Le jeune Tobie & Sara ſon épouſe.

Pſ. Beáti omnes qui timent Dóminum : qui ámbulant in viis ejus. Glória.

Pſ. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui ſe conduiſent ſelon ſa loi. Gloire.

COLLECTE.

EXáudi nos, omnipotens & miſéricors Deus ; ut quod noſtro miniſtrátur officio, tuâ benedictióne pótiùs impleátur ; Per Dóminum noſtrum.

EXaucez-nous, Dieu tout-puiſſant & miſéricordieux ; afin que ce qui ſe fait par notre miniſtere, reçoive ſon acompliſſement par votre bénédiction ; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Epheſ. 5. 22.

FRatres, Mulieres viris ſuis ſúbdita ſint, ſicut Dómino : quóniam vir caput eſt mulieris : ſicut Chriſtus caput eſt Eccléſia : ipſe, ſalvátor córporis ejus. Sed ſicut Eccléſia ſubjécta eſt Chriſto, ita & mulieres viris ſuis in ómnibus. Viri diligite uxóres veſtras, ſicut & Chriſtus diléxit Eccléſiam, & ſeipſum trádidit pro ea ut illam ſanctificáret, mundans lavácro aqua in verbo vitæ, ut exhibéret ipſe ſibi glorióſam Eccléſiam, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúſmodi, ſed ut ſit ſancta & immaculáta. Ita &

MEs freres, Que les femmes ſoient ſoumiſes à leurs maris, comme au Seigneur ; parceque le mari eſt le chef de la femme, comme Jeſus-Chriſt eſt le chef de l'Egliſe, qui eſt ſon corps, dont il eſt auſſi le Sauveur. Comme donc l'Egliſe eſt ſoumiſe à Jeſus-Chriſt, les femmes doivent auſſi être ſoumiſes en tout à leurs maris. Et vous, maris, aimez vos femmes, comme Jeſus-Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt livré lui-même *à la mort* pour elle ; afin de la ſanctifier, après l'avoir purifiée dans le batême de l'eau par la parole de vie ; pour la faire paroître devant lui pleine de gloire, n'ayant ni tache, ni ride,

ni rien de ſemblable ; mais étant ſainte & irrépréhenſible. Ainſi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime ſa femme, s'aime ſoi-même. Car nul ne hait ſa propre chair ; mais il la nourit & l'entretient, comme Jeſus-Chriſt fait l'Egliſe ; parceque nous ſommes les membres de ſon corps, *formés* de ſa chaír & de ſes os. C'eſtpourquoi l'homme abandonera ſon pere & ſa mere pour s'attacher à ſa femme, & de deux *qu'ils étoient*, ils deviendront une même chair. Ce ſacrement eſt grand, je dis en Jeſus-Chriſt & en l'Egliſe. Mais que chacun de vous aime auſſi ſa femme comme lui-même, & que la femme craigne & reſpecte ſon mari.

viri debent diligere uxóres ſuas ut córpora ſua. Qui ſuam uxórem diligit, ſeipſum diligit. Nemo enim umquam carnem ſuam ódio hábuit : ſed nutrit, & fovet eam, ſicut & Chriſtus Eccléſiam : quia membra ſumus córporis ejus : de carne ejus & de óſſibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem, & matrem ſuam, & adhærébit uxóri ſuæ : & erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum eſt, ego autem dico in Chriſto, & in Eccléſia. Verúmtamen & vos ſinguli, unuſquiſque uxórem ſuam ſicut ſeipſum diligat : uxor autem timeat virum ſuum.

GRADUEL. *Pſ.* 127.

Votre femme ſera dans le ſecret de votre maiſon, comme une vigne qui porte du fruit en abondance. ℣. Vos enfans ſeront autour de votre table, comme de jeunes plans d'oliviers.

Alleluia, alleluia.

℣. Que le Seigneur vous envoye ſon ſecours de ſon

Uxor tua ſicut vitis abúndans in latéribus domûs tuæ. ℣. Fílii tui ſicut novélla olivárum in circúitu menſæ tuæ.

Allelúia, allelúia.

℣. *Mittat vobis Dóminus auxílium de*

ſancto: & de Sion tueátur vos. Allelúia.

ſanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion. Alleluia.

Après la Septuageſime, on dit le Trait ſuivant.

TRAIT. *Pſ.* 127.

Ecce ſic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.

℣. *Benedícat tibi Dóminus ex Sion: & vídeas bona Jerúſalem ómnibus diébus vitæ tuæ.*

℣. *Et vídeas filios filiórum tuórum: pax ſuper Iſraël.*

℣. C'eſt ainſi que ſera beni l'homme qui craint le Seigneur.

℣. Que le Seigneur vous beniſſe de Sion, & qu'il vous faſſe voir les biens de Jeruſalem, tous les jours de votre vie.

℣. Qu'il vous faſſe voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Iſraël.

Au tems de Páque.

Allelúia, allelúia.

℣. *Mittat vobis Dóminus auxílium de ſancto, & de Sion tueátur vos.*

Allelúia.

℣. *Benedícat vobis Dóminus ex Sion: qui fecit cœlum & terram. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Que le Seigneur vous envoye du ſecours de ſon ſanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion.

Alleluia.

℣. Que le Seigneur vous beniſſe de Sion, lui qui a fait le ciel & la terre. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 19. 3.

IN illo témpore, Accéſſérunt ad Jeſum Phariſæi tentántes eum, & dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem ſuam, quacúmque ex cauſa? Qui reſpóndens, ait eis: Non legiſtis, quia qui fecit hóminem

EN ce tems-là, les Phariſiens s'aprocherent de Jeſus pour le tenter, & ils lui dirent: Eſt-il permis à un homme de quiter ſa femme pour quelque cauſe que ce ſoit? Il leur répondit: N'avez-vous point lû, que celui qui créa l'homme

dès le commencement, les créa mâle & femelle ? & qu'il dit : Pour cette raiſon l'homme abandonera ſon pere & ſa mere, & il s'atachera à ſa femme, & ils ſeront deux dans une ſeule chair. Ainſi ils ne ſont plus deux : mais une ſeule chair. Que l'homme donc ne ſépare pas ce que Dieu a uni.

ab initio, máſculum & féminam fecit eos ? & dixit : Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhærébit uxóri ſuæ, & erunt duo in carne una. Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non ſéparet.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 30.

C'eſt en vous, Seigneur, que j'ai mis mon eſpérance ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; ma vie eſt entre vos mains.

In te ſperávi, Dómine ; dixi : Tu es Deus meus : in mánibus tuis témpora mea.

SECRETE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons pour le lien ſacré du mariage ; & comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, prenez-en auſſi la conduite ; Par. N. S.

SUſcipe, quæſumus Dómine, pro ſacra connúbii lege munus oblátum : & cujus largitor es óperis, eſto diſpóſitor ; Per Dóminum noſtrum.

BENEDICTION DES MARIE'S.

Après le Pater noſter, *le Prêtre ſe tourne vers les mariés, & dit ſur eux l'oraiſon ſuivante.*

PRIONS.

LAiſſez-vous fléchir par nos priéres, Seigneur, & acompagnez de votre grace le ſacrement que vous avez inſtitué pour la propagation du genre hu-

PRopitiáre, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris ; & inſtitútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benignus aſſiſte : ut

quod te auctóre júngitur, te auxiliánte ſervétur ; Per Dóminum noſtrum.

main ; afin que ce qui eſt uni par votre autorité, ſoit conſervé par votre aſſiſtance ; Par notre Seigneur.

PRIONS.

DEus, qui poteſtáte virtútis tuæ de níhilo cuncta feciſti ; qui diſpóſitis univerſitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeò inſeparábile mulieris adjutórium condidiſti, ut femíneo córpori de virili dares carne princípium ; docens quod ex uno placuiſſet inſtítui, numquam licére diſjúngi : Deus, qui tam excellénti myſtério conjugálem cópulam conſecráſti, ut Chriſti & Eccléſiæ ſacraméntum praſignáres in fœdere nuptiárum : Deus, per quem múlier júngitur viro, & ſocietas principáliter ordináta, eâ benedictióne donátur, quæ ſola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii eſt ablátæ ſenténtiam : réſpice propítius ſuper hanc fámulam tuam, quæ maritáli jungénda conſórtio, tuâ ſe éxpe-

O Dieu qui par votre puiſſance avez créé de rien tout l'univers ; qui dès le commencement du monde, après avoir fait l'homme à votre image, lui avez doné pour être ſon aide inſéparable, la femme que vous avez formée de lui-même ; pour nous aprendre qu'il n'eſt jamais permis de ſéparer ce qui n'a été qu'une même choſe dans l'inſtitution que vous en avez faite : ô Dieu qui avez conſacré le mariage par un myſtere ſi excelent, que l'aliance nuptiale eſt la figure de l'union ſacrée de Jeſus-Chriſt & de ſon Egliſe : ô Dieu par qui la femme eſt unie à l'homme, & qui donez à leur union intime, une bénédiction, la ſeule qui n'ait point été ôtée ni par la punition du péché originel, ni par la ſentence du déluge ; regardez d'un œil favorable votre ſervante, qui devant être unie à ſon époux, implore votre protection. Faites que

ſon joug, ſoit un joug d'amour & de paix ; faites que chaſte & fidele, elle ſe marie en Jeſus-Chriſt ; qu'elle ſuive toujours l'exemple des ſaintes femmes ; qu'elle ſe rende aimable à ſon mari comme Rachel ; qu'elle ſoit ſage comme Rebecca ; qu'elle jouiſſe d'une longue vie, & qu'elle ſoit fidele comme Sara : faites, Seigneur, que l'auteur de la prévarication ne trouve rien en elle qui ſoit de lui ; qu'elle demeure ferme dans votre lōi, & dans l'obſervance de vos commandemens ; faites qu'étant uniquement atachée à ſon mari, elle ne ſouille le lit nuptial par aucun commerce illégitime ; que pour ſoutenir ſa foibleſſe, elle s'arme de l'exactitude d'une vie réglée ; qu'elle ait une pudeur qui n'inſpire que du reſpect pour elle ; qu'elle s'inſtruiſe de ſes devoirs dans la doctrine toute céleſte de Jeſus-Chriſt ; qu'elle obtienne de vous une heureuſe fécondité ; qu'elle mene une vie pure & irréprochable ; enfin qu'elle puiſſe ariver au repos des ſaints, & au royaume du ciel. Faites, Seigneur, qu'ils voient tous deux les enfans de leurs enfans juſqu'à la troiſiéme & quatriéme génération, & qu'ils arivent à une heureuſe vieilleſſe ; Par.

tit protectióne muníri. Sit in ea jugum dilectiónis & pacis : fidélis & caſta nubat in Chriſto, imitatrixque ſanctárum permáneat fœmináram : ſit amábilis viro, ut Rachel : ſápiens, ut Rebécca : longæva & fidélis, ut Sara : nihil in ea ex áctibus ſuis ille auctor prævaricatiónis uſúrpet : nexa fidei, mandatiſque permáneat : uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat : múniat infirmitátem ſuam róbore diſciplínæ : ſit verecúndiâ gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cœléſtibus erudita : ſit fecúnda in ſóbole, ſit probáta & ínnocens : & ad beatórum réquiem, atque ad cœléſtia regna perveníat : & vídeant ambo fílios filiórum ſuórum, uſque in tértiam & quartam generatiónem : & ad optátam perveníant ſenectútem ; Per.

COMMUNION.

COMMUNION. *Pſ.* 127.

Ecce ſic benedicétur omnis homo qui timet Dóminum : & vídeas filios filiórum tuórum : pax ſuper Iſraël.

C'eſt ainſi que ſera beni l'homme qui craint le Seigneur : puiſſiez-vous voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Iſraël.

POSTCOMMUNION.

QVæſumus omnipotens Deus, inſtitúta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre : ut quos legitimâ ſocietáte connéctis, longavâ pace cuſtódias : Per Dóminum noſtrum.

NOus vous ſuplions, Seigneur, d'acompagner des faveurs de votre bonté, ce que vous avez établi par votte providence ; & de conſerver dans une longue paix, ceux que vous uniſſez par une légitime ſociété ; Par N. S.

Avant de doner la bénédiction au peuple, le Prêtre ſe tournant vers les mariés, dit :

PRIONS.

DEus Abraham, Deus Iſaac, & Deus Jacob ſit vobíſcum : & ipſe adimpleat benedictiónem ſuam in vobis : ut vidéatis filios filiórum veſtrórum uſque ad tértiam & quartam generatiónem : & póſteà vitam atérnam habeátis ſine fine, adjuvánte Dómino noſtro Jeſu Chriſto, qui cum Patre & Spíritu ſancto vivit & regnat Deus, per ómnia ſécula ſeculórum. Amen.

QUe le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac & le Dieu de Jacob ſoit avec vous, & qu'il acompliſſe en vous ſa bénédiction ; afin que vous voyiez les enfans de vos enfans juſqu'à la troiſiéme & quatriéme génération, & qu'enſuite vous poſſediez la vie éternele par le ſecours de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du S. Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. Amen.

MESSE VOTIVE

DANS UN TEMS DE MORTALITE', OU DE PESTE.

INTROIT. 1. *Reg.* 24. *Pſ.* 79.

SOuvenez-vous de votre aliance, Seigneur, & dites à l'Ange exterminateur: C'eſt aſſez, retenez votre main: empêchez que votre terre ne devienne deſerte, & n'exterminez pas tout ce qui a vie.

Pſ. Divin Paſteur des Iſraëlites, qui avez conduit Joſeph comme une brebis, écoutez aujourd'hui nos priéres. Gloire.

*RE*cordáre, *Dómine, teſtaménti tui, & dic Angelo percutiénti: Ceſſet jam manus tua; & non deſolétur terra, & ne perdas omnem ánimam vivéntem.*

Pſ. *Qui regis Iſraël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joſeph, Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui ne voulez pas la mort, mais la pénitence des pécheurs; jetez des regards de miſéricorde ſur votre peuple qui revient à vous; laiſſez-vous flechir par ſes priéres, & détournez de deſſus ſa tête les fleaux de votre colere; Par notre Seigneur.

DEus, qui non mortem, ſed pœniténtiam deſideras peccatórum, pópulum tuum ad te reverténtem propítius réſpice; ut dum tibi devótus exiſtit, iracúndia tua flagélla ab eo cleménter améveas; Per Dóminum.

Lecture du 2e Livre des Rois. 24. 15.

EN ces jours-là, Le Seigneur envoya la peſte dans Iſraël, depuis le matin de ce jour-là juſqu'au tems

IN diébus illis, Immíſit Dóminus peſtilléntiam in Iſraël, de manè uſque ad tempus

constitútum : & mórtui sunt ex pópulo, à Dan usque ad Bersabée, septuagínta millia virórum. Cùmque extendísset manum suam Angelus Dómini super Jerúsalem, ut dispérderet eam, misértus est Dóminus super afflictióne, & ait Angelo percutiénti pópulum : Súfficit : nunc cóntine manum tuam. Erat autem Angelus Dómini juxta áream Aréuna Jebusæi. Dixitque David ad Dóminum, cùm vidísset Angelum cadéntem pópulum : Ego sum qui peccávi, ego iniquè egi : isti qui oves sunt, quid fecérunt ? vertátur, óbsecro, manus tua contra me, & contra domum patris mei. Venit autem Gad Prophéta ad David in die illa, & dixit ei : Ascénde, & constitue altáre Dómino in área Aréuna Jebusæi. Et ascéndit David juxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus : & ædificávit altáre Dómino, & óbtulit holocáusta & pacífica : & propitiátus est Dóminus terræ, & cohibita est plaga ab Israël.

arêté : & depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante & dix mille personnes. L'Ange du Seigneur étendoit déja sa main sur Jerusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de maux : & dit à l'Ange exterminateur : C'est assez : retenez votre main. L'Ange du Seigneur étoit alors près de l'aire d'Aréuna Jebuséen. Et David le voyant qui frapoit le peuple, dit au Seigneur : C'est moi qui ai péché ; c'est moi qui suis le coupable : qu'on fait ceux-ci qui ne sont que des brebis ? Que votre main, je vous prie, se tourne contre moi & contre la maison de mon pere. Alors Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréuna Jebuséen. David suivant cet ordre que Gad lui donoit de la part de Dieu, s'y en alla aussi-tôt : & il y dressa un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes, & des hosties pacifiques. Ainsi le Seigneur se reconcilia avec Israël ; & fit cesser la plaie dont il avoit frapé son peuple.

GRADUEL. *Pſ.* 106. & 68.

Le Seigneur a envoyé ſa parole, & les a guéris : il les a délivrés de la mort. ℣. Qu'ils publient *donc* les miſéricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ſes merveilles aux enfans des hommes.

Alleluia, alleluia.

℣. Sauvez-moi, mon Dieu: un torrent de maux a inondé mon ame. Alleluia.

Miſit Dóminus verbum ſuum, & ſanávit eos : & eripuit eos de morte eórum. ℣. *Confiteántur Dómino miſericórdiæ ejus : & mirabília ejus fíliis hóminum.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ uſque ad ánimam meam. Allel.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& de ſon Verſet, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 102. & 78.

Seigneur, ne nous traitez pas comme nos péchez le méritent, & ne nous puniſſez pas à proportion de nos iniquitez.

℣. Oubliez, Seigneur, nos anciennes iniquitez : hâtez-vous de nous prévenir par les éfets de votre miſéricorde ; parceque nous ſommes réduits à la derniere miſere.

℣. Secourez-nous, ô Dieu qui êtes notre ſalut : délivrez-nous, Seigneur, & pardonez-nous nos péchez, pour la gloire de votre nom.

Dómine, non ſecúndùm peccáta noſtra quæ fécimus nos, neque ſecúndùm iniquitátes noſtras retribuas nobis.

℣. *Dómine, ne memineris iniquitátum noſtrárum antíquárum : citò anticipent nos miſericórdiæ tuæ, quia páuperes facti ſumus nimis.*

℣. *Adjuva nos, Deus ſalutáris noſter : & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos, & propitius eſtò peccátis noſtris, propter nomen tuum.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia:
Salvum me fac, Deus; quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Alleluia, alleluia.
℣. Sauvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame.

Allelúia:
℣. *Salvábo pópulum meum Israël in die malo : & ero eis in Deum, in veritáte & justítia.*
Allelúia.

Alleluia.
℣. Je ſauverai mon peuple d'Iſraël au jour de l'affliction, & je ſerai ſon Dieu ſelon la juſtice & la vérité *de mes promeſſes.* Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 4. 38.

IN illo témpore, Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : & rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: & dimísit illam. Et continuò surgens ministrábat illis. Cùm autem sol occidísset, omnes qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exibant autem demónia à multis, clamántia, & dicéntia : Quia tu es Filius Dei : & increpans non sinébat ea loqui, quia

EN ce tems-là, Jeſus étant ſorti de la ſynagogue, entra dans la maiſon de Simon, dont la belle-mere avoit une groſſe fievre. Ils le prierent pour elle. Et étant debout auprès de la malade, il comanda à la fievre *de la quiter*, & la fievre la quita. Et s'étant levée auſſi-tôt elle les ſervoit. Le ſoleil étant couché, tous ceux qui avoient des malades *afligés* de diverſes maladies, les lui amenoient ; & impoſant les mains ſur chacun d'eux il les guériſſoit. Les demons ſortoient du corps de pluſieurs, en criant & diſant : Vous êtes le Fils de Dieu. Mais il les menaçoit & les empêchoit de dire qu'ils ſuſſent qu'il étoit le Chriſt. Lorſqu'il fut

jour il ſortit dehors, & s'en alla en un lieu deſert : & tout le peuple le vint chercher juſqu'où il étoit ; & comme ils s'éforcoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quitât, il leur dit : Il faut que je prêche auſſi aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu ; car c'eſt pour cela que j'ai été envoyé. Et il prêchoit dans les ſynagogues de Galilée.

ſciébant ipſum eſſe Chriſtum. Factâ autem die egréſſus, ibat in deſértum locum, & turba requirébant eum, & venérunt uſque ad ipſum : & detinébant illum ne diſcéderet ab eis. Quibus ille ait : Quia & áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei, quia ideò miſſus ſum. Et erat prædicans in ſynagógis Galilææ.

OFFERTOIRE. *Nomb. 16.*

Le grand prêtre *Aaron* ſe tint debout entre les morts & les vivans, ayant en ſa main un encenſoir d'or : il offrit le ſacrifice de l'encens, & il apaiſa la colere de Dieu, & le Seigneur arêta ſon fleau.

Stetit Pontifex inter mórtuos & vivos, habens thuribulum áureum in manu ſua : & ófferens incénſi ſacrificium, placávit iram Dei, & ceſſávit quaſſátio à Dómino.

SECRETE.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que l'oblation de ce ſacrifice nous ſoit ſalutaire, & qu'après nous avoir délivrés éficacement de toute ſorte d'égaremens, elle nous préſerve de toute mortalité ; Par N. S.

SUbvéniat nobis, quæſumus Dómine, ſacrificii præſéntis oblátio, quæ nos & ab erróribus univérſis poténter abſólvat, & à totius eripiat perditiónis incúrſu ; Per.

COMMUNION. *Luc. 6.*

Un grand nombre de malades, & de ceux qui étoient poſſedés par des eſprits im-

Multitúdo languéntium, & qui vexabántur à ſpirítibus im-

mundis, veniébant ad eum : quia virtus de illo exibat, & sanábat omnes.

purs, venoient vers Jesus ; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous.

POSTCOMMUNION.

EXaudi nos, Deus salutáris noster : & pópulum tuum ab iracúndia tua terrôribus liberum, & misericórdia tua fac largitáte secúrum ; Per.

EXaucez-nous, ô Dieu qui êtes nôtre salut : délivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & metez-le en sûreté par un éfet de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

MESSE VOTIVE

POUR LES MALADES.

INTROÏT. *Ps.* 54.

EXáudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, & exáudi me.

EXaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & daignez éxaucer les vœux que je vous adresse.

Ps. Contristátus sum in exercitatióne mea : & conturbátus sum à voce inimici, & à tribulatióne peccatóris. Glória.

Ps. Je suis acablé de tristesse, dans la peine qui m'exerce : la voix de mon ennemi, & les persécutions du pécheur me jetent dans un trouble extrême. Gloire.

COLECTE.

OMnipotens sempitérne Deus, salus aetérna credéntium ; exáudi nos pro fámulis

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes toujours l'auteur du salut de ceux qui croyent en vous,

éxaucez les priéres que nous vous adreſſons en faveur de vos ſerviteurs malades, pour leſquels nous implorons le ſecours de votre miſéricorde ; afin qu'après avoir recouvré la ſanté, ils vous en rendent des actions de grace dans votre Egliſe ; Par N. S.

tuis infirmis, pro quibus miſericórdiæ tuæ implorámus auxílium: ut redditâ ſibi ſanitáte, gratiárum tibi in Eccléſia tua réferant actiónes ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Jâque. 5. 13.

MEs très-chers Freres, Quelqu'un parmi vous eſt-il dans la triſteſſe? qu'il prie. Eſt-il dans la joie? qu'il chante de *ſaints* cantiques. Quelqu'un parmi vous eſt-il malade ? qu'il apele les prêtres de l'Egliſe, & qu'ils prient ſur lui l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priére de la foi ſauvera le malade, le Seigneur le ſoulagera ; & s'il a commis des péchez, ils lui ſeront remis. Confeſſez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous ſoyiez guéris.

CArìſſimi, Triſtátur áliquis veſtrûm ? oret. Æquo ánimo eſt ? pſallat. Infirmátur quis in vobis ? indúcat preſbyteros Eccléſiæ, & orent ſuper eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini. Et orátio fidei ſalvábit infirmum, & alleviábit eum Dóminus : & ſi in peccátis ſit, remitténtur ei. Confitémini ergo alitérutrum peccáta veſtra, & oráte pro invicem, ut ſalvémini.

GRADUEL. *Pſ.* 6.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je ſuis foible : Seigneur, guériſſez-moi.

℣. Tous mes os ſont ébranlés ; & mon ame eſt dans un trouble & *un abatement* extrême.

Miſerére mihi, Dómine, quóniam infirmus ſum, ſana me, Dómine.

℣. *Conturbáta ſunt ómnia oſſa mea, & ánima mea turbáta eſt valdè.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam: & clamor meus ad te pervéniat. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére, & que mes cris pénétrent juſqu'à vous. Alleluia.

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précédent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT. *Pſ.* 30.

Miſerére mei, Dómine, quóniam tribulor: conturbátus eſt in ira óculus meus, ánima mea & venter meus.

Ayez pitié de moi, Seigneur, dans l'affliction où je ſuis : la vûe de votre colere a jeté le trouble dans mes yeux, dans mon ame, & dans mes entrailles.

℣. *Quóniam defécit in dolóre vita mea, & anni mei in gemitibus.*

℣. Ma vie ſe conſume dans la douleur : mes années ſe paſſent dans les gemiſſemens.

℣. *Infirmáta eſt in paupertáte virtus mea: & oſſa mea conturbáta ſunt.*

℣. Toute ma vigueur eſt abatue dans l'extrêmité où je me trouve : mes os ſont ébranlés.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit

Allelúia, allelúia.

℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam; & clamor meus ad te pervéniat.*

Allelúia.

℣. *In Deo ſperávit cor meum, & adjútus ſum: & reflóruit caro mea, & ex voluntáte mea confitébor ei. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére, & que mes cris pénétrent juſqu'à vous.

Alleluia.

℣. J'ai mis en Dieu toutes mes eſpérances, & il m'a ſecouru : mon corps a repris de nouveles forces, & je le benirai de toute l'étendue de mon ame. Allel-

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 5.

EN ce tems-là, Jesus étant entré dans Capharnaum, un Centenier vint le trouver, & lui fit *cette* priére : Seigneur, mon serviteur est couché & malade de paralysie dans ma maison, & il soufre extrêmement. Jesus lui dit : J'irai, & je le guérirai. Mais le Centenier lui répondit : Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez dans ma maison : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoique je ne sois moi-même qu'un homme soumis à la puissance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des soldats sous moi, je dis à l'un : Allez-*là*, & il *y* va ; & à l'autre : Venez *ici*, & il *y* vient ; & à mon serviteur : Faites cela, & il le fait. Jesus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le suivoient : Je vous dis & je vous en assure que je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël. Aussi je vous declare que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac & Jacob ;

IN illo témpore, Cùm introísset Jesus in Cephárnaum, accéssit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam, & curábo eum. Et respóndens Centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantùm dic verbo, & sanábitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, & dico huic : Vade, & vadit ; & álii : Veni, & venit ; & servo meo : Fac hoc, & facit. Audiens autem Jesus mirátus est, & sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno cœlórum : filii autem regni ejiciéntur in

ténebras exterióres : ibi erit fletus, & ſtridor dentium. Et dixit Jeſus Centurióni : Vade, & ſicut credidiſti, fiat tibi. Et ſanátus eſt puer in illa hora.

mais que les enfans du royaume ſeront jetez dans les tenebres exterieures. Il y aura là des pleurs & des grincemens de dents. Alors Jeſus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon que vous avez cru. Et ſon ſerviteur fut guéri à la même heure.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 54.

Exáudi, Deus, oratiónem meam, & ne deſpéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, & exáudi me.

Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & daignez éxaucer les vœux que je vous adreſſe.

SECRETE.

DEus, cujus nútibus vita noſtra moménta decúrrunt : ſúſcipe preces & hóſtias famulórum tuórum, pro quibus agrotántibus miſericórdiam tuam implorámus : ut de quorum periculo metúimus, de eórum ſalúte lætémur ; Per Dóminum noſtrum.

O Dieu dont la volonté regle le cours de tous les momens de notre vie, recevez les priéres & les hoſties de vos ſerviteurs malades, pour leſquels nous demandons le ſecours de votre miſéricorde ; afin que nous ayions la joie de revoir en ſanté ceux dont la maladie nous alarme ; par notre Seigneur.

COMMUNION. *Pſ.* 30.

Illúmina fáciem tuam ſuper ſervum tuum : & ſalvum me fac in tua miſericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Répandez ſur votre ſerviteur la lumiere de votre viſage : & ſauvez-moi par votre miſéricorde : que je ne ſois point confondu, Seigneur, puiſque je vous ai invoqué.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, l'unique apui de la foibleſſe humaine, faites reſſentir à vos ſerviteurs malades, la vertu éficace de votre ſecours ; afin que par l'aſſiſtance de votre miſéricorde, ils puiſſent encore ſe préſenter à vous en ſanté, dans votre ſainte Egliſe ; Par N. S.

DEus infirmitátis humána ſinguláre præsídium, auxílii tui ſuper infírmos fámulos tuos oſténde virtútem : ut ope miſericórdiæ tuæ adjúti, Eccléſia tua ſancta incólumes repræſentári mereántur ; Per Dóminum noſtrum.

Lorſque le malade eſt à l'extrémité, on dit les Oraiſons ſuivantes.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & miſéricordieux, qui avez acordé aux hommes des remedes ſalutaires, & la récompenſe de la vie éternele : regardez favorablement votre ſerviteur acablé par la maladie ; & faites ſentir les conſolations de votre grace à ſon ame qui eſt votre ouvrage ; afin qu'à l'heure qu'elle ſortira de ce monde, étant purifiée des taches du péché, elle ſoit digne de vous être préſentée par vos ſaints Anges, à vous qui êtes ſon créateur ; Par notre Seigneur.

OMnípotens & miſéricors Deus, qui humáno géneri & ſalútis remédia, & vitæ atérna múnera contuliſti : réſpice propítius fámulum tuum infirmitáte córporis laboránte, & ánimam réfove, quam creáſti : ut in hora éxitus illius, abſque peccáti mácula tibi creatóri ſuo per manus ſanctórum Angelórum repræſentári mereátur ; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, cette hoſtie que nous vous ofrons pour votre ſerviteur qui eſt à

SUſcipe, quæſumus, Dómine, hóſtiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo in extréme

vita constitúto, & concéde, ut per eam univérsa illius purgéntur delicta: ut qui tua dispositiónis flagéllis in hac vita attéritur, in futúra réquiem consequátur atérnam; Per.

l'extrémité, & faites qu'elle le purifie de tous ses péchez; afin qu'après les douleurs qu'il soufre en cette vie par l'ordre de votre providence, il jouisse dans l'autre du repos éternel; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

QVæsumus cleméntiam tuam, omnipotens Deus, ut per hujus virtútem sacraménti, fámulum tuum grátiâ tuâ confirmáre dígneris: ut in hora mortis ejus non prevaleat contra eum adversárius, sed cum Angelis tuis tránsitum habére mereátur ad vitam; Per Dóminum nostrum.

NOus suplions votre bonté, Dieu toutpuissant, que par la vertû de ce sacrement, il vous plaise fortifier votre serviteur du secours de votre grace: afin qu'à l'heure de la mort l'ennemi ne puisse rien contre lui; mais qu'il passe avec vos Anges dans le séjour de la gloire éternele. Par notre Seigneur.

MESSE VOTIVE

POUR LES AGONISANS.

INTROÏT. *Ps.* 17.

CIrcumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: & in tribulatióne mea invocávi Dóminum, & exau-

LEs douleurs de la mort m'ont environé; les horreurs du tombeau m'ont assiégé: au milieu de mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, & mes cris ont

pénétré juſque dans ſon ſaint temple.

divit de templo ſanctó ſuo vocem meam.

Pſ. Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur eſt mon apui, mon refuge & mon liberateur. Gloire.

Pſ. *Diligam te, Dómine, fortitúdo mea : Dóminus firmaméntum meum, & refúgium meum, & liberátor meus. Glória.*

COLECTE.

DIeu tout-puiſſant & éternel qui dans le ſoin que vous prenez de nos ames, corigez ceux que vous aimez, & châtiez ceux que vous atirez à vous; nous vous ſuplions de ne point abandoner votre ſerviteur dans l'extrémité où il ſe trouve ; & dans le tems que ſon corps réduit à la derniere foibleſſe, eſt acablé par la violence de ſes maux, & la douleur piquante de ſes infirmitez ; faites reſſentir à ſon ame les éfets de vos remedes ſalutaires : répandez ſur elle, Seigneur, votre grace & votre miſéricorde ; afin qu'à l'heure de ſa ſéparation, ſe trouvant exemte des taches du péché, elle merite de vous être préſentée par vos ſaints Anges, à vous qui êtes ſon créateur ; Par notre Seigneur.

OMnípotens ſempitérne Deus, conſervátor animárum, qui quos díligis, córrigis, & quos récipis, coérces : te, Dómine, deprecámur, ut medélam tuam conférre dignéris in ánimam fámuli tui, qui in córpore pátitur membrórum debilitátem, vim labóris, ſtímulos infirmitátum : da ei, Dómine, grátiam & miſericórdiam tuam, ut in hora exitûs illíus de córpore abſque peccáti mácula creatóri próprio per mánus ſanctórum Angelórum ejus ánima repreſentári mereátur ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture du Livre d'Iſaïe. 55. 6.

EN ces jours-là, le Prophete Iſaïe parla de ce-

IN diébus illis, Locútus eſt Eſaias Pro-

phéta dicens : Quærite Dóminum dum inveníri potest : invocáte eum dum prope est. Derelínquat impius viam suam, & vir iníquus cogitatiónes suas, & revertátur ad Dóminum, & miserébitur ejus ; & ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli à terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitatiónes meæ à cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber & nix de cœlo, & illuc ultra non revértitur, sed inébriat terram, infúndit eam, & germináre eam facit : & dat semen serénti, & panem comedénti : sic erit verbum meum quod egrediétur de ore meo. Non revertétur ad me vácuum ; sed fáciet quæcúmque vólui, & prosperábitur in his ad quæ misi illud. Quia in lætítia egrediémini, & in pace deducémini ; ait Dóminus omnipotens.

te sorte : Cherchez le Seigneur, pendant qu'on le peut trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miséricorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parcequ'il est plein *de bonté* pour pardoner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées ; & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensées. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elle done la semence pour semer, & le pain pour s'en nourir : ainsi ma parole qui sort de ma bouche ne retournera point à moi sans fruit ; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'éfet pour lequel je l'ai envoyée. Car vous sortirez avec joie, & vous serez conduits dans la paix, dit le Seigneur tout-puissant.

GRADUEL.

Soyez mon défenſeur & mon liberateur, ô mon Dieu; ne tardez plus à me ſecourir. ℣. Que ceux qui cherchent ma mort, ſoient couverts de honte & de confuſion. Alleluia.

Adjútor meus & liberátor meus eſto, Dómine; ne tardáveris. ℣. *Confundántur, & revereántur inimici mei, qui quærunt ánimam meam. Allelúia.*

℣. Détournez vos yeux, Seigneur, de deſſus mes péchez; éfacez toutes mes iniquitez: ne m'abandonez pas, & ne me rejetez pas, ô Dieu mon Sauveur.

℣. *Avérte, Dómine, fáciem tuam à peccátis meis: & omnes iniquitátes meas dele: ne derelínquas me, neque déſpicias me, Deus ſalutáris meus.*

Alleluia.

Allelúia.

℣. Ne traitez pas mon ame, Seigneur, comme celle des impies; ne me faites point perir comme ceux qui aiment le ſang. Alleluia.

℣. *Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam: & cum viris ſánguinum vitam meam. Allelúia.*

*Après la Septuageſime, au lieu d'*Alleluia *& du Verſet précedent, on dit le Trait qui ſuit.*

TRAIT.

Ne nous traitez pas, Seigneur, comme nos péchez le meritent: ne nous puniſſez pas à proportion de nos iniquités.

Dómine, non ſecúndùm peccáta noſtra, quæ fecimus nos, neque ſecúndùm iniquitátes noſtras tríbuas nobis.

℣. Oubliez, Seigneur, nos iniquités paſſées: faites-nous ſentir promptement l'éfet de vos miſéricordes dans l'extrêmité où nous nous trouvons.

℣. *Dómine, ne memíneris iniquitátum noſtrárum antiquárum: citò anticipent nos miſericórdia tua, quia páuperes facti ſumus nimis.*

℣. *Adjuva nos, Deus salutáris noster, & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos, & propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.*

℣. Assistez-nous de votre secours, ô Dieu notre Sauveur, pardonez-nous nos péchez, & délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 16. 20.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, quia plorábitis & flébitis vos: mundus autem gaudébit, vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Mulier cùm parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus. Cùm autem péperit fílium, jam non méminit pressúræ propter gáudium; quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc tristítiam habétis; iterùm autem vidébo vos & gaudébit cor vestrum. Et gáudium vestrum nemo tollet à vobis.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Oui, je vous le dis, & je vous en assure, vous pleurerez & vous gemirez, & le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie. Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur; parceque son heure est venue: mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse: mais je vous verrai de nouveau & votre cœur se réjouira; & personne ne vous ravira votre joie.

OFFERTOIRE. *Ps.* 6.

Dómine, ne in furóre tuo árguas me, neque in ira tua corripias me. Convértere, Dómine, & éripe ánimam meã:

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere. Jetez les yeux sur moi, Seigneur, & tirez

mon ame de ſes peines : ſauvez-moi par votre bonté & votre miſéricorde.

ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam.

SECRETE.

NOus ſuplions votre bonté, Seigneur, de recevoir cette hoſtie que nous vous ofrons pour l'ame de votre ſerviteur qui eſt au lit de la mort, & qui vous demande le ſalut non ſeulement de ſon corps, mais encore plus de ſon ame : votre clemence n'a point de borne, Seigneur, laiſſez-vous donc fléchir par l'interceſſion de vos ſaints, & pardonez-lui tous ſes péchez ; afin qu'après les maux qu'il endure, il ſoit conduit par vos ſaints Anges dans le royaume de votre gloire ; Par notre Seigneur.

ADésto, Dómine, pro tua pietáte ſuppliçatiónibus noſtris, & ſúſcipe hoſtiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo, jacénte in grábato, ſalútem non ſolùm córporis, ſed ánima ſua peténte : preſta ei, omnipotens Deus, indulgentiam ómnium iniquitátum ſuárum, per imménſam cleméntiam tuam, & per interceſſiónem ómnium Sanctórum tuórum : ut per hoc quod ſúſtinet flagéllum, à ſanctis Angelis tuis ſuſcipiátur, & pervenire meréatur ad tua glória regnum ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. Pſ. 30.

Je remets ma vie & mon ame entre vos mains : j'eſpere que vous me délivrerez, Seigneur Dieu de vérité.

In manus tuas commándo ſpíritum meum : redemíſti me, Dómine Deus veritátis.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous vous rendons nos actions de graces pour les dons divers que vous avez acoutumé

GRátias ágimus tibi de multiplicibus largitátibus tuis, ex quibus ánimas in te

sperántium sanáre consuevísti : & confísi de tua pietáte precámur, ut miseréri dignéris fámulo tuo, ne prevaléat advérsus eum inimicus in hora exítûs illius de córpore : sed transíre mereátur ad vitam perpétuam ; Per Dóminum nostrum.

d'acorder à ceux qui eſperent en vous, pour le ſalut de leurs ames : pleins de confiance en votre bonté nous vous ſuplions d'avoir pitié de votre ſerviteur N. faites, Seigneur, qu'au moment de la ſéparation de ſon ame d'avec ſon corps, l'ennemi n'ait aucun pouvoir ſur elle ; mais qu'elle paſſe dans le ſéjour de votre gloire éternele ; Par notre Seigneur.

POUR LE JOUR DE LA COMMEMORATION DES MORTS.

LA priére pour les Morts eſt apuyée ſur la tradition conſtante de l'Egliſe depuis les premiers ſiecles. Ce n'eſt point une ſuperſtition, ni une nouveauté comme les Proteſtans le prétendent. Nous devons donc la regarder comme un devoir de charité envers nos freres qui ſont morts avant nous, & que ceux qui nous ſuivront nous rendront après notre mort. Mais penſons que les priéres des fideles ne peuvent nous être utiles, qu'autant que nous les aurons méritées par une vie ſainte & conforme à l'Evangile qui eſt la regle ſur laquelle tous les hommes ſeront

jugés. Ainſi en demandant à Dieu ſa miſéricorde pour les morts, demandons pour nous la grace qui nous faſſe faire le bien chacun ſelon notre état.

INTROIT.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternele lumiere.

Pſ. C'eſt dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu: c'eſt à Jeruſalem qu'on vous ofrira des vœux: éxaucez ma priere: toute chair viendra à vous.

REquiem atérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat éis.

Pſ. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúſalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Requiem.

COLECTE.

O Dieu, le créateur & le rédemteur de tous les hommes, acordéz aux ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes, la rémiſſion de tous leurs péchez; afin que par les humbles priéres de votre Egliſe, elles obtiennent le pardon qu'elles ont toujours deſiré: c'eſt ce que nous vous demandons pour elles, ô Jeſus qui vivez & regnez, &c.

FIdélium, Deus, ómnium cónditor & redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remiſſiónem cunctórum tribue peccatórum: ut indulgéntiam, quam ſemper optavérunt, piis ſupplicatiónibus conſequántur; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 15. 51.

MEs Freres, Voici un myſtere que je m'en vais vous dire: Nous reſſuſciterons tous, mais nous

FRátres, Ecce myſterium vobis dico. Omnes quidem reſurgémus, ſed non omnes

immutábimur. In moménto, in ictu óculi, in novissima tuba, (canet enim tuba), & mórtui resúrgent incorrúpti, & nos immutábimur. Oportet enim corruptibile hoc indúere incorruptiónem, & mortále hoc indúere immortalitátem. Cùm autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est mors victória tua ? ubi est mors stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus verò peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam, Per Dóminum nostrum.

ne ſerons pas tous changés. En un moment, en un clin d'œil, au ſon de la derniere trompete, (car la trompete ſonera,) & les morts reſſuſciteront en un état incoruptible, & alors nous ſerons changés. Car il faut que ce corps coruptible ſoit revêtu de l'incoruptibilité, & que ce corps mortel ſoit revêtu de l'immortalité. Et quand ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture ſera acomplie : La mort a été abſorbée par la victoire. O mort, où eſt ta victoire ? ô mort, où eſt ton éguillon ? Or le peché eſt l'éguillon de la mort ; & la loi eſt la force du péché. C'eſt pourquoi rendons graces à Dieu qui nous done la victoire, Par notre Seigneur J. C.

GRADUEL.

Réquiem atérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória atérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Donez-leur, Seigneur, votre répos éternel, & faites luire ſur eux votre éternele lumiere. ℣. La memoire du juſte ſera éternele : il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles

qui ſont morts.

omni vínculo delictórum.

℣. Faites par votre miſéricorde, qu'ils ne reſſentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternele.

℣. Et grátiâ tuâ illis ſuccurrente, mereántur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis atérna beatitúdine perfrui.

Dans pluſieurs Diocéſes, on dit le Graduel ſuivant.

Quand je marcherois au milieu des ombres de la mort, je ne craindrois aucuns maux; parceque vous êtes avec moi, Seigneur. ℣. Les aflictions & les châtimens dont vous m'avez puni, ont été pour moi un ſujet de conſolation.

Si ámbulem in médio umbra mortis, non timébo mala; quoniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, & báculus tuus ipſa me conſoláta ſunt.

TRAIT. Pſ. 129.

Du fond de l'abîme où je ſuis, je pouſſe des cris vers vous, Seigneur: ne ſoyez pas, ô mon Dieu, inéxorable à ma voix.

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.

℣. Daignez rendre vos oreilles atentives à la priére de votre ſerviteur.

℣. Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem ſervi tui.

℣. Si vous nous traitez ſelon nos péchez, Seigneur, qui poura ſoutenir vos jugemens?

℣. Si iniquitátes obſervéveris, Dómine, Dómine, quis ſuſtinébit?

℣. Mais parceque vous uſez de miſéricorde, & à cauſe de votre loi, j'oſe me préſenter devant vous, Seigneur.

℣. Quia apud te propitiátio eſt, & propter legem tuam ſuſtínui te, Dómine.

A Paris.

Comme le cerf alteré ſou-

Sicut cervus deſi-

sat ad fontes aquárum, ita desiderat ánima mea ad te, Deus.

℣. *Sitivit ánima mea ad Deum fortem vivum : quando véniam & apparébo ante faciem Dei.*

℣. *Fuérunt mihi lacryma mea panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?*

pire après les eaux ; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu.

℣. Mon ame a une soif brulante pour son Dieu, pour le Dieu fort & vivant : quand paroîtrai-je devant mon Dieu ?

℣. Mes larmes m'ont servi de pain le jour & la nuit ; pendant qu'on me disoit tous les jours : Où est ton Dieu ?

PROSE.

Dies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favílla, Teste David cum Sibylla.

O Jour de colere & de vengeance, qui doit reduire en cendres tout l'univers, selon les oracles de David & les prédictions de la Sibylle.

Quantus tremor est futúrus, Quando Judex est ventúrus, Cuncta strictè discussúrus !

Quelle sera la frayeur des hommes, lorsque le souverain Juge paroîtra pour examiner toutes leurs actions selon la rigueur de sa justice !

Tuba mirum spargens sonum Per sepúlchra regiónum, Coget omnes ante thronum,

Le son éclatant d'une trompette se faisant entendre jusqu'aux tombeaux, rassemblera tous les morts devant le tribunal du Seigneur.

Mors stupébit, & natúra, Cùm resúrget creatúra,

Toute la nature & la mort même, seront dans l'étonement & l'éfroy, lorsque les hommes ressuscite-

ront pour répondre devant ce Juge terrible.

Judicánti respondére.

On ouvrira le livre où eſt écrit tout ce qui doit être la matiere de ce jugement formidable.

Liber ſcriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Et quand le Juge ſera aſſis ſur ſon trône, on verra à découvert tout ce qui étoit caché, & aucun crime ne demeurera impuni.

Judex ergo cùm ſedébit,
Quidquid latet, apparébit:
Nil inúltum remanébit.

Que dirai-je alors, malheureux que je ſuis? Qui prierai-je d'interceder pour moi auprès d'un Juge, devant qui les juſtes mêmes ne paroîtront qu'en tremblant?

Quid ſum miſer tunc dicturus?
Quem patrónum rogatúrus,
Cùm vix juſtus ſit ſecúrus?

O Roi dont la majeſté nous ſera alors ſi redoutable, Dieu qui ſauvez tous vos Elûs par une miſéricorde toute gratuite; ſauvez-moi par cette bonté infinie qu'il eſt encore tems d'implorer.

Rex treménde majeſtátis,
Qui ſalvándos ſalvas gratis,
Salva me fons pietátis.

Souvenez-vous, doux Jeſus, que c'eſt pour moi que vous êtes deſcendu du ciel ſur la terre: ne me perdez pas en ce jour terrible.

Recordáre Jeſu pie,
Quòd ſum cauſa tuæ viæ,
Ne me perdas illâ die.

Vous avez bien voulu vous laſſer en me cherchant, & vous avez ſoufert la mort

Quærens me, ſedisti laſſus:
Redemiſti, crucem paſſus:

paſſus :
Tantus labor non ſit caſſus.

de la croix pour me racheter : que je ne perde pas le fruit de tant de travaux.

Juſte judex ultiónis,
Donum fac remiſſiónis,
Ante diem ratiónis.

O juge qui punirez les crimes avec une juſtice inflexible, acordez-moi le pardon de mes fautes avant le jour de votre jugement rigoureux.

Ingemíſco, tamquam reus,
Culpâ rubet vultus meus :
Supplicánti parce, Deus.

Je reconnois que je ſuis coupable, & mes péchez me font gémir & me couvrent de confuſion : pardonnez, mon Dieu, à ce criminel qui implore votre miſéricorde.

Qui Mariam abſolvíſti,
Et latrónem exaudíſti,
Mihi quoque ſpem dediſti.

Vous qui avez remis à la pechereſſe toutes ſes iniquités, & qui avez exaucé les priéres d'un larron; vous avez bien voulu que j'eſpere en votre bonté.

Preces meæ non ſunt dignæ :
Sed tu bonus fac benignè,
Ne perénni cremer igne.

Je ſai que mes priéres ſont indignes d'être exaucées ; mais je ne m'apuye que ſur votre clemence, & c'eſt à elle que je demande de n'être pas condamné au feu éternel.

Inter oves locum præſta,
Et ab hœdis me ſequéſtra,
Státuens in parte dextra.

Separez-moi des boucs qui ſeront à votre gauche, & placez-moi à votre droite avec les brebis.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus ad-

Separez-moi de ces maudits que vous chaſſerez de

devant vous, & que vous condamnerez à des ſupplices rigoureux, & apelez-moi à vous avec ceux que votre Pere a benis.

dictis,
Voca me cum benedictis.

Je me proſterne devant votre Majeſté avec un cœur briſé & réduit en cendre par la douleur de ſes fautes, & je vous recommande ma mort, & ce qui la doit ſuivre pour jamais.

Oro ſupplex & acclinis,
Cor contritum quaſi cinis;
Gere curam mei finis.

O jour redoutable, auquel l'homme coupable ſortira de la pouſſiere du tombeau, pour être jugé par celui qu'il a ofenſé.

Lacrymóſa dies illa,
Qua reſúrget ex favilla
Judicándus homo reus.

Pardonnez-lui, ô Dieu de miſéricorde, & acordez, ô Jeſus plein de bonté, le repos éternel à ceux pour qui nous vous prions. Amen.

Huic ergo parce Deus;
Pie Jeſu Dómine,
Dona eis Réquiem.
Amen.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 5. 25.

EN ce tems-là, Jeſus dit aux Juifs: Oui, je vous le dis & je vous en aſſure, que l'heure vient, & qu'elle eſt déja *venue*, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront vivront. Car comme le Pere a la vie en lui-même, il a auſſi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même: & il lui a donné le pouvoir de juger, parce-

IN illo témpore. Dixit Jeſus turbis Judaórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc eſt, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei, & qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in ſemetipſo, ſic dedit & Fílio habére vitam in ſémetipſo: & poteſtátem dedit ei ju-

dicium fácere, quia Filius hóminis eſt. Nolite mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monuméntis ſunt áudient vocem Filii Dei : & procédent qui bona fecérunt, in reſurrectiónem vitæ : qui verò mala egérunt, in reſurrectiónem judícii.

qu'il eſt le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le tems vient, où tous ceux qui ſont dans les ſepulcres entendront la voix du Fils de Dieu : & ceux qui auront fait de bonnes œuvres ſortiront *des tombeaux* pour reſſuſciter à la vie : mais ceux qui en auront fait de mauvaiſes, en ſortiront pour reſſuſciter à leur condamnation.

OFFERTOIRE.

Dómine Jeſu Chriſte, Rex glória, libera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne abſórbeat eas tártarus, ne cadant in obſcúrum : ſed ſignifer ſanctus Michaël repraſéntet eas in lucem ſanctam, quam olim Abrahæ promisiſti, & ſémini ejus.

Seigneur Jeſus-Chriſt, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fideles qui ſont morts ; délivrez-les de ce lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne ſoient point abſorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les tenebres: mais que le prince des Anges S. Michel, les conduiſe dans le ſéjour de cette éternèle lumiere que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

℣. *Hóſtias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu ſúſcipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transire*

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des prieres & des hoſties de louange : recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faiſons aujourd'hui mémoire : faites-les paſſer, Seigneur,

de la mort à la vie que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

ad vitam, quam olim Abrahæ promisísti & sémini ejus.

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de regarder favorablement ces hoſties de louange que nous vous ofrons pour les ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes; afin qu'après leur avoir donné le mérite de la foi, vous leur en acordiez la récompenſe; Par N. S.

HOstias, quæsumus Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut quibus fidei Christiánæ méritum contulísti, dones & præmium; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les fideles qui ſont morts, voient éternèlement votre céleſte lumiere, avec vos Saints dans tous les ſiecles; nous eſperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Lux atérna lúceat eis, Dómine, cum Sanctis tuis in atérnum, quia pius es.

℣. Donnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos Saints dans tous les ſiecles: nous eſperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

℣. *Réquiem atérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in atérnum; quia pius es.*

POSTCOMMUNION.

LAiſſez-vous flechir, Seigneur, par les priéres que nous vous adreſſons pour les ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes, & délivrez-les des liens de tous leurs péchez, pour les faire jouir du fruit de votre redemtion: Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

ANimábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas & à peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redemptiónis fácias esse partícipes; Qui vivis, &c.

LE JOUR DE LA MORT

OU DE L'ENTERREMENT.

INTROÏT.

REquiem ætérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis.

Pſ. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúſalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere.

Pſ. C'eſt dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu: c'eſt à Jeruſalem qu'on vous ofrira des vœux: éxaucez ma priere, toute chair viendra à vous.

COLLECTE.

DEus, cui próprium eſt miſereri ſemper & párcere, te ſúpplices exorámus pro ánima fámuli tui N. quam hódie de hoc ſéculo migráre juſſiſti: ut non tradas eam in manus inimici, neque oblivíſcáris in finem, ſed júbeas eam à ſanctis Angelis ſúſcipi, & ad pátriam paradíſi perdúci: ut, quia in te ſperávit & crédidit, non pœnas inférni ſuſtíneat, ſed gáudia ætérna poſſideat; Per Dóminum.

O Dieu qui par un éfet de cette bonté qui vous eſt propre, êtes toujours prêt à pardonner & à faire grace; nous vous adreſſons nos humbles prieres pour l'ame de votre ſerviteur N. que vous venez de retirer de ce monde: ne l'abandonnez pas, Seigneur, à la fureur de l'ennemi, & ne l'oubliez pas pour jamais; mais commandez à vos Anges de la recevoir & de la conduire dans le ciel ſa véritable patrie; afin qu'après avoir eſperé & cru en vous, elle ne ſoufre point les peines de l'enfer, mais qu'elle jouiſſe de la félicité éternèle; Par notre Seigneur.

Lecture de la 1e Epître de S. Paul aux Theſſ. 4. 13.

MEs Freres, Nous ne voulons pas que vous ignoriez *ce que vous devez ſavoir*, touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous atriſtiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'eſpérance. Car ſi nous croyons que Jeſus eſt mort & reſſuſcité, *nous devons croire* auſſi *que* Dieu amenera avec Jeſus ceux qui ſe ſeront endormis en lui. Auſſi nous vous declarons, comme l'ayant apris du Seigneur, que nous qui vivons & qui ſommes réſervés pour ſon avénement, nous ne prévien-drons point ceux qui ſont déja dans le ſommeil *de la mort*. Car auſſi-tôt que le ſignal aura été donné par la voix de l'Arcange, & par le ſon de la trompette de Dieu, le Seigneur lui-même deſcendra du ciel, & ceux qui ſeront morts en Jeſus-Chriſt reſſuſciteront les premiers. Puis nous autres qui ſommes vivans, & qui ſeront demeurés *juſqu'alors*, nous ſerons emportés avec eux dans les nuées, pour aller audevant du Seigneur au milieu de l'air: & ainſi nous vivrons pour jamais avec le Seigneur. Conſolez-vous donc les uns les autres par ces vérités.

FRatres, Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contriſtémini, ſicut & cæteri qui ſpem non habent. Si enim crédimus quòd Jeſus mórtuus eſt, & reſurréxit: ita & Deus eos, qui dormiérunt per Jeſum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui reſídui ſumus in advéntum Dómini, non prævenié-mus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipſe Dóminus in juſſu, & in voce Archángeli, & in tuba Dei deſcéndet de cœlo: & mórtui, qui in Chriſto ſunt, reſúrgent primi. Deínde nos, qui vivimus, qui relinquimur, ſimul rapiémur cum illis in núbibus óbviam Chriſto in áëra, & ſic ſemper cum Dómino érimus. Itaque conſolámini ínvicem in verbis iſtis.

GRADUEL.

Réquiem atérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. *In memória atérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.*

Donez-leur, Seigneur, votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere. ℣. La memoire du juste sera éternèle: il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui sont morts.

℣. *Et grátiâ tuâ illis succurrénte, mereántur evádere judícium ultiónis.* ℣. *Et lucis aéterna beatitúdine perfrui.*

℣. Faites par votre miséricorde, qu'ils ne ressentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternèle.

Dans plusieurs Diocéses on dit: Si ambulem, &c. *p.* cxc. *Prose*, Dies iræ, *p.* cxcij.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 11. 21.

IN illo témpore, Dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus. Sed & nunc scio, quia quæcúmque popósceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus:

EN ce tems-là, Marthe dit à Jesus: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort; mais je sai que presentement Dieu vous acordera tout ce que vous lui demanderez. Jesus lui répondit: Votre frere ressuscitera. Marthe lui dit: Je sai qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus lui repartit:

Je ſuis la réſurrection & la vie : celui qui croit en moi, quand il ſeroit mort, vivra. Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra point à jamais. Croyez-vous cela? Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je croi que vous êtes le Chriſt, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

Ego ſum reſurréctio, & vita : qui credit in me, étiam ſi mórtuus fúerit, vivet : & omnis qui vivit, & credit in me, non moriétur in atérnum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Chriſtus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum veniſti.

OFFERTOIRE.

Seigneur Jeſus-Chriſt, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fideles qui ſont morts : délivrez-les de ce lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne ſoient point abſorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres : mais que le prince des Anges S. Michel, les conduiſe dans le ſéjour de cette éternèle lumiere que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

Dómine Jeſu Chriſte, Rex glória, libera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne abſórbeat eas tártarus, ne cadant in obſcúrum : ſed ſignifer ſanctus Michaël repraſéntet eas in lucem ſanctam, quam olim Abrahæ promisiſti, & ſémini ejus.

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hoſties de louange : recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faiſons aujourd'hui mémoire : faites-les paſſer, Seigneur, de la mort à la vie que vous

℣. *Hóſtias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu ſúſcipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte tranſíre ad vitam, quam*

olim Abrahæ promisisti, & sémini ejus.

avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

SECRETE.

PRopitiáre, quæsumus Dómine, ánimæ fámuli tui N. pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, majestátem tuam suppliciter deprecántes, ut per hæc pia placatiónis officia pervenire mereátur ad réquiem sempitérnam: Per Dóminum nostrum.

FAites miséricorde, Seigneur, à l'ame de votre serviteur N. pour laquelle nous vous immolons cette hostie de louange, en conjurant votre divine majesté d'avoir égard au culte que nous vous rendons, pour lui acorder le repos éternel; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Lux atérna lúceat eis, Dómine, cum sanctis tuis in atérnum, quia pius es.

Seigneur, faites que les fideles qui sont morts, voient éternèlement votre céleste lumiere, avec vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous étes bon.

℣. *Réquiem atérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in atérnum, quia pius es.*

℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut ánima fámuli tui N. qua hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrificiis purgáta, & à peccátis expedita, in-

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que l'ame de votre serviteur N. que vous venez de retirer de ce monde, étant purifiée par ce sacrifice, & délivrée des liens de ses péchez, en

reçoive le pardon, & obtienne le repos éternel; Par notre Seigneur.

dulgéntiam páriter & réquiem cápiat ſempitérnam; Per.

Au 3e. 7e. & 30e. jour de la mort des fideles, on dit la Meſſe comme ci-devant, avec les Oraiſons ſuivantes.

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'ame de votre ſerviteur N. pour laquelle nous implorons votre clemence en ce troiſiéme (ou 7e. ou 30.) jour de ſa mort, ſoit unie à la compagnie de vos ſaints & de vos élus: répandez, s'il vous plaît, ſur elle la roſée de votre miſéricorde éternèle; Par notre Seigneur.

QUæſumus, Dómine, ut ánima fámuli tui N. cujus depoſitiónis diem tértium, (vel ſéptimum: vel trigéſimum) commemorámus, ſanctórum atque eléctórum tuórum largíri dignéris conſórtium, & rorem miſericórdiæ tuæ perénnem infúndas: Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de recevoir favorablement les dons que nous vous ofrons pour l'ame de votre ſerviteur N. afin qu'étant purifiée par ces remedes céleſtes, elle reçoive de votre bonté, le repos éternel; Par.

MUnera, quæſumus Dómine, quæ tibi pro ánima fámuli tui N. offérimus, placátus inténde: ut remédiis purgáta cœléſtibus, in tua pietáte requiéſcat: Per Dóminum noſtrum.

POSTCOMMUNION.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les priéres que nous vous adreſſons pour l'ame de votre ſerviteur N. afin que s'il lui reſte quelques ſouillures qu'

SUſcipe, Dómine, preces noſtras pro ánima fámuli tui N. ut, ſi qua ei mácula de terréstribus contágiis adhæſérunt, remiſſiónis tuæ

misericórdiâ deleántur : Per Dóminum nostrum.

elle air contractées ſur la terre, elle en reçoive le pardon de votre miſéricorde ; Par notre Seigneur.

MESSE POUR L'ANNIVERSAIRE DES MORTS.

INTROIT.

REquiem atérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere.

Pſ. *Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúſalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.*

Pſ. C'eſt dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu : c'eſt à Jeruſalem qu'on vous ofrira des vœux : éxaucez ma priére, toute chair viendra à vous.

COLECTE.

DEus indulgentiárum, Dómine, da animabus famulórum famularúmque tuárum, quorum anniverſárium depoſitiónis diem commemorámus, refrigérii ſedem, quiétis beatitúdinem, & lúminis claritátem ; Per.

SEigneur, qui êtes un Dieu de miſéricorde, acordez aux ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes dont nous célébrons l'anniverſaire, un lieu de rafraîchiſſement & de repos, & cette lumiere de gloire qui ne finira jamais ; Par notre Seigneur.

Lecture du 2. Livre des Machabées. 12. 43.

IN diébus illis, Vir fortiſſimus Judas, facta collatióne, duódeni

EN ces jours-là, Le très-vaillant Judas ayant recueilli d'une quête qu'il fit

faire, douze mille dragmes d'argent, il les envoya à Jeruſalem, afin qu'on offrît un ſacrifice pour les péchez de ces perſonnes qui étoient mortes, ayant de bons & de religieux ſentimens touchant la réſurrection. (Car s'il n'avoit eſperé que ceux qui avoient été tués reſſuſciteroient un jour, il eût regardé comme une choſe vaine & ſuperflue de prier pour les morts.) Ainſi il conſideroit qu'une grande miſéricorde étoit reſervée à ceux qui étoient morts dans la piété. C'eſt donc une ſainte & ſalutaire penſée de prier pour les morts, afin qu'ils ſoient délivrés de leurs péchez.

cim mille drachmas argénti miſit Jeroſólymam offérri pro peccátis mortuórum ſacrificium, bene & religiósè de reſurrectióne cógitans; (niſi enim eos, qui ceciderant, reſurrectúros ſperáret, ſupérfluum vidérétur & vanum oráre pro mórtuis) & quia conſiderábat quòd hi, qui cum pietáte dormitiónem accépérant, óptimam habérent repóſitam grátiam. Sancta ergo & ſalúbris eſt cogitátio, pro defúnctis exoráre, ut à peccátis ſolvántur.

GRADUEL.

Donez-leur, Seigneur, votre repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere. ℣. La memoire du juſte ſera éternèle : il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

Réquiem atérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. *In memória atérna erit juſtus : ab auditióne mala non timébit.*

TRAIT.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui ſont morts.

Abſólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

℣. Faites par votre miſéricorde, qu'ils ne reſſentent

℣. *Et grátiâ tuâ illis ſuccurrente, mereán-*

tur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis atérna beatitúdine perfrui.

pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternèle.

Dans pluſieurs Diocéſes on dit : Si ambulem, &c. *p.* cxc. *Proſe.* Dies iræ, *p.* cxcij.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 6. 37.

IN illo témpore, Dixit Jeſus turbis Judaórum : Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet : & eum, qui venit ad me, non ejíciam foràs, quia deſcéndi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, ſed voluntátem ejus qui miſit me. Hæc eſt autem volúntas ejus, qui miſit me, Patris, ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, ſed reſúſcitem illud in novíſſimo die. Hæc eſt autem volúntas Patris mei, qui miſit me, ut omnis, qui videt Fílium, & credit in eum, hábeat vitam atérnam: & ego reſuſcitábo eum in novíſſimo die.

EN ce tems-là, Jeſus dit à la multitude de Juifs qui l'environnoient : Tous ceux que mon Pere me donne, viendront à moi : & je ne jeterai point dehors celui qui vient à moi ; car je ſuis deſcendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, eſt que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés ; mais que je les reſſuſcite tous au dernier jour. La volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, eſt que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait la vie éternèle, & je le reſſuſciterai au dernier jour.

OFFERTOIRE.

Dómine Jeſu Chriſte, Rex glória, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo

Seigneur Jeſus-Chriſt, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fidéles qui ſont morts : délivrez-les de ce

lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne ſoient point abſorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres: mais que le prince des Anges S. Michel, les conduiſe dans le ſéjour de cette éternèle lumiere que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

lacu; libera eas de ore leónis, ne abſórbeat eas tártarus, ne cadant in obſcúrum: ſed ſignifer ſanctus Michaël repræſéntet eas in lucem ſanctam, quam olim Abrahæ promisísti, & ſémini ejus.

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hoſties de louange: recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faiſons aujourd'hui mémoire: faites-les paſſer, Seigneur, de la mort à la vie que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

℣. *Hóſtias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu ſúſcipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte tránsire ad vitam, quam olim Abrahæ promisísti, & ſémini ejus.*

SECRETE.

RECevez favorablement, Seigneur, les priéres que nous vous adreſſons pour les ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes dont nous célébrons l'anniverſaire, & pour leſquelles nous vous ofrons ce ſacrifice de louange; afin qu'il vous plaiſe de les unir avec vos Saints, dans la jouiſſance de l'éternèle félicité; Par notre Seigneur.

PRopitiáre, Dómine, ſupplicatiónibus noſtris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, quorum hódie ánnua dies ágitur, pro quibus tibi offérimus ſacrificium laudis; ut eas Sanctórum tuórum conſórtio ſociáre dignéris; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les

Lux ætérna lúceat

eis, Dómine, cum Sanctis tuis in atérnum: quia pius es.

fidéles qui ſont morts, voient éternèlement votre céleſte lumiere, avec vos Saints dans tous les ſiecles : nous eſperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

℣. *Réquiem atérnam dona eis, Dómine: & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in atérnum, quia pius es.*

℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos ſaints dans tous les ſiecles : nous eſperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

POSTCOMMUNION.

PRæſta, quæſumus Dómine, ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, quorum anniverſárium depoſitiónis diem commemorámus, his purgátæ ſacrificiis, indulgéntiam páriter & requiem cápiant ſempitérnam; Per Dóminum noſtrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes dont nous célébrons l'anniverſaire, étant purifiées par ce ſacrifice, obtiennent de vous en même tems, & le pardon de leurs péchez, & la félicité éternèle; Par notre Seigneur.

Lorſqu'on ne célébre l'anniverſaire que d'une ſeule perſonne, les Oraiſons précédentes ſe diſent au ſingulier.

MESSE ORDINAIRE DES MORTS.

INTROIT.

REquiem atérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere.

Pſ. Te decet hymnus

Pſ. C'eſt dans Sion qu'il

faut vous louer, ô mon Dieu : c'eſt à Jeruſalem qu'on vous ofrira des vœux : éxaucez ma priére, toute chair viendra à vous.

Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúſalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

Colecte pour des Evêques ou des Prêtres.

O Dieu, qui en élevant à la dignité d'Evêques, (*ou* de Prêtres) ceux de vos ſerviteurs pour qui nous vous prions, les avez fait participer au ſacerdoce des Apôtres ; rendez-les éternèlement les compagnons de leur bonheur ; Par N. S.

DEus, qui inter Apoſtólicos ſacerdótes, fámulos tuos pontificáli, ſeu ſacerdotáli, feciſti dignitáte vigére: præſta quæſumus, ut eórum quoque perpétuo aggregéntur conſortio ; Per Dóminum noſtrum.

Pour nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs.

O Dieu, qui pardonez aux pécheurs, & qui voulez le ſalut des hommes ; nous implorons votre miſéricorde, en faveur de tous ceux qui ſont nos freres par le lien d'une ſocieté particuliere, de tous nos proches & bienfaiteurs qui ſont ſortis de ce monde, & nous vous ſuplions de leur acorder par l'interceſſion de la bienheureuſe Vierge Marie & de tous les Saints, la grace d'être admis avec eux à la participation de la beatitude éternèle.

DEus, vénia largitor, & humánæ ſalútis amátor, quæſumus cleméntiam tuam, ut noſtræ congregatiónis fratres, propínquos, & benefactóres, qui ex hoc ſæculo tranſiérunt, beátâ Maríâ ſemper vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis conſórtium pervenire concédas.

Pour tous les Fideles.

O Dieu, créateur & rédempteur de tous les fi-

FIdélium, Deus, ómnium cónditor & re-

démptor : animábus famulórum famularúmque tuárum, remissiónem cunctórum tribue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus · consequántur ; Qui vivis & regnas.

deles, acordez aux ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes la rémiſſion de tous leurs péchez ; afin que par les humbles priéres de votre Egliſe, elles obtiennent le pardon qu'elles ont toujours deſiré ; C'eſt ce que nous vous demandons pour elles, ô Jeſus, qui étant Dieu vivez & regnez.

Lecture de l'Apocalypſe de l'Apôtre S. Jean. 14. 13.

IN diébus illis : Audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amódò jam dicit Spíritus, ut requiéſcant à labóribus ſuis : ópera enim illórum ſequúntur illos.

EN ces jours-là, J'entendis une voix céleſte qui me dit : Ecrivez : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur. Dès-à-preſent, dit l'Eſprit Saint, ils ſe repoſeront de leurs travaux : car leurs œuvres les acompagnent & les ſuivent.

GRADUEL.

Réquiem atêrnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória atérna erit juſtus : ab auditióne mala non timébit.

Donez-leur, Seigneur, votre repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere. ℣. La mémoire du juſte ſera éternèle ; il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Abſólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui ſont morts.

℣. Faites par votre miſéricorde, qu'ils ne reſſentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternèle.

℣. *Et grátiâ tuâ illis ſuccurrénte, meeántur evádere judícium ultiónis.* ℣. *Et lucis atérna beatitúdine pérfrui.*

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. 6. 51.

EN ce tems-là Jeſus dit à la multitude de Juifs qui l'environoient : Je ſuis le pain vivant, qui ſuis deſcendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternèlement : & le pain que je donerai c'eſt ma chair *que je dois doner* pour la vie du monde. Les Juifs diſputoient donc entr'eux, en diſant : Comment celuici nous peut-il doner ſa chair à manger ? Et Jeſus leur dit : Oui, je vous le dis, & je vous en aſſure : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez ſon ſang, vous n'aurez point la vie en vous. Celui qui mange ma chair, & boit mon ſang, a la vie éternèle ; & je le reſſuſciterai au dernier jour.

IN illo témpore, Dixit Jeſus turbis Judæórum : Ego ſum panis vivus, qui de cœlo deſcéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in atérnum : & panis, quem ego dabo, caro mea eſt pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes : Quómodo poteſt hic nobis carnem ſuam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Jeſus : Amen, amen dico vobis, niſi manducavéritis carnem Filii hóminis, & bibéritis ejus ſánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, & bibit meum ſánguinem, habet vitam atérnam : & ego reſuſcitábo eum in novíſſimo die.

OFFERTOIRE.

SEigneur Jeſus-Chriſt, Rói de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames

Dómine Jeſu Chriſte, Rex glória, libera ánimas ómnium fidélium

defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne abſórbeat eas tártarus, ne cadant in obſcúrum : ſed ſignifer ſanctus Míchaël repræſentet eas in lucem ſanctam, quam olim Abrahæ promisísti, & ſémini ejus.

de tous les fideles qui ſont morts : délivrez-les de ce lac de maux & de douleur : délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne ſoient point abſorbées dans le puit de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres : mais que le prince des Anges S. Michel, les conduiſe dans le ſéjour de cette éternèle lumiere que vous avez promiſe autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

℣. *Hóſtias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu ſúſcipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam, quam olim Abrahæ promisísti, & ſémini ejus.*

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hoſties de louange : recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faiſons aujourd'hui mémoire : faites-les paſſer : Seigneur, de la mort à la vie que vous avez promiſe à Abraham & à ſa poſterité.

Secrete pour des Evêques ou des Prêtres.

SUſcipe, Dómine quæſumus, pro animábus famulórum tuórum pontificum, ſeu *ſacerdótum, quas offérimus hóſtias : ut quibus in hoc ſéculo pontificále*, ſeu *ſacerdotále donáſti méritum, in cœléſti regno Sanctórum tuórum júbeas jungi conſórtio ; Per Dóminum noſtrum.*

NOus vous ſuplions, Seigneur, de recevoir favorablement le ſacrifice que nous vous ofrons pour les ames de vos ſerviteurs pontifes (*ou* prêtres) ; afin qu'après leur avoir doné dans ce monde le mérite & la vertu de leur état, vous leur faſſiez la grace de les admettre à la participation de la gloire dont jouiſſent vos Saints dans le ciel ; Par notre Seigneur.

Pour nos freres, nos proches, & nos bienfaiteurs.

O Dieu, dont la miſéricorde eſt infinie, écoutez favorablement les priéres que nous vous ofrons pour les ames de nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs; & après leur avoir fait la grace de confeſſer votre ſaint nom, acordez-leur en vertu des ſacremens de notre ſalut, la rémiſſion de tous leurs péchez.

DEus, cujus miſericórdia non eſt número, ſúſcipe propítius preces humilitátis noſtræ; & animábus fratrum, propinquórum & benefactórum noſtrórum, quibus tui nóminis dediſti confeſſiónem, per hæc ſacraménta ſalútis noſtræ, cunctórum remiſſiónem tribue peccatórum.

Pour tous les fideles.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de regarder favorablement les hoſties que nous vous ofrons pour les ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes; afin qu'après leur avoir doné le mérite de la foi, vous leur en acordiez auſſi la récompenſe; Par notre Seigneur.

HOſtias, quæſumus Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut quibus fidei Chriſtiánæ méritum contuliſti, dones & præmium; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les fideles qui ſont morts, voient éternèlement votre céleſte lumiere, avec vos Saints dans tous les ſiecles: nous eſperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine, cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire ſur eux votre éternèle lumiere dans la

℣. *Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in ætér-*

num, quia pius es. compagnie de vos Saints dans tous les siecles : nous espérons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Postcommunion pour des Evêques ou des Prêtres.

PRosit, quæsumus Dómine, animábus famulórum tuórum pontificum, seu *sacerdótum, misericórdia tua implorátâ clementiâ : ut ejus, in quo speravérunt & credidérunt, atérnum cápiant, te miseránte, consórtium ; Per.*

NOus vous suplions, Seigneur, d'écouter favorablement les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs pontifes (*ou* prêtres), afin qu'elles soient éternellement unies à celui en qui elles ont cru & espéré ; Par notre Seigneur.

Pour nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs.

PRæsta, quæsumus, omnipotens & miséricors Deus, ut ánimæ fratrum, propinquórum & benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti ; per hujus virtútem sacraménti à peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tourpuissant & miséricordieux que les ames de nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs, pour lesquelles nous avons ofert ce sacrifice de louange à votre divine ma esté, étant purifiées de tous leurs péchez par la vertu de ce sacrement, reçoivent de votre miséricorde le bonheur de la gloire éternèle.

Pour tous les fideles.

ANimábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas & à peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redem-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient utiles ; afin que vous les dégagiez des

liens de leurs péchez,& que vous les faſſiez jouir du fruit de votre rédemtion ; Vous, qui étant Dieu, vivez & regnez.

ptiónis fácias eſſe participes ; Qui vivis & regnas.

AUTRES PRIERES.

POUR UN MORT.

COLECTE.

ECoutez favorablement, Seigneur, les priéres que nous vous adreſſons pour conjurer votre miſéricorde de placer dans le ſéjour de la paix & de la lumiere, l'ame de votre ſerviteur N. que vous avez retirée de ce monde, & de l'admettre à la participation de cette gloire dont jouiſſent vos Saints dans le ciel ; Par notre Seigneur.

INclina, Dómine, aurem tuam ad preces noſtras, quibus miſericórdiam tuam ſúpplices deprecámur ; ut ánimam fámuli tui, quam de hoc ſéculo migráre juſsíſti, in pacis ac lucis regióne conſtítuas ; & Sanctórum tuórum júbeas eſſe conſórtem ; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

ACordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace que nous vous demandons pour l'ame de votre ſerviteur N. & rendez-lui utile l'ofrande de cette victime à l'immolation de laquelle vous avez acordé le pardon des péchez de tout l'univers ; Par nôtre Seigneur.

ANnue nobis, quæſumus Dómine, ut ánima fámuli tui hæc proſit oblátio, quam immolándo, totius mundi tribuíſti relaxári delicta ; Per Dóminum.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de délivrer

ABsólve, quæſumus Dómine, ánimam

fámuli tui N. ab omni vínculo delictórum, ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos resuscitátus respíret; Per Dóminum.

de tous les liens du péché, l'ame de votre ſerviteur N. afin qu'au jour de la reſurrection, il jouiſſe d'une vie toute nouvèle avec vos ſaints & vos élus; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR UNE MORTE.

COLECTE.

QUæsumus, Dómine, pro tua pietáte miſerére ánimæ fámulæ tuæ; & à contágiis mortalitátis exútam, in atérna ſalvatiónis partem reſtitue; Per Dóminum noſtrum.

NOus ſuplions votre bonté, Seigneur, de regarder en pitié l'ame de votre ſervante; & après l'avoir délivrée de la coruption de cette vie mortèle, daignez lui faire part du ſalut éternel; Par N. S.

SECRETE.

HIs ſacrificiis, quæſumus Dómine ánima fámulæ tuæ à peccátis ómnibus exuátur, ſine quibus à culpa nemo liber éxtitit; ut per hæc pia placatiónis officia, perpétuam miſericórdiam conſequátur; Per Dóminum noſtrum.

NOus vous prions, Seigneur, de purifier de toutes ſes fautes l'ame de votre ſervante, en vertu de ces ſacrifices, ſans leſquels perſonne n'a jamais été délivré du péché; laiſſez-vous flechir par ces devoirs de religion, propres à apaiſer vôtre colere, & faites lui reſſentir, pendant toute l'éternité, les éfets de votre miſéricorde; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

INvéniat, quæſumus, Dómine, ánima fámula tua lucis atérnæ conſórtium, cujus per-

SEigneur, qui avez doné à l'ame de votre ſervante, le ſacrement & le gage de votre infinie miſé-

ricorde ; faites-la entrer dans la participation de cette lumiere & de cette gloire qui ne finira jamais ; Par notre Seigneur.

pétua miſericórdia conſecúta eſt ſacraméntum ; Per Dóminum.

℟. Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternèle en ce jour terrible, * Quand les cieux & la terre ſeront ébranlés.* Lorſque vous viendrez juger le monde par le feu.

℟. *Libera me, Dómine, de morte atérna, in die illa treménda, * Quando cœli movéndi ſunt & terra. * Dum véneris judicáre ſéculum per ignem.*

℣. Je tremble, & je ſuis ſaiſi de frayeur, lorſque je penſe à l'éxamen qui ſe doit faire, & à la colere qui doit s'alumer.* Quand.

℣. *Tremens factus ſum ego & timeo, dum diſcúſſio vénerit atque ventúra ira, * Quando.*

℣. Ce jour-là ſera un jour de colere, de calamitez & de miſeres ; un grand jour, mais plein de terreur & d'amertume, Lorſque vous viendrez juger le monde par le feu.

℣. *Dies illa, dies iræ, calamitátis & miſériæ, dies magna & amára valde. * Dum véneris judicáre ſéculum per ignem. Réquiem, &c. Líbera, &c.*

Seigneur, ayez pitié de nous ; Chriſt ayez pitié de nous ; Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eléyſon ; Chriſte eléyſon Kyrie eléyſon.

Notre Pere, &c.

Pater noſter, &c.

℣. Et ne nous mettez pas à l'épreuve de la tentation ;

℣. *Et ne nos indúcas in tentatiónem.*

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. Seigneur, tirez ſon ame,

℣. *A porta inferi*

℟. De la porte de l'enfer.

℟. *Erue, Dómine, ánimam ejus.*

℣. Faites-la repoſer en paix. ℟. Amen.

℣. *Requiéſcat in pace.* ℟. *Amen.*

℣. Seigneur, écoutez

℣. *Dómine, exáudi*

oratiónem

vocem meam ;
℟. *Et clamor meus ad te véniat.*
℣. *Dóminus vobíscum ;*
℟. *Et cum Spíritu tuo.*

ma prière ;
℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.
℣. Que le Seigneur ſoit avec vous ;
℟. Et avec votre eſprit.

Oremus.

PRIONS.

ABsólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória inter sanctos & eléctos tuos resuscitátus respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.
℟. *Amen.*

NOus vous ſuplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre ſerviteur N. afin qu'au jour de la réſurrection, il jouiſſe d'une vie toute nouvèle avec vos ſaints & vos élus ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.
℟. Amen.

POUR UNE MORTE.

ABsólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámula tuæ N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória inter sanctos & eléctos tuos resuscitáta respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.
℟. *Amen.*
℣. *Réquiem atérnam dona eis, Dómine.*
℟. *Et lux perpétua lúceat eis.* ℣. *Requiéscant in pace.* ℟. *Amen.*

NOus vous ſuplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre ſervante N. afin qu'au jour de la réſurrection, elle jouiſſe d'une vie toute nouvèle avec vos ſaints & vos élus ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.
℟. Amen.
℣. Seigneur, donez-leur le repos éternel.
℟. Et faites luire ſur eux votre éternèle lumiere.
℣. Qu'ils repoſent en paix.
℟. Amen.

LE JOUR DE LA COMMEMORATION des Morts.

℣. Et ne nous mettez pas à l'épreuve de la tentation.
℟. Mais délivrez-nous du mal.
℣. Seigneur, tirez leurs ames
℟. De la porte de l'enfer.
℣. Faites-les repoſer en paix. ℟. Amen.
℣. Seigneur, écoutez ma prière:
℟. Et que mes cris pénetrent juſqu'à vous.
℣. Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre eſprit.

℣. *Et ne nos indúcas in tentatiónem.*
℟. *Sed líbera nos à malo.*
℣. *A porta inferi*
℟. *Erue, Dómine, ánimas eórum.*
℣. *Requiéſcant in pace.* ℟. *Amen.*
℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam.*
℟. *Et clamor meus ad te véniat.*
℣. *Dóminus vobiſcum.*
℟. *Et cum ſpíritu tuo.*

PRIONS.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, les ames de vos ſerviteurs, de vos ſervantes & de tous les fideles qui ſont morts; afin qu'au jour de la réſurrection, ils jouiſſent avec vos ſaints & vos élus, de la nouvèle vie que vous leur donerez; Par Jéſus-Chriſt notre Seigneur.
℟. Amen.

Orémus.

ABſólve, quæſumus, Dómine, ánimas famulórum, famularúmque tuárum & ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum; ut in reſurrectiónis glória inter ſanctos & eléctos tuos reſſuſcitáti reſpírent; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.
℟. *Amen.*

℣. *Requiem ætérnam, &c.* comme ci-deſſus.

orationem meam ;

℟. *Et clamor meus ad te véniat.*

℣. *Dóminus vobíscum ;*

℟. *Et cum spíritu tuo.*

Orémus.

ABsólve quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos resúscitátus respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

ma prière ;

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Que le Seigneur soit avec vous ;

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre serviteur N. afin qu'au jour de la résurrection, il jouisse d'une vie toute nouvelle avec vos saints & vos élus ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

POUR UNE MORTE.

ABsólve quæsumus, Dómine, ánimam fámulæ tuæ N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos resúscitáta respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

℣. *Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.*

℟. *Et lux perpétua lúceat ei.*

℣. *Requiéscat in pace.*

℟. *Amen.*

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre servante N. afin qu'au jour de la résurrection, elle jouisse d'une vie toute nouvelle avec vos saints & vos élus ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Seigneur, donnez-lui le repos éternel.

℟. Et faites luire sur elle votre éternelle lumiere.

℣. Qu'elle repose en paix.

℟. Amen.

LE JOUR DE LA COMMEMORATION des Morts.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, tirez leurs ames

℟. De la porte de l'enfer.

℣. Faites-les reposer en paix. ℟. Amen.

℣. Seigneur, écoutez ma prière :

℟. Et que mes cris pénetrent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. *Et ne nos inducas in tentatiónem.*

℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. *A porta inferi*

℟. *Erue, Dómine, ánimas eórum.*

℣. *Requiéscant in pace.* ℟. *Amen.*

℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam :*

℟. *Et clamor meus ad te véniat.*

℣. *Dóminus vobíscum.*

℟. *Et cum spíritu tuo.*

PRIONE.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, les ames de vos serviteurs, de vos servantes & de tous les fideles qui sont morts ; afin qu'au jour de la résurrection, ils jouissent avec vos saints & vos élus, de la nouvelle vie que vous leur donnerez ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

Orémus.

ABsólve quæsumus, Dómine, ánimas famulórum, famularúmque tuárum & ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos resuscitáti respírent. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

DIVERSES PRIERES

Que l'on peut dire à la Meſſe lorſqu'il n'y a point de Fête double.

POUR DEMANDER LES SUFRAGES des Saints.

COLECTE.

PRéſervez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'eſprit, & donez nous le ſalut & la paix par l'interceſſion de la Sainte Vierge Marie Mere de Dieu, des ſaints Apôtres Pierre & Paul, (de ſaint N. *) & de tous les Saints; afin que votre Egliſe étant dégagée de tous maux & de toute erreur, elle vous ſerve avec une pleine & entiere liberté; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

EXaucez nos prières, ô Dieu notre Sauveur, & délivrez-nous par la vertu du ſacrifice que nous vous ofrons, de tous les ennemis de l'ame & du corps: donez-nous votre grace en cette vie, & la gloire éternèle en l'autre; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POST COMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de nous purifier & de nous fortifier par la vertu du ſacrement que nous vous avons ofert: faites que par l'interceſſion de la ſainte Vierge Marie mere de Dieu, des ſaints Apôtres Pierre & Paul, (de ſaint N.) & de tous les Saints, il nous purifie de toutes nos iniquitez, & nous préſerve de toute adverſité; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on eſt.

POUR TOUS LES ORDRES DE L'EGLISE.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, dont l'Eſprit ſantifie & gouverne tout le corps de l'Egliſe, éxaucez les prières que nous vous adreſſons pour tous les Ordres qui la compoſent ; afin que par le don de votre grace, ils vous ſervent tous avec la fidélité que demande notre ſainte Religion ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

ACordez à vos ſerviteurs, ô mon Dieu, le pardon de leurs péchez ; ſoyez vous-même leur conſolation ; ſoyez leur conducteur pendant tout le cours de cette vie ; & faites qu'en vous ſervant ils reſſentent continuellement les éfets de votre miſéricorde ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de délivrer vos ſerviteurs de la coruption du péché, & de les défendre contre leurs ennemis : faites, s'il vous plaît, que menant une vie ſainte & irréprochable, ils ſoient préſervés de toute adverſité ; Par J.C.N.S.

POUR LE PAPE.

COLECTE.

O Dieu le ſouverain Paſteur de tous les fideles, regardez favorablement votre ſerviteur N. que vous avez doné à votre Egliſe pour en être le paſteur & le chef ; faites-lui la grace d'inſtruire par ſes paroles, & d'édifier par ſa conduite ceux dont vous l'avez chargé ; afin qu'il puiſſe un jour ariver

à la vie éternèle avec le troupeau que vous lui avez confié : Nous vous en prions par J. C. N. S.

SECRETE.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & conduiſez par l'aſſiſtance continuèle de votre grace, votre ſerviteur N. que vous avez doné à votre Egliſe pour en être le paſteur & le chef ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin ſacrement, ſoit notre protection, & l'apui de votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de paſteur & de chef de votre Egliſe; afin qu'il obtienne un jour le ſalut éternel avec le troupeau que vous lui avez confié : Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR LE ROI.

COLLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que votre ſerviteur N. notre Roi, qui par votre miſéricorde a reçû la conduite de ce Royaume, reçoive auſſi l'acroiſſement de toutes les vertus ; faites qu'il les regarde comme les véritables ornemens de ſa dignité, afin qu'il fuye les vices comme autant de monſtres ; qu'il ſoit victorieux de ſes ennemis, & que par le credit de ſes bonnes œuvres, il puiſſe enfin ariver juſqu'à vous qui êtes la voie, la verité & la vie ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles.

SECRETE.

SEigneur, ſantifiez, s'il vous plaît, les dons qui vous ſont oferts, afin qu'ils deviennent pour nous le Corps & le Sang de votre Fils unique,

qu'ils procurent par votre grace à votre ſervitеur N. notre Roi la ſanté de l'ame & du corps, & qu'ils lui faſſent remplir fidélement les devoirs preſcrits par votre loi : Nous vous en prions par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la vertu du ſacrifice qui vous a été ofert, préſerve votre ſerviteur N. notre Roi de toute ſorte d'adverſitez ; afin qu'il obtienne de vous la paix & la tranquilité de l'Egliſe, & qu'après cette vie il arive à la poſſeſſion de l'heritage éternel ; Par notre Seigneur.

POUR DEMANDER DE LA PLUIE.

COLECTE.

O Dieu par qui nous avons la vie, le mouvement & l'être ; acordez-nous la pluie dont nous avons beſoin ; afin qu'étant aidés par ces ſecours temporels, nous recherchions avec confiance ceux qui ſont pour l'éternité ; Par N. S.

SECRETE.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & acordez-nous par votre bonté la pluie dont nous avons beſoin ; Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites tomber, Seigneur, une pluie ſalutaire, & daignez en arofer la ſechereſſe de la terre: Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR DEMANDER LE BEAU TEMS.

COLECTE.

SEigneur, éxaucez les cris que nous pouſſons vers vous, & acordez à nos prières le beau tems

que nous vous demandons avec humilité ; afin qu'après avoir été juſtement afligés pour nos péchez, nous ſoyions prévenus par votre miſéricorde, & que nous reſſentions les éfets de votre clemence ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que votre grace nous prévienne & nous acompagne toujours, & receves favorablement les ofrandes que nous vous préſentons pour être conſacrés à votre ſaint Nom, & pour la rémiſſion de nos péchez ; afin que par l'interceſſion de vos ſaints, elles nous deviennent ſalutaires ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus ſuplions votre bonté, Dieu tourpuiſſant, d'arêter le débordement des pluies, & de faire luire ſur nous la ſerenité de votre viſage ; nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

DANS UN TEMS DE PESTE SUR LES ANIMAUX.

COLECTE.

O Dieu qui avez doné aux hommes des animaux pour les ſoulager dans leurs travaux ; nous vous ſuplions très-humblement de ne pas faire périr ceux qui nous ſont ſi neceſſaires pour l'entretien de la vie : Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par les ſacrifices que nous vous ofrons, & acordez-nous avec bonté, les ſecours dont nous avons beſoin pour la vie préſente ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de répandre votre bénédiction ſur le peuple fidele ; afin qu'il

obtienne le ſalut du corps & de l'ame, & qu'en vous rendant le culte qu'il vous doit, il reſſente ſans ceſſe les bienfaits de votre miſéricorde ; Par J. C. N. S

POUR CEUX QUI SONT TENTEZ.

COLECTE.

O Dieu qui juſtifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur ; acordez avec bonté les ſecours de votre grace à vos ſerviteurs qui n'ont de confiance qu'en votre miſéricorde ; afin qu'ils perſéverent dans votre ſervice, & qu'ils ne ſoient ſéparés de vous par aucune tentation ; Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, purifiez-nous, s'il vous plaît, de toutes nos fautes par la vertu du ſacrifice que nous célebrons, & acordez à tous vos ſerviteurs l'abſolution de leurs péchez ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous ſoyions purifiés par la vertu des ſacremens auſquels nous avons participé ; faites que vos ſerviteurs ſoient délivrez de tous leurs péchez ; afin que ceux dont la conſcience eſt chargée de remords, ayent le bonheur de reſſentir les éfets ſalutaires de ce remede céleſte ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR DEMANDER A DIEU *qu'il nous délivre des mauvaiſes penſées.*

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & plein de douceur, écoutez favorablement nos prières, & délivrez nos cœurs des mauvaiſes penſées ; afin que nous devenions par votre grace une demeure digne de vo-

me Eſprit ſaint ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, c'eſt pour notre ſalut que nous vous préſentons ces ofrandes, & nous vous ſuplions de délivrer nos ames de toutes les penſées qui peuvent les ſouiller ; conſervez-les pures & ſans taches, & daignez les éclairer de la grace du S. Eſprit ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Eſprit.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui éclairez tout homme à qui vous donez la naiſſance ; daignez répandre ſur nos cœurs la lumiere de votre grace ; afin que nous n'ayons que des penſées ſaintes & agréables à votre divine majeſté, & que nous n'aimions que vous ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR QUELQUE NECESSITE' QUE CE SOIT.

COLECTE.

O Dieu qui êtes notre azyle & notre force, écoutez favorablement les prières de votre Egliſe, vous qui lui donez la pieté même qui la porte à vous les ofrir, & faites-nous obtenir en éfet, ce que nous vous demandons avec foi ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

SECRETE.

O Dieu plein de miſéricorde, faites que cette oblation ſalutaire nous purifie ſans ceſſe de nos péchez, & nous ſoutienne contre toute ſorte d'adverſitez ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez admis à la participation de vos ſacrés myſteres, nous vous ſuplions de faire ſervir de ſecours à notre foibleſſe, le ſacri-

fice que vous nous avez commandé de célebrer en mémoire de vous ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les siecles des siecles.

POUR DEMANDER LA CHARITE'.

COLECTE.

O Dieu qui faites tout réussir à l'avantage de ceux qui vous aiment, imprimez fortement votre amour dans nos cœurs ; afin que les desirs conçûs par l'inspiration de cet amour, ne puissent être changés par aucune tentation : Nous vous demandons cette grace par J. C. N. S.

SECRETE.

O Dieu qui nous renouvelez à votre image par vos sacremens & vos préceptes ; faites-nous marcher dans vos voies ; afin que par la vertu des sacrifices que nous vous ofrons, vous nous faſſiez obtenir le don de charité que vous nous avez fait esperer ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de répandre dans nos cœurs la grace & la lumiere de votre Esprit saint, & de les combler des douceurs d'une parfaite charité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même saint Esprit.

POUR DEMANDER L'HUMILITE'.

COLECTE.

O Dieu qui résistez aux superbes, & qui faites grace aux humbles, acordez-nous la vertu de la vraie humilité dont votre Fils unique nous a donné lui-même le modele ; afin que nous n'atirions jamais sur nous votre indignation par l'orgueil,

fames, & terræ motus per loca. Hæc autem ómnia, initia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, & occident vos: & éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, & invicem tradent, & ódio habébunt invicem. Et multi pseudoprophéta surgent, & seducent multos. Et quóniam abundávit iniquitas: refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

tremblement de terre en divers lieux. Et toutes ces choſes ne ſeront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera *aux magiſtrats* pour être tourmentés, & on vous fera mourir; & vous ſerez haïs de toutes les nations à cauſe de mon nom. En ce même tems pluſieurs trouveront des ocaſions de ſcandale & de chute, ſe trahiront, & ſe haïront les uns les autres. Il s'élevera un grand nombre de faux-prophetes, qui ſéduiront beaucoup de perſonnes. Et parceque l'iniquité ſera acrue, la charité de pluſieurs ſe refroidira. Mais celui-là ſera ſauvé, qui perſéverera juſqu'à la fin.

OFFERTOIRE. *Sap.* 3.

Justórum ánima in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori; illi autem sunt in pace. Allelúia.

Les ames des juſtes ſont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus de tourmens à craindre de la part des méchans: ils ont paru mourir *pour toujours* aux yeux des inſenſés; mais ils ſont en paix. Alleluia.

SECRETE.

OBlátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N.

SEigneur, laiſſez-vous fléchir par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous de toutes ſortes de dangers par l'in-

terceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. Par N. S.

à cunctis nos defénde periculis ; Per.

COMMUNION. *Mat.* 10.

Ce que je vous dis dans l'obſcurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumiere : & ce qui vous eſt dit à l'oreille, prêchez-le ſur le haut des maiſons.

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus : & quod in aure audítis, prædicáte ſuper tecta.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur nous purifie de tout péché : & que par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace ; Par.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : & intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. cœléſtis remédii fáciat eſſe conſórtes ; Per.

Autres Epitres & autres Evangiles pour le Commun des Martyrs.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 10. 17.

LE Seigneur a rendu aux juſtes la récompenſe de leurs travaux : & il les a conduits par un chemin merveilleux, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit. Il leur a fait traverſer la mer rouge, en leur ouvrant un paſſage au milieu de ſes eaux : il a enſeveli leurs ennemis dans la mer, & il a retiré les ſiens du fond des abîmes. C'eſt pourquoi les juſtes ont remporté les dépouilles des mé-

REddidit Deus juſtis mercédem labórum ſuórum, & deduxit illos in via mirábili : & fuit illis in velaménto diéi, & in luce ſtellárum per noctem : tránſtulit illos per mare Rubrum, & tranſvéxit illos per aquam nimiam : inimícos autem illórum demérſit in mare, & ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo juſti tulérunt ſpólia

GRADUEL.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Non est invéntus similis illi, qui conserváret legem Excélsi.*

Voici un saint pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* III.

Beátus vir qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divítia in domo ejus ; & justítia ejus manet in sæculum séculi.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in atérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. *Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.*

℣. Celui-ci est le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 14.

EN ce tems-là, Jesus dit cette parabole à ses disciples ; Un homme devant faire un long voyage hors de son pays, apela ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains. Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité différente de chacun d'eux, il partit aussi-tôt. Celui donc qui avoit reçû cinq talens, s'en alla : il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres. Celui qui en avoit reçû deux, en gagna de même encore deux autres. Mais celui qui n'en avoit reçû qu'un, alla creuser dans la terre, & y cacha l'argent de son maître. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte. Et celui qui avoit reçû cinq talens vint lui en presenter cinq autres, en lui disant : Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains ; en voici, outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. Son maître lui répondit : O bon & fidele serviteur, parceque vous avez été fidele en peu de chose, je

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam péregrè proficíscens, vocávit servos suos, & trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii verò unum, unicuíque secúndùm própriam virtútem ; & proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, & operátus est in eis, & lucrátus est alia quinque. Similiter & qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, & abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum verò témporis, venit dóminus servórum illórum, & pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dómine, quinque talénta tradidísti mihi ; ecce ália quinque superlucrátus sum.

mais que nous nous rendions dignes des dons de votre grace, par la soumission : Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette oblation nous obtienne la grace de la vraie humilité, & qu'elle éloigne de nos cœurs la concupiscence de la chair, la concupiscence des yeux, & le desir de toutes les vanitez du siecle ; afin qu'en vivant dans la sobrieté, dans la justice & dans la pieté, nous puissions posseder un jour les récompenses éternèles ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que la participation à vos divins sacremens nous purifie de nos péchez, & nous conduise dans votre céleste palais par la voie de l'humilité : Nous vous en prions par J. C. N. S.

POUR DEMANDER LA PATIENCE.

COLECTE.

O Dieu qui avez abatu l'orgueil de l'ancien ennemi des hommes par la patience de votre Fils unique ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de conserver, comme nous le devons, la mémoire de ce qu'il a bien voulu soufrir pour nous ; afin qu'à son exemple, nous soufrions avec patience toutes les traverses de cette vie : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ votre Fils.

SECRETE.

REcevez favorablement, Seigneur, les dons que nous présentons à votre majesté, avec les sentimens d'un dévouement entier à votre divine volonté, & daignez nous acorder le don de patience ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, faites-nous recouvrer la grace que nous avons perdue par la vertu des ſaints myſteres auſquels nous avons participé ; faites que leur éficace ſoit pour nous une protection continuelle, qui ne nous faſſe opoſer que la patience aux injures & aux afronts : Nous vous en prions par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

POUR NOS AMIS.

COLECTE.

O Dieu qui par la grace du ſaint Eſprit avez répandu les dons de la charité dans les cœurs de vos fideles ; acordez à vos ſerviteurs & à vos ſervantes, pour leſquels nous implorons votre miſéricorde, le ſalut de l'ame & du corps ; faites qu'ils vous aiment de toute leur force, & qu'ils acompliſſent de tout leur cœur, ce qui eſt agréable à votre divine majeſté ; Par J. C. N. S.

SECRETE.

AYez pitié, s'il vous plaît, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos ſervantes pour leſquels nous ofrons à votre majeſté ce ſacrifice de louange ; afin que par la vertu des ſaints myſteres, ils obtiennent la grace d'une bénédiction céleſte, & la gloire de l'éternelle félicité ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui nous avez fait la grace de participer à vos ſaints myſteres, nous vous ſuplions de les rendre ſalutaires à vos ſerviteurs & à vos ſervantes pour leſquels nous les avons oferts à votre majeſté ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR NOS ENNEMIS.

COLECTE.

DIeu de paix qui aimez & entretenez la charité, donez à tous nos ennemis les fruits de la paix & de la veritable charité: pardonez-leur tous leurs péchez, & délivrez-nous par votre puiſſance de leurs embuches: Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons: délivrez-nous de nos ennemis, & pardonez leur leurs péchez: Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & nous ſoutienne contre les embuches de nos ennemis; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

POUR LES VIVANS ET LES MORTS.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, le Seigneur des vivans & des morts, qui faites miſéricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foi & par les œuvres; faites, s'il vous plaît, que ceux pour qui nous vous adreſſons des prières, ſoit qu'ils ſoient encore dans le monde environnez d'une chair mortelle, ou que dépouillés de leurs corps, ils aient déja été reçûs dans l'autre; faites qu'ils obtiennent de votre bonté par l'interceſſion de tous vos ſaints, le pardon de tous leurs péchez; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu, qui ſeul connoiſſez le nombre des élus qui doivent jouir de l'éternelle félicité ; faites, s'il vous plaît, par l'interceſſion de vos Saints, que les noms de tous ceux que nous vous avons recommandés dans la prière, & de tous les autres fidèles, ſoient écrits dans le livre de la prédeſtination bienheureuſe ; Nous vous en prions par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Dieu toutpuiſſant & très-miſéricordieux, que nous ſoyions purifiés par la vertu des ſacremens auſquels nous avons participé : faites par l'interceſſion ds vos Saints que ce ſacrement ne ſoit point notre condamnation, mais qu'il nous ſerve pour obtenir le pardon de nos péchez ; faites qu'il ſoit l'expiation de nos crimes, & la force des foibles ; faites qu'il ſoit pour tous un rampart contre tous les dangers du ſiecle ; faites que les fideles vivans & morts reçoivent par ſon éficace, la rémiſſion de tous leurs péchez ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Les prières ſuivantes ne ſe trouvent pas dans le Miſſel Romain : on a pourtant cru devoir les ajoûter ici, parcequ'elles ſe diſent dans pluſieurs Communautez Religieuſes.

POUR L'EGLISE.

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel qui avez révélé par Jeſus-Chriſt votre gloire à toutes les nations, conſervez les ouvrages de votre miſéricorde ; afin que votre Egliſe qui eſt répandue par tout le monde, perſévere avec une ferme foi, dans la confeſ-

sion de votre nom ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu qui santifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée ; faites que celle qui étant unie à Jesus-Christ, s'ofre avec lui toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la défection ou le déreglement d'aucun de ses membres ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

PEre saint, faites-nous persévérer dans la confession de votre nom ; faites que votre Eglise purifiée & nourie sans cesse par le corps & le sang de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement ; faites qu'elle gemisse vers vous ardemment ; faites qu'étant enfin consommée en vous, elle triomphe éternellement ; Par J. C. N. S.

POUR L'EVESQUE DU LIEU *où l'on est.*

COLECTE.

O Dieu, qui veillez sur vos peuples avec bonté, & qui les conduisez avec amour, donez l'esprit de sagesse à votre serviteur N. notre Prélat, à qui vous avez confié le soin de notre conduite ; afin que l'avancement spirituel des brebis, fasse la joie éternelle du pasteur ; Par J. C. N. S.

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur, d'agréer notre ofrande, & de doner à votre serviteur N. notre Prélat, l'ornement de toutes les vertus pour l'utilité de son troupeau ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſuplions, Seigneur, de multiplier par la vertu de ce myſtere, les dons de votre grace dans votre ſerviteur N. notre Prélat; afin qu'il rempliſſe fidellement auprès de vous les devoirs du miniſtere ſacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompenſe d'un fidele diſpenſateur; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

POUR LA PAIX ET L'UNION *des Congregations ou Familles.*

COLECTE.

DIeu toutpuiſſant & éternel, qui êtes la ſouveraine unité, & la véritable charité, donez à vos ſerviteurs & à vos ſervantes l'unité du même eſprit, dans le lien de la paix; Par J. C. N. S.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuiſſant, que ceux qui ont le même Seigneur, la même loi, le même batême, & le même ſacrifice, n'ayent entr'eux qu'un même eſprit, & une mutuelle charité; afin que nous n'ayons tous qu'une même ſociété en vous & avec vous; Par le même J. C.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui êtes le principe de la charité, donez-la à ceux qui ſont nés de vous, & qui mangent votre pain; afin que portant les fardeaux les uns des autres, nous acompliſſions la loi de Jeſus-Chriſt, & que nous nous aimions mutuellement comme Jeſus-Chriſt nous a aimés; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

DANS UN TEMS DE MORTALITE', *ou de peſte.*

COLECTE.

O Dieu qui ne voulez pas la mort, mais la pénitence des pécheurs ; jetez des regards de miſéricorde ſur votre peuple qui revient à vous : laiſſez-vous fléchir par ſes prières, & détournez de deſſus ſa tête les fleaux de votre colere ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce ſacrifice nous ſoit ſalutaire, & qu'après nous avoir délivrés éficacement de toute ſorte d'égaremens, elle nous préſerve de toute mortalité ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

POSTCOMMUNION.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur : délivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & raſſurez-le par l'abondance de votre miſéricorde ; Nous vous en prions par J. C. N. S.

POUR LES BIENS DE LA TERRE.

COLECTE.

SEigneur notre Dieu, répandez votre bénédiction ſur votre peuple ; répandez-la ſur notre terre, afin qu'elle nous donne ſes fruits, & que la recolte en étant faite, la diſpenſation s'en faſſe auſſi pour la gloire de votre ſaint Nom ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

SECRETE.

REgardez favorablement, Seigneur, les vœux de votre peuple ; afin que l'ofrande que nous

vous faisons des biens de la terre, nous en procure une abondance salutaire ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuissant, acordez aux fideles, l'abondance convenable des biens de la terre ; afin qu'en étant nourris dans le tems, ils avancent tellement dans la vertu, qu'ils puissent obtenir les biens éternels ; Par J. C. N. S.

POUR LE RENOUVELLEMENT *des vœux du Batême.*

COLECTE.

O Dieu beni à jamais, qui par votre grande miséricorde nous avez régénérés pour nous doner une vive espérance de l'héritage incorruptible ; faites que comme des enfans nouvellement nés, nous desirions toujours le lait spirituel & tout pur ; afin qu'il nous fasse croître pour le salut éternel ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu dont la charité inéfable veut bien que nous soyions apelés, & que nous soyions en éfet vos enfans : recevez ce sacrifice de réconciliation & de louange, par lequel nous témoignons la joie que nous ressentons d'être nés de vous : & nous reconnoissant coupables d'être retombés dans notre premiere bassesse, par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avons été apelez, nous en sommes pénétrés de douleur, & nous avons recours à votre paternèle miséricorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous renouvelons devant votre autel, le serment de fidelité que nous avons fait à notre batême, en renonçant à Satan, & en promettant

de garder la loi de J. C. faites qu'ayant reçû le gage de la vie immortèle que vous nous avez promise, nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagés : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR CONNOITRE LA VOLONTE' *de Dieu.*

COLECTE.

O Dieu qui voulez que nous vous demandions avec foi la sagesse dont nous avons besoin ; envoyez-là du haut de votre sanctuaire, afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout tems ce qui vous est agréable ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, faites-nous connoître la voie dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté, pour l'acomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique s'est ofert en entrant dans le monde ; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du Saint Esprit.

POSTCOMMUNION.

NE permetez pas, ô mon Dieu, que nous nous conformions au siecle present; mais faites que nous nous réformions par le renouvèlement de notre esprit : afin qu'étant nouris de la chair de celui dont la nouriture a été de faire votre volonté, nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile ; afin que nous connoissions quelle est votre volonté, ce qui est bon, ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est parfait ; Par J. C. N. S.

FIN.